

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIAS INTEGRADAS
ÁREA DE ESTUDIOS ÁRABE ISLÁMICOS



TESIS DOCTORAL
LENGUA Y TRADICION EN LA ZONA DE SŪS (MARRUECOS)

Presentada por Ahmed Aourir

Dirigida por los profesores:

Codirectora: Dra. Íngrid Bejarano Escanilla

Director: Dr. Juan Antonio Pacheco Paniagua

Sevilla 2017

“El *amazigh* lee con el oído, y escribe con los labios...”

El Moustououi Mohamed

A mis padres y mis hermanos,
Amigos..., y amigas...

Índice

1 Resumen	8
2 Introducción.....	10
3 Antecedentes	12
4 Objetivos.....	13
5 Metodología.....	14
6 Sistema de transcripción.....	17
Primer Capítulo.....	21
1 Breve Introducción a la historia <i>amazigh</i>	22
2 Los orígenes del pueblo <i>amazigh</i>	27
2.1 Investigaciones de la época colonial.....	30
3 La región de Sūs y sus límites a lo largo de la historia	33
3.1 Breve introducción a la historia de Agadir y otros municipios de alrededor	37
3.2 Masa y su historia	39
3.3 La ciudad de Tamdult entre Historia Mitología	41
4 Límites actuales de la región de Sūs	49
4.1 La sociedad <i>amazigh</i>	51
4.2 <i>Amazigh</i> o Bereber	51
4.3 El carácter físico y moral del hombre <i>amazigh</i> en general	52
5 Los topónimos	55
5.1 La toponimia y la identidad <i>amazigh</i>	56
5.2 Algunas leyes del pueblo <i>amazigh</i>	61
6 Los apellidos y nombres <i>amazigh</i>	64
6.1 Apellidos <i>amazigh</i> inspirados en animales	66
6.2 Apellidos <i>amazigh</i> inspirados de oficio o profesión.....	70
6.3 Apellidos <i>amazigh</i> toponímicos y tribales	72
6.4 Apellidos <i>amazigh</i> inspirados en nombre de cargos.....	74
6.5 Apellidos inspirados en nombre de colores.....	74
6.6 Apellidos de origen <i>amazigh</i> con influencia árabe.	74
6.8 Apellidos <i>amazigh</i> relacionados con prendas de vestir	76
6.9 Apellidos <i>amazigh</i> de origen árabe.....	77
7 Los nombres <i>amazigh</i> utilizados en Sūs.....	78
7.1 Algunos nombres de origen árabe usados entre familias <i>amazigh</i> de Sūs	80

8 Ritos, tradiciones, costumbres y creencias locales de la región de Sūs.....	84
8.1.1 La tradición de <i>Saqr</i> o <i>Taqrfit</i>	87
8.1.2 El bautizo “Essib”	89
8.1.3 Ṭhara “La circuncisión”	90
8.1.4 El ma’ruf “Comida en común”	91
9 Las principales ferias locales de la región de Sūs	93
9.1 La feria Sidi Bibi.....	93
9.2 La feria de <i>Imuran</i>	94
9.3 Las ferias de Masa	98
9.3.1 Sidi Wassay	98
9.3.2 Sidi Rabat	99
10 La celebración de la boda en la cultura <i>amazigh</i> y sus tradiciones	106
10.1 La etapa prematrimonial.....	107
10.2 El primer paso o <i>Asigl</i>	108
10.3 El segundo paso, <i>tamghra</i> o “la boda”	109
11 La celebración de las bodas en la ciudad de Masa, entre el pasado y el presente	126
11.1 El Primer día: Miércoles.....	126
11.1.2 El jueves	127
11.1.3 El tercer día: viernes	128
11.1.4 Sábado El cuarto día: <i>tagulla</i>	129
11.1.5 Domingo el quinto día <i>inssab</i>	129
Capítulo 2	132
1 Los géneros literarios y tradiciones locales de la cultura <i>amazigh</i> de Sūs.....	133
1.1 El cuento en la cultura <i>amazigh</i>	133
1.2 Definición del cuento.....	134
1.3 Las adivinanzas	140
1.4 Los refranes	142
1.4.1 Definición del refrán <i>amazigh</i>	143
1.4.2 La religión islámica. Su práctica, la vida y la muerte.	146
2 La mujer <i>amazigh</i>	153
3 Refranes tabú en la cultura <i>amazigh</i> , relacionados con la mujer	156
3.1 Refranes <i>amazigh</i> donde se defiende la mujer del hombre	158
3.1.1 La humildad y modestia.....	160
3.1.2 La vida familiar y conyugal.....	161
3.1.3 Los suegros en la cultura <i>amazigh</i>	167

3.1.4 La infancia y los hijos en los refranes <i>amazigh</i>	168
3.1.5 Sabiduría	173
3.1.6 Amistad y compañía	176
3.1.7 La experiencia	178
3.1.8 La advertencia y la precaución.....	182
4 Refranes <i>amazigh</i> - árabe, y español con significado compartido	185
5 La poesía.....	187
5.1 La poesía <i>amazigh</i> de resistencia	191
5.2 El canto <i>Amarg</i> y la poesía contemporánea en la región de Sūs.....	207
5.3 El baile <i>amazigh</i>	212
6. El material recopilado y comentado	213
6.1 Comentario de fotos del disfraz	213
6.2 Fotos de los pueblos flora y vida cotidiana	214
6.3 Fotos de la artesanía y utensilios de la cocina tradicional <i>amazigh</i>	215
6.4 los Audios.....	216
6.4.1 La poesía.....	216
6.4.2 Poesía dual	219
6.5 Refranes	221
7 los cuentos	231
7.1 El cuento del erizo, león y el hombre	231
7.2 Otro cuento	233
Capítulo 3	235
1 El mapa lingüístico actual de Marruecos.....	236
1.1 La arabización en Marruecos	238
2 El Dahir bereber y sus consecuencias.....	245
2.1 La definición del <i>Dahir</i>	245
2.2 La realidad del <i>Dahir</i>	246
2.2.1 El verdadero objetivo del <i>Dahir</i>	248
2.2.2 De dónde procede el nombre <i>Dahir</i> bereber.	249
3 La situación actual del <i>amazigh</i> en Marruecos y el mundo	254
3.1 El uso lingüístico actual del <i>amazigh tashelhit</i> en la región de Sūs.	256
3.2 El uso diario del <i>amazigh</i> en (WhatsApp, Facebook, SMS)	258
4 La enseñanza del <i>amazigh</i> en la escuela pública. Dificultades y esperanzas.....	262
4.1 Las dificultades de la enseñanza y la integración del <i>amazigh</i> en Marruecos	262
Capítulo 4	268

Glosario trilingüe	269
Español-árabe-<i>amazigh</i>	269
1 Introducción al Glosario	270
Conclusión	326
Anexos	339

1 Resumen

Este trabajo presenta un acercamiento a la lengua y la tradición *amazigh* en la zona de Sūs dirigido a un público hispanoparlante. El objetivo es dar a conocer la historia de este pueblo y su forma de vida. La primera parte tiene la vocación de contextualizar al pueblo *amazigh*, ofreciendo una aproximación a su distribución geográfica, su historia y características propias desde una perspectiva lingüística y antropológica. A continuación se recoge, traduce y explica parte de la riquísima literatura tradicional oral de la región, distinguiendo entre cuentos, adivinanzas, refranes y poemas. En la tercera parte se profundiza en el conocimiento de la lengua *amazigh*, explicando el mapa lingüístico actual de Marruecos atendiendo a su diversidad tanto geográfica como histórica y se abordan los principales obstáculos y retos a los que se ha enfrentado y se enfrenta en la actualidad el pueblo *amazigh*, en su lucha por conservar y reproducir su identidad. Por último, se ofrece un glosario trilingüe español-árabe-*amazigh* que recoge léxico de uso frecuente en la zona de Sūs, especialmente de la ciudad de Agadir. Es necesario tener en cuenta que la recopilación de términos originarios de la cultura *amazigh* es especialmente difícil en estos tiempos debido a la abundante influencia lingüística extranjera y a la propia diversidad lingüística del idioma, que varía notablemente de una región a otra.

اللغة والعادات بجهة سوس ماسة كما يتضح من خلال العنوان المختار لهذا البحث الذي لا يعدو ان يكون مجرد نقطة في بحر الثقافة والعادات والتقاليد الخاصة بالأمازيغ عامة وبسكان سوس الملقبين بالشلوح خاصة. من خلال هذا البحث نود ان نخرج عادات الشعب الامازيغي الى النور ونعرف بها ومن تم نسعى في اوصولها الى القارئ الاسباني هذا الأخير الذي قد يكون لا يعرف عنها الا اسمها .

لا شك ان الامازيغ تركوا بصماتهم في المجتمع المغربي لكن التاريخ مافتى يحاول انكارها، ولكن بالرغم من كل ذلك فالطبيعة بطبيعتها وبساطتها لا تتوانى في اظهارها من خلال اللغة و التقاليد والعادات والطوبونوميا...الخ. الطبيعة كلها توحى عن انتمائها الامازيغي ويكفيها مثلا الذهاب الى اى قرية بسوس للوقوف على هذه الحقيقة.

تعتبر الثقافة الشفوية الى جانب الطوبونوميا رصيذا مهما وشاهدين قويين على الهوية الامازيغية، الاثنين استطاعا المقاومة والصمود بالرغم من كل الظروف التاريخية التي مرت بالشعب الامازيغي، بالرغم من كل هذا تظل الثقافة الشفوية بمثابة الجسر الذي يربط الماضي بالحاضر من خلال مجموعة من الامثال والحكايات الشعبية التي نجهل الكثير عن مصدرها بل ويكفيها فخرا ان نعلم انها تتوارث من جيل لآخر.

يبقى الهدف الأسمى هو التقرب من تاريخ هذا الشعب والالمام بأساليب عيشه وعن أهمية التضامن كقاعدة في الحياة اليومية والتي من خلالها يقتسم لحظات الفرح والحزن والتي تضل جزءا لا يتجزأ من الحياة الاجتماعية للأفراد. هذا العمل الذي نقدمه في حد ذاته عبارة عن بحث بسيط والذي حاولنا من خلاله الاحاظة بكل المواضيع المتعلقة من قريب او

بعيد بالشعب الامازيغي والتي تعتبر بحسب تقديرنا بحر لا شاطئ له بأهميتها وبغنى محتواها ومن الحيف ان توصف بأنها مجرد فلكلور.

This research presents an approach to the *amazigh* language and tradition in the Sūs area adapted to a Spanish-speaking audience. The main objective of this text is to divulge the history and traditions of these people. The first part aims to contextualize the *amazigh* people, offering an approximation to their geographical distribution, their history and their cultural features from a linguistic and anthropological perspective. The second chapter offers a selection of stories, riddles, sayings and poems that portrays the rich traditional oral literature of the region. These texts are presented in both, *tashelhit* and Spanish. The third part deepens in the knowledge of the *amazigh* language, explaining the current linguistic map of Morocco, bearing in mind its geographical and historical diversity and addressing the main obstacles and challenges that the *amazigh* people have been facing in their struggle to preserve and reproduce their identity. Finally, the last chapter provides a trilingual Spanish-Arabic-*amazigh* glossary that contains lexicon frequently used in the area of Sūs, especially in the city of Agadir. It is necessary to consider that the compilation of terms from the Amazigh language is especially difficult in these times, due to the abundant foreign linguistic influence and the wide linguistic diversity of the *tashelhit*, which varies considerably from one region to another.

Palabras clave: cultura *amazigh*, *tashelhit*, Sūs, bereber, lengua *amazigh*, tradición *amazigh*.

كلمات أساسية: الثقافة الامازيغية، تشلحيت، سوس، اللغة الامازيغية، العادات الامازيغية.

2 Introducción

El pueblo *amazigh* o el pueblo bereber es un grupo étnico y cultural nativo¹ del norte de África. No se trata de un grupo homogéneo, pues debido al extenso territorio que ocupan y a los miles de años de evolución cultural y mestizaje étnico, la diversidad se presenta imperativa. En la actualidad, los *amazigh* se distribuyen desde el océano Atlántico al oeste hasta el Oasis de Siwa en Egipto al este y desde el mar Mediterráneo al norte hasta el río Níger. La mayor parte de esta población es ciudadana de Marruecos, Argelia y Libia, aunque en otros países como Mauritania, Burkina Faso, Nigeria, Mali, Túnez y Egipto hay poblaciones significativas. Hay que tener en cuenta que los intensos movimientos migratorios de los siglos XX y XXI han tenido como resultado que muchas de estas personas vivan ahora fuera de la región y fuera del continente, especialmente en países europeos como Francia, Bélgica, Holanda y Alemania y americanos como Estados Unidos y Canadá.

Los orígenes de este pueblo y el momento histórico en el que comparten rasgos étnicos y culturales suficientes para ser considerados una comunidad es objeto de numerosos debates. Y es que como ya se ha indicado, existe una gran diversidad de tradiciones y manifestaciones culturales, formas de organización e incluso de rasgos fenotípicos distintos.

Su lengua no conforma la excepción a esta tendencia, pues existen numerosas diferencias gramaticales y léxicas a lo largo y ancho del territorio Tamazgha. Se trata de una lengua de la familia afro-asiática que presenta en la actualidad más de una docena de dialectos reconocidos y clasificados cuyos hablantes varían notablemente en número. En Marruecos son tres estos dialectos: el rifeño, el *amazigh* y el *tashelhit*. Además, la mayor parte de los *amazigh* conocen más de un idioma, pues las distintas colonizaciones que ha sufrido el territorio han dejado una huella lingüística muy acusada. La más relevante es la conquista musulmana del siglo VII d.C, que instauró el árabe como lengua principal, seguido de las colonizaciones europeas de los siglos XIX y XX, que han llevado a gran parte de esta población a conocer el francés y el español.

Como se tratará detalladamente a lo largo de esta tesis doctoral, la globalización y la falta de medidas políticas y sociales que garanticen la conservación de la cultura y la lengua *amazigh* están provocando que, con cada nueva generación, sea menor el número de personas que conocen este patrimonio lingüístico y cultural.

Este trabajo de investigación se centra en el estudio del pueblo *amazigh* de la región de Sūs-Masa-Draa (سوس ماسة درعة). Esta es una de las dieciséis regiones en que está organizado Marruecos y su capital es Agadir. Cuenta con un total de 3.113.653 habitantes

¹ Entiéndase nativo como sinónimo de grupo indígena u originario cuya presencia en el territorio precede a la conformación de los actuales estados del norte de África.

repartidos en 72.506 km². La región se sitúa en el sur del país, al sur del alto Atlas y está bañada por el océano Atlántico. Al Norte limita con las regiones de Mequínez-Tafilalet, Tadra-Azilal y Marrakech-Tensift-Al Hauz, y al sur con la región de Guelmim-Esmara y Argelia².

La ciudad de Agadir³ es muy conocida por su riqueza, tolerancia, convivencia y diversidad cultural, empezando por el plurilingüismo y el idioma bereber que habla la mayoría de los habitantes y acabando por la diversidad de tradiciones que ofrecen un campo muy amplio para investigar. Teniendo en cuenta la importancia que tiene el tema y la riqueza cultural de la ciudad y la región en general, se nos exige, como investigadores, promover su conservación como patrimonio transmitiéndolo a las nuevas generaciones y acercándolo a nuevos públicos, como el hispanohablante, que quizá solo conozcan Agadir como ciudad de playas y gente amable.

De manera paralela, en este trabajo pretendemos iluminar el camino a nuevos investigadores interesados en saber y descubrir la región de Sūs⁴ de primera mano: las tradiciones, las costumbres y la cultura de la zona del sur de Marruecos. El autor de esta Tesis Doctoral es nativo de la región de Sūs y bereber. Nos interesa profundizar en el tema aprovechando, por un lado, el bagaje cultural adquirido por ser nativo, formar parte de la comunidad bereber y de asociaciones culturales en la zona y, por otro lado, del conocimiento adquirido durante la carrera de Estudios Hispánicos en la universidad Ibn Zohr de la capital Sūsi⁵. Estos estudios terminaron con la elaboración de un trabajo de fin de carrera bajo título “El animal en el cuento *amazigh*”⁶. Este trabajo recoge nuestra primera experiencia con la traducción y la recopilación de una parte de nuestro valioso patrimonio *amazigh*.

En cuanto a la organización del trabajo, la investigación está dividida en cuatro capítulos. En cada uno de ellos se aborda una parte del temario. El primer capítulo lo dedicaremos a la historia, geografía, antropología y todo lo relacionado con costumbres y tradiciones del pueblo *amazigh*. En el segundo capítulo nos enfocamos en todo lo relativo a la

² Organización territorial anterior a las modificaciones del año 2015.

³ Véase más sobre su historia en

<http://encyclopedieberbere.revues.org/903> (consultado 12/02/2015)

⁴ Sous o Sūs, se lee de las dos formas, hace referencia a la zona geográfica del Sur marroquí, la actual provincia de Sūs Masa según las modificaciones del año 2015.

⁵ El término SŪSI es un gentilicio construido con la transliteración del nombre de la región adaptado a las normas de la gramática española.

⁶ Nuestro trabajo de fin de carrera, “El animal en el cuento *amazigh*” Universidad Ibn Zohr, departamento de Estudios Hispánicos, dirigido por el profesor H. Bagri, año académico, 2007/2008.

literatura en general, empezando por los cuentos, adivinanzas, y todo tipo de refranes que hemos podido destacar. El tercer capítulo lo hemos reservado a la parte de lengua *amazigh* en la que se explican y analizan algunos cambios que ha sufrido la lengua a lo largo de la historia. Por último, reservamos el cuarto capítulo de esta tesis, que consideramos como la parte más compleja de esta investigación, a la elaboración de un glosario trilingüe español-árabe-*amazigh* enfocándonos en la búsqueda de términos que están en uso hoy en día en la zona de Sūs en general y tomando la ciudad de Agadir como punto de partida y comparación. Es necesario tener en cuenta que la recopilación de términos originarios de la cultura *amazigh* es especialmente difícil en estos tiempos debido a la abundante influencia lingüística extranjera existente, complicándose en consecuencia nuestra tarea. Añadimos un CD que es resumen de algunas entrevistas y de material audiovisual que hemos recopilado

3 Antecedentes

El tema elegido para la presente Tesis tiene un objetivo fundamental: la necesidad de dar a conocer una realidad lingüística y cultural como es la *amazigh*. Aunque hemos centrado la investigación en la zona de Sūs, los numerosos datos que hemos podido recabar sobre ello nos ha obligado a limitarnos a los rasgos más importantes, a nuestro juicio. Existen bastantes fuentes y escritos que han tratado de forma parcial el tema de la interculturalidad en la región de Sūs, a nivel teórico y práctico. Sin embargo, no se ha llegado a hacer un estudio analítico y detallado en la línea en la que proponemos desarrollar nuestro proyecto plasmado en la presente Tesis.

Los trabajos en nuestra opinión más importantes al respecto son: *Tatuaje de la memoria: Huellas beréberes en la cultura Nacional* (2005), y *al Ḥayawn fi-l-amṭal al amaziġyya*, (2000) ambos de Rachid Lhoussain, pero son dos trabajos parciales. El primero es un trabajo de campo sobre la toponimia nacional, los apellidos y la historia del pueblo *amazigh* en el que habla de muchos de los cambios que sucedieron a lo largo de la historia, especialmente la arabización. El segundo versa sobre el animal en los cuentos *amazigh* y la relación existente entre el hombre y el animal, que marca la diferencia entre la cultura *amazigh* y la árabe. En una valiosa investigación titulada *Talata wa talātūna Qarnan mn tāryīj al amāzīġ* (1989) Chafik Mohamed aborda la arabización del pueblo *amazigh*, que duro siglos, sobre todo antes y después de la independencia, e insiste en la importancia de la historia del pueblo *amazigh*, que es para él como un sello de identidad.

Bassir Mohamed en *Al- ḥāyā Almāssa l ta 'rif massā*, (2011) y Abakarim Jmal en un trabajo fin de carrera titulado “El matrimonio en Ait Ba-amran” (2006) son trabajos de campo en los que los investigadores citados nos acercan, siempre de forma parcial, a algunas tradiciones y

costumbres que siguen vigentes en la actualidad en la región de Sūs, enfocándose en la ciudad de Masa, en el caso de Bassir, y en la zona de Ait Ba-amran en el de Abakarim. Todos estos trabajos tienen en común el intento de conservación y la defensa de la identidad *amazigh*, así como dar a conocer esta cultura, que convivió con otras importantes que se perdieron, mientras la *amazigh* sobrevivió en el transcurso de todas las dificultades y cambios políticos y sociales, y sigue aguantando hasta nuestra actualidad.

No sorprende ver el nombre de investigadores e historiadores extranjeros, europeos, sobre todo, como estudiosos del tema que nos ocupa. Entre ellos, militares y civiles que realizaron grandes investigaciones y que siguen siendo a día de hoy la fuente única de la mayoría de trabajos existentes. También, cabe recordar, que hay una cantidad muy importante de pequeños trabajos sobre el *amazigh* en zonas y municipios de habla *amazigh* de la Región de Sūs elaborados por estudiantes del Departamento de Estudios, Lengua y Cultura *Amazigh* de la Facultad Ibn Zohr de Agadir.

Dichos trabajos, lamentablemente, no llegan a tener la misma oportunidad de difusión pública que los demás trabajos, a pesar de la importancia que presenta su contenido por varias razones. El Moustou Mohamed en su trabajo de campo titulado *Tifauin* (1986), aborda los refranes que presentan la vida cotidiana de los *amazigh* y que forman el núcleo de su cultura. Sin duda ninguna, son muchas las fuentes y los antecedentes acumulados por la cantidad de investigaciones realizadas sobre el tema. Por lo tanto, nos hemos enfocado en las más significativas para nosotros, sin pretender con ello restarle valor a ninguna de las investigaciones.

4 Objetivos

En la presente tesis profundizaré en mis conocimientos como nativo de la región de Sūs, y así podré hacer llegar una gran parte del patrimonio *amazigh* a nuevos investigadores interesados en saber y descubrir la región de Sūs. En esta investigación, aunque se trata con un enfoque diferente comparada con trabajos anteriores de otros investigadores, no hemos abarcado todos los temas y detalles que podrían haber sido cubiertos. Sin embargo, en esta Tesis hemos podido hacer un estudio histórico, además de un inventario y una presentación del patrimonio cultural de la zona de Sūs en general y de la ciudad de Agadir en particular. El texto pasa por las tradiciones, costumbres, ferias, bodas, fiestas. En otra aportada, ofrecemos un estudio de los géneros literarios, que en la zona gozan de una variedad y suponen una fuente inagotable dando a conocer las tradiciones y costumbres culturales de la zona sur de

Marruecos. Tal y como lo hemos mencionado en la introducción, este es uno de nuestros objetivos generales.

Además, pretendemos también centrarnos en la interculturalidad de la Región de Sūs, haciendo especial hincapié en los aspectos lingüísticos y tradiciones de la zona y aprovechando al máximo todos los detalles posibles para descubrir y dar a conocer la región, presentando un patrimonio cultural que se encuentra en una delicada situación de supervivencia. La situación actual de la lengua y cultura *amazigh* fue uno de los motivos que me animaron a elaborar esta investigación, intentando recopilar los restos de esta cultura después de los numerosos cambios que han sufrido el sur marroquí y el pueblo *amazigh* en general. Dar a conocer la cultura *amazigh* que es también una de nuestras metas, siendo el autor nativo *amazigh* del grupo *ishelhay* de la región de Sūs y amante de su cultura y sus tradiciones. A pesar de esto, la elaboración de esta Tesis no ha sido nada fácil por varios motivos. Uno de ellos es la dificultad para encontrar informantes relevantes que contribuyan en la recopilación de material de nuestra cultura *amazigh*, fundamentalmente de carácter oral. Fue una misión casi imposible.

También, entre los objetivos que podemos tomar como principales, destacamos la importancia de presentar algo novedoso en el mundo académico español, sacando a luz un nuevo glosario trilingüe (español, árabe, *amazigh*) en el cual nos enfocaremos en el estudio del uso lingüístico y el vocabulario de la zona de Sūs, tomando la ciudad de Agadir como punto de partida. Este glosario presenta una novedad para el campo cultural y para el lector incluyendo los términos actuales que están en uso. Todo esto se realiza abarcando todos los campos relacionados con la vida cotidiana y aspirando a presentar algo nuevo, diferente y que comprenda el tema *amazigh* con todo sus cambios y novedades.

5 Metodología

El área de estudio seleccionada para este trabajo comprende la región de Sus- Masa, tomando siempre la ciudad de Agadir como eje. Conocer las particularidades y características de la zona es imprescindible para entender el contexto geográfico, político, social, histórico y cultural del pueblo *amazigh* en la región. Por eso, la primera parte de este trabajo proporcionará la información necesaria para comprender las características geográficas y ecológicas de la zona y su relación política y administrativa con el resto del estado de Marruecos.

El motivo que justifica la elección de esta zona es que el autor de esta tesis es *amazigh* y natural de la ciudad de Agadir, de modo que ha vivido de primera mano gran parte de las manifestaciones culturales explicadas en el presente trabajo. Además, el haber pasado en la zona 25 años de su vida le ha permitido tejer las redes suficientes para disponer de un buen número de informantes de calidad que contribuyan con su conocimiento a la tarea de compilación de tradiciones rituales y variedades lingüísticas de la provincia.

En este sentido, la selección de fuentes e informantes ha variado a lo largo del tiempo en función de las necesidades de información que se tenían en cada momento. Teniendo en cuenta que hay contenidos básicos conocidos por una gran parte de los informantes y otros muchos más específicos a los que ha sido más difícil acceder, se ha recurrido a nuevas fuentes mediante la técnica de bola de nieve. El caso más evidente y frecuente de esta técnica ha venido a satisfacer la necesidad de conocer la diversidad de términos que se utilizan en las distintas zonas para referirse a un mismo concepto. Así, en muchas ocasiones, un mismo refrán puede sufrir distintas variaciones tanto léxicas como fonéticas que no alteran su significado. Por este motivo, y especialmente para enriquecer el glosario de términos en lengua *amazigh* que se presenta en este trabajo, se ha recurrido a personas que nos han derivado a otras con un bagaje más amplio o distinto de la anterior.

En total se ha entrevistado a 23 personas, 16 hombres y 6 mujeres de edades comprendidas entre los 23 y los 61 años, si bien la mayoría de ellos tienen entre 23 y 40. La juventud de los informantes ha sido, en ocasiones, un problema. No cabe duda de que son las personas mayores las que mejor conocen el patrimonio inmaterial *amazigh* y los que han proporcionado el contenido más original o desconocido. Sin embargo, el grueso del contenido ha sido proporcionado por las personas más jóvenes que han sido más fácilmente accesibles. Las técnicas de recogida y análisis de la información presentada en este trabajo pueden resumirse en tres. Teniendo en cuenta que el grueso de este trabajo es un estudio descriptivo y analítico del idioma y las tradiciones y costumbres culturales de la región es necesario, en primer lugar, estudiar el estado de la cuestión, que nos lleva a la búsqueda de referencias y estudios relacionados con la lengua *amazigh*, especialmente en la región de Sūs. Así, se han consultado fuentes documentales secundarias, como libros, artículos científicos y publicaciones en prensa digital para conocer el estado de la cuestión y ampliar el conocimiento del autor sobre los distintos temas que se abarcan en esta tesis.

Una vez conocida la bibliografía existente, se han tomado como base documental, previa traducción al castellano, los pasajes que nos han sido útiles para construir esta tesis doctoral.

Después de este primer paso formativo se ha procedido a clasificar, según los objetivos de este trabajo, el conocimiento del autor. Se ha indexado la tradición oral y la descripción de costumbres que de manera previa conocía el autor para elaborar un primer documento sobre el cual organizar y ampliar contenidos. Esta información fue, a continuación, completada a través de las entrevistas con los informantes.

El método seguido en las entrevistas se ha basado en la resta o sustracción. El investigador principal de esta tesis ha partido del bagaje cultural propio que le ha proporcionado su herencia *amazigh* para realizar las entrevistas pertinentes. A raíz de ellas, ha ido incorporando la nueva información a su propio conocimiento de forma que en cada nueva entrevista se llevaban a cabo dos procesos: el primero de ellos consiste en la comparación de la información entre el autor de la tesis y el entrevistado para identificar posibles diferencias o variedades y, en segundo lugar, se pregunta por nuevo contenido desconocido para el autor hasta el momento.

De ese modo, no se ha seguido un guion de entrevista cerrada, sino que la solicitud de información se encuadra en lo que puede considerarse una conversación distendida. Esto se debe a que las entrevistas no están orientadas a la obtención de una información concreta que el entrevistador quiere conocer de antemano, sino que, al depender de un ejercicio de memoria, es el informante quien proporciona la información que conoce. Cuando se ha tendido hacia una organización más rígida de la entrevista se ha truncado el trasvase de información, pues por norma general, las personas encuentran difícil hacer memoria y dar una respuesta directa y concreta, mientras que si se crea un contexto en el que los interlocutores se sientan cómodos, los datos van fluyendo progresivamente hasta satisfacer, en la medida de lo posible, la necesidad de información.

Para la elaboración del glosario el proceso ha sido distinto. Como base sobre la que empezar a trabajar, al principio pensamos acudir a cualquier diccionario de español árabe, como nos recomendaron nuestros tutores, pero no pudimos encontrar ninguno que cumpliera con los objetivos predeterminados. Por eso, recurrimos a internet para buscar palabras que, a nuestro juicio, tienen importancia en el uso cotidiano del *amazigh* y lo que es más importante,

tienen equivalencia en español y árabe. Así, hemos recopilado todas las palabras que hemos considerado relevantes por su significado o la frecuencia de su uso. Además, hemos incluido muchas palabras que forman parte del bagaje cultural del autor.

6 Sistema de transcripción

En este trabajo para favorecer la comprensión de las palabras tanto en árabe como en *amazigh*, seguiremos dos formas de transliteraciones. La primera es la establecida por *Al-Qantara*, que aplicamos para todas las transliteraciones del árabe⁷ y la segunda consiste en una tabla propia que hemos elaborado para las palabras *amazigh* transcritas debido a la falta de una que pueda servir para un trabajo académico como este. El hecho de incluir las transcripciones correspondientes al texto árabe y *amazigh* favorece la comprensión de estos textos. Tales transcripciones pueden ocasionar complejidad, sobre todo las palabras *amazigh* a las que el lector español no está acostumbrado, en comparación con las árabes.

Así, hemos procurado ser sistemáticos y para ello nos hemos guiado por el criterio siguiente:

Al glosario trilingüe, las palabras *amazigh* y a toda la toponimia que consideramos *amazigh* le hemos aplicado el propio sistema de transcripción que hemos aportado a esta Tesis Doctoral, producto de nuestro conocimiento y bagaje cultural como persona nativa de la zona habla *amazigh* de Sūs. Así, podemos encontrar dentro del texto algunas palabras muy frecuentes a las que se aplica nuestra tabla de transliteración como: *amazigh*, *Ishelhay* o *tashelhit* y algunas ciudades de la zona de Sūs.

Para el resto de palabras, menos habituales, como pueden ser nombres de escritores contemporáneos, citas transcritas del árabe clásico y la bibliografía, se sigue el método de transcripción utilizado mayoritariamente por los arabistas españoles.

⁷ Este es el método de transcripción utilizado mayoritariamente por los arabistas españoles.

ء	'	ض	ḍ
ب	b	ط	ṭ
ت	t	ظ	ẓ
ث	ṯ	ع	'
ج	ǧ	غ	ǧ
ح	ḥ	ف	f
خ	j	ق	q
د	d	ك	k
ذ	ḏ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	š	و	w
ص	ṣ	ي	y

- **La transliteración *amazigh***

آ	A
ب	B
ت	T
ج	J
جج	J̄
ح	H
خ	X
د	D
ر	R

ز	Z ⁸
زِز	<u>Z</u>
س	S
ش	<u>Sh</u>
ص	<u>S</u>
ض	D
ط	<u>T</u>
ع	‘
غ	Gh
ـ	G ⁹
ف	F
ق	Q
ك	K

⁸Como está mencionado, el habla *amazigh* de Sūs diferencia la pronunciación entre fonemas suaves y otros intensos, así que la diferenciamos en la escritura marcándolas con una raya debajo de la representación del fonema como siguiente: letra suave (Z), l. intensa (Z) y las letras son: J, Z.

⁹Este fonema, representado por el grafema G, es de uso de la alta frecuencia en *tashelhit* de Sūs. Se pronuncia como la G del español (oclusiva velar sorda /g/ de gato. No tiene equivalente en árabe estándar, que solamente dispone de ġ(ġayn), una oclusiva sorda ovular. Sí tiene equivalente en el dialecto (dariġa) marroquí.

ل	L
م	M
ن	N
و	O ¹⁰
ه	H ¹¹
و	W

¹⁰ Vocal larga.

¹¹ Como la H inglesa de “Hello”.

Primer Capítulo

1 Breve Introducción a la historia *amazigh*¹²

El hecho de que la historia *amazigh*¹³ esté llena de sorpresas y ambigüedades supone una especial problemática a la hora de intentar profundizar en ella con el objetivo de encontrar respuesta a varias preguntas que surgen cada vez que se aborda el tema *amazigh*. Por este motivo y teniendo en cuenta la falta de documentación y fuentes académicas mencionadas anteriormente, en este trabajo intentaremos dar algunas respuestas coherentes y correctas según el punto de vista científico.

En primer lugar, intentaremos definir y marcar la diferencia existente entre los términos bereber¹⁴ y *amazigh*, buscando puntos en común o de diferencia entre ellos para averiguar el porqué existen esas dos denominaciones. Así, se pretende responder a la pregunta de si los bereberes son iguales a los *amazigh* o son *amazigh* en sí mismos. Y es que la variedad cultural y lingüística marroquí permite la existencia de éstas y otras denominaciones¹⁵.

El diccionario árabe¹⁶ define la palabra bereber, en árabe البَرْبَرُ, como pueblo que vive en las montañas en el norte de África. Según Camps “El origen de la palabra bereber ha sido muy discutido. La palabra nos ha sido transmitida por los árabes”¹⁷. También se aplica el mismo nombre al pueblo llamado *amazigh*. Éstos tienen su propio idioma y viven en las montañas en el norte de África en forma de tribus. Ellos abrazaron el islam y participaron en la entrada en la península Ibérica liderados por Táreq o Ṭāriq ibn Ziyād- طارق بن زياد. El historiador marroquí Benmansour considera que los beréberes *al barbar* son los habitantes del norte de África, desde Libia hasta el Atlántico y desde Mediterráneo hasta Senegal y Nigeria, siendo la primera nación en la historia con un nombre distinto al de los habitantes de “al- Magreb”, es decir Marruecos¹⁸.

¹² Durante la redacción de esta investigación, la palabra *amazigh* aparecerá en cursiva, en cuanto a las demás palabras relacionadas con el tema *amazigh*, geografía, Historia, etnografía, antropología, y literatura, refranes, cuentos, se le aplicamos nuestra propia tabla de transcripción.

¹³ Durante la redacción de esta investigación, intentaremos mantener el uso de la palabra *amazigh* en vez de bereber.

¹⁴ Según MOLINER María, beréber, bereber o berebere, son nombres que se aplican a los individuos del pueblo más antiguo y numeroso del África septentrional, y sus cosas, véase *Diccionario del uso del español*, Ed, Gredos, 2da Edición A-H, Madrid, 1998, p.366.

¹⁵ BEDMAR Llorent- Vicente “Identidad cultural bereber y enseñanza del *amazigh*” *Revista Española de Educación Comparada*, 23 (2014), p.54.

¹⁶ <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar> (consultado 13/11/2013)

¹⁷ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire et identité*, Ed Errance, Paris, 1995, p.64.

¹⁸ BENMANSOUR Abdelwahab, *Qabā'il al-Magreb*, 1 era edición, Editorial Real, Rabat, 1968, p. 261.

Antiguamente, a los bereberes se les llamaba de diferentes modos. Los griegos los conocían como *Libios*, los Egipcios los denominaban *Tahenu*, *Tamehu*, o *Mashauash*¹⁹. Al principio el término se fue usado por los griegos, que llamaban a todos los que no hablaban el idioma griego o no estaban integrados en la cultura griega *Barbari* o *Barbarus*²⁰. Los consideraban inferiores a ellos, ya que su idioma era la lengua vehicular de la enseñanza y la generación de conocimiento en aquel entonces. Los romanos los llamaban *Numídicos* o *Mauritanos* y los europeos medievales los incluyeron en los términos *Moros* o *Mauros*²¹. En cuanto a la palabra bereber, subrayar que tiene su origen en el término “barbari”, que aludía a todos los que no hablaban latín ni griego²² y significa el que balbucea²³. El término “barbari”²⁴ fue adoptado más tarde por los romanos, que transformaron y ampliaron su sentido. Así, llamaban *bárbaro* a una persona violenta o salvaje, refiriéndose sobre todo, a los *amazigh*, quienes opusieron una fuerte resistencia en las guerras contra la invasión romana. Del mismo modo, los árabes empezaron a usar este término desde la invasión árabe a la actual África del Norte. En los libros de Ibn Jaldún se menciona en varias ocasiones el término *al-barbar* del árabe البربر²⁵, que viene de la palabra “bárbara- بربرة” cuyo significado en el idioma árabe es hablar sin sentido. Para el investigador Servier, esta palabra tiene por significado una mezcla de gritos ininteligible²⁶. Debido a que los árabes dominaban la clasificación lingüística, estaban en situación de utilizar términos similares para referirse a los extranjeros, (persas y otros pueblos no árabes) con el apelativo “al ‘aÿam , العجم” en árabe²⁷. El investigador Aggoun en su libro²⁸ sobre la identidad *amazigh* niega la existencia del término *al-barbar* البربر y manifiesta que en todas las fuentes antiguas no se encontró la palabra “bereber” como nombre de una etnia del Norte de África. De forma similar, Ibn Jaldún considera que la palabra *bárbara* بربرة es de origen árabe y hace referencia a cualquier discurso incomprensible, negando relación alguna con la

¹⁹ GUILLERMO Alonso Meneses, “la resistencia étnica *amazigh* (bereber) en el norte de África, desde la prehistoria hasta finales del siglo xx”, *IEPALA*, 19, (1997). <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm> (consultado 12/05/2015). según Guillermo, los *mashauash* poseían carros tirados por caballos.

²⁰ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire, idem*, p.64.

²¹ AGGOUN El Arbi, *Al- amāzīg ‘abra al-ttārīj, nazdra mūyaza fi tārīj wa al hawīyyā*, Ed, Attanoukhi, Rabat, 2010. p.7.

²² PENNELL. C.R., *Marruecos, del imperio a la independencia: Una breve Historia*, traducción de Catalina Martínez Muñoz, Madrid: Alianza, Cop. 2006, p.15.

²³ CAMPS Gabriel, no está muy convencidos por esta teoría como lo explica en unas páginas, véase, *les berbères, Mémoire, idem*, pp.64-65.

²⁴ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an ṭalata wa talatūna Qarnan men tārīj al-amāzīg*, Ed. Dār al- kalām, Rabat .1989, p.15.

²⁵ BENMANSOUR Abdelwahab, *Qabā’il al-Magreb, idem*, p .262.

²⁶ SERVIER Jean, *les Berbères*, Ed, Presses Universitaire de France, France, 1990, p.17.

²⁷ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an ṭalata wa talatūna, idem*, p .15.

²⁸ Según el investigador AGGOUN, este término no tiene ninguna fuente histórica, que demuestra que habrá sido nombre étnico de los habitantes del norte de África, *idem*, p.7.

palabra griega “bárbaro”²⁹. Por otro lado, el historiador marroquí Abdelwahab Benmansour define la palabra árabe بربير *bárbara* “como una mezcla o conjunto de palabras con tono furioso y con intensidad”. Hasta hoy en día se usa esta expresión en el habla *amazigh* de Sūs, sobre todo en momentos de malentendidos³⁰.

De acuerdo con Camps el verdadero nombre de bereberes tiene la raíz de MZG o MZK. Según el mismo autor los tuareg lo pronunciaron *Amahegh* del verbo *ahagh* que tiene el significado de saqueador, guerrero, noble y franco³¹. El investigador *amazigh*, Chafik³² considera que la palabra *amazigh* (o *imazighen* en plural y *tamazight*³³ en femenino, que se emplea para referirse a la mujer o al idioma) es el nombre elegido por los mismos bereberes. Según el mismo autor, la palabra *amazigh* deriva del verbo يوزغ *yozegh*³⁴, pronunciado *yuhgh* por los tuareg, y que significa “conquistar” o “invadir”. No obstante, el término más común en Marruecos, incluso entre los tuaregs, es *amazigh*. Esta palabra tiene otros significados como tomar, conseguir y alumbrar. En este sentido, abrazaron la palabra *amazigh*, debido a que se reconocían en su significado: una persona orgullosa, valiente y noble. Esto puede ser resultado del orgullo que sienten los *amazigh* por ser ellos mismos, pues según Chafik, la mayoría de los pueblos suelen elegir sus apelativos como forma de resistencia y orgullo³⁵. Respecto a la palabra *barbar*, el mismo investigador *amazigh* explicó que fue adoptada por los árabes del imperio romano después de la conquista islámica del norte de África. Entonces, los árabes modificaron la palabra *barbari* por *barbar*. Incluso los europeos que hasta principios del siglo XIX denominaban el norte de África, se referían a ellos como *états barbaersques*³⁶. Sin embargo, el mismo autor no concuerda en las explicaciones aportadas por estos investigadores árabes, defendiendo que son están injustificadas, carecen de lógica y no están basadas en un conocimiento válido, sino que por el contrario, responden a los intereses o ideologías políticas de algunos árabes y bereberes³⁷.

²⁹ AGGOUN El Arbi, *Al- amāzīg ‘abra al-ttārīj*, *idem*, p.7.

³⁰ Se dice: *Ur sengh ma itberbor/ itberbar*, lit. no sé, lo que balbucea. También se utiliza la expresión para referirse al agua hervida en un hervidor, y se dice *berbern waman*. Aportación propia del autor de esta TD.

³¹ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire*, *idem*, pp.66-67.

³² CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, p.9.

³³ Vocablos utilizados como sinónimos (*amazigh*, o *Imazighen*. pl., y *Tamazight*. F)

³⁴ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, p.9.

³⁵ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna*, *idem*. pp.9-11.

³⁶ Estado bárbaro.

³⁷ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, p.16.

En cuanto a la palabra *Imazighen*³⁸ elegida por el pueblo *amazigh*, de acuerdo con el mismo autor es un nombre que se remonta a la antigüedad y que era utilizado por antiguos historiadores de otras civilizaciones, como la del antiguo Egipto. No obstante, señalar que la palabra sufrió unas modificaciones en su pronunciación y su escritura justificadas lingüísticamente. Por lo tanto, los antiguos egipcios, en la época de Ramsés III, los llamaban los *Meshwesh*³⁹ o *Mashauash*⁴⁰. Sabiendo que en el idioma egipcio de aquel entonces se pronunciaba la Z-ز como la sh-ش. Hecateo en el siglo VI a.C habla de los *Mazyes*, Heródoto de Halicarnaso⁴¹ en el Siglo V antes de Cristo de los *Mxyes* e incluso algunos historiadores latinos adoptaron los nombres anteriormente mencionados sometiéndolos a algunos cambios. Acorde con la opinión de Camps “son palabras cuya escritura varía y su ortografía no es siempre estable”⁴². Así, hablaban de *Mazax*, *Mazyes*, *Maxyes*, *Mazazenes* *Mazace* o *Mazikes*, entre otros, para referirse a los Nómidas. Según la Historia, los antiguos egipcios tuvieron el primer contacto bélico con la tribu de los libios, instalada en la actual Libia, en 1227 a.C.

Y es que las numerosas formas para denominar a los *amazigh* provocaron confusión en muchos historiadores, como es el caso de Heródoto, quien denominaba a los bereberes a veces como *amazigh*, con las modificaciones señaladas y otras usando uno de los sinónimos mencionados anteriormente. Por otro lado, en época fenicia, los escritores grecolatinos llamaban a los *amazigh* generalmente africanos y los dividían en tres clases atendiendo a su distribución geográfica: de este a oeste los denominaban libios, Numídicos y Mauros.

Un elemento que parece repetirse en las diferentes culturas es la tendencia a englobar en un solo término, generalmente cargado de connotaciones peyorativas, a todos aquellos ajenos a la propia lengua. Así, por ejemplo, en la época árabe se denominaba a los *amazigh* como *Al‘ayām* العجم, e incluso se llegó a utilizar el término *mudo* para referirse a los que no conocían la lengua árabe. Del mismo modo hicieron los griegos, que usaron el término bárbaro para referirse a los extranjeros, entre los que se encontraban los *amazigh*. Sin embargo, esta no es licencia exclusiva de estos pueblos, sino que los *amazigh* también disponían de la palabra *ignawn* اكناون, plural de *agnaw*

³⁸ CHAFIK Mohamed, *lamħa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, p. 11.

³⁹ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire*, *idem*, p.66.

⁴⁰ CHAFIK Mohamed, *lamħa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, p.11.

⁴¹ La actual ciudad Bodrum, en Turquía.

⁴² CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire*, *idem*, p.66.

اكنار⁴³, que quiere decir “el mudo”, para referirse a los que no son *amazigh*. Lo cierto, es que todos los *amazigh*⁴⁴ eran bárbaros⁴⁵ desde el punto de vista romano, pero lo más seguro es que los llamaran así por la resistencia mostrada en la defensa contra la invasión romana, ya que estos no pudieron llegar a dominar gran parte del territorio *amazigh*⁴⁶.

Otros autores, como Pennell, han tratado el tema *amazigh*. Este autor menciona al pueblo bereber en su investigación, en un libro bajo título *Marruecos del imperio a la independencia*, en el que opina que “muchos de los habitantes de Marruecos se denominan bereberes, y este mismo nombre no es una palabra bereber, sino una expresión grecolatina que se refiere a los que no hablan latín o griego: los *barabari* o *barbarus*⁴⁷. El termino en general fue usado primera vez en el siglo XIV por el historiador tunecino Ibn Jaldún, en su investigación sobre la historia de los bereberes, y volvió a usarlo en su introducción a la historia, la famosa *Muqaddima*⁴⁸. Según Pennell, “los bereberes llevan también la denominación *amazigh* (pl. *Imazighen*), que significa “hombre noble” o “hombre libre” en el sentido de que vivían ajenos al control exterior, a diferencia de los habitantes de la ciudad, que no tienen tribu ni protección familiar”⁴⁹. El diccionario de la Real Académica española⁵⁰ no reconoce la palabra *amazigh*, sin embargo, define la palabra *bereber* como individuo de la raza que habita el África septentrional, desde los desiertos de Egipto hasta el Océano Atlántico, y desde los desiertos del Mediterráneo hasta el interior del desierto del Sáhara. También según el mismo diccionario, se usa el término *bereber* para referirse a una lengua hablada en una amplia zona del África septentrional por los bereberes. Del mismo modo, este término también se refiere al idioma, tal y como se abordó con anterioridad. No cabe duda de que el *amazigh* incluye muchas etnias, de entre las que podemos destacar númidas, cabilios, tuareg, chaouis, mozabies y guanches. En el sur de Marruecos habitan los *eshloh* y en el norte los rifeños, como explicaremos con detalle más en adelante.

⁴³ Antiguamente en marruecos llamaban *gnawa* a todos los descendientes de África occidental, este término sigue en uso en algunas zonas de Marruecos, y los usan mucho para referirse a un grupo de cantantes que van por las aldeas tocando un tambor “ganga”, puede ser que este último esté relacionado con la palabra *gnawa* opinión personal.

⁴⁴ Según la historia los árabes después de la conquista llamaban a los *amazigh* “batr”, pero, los *amazigh* tampoco se dejaron, más bien, pusieron apodos a los árabes, y les llamaron de varias maneras, como: *izakarn* = cuerdas, *ikshudn*= Leña. Entre otros.

⁴⁵ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an ṭalaṭa wa talaṭīma*, *idem*, p.15.

⁴⁶ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an ṭalaṭa wa talaṭīma*, *idem*, p.15.

⁴⁷ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire*, *idem*, p.64.

⁴⁸ PENNELL, *Marruecos, del imperio a la independencia*, *idem*, p.15.

⁴⁹ PENNELL, *Marruecos, del imperio a la independencia*, *idem*, p.15.

⁵⁰ <http://lema.rae.es/drae/?val=bereber> (consultado 12/01/2014).

Sobre la historia del pueblo *amazigh* se ha escrito mucho. Para tratar de delimitarla, intentaremos citar las investigaciones posibles que en algún momento han estudiado el tema. Eso sí, es de menester tener en cuenta que proporcionar una definición concreta o dilucidar el origen exacto del pueblo *amazigh* puede convertirse en una misión prácticamente imposible. Intentaremos, por tanto, abarcar y citar algunos puntos de vista de autores, investigadores e historiadores que han hecho grandes esfuerzos para contribuir al conocimiento de este pueblo, dándole al tema la importancia que se merece.

2 Los orígenes del pueblo *amazigh*

El origen del pueblo *amazigh* es una de las preguntas fundamentales sobre las que aún no existe consenso. Es un tema de gran relevancia que genera mucho debate debido a las numerosas versiones y opiniones que existen al respecto. Algunas de las fuentes orales que abordan el tema son leyendas que tratan de establecer un origen fijo al pueblo *amazigh*. Este es un camino problemático que supone una gran lucha, un camino muy largo que hasta hoy en día no puede darse por aclarado.

La búsqueda de orígenes concretos para este pueblo, fue y sigue siendo una de las largas discusiones que no llegaron a tener fin pues como mencionaba Helena de Felipe: “por razones desconocidas, los bereberes nunca fueron los autores ni escritores de su propia historia, lo que causó un desorden de datos, con lo cual es muy complicado fijar un origen para este pueblo”⁵¹. Según la misma investigadora, la única forma para identificarles es averiguar y acudir a las definiciones que se les dieron por otras culturas cercanas a ellos. A lo largo de la historia se han propuesto varias versiones sobre el origen del pueblo bereber, aunque la mayoría de ellas son adaptaciones de leyendas. En otra obra titulada *Al-barbar* البربر, redactada en árabe, el autor se dedica al estudio de la historia bereber. En ella se expone que el pueblo *amazigh* fue uno de los más nobles y libres y se desplazó al Norte de África, algunos de ellos descendientes de Europa y otros de Yemen pasaron por Libia y Egipto, con lo cual se extendieron por todo el territorio del Magreb y otras partes del Sahara y Egipto, y se instalaron en varias islas, como las islas Canarias, Cerdeña, Sicilia y Chipre en el Mediterráneo. Según los historiadores eso fue hace más de treinta siglos antes de Cristo.⁵²

⁵¹ DE FELIPE Helena, “Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes”, *Al Qantara*, XI, (1990), p. 379.

⁵² AL KAAK Othman, *Al-barbar*, Segunda Edición, Ed. Al-multaqà, 2003, p.7.

Sin embargo, otras teorías⁵³ contradicen este resultado. Estudios antropológicos y hallazgos arqueológicos demuestran la gran antigüedad y la diversidad de los pueblos del Magreb. Algunas teorías afirman que la población bereber es una mezcla de pueblos que se establecieron en la zona durante el Neolítico. Se trataría de una etnia paleo mediterránea antigua compuesta por miembros de dos grupos mediterráneos procedentes del oeste de Asia, llegados al Magreb por dos distintos caminos: uno por el Sudeste, después de haber dado una enorme vuelta por África Oriental, donde se produjo un mestizaje con negros y otro más blanco llegado por el nordeste. Se desprende de esta teoría, de la que tampoco sabemos su valor científico, que los investigadores ya no se preocupan por el origen oriental u occidental de la población, sino más bien en el reconocimiento de la diversidad y de su datación, que fecharon hacia la Prehistoria⁵⁴. Como destacó el investigador y antropólogo Raha,⁵⁵ en su *introducción a los bereberes*⁵⁶, en algunas leyendas sobre el origen bereber reina la ambigüedad, pues lo cierto es que desde la antigüedad, los orígenes del pueblo bereber ha preocupado muchas civilizaciones que han ido gestando distintas versiones basadas en leyendas, especialmente las potencias colonizadoras. Los griegos relacionaron el problema con su mitología, y por ello Hesíodo afirmaba que los bereberes eran hijos de una madre llamada “noche”⁵⁷, sin duda, en referencia a su piel de color oscuro. Platón los denominaba atlantes y decía que eran los hombres más bellos de la tierra. Los cartagineses, por su parte, han interpretado el origen de los bereberes de forma distinta a la griega. El historiador Gayo Salustio Crispo⁵⁸ transmitió que una gran parte de norteafricanos eran descendientes de medos o persas llegados al ejército del mítico Hércules y de ellos procederían tanto los Moros como los Números. Sin embargo, existen otras muchas teorías: desde autores que afirman que los bereberes son descendientes de indios hasta historiadores hebreos y cristianos que les atribuyen un origen oriental relacionado con los cananeos⁵⁹. En los primeros siglos de la expansión árabe por el norte de África, historiadores como Ibn Jaldún, aprovecharon el material existente. De este modo, desde el siglo IX creció la curiosidad sobre el origen de los

⁵³ LAROUÏ Abdallah, *Historia del Magreb desde los orígenes hasta el despertar magrebí*, Ed. Mapfre, traducción ROMERO Isabel, Madrid, 1994, p.27.

⁵⁴ LAROUÏ Abdallah, *Historia del Magreb*, *ídem*, p. 27.

⁵⁵ RACHID Raha Ahmed, investigador en Antropología bereber y Presidente del colectivo de documentación y Estudios Amazighs en La Universidad, de Granada.

⁵⁶ RACHID Raha Ahmed, *Imazighen del Magreb entre Occidente y Oriente, Introducción a los Bereberes*, Ed, Ahmed, Granada, 1994, pp. 20-21.

⁵⁷ RACHID Raha Ahmed, *Imazighen del Magreb*, *ídem*, p.20.

⁵⁸ véase su biografía en: <http://www.mcnbiografias.com/app-bio/do/show?key=salustio-crispo-cayo> , (consultado 20/05/2014).

⁵⁹ AL KAAK Othman, *Al-barbar*, *ídem*, pp. 20-21.

bereberes, aunque todos los datos existentes no dejan de estar dominados por leyendas. En algunas de ellas, los bereberes no eran más que palestinos que fueron obligados a emigrar al norte de África después de la muerte de su rey, llamado Goliat⁶⁰. El origen de los bereberes, así como su historia, está repleta de ambigüedades, oscuridades y falacias. Sin embargo, interesados en el tema *amazigh* como Aggoun⁶¹ afirman que las falacias y graves errores que presentan los programas escolares⁶² pueden ser, en ocasiones, por descuido o ignorancia y otras muchas veces, intencionados. Una de las principales causas de este problema es que el pueblo beréber nunca tuvo la oportunidad de autogobernarse, pues apenas se liberó de la autoridad romana entró bajo la dominación árabe. Es lo que resumió el investigador Gabriel Camps en pocas palabras como título para su libro: *Les berbères aux marges de l'histoire*, “los bereberes en el margen de la historia”⁶³. Así, ya no nos sorprende saber que por motivos políticos e ideológicos se hayan podido expulsar a romanos y bereberes de la Historia Nacional marroquí. Se toma como punto de partida de la historia la expansión árabe, considerando prehistoria todo lo anterior a la llegada de Uqba ibn Nafi‘.⁶⁴ La mayoría de los autores, investigadores e historiadores árabes de la Edad Media afirman que el pueblo bereber es de origen Yemení, es decir del ‘*Arab al- ‘āriba*. Esta opinión la secundaron los teóricos de la colonización francesa, quienes afirmaron, durante los siglos XIX y XX, que los bereberes, sobre todo aquellos de piel más clara y con cabello rubio son de origen europeo. Según Chafik, esta teoría responde a una ideología política que sirve para justificar la colonización francesa, ya que justo después de la independencia comenzaron a llevarse a cabo estudios más avanzados y profundos sobre el tema. En estas nuevas investigaciones sólo se tomaron en cuenta las fuentes reales y argumentadas, basadas en estudios realizados aprovechando el avance tecnológico. Los primeros resultados afirman que los habitantes actuales del norte de África están muy relacionados con los que habitaron esas tierras en la prehistoria⁶⁵. Así pues, conforme con el mismo autor, es incoherente e inútil imponer a una etnia un territorio de origen distinto al de donde se desarrolla. Según el autor, los historiadores que lo intentaron deberían también preocuparse por investigar el origen de los chinos, antiguos egipcios o

⁶⁰ RACHID Raha Ahmed, *Imazighen del Magreb*, *ídem*, p. 21.

⁶¹ AGGOUN El Arbi, *Al- amāzīg ‘abra al- ttārīj*, *ídem*, p.2.

⁶² AGGOUN El Arbi, *Al- amāzīg ‘abra al- ttārīj*, *ídem*, Véase la introducción de libro.

⁶³ CAMPS Gabriel, *Berbères. Aux marges de l'histoire*, Paris, 1980.

⁶⁴ RACHID Raha Ahmed, *Imazighen del Magreb*, *ídem*, p.29.

⁶⁵ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an ṭalaṭa wa talaṭūna*, *ídem*, p.19.

tal vez de los propios los árabes. De seguro se embarcarían en una ardua tarea muy poco provechosa⁶⁶.

2.1 Investigaciones de la época colonial

Los investigadores Chafik y Laroui están convencidos de que las investigaciones hechas entre la época precolonial y la colonial tampoco fueron neutras. La ideología del colonialismo impregnaba los estudios de la época. En este sentido, Laroui, en su libro “Historia del Magreb”⁶⁷ explica que en el periodo colonial hubo, por razones ideológicas, dos escuelas enfrentadas en la discusión sobre el origen de los bereberes. Una de ellas lo sitúa en Europa y la otra buscaba su origen en Oriente Medio. Las investigaciones sobre la lengua y cultura de los primeros bereberes apuntan a dar la razón a esta última. No obstante, está clarísimo que la ideología colonial consiguió introducirse en todos los campos de la investigación histórica. “Basta con leer la obra de Gsell⁶⁸ y sus publicaciones para observar cómo fueron propuestas opiniones que más tarde llegaron a ser aceptadas como verdades científicas definitivas”⁶⁹. Varios autores e investigadores⁷⁰ trataron de abordar el tema, pero de forma parcial y sesgada. Algunos de ellos, además, fueron militares o enviados especiales sujetos al discurso del organismo financiador. Por todo esto, podemos concluir que la mayoría de los estudios que se llevaron a cabo en la época colonial vinculaban a los bereberes con Europa, pues se hicieron por militares y funcionarios influidos por la ideología del colonialismo⁷¹. Así, Faidherbe defendía en 1867: “los bereberes están emparentados con los primeros pobladores de Europa occidental”⁷². La misma idea es sostenida por E. Brémond en la tesis publicada en 1950, cuyo título expresa claramente la vinculación de la etnia bereber a Europa⁷³.

En cuanto a la distribución lingüística en el territorio marroquí, el país se considera una comunidad multilingüe. Las lenguas habladas en el país van desde el

⁶⁶ CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna*, *idem*, pp.19-20.

⁶⁷ LAROUÏ Abdallah, *Historia del Magreb*, *idem*, p. 27.

⁶⁸ Se refiere al explorador y fotógrafo francés Émile Gsell (1838-1879).

⁶⁹ LAROUÏ, *Historia del Magreb*, *idem*, p.33.

⁷⁰ Como: Robert Montagne, en su libro, *les berbères et le Makhzen, dans le sud du Maroc*, y *Essai Sur L’esprit du Berbère Marocain*, de ANGE KOLLER O.F.M., Edité par Imprimerie St-Paul, 1946.

⁷¹ LAROUÏ, *Historia del Magreb*, *idem*, pp.30-31.

⁷² Louis León César Faidherbe fue un gobernador del Senegal francés y fundador del imperio colonial de Francia en África.

⁷³ BREMOND Édouard, *Berbères et arabes, La Berbèrie Est Un Pays Européen*, Historia. Escrita En francés. 1ª Ed. Col. Bibliothèque Historique.1950.

amazigh y el árabe dialectal o “dariÿa” hasta el francés, español e inglés. Atendiendo a Francisco Moscoso García⁷⁴: “La lengua materna del 60 % de la población marroquí es el árabe marroquí o la dariÿa, y no el árabe clásico, mientras que el resto habla alguna de las tres variantes del beréber o el *amazigh*”. Marruecos es un país norteafricano que cuenta con una cantidad importante de población berberófonos en comparación con los países vecinos del Magreb. Es, sin duda, uno de los países donde la cuestión bereber se aborda con mayor entusiasmo. Hablando de las cifras, es muy difícil precisar de manera fiable el número de berberófonos. Las fuentes más fidedignas, aunque siempre aproximadas, estiman que la cantidad de⁷⁵ hablantes del *amazigh* constituye un porcentaje de 40% de la población marroquí, pero no puede desecharse la posibilidad de que los porcentajes sean en realidad más elevados, llegando al 50%, debido a que la población berberófona está dividida en tres categorías: rifeños, *amazigh* y *eshleuh*. Estos se reparten en tres grandes zonas geográficas que cubren las tres regiones montañosas del país: los rifeños en el Norte, conocida popularmente por la zona del Rif, los de habla *tamazight* en el centro, en la zona del gran atlas, y *tashelhit* en el sur, en el anti Atlas y Sūs.

La región de Sūs ha experimentado, a lo largo de la historia, numerosas tentativas de conquistas árabes. Cuando los árabes de la tribu Banū Hilal llegaron a Marruecos en el siglo XII, una parte de ellos se escindieron y pasaron a conocerse como la tribu de Bani Ma‘ql. El investigador Montagne opina que son de origen desconocido, probablemente, hermanos menores de los Banū Hilal⁷⁶ que se dirigieron hacia la zona de Sūs, donde se asentaron para posteriormente extenderse por toda la región. Esta última tribu que se instaló en la zona de Sūs dejó impresas huellas en la lengua que siguen percibiéndose hasta hoy en día en algunas comunidades árabes resistentes en la zona, entre las que destacan el pueblo de *Oulad Berhil* y *Oulad Taima*, en la provincia de la actual *Tarudant*. Por otra parte, en el sur de Agadir se sitúan la tribu de *Ait ÿerrar* y la famosa tribu de *Ait ba‘amran*, *Ait ÿmel* y *Ait Bela* en la provincia de Gulmim. Pero

⁷⁴ MOSCOSO GARCÍA Francisco, “El árabe marroquí: Una lengua y no un dialecto Educar en la lengua materna”, *Estudios Internacionales Mediterráneos*, 10 (2011) .
<https://sites.google.com/site/teimrevista/numeros/numero-10-enero-junio-2011/el-arabe-marroqui>
(consultado 12/01/2014)

⁷⁵ Varias asociaciones *amazigh* cuestionan y rechazan los datos presentados por el estado sobre la cantidad de los hablantes de *amazigh* en Marruecos, véase el estudio del profesor Vicente Llorent-Bedmar, Identidad cultural bereber y Enseñanza del *amazigh*”, *Revista Española de Educación Comparada*, 23 (2014), pp. 53-75.

⁷⁶ MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen dans le sud du Maroc, Essai sur la transformation politique des sédentaires (groupe Chleuh)*, librairie Felix Algan, Francia, 1930, p.31.

cabe señalar que aun así el conocimiento y el uso del bereber es muy grande y sigue ocupando toda la zona⁷⁷.

⁷⁷ EL MOUNTASSIR Abdallah, *Dictionnaire des verbes tachelhit-français, parler au sud du Maroc*, Ed, L'Harmattan, 2003, (véase Introducción), p.10.

3 La región de Sūs y sus límites a lo largo de la historia⁷⁸

Los límites geográficos de la zona de Sūs han variado notablemente a lo largo de la Historia en función de los gobernadores que pasaron por allí. Asimismo, las causas que motivaron estos cambios también fueron diversos: económicos, políticos, etcétera. La mayoría de los historiadores de la época islámica que escribieron sobre la zona de Sūs la llamaban *ỵzūla*⁷⁹ جزولة. Estos acotaron geográficamente un territorio, delimitando la región. Todos los geógrafos, historiadores e investigadores posteriores que conocieron o investigaron la zona respetaron los límites geográficos establecidos en ese momento. El historiador Abdelwahid al-Marrakuši es uno de los que mencionaron la zona de Sūs en su libro⁸⁰. Él, nativo de Marrakech, considera que su ciudad natal marca el límite de la zona de Sūs. Asimismo, mencionó otras ciudades importantes de Sūs como la ciudad de Tarudant. Otros historiadores de distintas épocas comparten la misma idea del al-Marrakuši: Al-Bakri en el siglo XI y El Ya'qūbī en el Siglo XIX definieron la zona de Sūs como todo lo que hay detrás de las montañas Darn (el actual gran Atlas) por el norte y hasta *Nul Lemta*, donde empieza el desierto, por el sur. Por otro lado, el historiador Ibn Jaldūn delimita *Sūs al aqsa* (el Alto) como todo lo que hay detrás de Marrakech, incluyendo la ciudad de Tarudant e Ifran⁸¹ y hasta la desembocadura del río Draa en el este, cruzando el río Sūs hacia el mar en el Oeste. Esta delimitación era la más conocida y se usaba para recaudar los impuestos en la época de los Mariníes, quienes dividieron Marruecos en cinco provincias. La misma circunscripción fue seguida por la dinastía *sa'di*, tal y como avala la descripción de L. Africano: “hablaré de la región de Sūs que está detrás del Atlas hacia el sur frente a *ḥaḥa*, empieza desde el Atlántico en el Oeste y termina por el Sahara en el sur, en el Norte por el Atlas y en el Este por las fuentes del río Sūs de lo cual se deriva el nombre”. Esto se refleja en el siguiente mapa⁸².

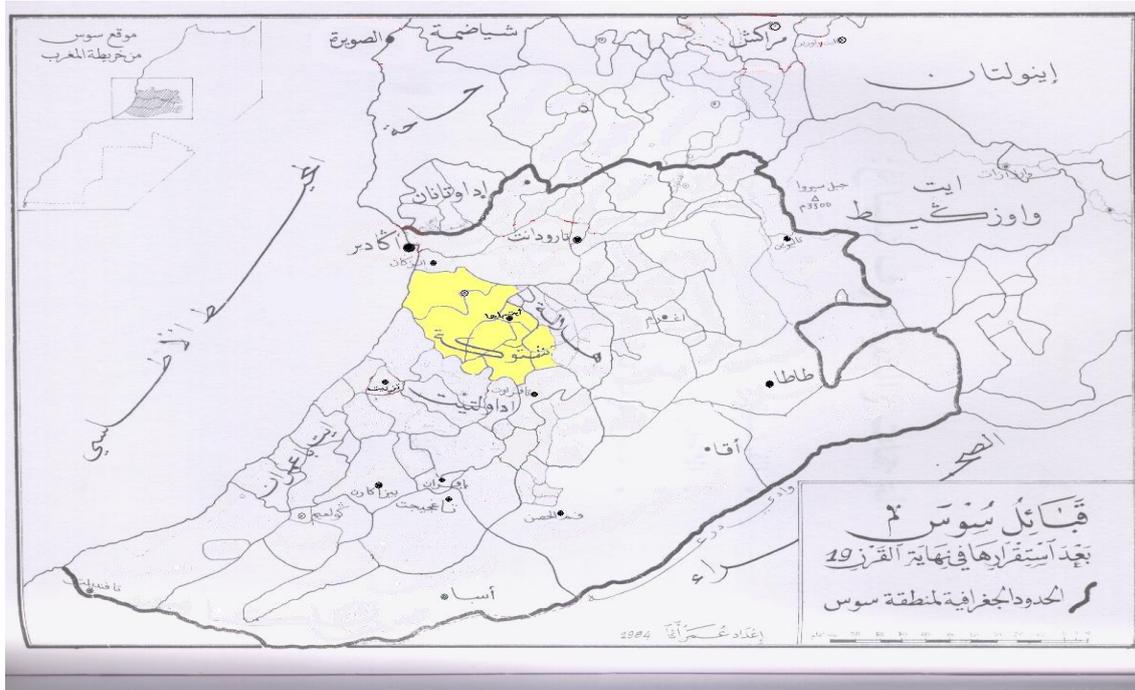
⁷⁸ Véase los mapas en anexos.

⁷⁹ Ibrāhīm Ibn Alī Ḥassānī, revisado por : 'Umar Afā, *Diwān qabā'īl Sūs fī 'ahd al-sulṭān Ahmad al-Manṣūr ed-dahby*, en universidad de Letras y ciencias Humanas, Rabat, 1989,p.34, (véase los mapas)

⁸⁰ AL-MARRAKUŠI Abdelwahid, *Al mu'yab fī taljīs ajbār al magreb*, Ed, *Al maktaba al'arṣīa*, Beirut, 2006, p.180.

⁸¹ Topónimo *amazigh*, del gran y pequeño Atlas marroquí, y significa Cuevas.

⁸² http://inzgane.blogspot.com.es/2015/09/blog-post_81.html (consultado 20/05/2014).



Otra fuente, prueba también de la división territorial de la dinastía *sa'adī*, la proporcionan el registro de los impuestos del gobernador *sa'adī* en el Siglo XVI conocido como *Diwān qabā'il Sūs* ⁸³, que contiene los nombres de las tribus de Sūs conocidas en aquella época. El nombre de Sūs continuó siendo utilizado en el área geográfica mencionada, pero no fue reconocido formalmente como nombre oficial hasta la época Alauita. La región es mencionada también en las investigaciones del historiador *amazigh* Mohammed al-Mokhtar Sūsī⁸⁴, quien comparte la misma idea de los anteriores investigadores y comprende la zona dentro de las mismas delimitaciones. Sin embargo, el Sūsī va más allá y defiende que las palabras Sūs, *Gzūla* o *ŷzūla*⁸⁵, y *Masmuda* se refieren a la misma zona, y por eso llamaba *Bilād ʔzūla*⁸⁶ a la misma zona de Sūs, incluso con las mismas delimitaciones, tal y como lo menciona en su libro *Sūs al 'ālima*⁸⁷.

Sobre los límites geográficos de la zona de Sūs a lo largo de la historia⁸⁸, los historiadores romanos que aluden a las antiguas tribus *amazigh*, hacen referencia al

⁸³ Ibrāhīm ibn Alī Ḥassānī, 'Umar Afā , *Diwān qabā'il Sūs*, *idem*, pp 30-34.

⁸⁴ SŪSĪ Mohammed al-Mokhtar, *Sūs al ' ālima*, Ed Fdala, Marruecos, 1960.

⁸⁵ Según el investigador R. Lhoussain, esta palabra procede de *igzūln* en *amazigh* que significa “bajito”, y es nombre de una tribu de Sūs, y no tiene nada que ver con la palabra grecorromana “gétules” utilizada para distinguir una parte de los bereberes. Véase, R. Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.28.

⁸⁶ Se escribe con la *ŷ*, pero se lee con la G del español (oclusiva velar sorda /g/) de gato.

⁸⁷ SŪSĪ Mohammed al-Mokhtar, *Sūs al ' ālima*, *idem*, p.16.

⁸⁸ MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen*, *idem*, pp.8-9.

terreno y llaman a la región con el nombre de *yītula* جيتولة de la que viene *ỵzūla*. Dicha zona se extiende por el Norte de África, desde el Océano Atlántico hasta la mitad de la actual Argelia. En general, ha sido una zona prácticamente desconocida para los europeos hasta principios del siglo XIX. Con anterioridad, únicamente salían reflejados en los mapas la parte costera y ciertos caminos más interiores. No es hasta el comienzo del colonialismo cuando se cartografía por completo el territorio⁸⁹. El investigador marroquí Al Otmani explica en su libro que *ỵzūla* y Sūs son dos caras de la misma moneda⁹⁰, porque todas las áreas geográficas de las tribus de *ỵzūla* están situadas en las tierras de la zona de la actual Sūs, desde las montañas del gran atlas oeste hasta el río Draa⁹¹. Hay algunos historiadores que la delimitan en el río *Nul*, tal y como lo confirma Ibn Jaldūn en su *Muqaddima* مقدمة. El investigador Al Otmani afirma que *ỵzūla* es la misma zona que hoy en día se corresponde con la provincia de Agadir o la *wilāyah* de gran Agadir, excepto por Imozzar Idautanan y Tanfgult, que aunque ambas están en el gran Atlas, el mismo investigador explica que toda la distribución tribal en Sūs o *ỵzūla*, o la zona a la que llamamos *ỵzūla* se compone de cuatro distritos. Cada uno de los distritos se compone de un número determinado de tribus, y cada tribu, a su vez, de aldeas y pueblos que llegan a sumar más de 5500 pueblo en total. Los distritos son los siguientes⁹²:

- 1- Distrito de Agulmim: se compone de muchos grupos de tribus, por lo que sólo mencionaremos los principales tales como: *Ait ba`mran*, *laxsas*, *Ifran*, *Taghjiyt*, *Takna*, *Iimy Ugadir*⁹³, *Aqqa*...etc.
- 2- Distrito de Inzgane: como el anterior, se compone de muchos grupos de tribus. Sólo mencionaremos los principales: *Ksima*, *Mskina*, *Hashtuka* Al este: *Hesḥtuka* Al oeste, *Hwara*, *Ulad Taima*, *Ait Baha*, *Tanalt* (Ait Swab), *Ait Wadrim*, *Ida Ugnidif*.
- 3- Distrito de Tarudant: son muchos y sólo mencionaremos algunos de los principales: *Ulad Bberḥil*, *Ulad Yeḥya*, *Irazn*, *Auluz*, *Ighrm*, *Isaf*, *Tata*, *Tisynt*, etc.
- 4- Distrito de Tiznit: Son muchos y sólo mencionaremos algunos de los principales: *Masa*, *Alm`der*, *Essahl*, *Taфраut*, *Ait wafqa*. Dicho todo esto, cabe

⁸⁹ http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2009/05/blog-post_7868.html (consultado 20/05/2014).

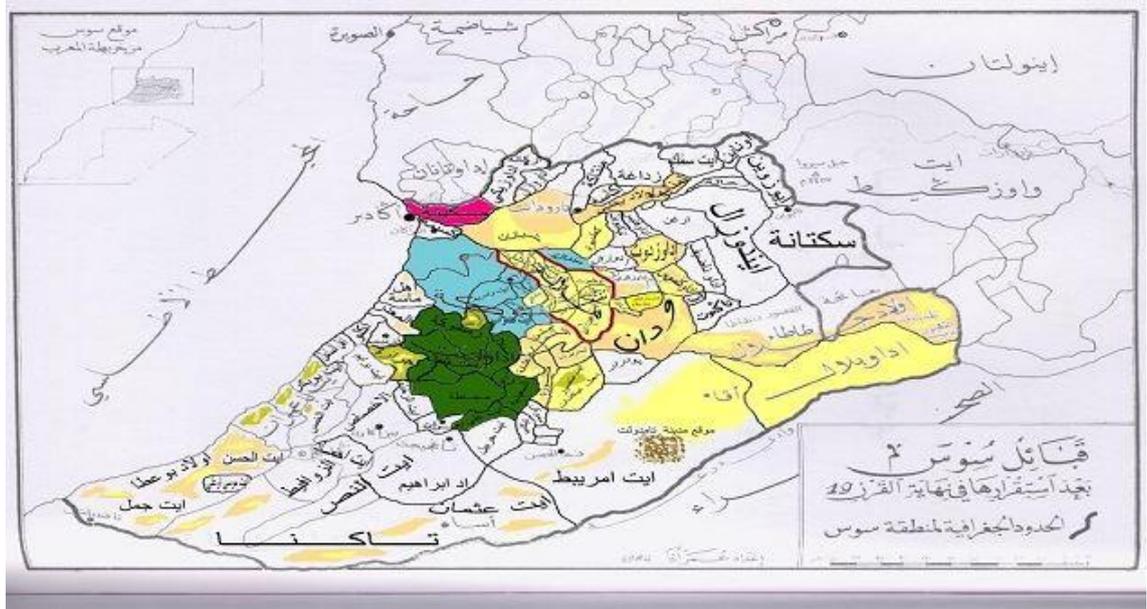
⁹⁰ AL OTMANI Mhammad, *Alwaḥ gzula wa tašrī al- islāmy: dirāsah li a`rāf qabāil Sws fi daw al-ttašrī al- islāmy*, Publicaciones del ministerio de asuntos islámicos. Marruecos, 2004.

⁹¹ véase el mapa en los anexos.

⁹² <http://7iwarmotla9.ahlamontada.net/t458-topic> (consultado 20/05/2014).

⁹³ Es uno de los topónimos que fueron arabizados, el nombre origen era “إيمي أوكادير -*Iimy Ugadir*, y fue sustituido por *Fem Lḥiṣn* فم الحصن.

mencionar que durante el gobierno de la dinastía *sa'dí*, tal y como está señalado en el libro *Diwān qabā'il Sūs* - ديوان قبائل سوس, el Sultán Ahmad Al- Mansūr dividió *Sūs al aqša* en cuatro zonas que son: *Hashtuka*, *Hlala*, *Weltita* y *Meskina*⁹⁴. Como lo indica el mapa.⁹⁵



Los investigadores Montagne y Koller realizaron trabajos de campo muy valioso sobre los bereberes. No obstante, estas investigaciones y estudios responden también a la lógica colonial expuesta con anterioridad. Montagne, en una parte de su trabajo, trató de limitar la zona de Sūs, que para un observador extranjero como él parecía totalmente separada y aislada de las otras zonas del país. Esto puede deberse a las montañas que rodean la zona por el extremo norte. En cuanto a los habitantes de la provincia, según el mismo investigador, hasta el siglo XI, vivían tres grupos étnicos alrededor del valle de Draa. Esos grupos son: *etíopes*, *lixites* y *trogloditas*⁹⁶. Los etíopes también llamados *haraten* son de mayoría negra y estaban en los oasis saharianos, donde permanecen hasta hoy en día, especialmente en la parte del Sur Este de Marruecos. Otro grupo, los pastores *lixites*, tenían un modo de vida muy parecido al de los tuareg de nuestro tiempo⁹⁷. El observador e historiador francés Jean Servier hizo un estudio muy completo con trabajo de campo entre etnias bereberes en el que habla de los *eshleuh* o *ishelhay*, como suelen llamarse ellos mismos, quienes vivían en la parte occidental del alto Atlas,

⁹⁴ Ibrāhīm ibn Alī Ḥassānī, revisado por ‘Umar Afā , *Dīwān qabā'il Sūs*, *idem*, p.14.

⁹⁵ <http://i58.tinypic.com/213re2q.jpg> <http://> (consultado 20/05/2014).

⁹⁶ MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen*, *idem*, pp.56-57.

⁹⁷ MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen*, *idem*, pp.25-26.

en la región de Sūs. Asimismo, el historiador comparte la delimitación geográfica de la zona de Sūs de su compatriota R. Montagne. Según el historiador Servier, la región está delimitada por Dementa al noreste, una línea ligeramente curva entre Dementa y Mogador por el norte, la actual Esauira en el suroeste hacia la costa Atlántica. El autor también menciona a la etnia que vivía en el valle de Draa, a los que llama “los Drawa”, refiriéndose a los habitantes negros que vivían en el extremo sur de Marruecos y que siguen hasta hoy en día permanecen allí⁹⁸.

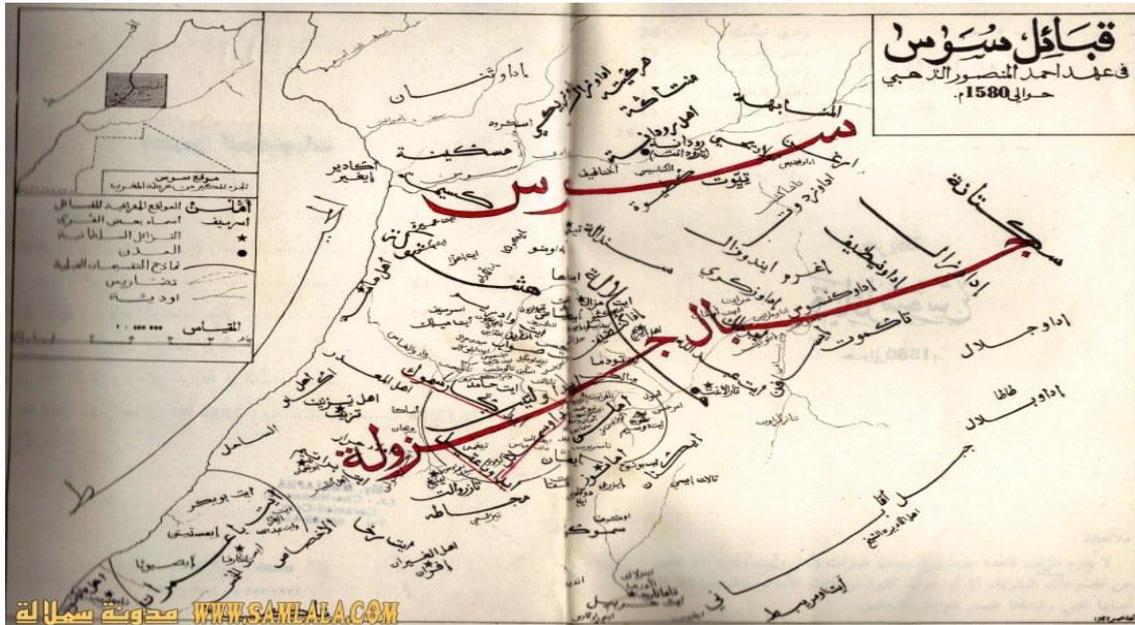
3.1 Breve introducción a la historia de Agadir y otros municipios de alrededor⁹⁹

No puede concebirse la historia de la región de Sūs sin Agadir. Esta ciudad, muy citada en fuentes históricas está continuamente presente en la poesía *amazigh*. Aparece bajo las denominaciones de Agadir o Agadir *Iḡīr*, *Agua du Naba*, o bien Agadir *n l'arba*, o Santa Cruz. Muchos son los nombres que se le dieron a la misma ciudad, que se explica por la importancia que tuvo a lo largo de la historia a nivel económico. *Agadir Iḡīr* es uno de los grandes monumentos históricos de Sūs y su nombre quiere decir “la alcazaba levantada encima de la montaña con vista a la ciudad”. Este castillo que vivió muchos acontecimientos históricos importantísimos. De entre ellos, destaca la lucha contra la invasión portuguesa durante el periodo de la dinastía Sa‘di. Durante ese conflicto, los portugueses llegaron hasta los alrededores de Sūs, concretamente en las últimas décadas de la dinastía Wattasí y principios de la dinastía Sa‘di, tal y como se indica en el mapa¹⁰⁰.

⁹⁸ SERVIER Jean, *les Berbères, idem*, p.23.

⁹⁹ http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2009/05/blog-post_15.html (consultado 12/01/2014).

¹⁰⁰ http://samlala.com/wp-content/uploads/----998-----_B526/23_idaosamlal_com.jpg (consultado 11/01/2016).



Según los historiadores¹⁰¹, a la ciudad de Agadir se le llamaron *Mezkina* o *Mesgina* desde el siglo XII. De acuerdo con el historiador Ḥasan bin Muḥammad al-Wazzān, conocido como León el Africano¹⁰², el castillo de la ciudad era conocido como *ġār tīġwssīm*-غار تغويسيم¹⁰³ es decir *iksīmn*. El historiador *amazigh* Sūsi también señala que Agadir antiguamente se llamaba *Iġīr ugadir*, que significa en *tashilhit* “el hombro”, por el punto de la montaña que se ve metido en el mar de *iferny*, al norte de Agadir. Hacia los años 1325-1339, se mencionó por primera vez el nombre de Agadir *Iġīr* en los mapas portugueses cuando un grupo de barcos de investigadores llegaron a las costas de la zona, donde encontraron una fuente y habitantes *amazigh* con muchos camellos. Llamaron a estos habitantes *Ahams n l’arba*¹⁰⁴ o *Influsn n l’arba*. Después, en el año 1480 apareció una lista de nombres portugueses tales como *Agua du Narbay* “Porto *Meskīna*”¹⁰⁵. La invasión portuguesa siguió a lo largo del siglo XVI, al igual que la lucha de resistencia de los habitantes de Sūs para defender su territorio de las garras del conquistador portugués y sus aliados de otras tribus marroquíes, como es el caso de la tribu *Zrara*. Finalmente, el ejército portugués fue derrotado gracias a la lucha de los *amazigh*, y a una serie de circunstancias accidentales que favorecieron la victoria de los

¹⁰¹El historiador y escritor Marroquí Dr. Abdelhadi Tazi (ver su bibliografía en) <http://www.abdelhaditazifoundation.org> (consultado 11/01/2016).

¹⁰²El historiador Hasan Bin Muhammed al-Wazzan al-Fasi conocido como León el Africano.

¹⁰³Al-Wazzān Ḥasan bin Muḥammād, *Wasf afriqiya* وصف افريقيا, traducido al árabe por Abdulrahman Hamida, Ed, maktabat al- usra, Egipto, 2005, p.124.

¹⁰⁴GEUTHNER Paul y Pierre de CENIVAL, *Chronique de Santa-Cruz du Cap de Gue (Agadir)*, texte portugais du XVIIe siècle traduit et annoté, Publications de la Section historique du Maroc. Documents d'histoire et de géographies marocaines, Paris, 1934, p. 23.

¹⁰⁵GEUTHNER Paul y Pierre de CENIVAL, *Chronique de Santa-Cruz*, *idem*, p. 23.

guerreros *amazigh*: un feroz fuego que perjudicó severamente al quemar el castillo y se cobró la vida de muchos soldados portugueses facilitando la entrada de los hombres del ejército Sa ‘dí que acabaron con el resto de los soldados. Estos últimos no tardaron en abandonar el territorio de Sūs. Se marcharon de esta ciudad y de muchas otras: Asafi, Azmur, Azila y Qasr sġir, a finales del siglo XVI. Sin embargo, los portugueses conservaron la dominación en las ciudades del norte como Tánger y el Jadida¹⁰⁶.

La ciudad de Agadir¹⁰⁷, o Santa Cruz¹⁰⁸ tal y como la denominaron los portugueses en aquel entonces era muy famosa por su castillo. El historiador al Wazzān, durante su visita a la ciudad en el siglo XVI, dijo que este castillo se encuentra en el Atlántico cerca de la desembocadura del río Sūs. En otra versión, el castillo fue situado cerca de la actual Agadir *ufl-la*, que conocemos con el nombre de Agadir *Iġīr*, y que fue construida décadas después de la salida forzada del historiador al-Wazzān de Marruecos que fue capturado por los italianos y de la expulsión de los portugueses de la zona de Sūs por el sultán Muḥammad Aš-šaij. Este último, con su ejército fueron los que construyeron el actual castillo de Agadir *uflā* en 947 H/1541 d.c.

3.2 Masa y su historia¹⁰⁹

La mención de Sūs viene acompañada de la historia de cómo fue arabizada la tribu de *Ait Masa*¹¹⁰ *قبيلة أيت ماسا* o *Masa*¹¹¹, *أهل ماسا* o *ماسا*, Mastat, Messa¹¹², Meca, o Massat¹¹³, en otras versiones. En realidad, la ciudad es algo parecida a la mencionada ciudad de Tamdult. Masa pertenece a las tribus de la zona de *Azagār* y está rodeada por las tribus de *Shtuka* por el este y el norte, el Atlántico por el oeste y la tribu de *Alma ‘der* por el sur. Cruza su territorio el río Masa, antiguamente llamado *Walġas*. No obstante, también autores antiguos, como el historiador griego Polibio (m.118.a.C) lo citan como río de Masa. La ciudad está compuesta de una mezcla de habitantes de muchas tribus de los alrededores. En cuanto a su historia, Masa ha sido mencionada en

¹⁰⁶ Llamada *Mazagan* por los portugueses, *idem*, p.18.

¹⁰⁷ <http://encyclopedieberbere.revues.org/903> (consultado 11/01/2016)

¹⁰⁸ GEUTHNER y CENIVAL, *Chronique de Santa-Cruz*, *idem*, p.18.

¹⁰⁹ http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2008/11/blog-post_6751.html (consultado 12/01/2014). Véase el mapa en anexo.

¹¹⁰ GEUTHNER y CENIVAL, *Chronique de Santa-Cruz*, *idem*, p. 28.

¹¹¹ Tribu bereber situada en el sur de Marruecos. También mencionada como *Massat*, *idem*, p.28.

¹¹² MAMOUCHE Larbi, ABU MOUNIR Lahcen, y, A. BOUMASSR “Al- toponīmya Al- al-amāzīġyyā: namādīy min asmā’ al- ‘a‘lām bi masā; tawiza, 129, (2008). Investigación hecha por un grupo de alumnos del Master de Lengua y Cultura *Amazigh* de la Universidad Ibn Zohr, Agadir. <http://tawiza.x10.mx/Tawiza129/mast.htm> (consultado 11/01/2016)

¹¹³ MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen*, *idem*, p.57.

el libro Descripción de África ¹¹⁴ وصف افريقيا" del historiador al-Wazzān conocido como León el Africano, ya citado, cuando la visitó a principios del siglo XVI. El autor explica que Masa se compone de tres ciudades pequeñas separadas entre ellas por aproximadamente una milla, rodeadas por paredes de barro y cruzadas por el río Masa¹¹⁵. Fue fundada por los antiguos africanos en las costas del Atlántico. En cuanto a la riqueza de la tribu de Masa, se percibe notablemente su fauna que goza de un bosque de palmeras que forman una de las fuentes de vida más importante para los habitantes que se dedicaban principalmente a la agricultura. Aunque según el mismo historiador, los dátiles no son de buena calidad y no se pueden conservar por mucho tiempo. Sin embargo, los habitantes de esa ciudad también buscaban la vida en el mar, que tiene una riqueza inmensa para ellos, especialmente el ámbar, de primera calidad, como riqueza natural que se sacaba de esas playas y se vendía a precios muy baratos a los comerciantes portugueses y otros locales de Fez. Sobre la historia de Masa, algunos historiadores¹¹⁶ llegaron a decir que es una antigua ciudad que desapareció situada en el sur de Agadir, en la actual región de Sūs. Hoy en día, el nombre de Masa suele asociarse únicamente al río así denominado. Éste nace en las montañas y desemboca en el Océano Atlántico, en el que hay un lugar sagrado llamado *sidi Rabat* que tal vez esté en el mismo lugar donde estuvo la antigua ciudad de Masa. Otros mencionaron la ciudad como paraíso o lugar de ocio, incluso un explorador europeo llegó a llamarla la Pequeña California. Ibn Dawūd dijo que durante la dinastía Sa'dí se llegó a crear un centro turístico en la ciudad¹¹⁷. En cuanto a los mercados semanales y ferias anuales, se puede decir que Sūs, como se ha dicho, es una de las zonas con más actividad y uno de los lugares que armonizan el trabajo y la fiesta desde la época de la ocupación portuguesa de la zona o incluso antes. Podemos destacar la importancia de los mercados y lugares reservados para actividades comerciales, pero cabe señalar que esos mercados siempre van cambiando de lugar dependiendo de la influencia comercial. Históricamente, en Masa los mercados cambiaron mucho de lugar y de nombre, porque, ya como se sabe, los nombres de los mercados y ferias derivan, con frecuencia, del nombre del lugar o del día en que lleva a cabo su actividad. Los mercados, en el caso de Masa, siempre se localizaron en las orillas del río por su utilidad. Se facilitaba así la importación y la exportación de las mercancías. Gracias al río, los barcos llegaban para

¹¹⁴ Al-Wazzān Ḥasan bin Muḥammād, *Waṣf afriqiyā* وصف افريقيا, *idem*, p.125.

¹¹⁵ Aquí fue donde se equivocó el historiador en vez de poner el río de Masa puso el río de Sūs.

¹¹⁶ Mohamed Mifdal Ben al-Mujtār Asarḡīni (1914-1981). Véase su bibliografía en árabe en el libro, *Itmam al a'lam*, de Nizar Abazah y Mohammed Riād Al- Malh.

¹¹⁷ http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2008/11/blog-post_6751.html (consultado 12/01/2015).

cargar y descargar todo tipo de mercancías. Los motivos que desencadenaron el cierre de estos mercados son desconocidos, aunque sí sabemos algunas fechas. Por ejemplo, el mercado de *Idaulūn* cerró sus puertas a finales del siglo XIII.¹¹⁸

No cabe duda de que la ciudad de Masa desempeñó a lo largo de la historia un papel muy importante debido a su situación geográfica, que le permitió mejorar los vínculos comerciales entre el Norte y el Sur, siendo un puente principal para transportar las diferentes mercancías hacia países de África occidental, sobre todo durante la colonización portuguesa y el periodo Sa'dí¹¹⁹. Lo que hizo famoso a los mercados de Masa fue la comercialización de productos locales e importados. Generalmente Sūs y sus alrededores siempre han sido una fuente inagotable de riquezas naturales a lo largo de la historia. Lo curioso es que cada ciudad o municipio tiene variedades productivas que lo diferencian de los demás, lo que hace que la región de Sūs sea zona de multicultivos, tal y como lo veremos con la ciudad perdida Tamdult. Esta ciudad misteriosa oculta muchos secretos que no dejan de sorprender a los investigadores, que siguen a la espera de saber su verdadera historia, libre de mitologías.

3.3 La ciudad de Tamdult¹²⁰ entre Historia Mitología¹²¹

La ciudad de Tamdult *n Waqqā* como esta mencionada en *خلال جزولة jilāl ŷzūla*¹²², es una ciudad misteriosa que no deja de sorprender y interesar a muchos investigadores marroquíes y extranjeros. La llaman Tamdult *n Waqqā*¹²³, lo que confirma la existencia de otras ciudades llamadas Tamdult. Sin embargo, como observamos en este mapa¹²⁴, sólo vemos el nombre de *Tamdoult* en su versión francesa, y que se sitúa en la actual provincia de Tata.

¹¹⁸ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa l- ta`rif Māsā*, Ed, Un. ibn Zoher, Agadir, 2011, p.340.

¹¹⁹ Puede ser del actual municipio de *Tazerwalt* en la provincia de Tiznit.

¹²⁰ https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/f/ff/Trans-Saharan_routes_early.svg (Consultado 12/05/2015)

¹²¹ Véase la historia en forma de poesía en, «Revue du Monde Musulman», Volume, LX, (1925), Ed, *Ernest*, Paris, pp. 66-68.

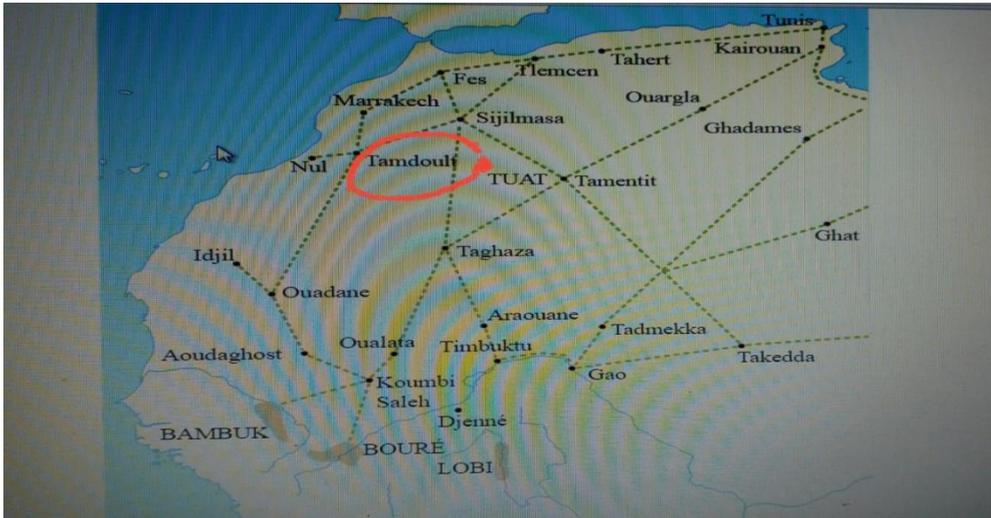
http://aguenau.free.fr/amadal/documents/poesie/1925_justinard_poemes.pdf (Consultado 04/11/2015)

¹²² SŪSI Mohammed al-Mokhtar, *خلال جزولة jilāl ŷzūla 4*, almatba 'a almahdīyyā, Tetuán, 1957, pp.7-9.

¹²³ Según el historiador SŪSI, la causa del derrumbe de la ciudad de Tamdult tiene dos versiones: La primera es que el derrumbe fue causado por el primo de Abdallah ben Idrīs de los Senhāyā, y la segunda, hace referencia a la tribu de Ḥarbīl encabezada por Ali Amensag como esta mencionado en la poesía.

Véase, SŪSI, *jilāl ŷzūla 4*, *idem*, p.9.

¹²⁴ https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Trans-Saharan_routes_early.svg , (Consultado 04/11/2015)



Son numerosas las civilizaciones que han habitado a lo largo de la historia en la región de Sūs: almorávides, almohades, y un largo sin etcétera, con periodos de gran auge económico y social. En la región de Sūs tenemos el ejemplo de una ciudad muy atractiva: *Aqqā*, la provincia de la ciudad Tata.

Tamdult fue una ciudad muy relevante en todo el sur de Marruecos debido a su historia, su arquitectura y riqueza cultural y económica. La ciudad de Tamdult fue fundada por Abdullah Ben Idrīs de la dinastía *idrīsī* en el s. IV H/ IX .C, que escogió el lugar por su ubicación estratégica en el cruce de caminos de las rutas comerciales que unen Marruecos y los países subsaharianos. Según la historia, la ciudad perteneció a *Sīyilmāsa* en la época *idrīsī*, cuando gozó de gran auge, pues era el núcleo político y militar de la misma. También servía de enlace económico entre el este y el sur del país. En consecuencia, se formó un importante núcleo de encuentro de caravanas con ruta destino a Sudán, o procedentes de él. La ciudad floreció aprovechando su riqueza gracias a la explotación de las abundantes minas de plomo y plata. Así, la zona también se convirtió en un gran centro de extracción de materias primas. Con la riqueza amasada, se construyeron en la ciudad fuentes de agua que además de abastecer a la población, permitieron la roturación de nuevas tierras de cultivo de gran fertilidad en las que crecían una amplia variedad de cultivos. Así, se convirtieron unas tierras estériles en un jardín que ofrecía todo tipo de productos, tal y como lo exponen historiadores como el andalusí al- Bakrī.

La ciudad de Tata y sus alrededores fueron testigos de la importante civilización que dejó Tamdult, una ciudad que ha marcado con profundas huellas la historia *amazigh*. No se sabe mucho de esta ciudad a pesar del interés que su estudio despierta en investigadores e historiadores árabes y extranjeros. De la historia de la ciudad se sabe muy poco y ese poco procede de fuentes orales, de forma que es complicado rastrear la información dando lugar a un conjunto de afirmaciones en las que se confunden hechos y leyendas. La poca información común mencionada por la mayoría de historiadores tales como al-Bakrī no deja de ser una descripción parcial del lugar. Explica que se trataba de una ciudad grande con cuatro puertas, dos baños públicos, un mercadillo y muchos otros edificios de servicios y de uso público. La ciudad de Tamdult¹²⁵ gozó de auge hasta finales del siglo XIV. Su nombre que se deriva de la palabra *amazigh* Tamdult¹²⁶ que es un nombre femenino que significa “niebla”. Cabe señalar que esa palabra *amazigh* sufrió cambios, pues ha sido modificada y arabizada como sucedió con otros topónimos mencionados en este trabajo. Le pusieron *mġimīma* مغيميمة, que en realidad es una traducción literal del nombre *amazigh*. La historia de esa ciudad, como hemos señalado antes, ha sido mezclada con leyendas. Algunas de ellas serán expuestas más adelante. Hasta hoy en día, no se ha descubierto la historia completa, ni se han revelado los verdaderos motivos del derrumbe de esta ciudad. Tal y como lo explica el historiador Mohamed Handaine en su libro sobre la ciudad de Tamdult: “con la ausencia de archivos suficientes para acabar con las dudas, aún estamos muy lejos de saber todos los detalles y la verdadera historia de la mencionada ciudad, así que todo lo escrito, no llega a matar la sed ni ayuda mucho para descubrir su historia, más bien, no deja de ser un conjunto de testimonios orales, en los cuales dominan los cuentos mitológicos que se contradicen entre ellos mismos y todos los estudios arqueológicos realizados quedan insuficientes”¹²⁷. Hay una gran cantidad de libros e historiadores que abordaron el tema de la ciudad de Tamdult a pesar de los obstáculos y la falta de documentación, pero, hasta el día de hoy no existen publicaciones precisas sobre la ciudad. Por el contrario, todas las investigaciones tocan el tema de forma parcial, tal vez por los mismos motivos explicados por el mencionado autor. Lo curioso es que todos estos historiadores no se interesaron por el auge de la ciudad, por su fundación, ni por su existencia, más bien, se preocuparon por su desaparición y derrumbe. No obstante, según el mismo autor, la falta de documentación sobre la historia de la ciudad, en lugar de ser un obstáculo, más

¹²⁵ PENNELL. C.R., *Marruecos del imperio a la independencia*, ídem, p.61.

¹²⁶ En la pronunciación de Agadir y las demás provincias de Sūs se dice *Tamdult* = niebla.

¹²⁷ HANDAINE Mohamed, *Tamedoult: histoire d'un Carrefour de la civilisation Moroco-Tuarègue*, Ed, Bouregreg, Rabat, 2008.

bien ha sido un factor que anima para investigar y descubrir más sobre la historia de este lugar tan especial. Existen pequeñas investigaciones de carácter histórico que se sirven de varios tipos de fuentes orales, como los cuentos tradicionales, para rastrear y reconstruir la historia de la ciudad de Tamdult¹²⁸. Estos textos aportan información sobre épocas muy relevantes de la historia marroquí. Cuentan las narraciones¹²⁹ que era una ciudad muy próspera en la que se celebraban numerosas fiestas.

Sabemos que tuvo un fin dramático, aunque no los verdaderos motivos que lo causaron. Los motivos que provocaron la caída de la ciudad han sido resumidos en forma de cuento mitológico y hasta hoy en día, tal como lo hemos señalado, no se sabe nada de los verdaderos motivos de la desaparición total de la ciudad. Por el contrario, la ambigüedad es el factor que domina la historia del derrumbe de la ciudad de Tamdult. En este caso, se puede diferenciar entre dos fuentes. La primera es oral y presenta un resumen de toda la parte oral explicada o mencionada en la poesía *amazigh* relacionada con el tema. La segunda fuente es histórica y ésta confirma que la ciudad de Tamdult, fue derruida dos veces en dos épocas históricas distintas: la primera fue en la época *idrisí* y la segunda en el siglo XVI. Según la historia, el declive se produjo por una guerra entre dos tribus llamadas *tahkat* y *tagzult*, aunque la realidad es que podría deberse a otros motivos como la falta de seguridad o las guerras entre tribus durante el siglo XIV que provocaron la desaparición de otras ciudades cercanas como *Iglī*, próxima de la actual Tarudant. Otras narraciones relacionan su desaparición con la llegada de la tribu árabe *Banū ma 'ql* a la zona, conocida por su carácter bárbaro y conflictivo. *Banū ma 'ql* participó en el aumento de conflictos internos que llevaron a la decadencia económica y, con ello, a la merma de los recursos de la población que afectó negativamente a la ciudad de Tamdult. Otras fuentes históricas explican que las causas de la decadencia de la mencionada ciudad fueron los cambios que se produjeron en las monedas de plata y bronce, pues dichas monedas fueron reemplazadas por otras de oro en los cambios económicos después de la llegada del oro del Sudán en grandes cantidades. Esto provocó el desvío de las rutas comerciales a una zona más alejada de Tamdult. Además de todo esto, el hecho de que el acceso a las minas locales se viera comprometido por la falta de seguridad también contribuyó a su declive.

¹²⁸ NAJIB Rachid, «Tamdult, qişatu madina», hespress, (2009), <http://www.hespress.com/art-et-culture/13745.html>, (Consultado 04/11/2015).

¹²⁹ EL BAAMRANI JIHADI Elhoucine, “Al maṭal al-amāzīgy wa al- ttārīj”, *Aljabriabed*, 34, (2001). http://www.aljabriabed.net/n35_04albaamrani.htm, (Consultado 04/11/2015).

Desde¹³⁰ el punto de vista oral, como se sigue contando hasta hoy en día en la poesía *amazigh*, la única causa del derrumbe y de la decadencia fue el ataque realizado por el ejército *amazigh*, encabezado por *Mohamed u Ali Amensag*, que era jefe rebelde de una tribu llamada *meýyat* de *Tizelmi*¹³¹. Este ataque tuvo como objetivo reparar una injusticia que se había perpetrado contra una familia de un hombre rico denominado Abdelwahid ben 'Alí ben 'Aisa, uno de los habitantes de la ciudad de Tamdult¹³². Pasaba todo su tiempo en sus jardines, tenía ocho hijas y ningún hijo varón, lo que le provocó problemas con los habitantes de la ciudad que siempre se burlaban de él y de su familia. Un buen día, harto de las mofas, tomó medidas. Unos hombres de la ciudad fastidiaban y la acosaban a su hija constantemente, todos los días de la semana, mientras llevaba comida a su padre. Incluso cuenta una versión de esta misma narración¹³³ que llegaron a quitarle la comida¹³⁴ y la chica tuvo que volver a prepararla siete veces. Debido al acoso, llegó a su padre llorando y su padre, exasperado y sin haber comido, se fue a reclamar y pedir auxilio contra los hostigadores. El hombre conto su historia en forma de verso en *amazigh*, exponiendo su angustia y el desprecio que sentía a causa de las burlas de la gente de la ciudad de Tamdult:

Ila ya urgaz gh Tamdult itafa lmal

Araw ns iga tamt ti 'yalin

Ya wurti ljdid i 'lan agha tilin

Tskrasd ilis tirmt sdist twal

Tis sat tgasd tangult ughrum gh ilamn

En *Tamdult* hay un hombre de mucho dinero¹³⁵

Tiene ocho hijas como descendencia

En un nuevo jardín alto están

Su hija le hizo la comida seis¹³⁶ veces

La séptima se la escondió el pan dentro de los cereales

¹³⁰ NAJI Salima, *Greniers collectifs de l'Atlas: Patrimoines du Sud marocain*, Ed, Edisud, casablanca 2006, pp.240-242.

¹³¹ Mencionado en "Archives marocaines", Volúmenes 28-30, Ed, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1928, pp.80-81

<http://bnm.bnm.ma:86/ListeVol.aspx?IDC=40> (consultado 11/12/2015).

¹³² Tamdult o Tamdout como esta mencionada en "Archives marocaines", *idem*, p.81.

¹³³ EL BAAMRANI JIHADI Elhoucine, "Al maṭal al-amāzīgy wa al-tārīj", *idem*.

¹³⁴ En esta narración se habla del pan, que tuvo que esconder entre cereales.

¹³⁵ Traducción realizada por el autor de esta Tesis Doctoral.

¹³⁶ En esa narración, pone que son siete veces y lo logro en la octava.

Según el cuento, el hecho de molestar y acosar a las hijas del mencionado señor Abdelwahid fue la gota que colmó el vaso. La hija solía llevar la comida a su padre todos los días debido a la falta de un hermano varón que la encargara de la tarea. La chica siempre aguantaba a unos individuos que la molestaban y acosaban e incluso le quitaban la comida. No obstante, ella siempre conseguía, de una forma o de otra, escaparse de ellos para llegar a tiempo con la comida que su padre esperaba hasta que un día tardó mucho y no pudo llegar a tiempo como siempre hacía por los mismos motivos mencionados. Tuvo que regresar a casa seis veces para tomar más alimentos y en la séptima logró llegar donde su padre después de esconder la comida en una cesta debajo del resto de cereales. Cuando llegó al padre con la comida escondida en la cesta, el padre reclamó a su hija, y le dijo:

Ayli... max is nga aydi ansh ilumas..?

¿Hija mía, acaso soy un perro para comer cereales?

La hija le contestó diciendo:

Aydi d ugarensn igat war aitmas

Sat tikal aye rurn Ait Tamdult n waqqa takat

Perro, y peor que un perro, es el que no tiene hermanos varones,

Los de Tamdult me hicieron devolver la comida siete veces

Este último verso fue la gota que colmó el vaso y provocó que el padre saliera muy furioso dejando la comida a buscar justicia. Juró que traería la maldición a la ciudad de Tamdult y a sus habitantes y que no iba a comer hasta que le compensaran la injusticia contra su familia. Así, corrió a pedir ayuda a un famoso y rebelde alcalde llamado *Mohamed u Ali Amensag al-Ifrani*. Llegó a su casa y coincidió con que este último estaba celebrando una fiesta y había mucha gente. El alcalde preguntó a su sirvienta si todos los invitados fueron bien servidos de esta manera:

Aggin ams'uda¹³⁷ iskulo mnsan¹³⁸ midn

Tnays kulo midn shan ak amr yan

Urigui u Sūs ur igi aznag nigh¹³⁹ ukan,

Tamatart n ait Tamdult n waqqa¹⁴⁰ felas

¹³⁷ Nombre de la mujer servidora.

¹³⁸ El término quiere decir cenar, véase nuestro glosario más en adelante.

¹³⁹ Puede decirse que se refiere a la palabra “anigh” = veo, y no a, “nigh” = digo, como está señalado en el verso.

Igun fujmum is ugin tirimt ula aman
Asegúrate Mas'uda de que todo el mudo haya comido
Le dijo que sí, todos, excepto uno,
Que no es de Sūs, ni de los alrededores,
Más bien, tiene pinta de ser de Tamdult,
Triste está, no quiere comer ni beber

El alcalde se acercó al hombre que parecía apenado y él le conto su historia y las causas que le hicieron venir. Ofreció al alcalde todos sus bienes a condición de que acabara con la ciudad de Tamdult. Ese diálogo fue así:

Mohamad u 'ali isawl inayas,
Ayna stnit radaktnf mgar ukan
Iga tamdult rastenxlu nesh lmalns
Mohamad u 'ali habló y dijo:
Pide lo que quieras y te lo daremos
Aunque sea derrumbar Tamdult, y llevar sus bienes

En otra narración

Inayas nkra almughayib atsht tirmtnun
Iggalas dagh slhram urtnshtagh
bla ighsngh is ituqbal lbadl ghlin f warawnino
Levántate señor extranjero para comer,
El hombre juro que no comiera hasta
Que le diga, si es aceptable la injusticia aplicada a sus hijas

El hombre quedó con el alcalde que le dio una cita para el próximo año de su visita, y quedaron para que el hombre pusiera una señal sobre su casa para que el ejército del alcalde llegara a distinguirla:

Imal ghidad fwadan imal, tzarmagh
Aguigan dlma 'ad ixshen ni ighlan ngryan dumsahbns ashku tla lmwt
Como esa noche del año que viene nos veremos
Aunque, no me gusta dar largas promesas

¹⁴⁰ Eso puede decir que hay otras ciudades en aquel entonces con el mismo nombre de Tmdult, por eso se escribe *Tamdult n Waqqā* para diferenciarla de la otra, u otras.
http://www.aljabriabed.net/n35_04albaamrani.htm artículo en árabe (Consultado 04/11/2015)

El hombre volvió con su familia y, pasado un tiempo, se olvidó de la cita fijada por el alcalde para vengarse de los habitantes de la ciudad de Tamdult. Sin embargo, su hija se acordó en plena fiesta y avisó a su padre en versos en *amazigh* para que el resto no se enterara y dijo:

Ababa kdigh i wadu n ljumat isan

Gr taguzit n ghed ushn asti 'mrn

Padre me llega el olor de los arneses de caballos

La noche está dominada por los lobos

El padre, siguiendo las recomendaciones de su hija, que le fueron transmitidas en forma de poesía en plena fiesta, recordándole que pusiera una señal blanca en la casa, como habían acordado con el alcalde. Tal y como cuenta la leyenda, justamente a la hora prevista llegó el ejército del mencionado alcalde y dieron fin a la existencia de la ciudad de Tamdult, como forma de vengar al hombre y a su familia. Así pues, muchos habitantes de la zona de Tata y Ait ba' mran conocen esta historia. De hecho, muchos de ellos echan la culpa a la mujer¹⁴¹ por la desaparición de la mencionada ciudad y lo manifestaban en un refrán¹⁴² que en uso hasta hoy, aunque con poca frecuencia.

¹⁴¹ En la historia del Tamdult, esta mencionado la mujer que refiere a “la hija” que recibió acosos de parte de unos habitantes de la mencionada ciudad, y sobre este hecho, se basaba el motivo del derrumbe, y dicen: *Tamghart ayxlan Tamdult, lit. la mujer fue quien derrumbó Tamdult* (por decir que ha sido por su culpa).

¹⁴² EL BAAMRANI Jihadi El houciné, “Al maṭal al-amāzīgy wa al-tārīj”, *idem*.

4 Límites actuales de la región de Sūs

Sūs-Masa-Draa (en árabe: *سوس ماسة درعة*) es una de las dieciséis regiones en que está organizado Marruecos. Su capital es Agadir, se sitúa en el sur del país, al sur del Alto Atlas y está bañada por el Océano Atlántico. Al norte delimita con las regiones de Mequinez-Tafilalet, Tadra-Azilal y Marrakech-Tensift-Al Hauz, y al sur con la región de Guelmim-Esmara. Cuenta con un total de 3.113.653 habitantes distribuidos en 72.506 km². Cuyo el dialecto *tashelhit* se habla en toda la última zona mencionada, que se divide en dos prefecturas y siete provincias, como se explica en el siguiente mapa¹⁴³:

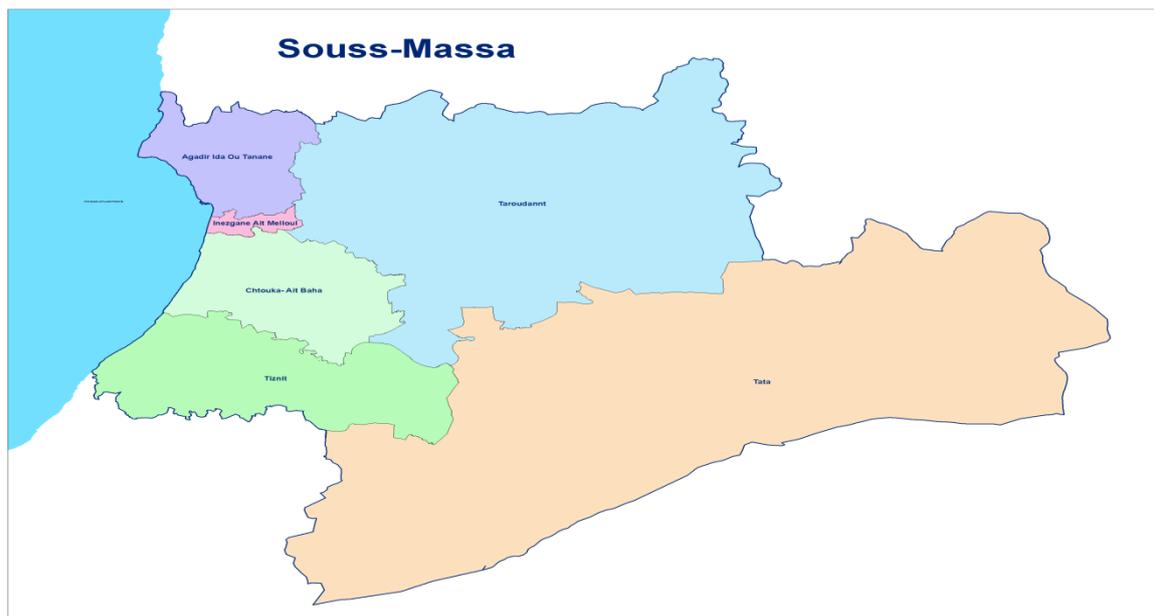


- 1- Prefectura de Agadir Ida-Otanane
- 2- Prefectura Inezgane-Aït Melloul
- 3- Provincia de Chtouka-Aït Baha
- 4- Provincia de Taroudant
- 5- Provincia de Tiznit
- 6- Provincia de Uarzazate
- 7- Provincia de Zagora
- 8- Provincia de Sidi Ifni
- 9- Provincia de Tinghir

La organización territorial de las regiones del Reino de Marruecos ha sufrido cambios. Según las últimas modificaciones del mapa territorial, las comunidades pasaron a ser un total de 12 en el año 2015, en lugar de 16, como se ha mencionado al principio de esta investigación. De hecho, la región tema de nuestro trabajo ya no se

¹⁴³Mapa anterior a las modificaciones territoriales del año 2015. <http://www.globplex.com/gsw/> (consultado 12/01/2014).

llama Región Sūs Masa Draa, sino, sólo, la Región de Sūs, y es la novena región del Reino de Marruecos. Se compone de dos Prefecturas y cuatro provincias y Agadir es su capital, como lo explica el siguiente mapa¹⁴⁴:



a- Las prefecturas

- 1- Prefectura de Agadir Ida-Outanane
- 2- Prefectura Inzegane Ait Melloul

b- Las provincias:

- 1- Chtouka Ait Baha
- 2- Tarudant
- 3- Tata
- 4- Tiznit

Todo eso ha sido aprobado en el Real Decreto que recoge las modificaciones practicadas al R.D 1.59.351 promulgado el primero de Yumada II 1379 H (2 de diciembre 1959). Este texto regula la distribución administrativa de las comunidades del Reino de Marruecos. Cabe señalar que antes de 2015, Marruecos se componía de 16 comunidades (regiones), mientras que entre 1971 y 1997 se componía

¹⁴⁴ Mapa posterior a las modificaciones territoriales. http://www.hcp.ma/region-agadir/Vue-d-ensemble-sur-la-region_a1.html (consultado 12/01/2014). (versión francesa).

sólo de 7 regiones, y cada región o comunidad la gobierna un gobernador *Wali* nombrado por el mismo Rey.

4.1 La sociedad *amazigh*

Además de su diversidad lingüística, Marruecos, a lo largo de la historia, tal y como lo transmitieron los historiadores y como lo interpretó el colonialismo francés, estaba dividido en dos zonas. La primera se llamaba *bilad al-majzan*, que es literalmente la tierra del gobierno, y la segunda *bilad al-ssiba*, que significa literalmente “tierra de disidencia” y que es una zona de tribus mayoritariamente bereberes. En esta última era evidente la falta de ley y orden. Por ello, el gobierno central llamó *bilad al-majzan* a las zonas en las que se obedecía la ley y, en consecuencia, podía recoger los impuestos y rentas sin problemas mientras que la otra zona, en la tierra de disidencia, había una fuerte oposición a la autoridad. Esta zona, en general, se encontraba aislada entre las montañas y sus habitantes sólo aceptaban la autoridad espiritual del sultán y no su autoridad temporal¹⁴⁵. Lo curioso es que estos pueblos bereberes aunque se negaban a pagar los impuestos a los gobernadores eran los primeros en pagar la *zakat*¹⁴⁶ o *taftrit* (pl. *tiftray*) como la llaman los *amazigh*. Este es un impuesto obligatorio vinculado a la religión y se paga de forma anual por cada miembro de familia. De forma general, ninguno de los sultanes llegó a gestionar la recaudación de los impuestos en todo el país hasta la época del reinado del sultán Hassan I, que lo hizo de forma personal hasta su muerte en 1894¹⁴⁷.

4.2 *Amazigh* o Bereber

La confusión que presenta el uso del término bereber en vez de *amazigh* tiene su justificación, pues varias etnias fueron bautizadas con el mismo nombre por el colonizador, en este caso, de los bereberes. Su verdadera denominación es *Imazighen* o *Imazighn* cuyo singular es *amazigh*, que quiere decir: Franco¹⁴⁸, Hombre libre o Noble

¹⁴⁵ MONTGOMER David y HART, *Estructuras Tribales Precoloniales en Marruecos Bereber, 1860-1933: Una reconstrucción etnográfica en Perspectiva Histórica*, Ed. Universidad de Granada, 1997, p.17.

¹⁴⁶ El azaque significa ‘purificación’ y ‘crecimiento’. Dar el azaque consiste en entregar el 2,5% de la riqueza anual obtenida en oro, plata, granos, dátiles, camellos, etc. Nuestras posesiones son purificadas a través de este porcentaje de nuestros ingresos, que es distribuido principalmente entre los necesitados y los pobres. "Zakat en su sentido actual es un fondo para gastos públicos de acuerdo con las normas especiales mencionados en la ley islámica.

<http://wiki.islamorient.com/content/el-azaque-zakat> (consultado 15/11/2014).

¹⁴⁷ MONTGOMER, *Estructuras Tribales Precoloniales*, *idem*, p.20.

¹⁴⁸ CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire*, *idem*, p.66.

¹⁴⁹, mientras la palabra o la denominación “bereber” es extraña. Además, la mayoría de la comunidad *amazigh* no tiene conciencia real de su historia, por lo que todos los *amazigh*, hombres y mujeres, se identifican con el mismo nombre de la región de origen¹⁵⁰, con personas de otras regiones o por el nombre de la ciudad, pueblo o municipio. Se explican a continuación algunos ejemplos destacados de topónimos de la Región de Sūs en los cuales seguimos respetando las mismas reglas del sistema de transcripción usadas para todo lo relacionado con el *amazigh*:

Abudrar (tabudrart, f) -----de la provincia de Tiznit

Uteznit, (ultznit, f) ----- de la ciudad de Tiznit

Utzerwalt (ultzerwalt, f) ----- de Tazerwalt

Ait ugadir (.pl), Guagadir (Ultugadir f)---de Agadir

4.3 El carácter físico y moral del hombre *amazigh* en general

En esta parte de nuestro trabajo vamos a exponer algunas opiniones sobre el carácter del hombre *amazigh*. Ibn Jaldún fue uno de los historiadores que se interesaron por el carácter y rasgos físicos de los *amazigh*. Los definió basándose en el carácter físico, diciendo que son gente que se rasuran la cabeza, comen cuscús y se visten con albornoz¹⁵¹. El mismo historiador explicó que los *amazigh* son ganaderos y agricultores y solían construir sus casas de piedras y barro. La mayoría de su ropa era de lana rayada, la cual solían acompañar con un albornoz negro encima¹⁵². También mencionó algunas costumbres y tradiciones de los *amazigh*, incluyendo todo lo positivo que tenían a nivel cultural e indicando que eran especiales hasta en la práctica de los ritos religiosos. Sobre su ética, manifestó que del hombre *amazigh* pertenecía a un pueblo noble, respetuoso, amable, fiel y generoso. En cuanto su sistema de organización política, indicó que se trataba de un sistema tribal que se parecían mucho al de los árabes. También expone que siempre estaban dispuestos a prestar apoyo a sus familiares

¹⁴⁹TILMATINE Mohand, *El pueblo amazigh*, <https://bibliotecanacionandaluzasevilla.files.wordpress.com/2008/10/el-pueblo-amazigh2.pdf> (consultado 10/02/2015), pp.36-37. Aparte de que la denominación *amazigh* se define en su pronunciación según la zona, también cabe señalar que no en todas las zonas tiene el mismo significado, según Tilmatine, la significación actual que quiere decir “hombre libre y noble”, es un significado local que se limita en el Atlas marroquí.

¹⁵⁰ GUILLERMO Alonso Meneses “La resistencia étnica *amazigh* (bereber) en el norte de África, desde la prehistoria hasta finales del siglo xx”, *IEPALA*, 19, (1997). <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm> (consultado 12/05/2015).

¹⁵¹ GUILLERMO Alonso Meneses, “La resistencia étnica *amazigh*”, *idem*.

¹⁵² SERVIER Jean, *les berbères*, *idem*, p.16.

y a los demás miembros de la tribu en tiempos de guerra o defensa. Sin embargo, las mismas tribus *amazigh* no tenían tendencia a luchar juntos contra los enemigos, sabiendo que la mayoría de tribus *amazigh* a lo largo de la historia han sufrido ataques extranjeros. Sin embargo, cada tribu luchaba por sí misma sin pedir ayuda o hacer alianzas con otras. Conforme con el investigador Benmansour, esto era frecuente entre las civilizaciones antiguas¹⁵³. En cuanto a otros investigadores como el etnógrafo, lingüista y médico francés P. CHATINIÈRES¹⁵⁴ durante su estancia en Marruecos, hizo un estudio muy valioso sobre la etnia *amazigh* *Eshleuh*, *Ishelhay*, (M. *Ashelhi*- Fem. *tashelhit*¹⁵⁵), que se refiere tanto al idioma como a la mujer originaria de la zona¹⁵⁶. Según Chatinières quien vivió la experiencia de primera mano curando y conviviendo con gente de la ciudad de Tarudant en el sureste de Marruecos (la actual provincia de Tarudant en la región de Sūs Masa-Dara). En la etnia *ishelhay* los hombres son rústicos y primitivos en la lucha por la existencia. Viven día a día, sin tregua ni cansancio, adaptando sus actividades a las contingencias. Asimismo, los *eshleuh* conservaron sus costumbres y cultura frente a la contaminación de otras culturas que podían ponerlas en peligro. Es cierto que el hombre *amazigh* tiene un carácter muy especial, pues se ha educado en la escuela de la naturaleza, lo que explica su tranquilidad, paciencia y el puro amor, tanto para el hombre como para la mujer. Esta tranquilidad desaparece y se torna en crueldad y mal humor cuando se trata de defender sus derechos frente a una amenaza. Esta sólo puede ser apaciguada mediante la intervención de algún señor mayor que ponga fin al conflicto. En cuanto a otros aspectos que tiene el carácter *amazigh*, el mismo autor explica: “No hay que buscarlas en libros ni en museos, porque no la vas a encontrar”. La verdadera amistad que ofrece el hombre *amazigh* sólo se entiende cuando te coge confianza y tienes la oportunidad de vivir con ellos en su tribu participando en sus fiestas religiosas, sus ferias o *musem*¹⁵⁷, asistiendo a las asambleas y reuniones de la tribu y visitando sus mercados. Cuando te cogen más confianza, te dan la verdadera amistad e incluso entras en su intimidad, conociendo a toda la familia, que es algo muy difícil de lograr con los *amazigh*. Es allí donde empieza la verdadera amistad que sale del fondo del corazón. En cuanto a la etnia *eshluh* de la región de Sūs, son famosos por su forma de ser, robustos y rústicos. A principios del siglo XX, según

¹⁵³ BENMANSOUR Abdelwahab, *Qabā'il al-Mağreb*, *idem*, pp. 280-281.

¹⁵⁴ Se trata del médico, P. CHATINIÈRES mencionado en el libro, *Essai sur l'esprit du Berbère Marocian*, *idem*, p.313.

¹⁵⁵ Se refiere a la mujer y al idioma hablado en la zona de Sūs.

¹⁵⁶ Actualmente es la lengua hablada en toda la zona de Sūs.

¹⁵⁷ Según nuestra opinión, ese término está adoptado de la palabra árabe الموسم que quiere decir ferias locales o nacionales que se celebran una vez al año.

los historiadores, fueron unos de los mejores soldados de la primera guerra mundial, donde cumplieron orgullosamente con su misión. Es más, un autor dijo que los habitantes de la región de Sūs son los mejores soldados de toda África¹⁵⁸. Por estas razones, durante el periodo colonial, Francia no tardó en incluir a los hombres *amazigh* en sus tropas como soldados (o tal vez, víctimas) para luchar bajo su bandera a cambio de nada¹⁵⁹. Esos hombres sirvieron mucho a la cultura *amazigh* dentro y fuera del país. Fueron fuentes inagotables de cultura y tradición y resultaron muy interesantes para los investigadores franceses, como el comandante Justinard durante su misión en Francia y en Sūs entre los años 1914 y 1921.¹⁶⁰

¹⁵⁸ P. A.KOLLER, *Essai sur l'esprit du Berbère Marocain*, *idem*, p. 313.

¹⁵⁹ ATOUF Elkbir, *L'histoire de l'immigration marocaine au bassin minier du Nord-Pas-de-Calais (1917-1987)*, IRCAM, Rabat, 2011, pp.4-7.

¹⁶⁰ Véase la historia en forma de poesía en, «Revue du Monde Musulman», *idem*, p.64.

5 Los topónimos

Los topónimos en Marruecos despiertan el interés de los investigadores, pues son un elemento muy valioso y justificativo y uno de los testigos que reconocen el origen del pueblo *amazigh*. La zona de Sūs en particular está llena de topónimos inspirados en palabras *amazigh*. Del mismo modo ocurre en todo Marruecos y el norte de África, lo que confirma posiblemente sin duda ninguna que los habitantes autóctonos son los *amazigh*. Como ejemplos, citamos algunos nombres de ciudades, pueblos y aldeas que pertenecen a la región de Sūs con su traducción en español¹⁶¹:

- a- Agadir¹⁶²: Muralla, pared, almacén colectivo, torre de vigilancia¹⁶³
- b- Argán, árgana o targant¹⁶⁴: un pueblo en la provincia de la ciudad de Tarudant.¹⁶⁵ Hace referencia al árbol espinosa, conocido a nivel mundial por su rico aceite con diferentes usos.
- c- Aourir, Awrir (El apellido del autor): Significa colina y es nombre de un municipio de Agadir.¹⁶⁶
- d- Azuggar: Es una especie vegetal, del fruto de azufaifo. De este vocablo deriva *Azuggaren*, *Arus* y *Bizuran* en la provincia de Shtuka Ait Baha¹⁶⁷.
- e- Assa: Planta silvestre que da su nombre a la ciudad de Assa zzag.
- f- Inzggan: Plural de la palabra *anzig*, que quiere decir colina alta, y es nombre de una de la ciudades grandes de la provincia de Agadir¹⁶⁸.
- g- Tazarin: Significa higuera en *amazigh*, es nombre de un pueblo en la ciudad de Zagora.
- h- Tikiwin: Plural de la palabra *tikiwt*, que es una planta de euforbiácea y da nombre de una de las ciudades de la provincia de Agadir.

¹⁶¹RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria: huellas bereberes en la cultura nacional*, traducción: Mohammed Salhi, revisión: Mohammed Elouali. IRCAM, 2002, pp.51-56.

¹⁶² CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire, idem*, pp.205-206.

¹⁶³ (Sin nombre), « La toponymie *amazighe* du Souss », *souss.com*, (2004).

<http://www.souss.com/threads/la-toponymie-amazighe-du-souss.1428/> (Consultado 14/01/2017).

¹⁶⁴ Viene de la palabra argán que refiere al árbol -Argania Espinosa- igual que al aceite del argán muy famoso y que se encuentra sólo en la región de Sous, entre la ciudad de Esauira y Tiznit en el sur.

¹⁶⁵ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, idem*, p.51.

¹⁶⁶ http://www.souss.com/threads/la-toponymie-amazighe-du-souss.1428, *idem*.

¹⁶⁷ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, idem*, p.51.

¹⁶⁸ (Sin nombre), « La toponymie *amazighe* », *idem*.

Como está señalado, la zona de Sūs está llena de nombre toponímicos inspirados en el cuerpo humano o animal. Encontramos muchos ejemplos en la región de Sūs en particular y en el resto del país en general. En Sūs, nuestra zona de investigación y concretamente en la provincia de Agadir hay muchos ejemplos de algunos municipios que llevan el término *Imi*, “boca”¹⁶⁹. Aunque este término en el habla *amazigh* tiene otros usos, tales como para determinar puertos y pasos montañosos¹⁷⁰, en la zona está presente en muchos nombres de municipios como *Imi Waddar*, que es literalmente “boca de la montaña” y que es el nombre de un municipio situado en la zona costera de la provincia de Agadir. También encontramos en la misma área geográfica otro topónimo inspirado en el cuerpo humano: en el mismo municipio se sitúa *aghrod*, que significa “hombro”, que además tiene una de las mejores playas de la zona. Otros ejemplos son *Agerd n udad*¹⁷¹, cuello de gacela en el municipio de Tafraut, y *Agrd n Idaugnidif* en Shtuka Ait Baha. En cuanto a los topónimos inspirados en animales, podemos destacar algunos nombres como *Askuren* en la provincia de Warzazat, *Igdad* “aves” o “pájaros” en Awluz, *iskawen*, *askewn* o *iskiwn*, en la Provincia de Tarudant, que se refiere a “cuernos”. También nos llama la atención la ciudad de Biugra, *b-igwra* literalmente, “él que tiene o es dueño de las ranas”, en la provincia de Shtuka Ait Baha¹⁷². Esta última ciudad tiene sus leyendas propias relacionadas con su nombre, mientras que no sabemos nada de la historia de la mayoría de los nombres de las ciudades de la zona¹⁷³.

5.1 La toponimia y la identidad *amazigh*

Muchos historiadores¹⁷⁴ árabes hablaron de la toponimia *amazigh* en sus escritos, lo que confirma su importancia en la historia. La toponimia del norte de África en la actualidad refleja la presencia originaria del pueblo *amazigh* en la tierra Tamazgha¹⁷⁵. La escasez de documentos escritos que permitan reconstruir la historia de este pueblo en la zona ha llevado a muchos investigadores a recurrir a la toponimia para

¹⁶⁹ Ese término se usa en el idioma *amazigh* con frecuencia, a parte de su significativo principal que es la boca, también se usa para fijar el lugar, o el punto de encuentro, y se puede decir en *amazigh/ Tashellit* de Agadir, *Ak zergh gh imi n tgmmy*, Lit. “te veo en la boca de tu casa”, que quiere decir te veo en la puerta de tu casa.

¹⁷⁰ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, pp.52-53.

¹⁷¹ *Agrd* o *amgguerd*, son sinónimos del término cuello en *amazigh*.

¹⁷² RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.52.

¹⁷³ (Sin nombre), « La toponymie amazighe », *idem*.

¹⁷⁴ MEQUAK Mohamed, *La langue berbère au Maghreb médiéval: Textes, contextes, analyses*, Ed, Brill, 2015, pp.37-38.

¹⁷⁵ *Tamazgha* es la denominación bereber al conjunto de todos territorios donde se habla el *amazigh*, véase, “Identidad cultural bereber y enseñanza del *amazigh*”, *idem*, p.55.

conocer más de esta etnia. Así, la toponimia, junto al idioma, son las fuentes vivas que proporcionan una mayor cantidad de material de estudio y análisis.

La tierra no es solamente un elemento geográfico necesario para vivir, del mismo modo que la toponimia no es solo el estudio de lugares. No trata únicamente de dar significado o explicaciones, sino que lleva a cabo una búsqueda profunda en la historia de la civilización y cultura de un grupo humano en concreto. De hecho, la toponimia llegó a ser, para la mayoría de las naciones que persiguen en la búsqueda de su memoria común, una fuente riquísima en la que se basan muchas ciencias tales como la historia, la geografía, la antropología y la botánica. Para empezar, veamos las definiciones posibles de la toponimia,¹⁷⁶ en español. La toponimia es el estudio de los nombres de lugar: países, ciudades, ríos, mares, montañas, etc. Los topónimos españoles adoptan formas que dependen, a menudo, de la tradición y la proximidad cultural, mientras el diccionario de la Real Académica Española¹⁷⁷ la define como conjunto de nombres propios de lugares de un país o una región. El término «toponimia» deriva etimológicamente del griego (topos, lugar) y (ónoma, nombre). El término se usó por primera vez en la RAE a finales del siglo XIX, y resumiendo, la toponimia es una ciencia que se encarga de estudiar los nombres de lugar y analizarlos basándose en varias ciencias auxiliares tales como la historia, geografía y la antropología, etc. Los *amazigh* por su parte intentaron buscar un término adecuado a esta ciencia y la pusieron como nombre *tusnadghar*, que se compone de dos palabras, *tusn* que quiere decir conocer y *adghar* que significa *lugar*¹⁷⁸. El francés R. Delort la define como el estudio de nombre de lugares o bien como significantes puestos por el hombre para mostrar algunos hechos significativos. Otro investigador francés¹⁷⁹, Ch. Rostaing dijo que la toponimia se propone buscar el sentido de los orígenes de los nombres de lugar y estudiar sus cambios. Para nosotros, la toponimia forma parte de la identidad *amazigh* pues es una forma de justificar la relación histórica de la población autóctona con el territorio. Para los *amazigh* de Marruecos es un justificante o señal de coherencia histórica entre un pueblo y un espacio. Así, la toponimia *amazigh* en Marruecos supone una forma de reafirmación de la identidad *amazigh*. Es un testigo decisivo de la importancia e influencia del pueblo *amazigh* en otras civilizaciones próximas con las que interaccionó como la romana, la fenicia, la bizantina, Sudán, etc. Por todo ello,

¹⁷⁶ <http://www.wikilengua.org/index.php/Portal:Toponimia> (Consultado 04/11/2015)

¹⁷⁷ <http://dle.rae.es/?id=a3Fy6oX> (Consultado 04/11/2015)

¹⁷⁸ MAMOUCHE Larbi et al., “Al- ṭoponīmya al amāzīgīyyā”, *idem*.

¹⁷⁹ MAMOUCHE Larbi et al., “Al- ṭoponīmya al amāzīgīyyā”, *idem*.

podemos decir que la memoria colectiva de los *amazigh* de Marruecos destacó los nombres de lugares o la toponimia en general de campos tales como la flora y la fauna, la orografía y el cuerpo humano, tal y como se expondrá detalladamente en páginas a continuación. En algunos casos la toponimia se basa en algunas características, sobre todo físicas¹⁸⁰. En cuanto a las características de los topónimos, estos pueden ser calificados en tres tipos de acuerdo a su manera de referirse al lugar:

1. Topónimos con alguna descripción de algunas características física de lugares.
2. Topónimo sobre el origen del nombre de una persona (antropónimos) o derivados de ellos.
3. Topónimos de origen desconocido, generalmente procedente de nombres de comunes antiguos que dejaron de entenderse por motivos de evolución lingüística y territorial en el transcurso de tiempo.

No cabe duda de que los topónimos y apellidos que vamos a ver en esta parte de nuestro trabajo han sufrido muchos cambios y modificaciones por diversos motivos. De entre ellos destaca la arabización, que es la que los investigadores señalan como la principal, como veremos más en adelante. Esta arabización que empezó antes de la independencia y se vio reforzada después tuvo como consecuencia modificaciones en la toponimia de todo el país, desde Tánger en el norte hasta la Güera en el sur. Aquí citamos algunos ejemplos de la toponimia autóctona *amazigh* de Marruecos que fue reemplazada por otros nombres arabizados y otros inventados, como lo explica este cuadro, que compara los topónimos *amazigh* anteriores y posteriores a la arabización con la transcripción de cada uno, citando los cambios que sufrió cada nombre de ciudad y como nos lo explica el siguiente cuadro, algunos nombres han sufrido cambios completos mientras otros son parciales¹⁸¹.

¹⁸⁰ Sobre todo, físicas, como el caso de la mayoría de nombres de ciudades o municipios en la región de Sous, ejemplo: *Aghrud* = hombro

¹⁸¹ MAMOUCHE Larbi et al. "Al- toponīmya al amāzīgiyyā, *tawiza*, *idem*."

Topónimo <i>amazigh</i>	Topónimo arabizado
Masst	ماسة Masa
Mazagan	الجديدة Al-jadida ¹⁸²
Ashtwkn	الشتوكة Al-shtuka
Mogador / Mw ugadir	الصويرة As- sawira
Ihahan	حاحا Haha
Targa tazgaght	الساقية الحمراء Al- saqya Al- hamrā
Agadir i ghir	أغادير / أكادير Agadir

Cabe señalar que todos los topónimos del país *Tamazgha*, desde Marruecos hasta Egipto, son nombres originales, tal y como señala el investigador *amazigh* Rachid en su trabajo. No cabe duda de que estos topónimos derivan directamente del *amazigh*, entre otros motivos porque suelen tener unas formas que identifican su identidad original como el hecho de que las palabras generalmente empiezan y terminan por la letra “T” para indicar el femenino como en los siguientes ejemplos:

- a- *Amazigh* (M) - *Tamazight* (F).¹⁸³
- b- *Afrux*¹⁸⁴ (M) - *Tafruxt* (F).
- c- *Argaz* (M) - *Tamghart* (F).

Y en caso de plural suelen llevar una N al final de la palabra, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

- a- *Adrar / adrarn*¹⁸⁵
- b- *Akal / ikaliwn / ikaln*

También se utiliza el prefijo “bu” para la descripción masculina y “mu” para la femenina. Además, las palabras que empiezan por una vocal sufren modificaciones. Por

¹⁸² Este caso es un cambio totalmente radical, porque no es como en otros ejemplos que suelen ser, sólo un tipo de arabización, como en el caso del municipio de ḥaḥa.

¹⁸³ Aportación del autor esta TD.

¹⁸⁴ Chico y chica.

¹⁸⁵ Aportación del autor de esta TD.

ejemplo, la letra “a” suele cambiarse por la letra “w”. Desde el punto de vista morfológico, los topónimos *amazigh* generalmente se dividen en dos¹⁸⁶:

- a- Palabras solas como: *Amadl- Adrar*, etc. (colina o montaña)
- b- Palabras compuestas como: *Asakawdar* (lit. paso de pie)

El hecho de poner nombres a lugares inspirados en la naturaleza no sólo es indicio de la fuerte vinculación del hombre *amazigh* con la tierra, sino que también son señal de su imaginación y creatividad. Así, el pueblo *amazigh*, se esforzó por encontrar topónimos justos que respetan la relación entre el significado y el significante. Desgraciadamente, en la actualidad no existe tanta preocupación por ese respeto, pues como ya se ha dicho, la toponimia *amazigh* de Marruecos fue invadida, modificada y arabizada, dentro del plan político de la arabización seguido en el país y que afecto a todo , árboles , piedras, pueblo y aldeas, y que tuvo lugar durante los gobiernos posteriores a la independencia donde se aprovecharon todos los medios de influencia posibles, como los medios de comunicación, sistemas educativos y todas las otras formas posibles que sirvieran para eliminar la cultura *amazigh*. Se modificaron los topónimos en los que se aprecia la presencia de una civilización autóctona o fueron sustituidos. Pero no puede atribuírsele toda la responsabilidad de esta tentativa etnicidad a la ideología política del momento, sino que el fuerte interés que ha sentido la población *amazigh* por otras culturas ha supuesto la progresiva pérdida de la cultura propia. Así, muchos lugares *amazigh* como ciudades, aldeas, tribus y montañas han sufrido cambios de nombres de forma total o parcial, incluso llegando, en algunos casos, a adoptar nombres de santos¹⁸⁷ que fueron enterrados en esos sitios como *Sidi Bennur*, *Sidi wagag* ,*Sidi ifiní* ,*Sidi Smail*, etc. Por otra parte encontramos sitios que sufrieron la arabización o que fueron arabizados de forma total como es el caso de la ciudad de Kenitra¹⁸⁸, al Jadida y Es-sauira. Estas dos últimas ciudades son un ejemplo de resistencia a la desaparición, que es una de las características de la toponimia *amazigh*¹⁸⁹. En el nombre de otras ciudades se produjo una mezcla entre el árabe y el *amazigh*, como en los casos de *Kal'at Maggana* y *Ain Aserdun*. Según los investigadores *amazigh*, esto es una falta muy grave, una desvalorización resultado de una actitud intolerante y discriminatoria hacia la cultura *amazigh*, puesto que se repite el mismo sentido de la palabra *amazigh* pero arabizado. Tal vez, si estuviera únicamente traducido no sería tan absurdo, como puede verse en *Ain Ghbula*. No obstante, sigue

¹⁸⁶ MAMOUCHE Larbi et al. “Al- ṭoponīmya Al- amāzīgiyyā”, *tawiza*, *idem*.

¹⁸⁷ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.21.

¹⁸⁸ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.29.

¹⁸⁹ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, pp.15-16

tratándose de una adulteración muy rechazada por los *amazigh*. Esta adulteración afectó incluso a las estructuras morfológicas de algunos topónimos, como se aprecia en el nombre de diferentes municipios como *Shishawa*, entre otros. En otros casos, se nota claramente la modificación del prefijo “Ait”, que forma la base de muchos apellidos *amazigh*. Esta palabra fue sustituida por una equivalente árabe “Bani” y en otros casos “wlad”, como se refleja en los ejemplos *Bani Mellal* y *Wlad frey*, etc. Hay ciudades que cambiaron totalmente de nombre como es el caso de Tánger¹⁹⁰, *Asila* y *Walili*. Algunas ciudades llegaron a salvarse de los cambios radicales manteniendo su toponimia original, como la ciudad de Agadir, Azru¹⁹¹ y Tawrirt. En otros casos, los nombres de lugar fueron abandonados y los reemplazados por los nombres de sus mercadillos semanales: *Lexmis n tikiwin* y *l’arba n Ait buttayb*. Son sólo algunos ejemplos de los cambios que sufrió y sigue sufriendo la toponimia *amazigh* en Marruecos. Dichos cambios suponen una grave amenaza para la identidad *amazigh*. Una identidad que es necesario que sea protegida a todos los niveles, tal y como se explicará más adelante. Así pues, todos los representantes políticos y ciudadanos y sobre todo las familias *amazigh* que dejaron de hablar el *amazigh* con sus hijos, están invitados más que nunca a conservar, proteger y desarrollar este capital cultural que está cada día más en peligro.

5.2 Algunas leyes del pueblo *amazigh*

Hablando de las leyes, la primera pregunta que nos viene a la mente es ¿los *amazigh* tenían leyes? En caso de respuesta afirmativa, ¿qué tipo de leyes? ¿Son iguales a las leyes árabes o tienen algo que ver con las leyes islámicas? ¿Cómo se organizan quién las promulga y cómo? Trataremos de dar respuesta a esta serie de preguntas basándonos en las investigaciones y los puntos de vista de los historiadores.

Koller, en su trabajo¹⁹², nos dio la imagen de algunos ejemplos de leyes del pueblo *amazigh*. En principio se puede decir que esas leyes son un conjunto de costumbres que no tienen nada que ver con la ley islámica. Las leyes, también llamadas cánones o *Qanún*, pl. *Qawanin* están escritas en tablas y fijadas en la sala de la asamblea *al-jma’t*, del árabe *Al- yamā ‘a* الجماعة. Esta última puede dictar o modificar los antiguos o nuevos artículos disciplinarios. Las leyes que organizan la sociedad *amazigh* suelen ser

¹⁹⁰RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.39.

¹⁹¹ Significa roca, es nombre de dos ciudades de Marruecos, siempre es símbolo de dureza y estabilidad, véase el mismo libro, *Tatuaje de la memoria*, de RACHID L., p.14.

¹⁹² KOLLER P. Ange O.F.M, *Essai sur l’esprit du berbère Marocain*, *idem*, pp.130-140.

variadas, dependiendo de la región. Esta variedad entre el norte y el sur tiene, no obstante, un sustrato común, porque todas ellas están basadas en derechos naturales, aunque se adapten a las necesidades de las comunidades de las distintas regiones.

El canon en el norte se centraba mucho en cuestiones de organización social como el adulterio, la violencia y las multas, mientras en el Sur, dicho canon, llamado *izref*¹⁹³ o *azerf*, pl. *Izerfan*, en *amazigh*, pues sólo se interesaba por cuestiones económicas, especialmente vinculadas a la agricultura y a todo lo relacionado con ella, tal y como menciona Koller en su libro con el ejemplo de la ciudad de Tiznit en el Suroeste de Marruecos, en la actual Región de Sūs Masa¹⁹⁴. En esta zona, por motivo de la sequía que se estaba sufriendo, vivían del agua de una sola fuente, cuya gestión pasó a ser una prioridad para el pueblo. Así pues, por la gran importancia que tenía y sigue teniendo el agua en esta zona y con la intención de conservarla y garantizarla durante más tiempo, era imprescindible establecer medidas y leyes que la gestionaran. De hecho, la asamblea llegó a establecer legislaciones y medidas de protección y de ahorro al mismo tiempo, estableciendo un sistema de turnos para su empleo. Estas medidas se convirtieron con el tiempo en costumbres que siguen vivas hasta hoy en día en todos los pueblos de la región de Sūs. Koller asegura que el principal problema de esta zona era el agua y aún así, en comparación con otras zonas, los habitantes son ciudadanos muy tranquilos.

Lo curioso es que todas estas leyes, cánones o derechos consuetudinarios están escritos empelando el alfabeto árabe, simplemente porque los dialectos bereberes no tenían establecida una forma de escritura. Además, así podían ser entendidos por todos, aunque pertenecieran a una cultura oral. Dichas leyes suelen ser escritas en árabe por el alfaquí o maestro coránico de la tribu o del grupo y dictadas por los miembros de la asamblea del consejero tribal en idioma bereber, a pesar de que están escritos en letras árabes, llevan palabras o vocales claves bereberes que se usaban en el caso de que no se tradujera fielmente, y así, el alfaquí tiene la función del traductor-intérprete en su pueblo, además de las otras tareas diarias que le corresponden como dirigir las cinco oraciones diarias, intervenir en casos concretos y aconsejar a los fieles cuando piden consejos sobre cosas relacionadas con *Al-dīn* la religión o *al dunīa* la vida. Y es que el alfaquí cumplía muchas funciones en su entorno. Para los *amazigh* el alfaquí es una persona muy especial. Su labor en la sociedad es amplia y en consecuencia, es una

¹⁹³ KOLLER, *Essai sur l'esprit du berbère Marocain*, *idem*, p.133.

¹⁹⁴ KOLLER, *Essai sur l'esprit du berbère Marocain*, *idem*, p.137.

figura frecuente en refranes, cuentos e incluso chistes, como lo vamos a ver más en adelante en otros capítulos¹⁹⁵.

¹⁹⁵ RACHID Raha, Ahmed, *Imazighen del Magreb*, *ídem*, p. 118.

6 Los apellidos y nombres *amazigh*.

El apellido es un elemento fundamental para la cultura *amazigh* debido a su estrecha relación con la vida sociocultural. Así, existe una relación entre los topónimos y los apellidos *amazigh*, inspirándose y completándose mutuamente. Los apellidos de las familias *amazigh* están basados en la naturaleza. Hacen referencia a la tierra, los animales, el mar... Los motivos que provocaron esta vinculación son desconocidos, pero lo que es seguro es que la mayoría de los *amazigh* de Sūs escogieron sus apellidos basándose en la flora y fauna de alrededor, en aquello que tenían a mano. De esta forma, encontramos ejemplos de apellidos inspirados en nombres de animales que destacan por una característica en concreto, como por ejemplo el león, el águila... Pero también hay apellidos con referencias vegetales, de oficios y apellidos toponímicos.

Antes que nada, buscaremos la definición de “apellido”. La RAE¹⁹⁶ lo define como el nombre de familia con el que se distinguen las personas, por ejemplo, Fernández, Guzmán...etc.; También, en otra versión, el apellido es “una primera acepción, como la señal de una familia con la cual se distinguen las personas como Córdoba, Martínez, etc. En una segunda acepción, como sobrenombre, alias o mote”¹⁹⁷.

Sin lugar a dudas, los apellidos sirvieron mucho como complemento al nombre, para evitar confusiones causadas por la repetición de los mismos nombres entre personas, Juan, Carlos, Mohamed, Ahmed, *Bihi*, etc. En el caso *amazigh*, tal y como ocurre en otras culturas, se usaron los apodos u otro tipo de denominación basada en relaciones de parentesco. Así, se conectan padres e hijos, abuelos y bisabuelos como en los ejemplos: *Ait Lhaj*, *Ait Aaddy*, *Ait Ali*, etc. Algunos de estos apodos han pasado a ser el apellido oficial de algunas familias mientras que otros se perdieron. Algunos cambiaron su apellido de forma total o parcial. De entre esas modificaciones la más frecuente es la arabización total del apellido o de una parte de él, como se expone en la tabla a continuación. También se produjeron cambios totales que se manifiestan en el uso de apellidos de origen árabe como: Al Ghazi, Chergau de Cherqawi, etc. Lo mismo ocurrió con los apellidos que comienzan por *ben* o *bin*¹⁹⁸ “hijo de” o “descendiente de”: Ben Yahya, Ben Daud, ben Ali, etc. Sin embargo, otras familias escogieron apellidos

¹⁹⁶<http://dle.rae.es/?id=37uMNQV> (consultado 08/04/2016)

¹⁹⁷ VARGAS Rafael José “Los apellidos españoles”, *el castellano*, (septiembre 2006)
<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2006/septiembre/apellidos.html> (consultado 05/04/2016)

¹⁹⁸ MENDOZA Abreu Josefa, *Estudio Histórico de Apellidos Andaluces Medievales*, Madrid, 2009, pp.31-32.

relacionados con la religión como Mumen, Mumni, Ettayb, Ettaqy...etc. Todo eso provocó un gran cambio en los apellidos *amazigh*. Posteriormente, con la colonización francesa, se dieron otra serie de cambios fundamentales que permanecen incluso tras la época de la independencia, como ya está explicado. Por último, también encontramos apellidos procedentes de nombres de oficio, lugar, cargos y otros términos que aluden a características físicas o morales, como se explica en las tabas en páginas más adelante.

Marruecos es un país multicultural en el que los aspectos sociales y familiares tienen una gran importancia. Así, hay grandes familias en las que todavía se ve al abuelo, al nieto e incluso al bisnieto viviendo todos juntos bajo el mismo techo, formando una gran familia. Desgraciadamente, hoy en día esta costumbre se está perdiendo poco a poco en la sociedad marroquí, pero, aún la conservan familias en algunos pueblos. En esas familias, como se sabe, se sigue la costumbre de repetir el nombre de un ser amado o respetado. Así encontramos, por ejemplo, el nombre de Mohamad, Mohmd o Mhend, repetido varias veces dentro de la misma familia, de forma que el mismo nombre del abuelo lo lleva el padre, y éste lo pone al hijo, hasta llegar al nieto.

Después de la época colonial se generalizó el uso del apellido, pues hasta entonces las familias marroquíes no estaban obligadas a poner un apellido. En consecuencia, muchas familias del país no utilizaban apellido, especialmente en el caso de las familias *amazigh*. Entonces las familias dejaban de usar el apodo del abuelo o el bisabuelo y tenían la necesidad de escoger, o más bien de inventar un apellido, para sus familias. Esta nueva denominación la llevarán para siempre, como un apellido que otorgaba una identidad a la familia. Así, las familias estaban obligadas a abandonar el antiguo apodo de la familia de forma oficial en las administraciones, pero eso no les impedía seguir empleándolo dentro de la tribu y la aldea. En el caso de mi familia de parte de padre, que se apellidan Ait Abdelwaḥd, literalmente “los o descendientes de Abdelwaḥd”, aunque hayan puesto otro apellido siguen conservando hasta hoy este último y son conocidos por él en todo el pueblo.

El proceso de la búsqueda de un apellido permanente para la familia no ha sido una tarea fácil para muchas personas, de modo que, la mayoría de esas familias, recurrieron a la naturaleza para no alejarse de su ambiente. Por eso encontramos una amplia

variedad de apellidos inspirados en la naturaleza dignos de ser recopilados en un glosario para ser analizados y estudiados.

En resumen, en Marruecos en general, y la región de Sūs en particular, llama la atención el fenómeno de los apellidos de familias adoptados de la naturaleza o de los animales por motivos desconocidos. Tal vez fueran escogidos por su fuerza, belleza, inteligencia o incluso por el poder de hacer cosas fuera del alcance de un ser humano, como volar, que son un símbolo de nobleza y orgullo en la cultura árabe y *amazigh*. Es posible que el motivo fuera mucho más mundano y se debiese a la falta de alternativa, tal y como lo hemos citado. Muchas de estas familias en la región de Sūs escogieron apellidos a partir de nombres de animales, y hasta hoy en día, según nuestro conocimiento, no hay ninguna investigación seria que trate el tema. A pesar de esta ausencia de estudios previos, intentaremos citar algunos ejemplos de nombres de familias. Los miembros de estas familias son amigos de la infancia, compañeros de clase, profesores y conocidos que tuve durante mis estudios y que todavía me quedan en mi memoria.

Así, en esta parte de la investigación estudiaremos una amplia variedad de apellidos *amazigh* que están en uso hoy en día inspirados en la naturaleza, además de otros adoptados de otras culturas¹⁹⁹.

6.1 Apellidos *amazigh* inspirados en animales²⁰⁰

El primer apellido que nos viene a la mente es el del animal *ushen*- ذئب lobo²⁰¹. Lo llevan muchas familias en la provincia de Agadir. Se trata, como es sabido, de un animal carnívoro y salvaje. Este animal, además de ser salvaje y carnívoro, es muy citado en la literatura *amazigh*, tanto en cuentos como en refranes. Suele estar caracterizado como un animal pícaro, tramposo y estafador. Huelga decir que es uno de los héroes (villanos más comunes) de los cuentos *amazigh*, como veremos más en adelante en otros capítulos de esta investigación. También en español existe el apellido Lobo y es también un personaje con las mismas características en muchas fábulas.

¹⁹⁹ Véase el cuadro de ejemplos abajo.

²⁰⁰ Todos los ejemplos de apellidos son aportación del bagaje y conocimiento cultural del autor de esta TD.

²⁰¹ Este apellido se utiliza en España, concretamente en la ciudad de Sevilla.

Otro término, es *agdid*-طائر- ave o pájaro. Este apellido tiene un uso frecuente en la zona de Sūs, aunque pueda parecerle extraño a un español, que relaciona este animal con un ser débil que no tiene fuerza para defenderse. Sin embargo, en la cultura *amazigh* es poderoso y muy admirado por su capacidad para volar, alcanzando alturas que el ser humano no ha podido conseguir.

Bizmaun, es otro de los apellidos comunes en la región de Sūs. “Bi,” en bereber, es igual a “ti” en español. De este modo, significa “el (o la) que es dueño de”. En este caso, *Bizmaun* se puede traducir, literalmente como dueño de los leones صاحب الأسد. Cabe señalar que *Izm* es el sinónimo de *Agrzam* en *tashelhit* de Agadir y provincia. Al parecer, esta familia no ha quedado satisfecha con ser leones y aspiran a poseerlos. Como veremos en otro capítulo, *Izm* o *Agrzam*- el león, en la cultura *amazigh* no es el héroe de los cuentos, sin embargo, en la cultura árabe lo llaman el rey del bosque. Cabe señalar también que en la occidental también es frecuente, como en el caso de la famosa representación teatral de “el Rey León”.

Y es que es lógico pensar que ninguna familia va a escoger un nombre de un animal poco honorable o sin dignidad dentro de la lógica cultural *amazigh*. Así, hay animales que son rechazados por la cultura y la sociedad, por uno u otros motivos, aunque tengan presencia en ella. Un ejemplo de esto es *Aydi*-كلب- perro. Ninguna familia *amazigh* escogió el nombre de este animal como apellido debido a que es utilizado para criticar, reprochar y desprestigiar²⁰² a personas por su forma de ser. Pero eso no quiere decir que se ignore en la cultura *amazigh*, por el contrario, se menciona con asiduidad en los cuentos y refranes, como lo veremos en su momento. Sin embargo, sí que hay apellidos con dudosa reputación que llevan algunas familias. Citamos el ejemplo de *Amushsh*-قط- gato. Se trata de un caso muy especial porque aunque el nombre gato no es tan rechazado a nivel social, ni por la cultura *amazigh* ni la árabe islámica²⁰³ en comparación con el nombre *Aydi*, no se asocia de manera tan directa con cualidades positivas.

²⁰² Esos nombres se utilizan para criticar a la persona y se dice: Está ladrando como un perro, para persona habladora.

²⁰³ La cultura árabe islámica, ha dado una gran importancia a todos los animales, y el profeta Muhammad, la paz sea con él, menciona en varias narraciones la importancia de respetar a los animales, y a todos los seres vivos.

Otro término que es de la familia de las aves es *Atbir*-حمام-palomo, es el macho de la paloma, en femenino *tatbirt*. Hay familias importantes que llevan el apellido de este tipo de aves conocidas por su belleza, convivencia y su integración en el ambiente familiar. Es un animal muy frecuente en las casas marroquíes, sin olvidar la capacidad que tiene para viajar y volar por el mundo a grandes alturas y distancias.

El águila *elbaz*-النسر, es otro apellido de uso muy común en la provincia de Agadir. Este animal, como sabemos, es carnívoro y tiene mucha fuerza e inteligencia. También es un cazador de primera. En la literatura *amazigh* se usó mucho, especialmente en la poesía y en las canciones. Incluso algunos cantantes *amazigh* lo escogieron como apodo artístico²⁰⁴, como explicaremos en los próximos capítulos cuando hablaremos de la poesía, canciones y los grupos musicales *amazigh*.

Sin lugar a dudas, a pesar de todos los apellidos *amazigh* inspirados en animales que hemos citados, se nota claramente la ausencia de algunos tipos de animales, como el ejemplo el pez- سمك- *iselm* singular de *iselman*. Desconocemos los motivos de que esto sea así, aunque lo que se sabe con seguridad es que estos animales no fueron excluidos por falta de habilidades o fuerzas comparadas con otros mencionados. Según nuestro conocimiento, casi nadie lleva un apellido relacionado con los peces y en caso de que haya, muy limitados. Y es que aunque la cultura y la civilización *amazigh* conocieran el pez, no está muy reflejado ni en los cuentos ni en los refranes. Otro ejemplo de los que nos acordamos es el apellido es *Bu-tswant* del búho بومة. Se traduce, como el caso anterior de *bizmaun*, “bu”, también es igual que “bi” y quiere decir “el o la que tiene o es dueño de”, en este caso, es el dueño del búho. En ciertas zonas de la provincia de Agadir, la palabra búho tiene otro sinónimo que es *Tawukt* o *Tawugt*, según la pronunciación. Este animal está muy rechazado socialmente pues se suele emplear en la brujería y es símbolo de malas noticias y mala suerte. En la cultura popular *amazigh* se ha utilizado en los refranes para criticar, despreciar o desvalorar a alguien o algo. El dicho más común es: *tiwid ghaily di ttawi Tswant i tarwans*, que literalmente es: “trajiste lo que trajo el búho a sus hijos”. Este dicho hace referencia al cuento popular del búho que trajo la cabeza de una serpiente al nido para que los hijos comieran, sin saber el peligro que presenta este animal venenoso para ellos. Este refrán se suele decir también de una persona mentirosa o que suele traer malas noticias.

²⁰⁴ El cantante *amazigh*, Raiss Lhoussain Lbaz, nacido en la provincia Imintanut en 1957, conocido en Sús como un poeta de belleza por dedicar la mayoría de sus canciones a la belleza femenina.

Ese tipo de apellidos tiene una presencia muy importante en la región de Sūs y podemos decir que domina la mayor parte de familias *amazigh* de Marruecos en general y de la región de Sūs en particular. Como se desprende de todo lo expuesto hasta ahora, se emplean como apellidos nombres de animales tanto salvajes como domésticos²⁰⁵, a excepción de los peces, como lo hemos mencionado. Los apellidos señalados son una aportación del bagaje del conocimiento cultural del autor de la tesis, ejemplos de apellidos de un grupo de personas del entorno del mismo autor. Para exponerlo todo de forma más clara y accesible, hemos elaborado una tabla que puede verse a continuación:

Apellidos ²⁰⁶	Sentido literal ²⁰⁷
Abarray ²⁰⁸	Gato
Aboukir	Macho de cabra
Agdid	Ave
Ait- taghat	Cabra (los de/ o dueños de la cabra)
Alaayud	Abubilla
Amoush	Gato
Anzid	Ardilla
Asekkour	Perdiz
Atbir	Palomo
Azdoud	Ardilla
Bizgarn	Dueño de toros
Bi- izmawn	Dueño de : Leones
Bu-tswant	Dueño de búho
Bu-grzam	Dueño de : León
Bu- naga	Dueño de : camello hembra

²⁰⁵ Apellidos destacados de la lista de alumnos de la facultad de derecho Ibn zohr Agadir.

Y algunos de fuentes orales de los ex compañeros de clase y de amigos tales como: el profesor Elgourari en 2016, en Agadir, y L. El Harhour, estudiante de la universidad Ibn Zohr, Agadir junio 2016.

²⁰⁶ Hemos intentado escribir los apellidos tal y como están inscritos siguiendo la forma francesa.

²⁰⁷ Aportación del autor de esta TD.

²⁰⁸ Nombre de una raza de gatos.

Bu-naa ²⁰⁹ ‘ja	Dueño de : oveja
Bu –tglifin	Dueño de : colmenas
Bu-taskiwin	Él de los cuernos (cuernecitos)
Elbaz /lbaz	Águila
Ighiwr	Águila
Iqli	Gartija
Izm	León

6.2 Apellidos *amazigh* inspirados de oficio o profesión²¹⁰

Existen otros apellidos²¹¹ *amazigh* que aluden a algún tipo de oficio o profesión árabe, como *Anjar* que procede de la palabra árabe *Al- naýýār* النجار el carpintero y es uno de los apellidos que se usa con frecuencia entre los *amazigh Eshleuh* de la región de Sūs. Este apellido y otros como *Axerraz*, que es un sinónimo que refiere al nombre de la profesión llamada en árabe *iskāfi*- اسكافي, que quiere decir zapatero. Este apellido es habitual en distintas culturas. Así, puede encontrarse además de en Marruecos, en España y muchos países latinoamericanos. Sin embargo, en Marruecos la mayoría de las familias que se apellidan así no tienen nada que ver con esta profesión. Cabe preguntarse cómo ha llegado este apellido a las otras culturas. ¿Acaso algunas culturas han influido en otras? ¿La española en la marroquí o al contrario? ¿Se tratan de surgimientos aislados o de difusión cultural? Sin duda estas cuestiones merecerían un estudio detallado.

Otro apellido inspirado en las profesiones es *Amzil* o *Ahdad*²¹² que es el *herrero* en árabe *Al-ḥaddād*- الحداد. Este apellido se usa con frecuencia entre familias de habla *amazigh* e incluso árabes²¹³, pues el término es en sí mismo árabe de origen. Aun así, se ha modificado para adaptarse a la pronunciación *amazigh* o bereber, de hecho, sustituyó al término *amazigh* *Amzil*.

²⁰⁹ Este apellido lleva una parte *amazigh* y otra árabe, Bu= parte *amazigh*, y na‘ya= que es oveja en árabe.

²¹⁰ Aportación del autor de esta Tesis Doctoral.

²¹¹ Véase el cuadro con más ejemplos abajo.

²¹² Siempre en el caso de transcripciones de palabras *amazigh* se les aplicamos nuestra tabla de transcripción.

²¹³ Con un pequeño cambio para adaptarlo al árabe y se queda en *Al- Haddady*.

Otro apellido es *Afellah* que viene del árabe *Al-fallah* الفلاح, agricultor o campesino. Quizá este término sea más fiel y represente verdaderamente la actividad de la mayoría de los *amazigh* habitantes de Sūs a lo largo de la historia. El apellido es menos frecuente en comparación con otros. Cabe señalar que la región de Sūs era y sigue siendo una de las fuentes inagotables de todo tipo de cultivos, de los cuales se exporta varios productos hacia los mercados nacionales e internacionales como Francia, Rusia y España. Por último, añadir que los apelativos que aluden a nombres de oficios implican unos determinados status social. Exponemos algunos de estos apellidos en el siguiente cuadro²¹⁴:

Apellidos	Sentido literal
Abennay	Albañil
AAtar	Vendedor ambulante
Afillah	Agricultor
Ahjjam	Peluquero / o el que hace la circuncisión
Akhyat	Costurero
Amarir	Cantante/poeta
Amzil	Herrero
Anjar	Carpintero
Akhrraz	Zapatero
Asyagh ²¹⁵	joyero
Amazzal	Él que resuelve los conflictos(el actual mediador interculturales)
Atbib	Médico
Ben lfqqih	Hijo o descendiente del Faquih
Etajr ²¹⁶	Comerciante

²¹⁴ Ejemplos aportados por el autor de esta TD.

²¹⁵ Ese apellido en la provincia de Agadir se cambió por Asyyakh= (Asyyax).

²¹⁶ Es un préstamo del árabe, la palabra correcta es “asbbab” = comercial o comerciante.

Ben Ettalb	Imán
Mafaman	Buscador de agua
Raiss	Cantante

6.3 Apellidos *amazigh* toponímicos y tribales

Los apellidos adoptados por los *amazigh* son un tema de investigación muy poco estudiado que precisa de un trabajo en profundidad para ser esclarecido. Es necesario indexar todos los apellidos posibles incluyendo los cambios que han sufrido a lo largo de las diferentes épocas de la historia. Como veremos en las próximas páginas, el investigador marroquí Rachid Lhoussain ha hecho un trabajo muy valioso y significativo para la cultura *amazigh* con sus publicaciones sobre el tema. Citamos otros ejemplos de algunos apellidos utilizados en la región de Sūs, apellidos que son mayoritariamente inspirados en la naturaleza o más bien, refiriendo al origen o lazos tribales del individuo, así que, con un mismo apellido se sabe el origen y la ascendencia tribal de la persona que lo lleva²¹⁷. En la zona de Sūs, es muy común escuchar apellidos similares, con más o menos contaminación del árabe, lo que explicaremos con ejemplos en este párrafo. Uno de esos apellidos es *El ba'mrani*, البعمراني. Por lo visto este apellido sufrió unas modificaciones o mejor dicho se ha arabizado, aunque ha conservado el sentido y la raíz que es el nombre del pueblo *Ba'mrani* o la zona de *Ait ba'mran* ايت بعمران en el extremo sur de la ciudad de Agadir, la actual provincia de Tiznit²¹⁸. Entonces todas las personas que llevan este apellido *Ba'mrani* البعمراني, o *Aba'mran* ابوعمران, se entiende claramente que son descendientes de este pueblo; La palabra *amazigh Ait* - ايت²¹⁹ significa “los de”, “dueños”, o “descendientes de”, y cabe destacar que este apellido tiene un uso muy común en la región, sabiendo que esta tribu por varios motivos y sobre todo históricos²²⁰, tuvo una función muy importante durante la época de la colonización franco española. La mujer como acompañante del hombre

²¹⁷ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *ídem*, p 66.

²¹⁸ Con los últimos cambios territoriales de Comunidades autónomas realizados en 2015, Ait ba'mran pertenece a la región de Gulmim wad Nun.

²¹⁹ En la época arabo islámica se cambió la palabra *amazigh* “Ait” por “bany”, véase, *lamha 'an talata wa talatūna*, *ídem*, p.14.

²²⁰ Hay un dicho *amazigh* en la zona de Sūs que critica a los *Ba'mrani*, lo cual desconocemos su origen y su historia, o cuento, el dicho no llega a ser refrán por su contenido ofensivo, que desvalora un pueblo, con tanta historia, y sabiduría, gente que demuestro su valentía en la lucha para la independencia del país. Véase la parte de poesía de resistencia *amazigh* de esta investigación.

amazigh participaba en la lucha contra el colonialismo, y lo manifiesta incluso en su poesía, como lo veremos con más detalles en otros capítulos.

Otro apellido es *Abudrar* أبودرار, como sabemos “abu” en árabe se refiere “al dueño de”, o “descendiente de”. En este caso como es una palabra compuesta, y el sentido es el dueño o el descendiente de *adrar* que significa la montaña. En general este término se aplica a todos los que no son de la ciudad, o bien a los campesinos, y en particular se aplica a una etnia del suroeste de Agadir. Este apellido con todo el cargo negativo que tiene en la sociedad marroquí, lo llevan muchas familias de la zona, a pesar de que en los chistes populares de Marruecos se menciona mucho esta raza como personas ricas pero muy tacañas, pero al igual que un descendiente de la región de Sūs en general que está siempre criticado, y suele protagonizar los chistes árabes y *amazigh*. Cabe señalar que en Marruecos los apellidos inspirados de origen toponímico son muchos, pero nos hemos limitado a mencionar algunos ejemplos, que pueden ser entre los *amazigh* de Sūs un apoyo más para demostrar el amor hacia su identidad, como lo observamos en la siguiente tabla.

Apellidos ²²¹	Sentido literal
Abudrar	De “Adrar” pl. Ibudrarn, la montaña, los habitantes de la región de Tizinit, y la actual provincia de Oued Nun.
Ablaadim (Abl’dim)	Puede ser del nombre árabe Abdeladim ²²²
Achtouk (ashtuk)	De la provincia de shtouka Ait Baha
Ait- Umjjud	Del municipio Imjjad (ait bamran)
Akhsasy	De lakhsas en la provincia de Tiznit
Amazzal	El mediador (puede ser del municipio Ait Mzzal/ Umazzal), en provincia de Ait Baha.
El- hamri	El de wlad Hmer o de la provincia del Jadida Hemria.
El hihi	De la provincia de Haha

²²¹ Aportación propia del autor de esta TD.

²²² Opinión del autor de esta TD.

El meskini	De Meskina ²²³
Essousi /Sūsí	De Sūs
Senhaji	De la tribu de Senhaja
Semlali	De la provincia de Ida Usemlal

6.4 Apellidos *amazigh* inspirados en nombre de cargos

Apellido	Sentido literal
Amghar	El jefe de tribu
Ait el Qaid	Los descendientes del alcalde
Ait Talb	Los del alfaquí
Ezzaaim	El comandante o jefe

6.5 Apellidos inspirados en nombre de colores

Este tipo de apelativos son menos frecuentes entre los *amazigh* en comparación con otros apellidos. Pueden destacarse los siguientes ejemplos:

Apellidos	Sentido literal
Amlil / umlil	Blanco
Azgagh	Rojo
Awragh	Amarillo

6.6 Apellidos de origen *amazigh* con influencia árabe.

A continuación, ofrecemos una serie de ejemplos de apellidos que son una mezcla entre el árabe y el *amazigh*. Pueden tratarse de apellidos árabes que fueron modificados al *amazigh* u origen *amazigh*, pero con una fuerte influencia árabe. Ese ejemplo de apellidos se presenta en un número muy importante en las familias *amazigh*.

²²³ Probablemente de *Meskina* una de las tribus de la *Guzūla* o *Ŷzūla* (Sūs antiguamente).

Apellidos	Sentido literal
Aamal	Derivado de la palabra trabajador o peón
Aachaq	Derivado de la palabra enamorado
Aatiq	Antiguo
Abakarim	Palabra compuesta del árabe(aba/abu Karim= padre de Karim/ generoso)
Abu- zid	Palabra compuesta del árabe (Abu-zid= padre de Zid)
Ben Chikh	Hijo , descendiente de Chikh
Ben Ali	Hijo , descendiente de Ali
Ben Said	Hijo, descendiente de said
Bu-Addi	Hijo, descendiente de Addi.
Bu- lhmum	Él de las preocupaciones
Bu-lhrir	Dueño de la ceda
El - Ghzal	La Gacela
Eddaaif	El Débil
Erraai	El Pastor
Essmin	El Gordo
Nadif	El Limpio
Nadir	El Ejemplar
Nichan	El Recto

6.7 Apellidos *amazigh* de origen extranjero ²²⁴

Este tipo de apellidos tienen distintos orígenes. Se muestran a continuación:

Apellidos	Posible Origen
Muadi	África

²²⁴ Aportación del autor de esta TD.

Day	África
Pájaro (en el norte de Marruecos)	Español
Tonto ²²⁵ (Ifni)	Español

Otro tipo de apellido diferente a los mencionados y que seguro que llevan su historia que no llegamos a conocer, son los apellidos *amazigh* compuestos de dos palabras:

Apellidos	Sentido literal
Idr ijji	Se Cayo y se curo

6.8 Apellidos *amazigh* relacionados con prendas de vestir²²⁶

Apellidos	Sentido literal
Aqrab	El bolso /mochila
Aqlmun	Capucha
Bi- idukan	El de las babuchas
Boukchab (Bu-qshab)	El del vestido

²²⁵ Según fuente oral narrada por el profesor H. Elgourari, 30 años del municipio de *Tagant*, este apellido tiene uso en la ciudad de Ifni en el Sur de Agadir.

²²⁶ Aportación del bagaje cultural y conocimiento del autor de esta TD. Ejemplo de apellidos de amigos y conocidos que se quedaron en la memoria del autor.

6.9 Apellidos *amazigh* de origen árabe

Apellidos	Sentido literal
Achiban	Viejo
Charif	Noble
Khalis	Puro
Maftuh	Abierto

En el caso de estos apellidos se complica la clasificación debido a que no se insertan en categorías puras. Se tratan de palabras en las que se mezclan los idiomas árabe y bereber mediante la arabización o la berberización parcial o total.

7 Los nombres *amazigh* utilizados en Sūs

Al igual que los apellidos, los nombres *amazigh* también tienen particularidades propias que confirman la pertenencia a una cultura distinta, una cultura que se identifica como el pueblo *amazigh*. Son muchos los estudios llevados a cabo por investigadores que confirman su origen. Como la mayoría de los apellidos, los nombres también están derivados de la naturaleza. En el cuadro abajo hemos citado algunos ejemplos de nombres propios de origen *amazigh*.

En la actualidad, estos nombres *amazigh* son motivo de debate, pues existen voces que los rechazan y niegan. Tanto es así que existen dificultades para dar de alta a este tipo de nombres en varios registros Nacionales e Internacionales, lo que frustra las esperanzas de los *amazigh* de ser capaces de retomar y perpetuar los rasgos identificadores de la cultura. Este hecho enfrenta dos posiciones, la de aquellos que promueven la desaparición de esta cultura motivados por el fanatismo y la de los que sienten un verdadero amor por ella e insisten en dar vida al nombre *amazigh* y sacarlo del archivo de la memoria oral en el que aún está encerrado. Mientras tanto, los *amazigh* están limitados y forzados a emplear nombres de origen árabe, aunque en muchos casos con modificaciones propias de la lengua *amazigh* en un sutil ejercicio de resistencia. Como se explica en los cuadros a continuación, pocas veces han sido mencionados personajes históricos relevantes con nombres *amazigh*. Incluso en la época grecorromana, la mayoría de los nombres de famosos reyes fueron modificados o mezclados con otros grecorromanos y, más tarde, con nombres árabes²²⁷, de forma que encajen con la pronunciación *amazigh*. De hecho, muchos investigadores en su estudios no saben con certeza el origen de algunos nombres *amazigh*, como el caso de la reina *amzigh* “Dihya o Dahya ” o Al kahina²²⁸ aunque el investigador Laredo confirma su origen judío y lo relaciona con el nombre Cahena, de la familia Cohen en hebreo²²⁹. Algunos autores árabes que consideran a todos los *amazigh* magos e idolatras²³⁰ explican la relación entre este pueblo y *al kahana* o brujería, dándole, en consecuencia, muy mala fama. Lo que nos interesa más en esa parte es aclarar y dar a conocer la

²²⁷ Véase el cuadro abajo.

²²⁸ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la Memoria*, ídem, pp.58-59.

²²⁹ LAREDO Abraham, *los orígenes de los judíos de Marruecos*, Ed, Hebraica, Madrid, 2007, pp.138-139.

²³⁰ LAREDO Abraham, *los orígenes de los judíos*, ídem, p.138.

historia del nombre *amazigh* sobre todo en la época araboislámica y en la actualidad, explicando algunas de las dificultades que la están frenando e impiden recuperar su auge. Según Rachid, los *amazigh* abandonaron sus nombres, pero no renunciaron a ellos, sino que más bien los sustituyeron por otros procedentes de la religión como en el caso del comandante *amazigh* Tarik Ibn Zyād²³¹. Los historiadores no mencionan muchos detalles acerca de él y de su nombre antes de profesar el islam. Es más, muchos investigadores no están seguros de su origen. Algunos consideran que fue *amazigh*, otros árabes, e incluso algunos²³², como Olagüe²³³, les relacionaron con los germánicos. Ahora bien, por motivos socioculturales y políticos, hoy en día los nombres *amazigh* siguen siendo rechazados y denegados por las autoridades en los registros civiles. Todo eso ocurre después de cinco años de vigencia de la constitución del año 2011 que reconoce el *amazigh* como idioma e identidad²³⁴ oficial del país junto al árabe. Según la federación nacional de las asociaciones *amazigh*, la cantidad de nombres *amazigh* denegados son 43 en 2016. Los *amazigh* perciben esas denegaciones como un tipo de racismo hacia su etnia y su cultura. No obstante, el Ministerio de Interior lo niega completamente, porque no existen ningunas leyes que puedan obligarte a elegir un nombre u otro. Así, el ministro de interior afirma que no hay ningún obstáculo ni problemas en ese aspecto a nivel nacional ni internacional, es decir, en los consulados de Marruecos en los diferentes países del mundo, mientras el nombre no contradiga las condiciones del capítulo 21 del registro civil según el RD. 239-02-1, promulgado el 7 de noviembre de 2002²³⁵. Pero la realidad es bien distinta puesto que sigue siendo imposible registrar algunos nombres²³⁶ *amazigh* a pesar de esta ley dirigida a todos los marroquíes sin ninguna excepción ni diferencia. De hecho, según el mismo ministro, se denegaron más nombres árabes que *amazigh*²³⁷. Cabe señalar que el ministerio de

²³¹ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la Memoria*, *ídem*, pp.60-61.

²³² LAREDO Abraham, lo menciona como *Tariq Ben Ya'qub Ben Shimon*, *ídem*, p.140.

²³³ Ignacio Olagüe Videla.

²³⁴ BOUDHAN Mohamed, *Fi Al-hawīyya al- amazīgyā li al-magreb*, Ed, Tiwiza, 2^{da} edición, Marruecos, 2013, pp.9-10.

²³⁵ El artículo relacionado con el registro de los nombres de recién nacido en el registro civil, exige reseñar algunas condiciones, tales como: el nombre debe tener carácter marroquí, no llevar más de dos nombres, y no ser nombre de ciudad o aldea, y no sea contra el pudor, o la orden pública. véase el artículo en árabe: <http://adala.justice.gov.ma/production/legislation/ar/civil/etatcivilar.htm>, (consultado 12/10/2016).

²³⁶ Como *Sifaw, Ely, Ayywr*, entre otros, en la provincia de Mequinez.

²³⁷ BELMESTAPHA Sharif, “Ad-dajīlīyyā tamna ‘w ‘aşarat al-asma’ al-amāzīgyā mwñdu iqār ad-dstūr 2011”, *badil*, (2016), <http://badil.info/84766-2/> (consultado 12/10/2016).

interior promulgó una ley en 1995 que prohíbe el registro de nombres *amazigh* de recién nacidos. Dicha no tardó en ser eliminada en el año 2003²³⁸.

Nombre	Sentido literal
Anir	Estrella
Ayyur	Luna
Ijja	De buen olor
Ijju	De buen olor
Izza	Puede ser de i'zza que quiere decir bonito.
Mamas	Cariñosa
Mu-l'id	La que nació en la fiesta
Tla-aitmas	La que Tiene sus hermanas* ²³⁹
Tafukt	Sol
Tagda ²⁴⁰	** ²⁴¹
Tiazza	La bonita/guapa/ hermosa
Twnarwz	Esperanza

7.1 Algunos nombres de origen árabe usados entre familias *amazigh* de Sūs

La mayoría de esos nombres son árabes y han sido berberizados y en algunos casos modificados para adaptarse al estilo *amazigh*. También pueden considerarse una denominación para demostrar algún tipo de sentimiento como amor o cariño hacia una persona o hijo benjamín en particular, como lo explica este cuadro.

²³⁸ El cuadro es un ejemplo de nombres *amazigh* y su significado en Castellano.

²³⁹ Ese nombre lo suelen poner a la niña que nació después de otros niños que no suelen sobrevivir.

²⁴⁰ Este nombre desconocemos su significado en *Amazigh*.

²⁴¹ Desconocemos su significado.

Nombre <i>amazigh</i>	Origen árabe
AAddi (‘addy) ²⁴²	Sa‘īd
AAbuch (‘Abu <u>sh</u>)	‘Ā’īša
Abell (‘abell)	Abdellah/abdallah
Bihi / Brahim	Ibrahim
Hmad (H <u>mad</u> / h <u>mmad</u>)	Ahmed / ahmad
Fatma (Fa <u>tma</u> / fa <u>dma</u> / fa <u>dna</u>)	Fátima
Lhuss (L <u>huss</u>)	Lhoceine /lhoussain
Mbark /nbark	Mubarak
Mbarka	Mubarak
Mina	Amina
Moh (Moh <u>h</u> , mo <u>ha</u> , h <u>amma</u> , mo <u>hmd</u> , m <u>hand</u>)	Mohamed/mohamad/ mohammad
Zaina	Zainab /zineb

Todos estos nombres proceden de una pequeña investigación personal sobre algunos ejemplos de nombres de familia usados entre las *amazigh* en la región de Sūs con la certeza de que no hemos podido abarcar todos los apellidos, por falta de material e investigaciones previas. Ojalá este sea el primer grano de arena de futuras investigaciones en mayor profundidad.

Según Rachid²⁴³, el apellido *amazigh* ha sufrido muchos cambios durante el protectorado y después de la independencia. Durante el protectorado, los franceses instauraron el sistema del libro de familia y para distinguir entre familias e individuos se basaban en cuestiones como la pertenencia a la tribu o al lugar de nacimiento, sea ciudad o pueblo, permitiéndose apodos inspirados en actitudes precisas o sucesos y acontecimientos históricos determinados.

Más problemas llegaron en los finales de los años cincuenta y durante los años sesenta, con el fenómeno de la adjudicación directa de puestos de trabajo, que era la

²⁴²Nombres con la transliteración.

²⁴³ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, ídem*, pp.66-67.

política seguida por el gobierno marroquí después de la independencia debido a la ausencia de personal cualificado. Por este motivo, se ocupaban del registro civil personas sin la instrucción precisa, lo que tuvo consecuencias negativas. También fue allí cuando empezó la modificación de los apellidos de las familias marroquíes, que llegó a complicarse aún más con la situación de los nuevos apellidos oficiales adoptados incluso por fuerza, según Rachid. Esto tenía como resultado situaciones absurdas, pues en muchas ocasiones, cuando alguien pregunta por una persona en un pueblo o barrio utilizando su nuevo apellido, nadie lo conocía. Así, a veces se utilizaban los dos apellidos, el antiguo heredado y el otro adoptado, sin que exista ninguna conexión entre ellos, ni histórica ni social en comparación con la época colonial y precolonial, cuando el nombre y el apellido de la persona nos aportaban cierta información sobre su filiación, su origen y su pertenencia a una u otra tribu. A día de hoy es imposible conocer toda esta información.

Por razones políticas se organizaron campañas de arabización²⁴⁴ en la enseñanza, la administración y el medio social que incluyeron esta nueva política de inscripción del ciudadano en el registro, aprovechando por una parte el analfabetismo de la mayoría de los ciudadanos y la fascinación de los intelectuales por la cultura de Oriente que recibían a través de los medios de comunicación. Así comenzaron los cambios de apellidos bereberes por apellidos árabes. Se introdujo el artículo “Al” a los apellidos bereberes y se empezaron a utilizar las formas de derivación árabe en vez de la bereber, lo que explica que cada vez haya un menor uso de “Ait”, siendo sustituido por otras letras, arabizado o eliminado completamente como sucedió con el apellido Ait Mensour (Umensur), que pasó a ser El Mensouri. Sin embargo, las familias judías de Marruecos no han sufrido cambios ni modificaciones de apellidos. Rachid²⁴⁵ en su libro, *Tatuaje de la memoria: Huellas bereberes en la cultura nacional*, afirma que los judíos marroquíes se salvaron de los problemas mencionados debido a motivos relacionados con su modo de vida y organización social, ya que los mismos rabinos eran los que se ocupaban de todo lo relacionado con su estado civil y la situación legal de los judíos. Por esas razones, los apellidos de las familias judías en Marruecos en particular y en Occidente en general permanecieron iguales, sin ninguna modificación. Los judíos marroquíes siguen disfrutando sus nombres y apellidos, que les hacen recordar de forma continua

²⁴⁴ La creación del Instituto de Estudios e Investigaciones para la Arabización (IERA) en 1960, B.O, el 14 de enero de 1960.

²⁴⁵ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, ídem*, p. 67.

sus orígenes y sus lugares de residencia en Marruecos. En cuanto a las familias andaluzas, expulsadas de Al-Ándalus e instaladas en el norte marroquí, en ciudades como Tánger, Tetuán y Chauen, entre otras, tienen la misma suerte que los judíos marroquíes. Al igual que ellos siguen disfrutando sus apellidos transmitiéndose de generación en generación. Hasta hoy en día se siguen empleando apellidos como Ben Cheqrun o Bennani sin ningún cambio²⁴⁶. A pesar de todo lo mencionado, la mayoría de las familias *amazigh* conservan todavía sus apellidos, aunque no con la misma suerte que tuvieron las familias judías ni andalusíes. Algunos apellidos *amazigh* se han arabizado hasta el punto que un lector común puede no reconocer son de origen bereber, como en el caso del apellido Lmzali (Umazzal), que llegó a ser Ait mzal. Este apellido hace referencia a la tribu *amazigh* “Ait mzal” en la región de Sūs, en la provincia de Shtouka Ait Baha. La palabra “Amazzal”, de la cual se deriva el apellido significa “conciliador”, “mediador” o “persona que resuelve los problemas”.

El apellido *Zerwali* también es una arabización de *Azerwal*, del femenino *Tazerwalt*, que significa persona con ojos azules. También es nombre de un municipio de la provincia de Tiznit en la región de Sūs llamada Tazerwalt²⁴⁷. Se trata de un municipio muy famoso por su *Musem*, feria religiosa del sabio *amazigh* Sidi hmad u Musa, que vivió en la época de la dinastía sa‘dí. Mohammed el Fasi, en su investigación, afirma que los *amazigh* tuvieron que modificar sus nombres por el cambio de religión después de la conquista islámica. Según el mismo autor, los nombres *amazigh* desaparecieron y se adoptaron en su lugar nombres arabo-islámicos. Además, la atracción que produce el mundo árabe fue otro factor que hizo que muchas familias *amazigh* buscaran antepasados árabes como símbolo de prestigio²⁴⁸, para demostrar su verdadera fe o su ascendencia noble, buscando nombres o lazos familiares como si fuesen de descendencia de familia del Profeta. Sin embargo, algunas familias *amazigh* siguen manteniendo su apellido sin ningún cambio ni modificación a pesar de todos los cambios sociales que sugieran sobre todo durante la colonización y después de la independencia, como ya se ha explicado.

²⁴⁶ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, ídem*, p.67.

²⁴⁷ Consultar mapa de la región de Sūs en anexos.

²⁴⁸ (Sin nombre), La cuestión *amazigh* “La tradición árabe y musulmana” *solidaritat*, (s.d.).
<http://www.solidaritat.ub.edu/observatori/esp/general/temas/amazigh.htm> (consultado 20/05/2015)

8 Ritos, tradiciones, costumbres y creencias locales de la región de Sūs

Marruecos, como hemos dicho es una sociedad en la que la familia ocupa un lugar central de la vida social. Se trata de una sociedad tradicional en la que tiene una gran importancia la costumbre. Por eso, no se puede concebir una boda a la que no asista la familia al completo, incluso aquellos miembros que residen en ciudades lejanas o países extranjeros. Este es uno de los motivos por el cual se retrasan algunas fiestas. Y en cuanto a las ferias ocurre de manera similar, pues se aprovecha el periodo de verano para que las familias se reúnan. Aunque se celebran numerosas ferias locales y provinciales, estas aumentan mucho en verano. Se llevan a cabo muchas más celebraciones, ferias e incluso bodas que en ningún otro periodo del año pues la mayoría de las personas se ven obligadas a elegir o retrasar sus celebraciones al verano por motivos sociales o económicos. El verano es para la mayoría de las familias un periodo de descanso y vacaciones, teniendo en cuenta que Marruecos adopta el sistema escolar europeo, para coincidir con muchos países europeos en el tiempo de vacaciones.

En esta parte de nuestro trabajo trataremos de mencionar algunas tradiciones que siguen vivas hasta la actualidad en la Región de Sūs como ferias, bodas y tradiciones adoptadas de otras culturas como la llamada *bu-jjlud*, *bi-elmawn*, o *bu-udmawn*. En esta fiesta se utiliza un disfraz hecho de piel de animales, concretamente de piel de cordero y de cabras que varía ligeramente dependiendo de la zona. Estas tradiciones, o al menos la mayoría de ellas, son opuestas a las normas de la religión islámica y la mayoría de los alfaqués y sabios llaman la atención de los musulmanes en los discursos cada vez que se acerca la fecha de una de esas ferias anuales. Aún así, las fiestas permanecen vivas, pues la gente sigue participando en ellas.

8.1 La tradición de Bu-jjlud- Bi-elmawn o Bu-udmawn



Disfraz de la fiesta del cordero.

Fuente: Fotografía original proporcionada por informante.

Esta fiesta se denomina de varias formas, *Bu-j jlud*, *bi-elmawn* o *bu- udmawn*, que quiere decir “él de la piel”, *jeld*, que es el equivalente en árabe a *elm* en *amazigh*. *Bu- udmawn* quiere decir “él de las caras”, refiriéndose a las máscaras que llevan algunos disfraces. También en algunas zonas lo llaman *am'shar* (pl. *im'shar*)²⁴⁹. Son sinónimos y hacen referencia a una de las antiguas y variadas costumbres que se celebran cada año a lo largo de los primeros tres días de la fiesta del cordero. Hasta hoy en día no se sabe mucho sobre sus orígenes ni su historia. En algunos pueblos de Sūs, esta celebración empieza justo después del rito religioso de matar al cordero siguiendo al Profeta Abraham, cuando se recogen las pieles de las casas. Los jóvenes que se disfrazan prefieren hacerlo con la piel de cabra que pesa menos que la del cordero. Después de la recogida de la piel, los jóvenes se esconden en un lugar privado como una casa o un local para vestirlas, generalmente encima de la ropa. Teniendo en cuenta que la piel acaba de ser separada de la carne del animal y no ha sido procesada ni secada, es necesario elaborar la pieza. Para ello, el joven que va a llevar el traje es ayudado por un compañero que coloca la piel encima de la ropa y cose las partes. Por último, se pintan la cara de color negro para esconder su rostro y no poder ser identificado. Entonces empieza la fiesta. Salen a la calle para asustar a todas aquellas personas con las que se cruzan, golpeando a algunos amigos o desconocidos con las patas del animal que acaba de ser sacrificado y pidiéndoles dinero para salvarse del castigo corporal. La

²⁴⁹ BHAOUÏ lahcene, “Ba ‘d ‘adāt wa taqālīd maṭāqat aġrgār”, Departamento de Estudios *Amazigh*, trabajo fin de carrera, dirigido por el Pr, OUBELLA Brahim, Universidad Ibn Zohr, 2015, pp.12-15.

fiesta dura toda la tarde y termina sobre las ocho o nueve de la noche. Recientemente, debido a unos accidentes ocurridos durante las celebraciones, se ha prohibido continuar con la tradición en muchas zonas de la provincia de Agadir y sólo se celebra en la ciudad de *Dcheira*²⁵⁰ bajo la responsabilidad de algunas asociaciones culturales que se encargan de conservar la cultura y el patrimonio local. Estas asociaciones convierten este fenómeno un festival anual internacional invitando a varios participantes de otros países que comparten las mismas costumbres como Gran Canaria, Senegal o Brasil²⁵¹. Sobre la historia de *bi- elmawn* dentro y fuera de Marruecos se sabe muy poco. Sólo se sabe que es una fecha que esperan todos los jóvenes de la provincia de Agadir con mucha ilusión.

Dicho fenómeno cambia de nombre según la región o el país. Así, lo encontramos en otras zonas con nombres tales como: *Bu-lbtain*, *Herma*, *Ba-shij*, o bien con el nombre *Suna* en el nordeste marroquí. En Argelia lleva el nombre de *Bu- 'fif*, o *Baba-lhady*. Cabe señalar que esta celebración se lleva a cabo de forma similar en las Islas Canarias y en Colombia, concretamente en la ciudad de Barranquilla que organiza un festival anual, al cual le dio su nombre. Dicho festival dura cuatro días llenos de espectáculos, disfraces y bailes. Es considerado, desde 2003, Patrimonio oral e intangible de la Humanidad. También forman parte del Patrimonio cultural de la nación cada uno de los grupos de los participantes en el festival de *bi-elmawn*, que preparan sus vestidos y sus disfraces para que resulten divertidos y llamativos. En muchas ocasiones, como es frecuente en las fiestas populares carnavalescas, sus trajes hacen referencia a asuntos de actualidad. Todo esto dentro de un ambiente de competición para conseguir asombrar al público y ganar el apoyo del jurado. Los ganadores son galardonados con premios preparados para la ocasión.

Esta manifestación cultural vivió su tercera edición en 2014 y supone un ejemplo del poder de la memoria popular *amazigh*, que logró aguantar y superar los cambios socioculturales por los cuales paso y está pasando la sociedad Sūsi. El antropólogo H. Bouyaakoubi considera que la representación del Otro en estas manifestaciones remite al esfuerzo que hacía el hombre *amazigh* para abrirse camino hacia y entre otras personas de culturas distintas. El mismo autor afirma que estos ritos que pertenecen a

²⁵⁰ Ver video del festival en el siguiente enlace
<https://www.youtube.com/watch?v=ldBymv3JXyA> (consultado 16/04/15)

²⁵¹ Pueden verse videos de las festividades en YouTube.

tiempos remotos y que son compartidos por varias naciones norteafricanas y las Islas Canarias, aunque lo llaman de distintas formas. Dichos ritos no se salvaron ni de la persecución colonial francoespañola ni de la de los partidos políticos después de la independencia. Por el contrario, según Bouyaakoubi, no se solucionó este asunto hasta los años noventa, cuando se orientó la fiesta hacia el desarrollo económico y cultural de la zona. Con la ilusión de dotar al tema del valor que merece se organizó en la facultad Ibn Zoher de Agadir una Conferencia internacional bajo título “El Carnaval en la sociedad *amazigh*”, en el que participaron investigadores nacionales e internacionales. En dicha conferencia, que se organizó con la colaboración de la asociación *Tamainut* de Inzegane²⁵², se analizaron los tipos de teatro en la sociedad *amazigh* y las tradiciones de *Bi-elmawn* o *Talghenja*, entre otras costumbres locales. Además, se buscaron los orígenes de estas manifestaciones, su historia y las posibles formas de desarrollo futuro. El profesor *amazigh* Ahmed Sabir, por su parte, subrayó la gran importancia cultural del tema. Indicó que es necesario estudiar el tema desde la academia debido a su relevancia sociocultural. Acudieron muchos investigadores interesados en el tema procedentes de Marruecos y del extranjero, sobre todo de Francia, con el objetivo de descifrar, aclarar y entender los secretos del dicho rito.

8.1.1 La tradición de *Saqr*²⁵³ o *Taqrfit*²⁵⁴

Las tradiciones *Saqr* o *Taqrfit* es un hábito muy especial que desconocía de manera previa a esta tesis. Según las narraciones, se practica en algún municipio de la ciudad de *Tafraut* en el sur de Agadir. La denominan *Taqrfit* o *Saqr*²⁵⁵ quiere decir, según los *amazigh*, conversar entre chicas y chicos jóvenes. No se sabe mucho del comienzo del fenómeno, que es objeto de abundante crítica. Esta tradición tiene como objetivo último establecer relaciones de matrimonio entre hombres y mujeres del mismo pueblo. Para ello, los jóvenes de ambos géneros se reúnen en un ambiente serio y respetuoso con el fin de conocerse. La tradición, según misma fuente, lleva muchos siglos realizándose y es una herencia sociocultural de la sociedad Sūsi y no una actividad recién inventada, como opinan algunos. Según esta fuente, la tradición llegó a

²⁵²Inzegane es una ciudad en el sur de Agadir, tiene un gran interés económico y social en la región de Sūs después de la capital Agadir.

²⁵³ Significa la conversación, según las tradiciones de Ait Abella, en la provincia de Oued Nun. Según SARIH Ibrahim, <http://izoranaytabdallah.e-monsite.com/pages/32.html> (consultado 16/04/15).

²⁵⁴EDDAOUDI Hamza, “taqafat al- ṣaqr bayna al-ams wa alyawm”, *baninews*, (2015). <http://baninews.ma/17967.html> (consultado 16/04/15).

²⁵⁵ SARIH Ibrahim, “Al- ṣaqr bayna al ahdāf al iytimā’yyiā al-nabila wa algrā’z al- ṣaytāniyyiā al-jabiṭa”, *izoranaytabdallah*, <http://izoranaytabdallah.e-monsite.com/pages/32.html> (consultado 16/04/15).

la zona a finales del siglo XIX, lo que quiere decir que es antigua y hunde sus raíces en la cultura *amazigh*. Cabe entonces preguntarse: ¿por qué esta tradición se lleva a cabo únicamente en este municipio y no en otros?

Antiguamente, según el testimonio de algunos entrevistados de la zona, la mayoría de parejas participaron en la mencionada tradición, pero siempre dentro de un marco de seriedad, honestidad y respeto mutuo. El objetivo era claro: encontrar a la media naranja y formar una familia. Y es que resulta una tradición muy conocida en la provincia de Tafraut y otros municipios alrededor tal como Ait Abella, Isafn, Ida Ugnadif. Incluso se celebra en provincias de otras regiones del Atlas y el sureste del país. Un miembro *amazigh*, conocedor del tema, opina que la sociedad *amazigh* conserva esta tradición porque es una sociedad muy abierta y prueba de ello es la situación de la mujer en la sociedad a lo largo de la historia, que ha ostentado un papel preponderante, incluso considerándose jefa y gracias a la cual se han podido salvar y conservar muchas de las tradiciones y costumbres de la cultura y del idioma que estaban a punto de perderse.

Según la misma fuente, los chicos y chicas organizan unas fiestas de baile, *Ahwash*, para conocerse entre ellos. Así, se puede decir que el *taqrfit* es un fenómeno social muy relacionado con artes como el baile y la poesía, aparte de la importancia que tiene para establecer el vínculo matrimonial. La mayoría de jóvenes de la zona afirman la eficacia de la tradición y su función en la sociedad como medio para conseguir una compañera o compañero para la vida. Esta relación, que empieza con un simple encuentro, termina con una boda después de haber hablado un poco. Según los mismos seguidores e interesados en el tema, el fenómeno está viviendo sus últimos momentos por diferentes motivos de carácter social y tecnológico, como ocurre con tantas tradiciones. El avance tecnológico ha sido un factor decisivo que ha acabado con muchas tradiciones, tal y como lo mencionamos antes. La religión es el otro factor que influye negativamente en la mencionada tradición, básicamente porque contradice las enseñanzas del Islam y es, según la misma fuente, lo que han aprovechado algunos para difamar esa tradición *amazigh*, considerando que proporciona un contexto que favorece el riesgo de que se mantengan relaciones sexuales fuera del matrimonio. Todo esto lo desmienten algunos jóvenes *amazigh* que acreditan con ejemplos de sus familiares el buen desenlace de la tradición, ya que a través de ella consiguieron casarse con éxito. Como lo explicó una joven seguidora de origen *amazigh*, lo único que ha cambiado son las intenciones de

algunos jóvenes que no entienden la finalidad de la dicha costumbre y violan las reglas de la tradición. Últimamente algunos jóvenes sólo quieren aprovecharse del encuentro para tomar la confianza con la chica y luego tratar de engañarla cuando surja la oportunidad. Como consecuencia de todas estas críticas recibidas, un diputado del partido que gobierna actualmente ²⁵⁶(PJD), de ideología islamista, ha tratado de prohibir la tradición, aunque aún no ha conseguido su objetivo. Después de mandar una carta al gobernador de la provincia para acabar con lo que él califica de “la prostitución y la inmoralidad”, el gobernador no tardó en contestarle diciendo que se trata de una cultura muy arraigada y firme en la sociedad y muy conocida entre los jóvenes de la zona, así que no se puede hacer nada en su contra. La misma postura sostiene el investigador *amazigh* Ahmed Aasid, uno de los hijos de la zona que apoya fuertemente la tradición y confirma que ningún radical puede acabar con la tradición, tenga la ideología y los argumentos que tenga, simplemente, porque según él, esa tradición es la única forma del casarse conocida en la zona.

8.1.2 El bautizo “Essib”

En árabe estándar es conocido por *Al-‘aqiqa* y es una celebración de origen religioso. En ella se pretende celebrar la llegada del bebé y darle la bienvenida como nuevo miembro de la familia. Lo llaman coloquialmente *Essib’*, *esbu’* o *siba’*, que se refiere al bautizo y hace referencia a “la semana”, que es la cantidad mínima de días que debe celebrarse. Según la religión, para la celebración del bautizo la familia tiene un margen de tiempo, con lo cual se puede celebrar la primera semana del nacimiento, la segunda o la tercera. Según la tradición *amazigh* en la zona de Masa, después de la primera semana del nacimiento los padres o incluso la familia le pone el nombre al recién nacido. Entonces se sacrifican corderos o vacas, según la posibilidad económica de la familia. Lo normal es que a partir del tercer día de que la mujer de a luz comienza a recibir visitas de otras mujeres familiares y vecinas, y como es costumbre, nadie llega con las manos vacías. Todas colaboran para festejar esta ocasión aportando una cantidad de dinero. Localmente la llaman *tisgdl*²⁵⁷ “regalo”, lo que demuestra el sentido de colaboración existente en la sociedad *amazigh* en general y en la zona de Sūs en particular, tal y como lo veremos en la boda y la tradición *tiwizi*. En los casos de familias pobres, el dinero regalado sirve para comprar el animal que será sacrificado.

²⁵⁶ Partido por la justicia y el desarrollo, حزب العدالة والتنمية *Hizb Al-‘Adālah Wal-Tanmiyah*.

²⁵⁷ En la zona de Masa.

Así, se adelanta la visita de las mujeres a la celebración para recaudar el dinero suficiente para el bautizo. De este modo, la colaboración femenina es fundamental en las primeras etapas de la crianza de los hijos, lo que demuestra de forma explícita la labor imprescindible de la mujer *amazigh* en la sociedad. La mujer que ayudó en el parto es conocida localmente como “abuela”, *jedda* o *immy* según la zona. Ella se encarga, el tercer día después del nacimiento, de vestir al niño y ponerle un poco de *kohl* o *tazolt*. Cabe señalar que la mujer *amazigh* durante el embarazo prepara un tipo de pan untado y lo regala a los niños hasta que llega el día del parto. A esa tradición local la llaman en la zona de Masa *tingal n sb 'atu rijal*²⁵⁸, lit. “Pan de los siete hombres”. Las familias *amazigh* suelen celebrar el nacimiento con mucha ilusión, invitando a todos los familiares y amigos.

8.1.3 Thara “La circuncisión”²⁵⁹

Esa operación que se llama *jitān* en árabe estándar o *thara* coloquialmente, los *amazigh* de la región de Sūs la llaman *tazallyt*²⁶⁰ o *tahjjamt*. Es una tradición y costumbre relacionada con la religión islámica y se aplica a los niños varones a partir de dos años o incluso menos y además es una obligación para todos los padres. Para celebrarlo, el padre suele comprar al niño un vestido tradicional, chilaba o *fuqyya* de color blanco según la tradición y se la pone el padre y luego pasan a operarlo sin previo aviso. Esta tradición genera muchas historias y chistes que tienen su origen en el momento en el que el niño se entera de que le van a operar. Como mínima reacción, se escapa de casa. Esto ocurre con relativa frecuencia, por lo que, para evitar estos malos momentos, los padres intentan organizar todo en secreto. Cabe señalar que esta celebración es tan importante como el bautizo y suelen acudir muchos familiares. De hecho, se celebra igual que el bautizo, empezando por la compra de un cordero, siempre que la familia pueda permitírselo. El padre suele asistir a la operación para dar más confianza al pequeño. También asisten familiares a la operación y no dejan de dar alabanzas a Allah y rezar al Profeta Mohamed para que la paz de Allah sea con él, *allah mseli 'lik a rasul Allah*. Hay que indicar que en el momento de la circuncisión sólo está permitida la asistencia hombres: el padre, los tíos y otros familiares, y en muchas ocasiones, el alfaquí de la mezquita de la aldea. No tenemos constancia de asistencia femenina en la hora de la operación.

²⁵⁸ Se refieren a los siete hombres santos, según algunas creencias locales.

²⁵⁹ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p.331.

²⁶⁰ En *amazigh* de Sūs Se refiere a ambas cosas, la oración y la circuncisión.

En algunas zonas, como en el caso de las aldeas de *Ait Ba-amran*, se suele distraer al niño tratándole como a un rey el día de la operación. Antes de la intervención, se agasaja al niño que disfruta de su nuevo vestido tradicional blanco y va recibiendo el dinero que le regalan todos los invitados a la ceremonia de circuncisión. Así se anima al pequeño. En la zona de Tinghir, según fuentes orales²⁶¹, le llaman *Azeyyen* a la circuncisión y *Aqrrash* a la persona o el enfermero que la efectúa. De esa experiencia dolorosa y tan especial, todos los niños tienen recuerdos buenos y malos, pero es una etapa muy importante e inevitable de la cual no hay escape debido a su importancia a nivel familiar y social.

Antiguamente, en algunas aldeas, la persona encargada de ejecutar las circuncisiones o bien *Ahjjam*, no tenía ninguna formación especializada ni títulos relacionados. Se trataba de un aprendizaje heredado, lo que provocó, en algunas ocasiones, desenlaces desafortunados. Hoy en día mucha gente acude a las clínicas para minimizar riesgos, garantizando unas condiciones higiénicas que respeten todas las medidas de seguridad. También el gobierno, en colaboración con las asociaciones civiles, organiza caravanas médicas que se dirigen a las aldeas para realizar la circuncisión a los niños en condiciones adecuadas.

8.1.4 El ma'ruf "Comida en común"²⁶²

Una costumbre muy común en Marruecos en general y en Sūs en particular es la comida en común. A lo largo de la historia esta tradición siempre se ha organizado cerca de la tumba de un santo, pero también se lleva a cabo en los barrios con motivo de aprovechar la reunión para solucionar algunos asuntos pendientes de la comunidad. En la sociedad *amazigh* se suele celebrar en el mes de octubre de cada año y tiene como base la unión y la solidaridad. Se preparan grandes cantidades de comida variada como el *tajín* y el *cuscús*. Generalmente se envía una cantidad de este último a la mezquita. También se distribuye entre todos los presentes y mandan comida a familias que no han podido asistir. Estas reuniones, además de ser muy eficaces para favorecer la convivencia en la vecindad, sirven también para realizar consultas, solucionar asuntos pendientes y renovar la relación entre todos los habitantes de la aldea. Suelen asistir muchos niños y muchas mujeres, que se encargan de recoger leña, buscar agua y ayudar

²⁶¹ Mohamed Azegagh 44 años de origen de *tazarin* la provincia de Warzazat, y Mohamd Ali Bouche 48 años, de *Ait 'Amer*, Tinghir, entrevistados en junio 2016.

²⁶² BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa*, *idem*, pp.331-332.

en las preparaciones. Las reuniones terminan siempre levantando las manos hacia el cielo, con suplicas a Allah pidiendo la bondad y la tranquilidad del pueblo. La celebración en sí misma no deja nada al azar. Se controla la fecha y la comida. Se celebra en el mes de octubre, que es el comienzo del año agrario y es buen momento para pedir y suplicarle a Allah que sea un año lleno de bendiciones y fertilidad. En cuanto a la presencia de la comida en la reunión, se puede señalar la importancia que tiene el hecho de compartir la comida en la tradición *amazigh* para reforzar las relaciones entre los seres humanos y para evitar cualquier traición o abandono. De hecho, algunas personas juran por la comida que comparten con otras para demostrar su seriedad y buena fe. Esto es fuertemente rechazado por la religión, ya que entra en contradicción con el concepto central de la religión islámica *El tawḥīd*, la fe en Allah único, y con las narraciones de nuestro Profeta, la paz sea con él, donde se aconseja a todos los fieles que quieran jurar, que lo hagan mencionando el nombre de Allah y el de nadie más.

9 Las principales ferias locales de la región de Sūs

Son muchas las ferias que se organizan en la región de Sūs y, por tanto, no las podemos abarcar todas. Por eso, intentaremos en esta parte de nuestra tesis citar algunas de ellas, centrándonos en las más importantes y conocidas.

En primer lugar, nos gustaría hacer un pequeño análisis de los términos *árabe* y *amazigh* equivalentes a la palabra “feria” en español. ¿Qué significado tiene y de dónde viene este uso de términos?

En árabe coloquial se usa el término *Al-musem* para indicar la “feria”, que es equivalente a la palabra *Al-muggar*²⁶³ en *amazigh*. Esa palabra, según nuestra opinión, se ha cambiado por *al-muqqar*, que se refiere a la vez al lugar y la hora del encuentro, o lugar de encuentros. En la actual palabra *Al-muggar* se sustituye la letra “q-ق” por la letra “g”. Este cambio puede perseguir facilitar la pronunciación o permitir la diferenciación entre ambos términos para que no sean confundidos. La palabra coloquial *Al-musem*, que viene del árabe estándar *Al-mawsem*, الموسم, se refiere a un acto que realiza anualmente o que se repite cada año respetando el mismo lugar y la misma fecha, al igual que cuando decimos *Al-mawsem al-dirāsī* الموسم الدراسي, que es equivalente al año escolar, que es algo que se repite cada año en el mismo lugar y la misma fecha²⁶⁴. La mayoría de los habitantes de las aldeas de Sūs la consideran como una fiesta local, con lo cual suspenden todos sus trabajos para recibir visitas familiares que vienen de otras aldeas para asistir a la feria.

9.1 La feria Sidi Bibi

Empezamos por una feria local que se organiza en un municipio de Agadir llamado *Sidi Bibi*, del que se recibe el nombre esta feria. Según fuentes locales, este nombre pertenece a un santo local *wali* del cual no se sabe mucho. Obviamente, como todas las celebraciones, tendrá un origen y unos motivos, como veremos con la feria de *Imuran* más en adelante. Según fuentes orales el santo Sidi Bibi es Ahmed Baba Esbaa í, descendiente de los jerifes llamados *Esbā ‘ien hijos de Bani Esbā’*. También dicen que su nombre es *Sidi tayb Esbā ‘i’*²⁶⁵. La mencionada feria se organiza el primer

²⁶³ De las diferencias que se manifiestan hoy en día en el habla *tashlhit*, se escucha, *anmaqqar* o, *anmaggar* o, *anmagggar* = quedamos, o nos vemos.

²⁶⁴ Opinión y aportación propia del autor de esta TD.

²⁶⁵ERRAJI Mohamed, “Al-tahḍīr li mawsm sidi bibi”, *Maghress*, (2010).
<http://www.maghress.com/chtoukapress/3170> (consultado 20/04/2015)

jueves del mes de agosto de cada año y es una de las ferias más importantes a nivel local y provincial. Juega un papel fundamental para dar a conocer la zona y contribuir al desarrollo económico de esa comuna que se encuentra entre Tiznit y Agadir. Se considera una de las manifestaciones más importantes a nivel económico, religioso y social en toda la región de Sūs. Esta fiesta, de gran antigüedad, es una cita anual para tribus tales como *Ait Amira*, *Echtuka*, entre muchas más. Como mencionamos antes, a esta feria la anticipaban preparaciones en varias aldeas de alrededor como *Takad*, *Lbrouj*, *ben Gmoud*, *ihchach*... Aprovechando la ocasión, se organizan fiestas y bodas, sin embargo, estas tradiciones están desapareciendo con las nuevas generaciones. Durante el día de la feria, la gente suele salir acompañada de amigos, familiares y niños a pasear por los callejones de la feria formada por tiendas de campaña, en una mezcla de olores de comida y de animales. Todo está lleno de tiendas que ofrecen una gran variedad de productos: legumbres, dulces, carne, juguetes... La mayoría de los visitantes de esta feria acuden a comprar carne fresca, frutos secos, la *henna* para la mujer y los juguetes para los niños. Es un día parecido a los Reyes Magos de España, con la única diferencia de que los niños acompañan a los padres a comprar los juguetes. Algunos familiares aprovechan el ambiente para almorzar en restaurantes tradicionales bajo las tiendas de campaña donde se rompen las reglas internacionales de la hostelería. Y es que en estos restaurantes no te sirven la comida, sino que te alquilan un tipo de olla local tradicional hecha de barro llamada *tajin* para preparar la comida y una tetera. Cada uno compra su verdura y carne y prepara su comida según el gusto. Después del almuerzo, que suele tardar más de dos horas, se toman un par de vasos de té caliente preparado al carbón en un ambiente muy especial y después, se prepara el viaje de vuelta a casa que se suele hacer antes del anochecer.

9.2 La feria de *Imuran*²⁶⁶

Es otro nombre de una de las ferias locales que se organizan en diversos municipios de la provincia de Agadir. Es una feria que mezcla la historia y la leyenda, y los habitantes del municipio llamado *tamraght* que pertenece localmente a la comuna de Aourir a unos 14 kilómetros al norte de la ciudad de Agadir. Estos habitantes están acostumbrados a celebrar esta feria el primer viernes del mes de septiembre de cada año, como conmemoración al triunfo logrado contra el colonizador portugués en el siglo

²⁶⁶ Se refiere a los enamorados en *amazigh*.

XVI. La conmemoración consiste en la organización de una feria religiosa cerca de la tumba de un santo local llamado *Sidi Mohamed Ait Iazza*. Antiguamente, la tradición dictaba que los habitantes debían reunir una cantidad de dinero que les permitiera comprar una vaca para sacrificar el día de la inauguración de la feria, cerca del mencionado santo. La feria tenía varios objetivos de carácter religioso y social, aunque actualmente es principalmente económico. Antiguamente la feria era un periodo que se aprovechaba para la reconciliación entre distintas tribus y ocasión, también, para que los chicos y chicas de las tribus vecinas se conozcan. Estos encuentros terminaban con el casamiento de muchos jóvenes de estas tribus. Según referencias de miembros de asociaciones locales²⁶⁷, esta feria²⁶⁸ es una de las más importantes de la provincia de Agadir Ida Otanan. Se celebra desde hace más de cinco siglos, normalmente justo después de terminar la otra feria de la ciudad de Tiznit, que también lleva el nombre de un santo local llamado *Sidi Ahmad u Musa*. En cuanto a la historia del nombre *imuran*, que es el nombre puesto a la feria, el mismo Essekouti opina que hay varias versiones y expresiones que se dieron a la palabra *Imuran*. Entre ellas una que señala que viene de la palabra *amazigh* que quiere decir “el mal y la dificultad” mientras que otros dicen que viene de la palabra *muran* que se refiere a la diosa del amor en las antiguas creencias *amazigh*. El mismo Essekouti confirma que la palabra *Imuran* no es más que un cambio del nombre del comandante portugués que estaba intentando construir un castillo sobre una roca gigante llamada *Imuran*. También puede tratarse del plural de la palabra *amazigh Imiri*, que quiere decir “el amante” o “el enamorado”, tal y como lo aclara la película realizada sobre el tema titulada “Las siete olas de Imuran”²⁶⁹. A nuestro parecer, esta es la teoría que más se acerca a la realidad. Se trata de dos amantes que murieron ahogados por no haber podido casarse por motivos familiares y sociales. La chica se suicidó tirándose al mar y el chico saltó intentando salvarla, lo que provocó su muerte.

El profesor Ahmed Sabir explica la feria de *Imuran* forma parte de la historia remota de la ciudad, concretamente de principios del siglo XVI cuando tuvo lugar la invasión y la colonización de la ciudad de Agadir por los portugueses. Dicha ciudad se llamaba antes *Agadir el-árba*, como ya se ha mencionado, refiriéndose a su mercadillo semanal que se organiza todos los miércoles. El mismo profesor confirma que la

²⁶⁷ ESSEKOUTI Khalid, miembro de una Asociación *Amazigh*.

²⁶⁸ “Mihraġan Imuran li turaġ wa-lmauruġ aġaqafy” festival *Imuran* para el patrimonio, y el patrimonio cultural” Imuran, Agadir.

²⁶⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=oJOIf0UP7gg> (subtitulado al árabe, consultado 20/05/2014)

celebración de la feria de *Imuran* es en realidad una celebración del triunfo logrado por los habitantes contra los portugueses que estaban muy bien armados. Los habitantes de la zona atesoran ese triunfo y como reconocimiento especial llamaron *Imuran* a la roca. Así, esta victoria permanece viva en la memoria popular y es traspasada de generación en generación hasta el día de hoy.

Como se ha dicho, la feria de *Imuran* en la actualidad tiene un objetivo puramente comercial. Durante el día, la zona costera se llena de comerciantes que ofrecen mercancías de todo tipo y calidad, pero eso no quiere decir que la gente, sobre todo las chicas, se olviden de lo que dicta la leyenda. Y es que esta leyenda cuenta que la reina de *Imuran* conoce el secreto para que las chicas puedan cumplir su sueño de casarse con su amante. Para ello, deben bajar por un agujero que está en la roca llamada *Imuran* con su amante y esperar a que le lleguen las siete olas del mar²⁷⁰. Lo cierto es que la roca, durante los días del festival, recibe abundantes visitas de hombres y mujeres de todas edades. Algunos se acercan por curiosidad y otros buscan deshacerse de la mala suerte que les persigue para encontrar un esposo o esposa lo más pronto posible.

Cabe señalar que en la región de Sūs hubo un fenómeno muy especial que señala, otra vez, la gran importancia de la situación de la mujer *amazigh* en su sociedad. Este fenómeno característico son las ferias femeninas o reservadas a mujeres²⁷¹. Empezaron a celebrarse en el siglo XVI en el sur marroquí, en la actual región de Sūs, concretamente en la actual provincia de Tiznit y entre todas sus tribus: *Ida Usemlal*, *Idauba'quil* e, *Idaursmuk*. Algunas de estas ferias han desaparecido y otras están a punto de desaparecer. Incluso algunas de ellas están ya fuera del mapa cultural como la de *Wijjan*, pero, según Mohamed Erraji, bloguero²⁷² de origen Sūsí, es un problema que afecta también a las ferias masculinas. Por este motivo, tiene sentido pensar que se trata de un problema cultural que afecta de igual modo a los distintos géneros. Todo ello fue tema de un estudio hecho por el instituto IRCAM “Instituto Real de la Cultura *Amazigh*” de Rabat con la participación de profesores e investigadores *amazigh* tales

²⁷⁰ UMLAID Mimoun, “Imuran maussem ḥaȳ al ‘uššaq ila as-šajra al al’stūriyyā”, *Hespress*, (2012). <http://www.hespress.com/regions/61681.html> (consultado 20/05/2014).

²⁷¹ Véase, SŪSSI Mohammed al-Mokhtar, *خلال جزولة, jilāl j̄zūla 4*, *idem*, p.21. Según SŪSI el objetivo de las ferias femeninas ya no era el mismo de antes cuando las mujeres se encontraban en un ambiente de aprendizaje religioso, sino la mayoría se dedicaban al comercio.

²⁷² Los jóvenes periodistas o no profesionales usan mucho la tecnología y los Blogs para dar a conocer y conservar muchas tradiciones locales de diferentes provincias de Marruecos.

como Mbarek Ait Addi²⁷³ y Almahfud Asmahri, dentro de los encuentros organizados por el centro de estudios históricos y medioambientales²⁷⁴. Aunque no se han mencionado los motivos directos e indirectos de este cambio cultural que amenaza con la desaparición de esa costumbre local, el mismo bloguero Erraji señala distintos factores como causas directas que participaron en el declive e incluso pérdida de esa tradición que presenta mucha importancia en la cultura *amazigh* de Sūs. Como causa principal presenta la masiva alfabetización tecnológica y accesibilidad a distintos medios de comunicación e Internet, que ha provocado cambios radicales a nivel sociocultural desde principios de los años noventa. Así, estos factores han ido provocando la desaparición de muchas costumbres y ritos locales, como pasó con algunas artes musicales en la provincia de Tata, que se consideran ya parte del pasado después del avance tecnológico de los móviles, antenas parabólicas, DVD e Internet que reemplazaron a las reuniones femeninas, que eran una forma de diversión.

Los mencionados investigadores dividen las etapas por las cuales pasaron las ferias femeninas en tres. La primera etapa es cuando empezó la tradición de asistir a las ferias. En esta etapa eran ferias femeninas no mixtas, pues no se permitía el acceso a los hombres. Esto cambió cuando los jefes de tribus nombraron hombres de guardia para acompañar a las mujeres hasta las ferias para protegerlas. Después, llegó la segunda etapa en la que se le permitió acceder a la feria sólo a los comerciantes hombres que cumplieran una serie de requisitos como estar casado. La tercera etapa fue la última y la actual, que sigue hasta hoy en día en las ferias locales, donde se permite el acceso a todo el mundo de ambos sexos. Con todo lo mencionado y a pesar de la pérdida parcial o total de la privacidad femenina o de mujeres con la desaparición de sus ferias, que empezó en los principios de los años 90, siguen existiendo algunas creencias que aún dominan y protegen dicha privacidad femenina. La mayoría de los hombres *amazigh* aún respetan algunos lugares que se consideran un espacio femenino, como algunos santuarios, y acercarse a ellos supone una falta de respeto hacia la mujer.

Según los investigadores, realizar un estudio de campo sobre las ferias puede ser muy agotador. Las mujeres *amazigh* de las tribus o zonas que fueron objeto de investigación son muy conservadoras, por lo que ha sido muy complicado llegar a

²⁷³ Investigador en el centro de estudios histórico y medio ambiental de IRCAM, Rabat.

²⁷⁴ERRAJI Mohamed, “Al inqirāḍ yuhad-didū mawāsīm an-nisā’ fī al-qabā’l amāzīgiyyā”, *Hespress*, (2015). <http://www.hespress.com/tamazight/279852.html> (consultado 24/10/2015). La conferencia fue organizada, en octubre de 2015, en el instituto, IRCAM. Rabat.

entrevistarlas o pedirles información. Es posible que esas mujeres quieran guardar esa información en secreto y, a pesar de todos los esfuerzos hechos, sólo han podido hablar con señoras de la tercera edad. Hablar con chicas jóvenes se presentaba como una tarea imposible, según el investigador Ait Addi.

A pesar de todo lo que hemos dicho, la sociedad *amazigh* sigue siendo muy conservadora y muestra mucho respeto hacia la mujer. Un ejemplo son las ferias, donde se les permite tener encuentros para conocerse antes del casamiento que, aunque se traten de encuentros a solas siguen rodeados y dominados por muchas creencias que garantizan el respeto mutuo. Una de esas creencias cuenta que, si el chico durante el encuentro actúa mal, será castigado. Por ejemplo, si intenta tocar la chica, su mano se quedará inválida y si le hace un guiño, se quedará ciego. Estas son creencias o costumbres que forman parte de la cultura *amazigh* y que pueden ser apreciadas por aquellos que tengan la ocasión de convivir o de visitar pueblos o aldeas *amazigh*, pues, se puede afirmar que la mayoría de los pueblos *amazigh* siguen siendo muy conservadores.

9.3 Las ferias de Masa²⁷⁵

9.3.1 Sidi Wassay²⁷⁶

La localidad de Masa es una de las zonas de donde se celebra un mayor número de ferias. Una de las más famosas es la del santo *Abdulrahmān al-Rūndy*, conocido localmente por el nombre de *Sidi Wassay*²⁷⁷. Él nació en la Meca y llegó a Marruecos en el siglo VI. Ahora da nombre a una de las grandes ferias de la región de Sūs. Se suele celebrar al lado de la tumba del mencionado santo. Sin embargo, debido a la lejanía de su posición, el alcalde Abdelaziz Al Masi ordenó durante su mandato organizar *el*

²⁷⁵ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *ídem*, pp.393-340.

²⁷⁶ IDLQADI Ibrahim, "zāhirat taqdīs al-'awliyā': āw atadayyun aš-ša 'by sidi wassay namūdaŷan", *maghress*, publicado en *hibapress*, (2012). <http://www.maghress.com/hibapress/83144> (consultado 12/05/2015).

²⁷⁷ Según la leyenda el mencionado santo fue conocido en la zona por el nombre de *Sidi Wassay*, por el milagro que hizo durante su estancia en la zona que conocía mucho injusticia de parte de piratas europeos, un día el santo vio toda esta injusticia levanto su mano al cielo y hizo sus suplicas, que no tardaron en dar resultado, todas las barcas de los piratas se volcaron por las fuertes olas, y de allí viene el nombre del verbo *amazigh yusi* "coger" o "levantar", que coincide con los hechos milagrosos del santo. IDLQADI Ibrahim, "zāhirat taqdīs al-'awliyā'", *ídem*, véase también, R. Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, el ejemplo de *Sidi ḥrazem*, p.40.

musem feria en el mismo lugar del mercado actual *tlat*. Cabe señalar que se trata de una feria anual que se celebra el primer jueves del mes de agosto.

9.3.2 Sidi Rabat

Sidi Rabat es otra feria que se organiza en la misma zona y tiene mucha historia y presencia de elementos religiosos. Dicha feria es considerada como una de las más antiguas y es mencionada por muchos historiadores. Consiste en un encuentro religioso que se organiza justo en los días de rito más famoso del islam “la Peregrinación”. La mencionada feria tiene una finalidad más religiosa que comercial, pero, igual que en todas las ferias, hay comerciantes que aprovechan el encuentro para ofrecer sus mercancías. Lo cierto es con el tiempo va aumentando la cantidad de ferias, como la feria de Sidi Bulfdail, pero no por ello llegaron a tener la misma importancia que las antiguas pues no suelen realizarse tantas actividades ni atraer a tanto público.

Y es que las ferias y mercadillos han tenido y siguen teniendo un gran éxito, sobre todo en las zonas de Sūs, puesto que se ofrecen abundantes y variados productos procedentes de la fértil tierra de Sūs. Sin embargo, la demanda sí se ha visto mermada debido a los cambios de costumbres y condiciones de vida en la mayoría de los pueblos. Además, la cantidad de tiendas disponibles durante todo el año han aumentado mucho, especialmente supermercados y centros comerciales, presentes en todas las entradas de las ciudades. Todos esos factores han provocado la disminución del interés de la población hacia las ferias y mercadillos populares como los recogidos en este trabajo.

9.3.2.1 La tradición de *Tiwiza* o *Tiwizi*

Es una tradición y fenómeno social basado en la confianza mutua²⁷⁸ y el trabajo común, asociativo y voluntario, que se deriva de la palabra *amazigh* *tiwizi*²⁷⁹, que quiere decir ayuda o apoyo para cualquier trabajo que necesita esfuerzo como levantar algo pesado o realizar labores de agricultura. Se usa, incluso, para referirse al esfuerzo de celebrar bodas, como se menciona en el capítulo en el que se explican las bodas.

²⁷⁸ R. Lhousain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, pp.83-84.

²⁷⁹ Consideramos que la palabra se deriva del verbo *aws* “ayudar”, y *tiwisi* “la ayuda”, y seguro se modificó con los cambios que sufrió el *amazigh* a lo largo de la historia y el contacto árabe, teniendo en cuenta que se usa la misma palabra en árabe marroquí *twiza* refiriendo a la misma tradición o algo a compartir entre más de dos personas.

Todos los trabajos se hacen en grupo y sin ningún interés lucrativo. Estos grupos pueden estar compuestos por familias, tribus o una serie de individuos que acuerdan la colaboración. Ibrahim Harakat²⁸⁰ define *tiwiza* como una tradición muy conocida y practicada sobre todo en la zona que se conoce históricamente como *Maṣmūda (kutlat al maṣāmeda)* y se sitúa entre la provincia de Esauira y los confines del Sahara marroquí. El fenómeno consiste en prestar ayuda física o material para realizar un trabajo. Puede cederse fuerza de trabajo, prestarse animales domésticos o materiales y herramientas para facilitar las tareas pendientes. La principal actividad de las aldeas *amazigh* es la agricultura, por eso, la mayor parte de los trabajos suelen estar relacionados con la tierra: labrar, recoger las cosechas...

Pero no se trata exclusivamente de un fenómeno masculino. Las mujeres también participan del *tiwiza* para llevar a cabo tareas domésticas y otras actividades que ellas desempeñan tradicionalmente, como tejer u organizar bodas.

La tradición *tiwiza*²⁸¹ o *tiwizi* tiene otro sinónimo, *tawala*, que quiere decir el turno y es una de las reglas fundamentales de este fenómeno. Le llaman también *tawala* porque, por ejemplo, en el caso de sea temporada de cosecha, los campesinos suelen organizar el trabajo en turnos, pasando de un campo a otro hasta que la tarea esté completa.

El origen de este fenómeno es desconocido, pero existe una leyenda que resume la historia y las principales causas que motivaron la existencia de *tiwizi*. Según esta leyenda, los *amazigh*, de carácter orgulloso, no solían pedir la ayuda de otras personas para que las ayudasen cuando les fuera necesario. Tanto es así que incluso ante una hambruna preferían morir dignamente encerrados en sus cuevas con sus familias que pedir ayuda a otras personas. Incluso durante las sequías, que amenazan a una gran parte de la población, las familias se abastecían de manera solitaria, intentando guardar la mayor cantidad posible de productos agrícolas para los tiempos difíciles como el invierno, periodo en el que es muy duro salir debido al frío. De hecho, cada familia comía lo que tenía guardado y, en ocasiones, desafortunadamente se daban cuenta de que no disponían de suficientes alimentos. A pesar de la gravedad de la situación, pedir

²⁸⁰ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa, ídem*, p.311.

²⁸¹ (Sin nombre), “Al-aṣl at-tārījī al’ṣtorī li tiwiza”, *tawiza*, 79, (2003)
<http://tawiza.x10.mx/Tawiza79/Twiza.htm> "الأصل التاريخي الأسطوري لـ"تويزا" (consultado 14/10/2015).

ayuda a otras familias suponía una deshonra. Entonces, para evitar posibles momentos de debilidad causada por la hambruna, los padres de la familia cerraban la boca de la cueva con piedras desde dentro para que sus miembros perecieran dignamente. De este modo, muchas cuevas se convertían en tumbas colectivas, tal y como ha sido confirmado por arqueólogos que descubrieron cuevas cerradas con cuerpos de familias que murieron por inanición reunidas.

Según la leyenda, todo cambió gracias a dos chicas que eran muy amigas. Un día, una de ellas fue a despedirse de la otra amiga después de darse cuenta de que el cultivo que tenían guardado no era suficiente para sobrevivir y superar los duros tiempos del invierno. Su amiga, por miedo a perder a la única amiga que tenía se le ocurrió la idea de ayudarla a ella y a su familia a superar el invierno sin que nadie se diera cuenta. Las dos amigas se pusieron de acuerdo para salvar a la familia de una muerte segura. El plan era cavar un camino subterráneo entre las dos cuevas de las familias para poder hacer llegar la comida. De este modo, la amiga logró pasar cada día la comida a la familia de su mejor amiga hasta que llegó la primavera. Así, salvó a la familia que estaba a punto de tener el mismo destino que tuvieron las otras. La familia, sorprendida de haber sido capaz de sobrevivir, creyó que se trataba de una bendición *Tanmirt*- بركة. Es más, todos los conocidos pensaron que había sucedido un milagro. Por eso, las dos amigas explicaron todo lo sucedido con el objetivo de calmarles. Les hicieron ver que todo lo sucedido se debía a la ayuda mutua *Tiwizi*. A todos les gustó la idea y se sintieron emocionados por el heroísmo de las amigas. Su actitud caritativa salvó una familia y una amistad. A partir de entonces todos los vecinos empezaron a cavar canales entre las cuevas para intercambiar comida y alimentos. Se aliaron con el fin de resistir la temporada del invierno.

Existen varios tipos de instituciones creadas por necesidad en la sociedad *amazigh* de entre las que podemos destacar *lajma't* y *tuda*, muy conocidas por las tribus del Gran y Medio Atlas²⁸². Hoy en día, desgraciadamente, la tradición *tiwiza* está perdiendo su lugar y está siendo reemplazada por trabajos remunerados. Sin embargo, lucha por sobrevivir en muchas aldeas de la región de Sūs.

²⁸² RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria, ídem*, pp.80-85.

9.3.2.2 El calendario *amazigh*²⁸³

El calendario *amazigh* es un sistema establecido por el hombre con el fin de fijar una guía en base a la cual organizar su vida diaria. El calendario presenta un registro del tiempo basado en fenómenos naturales. Los antiguos egipcios fueron los primeros en instituir el calendario, cuando descubrieron que el año tiene 365 días y se divide en 12 meses. Cabe señalar que muchas otras civilizaciones han generado calendarios propios, como la china, la hindú...

El calendario *amazigh* es muy parecido al egipcio, pues ambos están relacionados con la tierra, el ciclo agrario y el año solar. Así, el año *amazigh* empieza el día 13 de enero, al que llaman en *amazigh yan eír*, que quiere decir el primer mes. Los *amazigh* tomaron como fecha de inicio del calendario el año en que llegó el rey *amazigh shishunq* al poder de Egipto.

El calendario *amazigh* se conoce en la tierra *tamazgha* como año agrario solar. Los antiguos *amazigh* adoraban al sol y construyeron templos como el del dios Amón, que se localiza en Siwa, en un pueblo llamada *aghrmy* cuya población actual es mayoritariamente *amazigh*. El autor francés, Emil Laust, escribió un libro sobre el idioma y las costumbres de este pueblo que fue publicado en 1931²⁸⁴.

Hay que señalar que el año del calendario *amazigh* tiene en cuenta el ciclo agrario, la tierra y el cultivo y en él se ven reflejadas, con claridad, las preocupaciones del agricultor. La naturaleza es muy importante para el pueblo *amazigh*. Por eso, manifiestan los sentimientos y preocupaciones que ésta les produce a través de palabras y frases cortas. Así, utilizan abundantes expresiones que hablan de los sentimientos de preocupación y de angustia por los que pasan cada mes o cada estación que llega, como esta explicado en las siguientes frases.

²⁸³ AREJDAL Mohamed محمد أوجدال, "At-taqwīm al-amāzīgy", *Al-hiwar almutamadden*, 2876, (2010). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=197661> (consultado 14/05/2015).

²⁸⁴ LAOUST Emile, *Siwa: Son parler*, Librairie Ernest Leroux, France, 1931.

➤ *Yan Eir* – Enero²⁸⁵

Yan Eir quiere decir literalmente “un mes” o “el primer mes”. El hombre *amazigh* intenta explicar con pocas palabras lo que está pasando en la naturaleza y sobre la fertilidad de la tierra que lo preocupa mucho, dando detalles, según su experiencia.

- *Yan eir ar tkshem tirghi akal ghunshk n tilkit*
- Literalmente: Enero, el calor entra en la tierra con el tamaño de una pulga²⁸⁶.
- *Id innayr tmlak anna tra.*
- Literalmente: La noche de enero lo dice todo²⁸⁷.

➤ *Brayr* – Febrero

- *Brayr abu lmrayr*
- Literalmente: Febrero, el mes de las mayores preocupaciones²⁸⁸.
- *Ightswa gh brayr faghtst lmrayr*
- Literalmente: Si llueve en febrero no hay de qué preocuparse.

➤ *Mars* – Marzo

- *Mars tersa Kulo*
- Literalmente: En Marzo todo está tranquilo.
- *N-ql s unzar ar tagarank a- mars*
- Literalmente: Esperamos que llueva hasta finales del mes de marzo.
- *Igh ila igh ur- ily dw'a tkmlmt*
- Literalmente: Si hay, bien, y si no hay seguimos suplicando.

➤ *Ibrir* – Abril

- *Ibrir ibrin aynna*
- Literalmente: Abril es tiempo de cuscús.

➤ *Mayyw* – Mayo

- *Mayyw iqqar kra ilzan*
- Literalmente: En mayo se secan las espigas brotadas.

➤ *yulyuz* – Julio

- *yulyuz yaru elluz*
- Literalmente: En julio maduran las almendras.

➤ *Shutanbir* – Septiembre

²⁸⁵ AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “At-taqwīm al-amāzīgy”, *ídem*.

²⁸⁶ Quiere decir poco a poco, o en pocas cantidades.

²⁸⁷ Hace referencia a que mirando el cielo de las noches de enero puede preverse si será un año fecundo, o por el contrario, estéril.

²⁸⁸ En este mes suelen empezar los primeros días de llovía.

- Shutanbir kuf abluh
- Literalmente: En septiembre se recogen los dátiles.
- *ktubr* – Octubre
- *Medn ar kulo krzn gh ktubr walyni mulay tayugank a yiwin ssm*’
- Literalmente: En octubre son más los que recogen que los que labran.
- *Nwanbir* – Noviembre
- *Nwanbir iksḥm wamud ihlan*²⁸⁹
- Literalmente: En noviembre se siembran los buenos granos.
- *Dujanbir* – Diciembre
- *Dujanbir krd axsay sfid axzam udm alim*
- Literalmente: En diciembre se recoge calabaza, se limpia la casa y se recoge el heno.

El año agrario *amazigh* se compone de periodos y estaciones que tienen nombres en la cultura *amazigh*. Por ejemplo, *Tagrst*, *Tafsut* y *Tamgra* son temporadas o estaciones y cada una de ellas tiene unas características que la diferencian de las demás. En la temporada de *tagrst* “invierno”, en general, las noches son bastante frías y secas. Este periodo dura un tiempo total de 40 días, aunque se divide en periodos como *Lbulda*, que son 14 días de frío y *Adis n uselm*, que es un periodo cálido que dura siete días. Por otro lado, el mes de marzo, de 21 días de duración se divide en tres periodos de siete días, *Ahyyan*, con días secos y calorosos que suelen dañar los cultivos, *Lentah* y *Iberykmitn*. Después de esos 21 días llega el periodo al que llaman los *amazigh Smaym* y se corresponde con verano. Suele durar un total de 40 días en los que las temperaturas son muy altas.

9.3.2.3 Celebraciones del año nuevo *amazigh*

La celebración del fin del año *amazigh* es una costumbre rica y antigua. Esta tradición dejó de celebrarse durante un tiempo, pero afortunadamente ha sido recuperada y ahora es una práctica generalizada en las tierras *Tamazgha*. No obstante, ésta varía en función de la zona en la que se celebra, pero como punto común todos los *amazigh* en esa noche de fin de año piden deseos con la ilusión de que se les cumplan. Una de las costumbres más habituales en las aldeas de Sūs es la preparación de una

²⁸⁹ AREJDAL Mohamed, “At-taqwīm al-amāzīgy”, *idem*.

comida típica y local llamada *tagulla*²⁹⁰ que suele consumirse en un ambiente familiar. Esta comida que se prepara especialmente para la ocasión del fin de año o del año nuevo, de manera que los *amazigh* la llaman *tagulla n innayr*. Esta receta suele ser preparada por un grupo de mujeres que se esmera especialmente para la ocasión. Por eso, es frecuente que se le incorporen productos recogidos de la naturaleza que son símbolo de bondad y riqueza, como, por ejemplo:

- *Aghrmy* (hueso de dátil), como símbolo de las abejas.
- *Aqqa* (fruto de argán), como símbolo de tener mucha ganadería.
- Un pequeño trozo del árbol de Argán, como símbolo del aceite del mismo árbol.
-

La persona que encuentre alguno de estos añadidos gozará de especial suerte en aquello que simbolice el producto que le ha tocado. Así, se trata de una práctica similar a la del roscón de los reyes magos de la cultura española. Antes de servir la comida, la mujer se encarga de hacer tres bolas llamadas en *amazigh* *Ti 'bbād*, y pone dentro de cada una un poco de sal. Después, pone a cada bola el nombre de uno de los tres primeros meses del año y las deja apartadas en un plato cubierto hasta el siguiente día. Debe revisarlas con frecuencia para descubrir si la sal de alguna de ellas está derretida. En ese caso, el mes con el nombre de la bola cuya sal ha cambiado de estado será especialmente lluvioso. Por el contrario, si no muta, se tratará de un mes seco.

Otra de las costumbres que se practica antes de disfrutar la comida de *tagulla* consiste en que la mujer coja el mismo cucharón que utilizó para preparar la comida y se acerque a la puerta de los vecinos para escucharles. Si les oye contentos y felices, el nuevo año será tranquilo y sin enfermedades. Si no es así, sin duda se acerca un año duro.

²⁹⁰ Comida típica *amazigh* con base de cereal de cebada acompañada con *lidam*. El *lidam* puede ser de mantequilla fundida, aceite de argán, miel, o leche fermentada *aghw*. Dicha comida fue mencionada en una pequeña historia relacionada con la persona del Alfaquí cuando dijo: *Nsha kra d ughw*, lit. hemos comido algo con leche.

10 La celebración de la boda en la cultura *amazigh* y sus tradiciones²⁹¹

Todos los municipios de la región de Sūs tienen costumbres en común, aunque cada región o municipio es una entidad social que tiene sus propias costumbres. Es más, a pesar de las diferencias, sin duda existen muchas tradiciones compartidas por todo el mundo *amazigh*. Una de ellas es el matrimonio tradicional, que forma parte del patrimonio cultural *amazigh* y está a punto de desaparecer. En esta parte de nuestro trabajo intentaremos mencionar ejemplos de costumbres y tradiciones de algunos municipios de la región de Sūs que forman parte de nuestro trabajo de campo.

Se puede definir la boda como un casamiento o ceremonia religiosa en la que se celebra la unión matrimonial de dos personas mediante determinados ritos y formalidades legales. También es un conjunto de costumbres que se aplican el día del casamiento de cada individuo, dependiendo de su género. Los *amazigh* de Sūs tienen muchas tradiciones que toman vida en ese día tan especial y que varían según la familia y la zona. La boda se suele celebrar en casa, con la presencia de un representante legal llamado coloquialmente *la 'dūl*²⁹², testigos de ambas familias y, por supuesto, el novio y la novia. En la sociedad *amazigh*, el matrimonio es la institución que legitima las relaciones sexuales entre el hombre y la mujer además que establecer una serie de derechos y deberes. Es también el marco en el que se lleva a cabo la procreación, de forma que funciona como un sistema que garantiza la continuidad de la especie humana. Desde el punto de vista religioso y consuetudinario, todas las relaciones sexuales fuera del matrimonio entre hombre y mujer se consideran totalmente prohibidas y, por tanto, el casamiento es una recomendación para los musulmanes adultos que cumplen con los requisitos morales y económicos. Esa recomendación pasa a ser obligación dependiendo de la situación del individuo. La religión islámica proporciona una serie de consejos, en las narraciones del profeta, para aquellos que tengan miedo de cometer pecados y caer en lo ilícito. Les da dos soluciones, o bien casarse o bien optar por el ayuno²⁹³.

²⁹¹ BAZGH Lahcen, “‘ Adāt wa taqālīd al ‘rs al amāzīgyy”, *tiznitnews*, (2015). <http://tiznitnews.com/08/28/17417.html> (Consultado el 12/03/2015).

²⁹² El *la 'dūl* es un cargo vinculado al sistema judicial y de carácter religioso que se encarga de tareas legales menores como las bodas y las herencias entre otras.

²⁹³ ABAKARIM Jamal, “La tradición matrimonial en Ait Ba-amran”, trabajo fin de carrera bajo la dirección del profesor Bagri Hassan, Universidad Ibn Zohr, Agadir, 2007.

La gran superficie de la región de Sūs tal comprende una amplia variedad de costumbres y tradiciones, aunque en la mayoría de los pueblos de Marruecos se funden tradición y religión. Esto se aprecia especialmente en la celebración de las bodas. En esta parte de nuestro trabajo intentaremos hablar y abarcar estas costumbres y tradiciones, citando también las etapas prematrimoniales con sus correspondientes costumbres, y tradiciones que aún dominan la sociedad hasta hoy en día a pesar de todos los cambios que vive el mundo en la actualidad.

10.1 La etapa prematrimonial

Esta etapa es clave de cualquier relación matrimonial pues es fundamental, en primer lugar, buscar a la esposa adecuada. La forma en la que lleva a cabo esta búsqueda puede variar según la familia. Es muy frecuente la boda entre primos cruzados, pero en caso de que tenga que ser de fuera de la familia, se toma mucho en cuenta la decisión de los padres o tutores de la futura pareja. Aunque esta práctica es cada vez menos frecuente, sigue vigente en muchos pueblos y aldeas *amazigh* de Marruecos.

Lo común en las tribus y aldeas de Marruecos *amazigh* y no *amazigh* es que la decisión la tomen los padres y, de hecho, la futura pareja no tiene ninguna posibilidad de intervenir en la decisión tomada. La única opción es aceptarla. Esta mentalidad ha ido cambiando debido a la fuerte oposición de las nuevas generaciones, que se enfrentan a sus mayores. Unos quieren proporcionar a sus hijos la pareja que consideran más adecuada y otros reclaman la libertad de elegir en una sociedad aún dominada por antiguas tradiciones y costumbres patriarcales.

Así, la elección suele ser una tarea familiar, desempeñada sobre todo por los padres, aunque en algunos casos se ocupa la madre y la hermana²⁹⁴, que siempre tienen influencia en la toma de decisión. Generalmente, las familias desean perpetuar las líneas de parentesco organizando un matrimonio dentro de la familia. Por eso, criterios como la belleza física rara vez son considerados. En caso de ausencia de esa posibilidad, se elige cualquier mujer apta y capaz de ejercer las tareas domésticas y agrarias, pues como ya se ha dicho, los *amazigh* prefieren dar prioridad al parentesco, sea cual sea el

²⁹⁴ BOUZKRI Taufiq, “Tabda’ bi r-rašm wa tantahī bi ḥaml aṣ-ṣajra ‘alā az-ẓahr... ṭoqūṣ az-zifāf al-amāzīgy bi al-marḡeb”, *huffpostarabi*, (2016).
http://www.huffpostarabi.com/2016/12/05/story_n_13433116.html (consultado 12/05/2015)

aspecto físico de ellas. Por eso, muchos versos se orientan a animar a los jóvenes a casarse tanto con mujeres guapas como feas.

En caso de que la prima sea guapa, se suele decir²⁹⁵ *wana iran znbuh yarutn 'mis*, lo que es Lit. “Quien quiera el limón, que lo busque en la casa de sus tíos”. Esta expresión quiere decirnos literalmente, quien quiere disfrutar de la belleza, tiene que pedir la mano de la hija de su tío.

En el caso contrario, cuando la prima no es tan agraciada, para evitar que quede soltera, existen otros tipos de expresiones como:

Wana rayasi amazir yasi wins, lo que es lit. “Quien quiera coger los residuos que coja los suyos”. Lo que quiere decir, quien quiere coger una chica regular de belleza, mejor que coja la de su familia.²⁹⁶

10.2 El primer paso o *Asigl*²⁹⁷

Las preparaciones para el matrimonio en la región de Sūs pasa por dos etapas. La primera es conocida como *asigl*²⁹⁸. o la búsqueda, es decir, pedir la mano. Dicha etapa se puede definir como un convenio mutuo entre ambas familias, de las cuales la familia del hombre toma iniciativa de ir por primera vez a la casa de los futuros suegros, en caso en que no sean familiares. Allí todo se decide. Si cuando termina el primer encuentro entre ambas familias la resolución es positiva se declara oficialmente la pedida de mano o *asigl*, a la que asisten las familias de la futura pareja acompañados de invitados. Este segundo encuentro se suele llevar a cabo en la casa de la familia de la prometida, a la cual llegan el novio y su familia acompañados por un grupo de amigos, familiares y vecinos, cargados de regalos y ropa. Cabe señalar que las costumbres han cambiado mucho, tanto en las aldeas como en las ciudades, pero eso no quiere decir que no haya familias que aún conservan las tradiciones del matrimonio *amazigh*, independientemente de su ambiente actual.

²⁹⁵ ABAKARIM Jamal, “La tradición matrimonial en Ait Ba-amran”, *idem*, p.9.

²⁹⁶ ABAKARIM Jamal, “La tradición matrimonial”, *idem*, p.9.

²⁹⁷ En esta parte de la tesis y utilizaremos algunas fuentes electrónicas en forma de Blogs sobre el tema del matrimonio *amazigh* en la zona. Muchos jóvenes *amazigh* de diferentes zonas de Sūs juntaron las tradiciones locales aprovechando la nueva tecnología, con la intención de dar a conocer este patrimonio y para conservarlo.

²⁹⁸ *Asigl* “Búsqueda” es la palabra utilizada entre los *amazigh*, y se refiere a la búsqueda de la futura esposa que suelen hacer las familias *amazigh* a sus hijos varones. Véase, BASSIR Mohamed, *Al- hāyā Almāssa*, *idem*, p.319.

En el pasado, según las tradiciones, el novio no puede asistir al día de pedir la mano de su futura esposa, y tampoco puede verla ni conocerla, (eso siempre en caso de que no fuera pariente suya).

En caso de que la futura novia no fuese de su aldea, la tarea de la búsqueda de la esposa suele llevarla a cabo la madre. Ella elige la futura mujer para su hijo basándose en criterios como la buena fama de la familia, la belleza física y otras cualidades como saber cocinar²⁹⁹. Hoy en día han cambiado mucho las cosas e incluso algunas familias exigen el anillo como primer paso, lo que es, sin duda, una influencia de Oriente pues en el pasado esta acción no tenía ninguna importancia. En la sociedad marroquí y, en la sociedad *amazigh* en concreto, lo que llaman *asigl* no es nada oficial ni sagrado. Se trata de un acuerdo que puede funcionar o frustrarse, puesto que ambas familias, tanto por parte del hombre como de la mujer, pueden cancelar este proyecto de relación y romper lazos en cualquier momento. Eso pasa a menudo en la sociedad *amazigh* por motivos familiares, sociales y económicos. Dicho *asigl en amazigh* o *jutba*, *jotuba* o bien *r-rašm*³⁰⁰ en árabe marroquí puede durar meses incluso llegar a un año en algunos casos, lo que obliga algunas familias a romper y anular el convenio. Esto no ocurría en generaciones pasadas, que tardaban como mucho un par de semanas que no dedicaban a repensar la idea, sino a prepararse para la boda.

10.3 El segundo paso, *tamghra* o “la boda”³⁰¹

El término boda en *amazigh* es *tamghra*³⁰². Sin embargo, su significado con coincide plenamente con el del concepto en castellano. Así, el significado se aleja del significante, pues, en primer lugar, también se utiliza para referirse a la invitación. De hecho, la palabra *tamghra* proviene del verbo *amazigh ighra*, que quiere decir proclamar, citar o convocar, y de allí viene el término *taghrit*, الزغردة “albórbola”³⁰³.

Tal y como se ha comentado, las tradiciones y costumbres de la boda cambian según el lugar de Marruecos en el que se celebre y los hábitos locales también son

²⁹⁹ BOUZKRI Taufiq, “Tabda’ bi r-rašm”, *idem*.

³⁰⁰ BOUZKRI Taufiq, “Tabda’ bi r-rašm”, *idem*.

³⁰¹ (Sin nombre), “taqālid amāzīg Sūs fi ez-zawāy”, *aitbaha*, (2009),

<http://aitbaha.ibda3.org/t14-topic> (consultado 20/05/2015).

³⁰² BAZGH Lahcen, “Toqūš hafl az-zifaf al-amāzīgy bi al- ŷanūb”, *maghress*, (2010).

<http://www.maghress.com/alalam/29008> (consultado 20/05/2015).

³⁰³ Según la RAE viene de la palabra árabe *alwālwa*, y es una vocería o algazara, y especialmente aquella con que se demuestra alegría

distintos debido a la herencia e influencia sociocultural diversa de cada región o provincia. Las provincias y municipios que conforman nuestro objeto de estudio coinciden en la fecha o el periodo de la celebración de las bodas, que suele ser en verano, en la mayoría de los casos. Ese gran día de la boda que todos los padres esperan y desean para sus queridos hijos empieza temprano. Comienza con mucho ajeteo en las casas de la futura pareja, en la que se mezclan los cantos de las mujeres y las carcajadas de los hombres en un ambiente muy social empapado de felicidad, seriedad y compromiso con el trabajo y la colaboración. Además, nunca falta un plato de comida. Todo el mundo está entretenido haciendo las labores necesarias para la preparación de la boda hasta que llega el momento en el que avisan de la salida de *ukris* o “el bolso”, que será el primer regalo para la esposa. Este consiste en una mezcla de ropa y productos cosméticos como babuchas, la *henna*, una tela blanca, un collar de plata, un poco de albahaca y un turbante, entre otros objetos. La familia del novio sale acompañada de un desfile de personas, mayoritariamente mujeres, de las cuales una a la que llaman en amazigh Tamzward³⁰⁴ se ocupa de llevar el mencionado *ukris* y siempre tiene que mirar hacia adelante, sin girar la cabeza ni mirar a los lados. En el desfile va, también, un niño montado en un caballo que servirá como medio de transporte a la futura esposa. Durante todo el recorrido las mujeres jalean en entre risas y lágrimas, repitiendo continuamente los siguientes versos³⁰⁵:

Ard isa'd ibabns

Ukris ura iters

Hasta que no llega a su dueño³⁰⁶

El bolso no se suelta

A través del *ukris*, la familia del novio trata de demostrar sus buenas intenciones, tal y como lo hizo con la primera serie de regalos que se entregan en la pedida de mano o *asigl*. La cantidad de cosas que lleva el suegro, es decir, el padre del marido, en el *ukris* tiene mucha importancia pues es un símbolo que demuestra la clase social de la familia. Si el bolso lleva abundantes regalos, la familia pertenece, sin duda, a una clase social alta o muy alta.

³⁰⁴ *Tamzward*, viene de la palabra *amazigh zward* “adelantar”. Es el nombre que a la mujer casada que acompaña a la novia (como la dama de honor en España), véase, BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa, idem*, p.327.

³⁰⁵ (Sin nombre), “Taqālīd amāzīg Sūs fi ez-zawāy”, *Aitbaha*, (2009), (s.n.)

³⁰⁶ Traducción realizada por el autor de esta TD.

Entonces, la novia sube al caballo acompañada del niño y es seguida por las mujeres y los hombres, que van detrás. Todos avanzan hacia la casa de la familia del marido mientras las mujeres repiten cantos y versos que forman parte de la cultura *amazigh* y pueden variar entre un lugar y otro dentro de la región de Sus. Dicen:

Semdudi senduq³⁰⁷ ayadggal³⁰⁸
ayrdu isemg ula tawayya
Suegro Mueve el baúl para satisfacer
El servidor, y la servidora

Este y otros versos siguen siendo repetidos hasta llegar a la casa de la familia del futuro marido. En estos versos las mujeres claman la bondad de un famoso santo de la zona. Aunque esta acción no es correcta de acuerdo a la doctrina del islam, es parte de la cultura y la tradición seguida en muchas bodas.

La costumbre y las tradiciones *amazigh* en Marruecos varían según la zona, incluso en cada tribu, aldea y pueblo. Sin embargo, los hábitos básicos de la boda llamados *tangift*, que se consideran una base, es compartida por todo los *amazigh* del país. Lo que suele variar son los cantos y versos que se recitan durante la boda, así como la forma de bailar y los platos que se consumen. Esto demuestra la riqueza cultural y la libertad de expresión que tiene el pueblo *amazigh*.

Este tipo de canciones se repiten en la hora de *tangift* “la entrega” que es un paso de boda *amazigh*³⁰⁹.

Bismillah rehman erhim³¹⁰
Nezward ismaun n rebbi
I kra igan taghaus
Mzik mzik anmzi rihan
Lhna i islan i'zza rebbi

En nombre de Dios el clemente el misericordioso

³⁰⁷ Se utilizado la palabra *sendūq* del árabe marroquí para referirse al baúl que usan antiguamente para llevar la ropa y pertenencias de la novia a su nuevo hogar.

³⁰⁸ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa*, *idem*, p.329.

³⁰⁹ BAMOUH Maryem, HSAIN Fatima, “Aši ‘r al amāzīgy aš-šafauī b ifrān al atlas aš-ṣaḡīr (jam’ wa dirāsa)”, Departamento de Estudios *Amazigh* universidad Ibn Zohr, trabajo fin de carrera, dirigido por el profesor Oufkir Mohamed, año académico, 2013/2014, p.20.

³¹⁰ Se suelen repetir cada verso dos veces.

Adelantamos los nombres de Dios
Para cualquier cosa
Machacad machacad, el arrayan
La henna para los novios amados por Dios.

Aitmam d istmam ghid ula ghin trit

Ellino adak ur talat

Tus hermanos y hermanas están aquí y allí, donde vas³¹¹.

Hija mía, no llores.

Según la región en la que se celebre, la boda puede durar hasta siete días. Según algunas fuentes, en estos días se reparten las distintas etapas de la boda. El primer día se publica la noticia de la inminente boda, avisando a todo el pueblo del compromiso y revelando la identidad de los novios. De eso se encarga una persona llamada *aberrah*³¹² que hace *el brih*, “anuncio” o “aviso”. Este hombre, contratado por la familia del novio, toca un cencerro o campana mientras anuncia la noticia en cada calle del pueblo. Al mismo tiempo, la hermana del novio, acompañada por las tías, invita a los vecinos y familiares a que asistan a la boda que ya tiene la fecha fijada. Todo esto se lleva a cabo la mañana del primer día de la boda. Esa misma la tarde, todas las mujeres del pueblo acuden a la casa en la que se celebra la boda con las manos cargadas de lo que llaman *tazgawt*, que es una cesta llena de granos de trigo. Cada una de ellas lleva aproximadamente unos 15 kg. Este regalo se considera una primera ayuda para las preparaciones de la boda y es recibido por la madre del futuro marido quien, alegremente, les ayuda a descargar el cereal en un lugar que tienen reservado para ello llamado *tasaragt*. Es una costumbre muy habitual esconder las joyas *tizerzay- tinbalin*, que forman parte del regalo de la novia, entre los granos de trigo. La mujer que las encuentra las mantiene guardadas hasta el día de la entrega del regalo y se las da al novio.

La costumbre de llevar la cesta de trigos a la casa del futuro marido no es nada nuevo. Es, de hecho, una manifestación más de la antigua costumbre llamada *tiwizi/a* ya expuesta en páginas anteriores. Todas las mujeres que llegan tienen la intención de colaborar con la familia. Esa colaboración empieza con el secado al sol del trigo, en la

³¹¹Estos versos se dirigen a la novia y tratan de expresarle que además de los hermanos que deja en su familia de orientación, tiene ahora nuevos hermanos en el hogar en el que establecerá su familia de procreación.

³¹² (S. nombre) “Al- ‘wrs al-amāzīgy”, *tawalt*, (s.d.). <http://www.tawalt.com/?p=21852>

azotea, y su purificación para molerlo manualmente y preparar la comida típica, *berkuks*, que se toma el primer día de la boda. Todo este trabajo duro y costoso se hace en un ambiente lleno de armonía, felicidad en los que se entonan cantos locales y alabanzas a Allah que dicen:

*Bismillah arḥim arḥman Bismillah arḥim arḥman*³¹³

Ntan asbdan imḥdan, Ntan asbdan imḥdarn

Ntan asbdih ak nki ntan asbdih ak nki

Sidi Ḥmad u musa kid adar rwah

Asalihin ula lawlia as nzigiz

A yayt u'mar 'dragahg

En nombre de Dios el clemente el misericordioso

Con ello empiezan los estudiantes³¹⁴

Con ello empiezo yo también

Señor Ḥmad u Musa ven con nosotros³¹⁵

Andamos con la bendición de los santos

Perdonadnos los del cementerio

En otra versión:

Akid nezwur a ism Allah

Ays 'd rebby limor

Adelantemos el nombre de Allah

Que Allah nos lo facilita todo

El segundo día se realizan muchas tareas domésticas. Las mujeres llevan almendras y frutos de argán para hacer el aceite de argán típico de la zona de Sūs. Al mismo tiempo, otras hacen otro aceite llamado *amlw*³¹⁶, y *udy*, que consiste en mantequilla derretida con un poco de sal. Tanto la casa del futuro marido como la de la futura esposa se llenan de mujeres que ayudan en todo lo que hace falta para la preparación de la boda³¹⁷. Todas las tareas las hacen las mujeres en un ambiente lleno de júbilo entre cantos *talghatin*, que son un tipo de poesía en la cual se alude a la futura pareja.

³¹³ BAMOUH Maryem, et al., “Aṣi ‘r al amāzīgy aš-šafauī, *idem*, p.21.

³¹⁴ *Imḥdarn. Pl. (Amḥdar, sig)*, esta palabra *amazigh* se refiere a los estudiantes adultos de la escuela coránica.

³¹⁵ Nombre de un santo local de la provincia de Tiznit.

³¹⁶ Es un producto típico y tradicional, que suele llevar una mezcla de aceite y almendra o cacahuetes, y azúcar todo molido de manera tradicional.

³¹⁷ Es uno de los conceptos que tiene la tradición de *tiwiza*, *tiwizi*, la ayuda mutua.

El tercer día se prepara la carne. Se suele sacrificar una vaca o unos o varios corderos, dependiendo de las posibilidades económicas de cada familia. Lo mismo se hace en la casa de la familia de la novia. A diferencia de lo que ocurre en las ciudades, en las aldeas *amazigh* son los hombres los que cocinan y se ocupan de preparar la comida y servirla a otros hombres. Incluso lavan después los platos. Mientras, las mujeres se ocupan de servir a las invitadas. La comida típica de bodas es un plato de carne, cebolla y frutos secos preparado en una olla llamada *tarfagt*. En algunas zonas se prepara y se sirve en una olla de barro llamada *tajín* y se acompaña con el pan típico *aghrum n tfarnut*. Las mujeres son las encargadas de la preparación del *Berkuks*, que se come con mantequilla, miel y *amlw*. Después de tantos días de esfuerzo en las preparaciones de la boda, ellas se visten y se arreglan bien. Después de comer y tomar té, como lo dicta la costumbre *amazigh*, todos se juntan para preparar el *ukris*, cuyo contenido puede variar según la zona. Un conjunto de telas de color blanco será el vestido con el cual se tapará la novia, pero además, el *ukris* también puede llevar también vestidos, babuchas, albahaca, *henna*, dátiles, almendras y las joyas que fueron encontradas por las mujeres en el trigo. Como ya se ha dicho, esta mujer entrega las joyas al novio y éste le regala un plato de dátiles y almendras como recompensa y reconocimiento del favor realizado. Entonces el *ukris* queda preparado para ser entregado, a excepción de las joyas que ponen en *Agrab* la “mochila” del novio. Es el momento de llamar a un joven de la tribu para que se encargue de portar el *ukris* mediante un canto en el que se expresan los requisitos necesarios:

Ettyd ettyd a ya 'yyal wad ilan babas wala innas

Acércate, acércate joven, el que tenga en vida a sus padres.

Mientras, la novia se esconde en una habitación acompañada de sus amigas y entonan canciones típicas de boda:

*Dan imslan adagh dawin*³¹⁸

Ayes umlil ateng d wingh

Tuxsin dersnin d waln ḍsanin

Lqimt n gma adur tghlw

Watạlb ad li itaran

Arad isemg wla tawayya

Los que fueron a traernos

³¹⁸ (S. nombre) “Al-‘wrs al-amāzīgy”, *tawalt*, *ídem*.

El caballo blanco que será nuestro,
Dientes arreglados y ojos bonitos³¹⁹
El regalo de mi hermano que no sea tan caro
Señor alfaquí que se ocupa de escribir
Incluya un sirviente³²⁰

En otra versión

*Mas u anir awyyaxd anir*³²¹
Mass u anir awyyaxd anir
Atnfs h lhrir d urgh
nawit s darngh
Bismillah rad kshmgħ tumelsa
Agmas n tslit els aduku
Tawid aqndar magis itilin
Aqndar n orgh agis itilin
Madre del ángel tráenoslo
Madre del ángel tráenoslo
Para vestirle de seda y oro
Y lo llevaremos con nosotros
En nombre de Dios me vestiré
Hermano de la novia, ponle las babuchas
Trae el quintal y todo lo que lleva
Lleva un quintal de oro

Cuando llegan a la casa de la familia de la novia son recibidos con mucha felicidad y con canciones dicen: *Merhba bikum uslam ininawnt ait tmazerti*, “bienvenidos son y les saludan los de la casa”. Los hombres repiten *Berkait, Berkait* “Bienvenidos”. Todos se juntan en el patio de la casa, llamado *asarag*³²² en *amazigh*, y comienzan las negociaciones con el chico que lleva *ukris*. Este chico suele pedir una gran recompensa por entregar el mencionado bolso. Además del agradecimiento material, la familia de la novia le agasaja y se asegura que se satisfagan todos sus deseos. El joven puede comenzar pidiendo asiento y algo para comer o beber. Se le es proporcionado al

³¹⁹ Este verso hace referencia a la novia.

³²⁰ El texto original indica un sirviente hombre y una sirviente mujer.

³²¹ BAMOUH Maryem, et al., “Aši ‘r al amāzīgy aš-šafauī, *idem*, p.23.

³²² Todas las casas antiguas de la aldeas y pueblos *amazigh* posen de un gran patio llamado *asarag* y suele tener un pequeño jardín al que llaman en *amazigh* *lhod*.

instante. Después de las negociaciones, se acercan tres mujeres familiares de la novia, le quitan el bolso *ukris* y le piden que se incline. Entonces, le dan tres golpes con el bolso mientras los hombres les echan perfume. Las tres mujeres llevan entonces el regalo a la novia, que suele estar en ese momento encerrada en una habitación oscura. Se vacía el contenido de *ukris* en un plato grande llamado *tasggit* del que la novia come un poco antes de invitar a los presentes a consumir los frutos que contiene. El producto sobrante es guardado en su habitación. Justo después, se hace un inventario de los bienes que va a llevar la esposa a su nuevo hogar, en la presencia de un alfaquí y otros hombres con poder legal. Eso se hace por seguridad, ya que, en caso de divorcio, el marido está obligado a devolver a la mujer el importe de los bienes más otros gastos adicionales que varían en función del tiempo que pasaron juntos, además de la mitad de toda la ganancia del marido durante el matrimonio. Justo después de la cena empieza la fiesta y el baile. Este, como se ha dicho, varía según la zona, aunque suele empezar con algunas frases o expresiones locales como ejemplo: *Azul... Iwa bism hadr dagh a laman*, que se puede traducir literalmente por “saludos a todos que la paz y la tranquilidad sean con nosotros”.

Generalmente se trata de una danza mixta. Los hombres se encargan de tocar los instrumentos, usualmente *ganga* “tambor” y *talunt*³²³ *bendir* “pandero”, y las mujeres cantan y bailan con la cara tapada. En determinados momentos los hombres paran la música para dotar de protagonismo al canto. Marcando el ritmo, los hombres se comunican con las mujeres a través de sus voces. Se sitúan delante de ellas de manera que se forman dos filas, una masculina y otra femenina, que interactúan como si de una conversación se tratase. Este diálogo se llama *an’bar* en *amazigh*. En otras zonas como Haha, los hombres bailan también y se toca *l’uwad* “la flauta” y el *bendir* como instrumento principal, en lugar de tambor.

Después de cesar el baile y el cante llega el momento de la despedida. La madre, con la ayuda de su hermana, empieza a vestir a la novia con una de las telas blancas citada anteriormente procedente de *ukris*³²⁴. Después se la atavía con joyas *Tezerzai*, y le tapan la cara con *tasbnit*, un pañuelo de color rojo, y la cabeza con el resto de la tela blanca. Las otras mujeres que acompañan a la novia también se tapan la cabeza con otra

³²³Uno de los principales instrumentos conocidos por el hombre *amazigh*, y se le acompaña *l’uwad* en la provincia de Haha con el baile de *ahyyad*, que luego se extendió por toda la zona sur de Sūs.

³²⁴Tela cogida por las esquinas para formar un bolso, este último era la forma tradicional para llevar objetos personales, y también era como el bolso que lleva los regalos de la novia para la boda.

tela y van repitiendo *tasughant*, que es un conjunto de canciones de temática amorosa de carácter triste y nostálgico, en unas versiones suelen llamar al hermano de la novia para que la ponga las babuchas “*idukan*” y dicen:

*Manza gmas n tslit*³²⁵

Adas ils aduku

Iluh gis drhm n lhlal

¿Dónde está el hermano de la novia
para que le ponga las babuchas
y ponga en ellas un lícito dirham?

En otra versión

Akid nezwir a ism nrebi yuda

Bismi ullah rehman erhim

A elly Adak ur tallati

A 'yal terdit akm yewin

Ismham babam wala immam

Ula sul luhlal n ayt mam

allah ukbar ababa hena

is nga isimg ligh anzagh

is nga isimg enh tayawin

inayam babam a ta 'yalt

tisuranu aylli x ufusnm

tisurank ababa urtent zrigh

aylli gd adarnm afasi

atfight adam i 'erd lxir

samhata aid 'emtis

ula luhlal n ayt mas

Comenzamos en nombre de Allah y es suficiente

En nombre de Allah el clemente misericordioso

Hija mía no llores

Te casaste con el chico que has elegido³²⁶

Estas perdonada por tus padres

e incluso tus cuñadas

¡Dios mío, acaso soy esclavo para que me vendan!

³²⁵ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa, ídem*, p.327.

³²⁶ Traducción realizada por el autor de esta TD.

Muchacha, tu padre te dice que
sus llaves están en tus manos
Las llaves de mi padre no las veo
Hija mía, pon tu pie derecho
para salir con la bondad de Allah
Ay, tías y cuñadas, perdonadla

La familia del novio contesta y dice:

*Awid awid amas n tslit*³²⁷
Maha tggat ij'utn e illym
Aiffus adkigh s ugharas
Iwihamd idukan amas n merraksh
Trae, trae, madre de la novia
En que poner la ropa de tu hija
Vengo del camino del sur
Desde Marrakech te traje babuchas.

La familia de la novia contesta y dicen:

*Yagh umarg yagh elly*³²⁸
Yagh xtilly d tmunt a elly
Yagh tiswak liha izray utbyr
Emminw a emmy maradam sul inna
Aggid h uzur atzert takat inw
Nker atuddat had aman rghan
Bqa 'laxyr a tiknitin wella agharas
Li da tmunmt a elly
Mas unir awianhd anir
Mas unir iggut lxirens
Mi hija y yo nos echamos de menos
A las amigas con las que andaba
Y los caminos por los cual pasaba
¡Ay, madre mía! ¿Quién más te dirá

³²⁷ (S. nombre) “Al- ‘wrs al-amāzīgy”, *tawalt, ídem.*

³²⁸ (S. nombre) “Al- ‘wrs al-amāzīgy”, *tawalt, ídem.*

asómate de la azotea para ver la comida?
Ten agua caliente. Levántate para hacer la ablución
Que estén bien los caminos y las montañas
Por los cuales antes pasabas
Madre de *anir*³²⁹ el ángel, tráenoslo.
La madre de *anir* tiene una bondad muy grande

Entonces le interrumpe la familia del novio y dicen:

*Sifdatagh aydolan ngh*³³⁰
Sifdatagh yaggug ugharas
Iffu lhal ighlid umanar
iffu lhal urunt tramin
Tigzarin kullo mllulnin
Sifdatagh aydolan ngh
Nfeln tazzanin kullo mzzinin
Ilín tarwa mqqurnin
Dejadnos ir cuñados nuestros
Dejadnos ir, el camino está muy lejos
Ya amaneció y salió la luna
Amaneció y parieron las hembras del camello
Islas todas blancas
Dejadnos ir, cuñados nuestros
Hemos dejado hijos pequeños
Y otros más grandes

La familia de la novia sigue y dicen³³¹:

Arman bđw d wawal
Ak ur bakn tazzanin
Granada, aléjate del suelo
Para que los niños abusen de ti

³²⁹ *Anir* significa ángel. Se trata de una palabra de género masculino.

³³⁰ (S. nombre), “taqālīd amāzīg Sūs fi ez-zawāy, *idem*.

³³¹ (S. nombre), “Al-‘wrs al-amaziğy”, *tawalt*, (s.d.). <http://www.tawalt.com/?p=21852> (s.n.). *idem*.

La familia del novio, sigue y dicen:

Fkatas errdannun al walidayn

Dadle vuestra satisfacción y súplica

La familia de la novia, dicen:

Zaid a illy adam isa 'd rebby

Hija mía, que Allah te bendiga y te facilite todo

Cuando la novia está saliendo de la casa de sus padres empieza diciendo *bismillah*, “en el nombre de Allah” y se monta en el caballo con el niño. En esos momentos, los familiares rompen a llorar por la despedida, especialmente en años atrás, cuando las familias no tenían la posibilidad de ponerse en contacto tan a menudo por falta de medios de comunicación y transporte. Hoy en día, con el avance tecnológico, todo está al alcance de la mano. Cuando llega la novia acompañada de algunos miembros de su familia a su nuevo hogar, encuentran la puerta cerrada. Allí empiezan las negociaciones y otro tipo de conversaciones entre ambas familias, que puede ser también en forma de poesía o *tasughalt*. Esta dice³³²:

*Mla tuggit ayadggal*³³³

Tamlsa n uglid ad sik lsigh

Id iba n ghid wela tiwin

Ruhamt aid awent ak nmun

Lhurma n ljwad rzmatien

Cuñado, asómate para ver

El vestido de rey que llevo puesto

Tías mías,

Volvamos

Cansada estamos mi hija y yo

Os suplico que me abran

³³² Un tipo de canto tradicional de la zona.

³³³ (S. nombre), “al-‘wrs al-amaziǧy”, *tawalt*, (s.d.).*ídem*.
<http://www.tawalt.com/?p=21852> (s.n.).

Siguen las negociaciones, que forman parte de las costumbres, con la madre de la novia diciendo:

Niwyd yat tislít zond ayyur
nghd itry n sbah igh d- ighly
Trajimos una novia como la luna
O el sol de la mañana al amanecer

Entonces le interrumpe la familia del novio y le contesta:

Ntaf yan gma zund lmlk
n gh d iwis n uglied gh l'washir
Tenemos un hermano como un ángel
O un príncipe de fiesta

La familia del novia dicen³³⁴:

wa yadggal inu z'mnyt
mqqar d inggut urak derrogh
Suegro mío, se valiente
Aunque seamos muchos no te vamos a arruinar

La familia del novio contesta orgullosamente:

gad mia gad snat ur uhelgh
tisura n l gherb ligh flasant
Sean cien o doscientos
No nos importa

La familia de la novia dicen:

allamt afaggu atzrymt
illys n uglied ad niwy
fkamtyd aman s tatasin
ad sun ayt-ma.
Levantad el pañuelo para ver
a la princesa que hemos traído
Pasadme agua en vasos
Para que mis hermanos beban

³³⁴ (sin nombre) “al-‘wrs al-amaziǧy”, *tawalt*, (s.d.), *ídem*.

La familia del novio contesta diciendo³³⁵ :

semrurd adar smrurd afus

tagmd aman gh ddu tgmy.

Mueve la mano, mueve el pie

Y trae agua de detrás de casa

La familia de la novia dicen:

aytma radawn inigh ghan wawal

adar iggus ur sul iswa

Hermanos míos os digo una cosa

Me duelen los pies y no puedo más.

La familia del novio dicen:

i 'yyaln wan ittaheln ferhn

imttawn at ilazmn ashku

iqlla masul ihmma l'ar.

Muchacho contento será el que se case

y debe de llorar porque, pocos

son los que temen la deshonora

La familia de la novia dicen:

luh luh zbyb a yadggal

luh luh arraw n tíny

Suegro, tira tira las uvas

Tira tira los dátiles³³⁶

Estos versos recogen una de las costumbres que siguen vivas en las aldeas y pueblos de nuestra región y que ha dejado de ser practicada en las ciudades. Esta costumbre consiste en que el futuro marido eche desde un lugar alto *iggy* como *azur* “azotea” o *sherjm* “ventana”, dulces y almendras dirigidos sobre todo a los niños, que suelen ser los más interesados. Estos últimos los reciben con mucha alegría. Poco después baja el novio con su chilaba blanca, su alboroz y su cuchillo de belleza

³³⁵ (S. nombre), “Al-‘wrs al-amaziġy”, *tawalt*, (s.d.). *ídem*.

³³⁶ En algunos municipios suelen usar *elluz* almendras mezcladas con caramelos, para tirar como regalos a los niños.

*lkmeyt*³³⁷. Va vestido como un Sultán. Entonces el novio se dispone a entrar en la casa que será su hogar, no sin antes lavar el pie derecho de la novia tres veces en el umbral de la casa. Después de esta y otras costumbres que varían en función de la zona, ponen las babuchas a la novia tapándole la cara, y allí dicen:

Ad zwargh ism n rebby

Ays'd rebby limor

Empiezo con el nombre de Allah

Que allah nos facilite las cosas

- La familia del novio contesta:

*ailly gd adarnm afasy*³³⁸

adam nfk udy matrit aman

Hija mía, pon tu pie derecho

Para darte mantequilla en vez de agua.

Después de todo esto sale toda la familia del novio fuera de casa y vuelven a entrar adelantando al novio y la novia. Justo después de entrar en la casa, la familia de la novia contesta con esos versos:

*Aman n targa adam nigh*³³⁹

Nsamh gh udinm ula tammt

Queremos agua de la fuente.

La mantequilla y la miel la dejamos para ustedes.

Después de todo esto la novia entra diciendo *Ad zwargh ism n rebby* “adelanto el nombre de Allah” tres veces, escoge un lugar del salón para sentarse rodeada de su familia y continúa la comunicación entre ambas familias en forma de poesía. La familia del novio contesta diciendo:

Aman n targa uram ellan

Lbur askmnd fkan ayt mam

Al agua de la fuente no tienes acceso

Tus hermanos te mandaron a un lugar seco

³³⁷ Es un cuchillo que sirve de adorno y arma de defensa, antiguamente lo lleva el hombre *amazigh*, actualmente se usa como cumplimento de adorno en las fiestas locales, o en bodas tradicionales.

³³⁸ (S. nombre), “Al-‘wrs al-amaziġy”, *tawalt*, (s.d.). *ídem*.

³³⁹ (S. nombre), “Al-‘wrs al-amaziġy”, *tawalt*, (s.d.). *ídem*.

La familia de la novia contesta:

Many ghlan waman darun

Adgis nessw yan ujda'

¿Dónde tenéis agua?

Para llevar un caballo a beber.

Después de descansar y tomar un poco de agua, retoman el diálogo entre ambas familias. Estos discursos o conversaciones, en forma de poesía enriquecen la cultura *amazigh*. Es una forma de comunicación que se usa en este tipo de ocasiones para demostrar la importancia de estos días de boda y felicidad en la cultura *amazigh*. También vale la pena señalar que son unas costumbres que están a punto de desaparecer.

Una vez dentro de la casa de los suegros la familia de la novia exige la cena de la misma forma poética:

*Imensinw ad ur ig tasksut*³⁴⁰

Ad ilin udy d tament

Nuestra cena que no sea muy caliente

Pero, que sea con mantequilla y miel

Enseguida, la hermana del novio acerca un plato muy especial llamado *berkuk*³⁴¹, también llamado coloquialmente *imensy n tslit* “la cena de la novia”, que la familia de la novia prueba tomando, únicamente, una cucharada por persona. Este alimento no puede ser consumido por la familia del novio, por eso, se le dan las sobras a los pájaros o las gallinas.

La fiesta comienza después de la cena y de tomar el té y continúa hasta la mañana, cuando se sirve un desayuno típico para todos. También es una tradición muy habitual en las familias *amazigh* acompañar a la novia en uno de esos siete días a conocer las diferentes partes de su nueva casa. Le hacen una presentación de todas las estancias y actividades que puede realizar en ellas: la cocina, el establo, etc. Evidentemente, llega un día en que todo termina y los novios comienzan su vida de recién casados.

³⁴⁰ (S. nombre), “Al-‘wrs al-amaziġy”, *tawalt*, (s.d.), *ídem*.

³⁴¹ Comida típica que se prepara para la celebración, y suele ser un tipo de cuscús casero.

Las celebraciones de boda pueden parecerle muy largas y complicadas al lector occidental. Puede, incluso, que le deje con muchas dudas y preguntas a las que probablemente no se le pueda dar respuesta. Una que puede venirse a la mente puede ser, por ejemplo, quién dispone hoy en día de dinero y tiempo suficiente para celebrar una boda de una semana de duración. El sexto día, la novia visita a su familia y pasa todo el día con sus amigas de la infancia. Después de una cena en casa rodeada de amigas, lo pasan bien de fiesta. La fiesta cesa a la madrugada y la novia acompaña a su novio de regreso a casa con lágrimas en la cara.

El séptimo y último día recibe el nombre de *tanrzm̄t udar*, aunque en algunos municipios lo llaman *ass n tshishit*³⁴². Durante todos los días de la boda, e incluso desde un poco antes, la novia no realiza ninguna tarea doméstica. Sin embargo, al llegar el último día de la boda ella debe cesar en su descanso y poner un cinturón alrededor de su cadera como señal de que ya está preparada para llevar a cabo las tareas domésticas propias de la mujer *amazigh*. Es más, ese último día debe preparar una comida típica para las dos familias, concluyendo así la boda. En otros lugares, en ese último día reciben a la familia y la madre de la novia se encarga de recoger la habitación de su hija y limpiar todo. También le aconseja acerca de cómo ocuparse de su marido y le anima a cuidar de sus suegros como si se tratase de sus padres. En otras versiones, la novia sale a barrer, por eso lo llaman *as usfud*, el día de barrer. El último día de la boda, para dar fin a las fiestas, se prepara la última cena o almuerzo llamado coloquialmente *slukt* e invitan a un grupo de alumnos de la escuela coránica a recitar el sagrado Corán en grupo y en voz alta. Este rito suele ser dirigido por el alfaquí. Después de haber terminado de recitar el Corán y de comer, el alfaquí y, con él todos los demás invitados, levantan sus manos suplicando a Allah que su relación sea bendecida, llena de felicidad y éxito.

³⁴² (S. nombre), “Al- ‘wrs al-amaziġy”, *tawalt*, (s.d.), *ídem*.

11 La celebración de las bodas en la ciudad de Masa, entre el pasado y el presente³⁴³

Como se adelantó al principio del anterior y epígrafe, el número de días que duran las bodas no es la misma en todas las regiones *amazigh*, aunque por lo general duran entre cinco de siete días. También las diferentes etapas de la boda y sus nombres, varían. Así, las tradiciones y costumbres en la región de Sūs son parecidas, aunque no iguales, en las distintas zonas. Por ejemplo, en Masa la celebración de las bodas presenta algunos rasgos diferenciados en comparación a lo que se menciona en páginas anteriores.

La boda en la zona de Masa comparte muchas prácticas con el resto de la región. Comienza, como la anterior, con la pedida de mano o *asigl*, después se celebra un primer encuentro, se hace público el enlace y comienzan los preparativos para la ceremonia, que suele celebrarse en jueves. La boda se celebra más o menos a los quince días del primer encuentro entre ambas familias y dura tan solo unos días.

11.1 El Primer día: Miércoles³⁴⁴

En la tarde noche del miércoles, el novio y su familia van a la casa de la familia de la novia con muchos regalos: cordero, babuchas de color rojo y otras de color blanco, *henna*, azúcar y *takut*³⁴⁵. La familia suele ir acompañada con un pequeño grupo de mujeres. Cuando llegan a su destino, se separan mujeres y hombres. Las primeras se dirigen a una habitación para ayudar a la novia a teñir el pelo. Según la tradición, la novia suele ser aislada en una habitación desde la mañana del miércoles portando un amuleto, un anillo de plata que decora su antebrazo derecho. El día anterior al encierro, la novia y sus amigas preparan los ropajes lavándolos en el río. Cabe señalar que el tinte del pelo es un privilegio de la novia, pues el resto de las mujeres que la ayudan en la tarea no pueden colorear sus cabellos, a diferencia de lo que ocurre con la decoración corporal, que sí pueden aplicársela todas ellas.

Como se ha dicho, la familia del novio llega a la casa de la familia de la novia con las manos cargadas de regalos, tal y como dicta la tradición. Con este gesto se pide

³⁴³ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, pp.319-325.

³⁴⁴ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, pp.319-320.

³⁴⁵ Es un producto tradicional para teñir el pelo. el pelo que se compone de una hierba de color negro, que se tuesta, se muele y se mezclan con aceite antes de usar.

la mano de la novia y se establece un nuevo vínculo familiar. Este regalo se conoce coloquialmente como *ddfɔ'* que es lit. “la entrega”. Este término procede del árabe coloquial y desconocemos cómo comenzó a ser usado en el *amazigh*, pero, lo que sí se sabe es que se trata de una tradición muy común que se practica en todas las bodas hasta el día de hoy. Independientemente de la clase social de la familia de la novia, es imperativo que acepte los regalos.

11.1.2 El jueves³⁴⁶

El jueves, *Lxmis*, es el día de la boda o *tamghra* en *amazigh*, como ya se ha mencionado. Es un día en el que reina la felicidad y el júbilo. Según la tradición, los amigos del novio van al bosque a recoger madera con la que construir una cama, a la que llaman *isyyan*, que regalan al novio en señal de amistad. En la actualidad esta práctica rara vez se lleva a cabo.

Lo que sí se realiza, sin excepción, es la purificación del trigo. Como ocurre en toda la región, las mujeres de la familia de la novia limpian el trigo, guardando las joyas que como en el caso expuesto anteriormente se encuentran en él y reúnen todas las cáscaras e impurezas del cereal para tirarlas al río. La visita al río sirve también de excusa para compartir un buen rato, pues las jóvenes aprovechan para jugar con el agua antes de volver a casa. Así, en la zona de Masa se practican casi las mismas tradiciones que hemos mencionado anteriormente, como por ejemplo guardar algo de joyería dentro del trigo y recompensar premio a la persona que lo encuentra.

Este mismo día se reúnen las familias de los novios, con la presencia de invitados, para asistir al registro del acta de matrimonio que lleva a cabo el llamado *l'dul*, lit. “el hombre de justicia”. En el acta se recoge la información referente a la cantidad de la dote o *amrwas* entregada por la familia del novio. Esta debe discutirse y negociarse entre las partes. Además, se incluye un inventario de los bienes de cada uno de los esposos. Como se ha dicho esta reunión acaba con la redacción del acta de matrimonio, que es un vínculo muy importante en la relación entre un hombre y una mujer en la religión islámica. Tanto es así que es documento que atestigua la legitimidad de la unión según *shar'* o Šarī 'a, aunque hay casos de pueblos en Marruecos en los que perviven los acuerdos matrimoniales orales cuya única

³⁴⁶ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa*, *idem*, pp.320-321.

vinculación religiosa se basa en la lectura de la primera sura del sagrado Corán, “la *fātiḥa*” o la apertura.

Después que los novios se conviertan en marido y mujer se prepara un convoy para llevar a la mujer a su nuevo hogar encima de una mula o un caballo y acompañada de su hermano menor o un familiar. Antiguamente, el único medio de transporte en los pueblos eran los animales. Estos solían ser llevados por esclavos o servidores que evitaban que sucediese cualquier accidente, y por eso, cuando en el camino se topaban con algún obstáculo difícil de sortear, pedían una recompensa por su labor. Esto, según Bassir, lo hacían para demostrar el buen desempeño de su trabajo. En todo este trayecto hacia el nuevo hogar se celebra el compromiso mediante risas y canciones de temática relacionada con el amor, todas en idioma *amazigh*.

Luego, al llegar al destino final de la novia, todos esperan la subida del novio a la azotea para tirar sal y dátiles, según la tradición local. La vestimenta del novio es también muy importante. Debe lucir el traje tradicional *amazigh*, que se compone de una chilaba con un albornoz encima, un cuchillo *lkmeit* colgado en su hombro que le llega hasta la cintura y la cabeza tapada con un turbante. Según la tradición, la novia aprovecha el momento de la llegada para pegar mantequilla *udy* a la puerta para atraer la riqueza a la casa. El marido, cuando llega tras de ella, procede a retirarla con su cuchillo. Después de todo esto la celebración continúa hasta la madrugada del viernes.

11.1.3 El tercer día: viernes³⁴⁷

Este día es uno de los días importantes para la pareja porque es el día de la consumación del matrimonio. Justo después de la última oración del día, *l'iṣa*, se marchan todos los invitados y tiene lugar el primer encuentro a solas³⁴⁸. Según las costumbres locales, antes del momento de consumir el matrimonio, con la intención de formar una familia, se lanzan un poco de sal uno al otro. Después de esto, el marido invita a sus amigos a comer una comida típica llamada *timkilt* que se compone de un tajín típico de Sūs seguido de miel y mantequilla.

³⁴⁷BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa*, *idem*, pp.320-321.

³⁴⁸ En la última visita que reciben los novios antes del fin de la celebración, colocan todos los regalos recibidos dentro de la habitación principal de la novia. Los ropajes se guardan en un tendedero al que llaman *iḥmmaln*.

11.1.4 Sábado El cuarto día: *tagulla*³⁴⁹

El sábado se caracteriza por ser el día en el que se consume un plato especial conocido en árabe coloquial como *la 'šida*. Lo preparan los familiares de la novia, que lo portan hasta la casa de la pareja y se presenta según la tradición. Primero, se escoge a un niño para que se encargue de alimentar a la novia dándole dicha comida en forma de bolitas o croquetas llamadas, en amazigh, *ta'bbut*, pl. *I'bbad*. La novia devuelve entonces el gesto dándole al niño otras tres. El niño, que se presenta de forma voluntaria para participar en este hábito, debe de cumplir algunos requisitos como que sus padres estén todavía vivos. Después de que la novia haya tomado su comida, invita a todos los presentes a comer. Hay que indicar que durante todo ese tiempo la novia permanece con la cara tapada y no se descubre hasta después de comer. Según las tradiciones locales, la novia se siente mejor y más tranquila con la cara tapada, pues esto la prepara moralmente para adaptarse al nuevo entorno. Después de todo esto la novia regala a los presentes dátiles y chucherías a las que llaman *ir'man* como gesto de generosidad y felicidad.

11.1.5 Domingo el quinto día *inssab*³⁵⁰

Este último día de fiesta y suele ser un día muy atareado pues la familia de la novia debe preparar muchos panes rellenos de huevos que son cocinados en el horno tradicional al que llaman localmente *afanro*³⁵¹, del que disponen todas las casas de los pueblo *amazigh*. El motivo por el que se necesitan tantas provisiones es que durante los días que dura la luna de miel, la pareja no cocina. Pero no serán solo ellos los que disfruten el manjar, pues también hay pan para los suegros y los vecinos. De hecho, generalmente se entrega un bollo relleno de cuatro huevos a los novios, uno con tres huevos a los suegros y el último, de solo dos huevos, a los vecinos. Se trata de una tradición cuyo significado desconocemos y que posiblemente sea también ignorado por las propias gentes autóctonas. Lo que sí podemos afirmar es que se realiza por la mañana.

³⁴⁹BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p.321.

³⁵⁰ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p. 321.

³⁵¹ *Afarno* o *afanro* este ejemplo es uno de los diversos cambios que tiene el idioma *amazigh* dependiendo del lugar como se aclaró en el glosario que forma parte de esta Tesis Doctoral.

Por la noche siguen llegando los invitados a disfrutar de la última comida típica, llamada *Imterd*³⁵², que combina sabores dulces y salados. Lleva cuscús, carne, huevo y dátiles para decorar. Todo esto se sirve con una esmerada presentación. Después de terminar de comer los invitados sitúan una cantidad de dinero a modo de donativo o retribución por la comida en el plato. Cada uno aporta según sus posibilidades y su generosidad.

Aunque con esta acción concluye formalmente la celebración de la boda, aún queda otro ritual más que se lleva a cabo al siguiente jueves, es decir, una semana después de la boda. Ese día, la pareja, acompañada por algunos de sus familiares, va al río y da de beber tres tragos de agua al otro, de manera recíproca. Luego ambos se sumergen en el cauce. Esta tradición evidencia la estrecha relación de la sociedad de Masa con el agua, que se considera una fuente de vida principal. Lo normal es que después de la primera quincena³⁵³ de casados, la pareja haga una visita a la familia de la novia, lo que se conoce como *tarzzift*³⁵⁴. Lo llamaron así porque al llegar a la casa de los suegros, el novio saluda besando la cabeza de la suegra, que es una forma común de saludar en la sociedad *amazigh*, sobre todo entre mujeres. De esta forma, el novio muestra respeto a su suegra, a la que besa de la misma manera de la que besa a su propia madre. Cumpliendo con la tradición, también le regala algo de dinero.

Cabe decir que gran parte de los rituales relacionados con las celebraciones de las bodas explicadas en estas páginas forman, a día de hoy, parte del pasado. Pocos son los que aún conservan algunos de ellos. En la actualidad es muy difícil encontrar familias que celebren sus bodas de esta manera, debido a los bruscos cambios socioculturales a los que se ha visto sometido el pueblo *amazigh*. Desde los años ochenta la mayoría de las familias *amazigh* han reducido la duración de las bodas a dos o tres días. Es cierto que hay pequeñas diferencias en las tradiciones relacionadas con la celebración de las bodas en las provincias de la región de Sūs, pero son muy pocas en comparación con los elementos que tienen en común.

No es oportuno cerrar el capítulo sin señalar la importancia de la mujer en la organización y celebración de las bodas. Ellas se ocupan de la preparación de la novia,

³⁵² Véase la foto en los anexos de esta TD.

³⁵³ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa*, *ídem*, p.321.

³⁵⁴ Viene de la palabra regalar, en esta visita el novio suele regalar algo de dinero a su suegra.

tanto física como psicológicamente, cantan las canciones, realizan todas las tareas pertinentes para la preparación de las celebraciones y, en muchas ocasiones, toman las decisiones necesarias.

Capítulo 2

1 Los géneros literarios y tradiciones locales de la cultura *amazigh* de Sūs

Los géneros literarios en la cultura *amazigh* son varios y valiosos y merece la pena darles la oportunidad de ser conocidos y estudiados por todos los investigadores y alumnos de todas las culturas. Una de las cosas que distinguen la persona *amazigh* de las otras es su orgulloso sentido de su identidad y, por supuesto, por su cultura y tradiciones. La creatividad literaria *amazigh*, en todos sus géneros, es sin duda una parte fundamental de la herencia del pueblo marroquí. Se han hecho muchos esfuerzos para salvarla de la extinción a través de la adaptación y la actualización de la cultura a los nuevos tiempos. En este sentido, en muchas ocasiones la cultura y la literatura popular *amazigh* es presentada como un mero folclore que le arrebató su verdadero sentido y valor.

La literatura es arte, y como tal, la forma más valiosa que tuvo el ser humano para transmitir sus sentimientos. La larga historia de la literatura *amazigh* lo demuestra con creces. El escritor *amazigh* Mohamed Chafik y Mohamed Handain señalaron las importantes aportaciones realizadas por los *amazigh* a otras culturas a lo largo de la historia, hecho que confirma la autenticidad del patrimonio literario, intelectual y filosófico *amazigh* y su importancia cultural única. No cabe duda alguna de que la interacción entre este patrimonio y otras culturas ha dejado huellas explícitas e implícitas en las artes expresivas que intentaremos dar a conocer de forma abreviada.

1.1 El cuento en la cultura *amazigh*

En cuanto a los diferentes géneros literarios, podemos decir que en la cultura *amazigh* los cuentos, los refranes y la poesía tienen mucha importancia sociocultural. Y es que todos los refranes esconden una pequeña historia o cuentos sobre sus orígenes o fuentes. En esta parte de nuestro trabajo intentaremos abarcar todas las definiciones dadas al cuento antes de pasar a ver más detalles y citar algunos ejemplos de cuentos populares de la cultura *amazigh*.

1.2 Definición del cuento

Hay varias definiciones de “cuento”. Según M. Fernández Rodríguez: “El cuento es conocido desde edades muy remotas para entretener y enseñar. En efecto, las narraciones breves y, sobre todo los cuentos, satisfacen la necesidad comunicativa innata del hombre y su afán de conservar y reflejar vivencias y sucesos significativos y representativos de su vida”³⁵⁵. También, el cuento es la enumeración de hechos reales o ficticios, con la finalidad de atender o distraer. Los primeros cuentos eran transmitidos por vía oral y eran cuentos cortos y anónimos, fáciles de retener en la memoria. Más tarde, nacen los cuentos escritos de creación personal que se conservan por medio del escritor. La RAE, por su parte, define el cuento como “Narración breve de ficción”³⁵⁶. Otros escritores actuales y antiguos como el narrador argentino Enrique Anderson Imbert lo define como “una narración breve en prosa que, por mucho que se apoye en un suceso real, revela siempre la imaginación de un narrador individual. La acción cuyos agentes son hombres, animales humanizados o cosas animadas—consta de una serie de acontecimientos entrelazados en una trama donde las tensiones y distensiones graduadas para mantener en suspenso el ánimo del lector, terminan por resolverse en un desenlace estéticamente satisfactorio”³⁵⁷. Mientras el autor cubano Guillermo Cabrera Infante propone una definición muy completa, cuando dijo que, “el cuento es tan antiguo como el hombre”³⁵⁸. Esa antigüedad y especialidad le impone unas ciertas condiciones en la manera y la hora de narración.

El cuento debe respetar tres etapas: Introducción, problemática y solución (o conocido también como introducción, planteamiento y desenlace). Según los especialistas en la literatura, el cuento sigue en importancia a la poesía. Pero ¿cómo se narran los cuentos orales *amazigh* y cuándo? El cuento *amazigh* es un texto oral heredado de los abuelos *amazigh*, que lo iban transmitiendo entre generaciones. Los *amazigh*, cuando se refieren al cuento, usaban varios sinónimos según la zona geográfica: la tribu de *iznaguen* lo llaman *temnint* y la tribu de *Ait ‘Mer* lo llaman

³⁵⁵ FERNÁNDEZ Rodríguez María, *Cuentos hispanoamericanos*, Ed, universitaria, Chile, 1991, p.81.

³⁵⁶ <http://dle.rae.es/?id=BaQV1UF|BaQuS05> (consultado 15/04/2015).

³⁵⁷ DEY Teresa, “Definiciones del Cuento según algunos escritores”, *Wordpress*, (2011).

<https://uacmcuentouno.wordpress.com/un-poco-de-teoria/definiciones-del-cuento-segun-algunos-escritores/> (consultado 15/04/2015).

³⁵⁸ DEY Teresa, “Definiciones del cuento según algunos escritores”, *idem*.

*lehdit*³⁵⁹. Esta tribu diferencia entre dos tipos de cuentos: cuentos cortos que tratan el tema de animales a los que llaman *lehdit* y otros cuentos largos que tratan otros temas diferentes, como guerras, y los conocen por *lqist* con la (s) suave y no con la (š) *sæd* árabe. Los *amazigh* del Atlas lo denominan *dmint* y cabe señalar que hay muchos sinónimos *amazigh* que refieren a este término y varían según la zona. Así, encontramos palabras como *talast*, *tankist* y *tanfust*, entre otras, en la zona norte, mientras que en la región de Sūs se usan otras como *Emin* o *Umin* o bien *tibu demiaten*. Incluyen en este concepto el mismo cuento, la fábula, el mito, las anécdotas, el chiste, etc. También lo expresan a veces con el término *lqist*, que alude a la palabra árabe *Alqiša* o *talasen* en algunos dialectos *amazigh*. Cabe señalar que otros dialectos no disponen de este tipo de términos, como en el caso de *tashelhit*³⁶⁰, aunque sí existe el verbo *Als*, que quiere decir repetir, reiterar y empezar de nuevo, y es el equivalente del verbo *raconter* utilizado en francés, que es un derivado de la palabra *contes* “cuento”, que es contar o volver a contar en castellano.

En cuanto a la hora o el tiempo en el que se narran los cuentos o en el que se deben de ser narrados se puede decir que tienen un tiempo y normas especiales que el narrador debe de respetar. En general, esos cuentos se suelen contar en las noches de invierno, sobre todo cuando la familia se junta cerca de la chimenea para calentarse, huyendo del frío tan duro de las noches. Suelen ser narrados por las madres o las abuelas, que toman la iniciativa de relatar y les dan a esos cuentos un toque de cariño y de amor. Según las mismas normas establecidas por los mismos *amazigh*, queda totalmente prohibido contar cuentos durante el día, porque según las creencias locales, que suelen variar según la tribu y la provincia, los que se atreven a contar estos cuentos de día se pierden o se desvían de sus caminos como castigo, y en otra versión, sus tíos perderán el pelo y quedarán calvos.

Como se ha dicho, el cuento *amazigh* tiene normas que deben de ser respetadas. Una de ellas es que el narrador debe siempre terminar el cuento, aunque sea largo. En caso contrario se puede suspender, pero siempre siguiendo unas normas. El cuento sólo se puede suspender usando una frase típica que varía según la zona. Una de esas frases es: *Mselghtin gh ugdi* o *mdeghtin gh ugdi* que se puede traducir literalmente como “la

³⁵⁹ Esta palabra *lehdit* no tiene nada que ver con *el hadit*, narraciones del profeta ni de la religión islámica en general.

³⁶⁰ Es el dialecto común en la región de Sūs, véase el mapa de la región en los anexos.

he enterrado en un agujero”. Esta frase se suele decir en caso de no poder terminar el cuento por ser largo, o por otro motivo, pero se le pone fin con esta frase con la intención de acabarlo la noche siguiente. Como última norma, el cuento *amazigh* exige una introducción, que igualmente varía según la provincia y la tribu. Por ejemplo, en la tribu de *aznaguen* se suele empezar el cuento con la frase *Imin ar imin* que quiere decir literalmente “hubo un día”. En la región de Sūs se usa *ikatin ya(n) wass* que es también literalmente “hubo un día”. A pesar de que son dos frases distintas el significado sigue siendo el mismo. Por último, siempre respetando las normas del cuento *amazigh*, el narrador debe darle un toque final y para ello emplea una frase que suele variar dependiendo de la zona y la tribu. En algunas zonas se suele concluir el cuento con *fleghtin gh shsher ashkighd s lehna, ixs bu wadif imino, takertst imarghen i lajma't* lo que se puede traducir literalmente como “dejo este cuento con todo el mal que tiene, y me vengo a la paz. La carne buena para mí y la amarga para los demás”. Mientras en la zona de Agadir se le pone fin al cuento con una frase totalmente diferente *tmins a yad urd tmi n l'mrinw* lo que es literalmente “Es fin del cuento y no de mi vida³⁶¹” como ya veremos más en adelante.

Está claro que la cultura *amazigh* dispone de cuentos muy interesantes a nivel temático y lingüístico, con caracteres comunes que la enriquecen a nivel cultural. En esta parte de nuestro trabajo trataremos de profundizar en el cuento *amazigh* para conocer sus características, que las distinguen de otro tipo de cuentos de otras culturas. Evidentemente, el cuento *amazigh* se diferencia de otro tipo de cuentos por su estilo y diversidad temática. Así, trata distintos temas: cuestiones sociales, económicas, familiares y rituales, y llega hasta a explicar algunos fenómenos naturales. Por ejemplo, en cuentos de animales, encontramos algunas explicaciones de la hostilidad entre animales como el lobo, el perro, y éste último y el gato. También la forma física de algunos animales como la tortuga llamada en *amazigh ifkr*. La leyenda cuenta que se trataba de un vendedor que engañaba en la medida y peso de los productos que vendía y, como castigo, Allah le metamorfoseó en una tortuga, pegando un caparazón a su espalda, que era según la leyenda su instrumento de medir llamado *tagra* en *amazigh*. Desde aquel entonces se apoda *bu-tagra*, que se puede traducir literalmente como “él o la del caparazón” o “él que lleva el caparazón”. En cuanto al estilo, los cuentos *amazigh* tienen un estilo simple y directo que se basa en las acciones y la descripción. El

³⁶¹ Traducción realizada por el autor de esta Tesis Doctoral.

narrador siempre intenta llamar la atención del locutor. Por eso, muchas veces interviene en su narración con pequeñas expresiones como *mskin -igllin* que quiere decir “pobre”, también con el objetivo de garantizar la atención del locutor empieza y termina siempre sus cuentos con frases muy tradicionales, teniendo en cuenta que estas últimas varían entre una provincia y otra. En la región de Sūs, para terminar un cuento usan esta expresión: *Dmin, dmin ayan iktin ghayad izrin n ayt ndi, adagh urig rbby d ma imdan ula ma ifnan, tmins aya urd tmin l'mrinw*, lo que es literalmente: “Cuento, cuento, a los que recordaban del pasado de los antiguos, que Allah no nos ponga con los que fueron ni los que terminaron, es fin del cuento, y no de mi vida”.

A nivel lingüístico, se puede dividir el cuento en dos categorías. La primera, de contenido explícito se caracteriza por un léxico simple, cercano al universo de los menores. La segunda categoría está dirigida a los mayores, con un contenido implícito basada en lo lingüístico que siempre resume mensajes de sabiduría.

Los cuentos en la cultura *amazigh* usaron el animal como medio para expresar tendencias, dificultades y para compartir una experiencia. En muchas ocasiones, como lo veremos más en adelante, los *amazigh* dan características humanas a los animales con el objetivo de aclarar o transmitir mensajes, generalmente consejos o lecciones, con muchos valores éticos y educativos. Suelen ser introducidos así: *Inna ushn*: dijo el lobo, *inna ugherda*: dijo el ratón, o *inna igidr*: dijo el águila³⁶².

Para llegar a cumplir su misión, el hombre *amazigh* usó varios tipos de animales, incluso les puso rasgos físicos, morales y sentimentales, pero cabe señalar que en los cuentos *amazigh* no aparecen todos los animales, como sí ocurre en otras culturas. También es importante saber que los animales que suelen ser protagonistas en cuentos de otras culturas no son los mismos en la cultura *amazigh*, como veremos más adelante. En realidad, en el momento de redactar esta parte nos asaltan muchas preguntas. Una de ellas es por qué en los cuentos el hombre *amazigh* usa el animal con rasgos físicos y morales. También cabe preguntarse si los animales que protagonizan los cuentos *amazigh* son los mismos que en los cuentos de otras culturas.

Los animales³⁶³, en todas las culturas, se caracterizan por algunas rasgos que pueden variar de una cultura a otra y dependen cómo los interpreta la cultura y las tradiciones

³⁶² Aportación propia del autor de esta TD.

³⁶³ RACHID Lhoussain, *Al-Hayāwān fī al-amthāl wa-al-hikāyāt al-Amāzīghīyah*, Ed, al-Bukīlī, Marruecos, 2000.

de la sociedad. Pero, ¿cómo caracterizó el hombre *amazigh* a los animales? Los *amazigh*, a lo largo de la historia, llegaron a atribuir características a la mayoría de los animales. En general, el hombre *amazigh*, se basaba más que nada en la observación de las diferentes actitudes del animal, acumulando experiencias, lo que le permitió llegar a poder clasificar a los animales según tres criterios: el comportamiento, la inteligencia y el poder físico³⁶⁴. El lobo *ushn* es famoso por su traición, el erizo *insi* o *bumhend* por la nobleza, la sabiduría y inteligencia y la serpiente *alqmad* o *abnkal* es conocido por la traición, pues el veneno es símbolo del mal. Por último, el león *izm*, no es el Rey del bosque en la cultura *amazigh*, pues, aunque se le reconoce su fuerza, es considerado estúpido.

El ser humano depende mucho de su contexto y circunstancias. El hombre *amazigh*, a pesar de la cantidad de animales que observa en la tierra y el mar, sólo usó algunas especies, y sobre todo terrestres, aunque obvia a muchos evidentes como el elefante, que a pesar de ser un animal grande y fuerte no aparece en los cuentos *amazigh*. Lo normal que uno transmita el conocimiento de aquello que le rodea, sin embargo, muchos animales como el elefante y otros más desaparecidos en Marruecos no están presentes en los cuentos ni en los proverbios. Lo mismo podemos decir por los cocodrilos, jirafas, y avestruces, según explica el investigador Rachid³⁶⁵. En cuanto a las razones por las cuales el hombre *amazigh* usó el animal en sus cuentos, podemos destacar la convivencia existente entre ambos. En cuanto a los animales que suelen ser mencionados en los cuentos *amazigh* podemos destacar el león, el lobo, la paloma, el caballo y el dromedario, como refleja el libro de cuentos árabes *Kalila wa- Dimna* de Ibn Al-Muqaffa³⁶⁶. Por tanto, el *amazigh* comparte este rasgo con el de los cuentos árabes populares.

La misma vida del hombre *amazigh* le obligó a convivir y compartir su entorno con los animales. Este entorno geográfico era un factor muy importante en esa relación, puesto que todos los *amazigh* eligieron vivir entre las montañas boscosas y en lugares aislados, de modo que la ganadería suponía el único medio de vida. Todo eso ayudó a establecer una relación fuerte entre el hombre *amazigh* y el animal, y dicha relación

³⁶⁴ Aportación propia del autor de esta TD

³⁶⁵ RACHID Lhoussain, *Al-Hayāwān fī al-amthāl*, *idem*.

³⁶⁶ ANACIRI Noureddine, “Al Ḥikāya al-amāziḡyya wa iškalyāt tawẓifha tarbawīyya”, *Al-ḥiwar almutamadden*, 4344, (2014).

<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=397421> (23/02/2015).

aumentó por tener al animal como única fuente para la supervivencia. Gracias al animal se labra la tierra, se llevan a los pesos y es el único medio de transporte entre montañas. También el animal provee de carne, leche, lana, etc. Así, el animal era imprescindible para el ser humano. Todas las condiciones mencionadas, más la propia necesidad, obligaron al hombre *amazigh* a convivir con los animales, incluso conversar con ellos, ya que era el único ser vivo que les rodeaba. Todo eso muestra que el animal forma parte del entorno del hombre *amazigh* y esa convivencia provocó algunas tradiciones que siguen hasta hoy en día en muchos pueblos *amazigh* de Sūs. Estas tradiciones, que son resultado de la convivencia entre el animal y los *amazigh*, hacen uso del animal para cualquier celebración, ceremonia, fiesta, etc. A nivel social, para recibir a los invitados, a un ser querido o el hecho de dar la bienvenida no se completa hasta que se sacrifica a un animal. Puede tratarse de un pollo, un cordero o un camello, según el nivel económico de la familia. Según la tradición, es una forma de demostrar la alegría y de darle la bienvenida a esa persona. Es también un símbolo de generosidad que practicaban los árabes y se menciona mucho el nombre del poeta *Hatim At-ta'y* حاتم الطائي como icono de extrema generosidad en su época, incluso de toda la historia árabe hasta hoy en día. En la tradición *amazigh* el animal se usó y se siguen usando para todo tipo de celebraciones (bautizos, bodas, fallecimientos, etc.), lo que demuestra la relación tan fuerte que existe entre el animal y el hombre *amazigh*. El animal nació, convivió y murió con él y antiguamente, incluso en caso de conflicto entre los individuos *amazigh*, justo después de llegar a la conciliación, como celebración se sacrificaba un animal en el umbral de la puerta de la persona con la cual se produjo la conciliación. También se usa el animal y el huevo como regalo para la mujer que dio a luz, y en los primeros pasos de la boda, tal como está mencionado.

En la literatura *amazigh* se reflejan características de las circunstancias históricas que rodeaban al hombre *amazigh*. Según Handain, “la literatura *amazigh* no se parece a la francesa, que se relaciona con la cultura latina, y tampoco se parece al árabe que fue oral y luego escrita, sino que la literatura *amazigh* fue escrita con las letras *tifinagh* desde el 3000 a.C y luego pasó a ser oral”, y últimamente está recuperando su originalidad -normalidad- poco a poco, a diferencia de lo que piensan algunos investigadores que afirman que la literatura *amazigh* fue siempre oral. La realidad no es

así. Según el investigador El Moustououi “los *amazigh* son un pueblo que lee con los oídos y escribe con los labios”³⁶⁷.

1.3 Las adivinanzas³⁶⁸

Este género es muy importante en la literatura *amazigh* y forma parte de la cultura popular oral que es la base de la cultura *amazigh*. Como se ha dicho, se basa en una descripción con la intención de que el receptor descubra el verdadero sentido del objeto buscado, o mejor dicho, que adivine de qué asunto o cosa se trata. Generalmente en la región de Sūs se usa la frase *Hdighaktin mlighaktin*, literalmente “enseño y escondo”³⁶⁹. Incluso algunos dan más importancia a la presentación, poniéndola más larga y llamativa todavía, para que provoque curiosidad y el locutor preste más atención. Se suelen decir en otras narraciones *ih tgit lfahim tshatert iwawal, ara mlie ara fasrie*³⁷⁰, lo que es literalmente “si eres inteligente y tienes mucha sabiduría, indícame, explícame...” y se mencionan la frase de la adivinanza que el receptor tiene que acertar. Según Ch. Derkaoui³⁷¹, “las adivinanzas son un género que enriqueció más a la cultura *amazigh* de Sūs. Es un tipo de diálogo llamado *umyn* en *tashelhit* de Sūs y se compone de dos partes, el que hace la pregunta y el que la recibe o el locutor”. La misma investigadora confirma que es un término polivalente que refiere a la vez a cuentos y adivinanzas. Sin embargo, dicho término se usa más como referencia a los cuentos, así que podemos decir que las adivinanzas no poseen un término específico, pero, se idéntica con la frase introductoria que las determina como: *hbelghaktin urak tin malagh*, y en otra narración *bbalh ak urak tin malh*, literalmente, “no te la voy a mostrar”. Cabe señalar, que no existe el verbo *bbalh* en *amazigh* ni en *tashelhit*, en otras provincias dicen *ggalh* que es “jurar”, así que la frase será “Juro que no te la voy a mostrar o decir”. Dichas frases son muchas y varían según las provincias, pero lo cierto es que son todas llamativas y animan a pensar. Según Derkaoui, las adivinanzas³⁷² en general se componen de dos partes, la pregunta y la respuesta. La pregunta no suele respetar las condiciones de las preguntas y tampoco termina con un punto de interrogación. Puede tratarse de una descripción de un objeto o de varios, mientras que

³⁶⁷ ANACIRI Nouredine, “Al hikāya al-amāziḡyya”, *idem*.

³⁶⁸ Frase, conjunto de versos, etc., en los que se describe una cosa de manera indirecta o enigmática, para que alguien adivine de qué se trata, a modo de pasatiempo o entretenimiento.

³⁶⁹ Consultar más ejemplos en el material adjuntado en CD.

³⁷⁰ Aportación propia del autor de esta TD.

³⁷¹ DERKAOUI Chadia, *les divenette du Souss, Maroc*, Tome VI, publicación bajo la dirección de Fabiola, Paris, 1987, pp.182-183.

³⁷² DERKAOUI, *les divenette du Souss, idem*, p.184.

la respuesta puede ser con una sola palabra. En cuanto a la estructura de las adivinanzas *amazigh*, se dividen en dos.

En primer lugar, encontramos las adivinanzas oposicionales, en las cuales la pregunta se forma en dos partes, y se proponen siempre con la presencia de la negación *ur*, o bien la primera parte de la frase contradice la segunda. Este tipo de adivinanzas suelen estar relacionadas con la religión. En ellas se proporciona una descripción de un objeto o cosa que el locutor debe adivinar, como en este ejemplo³⁷³:

- *Ar ituddan Ur aytzalla. =afullus.*
- Literalmente, “llama a la oración, pero no reza”, la respuesta es “el gallo”³⁷⁴.

Las adivinanzas no oposicionales son las conocidas por la dominación de la imagen y la metáfora, usando, por ejemplo, el color verde *azgzaw* en *amazigh* que en *tashelhit* se usa para referirse a dos colores a la vez (el verde y el azul), o bien cuando dicen *ismg* que se refiere a la vez a persona con piel negra, esclava, o bien al siervo de Allah, cuando decimos en *amazigh* “*ismg n rebby-* el siervo de Allah”, como lo indica el siguiente ejemplo³⁷⁵:

Si ismgn n sidi rebby ar ukan kkrzn h ya igr igan azgzaw

- Literalmente: Dos negros de mi señor están labrando un campo azul. La respuesta es “los barcos en el mar”.

Las adivinanzas no llegan a tener el mismo nivel de los refranes o cuentos, pues se usan con menor frecuencia, dependiendo de cada familia *amazigh*. No obstante, a pesar de todos los cambios surgidos en la sociedad actual, la memoria popular sigue guardando un rincón en la mente para este arte que se está perdiendo por la invasión tecnológica. En esta parte citaremos algunas adivinanzas que hemos podido recopilar: *hbelghakttin urak tin malagh*³⁷⁶:

*Tjeyr ur tla imy*³⁷⁷ - *taglayt.*

- Literalmente: Pintada sin boca (puerta)- huevo.

Realmente las adivinanzas no suelen ser extrañas al ambiente del ser humano, del mismo modo que tampoco lo son los refranes y los cuentos. El *amazigh* está siempre

³⁷³ DERKAOUI, *les divenette du Souss, ídem*, p.190.

³⁷⁴ Traducción realizada por el autor de esta TD.

³⁷⁵ DERKAOUI, *les divenette du Souss, ídem*, p.211.

³⁷⁶ Adivinanzas narradas por el profesor Mohamed Benlhoucine, de origen de la provincia de Tiznit, joven de 34 años, entrevistado en Agadir, 5 de junio 2016.

³⁷⁷ Como hemos mencionado en *amazigh tashelhit* de Sūs, *imy* no sólo se refiere a la boca, sino puede ser puerta, o hace referencia a un lugar en concreto, como es el caso de la ciudad de “*Imy n tanut*” = boca del pozo.

relacionado con el animal y su ambiente, por eso representa el inicio de vida con el huevo y la vida misma en su sentido general con el agua, como vemos en el siguiente ejemplo:

*Tgwn ukan aras tawi tbannans matshta (tanwtfy o Tanwdfy)*³⁷⁸

- Literalmente: Está dormido y le llegan cosas para comer (el pozo)

No todas las adivinanzas son para matar el tiempo y no todas están dirigidas a los niños. Existen otros tipos de adivinanzas creadas para divertirse y pasarlo bien que precisan de inteligencia y astucia para ser resultas. Son una forma muy sencilla de educar y preparar a los hombres y mujeres del futuro, enseñadoles los valores, capacidades y requisitos que requiere la sociedad, como se verá en la parte de los refranes cuando el águila enseña a su hijo cómo defenderse y cómo tomar las medidas de seguridad necesarias ante cualquier peligro. Como hemos comprobado, las adivinanzas no son siempre fáciles, sino que en muchas ocasiones para responder se necesita tomar un buen rato para pensar. Cabe señalar que las adivinanzas *amazigh*, aparte de que son una forma de entretenerse y pasar tiempo, también son una buena forma de educar y enseñar a los niños sobre muchos aspectos de la vida. A través de ellos se les educa para que tengan paciencia, fe, sabiduría, inteligencia y la facilidad de captar los mensajes con rapidez. Eso les ayuda a encarar la vida, que no suele ser fácil.

1.4 Los refranes

En este capítulo intentaremos presentar todo tipos de géneros literarios, empezando por refranes, pasando por los cuentos populares *amazigh* y terminando con poesías y canciones. Todo esto pretende acercarnos más a la imagen del pueblo y los habitantes de la región de Sūs, y darnos a conocer sus particularidades y sus influencias ecológicas, las creencias positivas y negativas y tener una idea sobre el pensamiento de esta sociedad creativa y consumidora de cultura. Entender el contenido de estos géneros literarios permite al lector acercarse al patrimonio popular *amazigh* marroquí.

No cabe duda de que los refranes o dichos populares en general son el resultado de un conjunto de experiencias acumuladas, que resumen la lucha del ser humano en la vida cotidiana. Por ello, el refrán popular *amazigh* marroquí es uno de los géneros literarios más usados en la cultura popular. En la región de Sūs se considera como un fiel mensajero del conocimiento popular y de las experiencias acumuladas que son transmitidos a la nueva generación en forma de dichos y refranes y que esa generación

³⁷⁸ Adivinanzas narradas por M. Benlhoucine de Tiznit.

transmitirá de nuevo a a la siguiente como material útil para adquirir sabiduría y continuar su camino en la vida.

Como sabemos, los refranes no tienen una fecha de comienzo ni de fin y tampoco se sabe mucho de sus fuentes, pues aparecieron con el ser humano. Suelen ser frases cortas con vocabulario local, un estilo metafórico y un tono musical. Tampoco se pueden saber los límites del uso del refrán *amazigh* en Marruecos. En general, se puede decir que se usa en todas las áreas geográficas de habla *amazigh* con diferencias léxicas que varían entre zonas, como ya se ha mencionado anteriormente.

1.4.1 Definición del refrán *amazigh*

El refrán, según Hamdaoui “es el jugo de la vida y el fruto destacado de las buenas y malas experiencias del ser humano durante su contacto con la gente”³⁷⁹. El individuo sólo es capaz de crear o decir un refrán después de haber tenido una vida larga y llena de experiencias, de buenos y malos momentos de felicidad y angustia, de lo que aprendió lecciones que nunca olvidará. El ser humano en la cultura *amazigh* se valora por las experiencias que tuvo en su vida y no por la edad que tiene. De hecho, los *amazigh* de Sūs inventaron un dicho que resume lo dicho: *Saqsa wana ikkan myya ugdy urd wana ikkan myya usggass*³⁸⁰ literalmente. “Pregunta a quien pasó por cien experiencias y no preguntes al que vivió cien años”.

Los refranes son un don que pueden tener todos los pueblos, pero no todos los individuos, teniendo en cuenta que las lecciones de la vida son casi iguales y comunes entre todas las sociedades y no dependen del tiempo ni del lugar. De hecho, los refranes son un conjunto de consejos, lecciones e indicaciones que contienen sabiduría, ética y orientan la práctica para evitar que se repitan las mismas experiencias con los mismos sufrimientos y errores. Cada pueblo tiene sus refranes y sabiduría, con los cuales iluminan su camino en la vida cotidiana.

Los habitantes de la región de Sūs son *amazigh* que usaron el refrán y el cuento como género literario para expresar sus sentimientos hacia la vida y la sociedad, con todas sus contradicciones a nivel humano, ético, político y social.

³⁷⁹HAMDAOUI Jamil, “Al-amṭal al-amāzīgiyyā”, (s.d), *idem*.
<http://www.tawalt.com/?p=17115>, consultado (23/02/2015).

³⁸⁰Un refrán muy común en Sūs, aportación del *bagaje* del conocimiento del autor de esta TD.

El refrán *amazigh* es un género desconocido del que no sabemos sus orígenes ni usos, sin embargo, a la hora de mencionarlo, sólo se añade la expresión *amazigh Nan Wily Zrinyn*, literalmente “como los antiguos dijeron”. Según los *amazigh*, el refrán tampoco tiene una definición concreta, más bien, se puede decir que es muy variada en el territorio *Tamazgha*. De hecho, se usan distintos sinónimos para hablar del mismo término y van cambiando según la zona de habla *amazigh* o *tamazight*, lo que explica otra vez la riqueza que presenta este idioma. De esa variedad destacamos *rem’ani*, *lemzul*³⁸¹, etc. Según Hamdaoui³⁸², la palabra refrán en *amazigh* tiene tres sinónimos, *im’ny*, pl. *Im’nat*, y *addaj*, y por último *imitāl* es de influencia del idioma árabe. Los rifeños lo llaman de forma diferente, así que encontramos las palabras *mitr*, *mitār*, o *timitr* y otros sinónimos como *amgnaw* u *amshnaw*. Incluso hay algunos que lo llaman *awar n zman*³⁸³. Por último, en Sūs se conocen popularmente por *iwaliwn dderyn* o *tifauīn* “luces³⁸⁴”, término que eligió el autor *amazigh* Mohamed El Moustaoui como título a de su investigación. Este autor fue uno de los primeros *amazigh* que tomó la iniciativa de proteger la cultura *amazigh* con la publicación de un trabajo sobre los refranes *amazigh* en los años ochenta, después del largo tiempo de marginación que sufrió esta cultura en todo Marruecos.

El mismo El Moustaoui menciona en la introducción de su obra *Nan Wily Zrinyn*³⁸⁵, “los antiguos dijeron” que los refranes de origen Sūsí son como frutos secos, que pueden variar entre dulces y amargos. También, los refranes suelen ser una herencia que transmitieron los abuelos a sus hijos y luego a los nietos, como semillas y ramas, antes de que desaparezcan. Los refranes son como la caja negra en la tecnología actual, ocultan y guardan el sufrimiento, la felicidad común e individual, pero lamentablemente se ha ido perdiendo bastante de este patrimonio humano, sobre todo después de la separación que viven las familias *amazigh* actualmente y la desaparición de la institución tradicional de la familia con los nuevos estilos de vida. La emigración y el éxodo rural fueron uno de los importantes factores que provocaron, en primer grado, la desaparición de gran parte del patrimonio *amazigh*. En la actualidad, la gente corre detrás de lo brillante y olvidan todo lo que es cultura y patrimonio.

³⁸¹ Aquí Usamos la Z como equivalente de la letra ڨ en la pronunciación en este caso que se trata del refino, porque en *amazigh* de Sūs no se usa esta letra.

³⁸² HAMD AOUI Jamil “Al-amṭal al-amāzīgyyā”, *idem*.

³⁸³ *Awar* u *awal* en la región de Sūs significa palabras o dichos antiguos.

³⁸⁴ EL MOUSTA OUI Mohamed, *Tifauīn 2, yam ‘wa dirāsāt li l- amṭal wa l-ḥikāyāt al-amāzīgyyā*, badyāt Sūs, 1era Ed, Rabat, 1986.

³⁸⁵ EL MOUSTA OUI Mohamed, *Enān Wily Zrinīn, amṭal wa ḥikayāt amāzīgyyā mu ‘arraba*, Ed, al-Ándalus, Casablanca, 1980.

Como todas las culturas, los *amazigh* pasaron por tres etapas: el desarrollo, el auge y la decadencia. Algunas de las causas directas e indirectas que provocaron la decadencia de esta cultura fueron la incapacidad administrativa, la censura y la eliminación forzosa por parte del estado de todo tipo de discurso *amazigh*. Para evitar la desaparición del patrimonio *amazigh*, en los años setenta se crearon asociaciones culturales encargadas de conservar lo que antes sólo se guardaba en la memoria popular de cada pueblo y en fuentes orales, lo que explica la pérdida de gran parte de ese patrimonio. Como esta mencionado anteriormente en nuestro trabajo, algunos investigadores extranjeros fueron los primeros en tomar la iniciativa de publicar trabajos sobre el tema. En cuanto a nuestra zona de investigación, fue una de las primeras en publicar un trabajo completo gracias al esfuerzo de El Moustauoui, que publicó su primera obra, en la que presenta un conjunto de refranes populares de la zona de Sūs. Esta experiencia fue el paso que liberó las manos y el pensamiento *amazigh*, y dio lugar al inicio de muchos trabajos sobre el tema del mismo autor y de otros como Mohamed Chafik. Con el reconocimiento oficial de la lengua y cultura *amazigh*, que vio la luz con la firma de la Carta de Agadir en el año 1991, se dio más fuerza al tema *amazigh* y se recuperó su auge nuevamente.

En cuanto a las características de los refranes en la cultura *amazigh* en general, suelen ser cortos y muy concentrados, lo que suele provocar la confusión de un receptor no iniciado. Por ese motivo, era conveniente juntarlos en una pequeña historia que es una explicación profunda del mismo refrán. El refrán *amazigh* de Sūs suele comenzar con una frase típica y muy famosa especialmente en Sūs, *Enan wili zrinin* literalmente. “los antiguos dijeron”.

El contenido de los refranes *amazigh*, en general, suele ser la vida cotidiana. En este capítulo intentaremos seleccionar los refranes o dichos populares relacionados con los siguientes temas³⁸⁶:

- 1- La religión islámica: su práctica, la vida y la muerte
- 2- La Mujer *amazigh*
- 3- La humildad y la modestia
- 4- La vida familiar y conyugal
- 5- La infancia y los hijos en los refranes *amazigh*
- 6- La sabiduría

³⁸⁶ EL MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2*, *idem*, pp.3-4.

- 7- La amistad y la compañía
- 8- La experiencia
- 9- La advertencia

1.4.2 La religión islámica. Su práctica, la vida y la muerte.

Los que han tenido la oportunidad de conocer la sociedad marroquí y la región de Sūs en particular de forma directa habrán notado que son un pueblo capaz de darlo todo por la religión. Para ellos la religión está por encima de todo. Allah es grande y cuando llaman a la oración en la mezquita de la aldea todos abandonan lo que estén haciendo y acuden a la llamada sin retraso ninguno. Sin embargo, hay personas que pasan la mayoría de su tiempo en la mezquita leyendo y escuchando el Corán o algún discurso sobre las narraciones del Profeta. Sin duda ninguna, la primera escuela en la que el niño descubre el mundo de la enseñanza suele ser un cuarto que pertenece a misma la mezquita del pueblo y las clases suelen ser impartidas por la misma persona que lleva a cabo las cinco oraciones diarias. Los padres llevan a sus niños a la escuela coránica *timzgida* o *ljam* ‘, en árabe *kuttāb* con el objetivo de que memoricen el sagrado Corán al pie de la letra.

Por las razones mencionadas, no es nada raro que cada aldea tenga su propio *kuttāb*, pl. *Katatīb* “escuela coránica”. Todas estas escuelas son tradicionales, antiguas y suelen ser financiadas por los habitantes de la aldea, los mismos que se encargan de la mezquita y de su mantenimiento: el cambio de alfombras o esteras, reformars... También se suele fijar un sueldo para el alfaquí³⁸⁷ junto con la comida diaria, y en todo eso colaboran las familias de la aldea que se encargan de cocinar para él por turnos, según la tradición llamada *tawala n talb*, lo que se puede traducir literalmente como “turno de alfaquí”. Esa tradición provocó una cantidad de refranes y chistes relacionados con el tema, que veremos en detalles en la parte de refranes, más adelante. Dicho turno de alfaquí es responsabilidad de todas las familias por igual, excepto de las que no pueden por motivos económicos como las viudas y las personas mayores.

La rica cultura de la zona de Sūs se pone de manifiesto en la gran cantidad de generos literarios, como la poesía, los refranes y los cuentos y la gran variedad de temas que tratan. Centrándonos en temas de carácter religioso, se aborda el sufismo, y tenemos

³⁸⁷ Últimamente el Ministerio de Asuntos Islámicos Marroquí ha fijado un sueldo para los alfaquíes y unas becas para los alumnos de las escuelas coránicas.

como ejemplo de ello el manuscrito del sabio Sūi Mohamed ben Ali ben Brahim Al Huzali. Este manuscrito, escrito en *amazigh* de Sūs, es un conjunto de poesías que explican los ritos religiosos y presentan una copia original de la escuela Maliki para aprender las bases de la religión islámica, dirigida a los que leen con los oídos y escriben con los labios, como dijo nuestro investigador *amazigh* El Moustauoui³⁸⁸.

*kraṭ tibratín n lmut*³⁸⁹.

- Sentido figurado : Las tres señales de la muerte.
- Sentido literal: Las tres cartas de la muerte.

Un refrán popular cuenta que había un alfaquí al que le llegó el ángel de la muerte. En este caso, el señor alfaquí tuvo la suerte de hablar con el ángel y pedirle el favor de que retrasase un poco su muerte y le recordara, mediante señales, cuando se acababa su vida. Así pues, llegó a un trato con el ángel que le prometió que le avisaría antes de que llegase su hora. Esto causó tranquilidad y alegría en la vida de alfaquí. Este, aprovechando la promesa del ángel, disfrutó de la vida olvidándose de la parte espiritual y esperando las tres señales de la muerte de parte del ángel (como acordaron). De repente un día apareció de nuevo el ángel de la muerte, en la puerta de la casa del alfaquí, avisándole de que ya llegó el fin de su vida. El alfaquí se molestó muchísimo protestando y criticando al ángel por no haber respetado lo prometido, y de allí, según el cuento, el ángel empezó a hacerle preguntas al señor alfaquí por las que entendió que el ángel llevaba razón y cumplió con lo prometido como lo explica este pequeño dialogo entre ambos:

- El Ángel: ¿usted tuvo debilidad visual?
- Alfaquí: Sí
- El Ángel: Esa era la primera señal
- Alfaquí: Usted lleva razón
- El Ángel: ¿usted tuvo debilidad en sus pies?
- Alfaquí: Sí
- El Ángel: Esa era la segunda señal
- Alfaquí: Usted lleva razón
- El Ángel: ¿Su pelo ha vuelto cano?
- Alfaquí: Sí
- El Ángel: Esa era la tercera señal que te mandé, así cumplí con lo prometido, Ahora sólo le queda despedirse de la vida.

³⁸⁸ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, idem*, p.7.

³⁸⁹ El MOUSTAOUÏ, *Tifauïn 2, idem*, p.8.

- Alfaquí: Usted lleva toda la razón.

Este refrán o relato breve se dice para recordar que el musulmán debe estar muy pendiente, pues la muerte puede llegar en cualquier momento sin previo aviso, lo que requiere de cada individuo una preparación anticipada y abastecerse de adoración y buenas obras.

Urak ikks gh tillas ghar tíyad³⁹⁰.

- Sentido literal: Sólo te salva de la oscuridad otra similar.
- Sentido figurado : Te salva de la oscuridad de la tumba madrugar para la oración del alba y rezar por las noches.

Este dicho nos explica de forma explícita que sólo tus buenas obras y la adoración de Allah te salvarán de la oscuridad de la tumba, sobre todo en la noche o en la madrugada, donde hay más oscuridad. Esas son unas horas recomendables para rezar y suplicar a Allah. También se dice fuera del ámbito religioso que para alcanzar bonanza económica o cultural es recomendable despertar temprano y aprovechar las mañanas, pues en el alba las personas tienen mucha fuerza.

Nekrat zzalat temdím i lxir- Han mulana yojad at ífk³⁹¹

- Sentido literal: Levantad a rezar y pedid bendiciones, nuestro señor está preparado para darlas.
- Sentido figurado : Cumplid con las obligaciones religiosas y tened fe en Allah.

Se dice este refrán para animar a los musulmanes a ir a las mezquitas y hacer las oraciones diarias con mucha fe, teniendo en cuenta que la intención y la acción siempre van juntas. Con buenas intenciones y mucha confianza en Allah, él te colmará de bendiciones, pues es capaz de dar todo a quien quiera.

Uram ak/ dak rin ttza³⁹²

- Sentido literal: No te aceptan ni nueve
- Sentido figurado : No están de acuerdo con la forma en la que reza el niño.

El refrán es un recordatorio de que la sociedad no tolera a los que no dominan la práctica de la oración. Aunque en este caso es un poco exagerado por ser un niño. Resumiendo el contenido, el refrán nos hace recordar un cuento popular en el que un niño fue a rezar a la mezquita la oración del alba y volvió con lágrimas en los ojos diciendo que alguien le había reñido. Su madre imaginó que a lo mejor rezó mal

³⁹⁰ El MOUSTAOUÍ Mohamed, *Tifauin2, idem*, p.8.

³⁹¹ El MOUSTAOUÍ, *Tifauin2, idem*, p.9.

³⁹² El MOUSTAOUÍ Mohamed, *Tifauin 2 idem*, p.9.

haciendo la oración del alba con una sola unidad³⁹³. El niño le contestó que la gente de la mezquita no se conforma ni con nueve. Entonces, la madre entendió que realmente su hijo rezó mal y ese fue el motivo por el cual los adultos le riñeron.

*Ikka i temzgida ghonshk li ikka oram i uzur*³⁹⁴

- Sentido literal: Llevo sin entrar a la mezquita lo que lleva un camello sin subir a la azotea.
- Sentido figurado : No reza, y nunca va a la mezquita, del mismo modo que un camello nunca sube a la azotea.

Este dicho se refiere a un amigo que pregunta a otro si un tercero va a la mezquita para hacer las oraciones. Este le responde que el tiempo que llevaba sin ir a la mezquita es casi el mismo tiempo que lleva un camello sin subir a la azotea, y puesto que el camello jamás puede subir a la azotea por su altura y su físico, este individuo nunca va a la mezquita por pereza y falta de fe.

*Tazallít n igjder (iqjder*³⁹⁵*)*³⁹⁶

- Sentido literal: Reza, como la oración de lagartija.
- Sentido figurado : Reza rápidamente sin concentración ninguna.

Este refrán se usa para referirse a la persona que hace su oración con rapidez, sin respeto ninguno de las condiciones básicas de este pilar principal del islam. La oración correcta consiste en la concentración total en todos los momentos de la adoración, empezando por la recitación del Corán, la inclinación *Rukū* ‘y la postración *suyūd* hasta el final de la oración. Una persona que lo hace todo rápido que parece una lagartija que, por temor, mira a la izquierda y a la derecha saliendo de su cueva.

*I’brie rebi ‘berghas- inghaíe aghyywl shghas ramdan*³⁹⁷

- Sentido literal: Me ha engañado Allah y le hice lo mismo, me mató a mi burro y no ayune en el ramadán.
- Sentido figurado : Inventar excusas para no cumplir con las obligaciones de la religión.

Este refrán es ofrece un ejemplo de personas a las que no les gusta o no les interesa cumplir con las obligaciones religiosas y para justificar su falta de responsabilidad, presentan unas series de excusas que no tienen nada que ver con la realidad. En este

³⁹³ Las unidades son los ciclos de una inclinación y dos postraciones o raka‘atyn (ركعتين), que son dos en el rezo del Alba o matinal (fajr) y su horario suele estar entre las tres y las cinco de la mañana, dependiendo de la estación.

³⁹⁴ El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauīn 2, idem*, p.9.

³⁹⁵ Se dice de las dos formas, como ya está mencionado las diferencias de pronunciaciones manifestadas en la zona de Sūs.

³⁹⁶ El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauīn 2, idem*, p.9.

³⁹⁷ El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauīn 2, idem*, p.9.

caso, la persona mencionada en el refrán rechaza la religión inventando excusas para no cumplir con las obligaciones de la religión islámica y evitar hacer el ayuno del mes sagrado Ramadán que se considera uno de los cinco pilares del Islam.³⁹⁸

*Dunit tga assta gin usan ifalan- asena ira rebby ebbint urak ekmil*³⁹⁹

- Sentido literal: La vida es una madeja y los días son hilos. Cuando Allah quiera lo corta, aunque no haya terminado.
- Sentido figurado : La vida es muy corta y hay que aprovecharla al máximo para hacer buenas obras.

El refrán nos recuerda que la vida terrenal *duniyā* es como una madeja y los días son hilos, aclarando que solo Allah, el Poderoso, puede cortarla cuando él quiera y de la manera que quiera. El refrán es una forma de otorgar y entregárselo todo a Allah. Se suele usar este dicho para aclarar que dar o poner fin a la vida es un poder de Allah y nadie que no sea él no es capaz de hacerlo.

*Dunit tga talluzín kulu herranin wana n gisent ibbín artn esufuss*⁴⁰⁰.

- Sentido literal: La vida es una almendra amarga, cada persona que la muerde, la escupe.
- Sentido figurado : La vida no es para disfrutar tanto, es sólo un puente para la otra vida.

Este refrán llama al ser humano y a los musulmanes en particular a renunciar al mundo y hacerse asceta mediante la negación de todos los placeres materiales para dedicarse todo el tiempo a la adoración de Allah. El refrán también nos advierte de que no debemos engañarnos con las apariencias de la vida. Tomando el fruto de almendras como símil, plantea que este puede engañar a cualquiera fácilmente por no verse a simple vista la diferencia entre un fruto dulce y otro amargo. Sólo es posible darse cuenta en el momento en el que pone el fruto de almendras en su boca para comérselo, y al saborearlo descubre que es amargo y lo echa rápidamente. De todo eso se entiende que la mayoría de nosotros no nos damos cuenta de las consecuencias de nuestras acciones hasta que las probamos, y en muchas ocasiones nos damos cuenta tarde de la importancia o del peligro que tienen algunas cosas que nos rodean.

*Atasanu aimmy henna dsmungh/smangh ezenfal- nid lamwal ino seyd usín s işemdal*⁴⁰¹.

³⁹⁸Los cinco pilares del islam son: El testimonio de fe, la Oración, dar el *Zakat*, ayunar durante el mes del Ramadán y la peregrinación Meca una vez en la vida para aquellos que tengan las posibilidades de hacerlo. <https://www.islam-guide.com/es/ch3-16.htm> (consultado 13/01/2015).

³⁹⁹El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauïn 2, idem*, p.10.

⁴⁰⁰El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauïn 2, idem*, p.10.

- Sentido literal: ¡Oh, madre mía! Acabo de segar los trigos de cereal y con mis propios bienes me llevan a la tumba.
- Sentido figurado : Siempre hay que estar atento y preparado, la muerte llega en cualquier momento.

El refrán poético toma a un campesino como ejemplo del ser humano y cuenta que un campesino que acaba de terminar la siega de los trigos y le espera un descanso después de un largo trabajo. Esto simboliza que después de un gran esfuerzo espera una vida de lujo. Pero en este refrán ocurre lo contrario, al pobre campesino no le dio tiempo para disfrutar de todo eso, la muerte se lo llevó y con el dinero que iba a disfrutar, lo están llevando a la tumba. El refrán se suele decir para recordarle la otra vida a los que se dejan llevar por la dulzura de la vida y se olvidan de la próxima *al-ájira*. El refrán es una advertencia para todos, para que estén preparados para dejar la vida en cualquier momento.

*Wallí n gan medn gh n'ish enan ímwt- ntan ad ihya rebby eddwn wilin ur ntam*⁴⁰².

- Sentido literal: La persona que llevaron para enterrarla sobrevivió y la que pensaban que viviría mucho, de repente murió.
- Sentido figurado : Todo llega en el momento exacto y todo está controlado por el poder de Allah.

El refrán dice que la persona que todo el mundo pensaba que estaba muerta y la llevaron al cementerio para enterrarla, se recuperó y vivió muchos años más, mientras que de repente murió la que todos pensaban que duraría más. Se dice este refrán para expresar claramente que el poder de la vida y la muerte solo está en manos de Allah, y la muerte no escoge, sino que todo llega en su momento exacto y cada uno cumple los años que tiene que cumplir. Nadie adelanta ni retrasa su hora fijada por Allah.

*Yaqmur erzq ghdar rebby ur yaqmur gh uhanu*⁴⁰³

- Sentido literal: Es más segura la generosidad de Allah que lo que uno tiene guardado en su almacén.
- Sentido figurado : Certeza y fe en que Allah proveerá.

El refrán cuenta que lo que está en las manos de Allah, el Creador, es más seguro que lo que un ser humano tiene guardado en sus almacenes. Es una forma para tener la convicción, certeza y confianza total de que todo lo que llega al individuo no es por su

⁴⁰¹ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.11.

⁴⁰² El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.11.

⁴⁰³ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.11.

fuerza, inteligencia o sabiduría, sino que depende de Allah el Creador, el Clemente y Misericordioso.

*Mami*⁴⁰⁴ *tehlam aydu^udan uritkan lektabi- ngh atezzan lashjar ngh isen tebna timzgidi*⁴⁰⁵

- Sentido literal: Para qué sirven los dedos que no cogen el libro sagrado, no plantan árboles ni construyen mezquitas.
- Sentido figurado : Aprovechar todos los medios posibles físicos y económicos para adorar y acercarse a Allah.

Este refrán señala que el musulmán tiene unas misiones que cumplir en su vida: debe de aprovechar su cuerpo mientras está sano y su dinero mientras tenga. Es una metáfora que forma parte de los refranes *amazigh*. En este refrán se mencionan los dedos como parte del cuerpo, para hablar del cuerpo entero, y niega la utilidad de un cuerpo que no sirve para hacer buenas obras. Se dice el refrán para animar a los musulmanes y llamarles para que estén atentos para ayudar en lo que sea con todo lo que tengan de fuerza y poder material, sobre todo para el bien de la *Umma* y de la humanidad.

*Meqqar nekka gh dunit kigan d usan- sar nga ingby dar ísem^udal*⁴⁰⁶.

- Sentido literal: Aunque vivamos muchos años llegará un día en el que seamos invitados por los muertos.
- Sentido figurado : Acordarse de la muerte y que todo tiene su fin y todos moriremos.

El refrán explica que cada uno de los seres vivos, aunque pasen muchos años de vida, morirá. Se suele usar el refrán cuando la gente se acuerda de la muerte o de algún familiar o conocido que ha fallecido.

*Igh selagh e usmedal tanna yad ilan gh timkílt ad thashagh*⁴⁰⁷

- Sentido literal: Cuando escucho hablar del entierro y la tumba, se me quitan las ganas de comer, incluso teniendo la comida enfrente.
- Sentido figurado : Hay que acordarse siempre de la muerte.

El refrán se dice para acordarse de la muerte o de un ser querido o familiar fallecido, y automáticamente, al acordarse de los familiares de los cuales nos separó la muerte, y se

⁴⁰⁴En nuestra opinión personal, este refrán tal y como es el habla cotidiana del *amazigh*, manifiesta la influencia religiosa en forma de una narración del profeta Mohammad, la paz sea con él, en la que recomendó a los musulmanes aprovechar “cinco cosas antes otras cinco”: la vida antes de la muerte, la salud antes de la enfermedad, la juventud antes de la vejez, la desocupación antes de la ocupación y la riqueza antes de la pobreza.

⁴⁰⁵ En la versión orinaral era *Timzgida*, lo hemos modificado por *Timzgidi*, para coger el mismo tono del refrán, sin cambio de sentido ninguno.

⁴⁰⁶El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.12.

⁴⁰⁷El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.12.

nos quitan las ganas de todo, incluso de la mejor cosa que tengamos enfrente de nosotros. Este refrán usa las palabras *Asemḍal* “entierro” que viene del verbo *amazigh imḍel* “enterrar”, para referirse a la muerte en general. Se dice el refrán para que el individuo musulmán no deje de pensar en la otra vida, y así realice buenas obras y rece a Allah.

2 La mujer *amazigh*

Debido a la situación muy crítica que vive la mujer en varias zonas del mundo y en concreto en el mundo *amazigh*, nos permitimos buscar algunos detalles sobre su historia y su pasado, para poder hacer una comparación entre lo que era y lo que es en la actualidad.

Antiguamente, la mujer *amazigh* era profundamente respetada dentro de su tribu. Los hombres la miraban con respeto y la apreciaban mucho. Ellas tomaban las decisiones familiares y en algunos casos llegaron a gobernar⁴⁰⁸. A la mujer le pusieron varios apelativos que en realidad son evidencias que demuestran claramente las capacidades de la mujer *amazigh* y su lugar dentro de la sociedad. A lo largo la historia tuvo un lugar muy especial en la sociedad, y eso explica el peso lingüístico que tiene la palabra *Tamghart* que significa “la comandante” o “la jefa”. Incluso de su nombre mismo viene del término masculino *Amghar*, que significa “jefe” y que sigue en uso en el vocabulario *amazigh* hasta hoy en día. Al mismo tiempo es la esposa, la madre y la persona que ocupa toda nuestra vida, nos hace sonreír, vivir y soñar. También tuvo el mismo valor dentro de la familia *amazigh*, llevándo la responsabilidad del vínculo familiar. Hasta hoy en día los *amazigh* construyen la idea de “mi hermano” o de “mi hermana” en base a que son la descendencia de su madre. Así, la palabra *Guma/Gu*⁴⁰⁹-*ma*, “mi hermano” o literalmente. “Él descendiente de mi madre”, lo mismo pasa con el ejemplo *Ultma/ Ult-ma*, “hermana” Literalmente “La descendiente de mi madre”, o en plural masculino *Aytma/ ayt-mma*, mis hermanos” y en pl./f *Istma/ ist-mma*, “mis hermanas”. Por tanto, atribuyen el enlace de la fraternidad a la mujer, *imma, immi, o inna*, que son todos sinónimos *amazigh* de la palabra “madre”.

⁴⁰⁸AREJDAL Mohamed محمد أريجدة, “Al-mar’a al-amāzīgyā bayna al’ams wa lyawm”, *Al-ḥiwar al mutamadēn*, n° 1890, (2007). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=94404> (consultado 01/12/2014)

⁴⁰⁹La palabra *amazigh* (Gu) significa descendiente de, o de origen de, ej.: Gu- Agadir (es de Agadir).

A la mujer la llaman también en otros dialectos *amazigh* como *tamttut*⁴¹⁰ que quiere decir la que ofrece la lactancia y viene del verbo *Sudud* en *amazigh* que significa “lactar”. La palabra raíz *udud* quiere decir “la lactancia”⁴¹¹. La mujer *amazigh* está muy presente en la familia y en la sociedad. Ella es la que se ocupa de los asuntos familiares y de la educación de los hijos. Es la que ayuda al crecimiento del sentimiento de la identidad en la personalidad de los niños y gracias a ella se conserva el idioma y la cultura *amazigh*, asegurándose de que los niños dominaban la lengua materna.

La mujer ha sido y sigue siendo el pilar de la familia *amazigh*. Es poderosa y su realidad es totalmente diferente a la imagen que tiene en la sociedad actual pues en la cultura *amazigh*, según la historia, llegó más lejos que lo hizo en otras muchas culturas. Tomó el mandato político y religioso y gobernó a un pueblo de hombres y mujeres. En las épocas remotas llegó a ser diosa *Tanit*, así como el mando en el mundo sufi en la época islámica, como la mencionada Lala ta'zza tasmlalt⁴¹². En cuanto al ámbito político, destacamos la famosa reina “Tihyya⁴¹³ o Dihia” llamada *al-Kāhina* por los árabes. Ella fue quien sustituyó al líder *amazigh* Kusaila, y llegó a mandar durante diez años en la actual Argelia. Lucho contra los romanos y más tarde contra los árabes. Otra heroína que reconoció la historia por su inteligencia es la princesa llamada Zinab Tanfzawt. Era de la tribu de Masmuda/ *imsmuden*, viuda del emir de *Aḡmāt*⁴¹⁴, luego se casó con el líder almorávide Yusuf ben Tašafin. Dicha mujer se conoció por su gran influencia en la política de la doctrina almorávide. En Marruecos, la mujer *amazigh* en muchas de las tribus bereberes llegó a combatir codo con codo con el hombre, para luchar contra los enemigos, en la invasión franco española, sobre todo en el sur marroquí en la tribu llamada *Ait Ba'mran*, donde se quedaron muchos nombres de mujeres en la memoria popular como luchadoras y poetisas. La mujer *amazigh* no sólo luchó contra los enemigos, sino por la igualdad y la dignidad, cuando acompañó al hombre en la marcha verde de los años setenta y cinco, y hombro a hombro en los bailes populares como *Ahidus* y *Ahwash*, y en la región de Sūs llegó a quedarse con la mitad de la propiedad del marido en caso del divorcio o de su muerte según una tradición *amazigh* llamada *tamazalt*.⁴¹⁵ Dicha tradición no tiene nada que ver con el actual código de familia.

⁴¹⁰ En algunas provincias de la misma región de Sūs, tal como “Zagora, Tinghir”

⁴¹¹ AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “Al-mar'a al-amāzīgyā”, *idem*.

⁴¹² Lala ta'zza tasmlalt pertenece a la tribu de *Weltita*, es una santa conocida en la zona de Tiznit.

⁴¹³ Véase su biografía en:

<http://www.terredisrael.com/infos/la-reine-berbere-loubliee-de-l-histoire-par-par-moha-oustouh/>
(consultado 28/03/2015)

⁴¹⁴ Agmat o Aghmāt importante ciudad medieval bereber en el sur de Marruecos, Se encuentra a unos 30 km al Este de la ciudad Marrakech.

⁴¹⁵ AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “Al-mar'a al-amāzīgyā”, *idem*.

La mujer *amazigh*⁴¹⁶ es la dueña de su casa, y suele ser la autora de las técnicas artesanales fundamentales de la vida cotidiana, tal como la cestería, o el tejido de esteras y de hojas de palma, o de tatuajes de alheña. La mujer tiene otras especialidades culturales: usa el vestido tradicional de su pueblo, que varía de color y artesanía según el pueblo y el género. En caso femenino se diferencia el vestido de la mujer casada, del de la soltera⁴¹⁷, y unos velos grandes para tapar la cabeza y la cara y suelen ser de color negro o blanco sobre todo en la zona de Sūs. De todo eso aportaremos ejemplos en la parte de anexos de nuestro trabajo.

Un simple lector de los refranes *amazigh* podría llegar a la conclusión de que, los *amazigh* muestran machismo, o algún tipo de injusticia aplicado a la mujer, o cosas similares, porque no dejan de señalar a la mujer con malas indicaciones, y de llamarla con diferentes mote. Sin embargo, la mujer *amazigh* no deja de marcar la sociedad con buenas huellas, lo que justifica su peso en la sociedad, aunque en algunos refranes está mencionada como culpable y en otras situaciones como víctima. En esta parte de nuestro trabajo intentaremos destacar todos los refranes relacionados con la mujer, y sobre todo los que están a favor de demostrar el poder que tiene en su entorno.

⁴¹⁶ (S.nombre) “Cultura *amazigh* e identidad técnica”, *Africa Internacional*, N 19, www.eurosur.org/ai/19/afr1904.htm (consultado 28/02/2015).

⁴¹⁷ El caso de la ciudad de Tafraut en el pequeño Atlas.

3 Refranes tabú en la cultura *amazigh*, relacionados con la mujer⁴¹⁸

Hay muchos refranes tabúes relacionados con la mujer o en los que se mencionó de forma implícita, pero la mayoría de los *amazigh* a la hora de usar el refrán, sólo mencionan una parte y suele ser la última parte del refrán para evitar cualquier incomodidad o molestia causada por el contenido que es contra el pudor. Este uso, puede ser por varios motivos de los cuales citamos los principales: evitar incomodidad y molestias, o tener vergüenza a los locutores, o ignorar el cuento o la historia del refrán. Aún así, como esta mencionado los *amazigh* o la gente en general del habla *amazigh* siguen usando algunas partes de los refranes tabú hasta hoy en día, en esta parte de nuestro trabajo intentaremos enfocarnos sobre estos refranes y presentarlos acompañados por sus pequeños cuentos que le suelen explicar.

*Han awal urd ghersatas*⁴¹⁹

- Sentido literal: Eso es hablar y no, degollarme.
- Sentido figurado : Para decir que: Es una buena idea, o es genial

El refrán que sabemos de memoria se suele usar como forma de confirmación, o de que la persona le gusta la idea o lo que el hablante dijo. Este refrán en concreto es uno de los refranes tabú como está señalado, pero, aun así, se usa con frecuencia entre los *amazigh*, pero al mismo tiempo con mucha intención y respeto, o sea que depende de las circunstancias del contexto y del lugar. Como se sabe la mayoría de la gente ven que es un refrán tabú, con lo cual se lo usan, con la intención de bromear y salir un poco de la seriedad. Por eso podemos decir que el mencionado refrán no tiene mucho uso. Este refrán como otros, tiene un cuento o historia, que resume su contenido, de lo cual se entiende porqué está clasificado dentro de los refranes tabú. Cuenta la leyenda que había una señora mayor viuda y vivía sola, con lo cual se encargaba de hacer todas sus tareas cotidianas: iba a recoger leña, al mercadillo del pueblo para vender o para hacer las compras. Un día por la madrugada iba de camino al mercadillo como todas las semanas, y como siempre montada en burro, y de repente la paran en camino dos ladrones, le robaron todo el dinero que llevaba encima, y lo poco de aceite y leña que pretendía

⁴¹⁸ Conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

⁴¹⁹ Conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

vender, y encima la siguían amenazando, y ella no paró de suplicarles, pero sin resultado. Mientras eso surgió el siguiente dialogo:

- El ladrón 1: La enterramos
- La señora: No, No, por favor
- El ladrón 2: La castigamos.
- La señora: No, No, por favor
- El ladrón 1: La degollamos
- La señora: No, No, por favor
- El ladrón 1: La violamos
- El ladrón 2: bueno
- La señora: eso, es hablar, y no degollarme. *Han awal urd ghersatas.*

Como vemos con ese dialogo del cual surgió el refrán, evidentemente la gente suele mencionar sólo la última parte del cuento, y la toman como refrán sin que haya necesidad de repetir el cuento que contiene palabras contra el pudor. De hecho, este tipo de refranes quedan de uso limitado, que no suele ser más allá de los amigos en ambientes divertidos, lo que esta fuera de la presencia de un familiar y sobre todo de los padres, tíos, o hermanos mayores que presentan un respeto muy especial entre la mayoría de las familias *amazigh*.

Manzatin manzatin is sul igna⁴²⁰ izrakin inder s lferh ibby tigt⁴²¹

- Sentido literal: ¿Qué tal esta, ¿qué tal esta, aún sigue cosido? Al verte se puso feliz y se rompió la costura.
- Sentido figurado : La inteligencia de la mujer, no tiene límites.

Este refrán como todos tiene su historia, que es resumen de un cuento popular de una pareja de poetas. El esposo le salió un viaje largo y para ir con tranquilidad se le ocurrió la idea de coser la parte íntima de su esposa con la intención de que no tuviera relaciones sexuales con otra persona durante su ausencia. Ambos se pusieron de acuerdo, el marido hizo lo que tenía que hacer, y todo fue bien. A la vuelta del viaje, el marido que pensaba que era el más listo del mundo se asomó por una ventanilla, llamando a su mujer y preguntándole por la parte íntima si sigue igual de cosida, y ella le contestó con otro verso diciéndole que sí estaba igual de cosido hasta el momento en el que le hablo, allí fui el momento en que la parte íntima de la mujer (esposa) se

⁴²⁰ Este refrán tiene formato lírico.

⁴²¹El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p.22.

rompió su costura como forma para demostrar la felicidad por la llegada del dueño (marido). Se dice el refrán como justificante de que la mujer es mucho más lista que cualquier hombre.

*Shan miden tifie yası ilm*⁴²²

- Sentido literal: La gente comió la carne, él se quedó con el cuero.
- Sentido figurado : Se engañó por escoger a la mujer que no es virgen, pensando lo contrario.

El refrán tiene doble sentido, y se puede usar en diferentes situaciones tales como: se puede decir de la persona que ha sido víctima de un engaño, o estafa de punto de vista material. También se puede decir para describir a un hombre que se casó con una mujer, con la intención de que era una buena mujer, conservadora, y virgen, pero, después se dio cuenta que la mujer tenía un pasado lleno de experiencias y aventuras, y que no tenían nada que ver con la imagen que tuvo sobre ella. Según el refrán a este hombre se le compara con uno que cogió el cuero de un cordero pensando que lleva el cordero entero, pero en realidad sólo llevaba cuero y sobras, porque la carne se la comieron otros antes que él.

3.1 Refranes *amazigh* donde se defiende la mujer del hombre

En cuanto a los refranes en los cuales se defiende la mujer *amazigh* del hombre, son pocos en cantidad y muchos en significado. En esos pocos refranes la mujer logra hablar de todo, más bien, toca todos los temas, empezando por su situación sentimental, económica y su poder dentro de la sociedad y dentro de la familia. Incluso, en algunos refranes llega a reclamarle al hombre muchas cosas y recordarle que no es una servidora ni mucho menos, mientras en otros refranes explica su preocupación por falta de mujeres serias y hombres serios, y en otros, le reclama al hombre e incluso le llega a extorsionar, y le da opción a que no se meta en sus asuntos, a condición que le dejara en paz para hacer las cosas de casa sola.

*Ighas ifka yan tabratens auras immal agharas n tgmi n aydars*⁴²³

- Sentido literal: Si la entregas su carta no la indicas la casa de su familia.
- Sentido figurado : Hacer daño a alguien y hacerse la víctima.

El refrán nos recuerda el cuento *amazigh*, que se usa también en la cultura popular marroquí. Dicho refrán es ejemplo de un marido injusto que cansó a su mujer por sus

⁴²² El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauin 2*, *idem*. p.21.

⁴²³ Aportación procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

malos tratos lo que terminó con el divorcio. Esta palabra divorcio⁴²⁴ mencionado de forma implícita en el refrán como *tabratens*, *تابراتنس*, literariamente su Carta se usa en el árabe coloquial *lbreyya- elbra*⁴²⁵, que quiere decir su documento legal de divorcio. El refrán critica este tipo de hombres, y personas autoritarias. El hombre después de darle la carta del divorcio a su mujer le recomienda que se vaya a la casa de sus padres, sabiendo que la mujer no tiene otro remedio, ni otro lugar donde refugiarse que no sea la casa de sus padres donde creció, paso su infancia y su madurez. Lo cierto, es que ese tipo de personas ignorantes, egoístas deberían de ahorrar sus consejos para ellos, porque no era el momento adecuado para dar consejos ni recomendaciones.

El refrán también se dice, para criticar personas, amigos, familiares y otras personas que creen tener mucha sabiduría e inteligencia, aunque en realidad es totalmente lo contrario, y cuando les necesitas para un servicio o emergencia, y te diriges hacia ellos con toda esperanza y certeza de que te van a recibir con las manos abiertas, te dicen con hipocresía y largas sonrisas, te niegan el favor con amabilidad, presentando sus excusas. Simplemente, porque son así, y al final te regalan una lista de recomendaciones de otras personas que te pueden servir, según ellos, te pueden hacer el favor que ellos mismos no han podido hacerte.

*Tena tamghart i urgaz: Han urid tsghit gh eddw targant n tzerwalt*⁴²⁶.

- Sentido literal: La mujer dijo a su marido: ten en cuenta de que no me has comprador debajo del árbol de *Tazerwalt*⁴²⁷.
- Sentido figurado : Respeto mutuo, y no rendirse a las órdenes de hombres autoritarios.

Este refrán indica a la mujer *amazigh*, protestando al marido por su cansancio en obedecerle y hacer todo lo que le dice. Aquí la mujer protesta y amenaza al hombre que tenga en cuenta que están casados según la ley islámica, y tiene una relacion de matrimonio, y no es una relación de compra y venta, y no lo habrá comprado debajo del árbol del mercadillo de *Tazerwalt*, que a lo mejor era una de las costumbres preislámicas que se practicaban en la zona. Así que la mujer le exige a este tipo de hombres un respeto mutuo, y que la trate como debe de tratar a una mujer con dignidad y respeto.

*Ellan irgazn ilyn ingazn*⁴²⁸

⁴²⁴ En el habla *amazigh* de Sūs se usan las palabras *ulf* o *alf*, *rzm* o bien *tlq*, adoptada del árabe.

⁴²⁵ También se refiere a la carta normal.

⁴²⁶ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, idem*, p.25.

⁴²⁷ Es un municipio de la ciudad de Tiznit.

- Sentido literal: Hay hombres, y hay sufrimiento.
- Sentido figurado : Personas responsables y otras irresponsables

Como todo el ser humano dependiendo del género, hay personas responsables, educadas y donde los pones siempre te dan buenos resultados, y hay otros que son totalmente lo contrario. El refrán es reconocimiento de una voz femenina que evidentemente sufrió por los hombres, por eso llegó con experiencia al resultado de que los hombres son de dos tipos, primero, que representa los verdaderos hombres, y el segundo tipo que sólo representa dolores y sufrimientos. De esa clase de personas irresponsables que nunca quieren madurar ni cambiar de actitudes. Este refrán se suele decir por mujeres ideales que por desgracia tuvieron la mala suerte de compartir la vida con ese tipo de hombres.

*Flatangh anwal n flaun awal*⁴²⁹.

- Sentido literal: Dejados la cocina y dejamos de hablar.
- Sentido figurado : Cada uno se ocupa de lo suyo.

El refrán es un recuerdo de una costumbre muy antigua donde la mujer exige al hombre de dejar de ocuparse de la tareas y asuntos de la casa aquí representados por *anwal* que quiere decir cocina, y se prometen de dejarles *awal* de tomar la palabra ni hablar dentro y fuera de la casa.

3.1.1 La humildad y modestia.

*Tuzzalt nas ighers yan i lmskin ura gha tzeggw*⁴³⁰ *gh idamen ar igh sis immwt*⁴³¹

- Sentido literal: El cuchillo con cual mata uno al pobre no se seca de sangre hasta que la mata a él mismo.
- Sentido figurado : Respetar el pobre y aprender a ser justo y humilde.

El refrán cuenta que los que usan sus cuchillos para matar a los pobres, nunca se seca de sangre hasta que les mata igual a ellos. Se emplea el cuchillo como metáfora y símbolo de la injusticia, desprecio, y arrogancia. El refrán es un llamamiento a la justicia y humildad y cuidar mucho de los pobres como está claro en el sagrado Corán y las narraciones de nuestro Profeta Mohamed la paz de Allah sea con él. Se suele decir el

⁴²⁸ El MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.25.

⁴²⁹ El MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.20.

⁴³⁰ Se dice también “ura tzeuw” = no se seca.

⁴³¹ El MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.10.

refrán cuando una persona con su poder material o físico desprecia a otra que es menos que ella.

*Yan/ wana isaqsan urar*⁴³² *ijello*⁴³³

- Sentido literal: Quien pregunta no se pierde
- Sentido figurado : Pedir consejos y aprender de los demás

El refrán simboliza la humildad, el preguntar y pedir consejos y aclaraciones de las cosas que uno no sabe, o no esta tan seguro de lo poco que sabe, así evita las malas consecuencias. Lo mismo fue para una persona que no sabe cómo llegar a un lugar si pregunta llegara bien, pero se piensa que sabe más que nadie perderá su tiempo. Hay gente que cree demasiado en sí misma. Más bien hau que ser humilde, y preguntar por las cosas que uno no tienen bastante claras, así mejorará su conocimiento y aprenderá de los demás. Se dice el refrán para criticar a la persona que cree que sabe más que nadie, y con el orgullo que tiene no le deja reconocer sus defectos.

3.1.2 La vida familiar y conyugal

La vida familiar y conyugal en la región de Sūs, está dominada por muchas costumbres, y tradiciones, hasta hoy en día. La mayoría de los pueblos *amazigh* siguen algunas tradiciones, y costumbres antiguas, tal como el casamiento temprano de los jóvenes chicos y chicas, y todas las preparaciones anticipadas a la boda, y otras más, como ceder a los padres el hecho de elegir una esposa al hijo, y un esposo a la hija. Los mismos padres que se encargan de la organización de la boda. En la cultura *amazigh*, los mismos *amazigh* trataron en sus refranes el tema de la boda, y sus preparaciones anticipadas, que suelen ser un peso y una responsabilidad muy grande, sobre todo de la parte económica, con toda la importancia que presenta la boda a nivel social. Eso no quiere decir que tiene lo mismo en lo económico, hasta que la llegaron a llamar el mal inevitable, porque en realidad suele ser un coste para las dos familias- del esposo y la esposa. Todas las familias del pueblo *amazigh* se dedican a la agricultura, y la ganadería, y en la ocasión de la boda, o casos similares, dichas familias suele vender la ganadería que es el único ahorro familiar para mantener los gastos, y se suele anticipar la boda a los hijos sobre todo para echarles responsabilidad y mantenerlos cerca de sus

⁴³² También se dice “ura”.

⁴³³ Aportación del conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD

padres por un lado, y por otro lado, para que no tengan escapada y no que pierdan la ética y la educación, y más bien para que no salgan de las costumbres de la familia y no caigan en lo ilícito según como lo dicta la religión islámica.

Aún así, las familias *amazigh* dan mucha importancia a la parte económica más que a lo social, y hoy en día se han cambiado muchas cosas a nivel social por el éxodo rural y la emigración. Pocas son las familias que mantienen las costumbres mencionadas. En esta parte de nuestro trabajo intentaremos citar los refranes relacionados con la vida conyugal desde el punto de vista de los *amazigh* habitantes de la zona de Sūs que es nuestro campo de investigación.

*Tzward Tamgra tamghra*⁴³⁴

- Sentido literal: La recolección tiene más prioridad que la boda.
- Sentido figurado : Hay que dar la prioridad a las cosas que la merecen, y poner las cosas en su lugar.

Este refrán nos dice de manera más clara que el agua, que ceder la prioridad a la parte económica que es uno de los pilares imprescindibles de la vida, y sobre todo para la celebración de una boda, tomando la recolección o la cosecha como símbolo en este caso. Se suele decir el refrán a los que quieren adelantar la boda sin tener ningún poder económico ni trabajo estable que le puede garantizar a su familia una vida digna. Seguramente este refrán se ha hecho teniendo en cuenta la vida del pueblo que se basa en la ganadería y la agricultura, que son los únicos recursos de los campesinos y que suelen esperar el periodo de la cosecha con mucha esperanza, y quizá es el secreto, y la palabra clave de la costumbre de los pueblos, que suelen dejar las celebraciones de las bodas para el verano. Este refrán tiene mucho que ver con lo mencionada costumbre, que sigue teniendo efecto en pleno siglo XXI en los pueblos, aldeas y ciudades, que siguen la misma costumbre de festejar las bodas sólo en verano, y cabe señalar que es una excepción que se celebren bodas en otra estación del año.

*Azrw n tmazirt n yan asar ibennw*⁴³⁵

- Sentido literal: Uno debe de construir su hogar con las mismas piedras de su pueblo.
- Sentido figurado : No salir de tu ambiente, la conservación

⁴³⁴ El MOUSTAOUÏ, *Tifauïn 2, idem*, p.17.

⁴³⁵ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, idem*, p.17

No cabe duda de la importancia que tiene el matrimonio en la vida social del ser humano y de la sociedad que le rodea, pero tiene más importancia el hecho de escoger a una persona (hombre/mujer) que tengan cosas en común, y no a los extranjeros y extranjeras de la sociedad, y será mucho mejor si es de la misma religión, y que esta persona tenga las mismas costumbres y tradiciones.

Como se ha dicho, el refrán *amazigh* usa palabras claves para expresar o transmitir el mensaje a la sociedad. Este refrán en concreto usó la palabra *azru* “piedra” para referirse a la persona, porque para construir una casa será recomendable hacerlo usando las piedras que tenemos a nuestro alrededor, al igual que para construir una familia es preferible hacerlo escogiendo de las personas que nos rodean porque seguro que con ellas tenemos más cosas en común. De hecho, es recomendable como nos dice el refrán que sea de la misma sociedad, y no de otra extranjera, porque eso sin duda tarde o temprano tendrá consecuencias negativas y puede ser causa directa del divorcio.

*Yuf ad tekt tamghra ast tskert*⁴³⁶

- Sentido literal: Es mucho mejor para uno irse a una boda que celebrarla.
- Sentido figurado : Evitar las críticas y los gastos.

Quien habla de la boda, habla de los gastos económicos que causa organizarla, que es el caso en la sociedad *amazigh*, es algo imprescindible. La importancia que tiene la boda, como una tradición para publicar el matrimonio, también, a nivel social, no celebrarla es muy visto en la sociedad, a no ser por causa de una fuerza mayor⁴³⁷, y para evitar ser criticado por los invitados es necesario hacer una buena preparación y estar dispuesto a gastar mucho dinero y darles de comer bien a todos los invitados y cuidarse bien de ellos. El refrán en sí mismo advierte a los locutores que sería mucho mejor irse como un simple invitado a una boda, que celebrarla, con todos los costes que pueden llegar a dejar arruinado a un simple campesino, que no cumple las condiciones económicas.

Se dice este refrán, para aconsejar a los que piensan que la vida conyugal es fácil. Sin embargo, la celebración de la boda con todo lo costoso que es, es sólo un comienzo y primer obstáculo que el futuro marido y esposa deberían de pasar con éxito.

*Mla ytahel waidy ura itagh*⁴³⁸

- Sentido literal: Si el perro estuviera casado, no ladrará
- Sentido figurado : Las consecuencias negativas de la soltería.

⁴³⁶ El MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.17.

⁴³⁷ Muerte de un familiar, o algo similar.

⁴³⁸ El MOUSTAOU, *Tifauin2, idem*, p.21.

Puede ser que algunos refranes traten el tema del matrimonio como origen o comienzo de problemas, pero es totalmente lo contrario, porque otra cantidad importante de refranes de lo más destacados de la cultura *amazigh* consideran el matrimonio o la vida conyugal como la única forma de educar a los jóvenes irresponsables y formar de ellos personas responsables y útiles para la familia y la sociedad en general. Este refrán en sí mismo es un llamamiento a casarse y es una señal explicativa de las ventajas del matrimonio, y hasta llega el refrán a comparar los jóvenes solteros con un perro que no deja de ladrar y molestar a los demás, refiriéndose a los malos comportamientos y falta de respeto hacia los demás. Según el refrán el hecho de ladrar para un perro tiene dos sentidos, primero, puede ser una forma de manifestar por parte este último que no tiene nada en que ocupar su tiempo y su mente. Y lo mismo pasa con una persona joven sin cargos familiares que le pueden encadenar, frenar y ocuparle la mente para evitar cualquier desvío en su vida. Así que el matrimonio con todas las críticas según el punto de vista de la cultura popular en todas sociedades, aún sigue siendo de una utilidad inevitable.

*Yazum ayligh –ifder s tamurghy*⁴³⁹

- Sentido literal: Ayunó hasta que se cansó y rompió el ayuno comiendo salta montes
- Sentido figurado : La mala gestión, da malos resultados.

La mujer *amazigh* tiene una labor muy importante en su sociedad, como madre, esposa, y hermana como ya se ha dicho. De hecho, elegir que cumple las condiciones o requecitos desados desde luego no es una tarea difícil sobre todo en la sociedad *amazigh*. Una que puede adaptarse y aguantar las dificultades de la vida cotidiana del pueblo, colaborando en las tareas diarias tales como, ordeñar la vaca, buscar agua, educar a los niños y ocuparse de las tareas domésticas, como lo hacían todas las mujeres *amazigh*. Por eso algunos *amazigh* piensan que es muy difícil encontrar a una mujer que cumpliera con estas condiciones en otro ambiente fuera del pueblo, como se ha dicho antes, pero, aún así las familias *amazigh* tienen mucho cuidado a la hora de elegir la compañera de vida y futura esposa para el hijo. Con lo cual los adultos solteros no se ven capaces de buscarse una mujer y pasan la responsabilidad a la madre para llevar acabo esta misión difícil que no se ven capaz de hacerla. Como sabemos en la mayor

⁴³⁹ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2*, *idem*, p.17.

parte de los casos se encarga la madre o la hermana de buscar la novia (esposa) adecuada para futuro marido. La elección de la futura esposa no suele pasar de las áreas del mismo pueblo del novio, y en todos casos será una prima o un familiar. Como se ha dicho anteriormente debe de ser una de las semillas del pueblo y una de sus piedras como lo explica el dicho refrán.

Este refrán, es una crítica directa para esas personas, que no saben los criterios para escoger una acompañante de la vida por falta de poder para decidir y elegir la persona adecuada, con lo cual, piensan en una y luego la dejan por algún defecto, que sólo tendrán ellos en su imaginación. Lo mismo hace con la segunda que no cumple con sus criterios, pero al final esas mismas personas se quedan con la peor de todas. Es lo que el refrán explica comparando esa persona que no sabe decidir con otra que pasó todo el tiempo ayunando, y cuando llegó la hora de comer, eligió romper el ayuno comiendo los saltamontes. Se refiere el refrán en general a las personas que no son decididas, y a la hora de escoger pierden totalmente la razón y se quedan en blanco, lo que justifica la mala gestión que termina con malos resultados.

*Yan itaheln Muka aras isagh Coca*⁴⁴⁰

- Sentido literal: Quien se casó con el búho que esté preparado para comprarle Coca Cola.
- Sentido figurado : Malas decisiones dan malas consecuencias.

En primer lugar, como pasa con todas cosas que forman parte del patrimonio cultural, cuando uno se pone a traducir, por más que lo intenta hacer bien no lo logra. De hecho, este refrán perdió el tono que presenta la vocal de las dos palabras (Muka-Coca) cuyo equivalente en español (Búho- Coca). Este tono se pierde en la traducción al español. De todos modos, el contenido del refrán se puede resumir en, que el que se casa con el Búho debe de asumir su responsabilidad y debe prepararse para cambiar su rutina de dormir su día y salir de noche. Más claro: el que se casa con una mujer de la calle, debe de prepararse para pasar más tiempo en las calles que en su casa. Este refrán tiene mucho que ver con el anterior. Este es resultado o consecuencia del otro y son las consecuencias de escoger mal o bien de no saber hacerlo, y también es una advertencia para las personas que están para casarse, para que sepan, y tengan mucho cuidado en la hora de elegir a la persona para no arrepentirse cuando ya es tarde.

⁴⁴⁰ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2*, *ídem*, p.19.

El refrán también alude al remordimiento para las personas que hayan elegido mal la esposa, así que, no tienen otras opciones según el refrán, que no sea la de aguantarlas sus mujeres y aceptarlas tal y como son.

*Tahlatas zond nkin terzemass*⁴⁴¹

- Sentido literal: Buscadle una esposa como han hecho conmigo y dejadle en libertad
- Sentido figurado : Algunos matrimonios te pueden arruinar y te llevan a la banca rota.

El refrán es resumen de un cuento popular *amazigh*, que dice que había un alfaquí en un pueblo que aparte de su papel de guiar a la gente en las oraciones diarias, era el banquero del pueblo. Prestaba dinero a los que se lo pidían y ayudaba en lo que hace falta. Pero todo cambió cuando la gente del pueblo decidió buscarle una esposa y le exigieron el casamiento contra su voluntad. Después de un cierto tiempo, la asamblea vino a pedirle préstamos como siempre, pero, se dieron cuenta de que el que fue el banquero del pueblo cayó en bancarrota, y no tenía ni un duro. Al principio no lo entendieron, pero un día sucedió algo en el pueblo, lo que llevo alfaquí a confesarles su situación actual resumida en un refrán.

Los hechos empezaron después, de que un vecino del pueblo capturó a un lobo que solía causarles daños materiales en sus huertos. Lo acercó a la asamblea preguntándoles que tipo de castigo le podrían dar al lobo. Algunos dijeron que había que matarlo, otros torturarlo y como eran muchos puntos de vistas diferentes, decidieron llevárselo alfaquí que es el representante de sabiduría, y el único que podía decidir el destino del lobo. Cuando lo llevaron al señor alfaquí y le contaron la historia, fue la gota que colmo el vaso. Este último les denegó todos los tipos de castigo mencionados por la asamblea, que no representaban nada desde el punto de vista del alfaquí comparando con el hecho de buscar una compañera al lobo y dejarle en libertad, que en realidad es una libertad condicional. Dicha compañera-esposa- es como un castigo duradero que puede acabar con su vida tarde o temprano, y según alfaquí es peor que un castigo corporal. Se suele decir el refrán para demostrar que la vida conyugal no es tan fácil, como uno piensa, y hay que pensarlo muy bien antes de casarse y será mucho mejor hacerlo personas adecuadas y en buenas condiciones económicas.

⁴⁴¹El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2, ídem*, p. 20.

3.1.3 Los suegros en la cultura *amazigh*

En la cultura *amazigh* se habla de los suegros y en varias ocasiones se le señala como origen de problemas y causantes de la angustia, lo que explica la cantidad de refranes que tratan el tema en comparación con la poca cantidad de refranes que recomiendan elegir a los suegros antes de elegir a la mujer o futura esposa teniendo en cuenta el refrán español “de tal palo tal astilla”. Todo eso nos indica la importancia que tienen las relaciones familiares en la cultura *amazigh*, en las que se toma mucho en cuenta y dan prioridad a la parte ética y la fama que tiene una familia u otra en la sociedad lo que explica claramente la educación que tendrá el hijo o la hija descendiente de esta familia.

*Zwarnd idolan Tamghart (tislit)*⁴⁴²

- Sentido literal: Los suegros antes que la mujer
- Sentido figurado : Buena familia que significa buena esposa.

Hablando del matrimonio obviamente es hablar de los suegros o *Idolan- Idggaln-* en *amazigh*. Este lazo familiar que se crea por la relación matrimonial entre ambas familias, en caso de que no son familiares como esta mencionado (primos o tíos). Esta relación la mayor parte de los casos no suele ser buena, suele estar llena de envidia y choques, aunque no se puede generalizar porque seguro habrá casos que son totalmente lo contrario. El refrán señala una de las tradiciones y costumbres de la familia *amazigh*. Dichas tradiciones que insisten en conocer a la familia de la esposa como lo explica el refrán, según ellos es mucho más importante de conocer a la mujer (futura esposa) en persona. Evidentemente a cada persona le influye su ambiente familiar, con lo cual las familias *amazigh* prefieren conocer a la familia de la esposa o la novia para tener una idea sobre su educación según el ambiente en el que creció. Ese criterio se tiene en cuenta si las dos familias son de pueblos o aldeas distintos y se anula totalmente en el caso contrario.

*Yuf atsmghit taknarit d uzggar gh imy n tgmi ula tsemghit gis idolan*⁴⁴³

- Sentido literal: Plantar cactus y espinas en frente de casa, es mucho mejor que plantar a los suegros.

⁴⁴² BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa, idem*, p.475.

⁴⁴³ El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauin 2, idem*, p.18.

- Sentido figurado : Evitar mucho contacto con los suegros.

Este refrán es un poco exagerado en el sentido de odiar tanto a los suegros y los compara con astillas y cactus. El refrán exagera un poco en esa comparación hasta el punto de que prefiere tener a cualquier cosa en su casa o cerca menos a los suegros. Según el refrán los malos suegros llegan a causar a uno más daño que las espinas y por eso eso recomienda a los que piensan casarse tenerlo mucho en cuenta como esta explicado en los refranes anteriores. Pero, cabe señalar que este odio tan exagerado hacia los suegros no representa la cultura *amazigh*, más bien son refranes que se quedaron en la memoria popular, aunque a lo mejor representan experiencias personales de individuos que no tuvieron tanta suerte en la vida conyugal, y como memoria popular forma parte de la cultura pues el refrán salta de vez en cuando que haya caso igual o similar de alguien que sufre de los suegros.

*Hlima tagzalt tuf gar tadgalt*⁴⁴⁴

- Sentido literal: Estar con una víbora, es más seguro que estar con la mala suegra
- Sentido figurado : La maldad y el peligro que presentan algunas suegras.

Este refrán nos presenta a la persona de la suegra con la peor imagen, cuando la compara con una serpiente venenosa, y dice que es mucho mejor, y más seguro estar rodeado de una víbora con todo el riesgo que representa, pero, es mucho más segura que una mala suegra. El refrán quiere transmitir a los lectores que en la mayoría de los casos las suegras tienen la culpa de forma directa o indirecta de amargar la vida de otros. El refrán como otros mencionados, tienen mucho en común y comparte casi las mismas ideas, de matrimonios que sufrieron y llegaron a poner fin a la relación. El tema en sí mismo es uno de los que alimenta el trabajo cinematográfico *amazigh*, y árabe marroquí (series, piezas teatrales), tal y como lo justifica la cantidad de películas existentes sobre tal cuestión en la actualidad.

3.1.4 La infancia y los hijos en los refranes *amazigh*

La infancia es muy dura en las aldeas de la región de Sūs como lo cuenta el investigador *amazigh* El Moustaoi⁴⁴⁵. Con lo cual el refrán popular *amazigh* está lleno de recomendaciones y consejos que intentan protestar los derechos de la infancia e

⁴⁴⁴ El MOUSTAOUÏ Mohamed, *Tifauïn 2*, *idem*, p.18.

⁴⁴⁵ El MOUSTAOUÏ, *Tifauïn 2*, *idem*, pp. 28-32.

indicar las consecuencias negativas que se pueden causar descuidando de esta etapa muy importante en la vida del individuo. Esas consecuencias pueden afectar de manera directa a la sociedad. Según El Moustaoui los niños de las aldeas de Sūs sufrieron mucho en la época colonial y después de la independencia, y tuvieron menos suerte comparándoles con vacas y cabras, que tenían más importancia para las familias. El niño Sūsi ha sufrido la negligencia antes y después de nacer. Antes de nacer por la falta de centros de salud para cuidar de la salud de su madre, esta mujer que no dejaba de trabajar como una hormiga entre la búsqueda de agua, leña, cocinar y salir al campo. Todo eso le ocupaba un gran tiempo y le costaba mucho como mujer embarazada, pero nadie y nada le salvaba de esto. Los niños sufrieron después del parto, porque tenían que estar en la espalda de la madre acompañándola a todos lados incluso al campo, y en caso de enfermedad la única solución que la ignorancia permitió a la familia es llevarlo a cualquier brujo o tumba de un desconocido buscando la bondad y la curación de las enfermedades.

Después de que crece un poco y poder andar, le mandaban al pobre niño a la escuela coránica *kuttab* para aprender lo básico del alfabeto árabe y de la religión y memorizar el Corán. En estas escuelas que pertenecen a la mezquita reciben clases compartidas por el mismo Imam alfaquí de la mezquita, y este último suele ser muy duro con los niños- alumnos-y les trata como personas adultas. Sobre este tratado se hicieron varios refranes de los cuales citaremos algunos en esta parte de nuestro trabajo. La mayoría de los niños suelen dejar de ir a la escuela coránica después de un tiempo, dependiendo de la situación familiar de cada uno, y los que dejan de estudiar van a la ciudad donde se convierten a víctimas de un familiar que les explota de forma o de otra, y terminan trabajando en algunas tiendas o lecherías o en mayor caso, si tuvieron, suerte se hacen dueños de algún negocio, o emigran al extranjero sobre todo a Francia y Bélgica. Lo mismo se puede decir hablando de las niñas que han sufrido igual que los niños, Cabe señalar de que las aldeas de Sūs estaban muy dominadas por malas costumbres que trataban a las niñas como máquinas para hacer niños y servidoras para la ganadería, sin ningún derecho a estudiar ni elegir su futuro marido. Según El Moustaoui, se puede decir que hasta hoy en día siguen vigentes algunas de esas malas costumbres. En algunas aldeas las mujeres no pueden salir solas, sin embargo, al mismo tiempo en las ferias locales bailan delante de mucha gente lo que es una contradicción absurda. Se puede decir resumiendo, que después de la independencia hasta hoy en día tampoco han mejorado mucho las aldeas de Marruecos en general y de Sūs en

particular. Siguen sufriendo igual en silencio, con la falta de las infraestructuras suficientes, (transporte, escuelas, carreteras, centros de salud, centros culturales, etc.), pero la gente no tiene otro remedio que no sea reclaman para vivir o vivir para reclamar. De todo eso las víctimas son los niños o la infancia en general que pierden días incluso semanas de clases con cada gota de lluvia o de nieve que caiga, sin decir nada de las familias que sufren cada invierno en silencio en las montañas del Atlas, ni de las mujeres que dan a luz en condiciones inhumanas.

*Asegass ena urturu ezzit ura tsḥta akuray*⁴⁴⁶

- Sentido literal: En el año en el que el olivo no dio producción no sufre de los palos.
- Sentido figurado : Tener muchos hijos y pocos recursos es un sufrimiento.

Como se sabe, el ser humano es hijo de su ambiente, con lo cual nos transmite su sentimiento a partir de su entorno. El refrán nos cuenta con pocas palabras una de las formas más usadas en las aldeas para la recolección de aceitunas, y nos dice que el olivo sufre mucho con los golpes con palos gordos de parte de recolectores que le dan al árbol para que se caigan las aceitunas en caso de producción, pero en el caso contrario nadie les toca. Los palos reales que sufre el olivo, son los mismos que sufre un padre de familia numerosa simbólicamente, con la falta de recursos materiales suficientes para cuidar bien de su familia.

*Talb ura issagh aghyyul, isat ittarw*⁴⁴⁷

- Sentido literal: Alfaquí no compra el burro, más bien lo pario.
- Sentido figurado : Falta de educar a sus hijos

El refrán expresa claramente el problema que tiene la mayoría de los padres con todo el peso que tienen en su sociedad, como alfaquíes, profesores, etc. A veces se les van de la mano la educación de sus hijos con lo cual se convierten en ignorantes y no parecen a nada a sus padres. Por eso el refrán critica a esos padres y toma alfaquí como ejemplo de ciencia y sabiduría que se ocupa de educar a los demás y se olvida de educar a su hijo. Se dice el refrán para criticar la situación de alguna persona culta, que va detrás de la vida para ofrecer todo a sus niños, pero se le olvida la base que es la buena educación.

⁴⁴⁶ EL MOUSTAOU, *Tifauïn 2, idem*, p.32.

⁴⁴⁷ Aportación del conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

Iwis n immy hena ur izdar ayks⁴⁴⁸

- Sentido literal: El hijo de me querida madre no puede pastorear
- Sentido figurado : Falta de responsabilidad, experiencia y paciencia

El pastoreo no es una tarea fácil, es un arte que exige sabiduría, experiencia y paciencia, con lo cual los hijos mimados no pueden hacer esta tarea. El refrán critica este tipo de hijos porque no son capaces de aguantar el tiempo, y el hambre en el bosque. Se dice el refrán para criticar este tipo de hijos que no son capaces de enfrentarse a los problemas de la sociedad, y tampoco pueden independizarse, más bien son siempre dependientes de sus madres y padres y no tienen en cuenta que esos últimos no les puedes acompañar toda la vida. En realidad, antes de criticar a esos hijos más bien vale criticar a los padres que fueron los primeros culpables por educarles de esa manera.

Arraw af isha ushen taghat⁴⁴⁹

- Sentido literal: Por culpa de los hijos se comió el lobo la cabra.
- Sentido figurado : El sacrificio de las madres por el bien de los hijos.

El refrán nos recuerda de la cabra que muere por proteger a su hijo, que fui atacado por un lobo por ser débil y sin fuerza. Como cualquier madre la cabra prefirió sufrir antes que su hijo. Se dice el refrán para demostrar el sacrificio que presentan los padres por la felicidad de sus hijos, incluso pueden dar todo a favor del bienestar de los hijos.

Ina ushen I tmella luhd nigh shmenshergh⁴⁵⁰

- Sentido literal: El lobo dijo a la paloma tira o cortó el árbol.
- Sentido figurado : El sacrificio de las madres por el bien de sus hijos

El refrán es resumen de un cuento popular *amazigh*, que cuenta la historia de una paloma y un lobo. El lobo fue debajo del árbol donde se encontraba el nido de la paloma que acababa de dar a luz. El lobo empezó con sus amenazas de corta el árbol en caso de que la paloma no tirase a uno de sus hijos. La pobre paloma por amor a sus hijos tiro uno, y el lobo después de devorarlo, aprovechó la situación y empezó otra vez con las amenazas, a las cuales la paloma no dio tanta importancia pues le contesto al lobo que puede cortar el árbol se quisiera, porque no podía perder el segundo hijo. Se suele decir el refrán para demostrar el amor que tienen las madres hacia sus hijos, que incluso pueden dar todo por ellos, y hacen todo lo que pueden por el bien de ellos.

⁴⁴⁸ EL MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.37.

⁴⁴⁹ EL MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.40.

⁴⁵⁰ EL MOUSTAOU, *Tifauin 2, idem*, p.41.

*Tarwa kad iterzzan asghar*⁴⁵¹

- Sentido literal: Son los hijos que rompen las ramas al árbol
- Sentido figurado : Las malas consecuencias del parto simultaneo para las mujeres

El refrán nos recuerda, que sólo las frutas con su peso son las únicas que rompen las ramas del árbol. Cualquier árbol es capaz de soportar los cambios climáticos y ni las lluvias, ni el sol acabara con ellos, pero, cuando llega el tiempo de producción la mayoría de esos árboles gigantescos se inclina con el peso de las frutas lo que explica el contenido del refrán.

Se dice el refrán para justificar la situación de una mujer que era ejemplo de belleza cuando era soltera, pero después de casarse perdió ese brillo por el parto sucesivo, los problemas de la vida y la educación de los hijos.

*Inna igidr iwis urserk ksudgh*⁴⁵²

- Sentido literal: Dijo el águila a su hijo por ti no me preocupo.
- Sentido figurado : Los resultados de la buena educación.

El refrán es resumen de un cuento *amazigh* popular, que trata de un águila que empezó a dar lecciones a su hijo y le estaba examinando su responsabilidad y capacidad de volar solo, y mientras le estaba dando los últimos consejos diciéndole: si ves a alguien de lejos inclinándose quiere decir que va a coger una piedra para tirártela. En ese momento le interrumpió el hijo diciendo si esta persona cogió la piedra antes de acercarse de mí. Allí el águila padre se sintió más orgulloso de su hijo, porque con este pensamiento tan avanzado sabía que el niño águila ya estaba muy preparado para buscarse la vida sólo, así que gana la confianza de su padre con lo cual ya no se preocuparía tanto por él.

*Wana ur iswin lehbaqt adur itql s tujjw*⁴⁵³

- Sentido literal: Quien no riega la albahaca, no tiene por qué esperar el buen olor
- Sentido figurado : Quien no hace bien las cosas no tiene que esperar buenos resultados.

⁴⁵¹ EL MOUSTAOU, *Tifauin* 2, *idem*, p.41.

⁴⁵² EL MOUSTAOU, *Tifauin* 2, *idem*, p.34.

⁴⁵³ EL MOUSTAOU, *Tifauin* 2, *idem*, p.34.

El refrán compara los buenos resultados de una buena educación, con alguien que tiene un huerto de albahaca, pero no lo cuida y no le riega. Mientras espera verlo florecer y crecer, y disfrutar olfateando su buen olor, lo que es imposible en este caso. Lo mismo es la buena educación de los padres, se llegan a educar a sus hijos de manera correcta esperaran buenos resultados y unos hijos con un futuro brillantes. Se dice el refrán en general para criticar a los que esperan de sus hijos más de lo que le dieron sobre todo a nivel educativo, también de los que tienen esperanza en tener buenos resultados de algún trabajo o examen sabiendo que no lo hayan hecho bien.

3.1.5 Sabiduría

En la cultura *amazigh* los refranes son un reflejo de la sabiduría popular aunque la mayoría de ellos refleja la mentalidad de un pueblo de una época y un lugar⁴⁵⁴. Entre unos que llaman a la ética, educación, paz y convivencia, y otros que nos obligan a gestionar nuestros movimientos y controlar nuestros gestos, y poner frenos a nuestras lenguas, en vez de dejarlas sueltas hablando de lo que sabemos y lo que no sabemos. Por lo tanto, los hombres *amazigh* reservaron una gran parte de cultura para transmitir a las nuevas generaciones y sobre todo a la gente que habla por los codos y enseñar a este tipo de gente que no tiene frenos, y no saben poner límites, filtrar ni escoger su vocabulario.

Los refranes *amazigh* llegan a describir a la persona descuidada hablando a veces con estupidez, y otras con falta de uso de razón, incluso llega a llamarles locos, mentirosos y exagerados. Cuando uno habla de su poder en realizar lo imposible, lo normal y lo mínimo que se puede decir de esa persona es que mentirosa o que ha perdido la razón, con lo cual, los *amazigh* nos presentan esos ejemplos de refranes con una finalidad educativa, para evitar hacer el ridículo, o el payaso de nuestra sociedad, y nos anima a ser personas educadas, amables y sabios, de los cuales se aprenden cosas útiles.

*Izwar swingm sawl*⁴⁵⁵

- Sentido literal: Pensar primero antes de hablar.
- Sentido figurado : Hay que ser inteligente y controlarse.

⁴⁵⁴ ALMELA PÉREZ Ramón, “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”, *Paremia*, 5, (1996). http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/017_almela.pdf (consultado 19/03/2015).

⁴⁵⁵ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa*, *idem*, p.473.

Estamos ante un ejemplo del tesoro de refranes educativos que tienen objetivos de sabiduría y educación, con lo cual nos indican y nos enseñan igual a los lectores que hablar no es malo, pero que más vale pensar miles de veces antes de decir cualquier palabra que puede dejar a uno como estúpido dentro de los amigos o en pleno público. Con lo cual es mucho mejor y recomendable controlar nuestra lengua y pensamiento lo máximo posible para evitar todo tipo de problemas.

*Tsarut n ddunit as tigan d ils*⁴⁵⁶.

- Sentido literal: La lengua es la clave de la vida.
- Sentido figurado: Con la comunicación se abren todas las puertas.

Como es sabido, la lengua es uno de los órganos con más actividad en el cuerpo humano. Se usa para hablar y como todo tiene su parte negativa y positiva depende del uso de cada individuo. Al no saber usar o hacerlo con malos usos la lengua pueden traer angustia y problemas a la persona que puede llegar hasta poner fin de la vida de uno, con lo cual es conveniente tomar medidas de seguridad y usar la lengua en cosas que traigan buenas obras para la humanidad. Los sabios *amazigh* se dieron cuenta de todo eso, y de que era imprescindible tener mucho cuidado con el uso de la lengua para evitar hacer daño a otras personas y nosotros mismos. Por eso le llamaron clave porque abre y cierra, abre las puertas del bien y cierra las del mal o lo contrario.

*Awal iga zund tisent*⁴⁵⁷.

- Sentido literal: Las palabras son como la sal.
- Sentido figurado: Hablar poco, y decir lo justo sin hacer daños a nadie.

Este refrán pertenece a los refranes educativos aunque casi todos lo son, Dicho refrán tiene varias lecturas y lo primero que se puede decir de el es que las palabras o el hablar son como una espada con dos filas, y se no te cuidas te harás daño o dañas a otras personas. El hablar o las palabras tienen su parte negativa y positiva, dependiendo de cómo se dicen y como se interpretan, con lo cual algunas personas por decir, dicen que sólo se responsabilizan de lo que dicen y no de lo que los demás entienden, pero lo justo es hablar poco y decir lo que los demás pueden entender claramente sin metáforas

⁴⁵⁶ Fuente oral, narrado por el Señor Brahim Taqtaq, 61 año, de Ait Ba ‘mran, entrevistado el día 6 de junio, de 2016.

⁴⁵⁷ Aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

exageraciones ni códigos siguiendo el ritmo de las personas que nos rodeaban y que no escuchaban.

A veces todas las palabras no son suficientes para explicarnos, pero en otro caso, con una sola palabra perdemos todo. Con una mala palabra podemos perder una persona, o un amigo para siempre, con lo cual los antiguos sabios *amazigh* compararon la palabra o el habla *awal* con la sal. Este producto que tiene mucho poder, es capaz de dañar a cualquier comida y quitarle el apetito y uno se le sobra o le falta. La sal tiene una gran importancia en la vida cotidiana y era y sigue siendo un remedio eficaz para la medicina tradicional. La misma importancia tienen las palabras y el hablar, pero usándolas con sabiduría y evitando cualquier tipo de abuso.

*Yan oriqqen imins iqqentid imens*⁴⁵⁸

- Sentido literal: Quien no cierra su boca, su boca cierra.
- Sentido figurado: Evitar hablar de cosas ajenas.

En este refrán se exponen las grandes ventajas que tiene el silencio. Como dice el refrán árabe, se hablar es plata, el silencio es oro. Así, el silencio es una sabiduría y adoración por el punto de vista religioso, es un don que no tiene todo el mundo, y según el refrán más vale que uno cierre su boca a que su boca lo cierre, lo que quiere decir vivir y dejar vivir, respetar a los demás y dejarles en paz y no meterse en cosas ajenas, y tener en cuenta que la curiosidad mato al gato como dice el refrán español. La boca que uno abre también lo puede encerrar y causarse en problemas de los que pueda salir, y a la boca cerrada no le entran moscas.

Se dice el refrán como consejo, y advertencia para tomar las medidas de seguridad, y de respeto hacia otras personas, y no meterse en cosas que no nos interesan, más bien, respetar la privacidad y la vida de los demás, si no, la curiosidad, tendrá sus consecuencias que pueden ser muchas y muy complicadas.

*Ghar ar ibennw s id butgra*⁴⁵⁹

- Sentido literal: Está construyendo con las tortugas.
- Sentido figurado: Persona exagerada.

⁴⁵⁸ Refrán narrado por el Niama El khalil 46 años, de la provincia de Tata, entrevistado en Agadir en junio de 2016.

⁴⁵⁹ Narrado por Karima El Malih ama de casa 30 años de Tafraut, entrevistada en junio 2016.

El refrán trata la persona exagerada que habla de cosas que son difíciles de realizar o de lograr. A este tipo de personas puede que les falte el uso de la razón o intencionadamente mientan, con lo cual dicen cosas que no encajan con la realidad. Dicen lo que dicen bien para engañar o convencer a otros o bien porque se engañan a sí mismos. Nuestro refrán compara a este tipo de personas con los que construyen con tortugas en vez de piedras, cada vez que suelta una para buscar la otra se les escapa, así que nunca llegara a construir algo, o bien, como la persona que intenta pesar las ranas usando la balanza. Cada vez que les suelta saltan y les vuelve a colocar de nuevo repitiendo lo mismo. El refrán se dice como advertencia, para no tener confianza con cualquiera, y tener cuidado con las personas que nos rodean y tratarles con mucha precaución.

*Yat s yat urd yat f yat*⁴⁶⁰

- Sentido literal: Una después de una, y no una encima de una
- Sentido figurado: Ser inteligente y tener paciencia.

El refrán resume una larga experiencia, que nos transmiten los abuelos, como forma de consejo y sabiduría, con la intención de tomarlas en cuenta como lección en toda nuestra vida. Este refrán es un llamamiento para tener paciencia y mantener la calma a la hora de hacer las cosas para hacerlas bien. El refrán es un recordatorio, para mantener la calma y el orden en nuestra vida y en la hora de hacer las cosas o tomar decisiones.

3.1.6 Amistad y compañía

*Mlie mad tmunt melghak matgit/ iníye mad tmunt inighak matgit*⁴⁶¹

- Sentido literal: Dime con quién andas te digo quien eres
- Sentido figurado: La buena la compañía.

La amistad en la cultura *amazigh* es sagrada, fuerte y muy profunda. El hombre *amazigh* es una persona responsable y seria, suele vivir en grupos, siempre rodeado de amigos, y más de los mejores. El hombre y la sociedad *amazigh* rechazan la falsedad en todas las relaciones entre el ser humano, hombres y mujeres, como lo manifestaron muchos poetas y cantantes en sus obras, criticando los falsos amigos. Incluso algunos de ellos perdieron la esperanza, y llegaron a decir que ya no se fía en los amigos y amistades en general, tal y como dijo el cantante *amazigh* Iggut Abdelhadi, del famoso

⁴⁶⁰ Aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

⁴⁶¹ Narrado por Karima El Malih ama de casa 30 años de Tafraut, entrevistada en junio 2016.

grupo *amazigh Izenzarn* (rayones): *Tiddukla ursul guisnt illa laman*, literalmente. “Ya no se fía en las amistades”⁴⁶².

El refrán citado, es muy común entre muchas culturas, y basta con citar las tres culturas (árabe, *amazigh* y española) que lo tienen en uso, sin saber cómo llegó a esas culturas, y sin saber quién fue el primero que le dio uso, sabiendo la diferencia total existente entre cada una de esas culturas. Eso no nos sorprende tanto teniendo en cuenta la convivencia que hubo entre dichas culturas a lo largo de la historia. El refrán en sí mismo es explicativo, simple y directo en comparación con otros que no son fáciles de entender, para una persona normal y sobre todo para las nuevas generaciones. La mayoría de los refranes como se ha dicho mencionado tienen su historia, que viene en varios casos en forma de cuentos. Esos cuentos a veces tocan unos temas de sexo o temas que se consideran de los tabú. Sin embargo, hoy en día se repiten mucho esos refranes por loctores de la nueva generación, sin saber el cuento que tienen ni el verdadero sentido del refrán, lo que puede provocar en mayor de los casos una incomodidad del hablante, y de los locutores, y sobre todo si se dice como chiste, o refrán en lugares comunes donde puede haber un padre e hijo, o familiares donde no se suele escuchar o usar ese vocabulario entre ellos.

*Gar bnadm zund azrw, tdert fllas tqelbt ider flak iqelbk*⁴⁶³

- Sentido literal: La mala persona es como una piedra si se te cae encima te hace daño y te pasa lo mismo se te cayes encima.
- Sentido figurado: Mala persona y no se espera nada bueno de ella.

El refrán es un mensaje muy claro para evitar tratarse con las malas personas, evitarles incluso como amigos porque no se puede conseguir nada bueno estando con ellos. El refrán las compara con piedras que no tienen utilidad positiva más bien negativa, una piedra te puede dañar en vez de servirte.

El ser humano en su naturaleza es muy útil y servidor, pero desgraciadamente con el tiempo la gente cambió mucho y no se puede ni imaginar el cambio radical que sufrieron algunos que solo parece seres humanos en lo físico mientras en alma parecen piedras. De hecho, no se espera nada bueno de ellos ni mucho menos, y con ese tipo de gente hay que guardar distancias y evitar choques si no uno sale perdiendo.

⁴⁶² Traducción realizada por el autor de esta TD.

⁴⁶³ Narrado por Jamal Abakarim 32 años profesor de Drarga, entrevistado en Agadir en junio 2016.

*Iga zund tafunast tamjjut, anna d guis ezzign zghornnas sis ilmens*⁴⁶⁴

- Sentido literal: Es como una vaca lepra toda la mantequilla que sacan de ella se la ponen a su cuerpo como remedio.
- Sentido figurado: Es inútil.

El refrán es una descripción simbólica donde se usó el animal para describir a personas inútiles o irresponsables que no saben llevarse bien en la vida, sobre todo a nivel económico, así que gastan todo lo que ganan de sus trabajos sin que se den cuenta. El refrán también es como una moneda con dos caras, y tiene otro sentido que coincide mucho con el tema de la amistad que es título nuestro párrafo. Así que, el refrán es una buena respuesta que se puede dar a las malas personas y amigos egoístas, que no sirven para nada y sólo se acuerdan de uno cuando lo necesitan para algo material.

3.1.7 La experiencia

La experiencia es un elemento muy interesante en la vida personal de cada uno y es una forma de conocimiento o habilidad adquiridos a lo largo de la vida o en situaciones diferentes por las que un individuo puede pasar y van quedando grabadas en la mente. La mayoría de los abuelos contaban con sus experiencias que van relatando con orgullo y pasando poco a poco a los hijos y nietos, y de allí surgieron muchos dichos y refranes que conmemoran la experiencia que no tiene fecha de comienzo ni de fin pues los sabios consideran la vida como una escuela que no deja de enseñar cada día cosas nuevas a todo el ser humano. En la cultura *amazigh* el individuo que no tiene experiencia es considerando como menor y aún no es un hombre con mayúscula, y el ser humano hombre o mujer se valora por la experiencia y no por los años que tiene.

*Saqsayat yan ikkan mia ugdi urd yan ikkan mia n usggas*⁴⁶⁵

- Sentido literal: Preguntad al que tuvo cien experiencias y no al que tuvo cien años.
- Sentido figurado: La importancia de la experiencia en la vida.

El refrán nos dice que preguntemos y aprenderemos de las personas que tienen o tuvieron mucha experiencia sin importa la edad que tienen porque la vida del individuo se valora por la experiencia que tiene y no por su edad.

*Anafal asa tjerrabn midn asif*⁴⁶⁶

⁴⁶⁴ Aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

⁴⁶⁵ Aportación del conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

- Sentido literal: Con el loco lo intenta La gente con el río
- Sentido figurado: Ser inteligente y tener cuidado.

Se dice el refrán con referencia a la persona que no tiene mucha experiencia o ninguna, y siempre lo engañan, y nunca aprende con lo cual esta persona que tiene poca experiencia es igual a la persona con discapacidad mental, o con falta de uso de razón, que es capaz de hacer todo lo que le dice la gente, sin tomar en cuenta las consecuencias que se le puede afectar después. Esta persona es capaz de cruzar un río con la subida del caudal, sin tener en cuenta que eso puede acabar con su vida. Los *amazigh* acudieron a la naturaleza como siempre, para explicarnos este refrán tan interesante.

*Aselham ura iskar talb*⁴⁶⁷

- Sentido literal: Buen albornoz no hace buen alfaquí.
- Sentido figurado: No se puede conseguir todo con lo material.

Este refrán nos recuerda la persona que de repente quiere ser alfaquí, y se fue a comprar un albornoz de lujo, pero luego él mismo se dio cuenta de que la parte física/ material no le ha servido para nada. Llevar puesto un albornoz de los caros no le permite hablar como un alfaquí ni dar consejos ni tocar los temas religiosos ni mucho menos. Así que, el hombre abandonó su albornoz, después de haberse dado cuenta que todo no se alcanza con lo material ni con las apariencias, sino más bien con un esfuerzo, sabiduría, estudio ciencia y conocimiento cultural.

El refrán se suele decir, como consejo, a las personas que quieren alcanzar niveles de responsabilidad y mandato dentro de una sociedad, pero sin tener en cuenta Allah y cualidades necesarias, pensando que con un buen traje les permite ser personas importantes en la sociedad.

*An itab 'a yan d meden ka tra luqt*⁴⁶⁸

- Sentido literal: Hay que seguir y convivir con la gente es lo que exige la situación o el tiempo.
- Sentido figurado: Adaptarse con la sociedad.

El refrán es muy completo y nos explica que la persona para vivir en esta vida tiene obligaciones y debe cumplirlas. Tiene que adaptarse a la gente y a los demás de la

⁴⁶⁶ Narrado por latifa Bakour 34 años profesora de Agadir, entrevistada en Agadir en mayo 2016.

⁴⁶⁷ EL MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauin 2, idem*, p.54.

⁴⁶⁸ EL MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauin 2, idem*, p.55.

sociedad y respetar la conducta de ellos y así no tiene que adelantar tanto ni quedarse atrás, sino adaptarse a la sociedad y no tomar ninguna decisión con prisa sin pedir consejos, más bien vivir compartiendo la experiencia con los demás, estar al día y evitar el aislamiento. Se dice el refrán para evitar la soledad, y llamar a la convivencia, el amor y el respeto mutuo, evitar la soledad, aguantar a la gente y saber convivir con ellos.

Tizi⁴⁶⁹ na ghran i yan adasen isadmor⁴⁷⁰

- Sentido literal: A la hora que llaman a uno debe de acudir.
- Sentido figurado: Aprovechar las oportunidades.

El refrán que es un cuento o historia, nos cuenta que había una persona a quien regalaron algo valioso, pero no lo aceptó por orgullo, y después de un tiempo, lo buscó con la intención de doblar incluso multiplicar su precio para conseguirlo, pero sin resultado. Se suele decir el refrán para valorar las cosas que tenemos ante la mano o persona que tenemos a nuestro alrededor para aprovechar de ellos al máximo, y aprovechar las oportunidades que nos regala la vida, y tener en cuenta que no se repiten.

Mla itdawa lxox s idawa agayywns⁴⁷¹

- Sentido literal: Si el melocotón puede curar, curara a él mismo.
- Sentido figurado: Buscar soluciones en lugares y personas adecuadas.

El refrán compara las personas que creen mucho en ellas mismas, pensando que pueden solucionar todos los problemas de los demás con toda la complejidad que tienen, pero en realidad, no puede solucionar ni sus propios problemas. Esas personas las compara el refrán con la fruta del melocotón que pretende tener el remedio para todas las enfermedades, y sin embargo, esa fruta no tiene remedio ni para ella misma, ni parar los gusanos que la están matando por dentro. Se usa el refrán para animar al lector a tomar sus decisiones, y hacer lo que debe de hacer sólo, sin esperar a nadie ni la ayuda de nadie, aunque siempre es recomendable pedir los consejos de personas de confianza y tomarlos muy en cuenta.

Urtsent mayna ughanim⁴⁷²

⁴⁶⁹ EL MOUSTAOU, *Tifauïn 2, idem*, p.56.

⁴⁷⁰ También se dice *isardm sardm* “acudir”.

⁴⁷¹ EL MOUSTAOU, *Tifauïn 2, idem*, p.57.

⁴⁷² EL MOUSTAOU, *Tifauïn 2, idem*, p.54.

- Sentido literal: No sabes lo que dijo la caña.
- Sentido figurado : Falta de madurez y experiencia.

El refrán cuenta, tomando a la caña como metáfora, para referirse a la vida, y comparando entre gente con experiencia en la vida, y otra sin experiencia. Los sin experiencia se les señala como los que no saben tocar la flauta, o no sienten ni saben su sonido, mientras los expertos sienten y entienden lo que dice esta última, con lo cual los que no saben comportarse bien la vida no sentirán jamás su belleza, y dulzura. Se dice el refrán para referirse a una persona joven, y con poca experiencia en la vida, y con falta de madurez por su edad o por su inteligencia.

*Tema dunit ina gh teman irgazen*⁴⁷³

- Sentido literal: Termina la vida donde terminan los hombres
- Sentido figurado: Los amigos para la buena y la mala.

El refrán nos cuenta con pocas palabras que la vida termina donde terminan los hombres. Los verdaderos hombres que te pueden echar una mano cuando haga falta, es un ejemplo de la vida y la experiencia del ser humano. A veces uno se engaña con tantas personas que le rodeaban, pero con la experiencia adquirida buena y mala, aprende uno que no es todo lo que reluce, y no todos los que te sonríen en la cara son amigos. Y cuando en realidad uno necesita a un verdadero amigo, no lo encuentra y allí se da cuenta que llegó el fin de su vida y allí termina su vida donde no hay personas valientes que te pueden echar una mano cuando en realidad la necesitas. Se dice el refrán para exigir a uno elegir bien sus amigos que te pueden ayudar con sus experiencias en la vida y no dejarán de darte consejos y apoyo cuando te haga falta.

*Ghkelis ighi talb lqurān asat yakka*⁴⁷⁴

- Sentido literal: Como cojo alfaquí el Corán como lo da.
- Sentido figurado: El ser humano es hijo de su ambiente.

El refrán es un recuerdo que sólo lo saben los que ha pasado por esta experiencia, y resume la experiencia de alfaquí que suele enseñar el Corán a los niños con la misma forma con la cual le recibió él cuando era niño. Esa forma de enseñanza, desgraciadamente, suele ser muy dura para los niños, lo que les deja unos recuerdos inolvidables para todos los que pasaron por la escuela coránica de su aldea.

⁴⁷³ EL MOUSTAOU, *Tifauīn 2, idem*, p.59.

⁴⁷⁴ EL MOUSTAOU, *Tifauīn 2, idem*, p.61.

Se suele decir el refrán para demostrar que el ser humano es hijo de su ambiente y no suele salir de las costumbres con las que creció, aunque sean negativas y las suelen conservar total o parcialmente.

*Aberdi aqdim urarguis itiskar ukris*⁴⁷⁵

- Sentido literal: De la ropa vieja no se hace el nudo
- Sentido figurado: No se espera nada de lo nada.

El refrán nos cuenta que la ropa vieja, pierde su utilidad, y no sirve ni para usarla como bolso para poner cosas para llevar, porque en cuanto lo levantas se rompe y tira todo al suelo, por haber perdido su calidad con el tiempo. Se dicen el refrán a menudo, para las personas que intentan ecargar grandes responsabilidades a personas que tienen poca experiencia, o que tienen muchos años con lo cual no pueden cumplir con esas o algunas tareas, pero, también se usa mucho para criticar a personas que no suelen prestar ayuda, ni suelen ser útiles para otros.

3.1.8 La advertencia y la precaución

La advertencia en los refranes populares *amazigh*, siempre ha sido un punto de interés, aunque el hombre *amazigh* en su naturaleza siempre ha sido una persona confiada, y la coge confianza rápidamente, pero eso no quiere decir que deja de tomar las medidas de precaución necesarias para convivir con los demás. El refrán popular *amazigh* en la región de Sūs llama la atención al ser humano sobre el hecho de tener mucho cuidado especialmente en los lugares o con las personas que suelen dar mucha confianza. Los sabios *amazigh* a través de esta herencia cultural que nos han legado, nos advierten de que las víboras suelen estar escondidas donde hay más flores, y que los lobos humanos se esconden bajo la piel de las ovejas, así hay que tener mucho cuidado y evitar confiar tanto en las personas mientras no las conozcamos lo suficiente.

En esta parte de nuestro trabajo ofrecemos algunos ejemplos de refranes que resumen las experiencias de nuestros antepasados y de aquellas personas que tuvieron buena fe y conciencia común, a pesar de la mala suerte que tuvieron al toparse con personas que lo mínimo que se puede decir de ellas es que son cobardes, egoístas. De hecho, los antepasados no dejaron pasar esta experiencia sin advertir y aconsejar a las otras generaciones para evitar los malos caminos y las falsas personas de la manera más eficaz posible.

⁴⁷⁵ EL MOUSTAOU, *Tifauïn 2, idem*, p.59.

*Neyt n ubukad gh ukurayens*⁴⁷⁶

- Sentido literal: La fe del ciego está en su bastón.
- Sentido figurado: No confiar en cualquiera.

Este refrán, nos aconseja claramente no tener confianza en cualquier persona y tomar como ejemplo el ciego que no confía en nadie que no sea su bastón, que es para él un fiel compañero, lo usa como apoyo y guía único que marca su camino. Tampoco le resulta complicado al ciego retroceder si su bastón le indica que hay algún peligro que está acechando. Se suele decir este refrán a la gente que confía demasiado en una cosa o persona, hasta el punto de llegar a ser su servidor y que no toma ninguna decisión sin tener en cuenta las órdenes de esta persona.

*Urily bwmhend urilyn isennann*⁴⁷⁷

- Sentido literal: No hay erizo que no tiene espinas.
- Sentido figurado: Tener cuidado y no engañarse por las apariencias.

Es uno de los refranes educativos, en los que el hombre *amazigh* intenta no alejarse del ambiente del pueblo, del ambiente de los campesinos que presenta su vida. Destaca ejemplos de su entorno natural para que sean más claros y comprensibles, de hecho toma siempre la naturaleza y la vida cotidiana como punto de partida y de comparación como veremos más en adelante que sucede con los cuentos. El refrán, como una comparación con objetivo educativo, nos advierte y nos llama la atención acerca de que no existen erizos sin espinas, al igual que sucede en la vida, no sólo hay personas buenas, sino que hay otras malas, con lo cual hay que tener mucho cuidado al tratar con la gente, y tener en cuenta de que no todo el mundo es igual.

Se dice este refrán como consejo y advertencia al locutor para prevenirlo, y tener en cuenta que las apariencias engañan, y que una persona con lo bueno que nos imaginábamos que es, algún día nos puede mostrara lo contrario.

*Yuf ruel manik angan ixsan*⁴⁷⁸

- Sentido literal: Mejor escaparse, que te pregunten “qué tal están los huesos”

⁴⁷⁶ EL MOUSTAOU, *Tifauñ 2, idem*, p.49.

⁴⁷⁷ EL MOUSTAOU, *Tifauñ 2, idem*, p.49.

⁴⁷⁸ Fuente oral de la región de Tiznit narrada por el Profesor, Ismail Ajjig, de 34 años, entrevistado en Agadir el 15 de junio de 2016.

- Sentido figurado: Evitar el riesgo y los problemas.

Es uno de los refranes más curiosos que hemos oído de fuentes orales. El refrán con todo el sentido de humor que encierra, esconde en su contenido un mensaje de advertencia, se usa con frecuencia en la zona de Tiznit. Se suele decir este refrán, como consejo o advertencia a una persona, como una forma de salvar la vida en caso de peligro, asimismo es una manera de contestar al preguntar a alguien que llegó corriendo. Se suele contestar esto, justificando el hecho de escaparse o de correr como forma de salvarse y no por cobardía, o miedo, ni mucho menos, como los demás lo interpretarán.

*Wana ibby ubenkal*⁴⁷⁹ *art tsiwid tizikert/ tzikert*⁴⁸⁰

- Sentido literal: A quien mordió la serpiente le dan miedo las cuerdas
- Sentido figurado: El que una vez ha sido engañado ya no confía más en nadie.

El refrán hace referencia a una persona a la que ha mordido una serpiente, y sigue después teniendo miedo al ver cualquier cosa fina o gorda con forma de cuerda en el suelo. Este refrán pone de manifiesto que el miedo constante es una justificación de la pérdida de confianza hacia todos objetos que asemejen a una serpiente, con lo cual esta persona tendrá prevención después de pasar por un trauma.

Se dice este refrán para referirse a las personas que han sido víctimas de un engaño o estafa y toman esa experiencia como lección. Para ellos la vida está llena de serpientes y otros similares, así que no confían en nada ni en nadie.

*Agherda ihershñ ixfaxat tqqay*⁴⁸¹

- Sentido literal: Hasta el ratón más listo se le coge la cabeza.
- Sentido figurado: Tener cuidado, pero sin exageraciones.

Este refrán nos hace recordar la historia del ratón que se hace el listo. Tiene mucho cuidado al salir de su madriguera, mirando a izquierda y derecha constantemente las y muchas de las veces evita de salir por miedo a ser víctima del ataque de un gato o de una trampa, pero eso no quiere decir que este a salvo de los dos riesgos. Con ese instinto del peligro se le ha desarrollado la prudencia y la curiosidad al mismo tiempo, así cuando ve algo desconocido cerca de su madriguera lo comienza a olfatearlo hasta que un día la trampa le atrapa la cabeza. Se dice este refrán a las personas que son

⁴⁷⁹ También se dice *algmad* = serpiente

⁴⁸⁰ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa*, *idem*, p.476.

⁴⁸¹ EL MOUSTAOUÏ, *Tifauïn 2*, *idem*, p.51.

demasiado desconfiadas y exageran mucho al tomar precauciones ya que a pesar de todo lo prudentes que son llegará un día en que son víctimas de un simple tonto.

*Iselm ukan uday sigh ikshem remdān*⁴⁸²

- Sentido literal: Apenas el judío se convirtió al islam, llegó el ramadán.
- Sentido figurado: Personas no decididas y exageradas.

El refrán hace referencia a la historia del judío que lleva mucho tiempo pensando y dándole vueltas al tema de convertirse al islam, pasan los meses sin que haya tomado ninguna decisión. Hasta aquí todo va bien, pero el problema empieza el día que decide convertirse, porque se da cuenta de que al día siguiente empieza el ramadán, lo que significa ayunar todo el día sin comer ni beber. El judío se da cuenta de eso y cambio de idea. Se dice el refrán a las personas que tienen mucho miedo y son inseguras de sí mismas, con tanto miedo que tienen de que les pase algo malo y tantas precauciones como toman, al final terminan cayendo en lo que estaban intentando evitar, por lo cual, aunque esta bien darles vueltas a los asuntos no hay que exagerar.

4 Refranes *amazigh*- árabe, y español con significado compartido

En esta sección de nuestra investigación hemos recopilado refranes *amazigh* que tienen muchas cosas en común con otros refranes de la cultura árabe de expresión marroquí dialectal *dāriya*, y otros de la cultura en lengua española, sin que se sepa cuál tiene más antigüedad de uso ni cuál de ellos ha sido el origen de los otros. Como sabemos que son dos culturas y dos lenguas distintas que vivieron bajo el mismo techo (árabe y el castellano) dos culturas y dos idiomas que conviven en el mismo país en el caso del *amazigh* y del árabe marroquí. De hecho, en esta sección de nuestro trabajo, recogemos algunos ejemplos de refranes, que demuestran un elemento común entre estas tres culturas, con algunos comentarios y centrándonos sobre todo en los puntos que tienen en común y aquellos en los que se difieren.

Refrán *amazigh*: Mlie mad tmunt melghak matguit/ inye mad tmunt inighak⁴⁸³ matguit⁴⁸⁴.

- Refrán español: Dime con quién andas te diré quien eres.

⁴⁸² EL MOUSTAOU, *Tifauin 2*, *idem*, p.51.

⁴⁸³ EL MOUSTAOU Mohamed, *Tifauin 2*, *idem*, p.44.

⁴⁸⁴ Aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

- Refrán árabe: M ‘a men štk (šftk) šbbhtk.

Este refrán no hace falta que lo expliquemos ni que lo analizamos, está claro, aunque es de uso frecuente en las tres culturas árabe y español, y *amazigh*, desconocemos en qué lengua se utilizó primero.

Refrán amazigh: Erza uggallw/ aullw⁴⁸⁵ arntaggan imy n tfunast⁴⁸⁶.

- Sentido literal: Se ha roto el arado y revisan la boca del buey.
- Refrán árabe: taḥṭ sem ‘a u ‘alqqū el-ḥȳyām
- Sentido literal: Se cayó la torre de la mezquita y castigaron al peluquero.
- Refrán español: No confundí el tocino con la velocidad.

Lo que es Literariamente: Se ha roto el arado y empezaron a mirar la boca del buey. Se dice el refrán cuando uno intenta resolver los problemas que tiene, pero siguiendo caminos equivocados que pueden causar más problemas. Este refrán *amazigh* tiene otro similar en la cultura árabe marroquí que trata la misma idea, pero con otra historia distinta.

Evidentemente ese último no tiene nada que ver con el derrumbe de la mezquita, al igual que la boca de la vaca, aunque ambos refranes, el árabe y el *amazigh* tienen en común la ambigüedad y la falta de coherencia entre los dos hechos que sucedieron. Después de que caerse la torre y romperse el arado. El último refrán tiene una historia graciosa: cuentan que un peluquero fue a casa de del alcalde para cortarle el pelo y rasurarle la barba. El peluquero iba con miedo de hacerle daño al alcalde y que este último lo castigara. Resulta que eso fue lo que pasó, el peluquero causo una herida al señor alcalde con lo cual, y este último se enfadó muchísimo y quiso vengarse del peluquero, pero, no se le ocurría la manera que pudiese parecer algo normal a la gente del pueblo y no un abuso del alcalde. Así mientras el alcalde esperaba el momento adecuado para la venganza, un día le llegó la noticia de que se había derrumbado la torre de la mezquita de la aldea. Esa noticia fue el momento ideal para dar la orden de detención del peluquero y la echan la culpa este ya que su tienda estba enfrente de la mezquita. Así el alcalde declaró el peluquero como único culpable del derrumbe de la torre, porque este último mojaba el suelo con agua todas las mañanas para barrer, lo que

⁴⁸⁵ *Aullw* es sinónimo de *aggallw*, que es el arado.

⁴⁸⁶ Aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

causo - según el alcalde- la fragilidad de la torre por las humedades. Ambos refranes se suelen decir cuando una persona busca soluciones a un problema que tiene pero en otros lugares, tomando decisiones incorrectas en vez de fijarse en las causas directas. También el refrán es ejemplo de lo que suelen crear falsas excusas, para conseguir sus objetivos usando la astucia y distintas tretas, y siguiendo camino erróneos, en lugar de solucionar los problemas en origen, se van por otros derroteros.

Refrán amazigh: Tana ur inqan ar tss haw.

- Sentido literal: Realmente la que no mata engorda
- Refrán árabe: Li makatqtl katsḥḥ
- Refrán en español: Lo que no mata engorda.

Este es, otro ejemplo de refranes en común *amazigh* y español, como hemos mencionado antes. Del origen de ambos refranes no sabemos nada, y tampoco cuál de las dos culturas fue la que lo uso antes, pero, lo que sí sabemos con certeza que ambas culturas tienen elementos en común, lo que explica la unidad implícita existente entre todas las culturas, a pesar de las diferencias que presentan en su expresión, tal y como se desprende del refrán español, que se corresponde con el refrán *amazigh*, “lo que no mata engorda” o en otra versión “te hace más fuerte”.

5 La poesía

Probablemente será uno de los géneros literarios más antiguos y con mayor presencia en la cultura *amazigh*, aunque mayoritariamente de transmisión oral, siendo así, sobrevivió y superó todos los cambios y dificultades que se presentaron en su camino a lo largo de la historia. En nuestro campo de investigación, se puede decir, que empezó el interés por la poesía *amazigh* contemporánea, después del demostrado interés hacia los diferentes componentes de la cultura *amazigh* de Marruecos, para poder transponerlo de la etapa oralidad a la escritura literaria, para adaptarse con el proceso histórico, social y cultural que pretende construir una nueva visión literaria de la cultura marroquí abierta a la diversidad. Cabe señalar, que casi todas las experiencias poéticas son resultado de una producción simbólica generada a partir de las relaciones sociales y con la transformación de esas relaciones sociales se modifican los gustos de las personas. El poeta *amazigh* al mismo tiempo es artista, poeta y narrador.

El proceso del desarrollo histórico de la poesía *amazigh* de Marruecos, como hemos mencionado, se basa fundamentalmente en la oralidad sobre todo en la parte oral, pero también la relación de la poesía *amazigh* con el canto muestra una cohesión con el componente oral. Este último facilita literariamente la comunicación y el intercambio poético para poder adaptarse a los cambios de la sociedad marroquí, y puede ser identificado en tres pasos básicos, tradicionales, mestizos y contemporáneos. La etapa tradicional se conoció especialmente por la poesía de *asays*⁴⁸⁷ donde se mezcló la experiencia de la poesía con la del canto y del baile, esa experiencia de *ahwash* “baile” están muy relacionadas o más bien forman parte de la vida cotidiana de la persona *amazigh*. En este espacio las comunidades practicando sus tradiciones y costumbres, y el mencionado *ahwash*⁴⁸⁸ desempeñó un papel importante en la configuración de la historia, y de la vida social e intelectual de los grupos humanos de las aldeas de la región de Sūs. Asimismo, se puede afirmar que la poesía ha servido para aumentar la sensibilidad y la civilización y la cultura de los grupos humanos.

Al parecer en los tiempos antiguos los *amazigh* usaban la poesía como género literario para comunicarse entre ellos, transmitiendo en la poesía su identidad, cultura, costumbres y tradiciones, a pesar de que el idioma *amazigh* con el tiempo perdió su lugar literario por descuido de los lectores que han dejado de escribir y memorizar las producciones literarias, y ello unido a otros motivos que varían entre lo político y lo social, como por ejemplo, el hecho de que el *amazigh* nunca ha sido un idioma de enseñanza o de educación, y ni siquiera era tema de análisis y de investigación hasta el siglo pasado, a pesar de que la lengua estaba viva en el norte de África hasta hoy en día, en zonas amplias en las que se usa en todas partes, o bien en pequeños grupos, o zonas aisladas como pequeñas tribus o aldeas alrededor, o en una casa o incluso en una tienda en el corazón de una ciudad arabizada. Según el investigador *amazigh* Chafik⁴⁸⁹, la importancia del idioma *amazigh* se manifiesta en la facilidad con la que se comunica la gente entre ellos, y la cantidad de canciones y poesías escritas por sus poetas, hasta que uno de ellos llegó a firmar en unos versos, lo difícil que es decir, o incluso imposible

⁴⁸⁷ Centro, o nombre de lugar donde se organizan los festivales o ceremonias del pueblo *amazigh*, también significa el baile acompañado con canciones.

⁴⁸⁸ *Ahwash* es un tipo de baile popular *amazigh*. Su historia y su desarrollo en Marruecos, se puede decir que se enfoca sobre todo en las zonas costeras como Ait ba'mran y ihahan. Eso puede ser una forma de entrenamiento de esos pueblos, sabiendo que este baile lleva muchos movimientos y combinan danzas con artes marciales, según Bassir es un tipo de defensa teniendo en cuenta que muchos ataques vienen de la parte costera. Véase Bassir, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p.470.

⁴⁸⁹ CHAFIK Mohamed, *Lamḥa 'an talaṭa wa talaṭūna*, *idem*, pp.63-64.

decir versos de amor en otro idioma que no sea el *amazigh* como lo explican unos versos escritos en árabe que fueron dichos por un poeta desconocido según Chafik⁴⁹⁰:

Fi luġatī ummī
buħt ilaykī ḥabibatī b serrī
kaifa yaf‘alu ya twrā
man yajhal luġata al amazīġ
En mi idioma materna⁴⁹¹
Te confesé amor mis secretos
¿Dime que haría, él que ignora
¿El idioma *amazigh*?
Jamás
Una palabra de amor pronunciara

La cultura *amazigh* acompaña al hombre siempre, y la manifiesta en su vida diaria como costumbres, o en forma de poesía explicando sus sentimientos de alegría, angustia, preocupación y sufrimiento, pero, como esta mencionado, desgraciadamente la grande parte de la literatura *amazigh* era oral, aunque gracias a los esfuerzos de los *amazigh* y a los que se han interesados por esta nos han llegado producciones muy valiosas que se manifiestan hoy en día como cuentos, poesías y canciones ello explica la cantidad de grupos musicales *amazigh* existentes hoy en día , tales como *Izenzaren*, *Oudadén*, *Raisa Tabaamrant* entre otros, de los que más adelante en nuestro trabajo ofrecemos algunos ejemplos para traducir y analizar parcialmente algunas de sus canciones.

En la literatura *amazigh* de Sūs o de la zona de habla *tashelhit*⁴⁹² se pueden distinguir dos tipos de géneros literarios, en forma de versos se habla del *nndm* que quiere decir en *amazigh* escribir o decir poesía, el término viene de *anddam* “poeta”, que refiere a la persona que hace o que dice *tanddamt* “poesía”, y no sabemos hasta qué punto esta palabra *amazigh* está relacionada con el término árabe نَزَمَ -*nazama* que es

⁴⁹⁰ CHAFIK Mohamed, *Lamḥa ‘an ṭalata wa talatūna*, *idem*, p.63.

⁴⁹¹ Traducción realizada por el autor de esta TD.

⁴⁹² EL MOUNTASSIR Abdallah, *Dictionnaire des verbes tachelhit*, *idem*.

http://www.mondeberbere.com/poesie/amarg_mountassir/extrait.pdf (consultado 28/04/2015).

según el diccionario⁴⁹³, “escribir poesía o poner algo con cuidado”. La poesía *amazigh*, también, era una de las formas más usadas en las tribus *amazigh* para desahogarse y aliviarse de los problemas diarios o bien para llorar y dar homenaje a los héroes o comandantes que lucharon con honor contra el colonialismo francoespañol como lo veremos más adelante, e incluso para explicar algún rito religioso de la religión islámica como el ejemplo de la famosa canción del cantante l̥hay Mehdi ben Mbarek sobre el quinto pilar del islam (حَجَّ ̣haỵ) ⁴⁹⁴, o la peregrinación a la Meca⁴⁹⁵. También, la poesía, es una de las formas que usan los alumnos de las escuelas coránicas para memorizar las reglas gramaticales de la lengua árabe, mientras, cuando se habla de *amjrrd* se hace la referencia a la forma narrativa que incluye los cuentos *Umin* y refranes *iwaliwn ddrnin*, y las adivinanzas.

Cabe señalar, que la riqueza cultural de la cultura *amazigh* y concretamente de *tashelhit*, se manifiesta en la variación de tipos poéticos que se basaban todos en la parte oral que es desde luego es el pilar de la cultura *amazigh* como esta mencionado. La cultura *amazigh* de Sūs dispone de varios tipos de *amarg* “poesía”, esos tipos que dependen de la ocasión o lo que se celebra, así que escuchamos *amarg n uhwash* que sólo se canta acompañado por el baile *ahwash*, también hay otro tipo llamado *amarg n rrways* “poesía de cantantes itinerantes”, o *tazrarin* que es un tipo de música cantada por las mujeres acompañada de un baile *ahwash* o mientras hacen las tareas domésticas, y como último terminamos con el tipo llamado *tanguift* que es el canto especial de las bodas. Se canta durante la boda a la hora de acompañar a la novia que se suele hacer andando, con la asistencia de mucha gente, familiares y amigos, para llevar a la novia a su nueva casa junto con su marido. La diversidad cultural que tiene el *amazigh*, explica que todos los nombres de tipos de poesía señalados se conocen dentro de la región de Sūs, pero podemos encontrar la diferencia entre una provincia y otra, con lo cual es conveniente saber que cada provincia denomina a su manera sus tipos poéticos, así como elige sus propios términos. De hecho, será difícil hablar de un tipo poético común en *tashelhit*, esa diferencia o diversidad lingüística es la que impone la variedad del

⁴⁹³ <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%86%D8%B8%D9%85/> : “s.v “نظم””. (consultado 28/04/2015).

⁴⁹⁴ Dice en los primeros versos de su canción de las que sabemos de memoria el primer verso: *Lhijj aygan lferd a imuselmn flaghy*, lit. Musulmanes la peregrinación es una obligación - *wa han lhaq asiderk yan ma sagh inna sher'y*, lit. Realmente, es lo que dijo la religión.

⁴⁹⁵ El ejemplo de la canción de l̥haj Mehdi ben Mbarek cantada en *tashelhit* de Sūs. <https://www.youtube.com/watch?v=L4dPKqUUeUc> (consultado 28/04/2015).

vocabulario existente y usado en la región de Sūs, tal y como lo vamos a descubrir más adelante en la sección dedicada al glosario trilingüe.

En *tashelhit* de Sūs, la palabra poesía a la que llaman localmente *amarg*⁴⁹⁶, que puede referir a la vez a la poesía, los cantos de amor, de tristeza y de nostalgia, incluso, sufrir la ausencia de algún ser querido se expresa en *tashelhit* diciendo *yagh- íyye umarg nk* lo que es literalmente. “tu ausencia me hace sufrir” o te echo de menos. Es una expresión que quiere decir que lo echaba mucho de menos a esta persona. Como observamos, se usa la misma palabra para hablar de personas, en el caso del amor, y de lugares, en el caso de la nostalgia, como cuando decimos *yagh- íyye umarg n-tmazirt* lo que es literariamente. “pensar en el país me hace sufrir o me hace sentir mal”. Cabe señalar que el verbo *agh*, que significa “sufrir”, “sentir dolor”, o “sentirse mal”, es el único verbo que se usa acompañado con el término *amarg* para expresar el sentimiento de ausencia, nostalgia y de amor, o bien, para dar su verdadero sentido de dolor físico, como en el ejemplo de *yagh-íyye ugayyw* literalmente. “Me duele la cabeza”, sirva lo dicho de ejemplos de la riqueza que tiene el idioma *amazigh*, en cuanto a sinónimos, y campos simánticos.

5.1 La poesía *amazigh* de resistencia⁴⁹⁷

El carácter ocasional es una de las cualidades de la poesía *amazigh* que la siguen marcando la diferencia con la de otras culturas, así que no es nada sorprendente encontrara poesías que acompañan a cada tipo de ritos, costumbres y tradiciones de la vida cotidiana *amazigh*, de hecho podemos encontrar poesías relacionadas con ritos religiosos o tradicionales⁴⁹⁸, o con la ocupación territorial como lo explica el trabajo valioso del investigador El Moustaoi⁴⁹⁹, que demuestra sentimientos de los verdaderos nacionalistas *amazigh* de Sūs que quieren a su país y no admiten ningún tipo de chantaje ni siquiera para un trozo de su tierra⁵⁰⁰.

⁴⁹⁶ EL MOUNTASSIR Abdalla, *Dictionnaire des verbes tachelhit*, *ídem*.

⁴⁹⁷ AREJDAL Mohamed محمد أرجال, “Min mazahir a taqafa al-amazīgyā b al- ŷanwb al-maġriby: al- šī’r al-amazīgy al mqāwm”, *Al-ħiwar al mutamadden*, 2454, (2008).
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=152145> (consultado 20/05/2015).

⁴⁹⁸ Como es el caso de “ašora”, una festividad religiosa que se celebra el día 10 de muħarram de cada año.

⁴⁹⁹ EL MOUSTAOU I Mohamed, *Al waħda at-turābiyyā fi aš-š’r al-amāzīgy bi Sūs wa mzūda, qaša’d šī’riyyā amāzīgiyyā m’arraba*, 1^{er} edición, Ed, Tawsna, Casablanca, 2014.

⁵⁰⁰ EL MOUSTAOU I, *Al waħda at-turābiyyā*, *ídem*, pp.5-6.

Uno de los problemas fundamentales a la hora de abordar el tema de la mujer *amazigh* es la falta de información que existe al respecto. A pesar de la práctica ausencia de fuentes históricas, los documentos disponibles, generalmente de género lírico, sitúan a la mujer *amazigh* en una posición de resistencia. ¿Pero qué debe entenderse por poesía de resistencia? ¿Cómo participaron y cómo ha quedado reflejado en dichos textos la mujer *amazigh* en la resistencia y la lucha contra el colonialismo?⁵⁰¹ En la edad media Ibn Jaldún fue uno de los primeros que investigaron sobre el tema y dijo que la poesía *amazigh* era la forma eficaz e ideal para animar y entusiasmar a los guerreros, también era una forma indirecta de llamarles a sacrificar su vida en la mayoría de las guerras. Según este historiador, “el poeta solía ir en la parte delantera del ejército y comenzaba a cantar, lo que provocaba mucho entusiasmo entre los soldados”⁵⁰². Ese tipo de poesía, que ha sido oral, se transmitió de generación en generación, y la mayor parte estudiada y publicada en la época colonial como ya hemos dicho en páginas anteriores. En esa etapa fue cuando aparecieron muchos estudios relacionados con el tema *amazigh* y el análisis que contiene poesía de resistencia tal como lo hizo el investigador francés Emile Laoust en un trabajo titulado, “*Chants Berbères contre l’occupation Française*” “cantos bereberes contra la ocupación francesa”⁵⁰³.

Como está señalado, la cultura *amazigh* en Marruecos y concretamente en el sur marroquí tiene muchísimas manifestaciones, y la poesía *amazigh* de resistencia contra el colonialismo es una de ellas. Los *amazigh* usaron la poesía o *Tanddamt* para dar homenaje o llorar a los héroes y los mártires que prefirieron perder su vida dignamente en vez de vivir bajo la humillación y la esclavitud del otro. Esos hombres y mujeres *amazigh*, guerreros y comandantes de la región de Sūs, son verdaderos nacionalistas de los que lamentablemente la historia y la sociedad han renegado y olvidado. Los guerreros *amazigh* de la zona de Sūs son héroes que dieron sus vidas -lo más valioso que tenían- mientras compatriotas como Heida, entre muchos otros, eligieron la traición, aliándose con el enemigo y comportándose como servidores egoístas y cobardes. Escogieron vivir sin dignidad bajo la protección, la humillación y las órdenes del enemigo.

⁵⁰¹ AREJDAL Mohamed محمد أوجال, « Al- Mqāwama al-nisā’yyāt mn jilāl al- šī’r al-amāzīgy », *al-ḥiwar al mutamadden*, 1899, (2007). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=94410> (consultado 20/05/2015)

⁵⁰² AREJDAL Mohamed, «Al- Mqāwama al-nisā’yyāt», *al-ḥiwar al mutamadden*, *idem*.

⁵⁰³ LAOUST, Emile, *Chants berbères contre l’occupation française*, Publications de l’Institut des hautes études marocaines, Paris, 1928, p. 9-20.

En esta parte de nuestro trabajo intentaremos transmitir la preocupación y el papel de la mujer poetisa *amazigh* de Sūs durante la lucha contra el protectorado franco español, esa mujer, fiel, valiente, digna y valiosa en su sociedad, nos acerca la imagen y nos transmite detalladamente con sus versos todas las actualidades relacionadas con las batallas por la libertad y las novedades que se sucedieron y las preocupaciones de los comandantes *amazigh* de aquel entonces, así como la situación del pueblo en general antes, durante y después de la colonización francesa, como vamos a ver en detalle. Sabido es que los *amazigh* heredaron de sus antepasados la cultura de luchar contra los pueblos enemigos y resistir a cualquier peligro de ocupación de su tierra *tamazgha* usando diferentes tipos de lucha y defensa, y esto fue lo que ayudo bastante a los *amazigh* para conservar su cultura y su identidad con toda su peculiaridad, también hubo una fricción pacífica con otras civilizaciones lo que provocó una influencia mutua pero sin ninguna alienación de la cultura originaria. La poesía *amazigh* estaba muy presente en la historia de la resistencia contra los enemigos, los poetas y las poetisas la usaban para reconocer la labor del guerrero luchador y de los mártires que perdieron la vida para defender la patria.

Cabe señalar, de lo poco que nos ha llegado de la poesía *amazigh* de resistencia⁵⁰⁴ que era un conjunto de cantos llamado *Tanddamt* producidos por el sentimiento del orgullo del hombre *amazigh*, su necesidad continua de la libertad y el rechazo total de la esclavitud y la humillación. Estos cantos que surgieron de las gargantas de poetas y poetisas que crecieron en un ambiente pleno y acostumbrado a la libertad, con lo cual odiaban a todo tipo de explotación y esclavitud, este mismo sentido de libertad fue el motivo que causó la lucha intensa y constante de los *amazigh* contra todas las invasiones de diferentes imperios a lo largo de la historia, de las cuales la memoria *amazigh* aún conserva las malas actitudes de opresión y crueldad causadas por diferentes invasores empezando por los romanos, los vándalos, los bizantinos, los árabes, y terminando por los portugueses, los españoles y luego los franceses. En esta sección de nuestra investigación mencionaremos los versos relacionados con la lucha *amazigh* contra el colonizador francoespañol y seguida con una transcripción y traducción realizada por el mismo autor de esta tesis.

⁵⁰⁴ AREJDAL Mohamed, «Al- Mqāwama al-nisā'yyāt », *ídem*.

Estas poesías han sido extraídas de un trabajo de campo muy valioso del profesor Arjdal, publicado en el periódico digital Al-ḥiwar al mutamadden en año 2007. Los versos recopilados por Arjdal en el año 1991 pertenecen, en su gran mayoría, a poetisas desconocidas que han sido conservados gracias a la tradición oral. La importancia de estas poesías radica en que reflejan acontecimientos y manifestaciones culturales que pueden ahora ser conocidos y estudiados a través de sus líneas. Para conseguir estos poemas Arjdal entrevistó a una pareja de ancianos, la señora Ŷm‘a a‘idūn y el señor Lahcen ašnyḍ. En esta tesis se ha procedido a transcribir y traducir aquellos versos que nos resultaron de interés, tal y como se indica en las notas de pie de página.

*A yan izran lma'raka ikalfn⁵⁰⁵
awri'wl adik wadif ixsanes
gan írumin zund ighidn f insa ushen*

Isha tife zluzzwn ilm ilyht

Quien vio la batalla de ikalfn,

No espera que se salvara

Enemigos, como cabras devoradas por un lobo, que

Comió la carne y desperdigo la piel

En el año 1916⁵⁰⁶, los franceses prepararon un ataque militar encabezado por el aliado y servidor de los franceses, llamado Ḥaidā ben Māis al Manbhī⁵⁰⁷ y otros aliados como el Ŷerrari⁵⁰⁸. Las tropas francesas salieron de la ciudad de Tiznit hacia la zona de *Ikfaln* en Ait Baamran. Ese choque entre las dos fuerzas fue muy intenso y terminó a favor de los resistentes con la muerte del comandante Ḥeida, como lo detalla una de las poetisas desconocidas⁵⁰⁹ que describieron aquella guerra, celebrando la derrota de los franceses y sus aliados y alabando a los guerreros *amazigh*.

Otra poetisa desconocida en sus versos pidió al hijo del comandante aliado, Ḥeida, que regresase al lugar de la guerra para recuperar la cabeza colgada de su padre y los cuerpos de sus soldados allí tirados en el suelo como presa para los animales.

⁵⁰⁵ Traducción relizada por el autor de esta TD.

⁵⁰⁶ AREJDAL Mohamed, « Al- Mqāwama al-nisā'yyāt », *idem*.

⁵⁰⁷ Ḥaidā ben Māis al Manbhī, es de Sahara, y es un aliado de las tropas francesas murió en 1917 en una guerra contra los guerreros de Ait ba'mran.

⁵⁰⁸ Alcalde aliado de los franceses.

⁵⁰⁹ De estas poetisas no se sabe nada, sólo se mencionó que son mujeres resistentes y en raras veces se indica la aldea o la tribu a la que pertenecen.

*A ywis n Heida wurrid an tawít aitmak
Agayyw n babak ízíkr aghukan ellan
Ish bwmhend li jjw urishin lmayyet
Amma tumzín Allah wr tnt ítawi mak
ula tigdar uwdi ula tísatín*

¡Ay, hijo de Heida! Ven a recoger a tus hermanos.
La cabeza de tu padre aún sigue de la cuerda colgada,
Comió el erizo que nunca come muertos
En cuanto a la cebada, por Allah no se la llevarás
Ni las jarras de mantequillas ni las vacas

Otra poetisa también desconcida dijo a Ahmad hijo de Heida con un tono entre amenaza, y el odio:

*Iwis n Heida rar ljam man awa tíwít
ghaylín yewí babak wa tiwít
agayyuns ídda ad íberm ammas ífran
Yan íhadern í tawdiwens gh uzila
Awr í'wl anik ízíkr a yaru a 'yyal*
¡oh! Hijo de Heida da la vuelta ¿qué ganarías?
Sólo te llevarás lo que se llevó tu padre,
Su cabeza se la llevaron a dar una vuelta por⁵¹⁰ *Ifrán*,
Los que vivieron el miedo en las montañas,
No esperaran jamás tener hijos⁵¹¹

La derrota del ejército del mencionado aliado, que terminó con su muerte, obligó a los franceses a volver, desarrollar una nueva estrategia y buscar otros aliados como Glawi, con el fin de vengarse del aliado Heida. Así, organizaron una operación mayor en cantidad de soldados y material bélico en 1917, pero no les sirvió de nada. El ejército francés luchó contra los guerreros baamranies sin éxito hasta que retiró sus fuerzas, dejando como botín muchas armas. Una poetisa de la tribu Ait Brayyem cuya nombre ignoramos describió esta batalla diciendo:

⁵¹⁰ Con eso la poetisa quiso expresar que tras la decapitación del traidor Heida los guerreros conservaron su cabeza para mostrala a modo de castigo ejemplar.

⁵¹¹ AREJDAL Mohamed, « Al- Mqāwama al-nisā'yyāt », *ídem*.

Rsan lanfad gh Tizi⁵¹² ar sirin isan

Amas n dham a ghan ikkat lkwr

Araw n ubrayyem igwut ar isefu awal

Dlbarwd mli gh tugga ar kigh trwuh aman

Instalaron cañones en Tizi con el relincho de los caballos

Hasta Dhem llegaban los disparos del cañón

Los hijos de Ubrayyem son muchos, y cumplen con la palabra

Luchaban desde el amanecer hasta el atardecer

Otra poetisa cuya nombre no se cita en el documento describió la situación de las fuerzas francesas después de la batalla de Tizi con un estilo muy personal, como es el caso de todas las poetisas *amazigh* que nos obligan con su estilo a pasar bastante tiempo buscando palabras equivalentes en español y adecuadas a lo que quieren decir. La poetisa con eso versos pretende demostrar su orgullo por la defensa y la resistencia de los *amazigh* que lograron obligar al ejército francés a su retirada total, esa retirada que la poetisa y todo el pueblo toman como una victoria para ellos. Dice:

Atín Tizi a baba tyara ters ukan

Gh lkighd ljdid urta íky afus

Eddu-rrad gis urum⁵¹³, berrank a si'r

Zund ahrwyy igh idda s waman yalatíf

La de Tizi escrita y archivada está

En un papel que aún no tocó la mano

Los enemigos se retiraron y dejaron de ser valientes

Como las ovejas que corren detrás del agua

Claro está que las mujeres poetisas no dejaron de animar a los guerreros y de criticar al colonizador, a los traicioneros aliados. Los guerreros *amazigh* resistieron, y lucharon hasta que se logró la independencia. Como nos cuenta la historia, los pueblos *amazigh* de Sūs lucharon incansables durante muchos años, por lo que eran bastantes las batallas en las que participaron los voluntarios resistentes *amazigh*. Es evidente que esos luchadores *amazigh* no poseen la misma fuerza material, si se compara con la del enemigo, pero, aun así, lucharon con lo que tenían y estuvieron a punto de perder. En

⁵¹² Nombre de municipio de la provincia de Ait Ba'mran.

⁵¹³ Tiene doble sentido, se refiere al cristiano o no musulmán en general, y a la vez al enemigo.

los siguientes versos una poetisa desconocida nos acercó la imagen de esa batalla contra el ejército francés y sus aliados, nos presenta los hechos usando un estilo retórico descriptivo, muy detallado, transmitiéndonos toda la información en cuanto a heridos y la cantidad de víctimas, entre otros detalles, y la valentía que demostraron los guerreros *amazigh* que lucharon hasta el último momento, sin miedo ni rendición alguna, y dijo:

Ay ihadern i lma' raka li was el' arba rayalla 'mayn⁵¹⁴
Nsamahn ak irgazn f isan-nsn⁵¹⁵
Asif adywín ídamn n serhan
Inaghn zund imadaghn igh isab lhal
L' dda tga ajlij urtin ihasha ku yan
Erzza tga algmad ítmutwln d tikiwin
Imugas gan iggyg mu isela ku yan
Atan'krit⁵¹⁶ d írgazn tumz afatn
Íghitaghd ukan rebi s ayt íffus
Rurn tirzi ghikad ma yulm

Quien vivió la batalla del día miércoles llorará dos años,
Los hombres se despidieron sobre sus caballos,
Hasta el río llegó la sangre de los caballos,
En la batalla todo quedó como haces de heno,
El arma, como un palo sin valor
El turbante, como serpiente entre los cactus
Los heridos, son teruenos que todos oyeron
La valentía, y los hombres están en la montaña
Allah nos salvó gracias a los del sur
Que cambiaron la derrota por triunfo

Como ya se ha dicho, los objetivos de la poesía y de la poetisa son casi exclusivamente animar a los guerreros, e instigar contra los enemigos. La mujer, *amazigh* no dejó de cumplir con esas labores hasta que terminó la ocupación de esas zonas y del

⁵¹⁴ Se nota el uso de algunas palabras de la lengua árabe por las poetisas, no sabemos el motivo, porque falta de términos *amazigh* equivalente no es, en este caso por ejemplo se puede usar: “si(n) isggwasn” que es equivalente a la palabra árabe “amayn”= 2 años.

⁵¹⁵ Traducción realizada por el autor de esta TD.

⁵¹⁶ En algunos municipios de Sūs de pronuncia *ta'nkryt*, y en nuestra opinión se refiere a la valentía y el heroísmo.

territorio marroquí en general. En los siguientes versos se percibe el ánimo de la poetisa *amazigh*, en sus consejos dirigidos a los luchadores, llamándoles para que resistan más, y que luchen con todas sus fuerzas para evitar caer en manos del enemigo que sólo sabe explotarlos, cobrar impuestos y robar las riquezas de los pueblos. Dijo:

Ira urumi adas naka tafritt

Ula tiglay d udy ula tifulusyn

A ullah ur naka i babas amr takmwt

El enemigo quiere que le paguemos impuestos,

Además de huevos, mantequilla y gallinas

Por Allah, sólo les daremos más balas

Otras poetisas cuyas nombres no citados llegaron a alabar a los luchadores *amazigh* a los que describen como héroes mitológicos, usando un estilo personal y con mucha imaginación en sus versos que son como adivinanzas, y dijo:

A hajít u majitk mlé maník

Íderk urgaz a yadd i mraw ighers

i kuz isgdw i semmws

Lhint ar itay mraw

Adivina adivinanza, ¿dime cómo?

El hombre pudo vencer a diez y matar

A cuatro, herir a cinco

Mientras corre detrás de diez

Cabe señalar que la resistencia *amazigh* terminó con la ocupación de la ciudad de Ifni⁵¹⁷ por parte de los españoles después del tratado de 1934 entre Francia y España, que fijó las fronteras de cada colonia en la zona, una de las poetisas *amazigh* mencionó el tema, describiendo la situación usando unos términos muy especiales para un caso crítico como este, y dijo:

Allwn inder gh lgherb if ashtah I Sūs

Annix⁵¹⁸ indalābn d ait lhenna musen

A han Ifni tlagis yat mu ushakwk

A han islí Agadir n ighir agh lan

⁵¹⁷ La ciudad de Ifni en el sur marroquí, se consideró como ciudad española hasta su recuperación por el Reino de Marruecos en 1969.

⁵¹⁸ Es una las diferencias inevitables del habla de Sūs. Sin embargo, en otras provincias de Sūs lo pronunciaran como *annigh* o *annih*.

A ran medn ad trezzāfn igh illa nikāh

El pandero se tocó en el este, y pasó el baile a Sūs
Y veo los mendigos, y los de la boda llegando,
En Ifni esta una con mucho pelo
El novio está en Agadir
Y la gente quiere entregar regalos si hay boda

Se desprende de los siguientes versos que las fuerzas unidas del colonizador llegaron a dominar la parte norte del país, estas consecuencias llegaron hasta el sur, con lo cual, los comandantes franceses y españoles trabajaron juntos para dominar el resto del territorio, y sobre todo la parte del sur y acabar con toda la resistencia. Justamente fue lo que pasó, después de la alianza francoespañola, ambas fuerzas llegaron a dominar el país y a dejar las tribus bajo el mandato de los jefes militares. Todo ello trajo unas nefastas consecuencias, que se convirtieron en el tema principal de la poesía y de las poetisas que siempre buscaban las novedades. De hecho, empezaron a criticar a los resistentes a los que ya no consideraban como los de antes. Es curioso que la poetisa no los llamara hombres que es para ella un equivalente al heroísmo, sino que les quitó ese valor y los comparó con unas mujeres inútiles⁵¹⁹, y dijo una de ellas en unos versos:

Gan laxsas irgazn ailygh rmy

Itaheltn urumy gin kullw tifrxin

Los de laxsas eran hombres por mucho tiempo
y se casaron con el enemigo « cristiano ⁵²⁰» y volvieron todos chicas

Lamentablemente, como hemos señalado al principio, la literatura *amazigh* era puramente oral, lo que propició la pérdida de su mayor parte al no ser recogida por escrito al principio y también por el descuido de los propios *amazigh* porque la mayoría de la generación que vivió en esa época ya falleció. Sin embargo, gracias al interés demostrado por parte de la comunidad *amazigh* aún tenemos acceso a varias materias escritas y fuentes orales, de las cuales hemos aprovechado bastantes materiales para nuestra Tesis. La lucha o la resistencia contra la invasión europea a principios del siglo XX estaba muy presente en la poesía *amazigh* de Sūs, cuya versos eran cantados por poetisas que animaban a los guerreros para luchar con heroísmo contra los enemigos y

⁵¹⁹ Se advierte el carácter misógino de la oración.

⁵²⁰ Aquí también se usó la expresión *Aromy*” como lo hemos explicado antes, aquí tendrá tres sentidos, se refiere al extranjero, al enemigo, y agual al no musulmán.

sus aliados. Estos guerreros encabezados por comandantes locales tales como los ba‘mrani “ajsasíes”⁵²¹ como Elmadani y Najm, merecen homenaje y llorarles su fecha de fallecimiento con orgullo y pena, orgullo por ser unos verdaderos nacionalistas, y pena, porque nadie se acuerda de ellos a nivel nacional a pesar de todo lo que hicieron por nuestro país, mientras se conocen en los países europeos en debates, por la cantidad de producciones y libros escritos sobre ellos. Los comandantes *amazigh* mencionados eran el tema principal de la poesía resistente de la actual región de Sūs, con lo cual intentaremos abarcar todos los versos que tratan el tema de la resistencia *amazigh* bajo el mandato de los dos comandantes Baamraníes que llegaron a frenar durante mucho tiempo el avance de las fuerzas francesas para que no llegaran al sur de Marruecos.

*Igulla utywt*⁵²² *alahkamns asar aghd lkmn*
Igulla lqayd lmadani d lqayd Najm amqqar
Duryagr, amqqar tadgalín gh iffus
Alahkamn n utywt uragh lkkmn
 Juró Lyautey que su mandato les llegará⁵²³
 Juró el comandante lmadani y Najm que,
 Aunque sólo quedaran las viudas,
 Los mandatos del Lyautey no, no nos llegarán

Otra poetisa describe el heroísmo, y lo valiente que era el comandante Najm, este último que pasó por diferentes e importantes grados del ejército majzaní a finales del siglo XIX y principios del XX, incluso luchó contra las revoluciones del llamado *ÿlalī zerhūni*, en esos versos la poetisa comparó la fuerza del comandante con otras personas de otras culturas y dijo:

*Ghikli itubdir sudan slaf'al ula Shuf*⁵²⁴
Aitubdyr lqayd Najm s lbarwd
 Como a los sudaneses por la fuerza,
 y el físico
 Se conoce el comandante Najm por las armas

⁵²¹ Del municipio de laxsas. Del gentilicio, M. *Axsasi*, F. *Taxsasi*.

⁵²² *Utywt*, Se refiere al general Louis Hubert Lyautey (1854-1934). Militar francés, famoso por su papel en la colonización francesa de África, y especialmente en el protectorado de Marruecos.

http://es.wikipedia.org/wiki/Louis_Hubert_Lyautey (consultado 20/05/2015)

⁵²³ Se refiere a que la zona de Ait Ba‘mran estará ocupada por los franceses.

⁵²⁴ Según los *amazigh* de Sūs, la palabra *Shuf* se refiere al aspecto físico, aparte de su sentido tradicional adoptado del árabe que quiere decir la vista. fuentes orales procedentes de Mohamed Ajjig, 36 años de origen de Tiznit, entrevistado en Inzegane el 15 de junio 2016.

La poetisa pretende con esos versos demostrar la fuerza del comandante Najm y su inteligencia y su poder en el manejo de las armas y también mencionando el país del Sudán que hace referencia al color de la piel morena del comandante. La misma poetisa continúa animando a los guerreros a los que llamó *ifrxan* “chicos” usando un lenguaje llano:

Addat i znad tasm dagh tasa a ifrxan
Iggi u wrumí a dagh flawn ‘aqqln
Apretad el gatillo y luchad sin miedo, chicos
Para que al “cristiano” nunca se le olvidare

Otra poetisa habla del guerrero *amghar* “Jefe” Mbark Axsasi, que murió en el combate contra las fuerzas armadas francesas en una batalla que tuvo lugar en dir *mirght* y dijo:

Ayan izran shaji’ wali mutnin
Abara umuhmad atn arbi trhmt
Issuda isan igud isan immigh ukan
Mn dyr nd buhmmad ar talat n tiddaf
El verdadero héroe es aquel al que llamaban
Bara o muhmad, Allah lo acoja con su misericordia
Montado en su caballo y luchando

Desde dyr (casa) de los buhmmad⁵²⁵ hasta la montaña de tiddaf⁵²⁶

En una de las guerras entre las tribus aliadas a Francia y las tribus del pequeño atlas cerca del pueblo *mirght*, una poetisa de los enemigos llamo a las otras mujeres del pueblo *laxsas* diciéndoles que salieran a recibir a las tropas aliadas a Francia con regalos preparándose para la rendición. Pero con todo el odio le contestó la otra poetisa de los residentes de *laxsas* con unos versos en los que mostraba su orgullo por formar parte de bando de los luchadores, que prefieren la muerte antes de la rendición y la humillación, y dijo:

Agid ahlas ibabam an tawit ilumas
Amma tumzyn d udy ullah urtnin ittawi mam
Pon alforja a tu padre para que recoja cereales
En cuanto a la cebada y la mantequilla nunca las conseguirás

⁵²⁵ Nombres de localidad.

⁵²⁶ Nombres de localidad.

Sin embargo, la poetisa sigue criticando a los servidores y aliados del colonizador que son, según ella, unos cobardes y miedosos por rendirse tan fácilmente y entregar las tierras al colonizador sin ningún tipo de resistencia, y aún más se convirtiéndose en una herramienta en manos del colonizador que los utilizó en contra de sus propios hermanos. Dijo:

Lhugga ayudayn atimalliwin
Adukan slin I bbwk utn s u'lwsh
¡Ay de ellos! Malditas⁵²⁷ palomas⁵²⁸
Cuando oyen “guerra” regalan toros⁵²⁹

La poetisa sigue dando más detalles sobre la resistencia y la lucha contra el enemigo, y dice en unos versos:

*Ammas ntmi n tahandawst ar mu Akfaf*⁵³⁰
*Agha ttarn ihmazn d txusa d iskmas*⁵³¹
Desde tahandawst hasta Akfaf
Cayeron los turbantes y los cuchillos

En otros versos otra poetisa compara a los habitantes del pueblo llamado laxsas -que no aceptaron al colonizador y prefieren morir en vez de servir todo al enemigo en bandeja de oro- y otros pueblos de los alrededores que no presentaron ningún tipo de resistencia:

Axsasi ar iharg lahrum ur lyn
Ar katn ar sigisn ailligh rmin
A los de laxsas no les importa nada
Lucharon y lucharon hasta la extenuación

La poetisa sigue alabando a los guerreros resistentes, cuando pasaron por la aldea llamada *azaghar* que era una de las aliadas del colonizador francés y dijo:

*Rbby dirgazn d tizza*⁵³² *nranin asmid*

⁵²⁷ Traducción realizada por el autor de esta TD.

⁵²⁸ La paloma se relaciona culturalmente con la idea de la cobardía.

⁵²⁹ Según fuentes orales, los habitantes de la zona de Ait Ba'mran a lo largo de la historia antes y después de la independencia suelen presentar sacrificios en forma de regalos “corrupción”, que suelen dar a los alcaldes *imgharn* los toros o vacas como cosas más valiosas en aquel entonces, para evitar que incluyeran sus nombres en la lista de los aptos para el servicio militar *lherkt* “la resistencia-”, igual como lo han hecho la mayoría para no participar en la Marcha Verde del año 1975.

⁵³⁰ Nombre de localidad.

⁵³¹ *Iskmas*, se refiere a la daga que llevan los *amazigh* de adorno para defenderse y lo llaman *lkmeyt*.

⁵³² El habla *amazigh* en general, y la de Sūs en particular, se distingue de otros idiomas por algunas características, tales como disponer de palabras con letras que se leen suaves o intensa, y según una forma u otras se cambia el sentido, ejemplo: *Tizza*= espadas, *tizza*= espinas.

As nkka lmakanad ur tnkki s lhurum

Por Allah, los hombres y las espadas afiladas
Hemos atravesado este lugar y no por alianzas familiares

Las poetisas siguen las noticias del pueblo paso a paso, y como es normal que en un grupo o tribu hubiese malentendidos, igual que ocurrió entre los comandantes ba‘mranies, como lo señalaba la poetisa con sus versos sin dar muchos detalles. En esos versos la poetisa manifiesta su alegría por la unión de pactada entre guerreros y comandantes lo que le devuelve la vida según expresa en sus versos.

Urid wrrin idamn ailygh nan

Han lqywd iga wawalnsn yan

No me ha vuelto la vida hasta que me dijeron
Que los comandantes están unidos

Otra poetisa habló de los esfuerzos y la unión de los guerreros llamados *igzzuln*⁵³³, conocidos por su heroísmo y valentía, y dijo de ellos:

Irrut unrar igzzuln a yusin alím

Ula tumzin rbbi adasn issufan awal

Terminó la cosecha y los *igzzuln* recogieron el heno
Y la cebada, Allah les dió suficientes palabras

Otra poetisa alaba a los luchadores y sus comandantes y pidió a las mujeres que mantengan la calma y no tengan miedo estando bajo la protección del comandante, que defiende el pueblo. La poetisa también aconseja a las mujeres que se preocupen más de su belleza y su ropa y por otra cosa:

Inna yawnt lqayd at ix̣ṣasyin

Slyamt lhenna dlhrir hati slagh

Lmish ihma tamazirt urtin ik lxwf

¡Ay! mujeres de laxsas, el comandante dijo
Adornaos con la henna⁵³⁴ y vestid de seda

⁵³³Esta palabra *amazigh* significa en español de pequeña estatura.

⁵³⁴Henna, o alheña, se refiere al polvo vegetal que se usa como tinte, para hacer tatuaje de belleza en las manos y los pies de las mujeres.

Los guerreros estan preparados y no hay nada que temer
Otra poetisa alaba al comandante El Madani por su gestión y su capacidad de liderazgo
con los combatientes, y dijo:

Iqqim ulmwggar iql srk
Lmadani ayas tamrt ayafud

La feria espera

Las órdenes del Madani para terminar.⁵³⁵

Las poetisas están pendientes de todos los sucesos del pueblo y de las noticias y todo lo ponen en forma de poesía, o *tanddamt*. Vemos que las poetisas se basaron en todo en lo relacionado con la lucha contra el colonialismo, puesto que es la preocupación de aquel entonces. Por lo que venimos exponiendo se persive el papel de la mujer *amazigh*, que estuvo siempre, y a lo largo de la historia codo con codo con el hombre hasta en los momentos más críticos, como es el caso de la lucha contra el colonialismo francoespañol. La mujer *amazigh* demostró de nuevo la importancia que tuvo y que tiene en la sociedad *amazigh*, aunque en este caso no llegó a ser reina, alcaldesa, comandante ni guerrera, pero tuvo un papel aún más complicado ya que ha sido durante los años de resistencia la madre, la asesora, la lengua que habla por todos, la espada que los defiende⁵³⁶.

Lqayd atamjjudt⁵³⁷ ar isnfisíl
Imma tiqbilin rdantak awal nm
El comandante pide tus consejos
Y todas las tribus aceptan tu opinión

Y cuando llegó la noticia de la muerte del comandante el día 13 de enero de 1934, las poetisas se reunieron para llorar la pérdida de este héroe y una de ellas recitó esta elegía:

Alghbint a tagudi n ghasli gh nnan
Lmadani uhm^{ad} asiyyatin al'mwm
Ghassan anfrk iwadif gh ixsan ar itt^{ar}
¡Qué angustia y tristeza el día que dijeron
¡Llévense a el Madani uhm^{ad}!

⁵³⁵ Esto quiere decir que el Madani, como comandante, tiene el poder de ordenar el fin de feria.

⁵³⁶ AREJDAL Mohamed, "Al- mqāwama al-nisā'yat", *idem*.

⁵³⁷ Gentilicio femenino del municipio de Imjjad, en la provincia de Tiznit.

Aquel día ya no podemos aguantar más

Otra poetisa llamó a todos los habitantes de *laxsas* a que guerden luto por un largo tiempo, por la pérdida de su comandante y resistente:

*Ilazmkn a laxsas abda tallam*⁵³⁸

Ligh itri ligandin tifawt idrd

Laxsas, tienes que llorar siempre

Por la pérdida de la estrella que nos alumbraba

Según la historia, justo después de la muerte del líder de la resistencia *amazigh* empezó con fuerza la invasión francesa encabezada por el general Hure⁵³⁹, este preparó un ejército de más de veinticinco mil soldados, muy bien armados que comenzaron a bombardear la actual zona de Ait Ba'mran y sus alrededores, lo que obligó a los resistentes con poca fuerza y munición a rendirse. Podemos decir que la verdadera humillación empezó en 1934 cuando Francia y España se repartieron el pequeño Atlas. A España le tocó quedar con Ait Ba'mran y a Francia con la zona de *laxsas* y las tribus del este y por razones administrativas en aquel entonces Francia nombró a unos generales muy crueles que convirtieron la vida de los autóctonos en un infierno continuo. Esa amargura de vida y sufrimiento nos lo transmite la mujer poetisa que ha desempeñado el papel de la madre asesorando, sensibilizando y llamando a la revolución contra el colonizador, hasta llegar a decir con tanta rabia que es capaz de abandonar el paraíso y la mezquita en caso de que tuviera que compartirlo con los enemigos *arumy*⁵⁴⁰, y dijo:

Igh ila urumy gh ljent rastak nffagh

Igh ila gh tmzgid nnkrak tazalít

Si el enemigo está⁵⁴¹ en el paraíso lo abandonaré

Y si está en la mezquita me negare a rezar

La presencia del colonizador en la actual zona de Sūs dio lugar a un abuso total de los jóvenes *amazigh* de la zona, lo que aumentó su odio y su crueldad contra ellos, los violadores de las tierras *amazigh* no pierden la ocasión de poner a los pobres muchachos *amazigh* las albardas todas las veces que puedan, así sus delgados cuerpos fueron

⁵³⁸ AREJDAL Mohamed, "Al- mqāwama al-nisā'yat", *idem*.

⁵³⁹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Antoine_Jules_Joseph_Hur%C3%A9 (consultado 20/05/2015)

⁵⁴⁰ *Arumy* en el idioma *amazigh*, tiene otro significado de persona cruel y sin compasión. Véase, CHAFIK Mohamed, *lamha 'an talata wa talatwna*, *idem*, p.16-17.

⁵⁴¹ Hemos traducido la palabra *arumy* "cristiano" por el enemigo en este verso.

susceptibles de ser empleados en cualquier trabajo duro como la construcción de carreteras, recuperación de tierras, entre otros. Este sufrimiento físico se añade a otro moral que la poetisa nos transmite con mucho dolor y tristeza:

Axxuti listi 'mar igayagh taqqayt

Nusi izikr ar njbud a 'layn mutgh

Ha shanti tushkad dagh a í'yyaln

Walainí tighrad urawn lint

Qushmnt kulu tdudin í'yyaln

S lbinsa d uglzzim í rumin

¡Ay! Hermanos, el colonizador nos ahorca

Tirando de las cuerdas, casi me muero

La obra está a punto de empezar, muchachos

Pero, no esperen el jornal

Agrietados están los dedos de los muchachos

Por las herramientas del colonizador

Las mismas poetisas que alaban, aplauden y lloran a los mártires, no pierden la ocasión de criticar a los servidores aliados del colonizador y sobre todo después de que se extendiera su influencia y llegara a dominar todos los pueblos bajo sus leyes. Como recompensa a los aliados los nombraba funcionarios de segunda y tercera categoría y como ayudantes en temas de interpretación y cosas similares. La poetisa crítica sobre todo a esa gente y les llama gentuza, ignorantes y personas que nunca tuvieron valor en la asamblea y ahora llegan al poder.

*Axabsh aily jjun tiwít atalat*⁵⁴²

Yurrid ghila ig i txasit tighmrin

Yurrid ghila ig amghar ar isawal

El cobarde que nunca salió a la batalla

Ahora se pone bien su turbante

Ahora es alcalde y quiere mandar

Otra poetisa esta apenada y se siente mal por tener que compartir su pueblo con el colonizador y expresa su tristeza, que es tan grande que le quita hasta el apetito:

Manik nshita aggwrn manik nssa aman

Ligh irumín iggi n laxsas agh lan

¿Cómo vamos a comer y bebemos agua

⁵⁴² AREJDAL Mohamed, "Al- mǧāwama al-nisā'yat", *ídem*.

¿Cuando el enemigo está encima de laxsas?

Otra poetisa *amazigh* de Sūs defiende más que nunca su identidad que está en juego, se defiende usando su lengua vernácula contra uno de los traicioneros aliados del colonizador, que intentó quedarse con su territorio, y dijo:

*Inkrd urumy ghasad irin ayyí nakrn*⁵⁴³

Ulah ard nigh ghzigh inigh urigh

Ult lasl adgigh awad iran ayyí nakrn

El enemigo⁵⁴⁴ hoy me quiere negar⁵⁴⁵

Por Allah, le he dicho, y le diré

Soy autóctona a los que me quieren negar

Cuando empezó el movimiento en todo Marruecos con el nacimiento de las células del movimiento Nacional y la creación del ejército para la independencia, estos últimos empezaron la resistencia con sus operaciones contra el colonizador. Estos hechos los detalló una poetisa en un tono amenazante contra el colonizador diciéndole y recordándole otra vez, que aún le espera más y que lo peor está por llegar:

¡Ay! airumin nssayawn tagrtílt n fuqss

*Ihrmawn rbby tagana*⁵⁴⁶ *ula raht*

Ay ¡Malditos! cristianos os prepararemos alfombra de piojos⁵⁴⁷

Para que no podáis dormir ni descansar

Cabe señalar que la poetisa *amazigh* en el sur de Marruecos, continuó su lucha utilizando como arma su poesía hasta que el ejército francoespañol abandonó el territorio marroquí, alabando orgullosamente a los héroes que dieron sus vidas por la patria.

5.2 El canto *Amarg* y la poesía contemporánea en la Region de Sūs

Los objetivos de la poesía *amazigh* son distintos incluso su tipo y su tono, así que en los últimos treinta y cinco años aparecieron movimientos para la modificación de la poesía en distintas zonas del habla *amazigh*, sobre todo la poesía dirigida al canto, los cantantes jóvenes de la nueva generación de aquel entonces, tal como Fátima

⁵⁴³ AREJDAL Mohamed, “Al- mǧāwama al-nisā’yat”, *idem*.

⁵⁴⁴ Se refiere siempre al colonizador usando el mismo término *arumy*.

⁵⁴⁵ Se refiere a negar su vinculación identitaria con el territorio.

⁵⁴⁶ En la zona de Agadir se dice *taguni*= sueño, del verbo *gn* o *gwn*= dormir.

⁵⁴⁷ Traducción realizada por el autor de esta TD.

Taba‘mrant, Ammouri Mbarek⁵⁴⁸ unos de los líderes de la canción conservadora en Marruecos y Idir en Argelia empezaron a emitir todo tipo de canciones modernas, se han hecho famosos unos grupos musicales tal como usman ”relámpagos”, *Izenzaren* “rayos” , y *Udaden* “Ciervos” esos dos últimos que vieron la luz en la región de Sūs, en la provincia de Agadir en concreto.

Amarg o poesía, este género Literario muy usado por los Sūsi por su eficacia, llegó a tocar todos los temas sobre todo el social y el familiar, tales como, la orfandad, el sufrimiento y las historias de mal de amores, como veremos en unos versos destacados de unas canciones cantadas por famosos cantantes de Agadir como Abdelhadi Igout del grupo *Izenzarn*⁵⁴⁹ Abdellah El Foua del grupo *Udaden*⁵⁵⁰, y la cantante *Raisa* Fátima Taba‘mrant⁵⁵¹, como ejemplos de los grupos líderes de la canción *amazigh* en la región de Sūs, por la cantidad que han llegado a ser hoy en día nos resulta muy difícil dedicar tiempo a todos en esta investigación. Empecemos por el grupo *Izenzarn*, en su canción titulada *immi hena*, “madre mía o querida madre”, que presenta un ejemplo del sufrimiento de una persona después de perder a su madre, y a la que le toco vivir con el padre y la madrastra.

*Ah ayan igan igigil mu-tmut innas*⁵⁵²
Ighamad babas iga asmun i temgharin
Iqand aydel s igherban issuk a yakal
Allah arruh mlad isa turrit lmayyet
Adsul inker gh isemdan yannin arawens
Pobrecillo aquel que perdió a su madre,⁵⁵³
Y su padre va detrás de las mujeres,
El suelo será su colchón y el cielo su manta
¡Ay! si el alma pudiese volver a la difunta
y se levantara de la tumba para ver a sus hijos

⁵⁴⁸ Nació en Tarudant en 1951, y falleció con fecha de 14/02/2015 en Casablanca.

⁵⁴⁹ IGOUT Abdelhadi nació en 1955 en la ciudad Inzegane es el líder del grupo musical *amazigh* *Izenzarn* fundado en 1969, conocido en Sūs y otros países europeos como Francia.

⁵⁵⁰ Un grupo *amazigh* fundado en 1978 en *Ben Sergau* “un barrio de Agadir” muy famoso por su participación en muchos festivales de música nivel Nacional Internacional, liderado por el cantante Abdellah El Foua.

⁵⁵¹ Su nombre es Chahou Fatim nació en 1962 en la tribu de Ida *ushqra* en Taфраut del pequeño Atlas, luchadora y cantante *amazigh* conocida popularmente por *Raisa* Fátima Tabaamrant, huérfana de madre lo que marco mucho el temario de sus canciones aparte de su preocupación y lucha por la causa y el idioma *amazigh*, en 2011 llego a ser diputada y en 2012 por primera vez en la historia de Marruecos hizo una pregunta en amazigh al ministerio de los asuntos islámicos.

⁵⁵² Conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

⁵⁵³ Traducción realizada por el autor de esta TD.

Como se ha mencionado la palabra *amarg* en la cultura *amazigh* puede tener varios sentidos, a veces tiene el sentido de poesía en general y a veces se refiere a la poesía de carácter lírico expresando sentimientos profundos, y en otras expresa claramente sentimientos de amor, dolor o mal de amores, o la mala suerte en el amor como lo expresa el cantante de Agadir Abdellah el Foua del grupo musical *amazigh Udaden*.

*Attan aiga u hbib igh kn feln*⁵⁵⁴

Tasanu adam- d -irar rebi asmuni

Udengh tasanu tijrah atbib as diwigh

Enna smamy f- rebby kien ur dari duannwn

'awn arbby yan igan ahwawi igllín

Inna ghn izra ajddig art in itghawal

Doloroso es perder el amor

Mi alma, que Allah te devuelva tu compañía

¡Ay! Me dolió el alma herida, le traje un médico

Y me dijo: suplica a Allah pues para ti no tengo un remedio

¡Allah mío, ayuda a las personas enamoradas

Para que cuando vean flores⁵⁵⁵ las persigan!

Por último, tenemos a la poetisa, cantante *amazigh* Fátima Tabaamrant, esta mujer era y sigue siendo el ejemplo de la mujer *amazigh* resistente y luchadora. Luchó y lo sigue haciendo por la causa *amazigh*, tal y como lo vamos a ver en algunos ejemplos destacados de su poesía, donde considera el idioma y la cultura *amazigh* como tema de gran importancia. Su protección es una preocupación principal y es responsabilidad de todos los *amazigh*. Para la poetisa cantante Tabaamrant, el idioma *amazigh* fue el tema principal de sus poesías, siempre es consciente de su papel como defensora de la cultura, también, sensibiliza y recomienda a los *amazigh* la importancia de conservar y proteger su cultura de cualquier contaminación, o influencia que la pueden afectar. Todo eso lo manifiesta en sus canciones, tal y como vamos a ver en la traducción de unos versos que son un ejemplo brillante del amor hacia la cultura vernácula. Para la poetisa el idioma es testimonio de sus orígenes históricos y una señal de identidad que otros intentan humillar y enterrar. Nuestra cantante es una de las mujeres *amazigh* que llevan la antorcha de la lengua y cultura *amazigh* como cantante, poetisa y política en la región

⁵⁵⁴ Conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

⁵⁵⁵ Se refiere a la mujer con la palabra flores.

de Sūs. Para ella, la lengua *amazigh* o *awal*, que los *amazigh* practican día a día es resultado de una antigua civilización como lo explica en unos versos diciendo:

Max mayyed ifeln awalad li sawalgh?
Urd ngguri ghar ghassad agh sn_damgh
Iūf dari wawal ad amazigh kra tafgh
igh flasn mutgh ur agh ihūl errwh_h inw
¿A caso quién me legó esta lengua que hablo?
No somos novatos en recitar poesía
El habla *amazigh* es lo máspreciado que tengo
Si muero por ella no me importaría⁵⁵⁶

La poetisa representa la conciencia de la mujer *amazigh* hacia su propio idioma, y sin duda alguna, el idioma como elemento identitario para ella reemplaza todo. Además, la poetisa dejó de usar el “yo” como primera persona y lo sustituyó por el “yo” colectivo que comparte el mismo idioma y la misma cultura, dicho cambio ha sido apoyado por el uso del nuevo (antiguo) término *amazigh* que llegó a reemplazar a la palabra *bereber* que no deja de ser un término sociopolítico tal y como está explicado en páginas anteriores.

El uso de la palabra *amazigh* en la poesía actual refleja la importancia de ese término desde el punto de vista del idioma, y del sentido en contraposición con la palabra *bereber*, este último término que llegó a dominar los libros durante muchos años. Nuestra poetisa intentó aclarar todos esos cambios mediante unos versos y dijo:

Uhoy awalngh Ur as ism el barbary
Anga d imazighn wly d flnin, ettarix awal flnasd lm 'na
No, nos equivocamos, nuestro idioma no se llama *bereber*.

Somos *amazigh*, tenemos historia y nuestras palabras tienen sentido.

Sin duda ninguna, la poetisa en esos versos rechazó todo tipo de confusiones, malentendidos y errores que persiguen la cultura, el idioma y la historia *amazigh*, e insistió en sus versos en que el *amazigh* tiene su historia, llena de sabiduría y un amplio y preciso léxico, y que no es ninguna copia o calco de otras lenguas con su cultura, sino más bien una cultura independiente, con identidad propia.

Ahan amrad igh yad nfta flghak llyr
Ahan awal amazigh kien amutenflgh
Aunque me muera, te dejó la bondad

⁵⁵⁶ Se refiere al idioma *amazigh*.

Y te dejaré el habla *amazigh*

En estos versos la poetisa demuestra su preocupación por el futuro del idioma y de la cultura *amazigh awal amazigh*, “el habla *amazigh*”. Estas dos palabras, sin duda ninguna tienen, varias lecturas, todo eso se considera como una gran responsabilidad que recae en la espalda de la poetisa. Según ella, sólo cuenta con los jóvenes, de hecho no pierde ninguna ocasión para dar a la cultura *amazigh* la importancia que merece, como idioma y cultura, sin dejar de preocuparse por ello, lo que se percibe claramente en el llamamiento que hace a todos los *amazigh*, para que se preocupen más por la educación, como forma de enseñar a los niños y jóvenes en las escuelas, teniendo en cuenta que la escuela viene después de la familia, y que ambos forman el núcleo de la sociedad, ya que los jóvenes y nuevas generaciones son las semillas que pueden llevar a cabo la protección, y la conservación del idioma, y la cultura *amazigh*. Según la poetisa, deben de estar muy bien preparados y sensibilizados, a pesar de los riesgos y obstáculos que no dejan de perseguir la dicha cultura y para poder superarlo y luchar contra ello hace falta prepararse. De hecho, nuestra poetisa es muy consciente de estos riesgos que están afrontando la cultura *amazigh*, por lo cual llama la atención de los responsables para hacer más esfuerzo, para sensibilizar a todos los jóvenes y familias de origen *amazigh* que no dejan de minusvalorar y subestimar cada vez más el idioma, y la cultura *amazigh* a favor de otras. Dijo en unos versos después del llamamiento a las familias *amazigh* para que se animen a enseñarlo a sus hijos:

Ad ur tmhelt ayamazigh awalnk

Ad ur ttut ur srs trebbit⁵⁵⁷ arrawenk

Amazigh, no descuides tu idioma materna

No olvides enseñárselo a tus hijos

Cabe señalar que la poetisa *amazigh* Fátima Tabaamrant es una de las mujeres que dieron vida a la poesía de resistencia y rinde homenaje a la mujer poetisa, después de tanto tiempo de decadencia, tal y como lo hemos mencionado anteriormente. Fue una de las primeras mujeres que tuvieron la valentía y la voluntad de hacer llegar la voz *amazigh* al Parlamento como diputada, y además, la poetisa no deja de utilizar su idioma natal incluso dentro del propio Parlamento haciendo preguntas a los ministros en *amazigh* en 2012⁵⁵⁸. Con eso se considera una de las primeras mujeres *amazigh* en la historia que han intervenido en su idioma en un espacio que conoció durante muchos años la supremacía y el dominio del idioma árabe.

⁵⁵⁷ Se puede traducir también por educar.

⁵⁵⁸ Dirigiéndose al ministro de Asuntos Islámicos Ahmed Toufiq, que es de también de origen *amazigh*.

5.3 El baile *amazigh*

El baile es una de las costumbres antiguas del pueblo *amazigh*, y sobre todo el baile en grupo tocando las palmas acompañado del canto y el movimiento del cuerpo sobre todo los pies y los hombros, lo cual describió un investigador comparando dicho baile con el movimiento de las espigas o las dunas de arena⁵⁵⁹. El baile *amazigh* se divide en varios tipos dependiendo de la zona, por ejemplo, en Marruecos existen varios tipos de bailes con distintos nombres, *ahidus*, *ahwash*, etc., en la zona de Sūs sobre todo en el sur lo llaman *Ahwash* o *Asays*, es el baile famoso de la zona, y lo definen como baile popular y grupal. Lo bailan los hombres al igual que las mujeres, pero por separado, cada género baila sólo con su grupo en un ambiente lleno de armonía. Dicho baile tiene sus características tal como se percibe en el traje que lleva puesto cada grupo: los hombres suelen llevar *tajellabyt* chilaba que suele ser de color blanco turbante y un cuchillo *lkmeyt*, mientras que las mujeres llevan un vestido llamado *amelhaf* y muchas joyas, como *lqdib* que es una especie de corona, más una gran variedad de anillos y collares de plata. Cabe decir que las costumbres varían de una tribu a otra, lo que justifica que en la misma región de Sūs existan tribus donde solo bailan las chicas solteras mientras que en otras se les permite hasta a las mujeres casadas, y los hombres tocan instrumentos musicales que suelen ser artesanales y de fabricación local. Cabe decir que existen otros tipos de baile *amazigh* en Marruecos como *Ahidws*, en el centro norte del país. Los movimientos del baile *amazigh* varían según la zona, y con el tiempo han cambiado y modificado bastante adaptándose a las novedades y los cambios de la sociedad. De hecho se da una mezcla entre movimientos antiguos y nuevos que se ha ido introduciendo para dar vida al baile y salvarlo de la extinción. Como ejemplo vamos a citar algunas etapas del baile *ahwash* en la zona de Sūs:

- *Awal*, se dice también *ndm*⁵⁶⁰ del cual hemos hablado anteriormente. Se dice también *lgha* o bien *urar*, y suele ser cantado por un cantante llamado coloquialmente *rays*, o varios cantantes que se van turnando en el canto.

En cuanto al baile de *shijat* “bailarinas”, se puede decir que no tiene nada que ver con el patrimonio *amazigh*, más bien fue introducido por los alcaldes de la colonia francesa y están adaptados a partir de los bailes de los burdeles que proliferaron en la época colonial.

⁵⁵⁹ CHAFIK Mohamed, *lamħa ‘an talaħta wa talaħtūna*, *idem*, p.64.

⁵⁶⁰ Como hemos mencionado, esta palabra también viene del árabe *naħama-naħima Al-ħi`r*, lit. escribir poesía.

6. El material recopilado y comentado⁵⁶¹

6.1 Comentario de fotos del disfraz

Como vemos las fotos representan el disfraz de la fiesta del cordero llamada por los *amazigh* con diferentes nombres *tafaska- l'id mqqurn* del árabe coloquial, *l'id lkbir* o bien con otro sinónimo *l'id n tfie*, “literalmente. Fiesta de la carne”. Los disfraces son una tradición que demuestra una parte de la diversidad de la cultura *amazigh*. Esa tradición consiste en disfrazarse con las pieles del mismo animal que se ha sacrificado en la mencionada fiesta, concretamente se usan las pieles de cabra más que las de cordero porque las primeras pesan menos. Así, como ya hemos explicado en capítulos interiores, los jóvenes que se presentan para disfrazarse empiezan buscando las pieles y preguntando por las personas que van a sacrificar una cabra o macho cabrío para poder encargarle la piel antes que se lo lleve otra persona. Como suele pasar con todos los disfrazados, los jóvenes intentan ocultar su identidad utilizando máscaras o pintura negra en el rostro para no ser reconocidos, sobre todo por los amigos o familiares, o los padres que no les gusta demasiado que sus hijos participen en este tipo de eventos, ya que este disfraz en concreto es rechazado por el islam. Haciendo memoria, recuerdo que mis padres siempre me amonestaron de no atreverme a disfrazarme porque no les iba agustar en absoluto y que resultaba un acto vergonzoso para ellos. Recuerdo también que cuando era niño la tarea del disfraz la hacían las personas mayores y la verdad es que a los niños nos daba mucho miedo. Hoy en día los que se disfrazan son los jóvenes incluso hay menores de edad que lo hacen sin que los padres se enteren, lo que le quita a esa tradición su prerrogativa inicial. Así que con todo eso y con otros problemas, los disfraces fueron perdieron su peso cultural, el sentido del humor y la alegría, y en algunas ocasiones todo cambió, ya que la fiesta llegó a ser todo lo contrario, llegó a tener muy mala fama, ocasión para violadores, ladrones y borrachos. Después de algunas malas actitudes de algunos chavales irresponsables, las autoridades lo prohibieron la fiesta por un tiempo. Después de muchas intervenciones por a causa de personas irresponsables que usaron la tradición para intereses personales, con lo cual estas terminaron en muchas ocasiones con resultados catastróficos, lo que afectó a las celebraciones y llegó a pararlas por orden de las autoridades durante 5 o 6 años. Últimamente, con los cambios introducidos en la sociedad Susi por las asociaciones civiles encabezadas por jóvenes dinámicos que reconocen el cambio radical que esta

⁵⁶¹ Véase más fotos en el CD Adjuntado.

teniendo lugar en la sociedad debido a las drogas, con la intención de conservar y mantener esta tradición, decidieron tomar la iniciativa de encabezar y organizar estas fiestas de disfraces bajo su responsabilidad. Así, desde hace mucho años las asociaciones civiles en cada aldea se encargan de pedir el permiso a las autoridades para organizar la fiesta, y son las mismas asociaciones las que se ocupan de identificar a los disfrazados y darles una acreditación con el fin de evitar accidentes como las experiencias pasadas, y con el dinero recaudado organizan un festival musical, como veremos en los videos adjuntados en el material audiovisual. Lo cierto es que después de que se ocuparan las diferentes asociaciones civiles de esas fiestas del disfraz, se puede decir que han mejorado notoriamente y que transcurren en un ambiente más seguro.

6.2 Fotos de los pueblos flora y vida cotidiana

En las fotos ofrecemos una muestra de la flora de la diversidad de la flora existente en la región de Sūs. Obviamente no hemos podido estar en todas las provincias, pero hemos realizado visitas las más cercanas que son según nuestro juicio las más importantes de la zona, sacando fotos de diferentes ciudades tales como Tiznit y sus alrededores (Tagant, Ait Erxa, Laxsas) y la zona de Auloz. Se puede decir que la flora presente en esos lugares queda muy limitada, de la cual podemos destacar la más importante y sobre todo la que aprovechan los habitantes de la zona como: *taddagt n wargan* “el árbol de argán”, *azmmwr* o *tazzaytunt* “el olivo”, *taknarit* “la chumbera”, *tikiwt* “el cactus” y “el tomillo” en algunas zonas. En cuanto al árbol más importante de Sūs llamado argán, cuyo cultivo se extiende desde la ciudad de Esauira hasta Tiznit, se considera como una excelente fuente de alimento y económica para sus habitantes. Aunque últimamente este árbol ha sufrido mucho abuso por varios motivos. Uno de ellos es el crecimiento demográfico, con el consecuente aumento de la necesidad de construir más urbanizaciones, que desgraciadamente sustraen territorio al bosque de la zona de Agadir. Otro motivo que afecta negativamente al cultivo del argán es el pastoreo transhumante de algunas comunidades nómadas cuyos animales destruyen las ramas de los árboles. Este árbol es uno de los símbolos de la identidad *amazigh*. También cabe señalar que todos estos factores ayudaron en el aumento del precio del aceite de argán, lo que causó un abuso doble de esas plantas, además del sobrepastoreo que conoce la zona, todo eso pasa en la ausencia de asociaciones y organizaciones civiles que pueden proteger ese tipo de árboles. En cuanto a los animales de consumo

domestico, podemos destacar el ganado *ully* que contiene *aghghadn* “cabras”, *izgarn* “vacas y toros”, y *ifllwsn* “aves de corral” en primer lugar, que aparte de los beneficios que supone para la población también tiene esa relación tan estrecha con el hombre *amazigh* y los animales que no deja utilizar y de mencionar en todas sus actividades y sus estados de ánimo, utiliza el animal para cantar y para expresarse en caso de enfado o de mal humor incluso para criticar o para insultar. En primer lugar, tenemos el ganado y sobre todo las cabras por su adaptación rápida en la zona montañosa que domina en la región y su capacidad de buscar el pasto fácilmente. En segundo lugar tenemos las ovejas y los corderos que también son de gran importancia en la ganadería de la región por razones de costumbres profanas y otras religiosas, como la importancia del sacrificio del cordero en la fiesta del cordero *tafaska* y en otras ocasiones como la boda, la circuncisión *tazallyt*, el bautizo *sib*, etc. Luego tenemos las aves (gallinas y gallos) y en el cuarto lugar tenemos las vacas la leche y las abejas y conejos como último. Cabe señalar que por motivos religiosos los *amazigh* nunca se interesaron por la cría del cerdo.

6.3 Fotos de la artesanía y utensilios de la cocina tradicional *amazigh*

En esta sección hemos intentado recopilar fotos relacionadas con la cocina tradicional *amazigh* y los utensilios que se usan en ella, aunque hoy en día es un poco complicado y resulta difícil encontrar este tipo de utensilios en las casas. En general los *amazigh* usaban todo tipo de utensilios y sobre todo los recipientes de barro, que siguen en uso a pesar de la invasión del vidrio y el plástico, sobre todo. Los *amazigh* de las aldeas siguen conservando muchos de esos utensilios especialmente los cántaros para el agua o también otros usos para la conservación como el caso del aceite o productos similares. Cabe señalar que en el sur de Marruecos -y en todo el país en general- se usan todavía los utensilios tradicionales de barro y sobre todo el más famoso el *Tajin* que es nombre del utensilio e incluso de un plato gastronómico. En la zona de Sūs esa comida es muy famosa y tradicional y sobre todo por los ingredientes que lleva que es lo que lo diferencia de otras comidas a nivel nacional. Junto a ese utensilio encontramos muchos más y de diferentes tamaños, y para diferentes usos, hay algunos para la cocina, pero también hasta huchas para guardar monedas, vasos, jarras y jarrones todos hechos de barro. También hay materiales hechos de hierro como vemos en las fotos adjuntas, pero se puede observar que el barro aún hoy sigue encabezando los materiales construcción de la mayoría de los utensilios de la cocina o de la vida cotidiana, y ello a

pesar de todo el desarrollo que conoce la sociedad y el avance tan llamativo del uso del plástico.

6.4 los Audios

El contenido de este apartado figura en los anexos como material audiovisual recopilado⁵⁶².

6.4.1 La poesía

En esta sección ofrecemos algunos ejemplos de las poesías recopiladas, por todo el peso que tiene en la sociedad *amazigh* sobre todo en los pueblos, en los que todavía se celebran fiestas relacionadas con la poesía y el canto, como ya se ha expuesto detalladamente en secciones de esta Tesis. El hombre *amazigh* ha dado importancia inmensa a la poesía lamentablemente se ha perdido gran parte de esta manifestación artística igual que pasa con toda la cultura *amazigh*. Pero en muchos pueblos sigue siendo una tradición que afortunadamente algunos jóvenes lo intentan imitar y copiar de los abuelos o personas mayores. A pesar de que esos jóvenes le dan un toque personal y remozado, como es el caso de los ejemplos que tenemos. No podemos reproducir toda la cantidad de poesías que tenemos recopiladas, pero sí vamos a analizar las de Mbark⁵⁶³ de Tiznit un estudiante al que le gusta escribir poesía de amor, de nostalgia y de temas sociales como lo veremos en las poesías presentadas. Dice una de sus poesías:

Asbah l_xir a madenkern
Ula yan ak urigunni
Yan mi tmgadda karigun
A_h abu lhem uraggani
I_h kullo gn medn iqanti
Ntan a ukan tuhamni
Han igigiln a tamunti
Af nak sawlgh h tendamti
Yan ghatiLiterariomente al hobi igrut
A_h igh ur yufa mendunsi

⁵⁶² Véase más en el CD Adjuntado.

⁵⁶³ AJJIG Mbark, un joven de 25 años estudiante de facultad de economía, entrevistado en Tiznit, en junio de 2016.

Nix waili ira tunti
Arasn s hashan igiwri
Nkini tutagh n'awdi
Ntut urguigh ak yuhli
Atan sengh izd nki aygan
Tigmensi, nkin agha gganni

Buenos días, a los que se despertaron ⁵⁶⁴

Y a los que no han conseguido dormir
Sólo, duermen los que tienen todo perfecto
¡Ay de la persona afligida que no duerme!

Si todos están dormidos,
Él sólo imagina estarlo
¡Ay de los huérfanos!
De ellos hablaré,
Sufrirá él que se enamora
Si no encuentra su amor
Si el amor lo abandona
Se le quitarán las ganas de todo
Yo sufrí y sigo sufriendo
Enamorado estoy, y no le importo
¡Ay, que aflicción, sé que soy
¡Tu hogar, y que en mi te refugias!

El poeta joven, intenta desahogarse en estas líneas mostrando sus sentimientos que son una mezcla de amor, nostalgia, y sentimientos de un joven que ve que el mundo se le está desmoronando, y que, como enamorado, está sufriendo como cualquier persona que esté en su situación y con tantas cosas que está pasando se está convirtiendo el amor en refugio de su congoja.

Y dice en esta poesía:

Rebi han gan ljud is ha masatinit
Amagh agma sker sibab nta asers yumern
Inayak ara sbib a ismg ira itafit

⁵⁶⁴ Traducción realizada por el autor de esta TD.

*Akerz agma tyaqnt rebbi israwn kmln
Amash azru tairzans urawn tnnigh
Isisl⁵⁶⁵ uratikrz abla yan inufeln,
Ighrdayn uratizumn isaka takurn
Urilli kran imendi gh urshin imik
Awaxa tshatert tlgrrt flasn tghanut
Labudda n zkat n ighdayn astitakkat*

Allah es generoso y todo lo que dice seguro es⁵⁶⁶
Incluso nos recomendó tomar iniciativas
Y dijo siervo mío toma iniciativa y yo te ayudaré
Labra y ten fe, que Allah te ayudara
Pero, habrá que evitar donde haya piedras
Que sólo un loco lo hará;
Los ratones no ayunan, más bien roban
No hay lugar donde no comieran
Aunque seas el más listo no podrás con ellos, y obligado,
Les darás de comer, como sí fuera una zakat⁵⁶⁷.

El poeta está tratando temas sociales, destacados de su ambiente, y para ello está introduciendo un poco de humor al tema, sabiendo que los locutores serán sólo amigos con la intención de divertirse un poco. Al principio de la poesía el poeta llama a todos a tener fe en Allah y hacer todo con buena intención y confiar sobre todo en él, y tener claro que Allah nos ayudará mientras hagamos buenas obras. Después el poeta empezó dando consejos y hace advertencias a los campesinos, e indirectamente a todos los lectores para que hagan bien las cosas y en su lugar correcto para no ser como los que labran en lugares llenos de piedras, que obviamente terminarán con malos resultados y terminarán perdidos en vez de obtener ganancia, incluso llama locos a los que intentan hacerlo ir contracorriente. A continuación el poeta pasa a dar un toque de humor a la poesía al decir que los ratones no ayunan y más bien roban, que suelen comer de todo un poco sin haber ser invitados ni autorizados, todo ello contra la voluntad de los

⁵⁶⁵ La tierra con mucha piedra.

⁵⁶⁶ Traducción realizada por el autor de esta TD.

⁵⁶⁷ El azaque o zakat (en árabe: زكاة, literalmente es “aquello que purifica”, es el tercero de los cinco pilares del islam, es un tipo de impuesto sobre las ganancias anuales de cada individuo musulma y se da como limosna a los pobres.

dueños y sin ningún respeto. Y lo peor es que esas cosas son inevitables a pesar de las trampas que se les ponen, ya que no siempre podemos acabar con ellos, y tampoco se les puede esconder nada porque llegan a todas partes, aunque las cosas estén bien guardadas. A eso le llama el poeta al zakat un impuesto o limosna que uno tiene que dar obligatoriamente, a veces forzado o en contra de la voluntad.

6.4.2 Poesía dual

Otro ejemplo interesante de poesía elaborada entre dos personas, en forma de conversación e intercambio de ideas. Y dice el poeta⁵⁶⁸:

*Mata zmanad ikisas rebbi tisint
Urimmim yat h tudert kullo modersent
Ikatin l'id ighasn ighama wayyur,
Aferhn iferkhan mezzin wala tiferkhin
Aferhn kullo miden sghan timelsít
Atili lmaḥabba zun luln yawasí
Awalainí ghilad ifta kullo mayan
Ra tmagart d dadak nigh xaLiterariomentewn
Izri ak wrakn itm nad ighal izd ntan
Ighal izd ntan adak yakkan timelsít,
Ula larzaq lidars ukan urillin;
Urid abnadm ḥubw gmatwn amoselm
Ahan urdark lajal ula sul lmwt
Ahan larzaq rebi adaghtn kullo yakani
Ghaili fyusa nbingh urtn sul ira yani
A bin kullo miden silatu arahimí
Aragh ikat ilahi s waman nttufani
Adinin ka íg lḥal urak imatíli
Lighagh ywt ilahi s waman n tufani
Ixla kullo timizar iruḥasent wsilili
Adghaman ghila tagant urtla agharasi
Awana tnt iran ayawi selumi*

¿Qué le pasa a esa vida ya no tiene sabor?

⁵⁶⁸ AJJIG Mbark, un joven de 25 años estudiante de facultad de economía, entrevistado, el día 10 de junio de 2016.

Nada bueno hay en esa vida, y todo amargo está,
 Antes, si le falta un mes al 'id,
 Todos están contentos, chicos y chicas,
 Todos están contentos con sus regalos,
 Con amor y cariño inmenso
 Hoy todo ha cambiado, incluso
 Te topas con tu hermano, o con tu tío
 Y pasan a tu lado sin mirarte, como
 Si fueran ellos los que te mantienen
 ¡Oh ser humano! vuelve a amar a tu hermano
 Que no sabes cuándo llegará tu muerte
 Allah es el que nos mantiene a todos, Pero
 Nadie quiere las recomendaciones del Profeta
 Y toda la gente rompió sus relaciones
 Y Allah nos castiga más con inundaciones
 Como el año pasado,
 Cuando nos castigó con las inundaciones,
 Desmoronando, todo quedó convertido en escombros
 Como un bosque sin camino
 Y quien quiera ir que lleve una escalera.

Y le contesta el otro poeta⁵⁶⁹:

íyeh agma ghikad nki is ayisalan
Etma lxir h tmazirt esher aylan
L'ídad izrin nzra guis ghikli tnit
Urak ili mayadran silatu erahím
Kwyan ikshem s uxrebens wrisala yan
Allah agma tamazirt tsha akuray
Asnna aghdi irhm rebby s waman asinagh
íghagh d urirhm rebby nghinagh irafan
Ayat laxbar n kada mu isla kuyan;
nzrakn tgam imendi d wawlo gh ufus
a takimd atkrzm tighula li nwn
asawa agma akaladnk is rayawn smghin
isawa agma akalad is turiki shitan

⁵⁶⁹ AJJIG Mohamed, un funcionario de 34 años entrevistado en Tiznit en junio de 2016.

*igh iselh wakal amud aknak urisihl
ana nguis tkrzm ratawa tmgrm
igh ur islih awallah urawnt ismghwy
awaxa nguis tkrzm l'nber rak ishmt*

Hermano mío es cierto lo que dices⁵⁷⁰
El bien se acabó en ese pueblo, y sólo hay envidia
En esas fiestas pasadas lo hemos visto,
Nadie habló de visitas familiares
Cada uno está encerrado en su casa
Por Allah, el pueblo está sufriendo,
Y cuando Allah nos manda lluvia nos ahoga
Y si no nos la manda moriremos de sed
Dejad ya las noticias del pueblo,
Y dadnos las vuestras
Os hemos visto con armas y herramientas en la mano,
Vais a labrar vuestra tierra,
¿Acaso de vuestra tierra algo brotará?
¿Acaso por vuestra tierra no pasó Satanás?
Si la tierra está bien no os preocupéis por la semilla,
Lo que labráis no lo vais a cosechar,
pero, en caso contrario por Dios que no brotará.
Incluso el ámbar os fallará.

6.5 Refranes

Para esta parte hemos conseguido contactar con un conocido, para poder dar una definición concreta del refrán. Le hemos preguntado a nuestro entrevistado ¿cómo se puede definir el refrán en la cultura *amazigh*, y cuáles son sus objetivos? Define el refrán *amazigh* según su punto de vista, como frase corta que transmite mucho sentido y sabiduría y sirve para transmitir un mensaje de una forma/manera indirecta, en cuanto a sus objetivos, se puede decir que tiene muchos objetivos tal como, comunicativo, religioso, social y educativo...etc. Como lo demuestran los auAllah, nuestro amigo proviene de un municipio llamado *Tagant* o bien al *fayda*, también la llamado *tagant n*

⁵⁷⁰ Traducción realizada por el autor de esta TD.

utaln, “bosque de las liebres” cerca de Ait Baamran entre Gulmim y Bu-izakarn en la actual provincia de Wad Nun. En su lenguaje usa el término “*Manera*” que es una palabra española adoptada por la gente de este pueblo, y se usa en *Tamazight* dependiendo del lugar.

En la segunda entrevista sobre los refranes:

Nos recita algunos refranes que se conserva en la memoria, y otros que escucho de forma repetitiva:

*Artentskart zund berra n tkint*⁵⁷¹

- Sentido literal: Las haces como la parte de afuera de la Olla.
- Sentido figurado: Todo te sale mal o lo haces mal.

Obviamente, y como ya hemos mencionado, el refrán es resumen de una vida cotidiana llena de experiencias y sabiduría, y como imaginamos el tipo que era la vida cotidiana *amazigh*, como cualquier vida del campo donde se usa el fuego de leña para cocinar en vez del gas. Se imagina que de esa forma todas las ollas que se usan para cocinar estarán tiznadas de negro por el carbón, con lo cual se ve negra y se queda negra para siempre, puesto que no vale la pena limpiarla por fuera mientras se va usar igual al día siguiente para la misma tarea. Lo interesante de en la lengua *amazigh* y sobre todo la de los refranes es que sólo se menciona en el refrán el exterior de la olla sin mencionar su color que ya todos conocen. A luz de esto, se desprende del refrán que es señal del fracaso o de malas actitudes. Este se suele oír especialmente de la boca de la madre por su relación tan estrecha con *anwal* “la cocina” y siendo dueña de este espacio le da toda la libertad de expresarse usando ese utensilio tan importante para expresar su rabia, agobio u inquietud sobre alguna situación, sobre todo por alguno de sus hijos que se porta mal o al que todo le sale mal, o porque la madre no esté satisfecha con lo que, hecho su hijo, u otra persona de la que esperaba algo mejor.

*Igh dingí wasif ur isen turtit n talb*⁵⁷².

- Sentido literal: Cuando se desvía el río no distingue /respeto el huerto del alfaquí.
- Sentido figurado: La desgracia no hace distinción entre las personas.

⁵⁷¹ Narrado por el profesor El Gourari Hafid 30 años del municipio de “Tagant” provincia de Wad Nun, entrevistado en junio de 2016.

⁵⁷² Narrado por el profesor El Gourari Hafid, *ídem*.

Es uno de los refranes más interesantes en su sentido general, afirma una regla, pero no la generaliza. Se usan términos extraídos de un léxico más cercano del entorno y del ambiente del hombre *amazigh* tal como el campo, el animal, la tierra el agua y el río, es decir, de su entorno natural.

El refrán se explica por sí mismo: cuando acaece una desgracia, esta puede ocurrirle a cualquiera sin distinción de cuál sea su cargo o su lugar en la sociedad. En la cultura *amazigh* se respeta profundamente a la persona del alfaquí, por lo que cualquier desgracia que pueda pasar la gente intentará que no afecte a la persona del alfaquí ni a su familia, pero cuando se habla del desvío del río como gran desgracia allí sí es complicado defender o salvar el huerto del alfaquí ni protegerlo.

*Ghonsḥkna tla tamda adlan islman ns*⁵⁷³

- Sentido literal: Del tamaño que sea el lago lo serán sus peces.
- Sentido figurado: Valorar sin exagerar.

Como vemos siguiendo el análisis de estos refranes, se percibe que no dejan de tocar los mismos temas o más bien usan los términos relacionados con la naturaleza, aquí se usa el término *islman* “peces”. En contadas ocasiones los *amazigh* usaron el pez para refranes, también cabe recordar que los *amazigh* casi no lo usaron ni lo tomaron como apellido, como se ha dicho en el capítulo primero.

El refrán es una explicación lógica, del tamaño que sea el lago lo serán sus peces, lógicamente no podemos encontrar un lago pequeño con peces grandes, pero es normal ver un lago grande con peces pequeños y grandes. Los *amazigh* suelen usar este refrán para valorar o infravalorar algo.

*Izi ura iskar tamimt waxxa yugr tazwít.*⁵⁷⁴

- Sentido literal: La mosca no da miel, aunque sea mayor que la abeja.
- Sentido figurado: La apariencia engaña.

Las cosas no se valoran por la apariencia, y como dice el refrán español “las apariencias siempre engañan” así que las cosas no se valoran por su tamaño ni por cantidad sino por el provecho que tienen o que pueden aportar.

⁵⁷³BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa, idem*, p.473.

⁵⁷⁴Narrado por Rachid A, 40 años empleado, entrevistado en Ait Melloul en junio 2016.

*Ak ursferh adadnk igh ila tament han lmqadir tawala as lan*⁵⁷⁵

- Sentido literal: No te pongas contento si tu dedo lleva miel, el destino va por turno.
- Significado contextual: Aprender a ser humilde y modesto.

Ser feliz no significa gozar de todo, y tener de todo no significa ser feliz. Cuando uno tiene la suerte de tener de todo no tiene por qué ser orgulloso o soberbio, más bien debe de ser humilde y dar las gracias a Allah que le dio de todo. Lo más importante es pensar en los que no tienen y compartir. En otra versión se reduce a: *Ak ursferh adadnk igh ila tament*, porque ya se sobrentiende el resto del sentido⁵⁷⁶.

El refrán es un llamamiento a la modestia y la humildad para los que se sienten orgullosos por lo que tienen o por la vida de lujo que viven. El dedo lleno de miel se refiere a los bienes; para los *amazigh* y los árabes la miel es un tesoro. Este refrán como buen ejemplo que hace una ingeniosa comparación. Está muy relacionado con el siguiente que llama a aprovechar lo que tenemos en vez de ver lo que tienen otros o lo que no alcanzamos, o como dice el refrán árabe/español “un pájaro en la mano mejor que diez en el árbol”.

*Ana yagugn fyan atur itmnad ar ditawi i tasa mafa thergh*⁵⁷⁷.

- Sentido literal: Lo que está lejos de uno no hay que mirarlo, eso causa sufrimiento.
- Sentido figurado: Ser realista y tener objetivo en la vida.

Nada es mejor que ser realista en la vida, así uno vive muy relajado, conocerse a sí mismo mejor que te conozcan otras personas. Uno se conoce a sí mismo cuando sabe sus capacidades, así como sus limitaciones en todo lo material, cultural, etc. De esa manera uno no sufre. Obviamente eso no quiere decir que uno no puede soñar o desear cosas buenas, al contrario, pero siempre con ciertos límites y de una forma razonable. El refrán es un consejo para todos, no transmite un mensaje negativo que llama a relajarse en la vida, al contrario, hay que trabajar y esforzarse en lo que nos corresponde, pero siempre teniendo en cuenta nuestras capacidades que sólo nosotros conocemos.

*Tarwa n mazi ar tnf'un eshib, tarwa n eshib Ar tnf'un taswkt/ arwas*⁵⁷⁸.

⁵⁷⁵ Narrado por Taqtaq Brahim, un hombre de 61 años jubilado, de origen de Ait Ba‘mran, entrevistado el 6 de junio de 2016.

⁵⁷⁶ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa, idem*, p.473.

⁵⁷⁷ Conocimiento procedente del *bagaje* cultural del autor de esta TD.

⁵⁷⁸ Narrado por Taqtaq Brahim, un hombre de 61 años jubilado, de origen de Ait Ba‘mran, entrevistado en Inzeggan en junio de 2016.

- Sentido literal: Los hijos de la juventud benefician / ayudan en la vejez, y los de la vejez ayudan/benefician a la calle.
- Sentido figurado: Hacer las cosas en su tiempo y no retrasar nada.

El refrán hace referencia a la importancia de tener descendencia. Los *amazigh* siempre han vivido en familias grandes/extensivas, desde los abuelos a los bisnietos y comparten todo, lo bueno y lo malo, aunque es algo que se está perdiendo hoy en día.

El refrán explica la importancia de la familia y se centra en los hijos. Aconseja a los locutores de casarse lo más pronto posible para tener hijos así uno irá viendo a sus hijos crecer y puede disfrutar jugando con ellos y pasar buenos momentos, también uno puede beneficiarse de los hijos teniéndolos a su lado como apoyo en las tareas del campo o económicamente como es el caso de la mayoría de familias *amazigh* o árabes de Marruecos. En cuanto al sentido contextual se puede entender la importancia de hacer las cosas importantes o las tareas lo más pronto posible, como ya está recomendado en varios refranes *amazigh*, donde llaman a hacer las cosas pronto y aprovechar los momentos y no dejar nada para otro momento.

*Igh iferd umksa ar iferu tilí lah*⁵⁷⁹

- Sentido literal: Cuando se descuida el pastor paga las que faltan.
- Sentido figurado: Hay que ser responsable y despabilado.

Nuestra vida cotidiana no es sólo dormir, comer, beber y disfrutar, más bien hay momentos y muchos son los que piden la seriedad y la responsabilidad. El hombre *amazigh* como reserva que usa para sacar esta sabiduría siempre acude a su vida cotidiana que sin duda era vida de mucha responsabilidad y atención. Para darnos una lección y acercarnos más el sentido o bien para transmitirnos el mensaje -con términos lingüísticos de hoy en día- siempre usaba ejemplos de su entorno, en el caso de este refrán usa el pastor. No es fácil pastorear rebaños grandes, mucha gente piensa que es una tarea fácil y al alcance de todos, pero la realidad no es así, un pastor debe de tener muchas habilidades para poder ser capaz de ejercer este trabajo, en la cultura *amazigh* el pastor está mal visto y es despreciado, pero desde el punto de vista de la religión⁵⁸⁰ el pastor es muy respetado.

*Yat s yat urd yat f yat*⁵⁸¹

⁵⁷⁹ Narrado por el profesor El Gourari Hafid un joven de 30 años, de origen de “Tagant” municipio de la provincia de Gulmim Wad Nun, entrevistado en Agadir en junio de 2016.

⁵⁸⁰ Sabiendo que todos los profetas han sido pastores de ganados antes de ser profetas.

⁵⁸¹ Narrado por Jebbad Mustapha, un joven de 28 años comerciante, del municipio de *Ait Sihl* provincia de Tiznit, entrevistado en junio de 2016.

- Sentido literal: Una por / detrás de una, y no una encima de una.
- Sentido figurado: Ser sabio y ordenado en la vida.

Los *amazigh* siendo un pueblo culto y ordenado no dejan de llamar a la organización y al orden, así no sólo insisten en hacer las cosas pronto o rápido sino también de hacerlas y bien hechas, así que el refrán llama a la organización y a poner las cosas bien y en su sitio sin equivocaciones. Para lograr eso habrá que ser una persona responsable, madura que sabe tomar las buenas decisiones basadas en buenas intenciones y buena vista hacia el futuro, y lo más importantes es tener las ideas claras y los objetivos ya fijados.

*Fkas ifkak igh ak ina ar sbah_ishak*⁵⁸²

- Sentido literal: Dale y recibe de él y si te dice hasta mañana es para engañarte.
- Sentido figurado: Hay que tener cuidado con las personas.

Los *amazigh* en sus refranes en general, transmiten mensajes de sabiduría, experiencia y advertencia, no dejan de advertirse entre ellos mismos aprovechando la oportunidad y compartiendo la experiencia. En este caso como dice el refrán, aunque se perdió la confianza total, la vida sigue: las ventas, los cambios y todo igual. Con seguridad, por su puesto, habrá que saber en qué confiar y en qué no, con lo cual este refrán aconseja no dejar de trabajar y seguir con sus tareas, pero hay que dar y recibir, y en caso de que te digan que te pagarán al día siguiente, no aceptes el trato porque lo vas a lamentar, él que te diga “mañana te pago” es para engañarte.

Anwal na gh urtla mas nyan waxa ka irgha lqndil tilas agh lan.

- Sentido literal: En la cocina sí no está la madre, aunque esté la luz encendida estará oscuro.
- Sentido figurado: La madre es la que da luz a nuestras casas.

No cabe duda ninguna sobre la importancia que tienen las madres en el hogar. El refrán le dio un símbolo acertado al compararla con “lqndil”, el candil o farol, con la importancia que tiene para dejarnos ver y que veamos las cosas claras. El refrán uso la cocina “anwal” como referencia a la casa en general, la madre es la luz que nos guía y nos alumbró el camino dentro de casa o fuera. No hay luz que ilumine la casa como la luz de las madres, que no deja ningún rincón sin alumbrar con mucho cariño y amor.

*Yan iran id lullw ura iggan id kulo*⁵⁸³.

⁵⁸² Narrado por Jebbad Mustapha, *idem*.

- Sentido literal: El que quiere la fortuna o la ganancia no duerme en toda la noche.
- Sentido figurado: Trabajo y seriedad en todo.

Nuestro refrán llama a la seriedad y a esforzarse para alcanzar las metas, y deja claro que ningún sueño se hace realidad con pereza y dejadez, más bien, los que quieren vivir bien deben de trabajar seriamente. Lo mismo se puede decir para la otra vida, para los musulmanes es necesario el esfuerzo y el trabajo serio y tenaz, para alcanzar la fortuna en esa vida habrá que trabajar seriamente y levantarse temprano, y lo mismo para las personas que pretenden disfrutar la otra vida después de la muerte.

*Nker luqt li urtrit twerid luqt li trít*⁵⁸⁴

- Sentido literal: Levántate cuando no quieras y vuelve cuando quieras
- Sentido figurado: Hacer las cosas en buenas horas y aprovechar los momentos.

Ese refrán comparte las mismas ideas con el primero, incluso insiste en levantarse temprano para poder aprovechar todo el día. Como sabemos lo que cuesta levantarse temprano sobre todo en los días de invierno. Desgraciadamente todos los tiempos perdidos sabemos bien que no se pueden recuperar. Podemos volver a la hora que queramos porque tendremos ya la tarea hecha. El refrán también puede ser un consejo para los que retrasan sus trabajos y advierte que hay que saber que cada día tiene su tarea y no hay lugar para retrasar ninguna.

*Yat tfunast urataka akfai i taqbilt*⁵⁸⁵

- Sentido literal: Una vaca no da la leche para toda la tribu.
- Sentido figurado: El trabajo de un grupo da mejores resultados que el individual.

Literariamente y lógicamente, una vaca no puede dar leche a toda una tribu o un grupo de personas. Eso parece evidente. La vaca, según la capacidad que tenga, sólo da una cantidad limitada de leche que abastece, como máximo, a una familia pequeña. Así, el refrán quiere decir que el esfuerzo de una sola persona no es comparable al de un grupo de personas. De hecho, los *amazigh* valoraban mucho la unión, que hace la fuerza, y el trabajo en equipo. Sabiendo todo eso, ellos mismo actuaron hace muchos años y solucionaron ese asunto poniendo algunas reglas relacionadas con el tema, como ya lo hemos mencionado en la tradición llamada *tiwiza* o *tiwizi* que se basa en ayuda mutua

⁵⁸³ Narrado por Niama el Khalil un hombre de 46 años técnico de Tata, entrevistado en Tiznit el 1 de junio de 2016.

⁵⁸⁴ Narrado por Niama El Khalil, *ídem*.

⁵⁸⁵ Narrado por Khalis Mohamed, hombre de 36 años de origen de Azrou, entrevistado en Ait Melloul el 10 de junio de 2016.

entre vecinos o familiares o incluso tribus para trabajos de tierra o para organizar fiestas o bodas.

*Wana istayn gh lxdert ar ishta azalim*⁵⁸⁶

- Sentido literal: Quien escoge entre las verduras acabara comiendo cebolla.
- Sentido figurado: Escoger sin exageración ni abuso.

Este refrán suelen decirlo los *amazigh Ishelhay* de Sūs para quitarle valor a algo o alguien *Ur iswa tazalimt* es decir “no vale ni una cebolla”, es para valorar a alguien por su actitud o comportamiento con otra gente o por su generosidad. ¿De dónde viene este uso? Y, ¿por qué se usa la cebolla como parte de comparación y valoración? ¿Por qué no se usó otro tipo de verdura? Cabe señalar que la cebolla se mencionó en algunos chistes incluso que están redactados en *tashelhit*. En cuanto al refrán para ponerlo en nuestra vida cotidiana simplemente se puede decir de la persona que exige mucho, como por ejemplo, una chica que tarda demasiado en escoger entre hombres para el matrimonio y puede acabar como soltera toda su vida porque mientras escoge entre el uno y el otro van pasando los días, y como es muy conocido en la cultura *amazigh* y árabe, es muy raro encontrar una pareja en la cual la mujer es mayor que el hombre. También puede usarse el refrán en cualquier campo de vida cotidiana como un mensaje de lo cual se aprende la lección de coger y no escoger, coge lo que te llega o lo que te da la vida o el destino y no escoger tanto, porque tal vez te quedarás al final, sin nada.

*Aborqs ura is hnezey*⁵⁸⁷

- Sentido literal: El saltamontes no se estira
- Sentido figurado: Ser modesto y satisfecho.

El refrán explica la realidad de un pequeño animal que no tiene tanta fuerza ni para estirarse sabiendo la mala consecuencia que puede provocarle. El hombre *amazigh* escoge este animal débil para usarlo en este refrán como animal adecuado por su físico que dice todo de sus fuerzas y sus capacidades. Se escoge este animal con mucha sabiduría y conocimiento del entorno que le está rodeando al hombre *amazigh*, y como dicen el buen refrán es el que sirve en cualquier lugar y momento, obviamente ese es uno de ellos puesto que no se contradice con la actualidad. Basta conocer al animal mencionado para entender bien el refrán, pero igual se puede aplicar a situaciones similares. Según nos explicó el señor Taher que nos transmitió este refrán, *Aborqs* no se

⁵⁸⁶ Narrado por Boutiskioun Adil, hombre de 36 años de Ida utanan, entrevistado en Taghazut en junio de 2016.

⁵⁸⁷ Narrado por el señor Ablihou Ettahir de 50 años de origen de Ait Abella entrevistado en Tiznit en junio de 2016.

estira por su debilidad física pues si se estirara acabaría rompiendo sus patas, por lo cual el animal siendo consciente de eso no lo hace ni lo intenta hacer, a la luz de esa explicación se puede comparar el animal *Aburqs* con una persona pobre, o sea según él una persona con límites económicos o con debilidad física no debería de meterse en líos o asuntos que están fuera de su alcance, si no acabara con malas consecuencias como el mencionado animal.

*Iga zund aghrum u qlmun*⁵⁸⁸

- Sentido literal: Es como el pan de la capucha.
- Sentido figurado: Guardado para emergencias.

Se dice de algo o de alguien que se usa de vez en cuando y lo bueno es tenerlo al alcance de la mano cuando lo necesitas, es algo de reserva o que tenemos preparado y listo para usar, aprovechar o disfrutar en cualquier momento que lo necesitemos. Lo han comparado con el pan de la capucha porque es lo que tiene el hombre *amazigh* más cerca de su mano teniéndolo en su capucha que formar parte de su ropa, y podemos decir que se hace dueño de lo que tiene en su capucha, pero sentir que eres como un pan de la capucha es como decir utilizarte o abusar de ti.

*Zrigh yat tgmi t'mer s lxir, wailni urju guis ishi yan, yashkid wasif yawitak*⁵⁸⁹.

- Sentido literal: He visto una casa llena de bienes, pero nadie comió en ella, y al final se la llevo el río.
- Sentido figurado : Los que tienen más dan poco o no dan nada

Se dice de las personas que tienen mucho dinero o bienes, pero no los disfrutan ni ellos ni otros, o como dicen, no comen ni dejan comer, se queda con todo pero no lo disfruta como deberían de hacerlo, pero donde hay más, siempre hay menos, y siendo así les llegó una desgracia que les deja como si nunca tuvieron nada. De hecho está bien compartir, ser generoso y siempre pensar en los demás sobre todo los que no tienen y tener en cuenta que hoy si tienes mañana puede ser que no tengas, o como dicen “hoy mí por mañana por ti”.

*Lfi'l ayga lhal urd ghar awal*⁵⁹⁰

- Sentido literal: El hecho es que vale, no el dicho.

⁵⁸⁸ Narrado por el señor Ablihou Ettahir, *ídem*.

⁵⁸⁹ Narrado por Taqtaq Brahim, un hombre de 61 años jubilado, de la gtribu de Ait Ba'mran, entrevistado en junio de 2016.

⁵⁹⁰ Narrado por Taqtaq Brahim, *ídem*.

- Sentido figurado: Hay que actuar y cumplir con lo prometido.

Este es uno de los refranes que comparten el sentido o tienen un sentido común con la cultura española, y precisamente con el refrán “Entre el dicho y el hecho hay mucho trecho”, nuestro refrán *amazigh* encierra la misma idea, de hecho a los *amazigh* se les conoce como hombres de palabra, de tal manera que uno se con alguien y te pregunta por su origen y le dice que es *amazigh* o bereber te sale directamente con la famosa frase *agharas agharas* literalmente “Camino camino”, lo que quiere decir gente seria recta y en la que se puede confiar.

El refrán en sí mismo es un llamamiento a la gente para que tenga esta virtud de honestidad, seriedad, y valorar lo que dicen o lo que hacen; al mismo tiempo es un reproche o crítica a toda la gente que no tiene esos valores, y que prometen y hablan sin cumplir: el hecho es el que vale y no es el dicho.

*Asonfw*⁵⁹¹ *ur ila gh eddo udrar*⁵⁹².

- Sentido literal: No hay descanso debajo de la montaña.
- Sentido figurado: En la vida no hay que rendirse.

En este refrán tan valioso se ve que el sentido literal no está tan lejos del sentido figurado que transmite el refrán porque no hay descanso debajo de la montaña *adrar* o la roca. El sentido parcial puede que se refiera al riesgo que presenta dormir debajo de una montaña e la inseguridad que transmite. Puede que caigan piedras o cualquier cosa que presente riesgo para la vida de uno. En cuanto al verdadero significado, se dice para referirse a todas las situaciones de la vida, afrontando problemas o situaciones críticas que hay que superar de todas maneras porque nadie lo hará por ti.

⁵⁹¹ Narrado por el señor Ablihou Ettahir, *ídem*.

⁵⁹² En otra versión dicen *Amadl* que es sinónimo de *Adrar* y significa montaña en castellano.

7 los cuentos

7.1 El cuento del erizo, león y el hombre⁵⁹³

Enayak ya urgaz ar izigíz gh tagant inghat fad⁵⁹⁴, ilkmn yawanw yaggin ízern gís yan izm, awa inayas izm allíen, inayas urgaz gsodgh igh kidwlgh aytsh̄t, inayass izm laman n rebby flak, awa argazly immagh aylígh dywl izm li s iggi wakal, iwa mwn gh wgharas, isn wkan qsn kra, inayas izm han ransik ggrgh i laz, innayas urgaz hak yak tnitie nit laman n rebby flak, innayass izm nighak inghaye laz, inayas iwa ix̄sa kra maith̄kamn gh ngratngh, inayas izm zer wanna kí'jbn, ínayass wrgaz anzer bwm̄hend nít, awa lkmn wkan bwm̄hend, 'awdnass kollw maylan innayasn nkí wrakn amengh abla igh zrih lhalt lihtin tkam s izwar, innayas izm waxa, yaki izmli ayllígh ndagh itmla gh wanw ghikly stin ikka gh lewl, imil ibid nit wrgazlly gh iggi wanw, innayas bwm̄hend iz ghikad astin tkam? Innayas wrgazli íyyeh a bwm̄hend, innayas bwm̄hend awa han tfwkkam, innayas wrgaz akawdi isam̄h rebby, awa mwn gh wgharass argazlí n tan d bwm̄hend, arftwn...imik yassi wrgaz bwm̄hend gh ngr ifassns, innayas rakawigh asík tl'abn kran tazanín, ...Inayass bwm̄hend iwa tsent matskart ayargaz han dari wla nkí kran tazzanín adwrgin igígíln lan gh tgmí yallah atnid taygh tgn gh wkbank tawítagh akollw sikh tl'abm, innayas wrgazli waxxa, iwa bwm̄hend ixald adlí yat tassa⁵⁹⁵ ligh íla yan bwska, ímyl iksh̄m bwm̄md arasn itqss wkan inna wrgaz gn akbank... iffwghd nít yan bwska ywt argazzlí iserst... iffwghd nít bwm̄hend innayas *hak...arkntfukw tirit. assygh tl'abt.*

.....
Dicen que hubo un hombre que andaba por un bosque muy grande lleno⁵⁹⁶ de animales, el hombre tenía sed y se acercó a un pozo para buscar agua. De repente vio a un león que había caído y pedía auxilio y ayuda al hombre para poder subir. El hombre le dijo al león, para poder ayudarte a salir de donde estas me tienes que prometer que no me vas a devorar al estar arriba. El león le prometió al hombre que no le haría daño ninguno. El hombre hizo mucho esfuerzo hasta que consiguió subir al león a tierra. El león andaba junto al hombre en el bosque y de repente el león le dijo al hombre: “tengo hambre y te voy a comer”. El hombre le dijo al león: “¿acaso no me has prometido que no me harías

⁵⁹³ Cuento narrado por el profesor Belhoucine Mohamed joven de 36 años de Tiznit, entrevistado en mayo de 2016.

⁵⁹⁴ En otras localidades de Sūs se dice también *irifi* “sed”.

⁵⁹⁵ Lugar en el que se refugian las serpientes.

⁵⁹⁶ Traducción fiable realizada por el autor de esta TD.

daño?” El león vuelve a decir: “Te dije que tengo hambre”. Allí le dijo el hombre: “Habrá que buscar a alguien que haga justicia entre nosotros”. El león le contestó: “Puedes elegir a quien quieras”. El hombre le dijo: “De acuerdo, pues el erizo”. Entonces llegaron al erizo y le contaron toda la historia. El erizo les dijo: “yo no os creeré hasta que os vea en la misma situación de antes”. El león dijo: “Está bien y se volvió a tirar al pozo. Y el hombre se acercó como lo hizo antes. El erizo dijo: ¿así estaban antes? Entonces ya esta soluciando. El hombre le dio las gracias al erizo y siguieron el camino juntos. A continuación el hombre cogió el erizo entre sus manos y le dijo: “Te llevaré a mis niños para que te usen como juguete”. El erizo le dijo: “Sabe señor, yo también tengo unos niños en casa y para que no se queden huérfanos venga conmigo, yo los saco y nos pones a todos en un saco y nos llevas juntos para usarnos como juguetes”. El erizo conocía un refugio de serpientes. Entró en el agujero y pinchó al animal con una de sus púas mientras decía al hombre que ponga el bolso. La serpiente, molesta, salió y mordió al hombre que cayó muerto. El erizo salió diciendo: “Vaya, te salvé y quieres usarnos como juguetes”. Este dicho se quedó como un refrán que se usa hasta hoy en día, pero siempre acompañado de su pequeño cuento, si es necesario.

*Ark ntfukkw tyrít asygh tl'abt*⁵⁹⁷

- Sentido literal: Te salve la vida y tú quieres usarme como juguete.
- Sentido figurado: Es de bien nacido ser agradecido.

Se desprenden de este cuento-historia *amazigh* las lecciones siguientes: Los animales que suelen ser héroes en los cuentos de las otras culturas no son los mismos en la cultura *amazigh*, como es el ejemplo del león que suele protagonizar los cuentos de la cultura árabe, mientras en la cultura *amazigh* ese protagonismo lo tiene el erizo.

La fuerza física no siempre lo es todo, más bien, la inteligencia es lo que cuenta, como en el caso del erizo, un animal pequeño y débil pero que en realidad con su inteligencia y sabiduría logra lo que no se puede lograr con el esfuerzo físico.

Otra fábula:

En otro cuento narrado por la misma persona, pero, esta vez de una fuente muy valiosa, el abuelo, pues si no fuera gracias a esas personas mayores que han preservado esta cultura no estaríamos hoy escribiendo estas líneas. Gracias a ellas, hasta el día de

⁵⁹⁷ Narrado por el profesor Belhoucine Mohamed, *ídem*.

hoy siguen circulando los cuentos a pesar de la dominación de la tecnología y el abandono paulatino de la cultura oral.

Cuenta nuestro amigo Belhoucine⁵⁹⁸: En un bonito día cuando estaba en su pueblo, mientras estaba con su abuelo y su primo, pasó lo siguiente: Según el amigo, el abuelo siempre le contaba cosas para darle consejos o para comentarle algo o alguna situación en concreto y mientras estaban caminando los tres, preguntó el primo al abuelo *Yak or termit a Dada*⁵⁹⁹ ¿Estás cansado abuelo? Y llegaron a un árbol al que llaman *targant usunfo* “árbol del descanso” que utilizan todos los que pasan por allí para descansar a su sombra. Y dijo el abuelo al nieto: si tú me preguntas si estoy cansado pues será porque tú también estás cansado. Entonces les contó el abuelo el siguiente cuento:

Cuentan que mientras un grupo de amigos se preparaban para ir de peregrinación caminando, como era costumbre antiguamente, una madre empezó a dar consejos a su hijo que formaba parte del grupo diciéndole: Ten en cuenta, hijo mío, que si estás cansado, sientes hambre o sed no les comentes nada a tus amigos porque seguro que ellos estarán igual que tú, y si sientes que se te ha metido una piedra en el zapato intenta deshacerte de ella porque esa es sólo tuya y no la compartas con ellos. Se entiende del siguiente cuento que si estamos con otras personas habrá que saber diferenciar entre problemas personales y comunes y no hay que quejarse mucho sabiendo que los demás estarán en la misma situación que nosotros.

7.2 Otro cuento

Nuestro amigo Mohamed nos ha contado unos cuentos y refranes que oyó de primera mano estando en su pueblo natal en la región de Tiznit con su abuelo. Según él, su abuelo siempre le contaba cuentos, anécdotas o refranes con el fin de llamarle la atención, o más bien para transmitirle un mensaje de manera indirecta. Le dijo:

*Ur tent iwín s uzerg aillígh asn gumín lhilt gh uferdo*⁶⁰⁰.

⁵⁹⁸ Narrado por el profesor Belhoucine Mohamed, *ídem*.

⁵⁹⁹ Algunos pueblos utilizan este término para referirse al hermano mayor, y lo suelen usar como forma de respeto. Lo usan para dirigirse o como referencia al hermano mayor al que no suelen llamar por su nombre propio o en caso concreto dicen *dada hmad*. En este caso del cuento se refiere al abuelo.

⁶⁰⁰ Narrado por el profesor Belhoucine Mohamed, *ídem*.

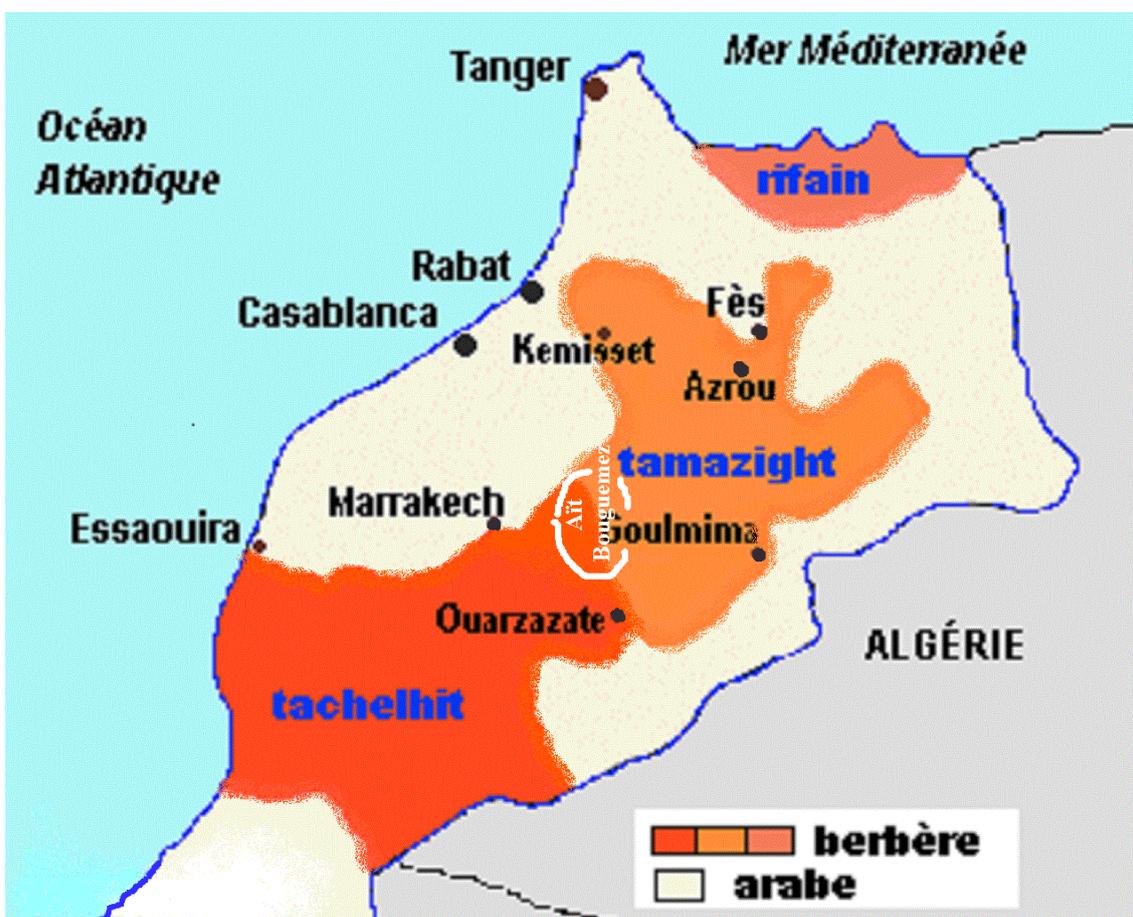
- Sentido literal: No los han llevado (los cereales) al molino hasta que no pudieron con ellos en el mortero.
- Sentido figurado: Consulta o pide ayuda antes cuando no puedas hacer algo que necesitas.

En trata la vida cotidiana *amazigh* suelen pasar los cereales por un molino manual casero si no tienen dinero para llevarlos al molino del pueblo, que son de molienda mecánica. Obviamente ese no es el mensaje que querían los *amazigh* que se entienda de este refrán, más bien, el trigo simboliza muchas cosas de gran importancia en la vida cotidiana igual o similar a la importancia del trigo, así que, si uno no es capaz de hacer algo o de solucionar algo, habrá que acudir a las personas o materiales capaces para hacerlo, en vez de estar dando vueltas y esperar soluciones de la nada.

Capítulo 3

1 El mapa lingüístico actual de Marruecos

La diversidad lingüística actual de Marruecos configura un mosaico que evidencia el pluralismo cultural de país. Según M.L. Messari “La arabidad y la *amazigheidad* no son contradictorias”⁶⁰¹. Existen tres dialectos principales de la lengua del pueblo *amazigh*: el *tarifit*, el *tamazight* y el *tachelhit*⁶⁰². Estos se distribuyen geográficamente en tres zonas, como puede apreciarse en la ilustración a continuación⁶⁰³:



El *tarifit* o rifeño se habla en la parte noreste del país, particularmente en la cadena del Rif. En esta zona se instalan muchas tribus como *Ait touzine*, *Ait htef*... Así, el rifeño se

⁶⁰¹ MESSARI Mohammed Larbi, *las relaciones difíciles. Marruecos y España*, Ed, Almuzara, España, 2009. p.186.

⁶⁰² KOLLER, en su libro, *Essai sur l'esprit du berbère Marocain*, divide la zona a tres dialectos, le *tamerrokit* en las montañas del Rif, le *Tamazight* en el medio Atlas y las regiones Este y Oeste, le *Tachelhit* en el grande Atlas y Sūs”, *idem*, pp.51-52.

⁶⁰³ El mapa se ha consultado en: <http://aitbouguemez.blogspot.com.es/2013/11/los-berberes-su-espacio-su-lengua-ysu.html>(consultado 04/02/2017).

habla diariamente en ciudades del norte como Melilla, Nador, Alhucemas, Targuist, Tetúan y Tánger, entre otras. Además, también es hablado por residentes en países europeos, sobre todo en España (en Barcelona principalmente), Alemania y Holanda. En estos dos últimos países existen, incluso, canales de TV y escuelas para ellos, como lo detallaremos en próximos capítulos.

El *Tamazight*, por su lado, es hablado mayoritariamente en el centro del país. La zona geográfica por la que se extiende va desde la montaña de Seghru, limitada por la ciudad de Taza, en el Sur, y por el río Gru-Oued Gruu en el Norte, y del curso del río Muluya, Esta es la lengua de las principales tribus instaladas en la zona: Ait Youssi, Zemmour, Zayan... Sin embargo, es frecuente que el dialecto se use acompañado por el árabe en ciudades como Hąjb, Khmissat, Boulmane y Errachidia, entre otras.

El *Tashelhit* es un dialecto usado por los bereberes de Marruecos que diferentes historiadores⁶⁰⁴ denominan *Shloh*⁶⁰⁵ o *Ishlhyen*. Desde el punto de vista histórico, la mayoría de los habitantes de la región son bereberes descendientes de origen *imsmuden* “maşmuda” y una minoría de origen Znaga *Iznagn*. Este dialecto se habla en una zona geográfica bastante grande que va desde el Alto Atlas, en la zona llamada históricamente Sūs, hasta Azilal en el este, limita con el río Draa en el sur y con el Atlántico en el oeste. La zona tiene muchos municipios y una interesante historia, pues algunas tribus se hicieron famosas por sus rebeliones o jefes de tribus rebeldes, tal y como lo recogen algunos historiadores.

Los principales municipios de habla *tashelhit* son Hąha o Iąhaąan, Ida Otanan, Ait ba'mran, Imtugen y Idemsirn, entre otros. También se habla el dialecto *tashelhit* en los alrededores de Agadir y en las provincias de Tiznit, Tarudant, Imi n tanut y Uarzazate. Incluso se habla fuera de la región, en ciudades como Marrakech o Casablanca y en países europeos donde llegaron a instalarse los grupos de emigrantes *eshloh*, que no tardaron en convertirse en la tercera y cuarta generación en algunos países tales como, Francia, Holanda, y Bélgica, etc. Hay conocedores del *tashelhit*⁶⁰⁶ hasta en Estados Unidos, donde se imparten clases del *amazigh* en algunos centros culturales. El uso del dialecto *tashelhit* está muy generalizado en las ciudades y municipios del entorno de la capital, Agadir, como Iąhaąan, Ida Otanan, Ait ba'mran, Imtougga, Tiznit, Inezgane, Tarudant, Uarzazate, Imi n Tanout y Esauira. También en algunas ciudades que han

⁶⁰⁴ Tales Como: MONTAGNE Robert, P. ANGE KOLLER, SERVIER. y otros.

⁶⁰⁵ SERVIER Jean, *les berbères*, *idem*, pp.24-25.

⁶⁰⁶ Este término refiere a la vez al idioma y a la mujer descendiente de este grupo.

conocido una fuerte emigración tal como Tánger, Casablanca, Rabat, Marrakech, Fes, Mequínez, etc. La región de Sūs es hoy en día una de las regiones más importantes de Marruecos en lo que respecta al número de hablantes de este idioma. Como lo mostramos en el glosario trilingüe, el *tashelhit*⁶⁰⁷ presenta algunas variaciones fonéticas y léxicas que varían entre una ciudad y otra, incluso dentro de la misma provincia, como veremos en otros capítulos más adelante. A pesar de estas diferencias y variaciones locales, los hablantes de las diferentes provincias de Sūs se entienden perfectamente entre ellos. Esta variación lingüística es una realidad inevitable en el *amazigh*.

1.1 La arabización en Marruecos

La arabización⁶⁰⁸ del pueblo *amazigh* o bereber es uno de los temas que más ha afectado a los hablantes del idioma *amazigh*. Es uno de los temas más tratados después de la problemática del origen del pueblo, y antes de hablar de la situación del *amazigh* a lo largo de la historia, sobre todo los años anteriores y posteriores a la independencia del país en los que se supone que eran el comienzo de la arabización. Cabe señalar que antes de llamarla “política de arabización” era historia.

La historia indica que la arabización del pueblo *amazigh* comenzó en el siglo XI con la llegada de la tribu árabe “Banū Hilāl” al Norte de África y se intensificó durante el gobierno de la dinastía Sa‘dí, como lo explican algunos libros⁶⁰⁹. Los investigadores *amazigh* que escribieron estos libros durante la época Sa‘dí, en los siglos XVI y XVII, criticaban en sus investigaciones la arabización de la zona. Sin embargo, ellos mismos contribuyeron a la arabización, pues emplearon en sus textos los nombres de ciudades y aldeas - topónimos- en árabe en lugar de respetar las denominaciones *amazigh*. Pueden consultarse algunos de estos topónimos arabizados en cuadro siguiente⁶¹⁰.

Nombre de la aldea en <i>Amazigh</i>		Nombre arabizado	
Ait tifrāuin	ايت تفرأوت	Ahlu al-ḍḍyā’	أهل الضياء
Tazzult	تزلت	Al kaḥla	الكحلة

⁶⁰⁷Dialecto hablado por los habitantes de la región de Sūs denominados por los árabes como *eshloh* del idioma *tashelhit* que refiere a la vez al idioma y a la mujer descendiente de la zona, también escuchamos *tasusit* que se refiere a ambas cosas.

⁶⁰⁸BEDMAR Llorent- Vicente, “Identidad cultural bereber”, *idem*, pp.58-60.

⁶⁰⁹Véase los ejemplos en libro, *Diwān qabā’l Sūs*, *idem*, pp.15-25.

⁶¹⁰AFA Omar, *Diwān qabā’l Sūs*, *idem*, p.8.

Tafraut I zurn	تفراوت ايزورن	Mzab estūḥ	ميزاب السطوح
----------------	---------------	------------	-----------------

El siguiente cuadro es una aportación del autor de esta tesis de algunos ejemplos de la arabización total o parcial de la toponimia de Sūs⁶¹¹ con el fin de demostrar la diferencia entre el verdadero *amazigh* y el *amazigh* arabizado.

	Topónimo <i>amazigh</i>	Gentilicio	Topónimo actual con la pronunciación <i>amazigh</i>
El círculo De Tiznit Guelmim	Tiznit	U-teznit (m) ult-teznit (fem)	Ait Tiznit (pl.), Tiznit
	Imjjad	Amjjud/ Tamjjut(fem)	Imjjad (pl.)
	Laxsaṣ	Axsaṣi (m) Taxisasit (fem)	Ixsaṣin (pl.)
	Ait Ba'mran	Aba'mran (m) Taba'mrant (fem)	Iba'mran Ait Ba'mran
	Sidi Ifni	G- sidi ifni (m) Ult- sidi ifni (fem)	Ait sidi ifni
	Ait jerrar	G- ait jerrar (m) Ult- ait jerrar (fem)	Ait Jerrar
El círculo	Agadir	G-ugadir (m) ult ugadir (fem)	Ait ugadir
	Amskrud	G-umskrud (m) ult- umskrud(fem)	Ait umskrud
	Aourir	u/ G-aourir (m) Ult aourir (fem)	Ait aourir/ ait Awrir
	Drarga	G-drarga (m)	

⁶¹¹ Aportación del autor de esta TD.

De Inzeggan AGADIR		Ult drarga (fem)	Ait drarga
	Imuzzar	G-imuzzar (m) Ult imuzzar (fem)	Ait imuzzar
	imsuan	G-imsuan (m) Ult imswan (fem)	Ait imswan
	Tadrart	G-tadrart Ult tadrart	Ait tadrart
	Taghazut	G-taghazut (m) ult tghazut/ (m) ult tghazout (fem)	Ait tghazut
Provincia de Chtouka- Ait Baha	Aït Baha	G- ait baha (m) Ult- ait baha (fem)	Ait baha
	Biugra	G/u- biwgra (m) ult biwgra (fem)	Ait biwgra
	Ait Amira	G-ait 'mira (m) Ult ait 'mira (fem)	Ait 'mira
	Ait Milk	G-ait milk (m) Ult- ait milk (fem)	Ait milk
	Belfaa	G-belfa' (m) Ult belfa' (fem)	Ait belfa'
	Masst o Masa	Umast (m) Ult mast (fem)	Ait masst/ ait masa
	Sidi Bibi	G-sidi bibi (m) Ult sisi bibi (fem)	Ait sisi biby
	Tanalt	G-tanalt (m) Ult tanalt (fem)	Ait tanalt

El círculo De Uarzazat ⁶¹²	Uarzazate	G-uarzazat (m) Ult uarzazat (fem)	Ait warzazat
	Tinghir	G-tinghir (m) U tinghir (m) Ult tinghir (fem)	Ait tinghir
	Kalaat Mgouna	G-lkalaat (m) Ult lkalaat (fem)	Ait lqal't/ ait mgguna Ait lqal'a
	Boumalne Dades	G-boulman (m) Ult boulman (fem)	Ait bolman
	Taznakht	Utnaxt (m) Ult-taznaxt (fem)	Ait taznaxt (pl.)

La arabización en Marruecos empezó cuando se declaró el árabe como lengua oficial del país en la constitución de los años setenta⁶¹³. Ya se había planteado la necesidad de recoger el idioma del país en anteriores borradores de la constitución, sin embargo, en ninguno de estos documentos aparece mencionado el idioma *amazigh*. Esta lucha, o mejor dicho, cambio de identidad, llegó a las escuelas de todos los pueblos y aldeas del territorio marroquí a través de los nuevos programas educativos. No quedaron fuera de este proceso ni los topónimos⁶¹⁴ ni los apellidos, como ya está explicado en el primer capítulo.

Ejemplos de algunos apellidos de origen *amazigh* usados en la zona de Sūs destacados de nuestro campo de investigación, y como observamos, todos estos apellidos han sufrido un cambios totales o parciales por culpa de la arabización. En esta aportación personal como forma de cuadro explicaremos los cambios que ha tenido cada

⁶¹² Uarzazate u Ouarzazate (derivado del francés, y este del árabe, ورزازات, Warzāzāt) también conocida como La puerta del desierto, es una ciudad del sur de Marruecos. Uarzazate es la capital de la provincia del mismo nombre, que forma parte de la región de Sūs Masa.

⁶¹³ La constitución del 24 de julio de 1970.

⁶¹⁴ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria: huellas bereberes en la cultura nacional*, traducción: SALHI Mohammed; revisión: Mohammed Elouali, Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat 2002, p.47.

apellido, que contiene una letra o dos añadidas o eliminadas para adaptarlo a la pronunciación árabe⁶¹⁵.

Apellido <i>Amazigh</i>	Con la arabización	Los cambios sufridos
Abaamran	El /AL- baamrani	+AL(EL) +i
Atanan	At- tanani	+At+i
Asusi	Es- Sūssi	+Es -A
Ait mensur / umensur	El mansuri / al mansuri	+Al (el)+ I -Ait -U
Achtouk	Echtouki	-A +E+I
Ait Said	Es-Saidi	+Es+S+I -Ait
Ait yehia	Ben yahia	+Ben -Ait
Aregrag	Aregragui/ el regragui	+Ui +el
Ait mazouz/ amazouz	El mazouzi	+El+I -Ait –A
<u>Ihihi</u>	El <u>hihi</u>	+El
Ahuzal	El huzali	+El

⁶¹⁵Como vemos en el cuadro la mayoría de los apellidos *amazigh* han sido arabizados por cambios sufridos a causa de las letras que han sido añadida para darles el toque árabe, tal y como lo explica el cuadro arriba, todos los apellidos que presentamos como ejemplos son de origen *amazigh*, y han sido cambiados total o parcialmente para adaptarse a la pronunciación árabe, y en mayor caso se agregó una letra o dos como lo explicamos con la señal(+) que se significa una letra añadida o en el caso de una letra menos lo ponemos con la señal(-), entonces, resumiendo los apellidos amazigh han sido modificados agregando una o unas letras o bien quitándolas para adaptarlo a la pronunciación árabe o para otros motivos que no sabemos.

En 1960 se creó el Instituto de Estudios e Investigaciones para la Arabización⁶¹⁶ con el fin de aplicar la política del cambio lingüístico hacia el árabe a través de la arabización de todo el sistema educativo y administrativo. El objetivo era recuperar el auge perdido por el idioma árabe durante la época de la colonización francesa o franco española y reactivar el papel del idioma árabe como idioma oficial e integrarlo en todos los ámbitos como medio de comunicación, de formación y para todas las actividades de la vida cotidiana. Así pues, el programa de arabización⁶¹⁷ considera e identifica el árabe como una lengua más actual que el francés sobre todo a nivel social o religioso, teniendo en cuenta que es el idioma del sagrado Corán y de la religión islámica, además del idioma que une la comunidad musulmana *Umma islāmiyya*⁶¹⁸. Obviamente también se sustenta en argumentos históricos, pues el idioma árabe es la lengua del Estado marroquí desde el Siglo VIII hasta hoy en día. En cuanto a los aspectos culturales, el árabe es el vínculo del patrimonio araboislámica, sin olvidar la parte ideológica que considera el idioma árabe como el cimiento de la nación⁶¹⁹. La constitución del 24 julio de 1970 en su preámbulo, que expresa lo siguiente⁶²⁰: «Le Royaume du Maroc, État musulman souverain, dont la langue officielle est l'arabe, constitue une partie du Grand Maghreb». “El Reino de Marruecos, estado musulmán soberano, cuya lengua oficial es el árabe, forma parte del Gran Magreb⁶²¹. Según este preámbulo de la Constitución, se pueden destacar tres puntos interesantes y claros, que son:

- a- El Reino de Marruecos es un país musulmán.
- b- El idioma oficial es el árabe.
- c- Marruecos es parte del gran Magreb.

Para la realización de un proyecto de tan hondo calado como este se tomaron las medidas necesarias y se preparó el país a nivel técnico y material. Para ello se creó una Comisión que se puso al servicio de diferentes ministerios para la arabización de varios sectores tales como la cultura y el sistema educativo, la administración, la política y los medios de comunicación. Todo esto fue el comienzo de un largo camino que tenía como objetivo recuperar el prestigio del idioma árabe y preservar la cultura arabo-musulmana, reemplazando al idioma francés, que era más activo a nivel socioeconómico en aquel

⁶¹⁶ IERA, l'Institut d'Etude et de Recherche pour l'Arabisation 1960.

⁶¹⁷ BEDMAR Llorent- Vicente, “Identidad cultural bereber”, *idem*, p.61.

⁶¹⁸ Discurso Real de Ifrán del año 1978.

⁶¹⁹ BOUKOUS Ahmed, *Société, Langues et Cultures au Maroc*, 1995.

⁶²⁰ Véase el texto completo de la constitución de 1970 en “ Digithèque de matériaux juridiques et politiques », (2009) <http://mjp.univ-perp.fr/constit/ma1970.htm> (consultado 20/05/2015).

⁶²¹ Traducción realizada por el autor de esta TD.

entonces a causa del colonialismo francés⁶²². De hecho, se consiguió arabizar muchos sectores con gran éxito, aunque los intelectuales nacionalistas recomendaban estudiar el idioma francés y no abandonarlo totalmente. Así pues, teniendo en cuenta que el objetivo principal era enseñar todas las materias en idioma árabe, inclusive las científicas y como todo estaba controlado en aquel entonces por los intelectuales nacionalistas de la denominada *Al ḥaraka al-wataniyya*, éstos pusieron toda la esperanza en el sistema educativo para llevar a cabo su reforma lingüística.

En 1965 la política de arabización dio comienzo con fuerza, siguiendo un programa que fue responsable de los cambios que tuvieron lugar los siguientes años, en la década de los años setenta y ochenta del siglo XX. En el año 1969 se instauró el programa de la marroquinización de la enseñanza primaria. Entre los años 1973-1974 se produjo la arabización de la Filosofía y de la Historia y Geografía, mientras entre los años 1982-1985 se implementó la asignatura de Matemáticas del primer año del ciclo secundario de enseñanza en árabe. Dicha política de arabización sigue siendo un recuerdo grabado en la memoria de aquella generación, incluso tienen marcada la etapa con un dicho popular *ida 'urribat jorribat*, literalmente. “Cuando se arabiza se derrumba”, relacionando la arabización con el fracaso. Entre los años 1985-1988 se arabizaron la enseñanza de las matemáticas y ciencias naturales, física y química del quinto y sexto año del secundario. Cabe señalar que el francés como idioma extranjero se estableció en Marruecos con la llegada de los militares franceses a la ciudad de Casablanca en 1907. El asesinato del doctor Émile Mauchamp el 19 de marzo de 1907 en Marrakech⁶²³, envenenó las relaciones entre Marruecos y Francia y esta última envió un ejército a Casablanca el 21 de mayo de 1911 que ocupó la ciudad de Fez. El 30 de marzo de 1912 el Sultán Mulay Hafid de Marruecos y Regnault, representante de la República Francesa, firmaron el Tratado del Protectorado. La enseñanza del idioma francés durante el protectorado y la colonización francesa en general no era una prioridad para el ejército francés. Por el contrario, se limitaba a los hijos de los franceses y sus aliados de entonces. Y es que una parte muy importante de la población no hablaba francés ni lo escuchaba en su día a día. Esto puede llevarnos a pensar que existían otros motivos ocultos detrás del proyecto de la arabización total.⁶²⁴

⁶²² Los nacionalistas sólo mencionaban al idioma y al colonialismo francés, sabiendo que en la misma época está presente el colonizador español con su idioma y cultura en el norte y sur del país, véase, <http://gerflint.fr/Base/Algerie8/toufik.pdf>, p.153, (consultado 20/05/2015).

⁶²³ Émile Mauchamp ou Pierre Benoit Émile Maucham nació el 3 de marzo 1870 a Chalon-sur-Saône, Saône-et-Loire –y murió asesinado el 19 mars 1907 a Marrakech, Marruecos.

⁶²⁴ MAJDI Toufik, *Interculturalité et aménagement linguistique au Maroc: Diversité et identité culturelle*, Université Hassan 1er Khouribga, Marruecos, 2009, p.152.

2 El Dahir bereber y sus consecuencias

La política de la arabización no fue el único peligro al que se enfrentaba el pueblo *amazigh*. Este peligro es el llamado *mito falso* o *Dahir bereber* الظهير البربري أسطورة (*Dahir* o *zahr*, al *barbari*) del 16 de mayo de 1930.

Los franceses estaban estudiando la manera de dominar por completo al pueblo *amazigh*. Esto queda evidenciado por la enorme cantidad de investigaciones y trabajos hechos antes y durante la colonización que aprovechaban la experiencia acumulada con los *amazigh* de Argelia.

Los franceses hicieron muchos estudios sobre la cultura y las costumbres tribales preislámicas. Dichos estudios eran en su momento necesarios para formar fondos documentales, pero también se utilizaron para dominar con mano de hierro al pueblo *amazigh* y a los *Imazighen* pues era más beneficioso para el protectorado francés garantizar la continuidad del derecho consuetudinario *amazigh* para una administración más eficaz y un control más seguro⁶²⁵ de la población, evitando guerras que puedan suponer un alto coste económico para el gobierno francés.

2.1 La definición del *Dahir*

Primero buscaremos una definición posible de la palabra *Dahir*. En la Wikipedia se conoce como *Dahir* ظهير, o *zahr* pronunciado *Dahir* en árabe marroquí. Hace referencia a los decretos emitidos por el rey de Marruecos. Sin embargo, en el ámbito del protectorado español, los *Dahir* eran dictados por el Califa -a propuesta del alto comisario español- en su condición de representante en el territorio del Sultán, pues éste residía en el Protectorado francés.⁶²⁶ En otra definición, el *Dahir bereber* es un decreto firmado por el Sultán Mohammed V el 16 de mayo de 1930, en tiempos del protectorado francés. A través de este decreto se pretendía separar el sistema judicial de las poblaciones bereberes del país (más del 50% de la población) de la ley islámica *šari'a*. La promulgación del *Dahir* por las autoridades del protectorado actuó de

<http://gerflint.fr/Base/Algerie8/toufik.pdf> . p.152, (consultado 20/05/2015).

⁶²⁵ RACHID RAHA Ahmed, *Ed -dahir bereber contra los bereberes*, universidad complutense, Madrid, p.163.

⁶²⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Dahir> (consultado el 10/12/2014).

catalizador del nacionalismo marroquí⁶²⁷. Resumiendo, el *Dahir* se define popularmente como un decreto promulgado por el protectorado francés que el Sultán Mohamed V fue obligado a firmar. Este *Dahir* pretendía evangelizar y cristianizar a la población bereber, además de separarla de la población árabe en la aplicación del sistema judicial.

El contenido del *Dahir* afectó de forma directa a la unidad de la sociedad marroquí, pues se trataba de una ley racista que separaba a nivel étnico entre marroquíes bereberes y árabes. Como indica Raha Rachid, la política aplicada por los franceses en el terreno marroquí era la de “divide y vencerás”. También permitió alejar los bereberes de la ley islámica y aplicarles las costumbres preislámicas. La realidad es que el colonizador no separó los *amazigh* de la ley islámica, sino que mantuvieron superficialmente su propia jurisdicción consuetudinaria, que forma la parte de las costumbres de esta área del país llamada *blād siba*. Como dijo Salem Chaker⁶²⁸, que los magrebíes se enriquecerían notablemente si asumieran la cultura *tamazight*, aceptando su complejidad y diversidad⁶²⁹.

2.2 La realidad del *Dahir*

Según María de Madariaga⁶³⁰, el *Dahir* bereber fue el catalizador que contribuyó a dar al movimiento nacional marroquí unidad y coherencia. El intento de evangelización de los bereberes de parte de algunos misioneros franceses fue el detonante que activó la lucha contra el colonizador. Esto fue percibido como una gran ofensa al Islam, lo que llamó mucho la atención de las asociaciones de musulmanes del Oriente Medio y de intelectuales de la época, como el egipcio Rašid Riḍā’ y el sirio Šakib Arslan⁶³¹. Estos dos intelectuales, de gran peso cultural y religioso en el Oriente, publicaron muchos artículos y lanzaron llamamientos a todos los países del mundo musulmán a manifestarse contra el protectorado francés, apoyando a los jefes del movimiento nacionalista marroquí⁶³². El mismo Arslan escribió cartas de advertencia y llamamiento para salvar el pueblo *amazigh* bereber, demostrando el peligro que representaba para las nuevas generaciones. Así, escribió que marroquíes de confianza le

⁶²⁷ http://es.wikipedia.org/wiki/Dahir_bereber (consultado el 10/12/2014).

⁶²⁸ Profesor universitario de la lingüística *amazigh* en la universidad de Marsella, Francia.

⁶²⁹ RACHID RAHA Ahmed, *Ed -dahir bereber contra los bereberes*, ídem, p.163.

⁶³⁰ Ver su biografía: <http://www.anle.us/365/Maria-Rosa-de-Madariaga.html> (consultado 14/12/2014)

⁶³¹ ARSLAN Šakib fue un emir druso del Líbano también conocido como Amīr al-Bayān a causa de sus habilidades en el campo de la oratoria política, escritor e historiador Libanes, nació en 1869, y murió en Beirut en 1946.

⁶³² BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al barbarī ḥaḡiqa am oštūra*, publicación Tiwiza, Marruecos, 2012, pp. 19-20.

avisaron de que Francia promulgó un Decreto, refiriendo al Dahir del 16 de mayo de 1930, con el que pretendía separar a la tres cuartas parte del pueblo marroquí de la religión islámica y que millones de niños estaban en manos de misioneros católicos. Estos obligaban a la gente a renunciar a la religión musulmana y convertirse al cristianismo.

Los motivos de la evangelización mencionados, según Boudhan, sólo eran la excusa que tomaron los nacionalistas para dramatizar el asunto, porque en algunos casos los árabes se habían cristianizado voluntariamente y nunca fueron mencionados. Lo cierto es que, según el investigador Raha,⁶³³ se abusó del discurso colonial. Tal y como lo explicaba y confirmaba Boudhan, los nacionalistas tomaron el *Dahir* como puente para llegar a otros objetivos, transformando el texto real firmado por el sultán en un documento nuevo que legitimase sus objetivos políticos. El autor ha realizado un trabajo en el que analiza los artículos que forman el *Dahir* y los compara con la versión original escrita en francés y árabe. Es manifiesto que el *Dahir* popularmente conocido es un *mito falso* fabricado por los nacionalistas en aquel entonces, y que basta con leer su título para saber sus intenciones y sus objetivos. Según el autor, cuando se habla del *Dahir* se cita como fuente única a los nacionalistas, porque son ellos mismos quienes lo crearon. Si no fuera así le hubieran puesto otro nombre y no el que lleva ahora.

Ciertamente, Francia no ha sido el país que creó o invento las leyes consuetudinarias, sino que les dio luz verde para que entran en vigor, sabiendo que antes de la promulgación de la ley que organiza las leyes consuetudinarias en 1930, no eran admitidos los documentos promulgados por dichas leyes. Sin embargo, esas leyes existían antes del protectorado y se aplicaban en Marruecos desde antes de 1912 y hasta entonces nadie puso en duda la adhesión religiosa de los *amazigh* al islam por la aplicación de estas costumbres y leyes consuetudinarias. Por el contrario, todos los que visitan los pueblos o aldeas de la región de Sūs conocen la seriedad de los *amazigh*, que toman y practicaban la religión a rajatabla. Prueba de ello es la abundancia de escuelas coránicas existente en cada pueblo para estudiar y memorizar el Corán. Las tribus *amazigh* compiten entre ellas por mantener las mezquitas en perfectas condiciones y a los estudiantes con comida y dinero. Para los *amazigh* es un orgullo tener miembros de su familia que memoricen el Corán, como lo veremos con más detalle en los capítulos más en adelante.

⁶³³ RACHID RAHA Ahmed, *Ed -dahir bereber contra los bereberes, idem*, p.165.

2.2.1 El verdadero objetivo del *Dahir*

El *Dahir*, como se desprende de su nombre, “estatuto” tenía como objetivo lo que figura en el Boletín Oficial N° 918-919⁶³⁴: “El *Dahir* del 16 de mayo de 1930, organiza la aplicación de la justicia en las tribus bereberes que no disponen de tribunales para la aplicación de la ley islámica o la *šari‘a*”.

Las leyes que Francia pretendía aplicar en Marruecos no se asemejan en absoluto al sistema del *apartheid* de Sudáfrica. Según Boudhan, es totalmente lo contrario. Francia quería que esas leyes fuesen aplicadas únicamente en las zonas que históricamente tenían costumbres bereberes y no en aquellas que tradicionalmente no lo eran, aunque se hablase el idioma bereber junto al árabe, como ocurría en la ciudad de Casablanca. Esta era una idea errónea inoculada por los nacionalistas. Así, el *Dahir* bereber se aplicaba a todas aquellas tribus que tenían costumbres *amazigh* sin distinguir si sus pobladores eran *amazigh* o no. Así, no era nada raro encontrar tribus de origen árabe, judío y andalusí con costumbres *amazigh*, de lo cual el colonizador francés estaba muy bien informado. Así, las leyes se basaban en el territorio y no en la pertenencia étnica. Por tanto, una persona árabe que vivía en una tribu donde se aplica la ley consuetudinaria estaba sometida a ella mientras que un *amazigh* que vivía en una tribu árabe que no aplica la mencionada estaba eximido de ella. Esto se explica en el siguiente *Dahir*⁶³⁵ en su versión francesa seguida por una traducción del autor de la presente tesis:

Artículo primero:

“Dans les tribus de notre empire...la répression des infractions commises par des sujets Marocains...” Lo que se puede traducir como “En las tribus de nuestro Imperio, las infracciones cometidas por los marroquíes...”⁶³⁶. Nos centramos sólo en la parte que nos interesa, por lo que no hemos citado todo el artículo. Está claro que aquí se cita la palabra *Marocains* o marroquíes en general sin ninguna especificación racial. Este artículo fue cambiado por el colonizador francés después de darse cuenta de que el texto

⁶³⁴ BELKACEM Mbarek, “Ad-dahīr al barbarī, annaš al kāmel”, *Hespress*, (2013), Versión original del B.O, promulgado el 30 de mayo de 1930 en Francés, y en árabe N°919 en B.O promulgado el 06 de junio de 1930. <http://www.hespress.com/writers/79330.html>, publicado el 16 de Mayo de 2013, (consultado 02/02/2015).

⁶³⁵El verdadero nombre que le puso el colonizador francés es “Dahir du 16 Mai 1930”, véase, BOUDHAN, *idem*, p.28.

⁶³⁶BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al barbarī*, *idem*, p.38.

era susceptible de ser malinterpretado. Asimismo, según el investigador Boudhan, el artículo fue reemplazado por otro promulgado el 8 de abril del 1934, para acabar con las malas intenciones de los nacionalistas. El colonizador francés, en todos los textos legislativos promulgados posteriormente al año 1930 y relacionados con las leyes consuetudinarias bereber, evitó usar términos ambiguos. Incluso eliminaron todo tipo de palabras que pueden ser tomadas como racistas o disyuntivas tales como “bereber y tribus”, como explica el texto del *Dahir* del 8 de abril de 1934 en su primer artículo de la versión francesa⁶³⁷.

2.2.2 De dónde procede el nombre *Dahir* bereber.

El *Dahir*, es desafortunadamente conocido popularmente como *Ad-dahīr al barbarī*⁶³⁸. Es estudiado así en las escuelas, de forma que se reproduce generación tras generación. Boudhan en su análisis se pregunta, igual que nosotros, sobre el porqué este nombre en concreto y no otro. Si ni las leyes ni el *Dahir* en sí mismo están hechos únicamente para los *amazigh*, ¿por qué su nombre expresa lo contrario? El nombre de “*Dahir* bereber” no se puso ni por ignorancia ni por error, sino que se puso hábilmente en pos de intereses políticos. Lógicamente⁶³⁹, si los objetivos del mencionado *Dahir* fueron sacar a los *amazigh* de la religión islámica y evangelizarlos, los nacionalistas deberían de haberle puesto otro nombre que cuadrara con lo que se supone que es el objetivo del dicho *Dahir*. Posibles acepciones correctas serían “el *Dahir* del cristianismo” o “del evangelismo”. Podría haber sido más neutro y realista y llamarse simplemente “el *Dahir* francés”, “el decreto del protectorado” o “el *Dahir* del 16 de mayo 1930”. De esta forma el nombre no se prestaría a confusión ni a malinterpretaciones, sino que representaría verdaderamente la realidad de dicho decreto. Estaba claro que el verdadero objetivo era confundir al mundo entero, y a los marroquíes en concreto. De hecho, lograron con creces su objetivo, ya que la mayoría de los intelectuales, políticos y autores compartían las ideas de los nacionalistas y cuando se menciona algún tema relacionado con los bereberes de repente todos se acuerdan de dicho *Dahir* y muestran su preocupación por no reabrir las antiguas heridas que provocó su promulgación y dan las gracias a Allah de que el dicho *Dahir* no llegase nunca a aplicarse. En realidad no es una preocupación, más bien es un miedo mezclado

⁶³⁷BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al barbarī, idem*, pp.40-41.

⁶³⁸BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al barbarī, idem*, pp.27-29.

⁶³⁹BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al barbarī, idem*, pp. 31-33.

con odio hacia todo lo que es *amazigh*, pues verdaderamente los que tenían ideas racistas fueron los mismos nacionalistas y sus actuales seguidores y no el llamado *Dahir bereber*. Cabe señalar que se promulgaron Dahires similares, como el del 11 de septiembre de 1914, firmado por el Sultán Mulay Yosef y el general francés Lyautey⁶⁴⁰ y que ampara la práctica de leyes consuetudinarias *amazigh* dieciséis años antes de 1930. Durante todos esos años, el colonizador francés insistía en el respeto a las leyes consuetudinarias que estaban en vigor dentro de las tribus *amazigh*. Lo curioso es que ninguno de los intelectuales nacionalistas manifestó o demostró interés en el tema. Lo mismo pasó el 15 de junio de 1922 con la promulgación del peor decreto de todos los citados, que aprobaba una ley que permitía la cesión de territorios de tribus *amazigh* a los extranjeros. También los nacionalistas permanecieron entonces en silencio.

Los nacionalistas sólo divulgaron el nombre del *Dahir bereber* y ocultaron su contenido. Hicieron públicos muchos rumores como que el *Dahir bereber* tenía el objetivo de eliminar o reemplazar el idioma árabe en favor del bereber o separar bereberes y árabes. En realidad, el colonialismo no tenía intenciones de dar oficialidad al bereber. Si hubiese sido así no tendría sentido que el general Lyautey diese al idioma árabe la oficialidad y recomendase su uso junto con el francés en la promulgación de las leyes en el Boletín Oficial, antes de que fuese oficializada en la Constitución.

Después de la independencia muchos nacionalistas se quitaron la careta y mostraron sus verdaderas motivaciones y preocupaciones. Abandonaron la gesta de salvar al pueblo *amazigh*, como a hermanos, y se cedieron al egoísmo y la falsedad, renegando de esta hermandad y quitándoles a los *amazigh* los derechos conseguidos en la época colonial. Como recoge la historia, justo después de la independencia, los mismos nacionalistas que apoyaron al pueblo *amazigh*, lo tomaron ahora como enemigo. Acusaron a los *amazigh* de colaborar con el colonialismo, olvidando éstos fueron los que sufrieron en mayor grado la violencia colonial y que fueron verdaderos luchadores contra el colonialismo francoespañol⁶⁴¹.

Esta discriminación hacia la identidad *amazigh* no fue algo propio de la época colonial, ni de un determinado gobierno posterior a la independencia. Por el contrario, es una realidad, o más bien, una enfermedad crónica que ha perseguido a los *amazigh* a

⁶⁴⁰BELKACEM Mbarek, “Ad-dahīr al barbaī, annaṣ al kāmel”, *Hespress*, (2013), *idem*.

⁶⁴¹ La matanza o la guerra química del Rif por ejemplo.

lo largo de la historia, incluso hasta la actualidad. Todos los gobiernos que se han ido sucediendo desde la independencia han tenido que falsificar la historia como única forma para convencer y dominar al pueblo *amazigh*. Según Mounib, la falsificación de la historia, sobre todo la parte relacionada con los *amazigh* sigue en pie, porque en la mayor parte de los programas escolares siguen enseñando las mismas tergiversaciones y falsas ideas sobre la historia del pueblo *amazigh*. Una de las más grandes es *ad-dahīr al-barbarī*, que sigue estudiándose bajo el mismo título a pesar de la denuncia de asociaciones de escritores e investigadores contra el Ministerio de educación. Critican el contenido del libro de Historia establecido en el programa educativo y promueven que se modifique el título del mencionado *Dahir*⁶⁴², pero sin ningún resultado.

Dicha denuncia, dirigida por el investigador *amazigh* Mounib y firmada por más de 427 personas, 41 asociaciones y el Congreso Internacional *amazigh* no obtuvo resultado y fue rechazada por el Tribunal Supremo, como lo explicaba el artículo publicado en la primera página del periódico del partido *Al itihād Al-ištiraki* “la unidad socialista” con fecha de 13 de mayo de 2009⁶⁴³. Este periódico fue el primero en recibir la resolución judicial, incluso antes que los propios denunciantes. Este periódico ha sido a lo largo de la historia y sigue siendo un férreo opositor de lo *amazigh*. Sin embargo, en los países europeos, concretamente en París, buscaban formas para incorporar programas de la enseñanza de la lengua y la cultura *amazigh*. Una de las medidas que se llevaron a cabo con este fin fue transformar la escuela de lengua Oriental en el *INALCO* en 1971⁶⁴⁴. Mientras, en Marruecos pasaba lo contrario: luchaban contra la existencia de esta cultura y, preocupados por eliminarla, favorecieron el comienzo de una fuerte política de arabización cuyo objetivo fue transformar el sistema educativo, como ya está indicado en páginas anteriores.

También los conceptos de *amazigh* y *bereber* han sido objeto de confusión a lo largo de las investigaciones realizadas sobre la cultura *amazigh*, ya que no se sabía diferenciar entre los dos términos. Claro está que el término *amazigh* tiene más historia y es más correcto que el término *bereber*, aunque hasta hoy en día sigue el uso del término *bereber* para hablar de los que no son arabófonos del Magreb en general, y en

⁶⁴² MOUNIB Mohamed, *Ad-dahīr al-barbarī akbar ukdūba syāsīa fī almağreb al mo‘āşer*, Ed, Dar abī raqrāq .Rabat 2002.

⁶⁴³ ASSID Ahmed, أحمد عصيد, “Ḥawla ma summya ad-dahīr al barbarī, fī al kitab al madrasī, ‘ala hamiš al-ḥokm al-laḏī asdarahw al-maḃyles al‘a‘la”, *Al- ḥiwar al mutamaden*, n°2667, (2009). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=173974> (consultado el 30/12/2014)

⁶⁴⁴ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges, Bibliografía temática*, Ed, Bellaterra, Barcelona, 2008, p. 21.

Marruecos en particular. Como dijo Salem Chaker: “las primeras y las principales víctimas de la política bereber de Francia fueron los mismos beréberes”⁶⁴⁵. Del mismo modo, Tilmatine⁶⁴⁶ hizo un análisis sobre el uso del término bereber y el término *amazigh*, como nombre elegido por el propio pueblo. El término que se usa para referirse al pueblo *amazigh* ha variado a lo largo del tiempo. La palabra *amazigh* fue usada para referirse a los berberófonos durante muchos siglos, aunque ha presentado muchas variaciones según la época. Así, podemos encontrarla como *maxeyes*, *mazyes* y *mazazaces*, entre otros. En realidad, se tratan de variaciones en la pronunciación. Este término, *amazigh*, recuperó vigencia a partir de los años cincuenta, como veremos más adelante. El término *amazigh*, que representaba la voluntad del pueblo, fue reemplazado por la palabra “bereber, herencia de la época griega y que luego llegó a la cultura árabe y francesa. Con la llegada del colonizador al Norte de África fue establecida como término único para denominar la cultura y el hombre *amazigh* a pesar de las connotaciones negativas que tenía esa palabra en las mencionadas civilizaciones romana, griega, árabe y francesa. De hecho, el historiador tunecino Ibn Jaldūn fue el primero en aportar una teoría sólida sobre el origen del pueblo *amazigh* en su libro *tarīj al-barbar*. Él llegó a la conclusión de que los antepasados de los bereberes se llamaban a sí mismos con el nombre de *mazigh*⁶⁴⁷. A pesar de la existencia de estos datos, no se abandonó el uso del término bereber ni en su época ni mucho menos a lo largo de la historia. En 1985, el investigador Francés L. Galan negaba la validez del término *amazigh* y rechazaba su uso a favor del término bereber, pues no veía ninguna razón para que la lengua francesa abandonara el uso de la palabra. Según el autor, esta palabra se usaba desde hacía siglos y no había motivos para cambiarla por el término *amazigh*, que no se adapta a la morfología francesa.

Cabe señalar que el término *amazigh* recuperó su auge en los años cincuenta, y fue utilizado por primera vez por los nacionalistas bereberes *Kabilios* en Argelia. Estos empleaban el término en sus cantos populares, que suelen versar sobre la libertad argelina, en canciones muy significativas como la *Ekker a mmis amazigh*, “levántate hijo de *mazigh*”⁶⁴⁸. Ciertamente, el término *amazigh* está ocupando cada vez más terreno a nivel de uso, incluso muchas entidades y asociaciones en diferentes puntos del mundo lo utilizan en sus nombres. Dentro de Europa, sobre todo en Francia, España y

⁶⁴⁵ RACHID Raha Ahmed, *Ed -dahir bereber contra los bereberes*, *idem*, p.165.

⁶⁴⁶ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *idem*, pp.36-37.

⁶⁴⁷ TILMATINE, *los estudios amaziges*, *idem*, p.37.

⁶⁴⁸ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *idem*. p.37.

Estados Unidos, hay numerosos ejemplos de asociaciones con este nombre, como la asociación *Tamazgha* en París y la asociación de cultura *tamazight* en Granada, entre otras. También se ha generalizado el uso del término *amazigh* en todos los medios de comunicación y se ha adaptado a muchos idiomas y culturas, por ejemplo, en árabe se dice *al- ḥaraka al amāzīgyya* o “El movimiento *amazigh*”. Y es que el término *amazigh* se ha abierto camino en los programas educativos de todos niveles. Así, se habla de carreras y másteres de Estudios *amazigh*, como de la universidad Ibn Zohr en Agadir, la capital de la Región de Sūs. Con todo eso no podemos hablar de un éxito total del término *amazigh*, sino de un abandono parcial del término bereber. Generalmente, el término se ganó la confianza de muchos autores y escritores que dedicaban su investigación al tema, pero este uso, que va aumentando progresivamente no está exento de dificultades y problemas relacionados con la falta de normalización y adaptación a las reglas morfológicas y lexicales del idioma español. El mismo Tilmatine destaca en su análisis unos ejemplos utilizados en España, en los cuales se nota claramente un mal uso de las reglas morfológicas. Explica el autor que se incurre en un error muy grave⁶⁴⁹ cuando se emplean palabras *amazigh* utilizando las mismas reglas morfológicas del lenguaje de origen sin respetar el cambio lingüístico que supone el paso de un idioma a otro.

⁶⁴⁹ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges, ídem*, p.18.

3 La situación actual del *amazigh* en Marruecos y el mundo

El camino del idioma *amazigh* no ha sido fácil. Es cierto que la lucha por el *amazigh* ha pasado por diferentes etapas a lo largo de la historia, antes y después de la independencia, para llegar al punto en el que se encuentra en la actualidad. Los estudios que se realizaron en la época colonial, a principios del siglo XX, aunque han servido para conservar parte del conocimiento *amazigh*, se llevaron a cabo por motivos militares, no culturales. Y es que el colonialismo no estaba a favor del idioma ni de la cultura *amazigh*, lo que explica que durante los 44 años de la colonización francesa no se impartieran clases de *amazigh* ni se publicaran periódicos ni revistas en ese idioma⁶⁵⁰. Dichas investigaciones fueron seguidas por otras experiencias muy valiosas que han sido muy positivas para idioma y de la cultura *amazigh*, salvando del olvido gran parte del patrimonio oral y lingüístico. Estos importantes estudios fueron luego aprovechados al máximo por algunos investigadores como los hermanos Basset (Henri, André y Réne), Galand y Laoust, etc. Dichos investigadores han marcado el camino de los estudios bereberes en varias escuelas, sobre todo en la Rabat y París⁶⁵¹. Después de la independencia hubo un primer intento de recuperación de la identidad *amazigh*. Se formó la *Asociación Marocain de Recherche et d'Echange Culturel*, conocida brevemente por "AMREC"⁶⁵², el 10 de noviembre de 1967 en Rabat. Los estudios *amazigh* se internacionalizaron en los años setenta y ochenta y se redactaron un abundante número de investigaciones, trabajos y tesis doctorales. La asociación también tenía como objetivo la difusión de un alfabeto o abecedario *amazigh* llamado *Tifnagh*, que quiere decir "nuestra escritura o letra" y la publicación de una revista llamada *amazigh*, que no tardó en ser prohibida por el Rey Hassan II.⁶⁵³ A pesar de todas las dificultades que tuvo el desarrollo de esta disciplina, sobre todo en los países norteafricanos como Marruecos, que es nuestro campo de investigación, en los años setenta y ochenta del siglo XX el estudio del bereber como lengua y cultura se extendió en muchos países europeos como disciplina secundaria. En Francia, concretamente en París, se imparten ciclos completos de filología bereber en el instituto "INALCO"⁶⁵⁴. Ya a finales del siglo XX, concretamente en el año 1996, España fue el segundo país europeo que introdujo el bereber como asignatura obligatoria en una licenciatura universitaria, la licenciatura en Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz.

⁶⁵⁰ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *ídem*, p.20.

⁶⁵¹ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *ídem*, pp.20-22.

⁶⁵² AMREC: Association Marocain de Recherche et d'Echange Culturel, en Rabat, 1967.

⁶⁵³ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *ídem*, p.19.

⁶⁵⁴ INALCO: Instituto Nacional de Lengua y Civilización Oriental, Paris 1996.

A partir de ahí aumentaron las experiencias que incluyen el *amazigh* como materia en sus programas de enseñanza y de investigación. La creación del IRCAM⁶⁵⁵ fue una idea brillante que vio la luz en el año 2002.

Han sido muchos los obstáculos que ha sorteado el *amazigh* para ser reconocido como una lengua oficial del reino. Afortunadamente, ya es una realidad, aunque esta oficialidad tardó en llegar debido a motivos ideológicos y políticos, que en realidad no tenían nada que ver con el idioma en sí mismo, sino más bien con la ignorancia y el racismo de algunos políticos del país. Desgraciadamente, o tal vez por fortuna, este retraso fue aprovechado por otros países, especialmente europeos como en España, Alemania, Bélgica y Francia, que tomaron la iniciativa en los estudios e investigaciones de este idioma. Francia y Holanda realizaron la mayor parte de estos estudios por varios motivos⁶⁵⁶. Uno de ellos es que, Francia, como país colonizador, se interesó en el estudio del tema. Además, era y sigue siendo un país que recibe un gran número de migrantes y estudiantes de origen marroquí y que recibió miles de trabajadores durante el siglo XX, entre ellos, muchos *amazigh* de la zona de Sūs que abandonaron la región por motivos políticos durante la colonización y por motivos económicos más tarde, a principio los años cincuenta. Así, el mundo *amazigh* sigue despertando un gran interés en la actualidad.

Holanda y Bélgica no son tan diferentes del caso francés. Ambos países recibieron una gran cantidad de mano de obra, y este peso cultural ejercido por los inmigrantes llevó al país a preocuparse y a presentar un mayor interés por el bereber, como se desprende de la enorme cantidad de investigaciones realizadas, como *lexicología y literatura del tashelhit* y *Tamazight* en la segunda mitad del siglo XX⁶⁵⁷. Cabe recordar que en la actualidad Francia y Holanda tienen, incluso, canales de televisión *amazigh*, como *amazigh TV* (Holanda). En España también se han llevado a cabo iniciativas parecidas, de hecho, se creó un canal *Btv* que emite semanalmente noticias en dos dialectos *amazigh* (Rifeño y *Tashelhit*) desde Barcelona⁶⁵⁸. Alemania también es un país que en el que se ha estudiado el idioma bereber. A finales del siglo XX se realizaron trabajos sobre el tema e incluso la Universidad de Berlín incluyó el

⁶⁵⁵ IRCAM. Institut Royal de la Culture *Amazighe* للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. Rabat. 2002.

⁶⁵⁶ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *ídem*, pp. 21-23.

⁶⁵⁷ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *ídem*, pp.23-24.

⁶⁵⁸ Cabe señalar que el pueblo catalán por su parlamento reconoció a la identidad, lengua y cultura *amazigh*, el 21 de octubre de 2002.

estudio bereber como disciplina auxiliar dentro de los estudios africanos y como optativa, en otro caso, durante los años noventa. En Inglaterra, la Escuela de Estudios Orientales y africanos era titular de una cátedra de bereber en los años sesenta, aunque más tarde se suspendieron estos estudios durante un gran tiempo y no se volvieron a retomar hasta los años ochenta. En esa época se dedicaron especialmente a estudiar las hablas marroquíes. En la misma década la universidad de Londres agregó el bereber como materia a su programa de enseñanza. Mientras, en Dinamarca, aparecieron estudios sobre la literatura y la lingüística *amazigh*, sobre todo de los pueblos *Cabilio* y *Tuareg*⁶⁵⁹. Así pues, el interés por el tema llegó hasta Suiza y Europa del Este, como demostraron algunos investigadores polacos y rusos⁶⁶⁰. Y es que el interés por el bereber como lengua y cultura, creció de una manera inesperada no solamente en Europa, sino en todos los continentes y países del Mundo. Este interés ya no se circunscribe a las zonas o países donde se habla, sino que suponen un atractivo que ha traspasado fronteras. Esto se debe a que en la actualidad se dispone de estudios y materiales bibliográficos que abarcan casi todos los ámbitos socioculturales y políticos relacionados con este pueblo. Además, la democratización del acceso a medios tecnológicos como el *internet*, ha favorecido el intercambio de conocimiento, permitiendo a la cultura *amazigh* alcanzar cualquier punto del globo. Pero sobre todo, no pueden olvidarse los esfuerzos de intelectuales y colectivos berberófonos que lucharon por dar vida a centros académicos en distintos países del mundo que incluyen el estudio del bereber en sus programas, como en las universidades de Estados Unidos, en la cual destacamos la universidad de los Ángeles (UCLA), donde se imparten clases de *tashelhit* del Medio Atlas Marroquí.⁶⁶¹

3.1 El uso lingüístico actual del *amazigh tashelhit* en la región de Sūs.

El idioma y el hombre *amazigh* han sido objeto de numerosos chistes, dichos y refranes, especialmente sobre el hombre de la zona de Sūs, apodado coloquialmente como *ashelhi*⁶⁶². Como menciona J.Servier, en un dicho Marroquí que personalmente

⁶⁵⁹ TILMATINE Mohand, *los estudios amaziges*, *idem*, pp.23-24.

⁶⁶⁰ TILMATINE, *los estudios amaziges*, *idem*, p.25.

⁶⁶¹ HAFSAOUI Abderramán, “El pueblo *amazigh* Seis trabajos acerca de la identidad y la lucha nacional beréber” Artículo bajo título: “Lo beréber como señal de identidad en el norte de África”, p.9. <https://bibliotecanacionandaluzasevilla.files.wordpress.com/2008/10/el-pueblo-amazigh2.pdf> (consultado 10/02/2015).

⁶⁶² *Ashelhi* es el nombre que escogieron los habitantes de Sūs para ellos mismos. En *tashelhit* el verbo *shelh* tiene el significado de establecerse o residir, mientras en árabe significa saqueador, esta palabra no tiene relación con la cultura ni el idioma *amazigh*.

nunca escuché: “la miel no es grasa, el maíz no es comida, y *tashelhit* no es un idioma”⁶⁶³. Ese dicho, sumado a nuestra experiencia diaria de la realidad *amazigh* nos hizo pensar en la concepción actual que se tiene del idioma, y su uso diario en la región de Sūs. Sin lugar a duda habrá cosas y observaciones a destacar, sobre todo la diferencia en el uso lingüístico entre la ciudad y los pueblos, sin embargo, la conclusión más directa del trabajo es que existen una gran diversidad lingüística en el *amazigh* en la región de Sūs. No se trata, en absoluto de un idioma puro, sino que es una mezcla entre el *amazigh*, el árabe y algunos términos del idioma francés que se cuelan de forma consciente o inconscientemente⁶⁶⁴. En cuanto al idioma y las diferencias lingüísticas existentes en Marruecos, y en nuestro campo de estudio en particular, mencionar que lo primero que observa un investigador nativo es que el idioma *amazigh* en casi toda las zonas de Sūs está muy afectado por la influencia árabe, a pesar⁶⁶⁵ de que el idioma *amazigh*, en sí mismo, no carece de lagunas como herramienta de comunicación. Por el contrario, el idioma *amazigh* es muy completo a nivel lingüístico y fonético. Sin duda ninguna, es un idioma que presenta una gran riqueza léxica que satisface con creces con su meta comunicativa. A pesar de esto, ha sido un idioma muy influenciado y que ha permanecido como dialecto oral durante muchos siglos, como lo testimonia la historia.

El *amazigh*, en la actualidad, incorpora numerosas expresiones procedentes del culto religioso. En la zona de Sūs se utilizan diariamente, tanto en idioma el idioma *amazigh* como en dialecto árabe o *dariya*. Así, en determinadas zonas como en la ciudad de Masa, se habla el *amazigh*, pero muy bien apoyado por palabras árabes y en otras, como en Sidi Errbat, Sidi Bulfdayl y Takad, por el contrario, se habla árabe con una mezcla de términos *amazigh*. Esto, por supuesto, sin hablar de los gestos y las señales, que son un complemento de todo idioma y cultura *amazigh* no es una excepción. Así, la diversidad se aprecia en el uso diario del lenguaje: en los saludos, en la forma felicitar o despedirse de alguien. Todo esto varía entre los mismos *amazigh* de la zona de Sūs de nuestro campo de investigación. La mayoría de los *amazigh* de Sūs suelen adaptar la forma del saludo a la situación.

Intentaremos mencionar algunos ejemplos del uso habitual y diario del idioma en la ciudad de Agadir y sus alrededores, pueblos, aldeas y municipios, donde se nota mucho el uso de términos relacionados con la religión en casi en toda el habla *amazigh*.

⁶⁶³ SERVIER Jean, *les Berbères, idem*, p.25.

⁶⁶⁴ Como el ejemplo de términos adoptados del idioma francés, ejemplo del verbo *tousser*= ar tosoh/ gh, que es “tosar”, en castellano.

⁶⁶⁵ BASSIR Mohamed, *Al- hāya Almāssa, idem*, p.310.

En esta parte sólo destacaremos unos ejemplos de este tipo de expresiones *amazigh*, en forma de cuadro⁶⁶⁶.

Términos amazigh, utilizados para:				
<i>Saludar</i>	<i>Despedirse</i>	<i>Recibir visitas</i>	<i>Abrir la puerta</i>	<i>Pedir algo</i>
<p>Salam alaikum= Hola</p> <p>Sbah-lxir= Buenos días</p> <p>Manzakin (n.m.) = Qué tla?</p> <p>Manzakmin (n.f) = Qué tla?</p> <p>Manzaknin = Qué tla? (pl.)</p> <p>Se responde en general:</p> <p>Labas lhmdullah= Bien Gracias a Dios.</p>	<p>Adagh/adah, isamh rebby</p> <p>Adagh ighfer rebby = Que allah nos perdona.</p> <p>Allah ihnnik= Que Dios te bendiga.</p> <p><u>para el viajero:</u></p> <p>Adak i'erd lxir= la bendición sea contigo</p> <p>-Bslama = Con paz</p> <p>Akid erar rebby 'la xir= que Dios te hace retornar sano y salvo.</p> <p>La respuesta siempre es: Amin</p>	<p>Berkat//Merhba bikum darnh/darngh= Bienvenidos.</p> <p><u>Respuesta</u></p> <p>Aylligh nosel tigmminh ayad= Con eso llegaremos a nuestra casa.</p>	<p>Maitnqarn irbby=</p> <p>Quien es</p> <p><u>Respuesta</u></p> <p>Nkkin irbby=</p> <p>Soy yo...</p>	<p>Arbby fkye / fkyed= dame por favor</p> <p>Arbby samhye= discúlpame por favor.</p> <p>'la rebby= por Dios (se usa mucho por los mendigos)</p>

3.2 El uso diario del *amazigh* en (WhatsApp, Facebook, SMS)⁶⁶⁷.

Sabido es que en la actualidad el avance tecnológico ha modificado radicalmente la forma en que las personas nos comunicamos. Los *amazigh* no han escapado a esta tendencia y, como todos, se han subido al carro de las nuevas tecnologías de la comunicación. El primer problema con el que se topa la lengua *amazigh* a la hora de ser utilizada a través de estos medios es la necesidad buscar un alfabeto válido para escribir. Por ejemplo, en el caso del servicio de mensajería Whatsapp, muy extendido y utilizado especialmente por la población más joven, existe la opción de elegir entre el alifato árabe o el alfabeto latino. La mayoría de los usuarios eligen la letra latina por su

⁶⁶⁶ BASSIR Mohamed, *Al- ḥaḡa Almāssa, ídem*, p.310.

⁶⁶⁷ Aportación propia del autor de esta TD. Véanse las imágenes de las conversaciones en los anexos de esta TD.

facilidad para escribir, y porque casi todos los teléfonos poseen de serie un teclado francés o inglés, a diferencia de lo que ocurre con el teclado árabe.

Así, esta parte de nuestra investigación la dedicaremos al estudio del uso diario del *amazigh* en la tecnología y para ello nos serviremos de las conversaciones que hemos tenido con informantes. Cabe señalar que, aunque los escritores e investigadores *amazigh* escogieron la letra árabe para escribir los refranes y los cuentos, la mayoría de los jóvenes de nuestra generación prefieren la letra latina para escribir sus conversaciones. Desde que dio comienzo el boom tecnológico y se generalizó el uso del móvil en la sociedad marroquí a principios del año 2002, el uso de este alfabeto ha ganado fuerza. A partir del trabajo de campo realizado, podemos afirmar que en la mayoría de los casos el alfabeto latino domina las conversaciones. Como lo vemos, sólo en contadas ocasiones se usa el abecedario árabe, e incluso, una mezcla de ambos abecedarios, como lo indican estos ejemplos⁶⁶⁸:

- Ejemplos de conversaciones en mensajes de textos (SMS)⁶⁶⁹.

A: ḷhamdulillah Han togh is tsafert, barak ellahu fik.

Akmiḥfd rebby samḥie.

B: Allah yawdi nadie tskrt, Han aytmadne anga lhamdulillah

- Ejemplos de conversaciones mantenidas por el autor de esta TD en Facebook⁶⁷⁰

B: Orsalah_yat orkhdemḥ oraqrah hir tigma... litihal orta...

A: Yak

C: Oras za tnit maghligh bach ayi afn.

Ejemplos de Whatsapp⁶⁷¹ A: Hhh⁶⁷² hiya artl9t sids akin isli B: yalah 9nh l pc, lkhbrnm.

- Otros ejemplos de conversaciones de Whatsapp:
Salam muskrat as hmad is ila omzar h⁶⁷³ daron

Hati youssef adik ilan

⁶⁶⁸ En estas conversaciones no le aplicaremos nuestro sistema de transcripción, sino indicaremos como se leen algunas letras y sus equivalentes en árabe o español.

⁶⁶⁹ Aportación propia del autor de esta TD.

⁶⁷⁰ Aportación propia del autor de esta TD.

⁶⁷¹ Aportación propia del autor de esta TD.

⁶⁷² “Hhhh” es la onomatopeya de la risa, en español se suele escribir “jajaja”, y en bereber “hhhh”.

⁶⁷³ La “H”, se lee a veces como una “ح” árabe, y en otras como “o” inglesa de “Hello”.

Ha nemra ino
 Salam manzakin akhali⁶⁷⁴
 Kolchi bikhir
 Ljew amzar
 Arnskar inkli
 Imkli
 hya anbyy lbyi ntiyara bach andron nchi
 imkli
 Hhhaha
 Mrmerhba
 Arkih skrh lbas
 zod krisstain Rolando lid izrin lwikand
 h lmghrb
 Yak hhh
 Inchallah
 hhh karn tchibanin isotin
 غائنة غير اشاعات مغرضة
 Salam si yousf manzakin
 Ola la famille
 Salqm manzakin akhali
 bikhir
 Alah islmk
 Ntan ayujadn⁶⁷⁵
 وتنهنا لوقت عليكم السلام
 السلام عليكم متى الغيوراد
 عليكم السلام
 ادكام اتكيت البال
 غير مع لوقت

اولا كولو الصاحت لخبارننون
 الله الا بخير اوا كر الجديد
 والو
 غ القديم اما دارون
 Salam alikum manzain
 و عليكم السلام
 Manzakin awa asi resala
 bikhir awdi si hmad
 Lwalida ola kolo ait mak
 iwa isla kara tlj ghina
 lhamdolilah is⁹⁶⁷⁶ sa lhkir
 gh⁶⁷⁷ asad izd ropo
 Oho darnh ghid
 Lahwal iyyeh
 iska rmih tigmí achkihd ntkhwa afihd
 ghayad i3amr achko ila lmatch lbarsa
 yak ortLiterariomente htam nteran
 Madtigh ghayna
 iska nigh ist⁹rabt itiran
 oma nikinit orak tfrajh ghayan
 htankin
 bsлама hati igot sda³⁶⁷⁸ ghid
 Thella
 Salam.alikum sdi yousf manzakin
 bikhir awdi asi hmad oma kyin
 Lkhbarnk ola lwalida la famille

⁶⁷⁴ En las conversaciones usamos “kh” para referir a la “ح” árabe, la “J” española.
⁶⁷⁵ Usamos “j” para referirse a la “ج” árabe.

⁶⁷⁶ Se usa numero “9” que se refiere a la letra árabe “ق”. “q”.
⁶⁷⁷ Se usa “gh” que se refiere a la letra árabe “غ”
⁶⁷⁸ Se usa numero “3” que se refiere a la letra árabe “ع”

bikhir oskan tfjijt kiyin

InchLlah

Han instaliht

Ar tadgat

Salam alikum

صباح سعيد

سلام عليكم

و عليكم السلام

الهنا الزين

كلشى مزيان

كلشى مزيان

الحمد لله

الله ابارك فيك

مانيك ازري العيد

على سلامتک غ تمازيرت

الله يسلمك ادادا

مانيك اس توفيت افقيرن

تعيدم بخير وعلى خير

لحمد لله تابعان

تزريرت إدريس

توغ اس ازدغ ه غيد ههه

اه تمقارت إدريس صدفة

ياه

مسكين مايتعاواد

لاباس انايي دارس الشفوي ن التعليم

اورتا داغ اتاهل

ههه اورتا نجما مزيان

مزيان سيدي

سلام عليكم سي اسماعيل

لخبارنك

لاحك اموللاي سلطان

و عليكم السلام

السي احمد

اس تفجيجت

اوسناد نكاد مكة المكرمة والمدينة المنورة

غايان اف شويا نغبر

لاخبارنك كي

- تقبل الله

B- أمين

-لاحك اسي استاذ

يوييك الزواج

- سول ملاد اسكا كيس نستافد كرا

ههههه

هههههه آر صباح نجمع مان لوقت اتريت ايك غرغ

Akihfd rebi-

4 La enseñanza del *amazigh* en la escuela pública. Dificultades y esperanzas.

4.1 Las dificultades de la enseñanza y la integración del *amazigh* en Marruecos

La integración del idioma *amazigh* en 2003 en la sociedad marroquí marcó un comienzo en la búsqueda de la conciliación de la escuela pública y la verdadera identidad marroquí. Se pretende fomentar una escuela respetuosa con todas las culturas y los idiomas nacionales que logre, de una forma eficaz, reflejar correctamente la identidad nacional enseñándola a las nuevas generaciones de alumnos marroquíes para que estén orgullosos de su identidad sincrética.

Para valorar esta etapa desde 2003 hasta la actualidad, hay que considerar los resultados negativos y positivos de la medida, evaluando el éxito del programa e incorporando las modificaciones necesarias para sacar adelante la enseñanza de lengua *amazigh*. Para entender correctamente el estado de la cuestión hay que presentar una serie de ideas que son clave en el tema. Según Lahcen Bazgh⁶⁷⁹, entender el presente y el futuro del proyecto de la enseñanza del *amazigh* depende de la respuesta que se le dé a las siguientes preguntas: ¿Cuál es la realidad actual de la enseñanza de la lengua *amazigh*? ¿Se ha puesto en práctica el programa de enseñanza según lo provisto? ¿Qué tipo de fallos tuvo y cuáles fueron las causas? ¿Acaso se dispone de suficientes libros y programas escolares de calidad que garantice que existen los medios pedagógicos necesarios y adecuados para el éxito del aprendizaje? ¿Hasta dónde los responsables del Ministerio son conscientes de la realidad educativa actual?

La obligación de impartir clases de *amazigh* en las escuelas públicas y privadas de Marruecos se recoge en la Carta del Ministerio de Educación Nacional de Enseñanza Superior y de Formación de Cuadros (Nº130), publicada con fecha de 12 de septiembre de 2006, que se dirige a todos los directores y directoras de academias regionales de la educación y formación, a todos los delegados de la enseñanza primaria y a los directores y directoras de las escuelas públicas y privadas cuya tarea es la organización de la enseñanza del idioma *amazigh* y la formación del profesorado. Antes

⁶⁷⁹ DOUGHMI Mohamed, “Tadrīs al-luġa al amāzīgyyā bi al-maġreb Wāq’ wa afāq”, *doukkalamedia24*, (2016), <http://doukkalamedia24.com/2016/03/>. artículo en árabe (consultado el 11/02/2016).

de empezar la enseñanza, el Ministerio hizo un diagnóstico de la situación del momento de la enseñanza del *amazigh* en diferentes delegaciones regionales de educación y formación, en una consulta que tuvo una participación de varios expertos del campo del idioma *amazigh*, inspectores educativos y profesores de centros educación primaria, así como los directores y directoras de diferentes academias en las cuales se enseñan el *amazigh*, además de otros profesores investigadores. Gracias a esas reuniones y consultas, se organizó a nivel nacional un Seminario Nacional sobre el idioma *amazigh* los días 5 y 6 de mayo de 2006 en el que la Academia Regional de la Educación y Formación en la región de Sūs-Masa-Draa, con la colaboración de muchas academias de lengua *amazigh*, presentaron un resumen de los resultados de la enseñanza del *amazigh* durante los tres primeros años de vigencia de la ley. Como resultado del Seminario Nacional, se incorporaron muchas propuestas como gestionar el horario y el programa educativo para integrar la enseñanza del *amazigh* como cualquier otra materia en el sistema educativo primario y preescolar. También se formaron células encargadas del seguimiento de la enseñanza del *amazigh* y la preparación del profesorado a nivel nacional, así como la integración del idioma *amazigh* en la formación básica de los centros de enseñanza primaria. Todo eso se llevó a cabo mediante la organización de cursos de formación específicos para los directores y directoras de centros de enseñanza primaria en los que recibieron las claves para implementar con éxito la enseñanza del *amazigh* dentro de las aulas.

La enseñanza del *amazigh* en la educación primaria se limita a tres horas semanales divididas en seis actividades principales, cada una con una duración de treinta minutos, en las que se abarcan todos los aspectos de la lengua. Así, los estudiantes reciben formación en:

1. La comunicación
2. Actividades dirigidas (animación)
3. La lectura
4. La escritura
5. La gramática
6. Refuerzo y evaluación

Lo cierto⁶⁸⁰ es que la integración del idioma *amazigh* en el sistema educativo no surgió de la nada, sino que ha sido el resultado de grandes esfuerzos que se multiplicaron a lo

⁶⁸⁰BIHROUCHEN Hafida, UMSAAIR zahra “Wāq ‘wa afāq tadrīs al-luġa al amāzīġyyā: fm al- ḥiṣn namūdayan”, “La realidad y las perspectivas de la enseñanza del *amazigh*: Fem Al- Ḥiṣn como ejemplo” es un trabajo fin de carrera hecho bajo la dirección del profesor Oubla Ibrahim, del Departamento de Estudios *Amazigh*, Universidad Ibn Zohr, año académico 2014/2015.

largo de la historia y que acabaron por lograr su integración. No obstante, presenta numerosos defectos y se trata de una integración parcial, según denuncian los seguidores del tema *amazigh* de diferentes asociaciones y fundaciones que continúan señalando la marginación y la discriminación del idioma y la cultura *amazigh* en la sociedad, sobre todo en la enseñanza y en los medios audiovisuales.

Según Bazgh⁶⁸¹, los problemas y los obstáculos que tuvo y sigue teniendo la enseñanza del *amazigh* son muchos, aunque en este trabajo sólo nos centraremos en los principales. Bazgh es profesor de *amazigh* y uno de las personas que más ha luchado por el tema. Según este profesional, se necesita plantear una solución urgente, ya que todas los estudios e informes realizados o utilizados las asociaciones *amazigh* señalan la peligrosa situación en la que se encuentra la lengua y la cultura. Todos los intelectuales seguidores del tema *amazigh* afirman que los resultados de las medidas de protección y conservación de patrimonio *amazigh* son muy escasas y las perspectivas poco halagüeñas. Si no se toman las medidas necesarias, todos los esfuerzos actuales serían en vano y los resultados, catastróficos.

Sin duda ninguna, la formación y la preparación del profesorado es una de las tareas más importantes. La falta de formación continua y la insuficiencia de personal docente competente que posea las habilidades lingüísticas, didácticas y pedagógicas necesarias para la enseñanza del *amazigh* ha sido uno de los problemas principales al que se ha enfrentado el programa. Y es que es evidente que hay una ausencia muy clara de la preparación pedagógica necesaria del profesorado encargado de la enseñanza del *amazigh*. Uno de los errores más graves cometidos en esta dirección lo cometió el Ministerio de Educación, que intentó cualificar como profesores de *amazigh* a profesores de lengua árabe mediante un curso de dos semanas de duración que se recibe una vez al año, como lo establece la nota N°130 del Ministerio de Educación. Como era de esperar, esta formación era más que insuficiente y en 2008 se anuló la medida. Esto muestra el desastroso estado de la formación *amazigh* en las escuelas. No se trata únicamente de que los profesores que impartan las clases deban dominar su gramática y su pedagogía, es que en muchos casos, ni siquiera conocen el idioma.

Muchas academias no participan en este programa de la enseñanza del *amazigh* por distintos motivos. Algunos directores de algunas escuelas lo atribuyen a la falta de profesores cualificados y en el caso de las escuelas que sí asumieron las órdenes del

⁶⁸¹ BAZGH Lahcen, profesor de enseñanza primaria, presidente de la asociación *Tifawt* de profesores de la enseñanza del *amazigh* en Casablanca, también es escritor e investigador *amazigh*.

Ministerio sólo enseñan en sus cursos, durante todo el año académico, el abecedario *amazigh*.

Ante esta situación, muchos padres reclamaron la falta de material y la mala organización de la enseñanza y del contenido y la escasa formación del profesorado. También protestaron por la inutilidad del contenido del programa de la enseñanza, que en gran parte consistía en textos árabes o de la cultura árabe traducidos al *amazigh*, como si el *amazigh* no tuviera historia, cultura ni civilización propias para general material para una clase. El Ministerio de Educación, consciente de las posibles carencias del programa, realizó, en colaboración con el Instituto Real de la Cultura *Amazigh* (IRCAM), un programa educativo con libros de todos los niveles de la enseñanza básica además de una guía del profesor *tifauïn a tmazight*⁶⁸². Desafortunadamente, este esfuerzo no ha servido para lograr una formación adecuada, pues la realidad es que no se alcanza el nivel propuesto en este programa ni se dispone de un profesorado cualificado que imparta las lecciones.

Han sido muchas las intervenciones del Ministerio de Educación para atajar el problema de la enseñanza del *amazigh* desde 2008, pero la mayoría de las academias no las aplican, a pesar de que sea un proyecto de obligado cumplimiento a nivel nacional. Todas las revisiones del Ministerio quedan archivadas o se bloquea su ejecución. En consecuencia, la enseñanza del idioma *amazigh* depende radicalmente de la disposición y habilidades de cada profesor y director de la escuela. Muchos responsables de academias regionales tratan la enseñanza del *amazigh* de manera discriminatoria e intentan eliminarla, como pasó en algunas academias de Agadir, Rabat, Tinghir, Tiznit y Tarudant en las que los profesores encargados de enseñar la materia del *amazigh* se dedicaron a enseñar otras asignaturas como el árabe o el francés con la justificación de que falta profesorado para esta materia.

Lo mismo ocurre con el seguimiento académico de la enseñanza del *amazigh*. La nota del Ministerio indica que debe hacerse un seguimiento y evaluación de la enseñanza del *amazigh* a cargo de inspectores expertos y cualificados que dominen el *amazigh* hablado y escrito. Sin embargo, esta no es la realidad, pues tal cargo es desempeñado con frecuencia por personas no cualificadas. En algunos casos un profesor que no es capaz de leer las palabras en el abecedario *Tifinagh* puede enseñar la materia, atentando contra el sueño de la enseñanza *amazigh* en la escuela pública.

⁶⁸²AGNAOU Fátima, DEMNATI Mariam, y otros, *tifauïn a tmazīgt*, Libros de 4 partes, preparado por el Instituto IRCAM, Rabat, 2008.

Según las estadísticas, hay una gran falta de profesores preparados para enseñar el *amazigh* en Marruecos. De los profesores en activo en durante el año académico 2014/2015, unos 5400 profesores y profesoras, sólo un 4%, es decir, 480 personas tenían la especialización necesaria para impartir las clases. Ese mismo curso recibieron clases del *amazigh* unos 560,000 alumnos y alumnas. Este es un número muy bajo en comparación con los 3 millones y medio de niños que cursan la enseñanza básica en el país.

Según un estudio hecho por la Academia Regional de Sūs para averiguar la realidad actual de la enseñanza del *amazigh* en la zona, la política actual de reservar cada año sólo 120 plazas de formación, 30 en cada una de las cuatro escuelas habilitadas para ellos, no se cubriría la demanda de personal cualificado ni para el número de alumnos que deben recibir la enseñanza ni 30 años. Cabe señalar que la Región de Sūs está muy adelantada en la enseñanza del *amazigh* en la escuela en comparación con otras regiones, que alcanza casi un 20% en las escuelas públicas. En este estudio, los miembros de la Comisión entrevistaron a unos 250 profesores de *amazigh* y destacaron varias observaciones. Una de ellas es que casi el 37% de los profesores de *amazigh* no preparan sus clases con el abecedario oficial *Tifinagh* y lo que es más grave, un 20% de profesores no han recibido nunca formación relacionada con la enseñanza del *amazigh*. Además, más de la mitad de los profesores tienen problemas con el material (fuentes, recursos, etc.) Por último, también podemos añadir la fuga de algunos profesores que solicitaron el cambio para otras materias, con lo cual muchas academias dejaron de enseñar el *amazigh* por falta de apoyo y de cuadros.

Todo esto es un pequeño resumen de las dificultades que tiene la enseñanza del *amazigh* en una zona que tiene mayoría de habitantes de habla *amazigh*. Imaginemos entonces cómo será la situación en zonas más complicadas.

Una opinión recogida de primera mano de un profesor H.E⁶⁸³ de origen *amazigh* de Sūs, nos cuenta su experiencia sobre la situación actual del *amazigh* en las escuelas públicas. Nuestro amigo critica el plan que hizo el Ministerio de Educación marroquí, que considera nulo.

Cabe señalar también que el nombramiento de los profesores después de terminar la formación en el centro de preparación del profesorado se hace al azar, sin respeto ninguno por la especificidad de cada región, como la de Sūs Masa. Por último, podemos

⁶⁸³ Que prefiere mantenerse en el anonimato.

decir que los responsables a nivel educativo siguen tomando la enseñanza del *amazigh* como una materia de importancia secundaria. La falta de asunción de responsabilidades por parte de las delegaciones deja el idioma *amazigh* en el aire, como un objeto caído del cielo sin saber cuál es su utilidad. Resumiendo, podemos decir que la política seguida para la integración del *amazigh* en el campo educativo no tenía la preparación suficiente. Se puso en práctica sin tener los recursos suficientes para garantizar su éxito, sin sensibilización anticipada, ni acompañamiento audiovisual y sin formación ninguna de las personas relacionadas con el tema. También sufre de falta de financiación y de una ausencia total de seguimiento continuo por parte de la administración central, teniendo en cuenta que esta enseñanza es una ordenanza nacional y cumplirla es responsabilidad de todos.

Puede así concluirse que los resultados catastróficos de la medida son el resultado de muchos obstáculos, políticos, burocráticos y humanos que acompañaron y siguen acompañando a la enseñanza del *amazigh* en las escuelas públicas de Marruecos. Hasta que esta situación no se revierta, desafortunadamente, la protección del patrimonio *amazigh* seguirá en peligro.

Capítulo 4

Glosario trilingüe

Español-árabe-*amazigh*

1 Introducción al Glosario

Crear un glosario e incluirlo como parte de nuestra tesis no persigue imitar a otros trabajos similares, más bien es una forma de agradecimiento a la cultura *amazigh* y a la sociedad Sūsi⁶⁸⁴ en la que hemos crecido. La tarea de crear un glosario trilingüe español, árabe, *amazigh*, no ha sido tan fácil como creímos al principio y se ha complicado más aún con la diversidad y riqueza de los tres idiomas en los que se presenta este glosario. Como sabemos, es difícil encontrar un término que se ajuste a una misma deficiencia en los tres idiomas. A veces, la elección de una palabra u otra de entre todos los sinónimos disponibles es una ardua tarea intelectual. También se incluyen palabras que no son de origen *amazigh* pero que se usan de manera cotidiana en la región. Pueden tratarse de palabras adoptadas del árabe o del francés que, en ocasiones, están adaptadas a la lengua *amazigh*.

Está claro que el habla *amazigh* en la zona de Sūs es un campo de investigación que resulta muy variado. Aunque es dialecto es derivado del habla *tashelhit* o *tasusit*, con el avance del tiempo ha ido cambiando cada vez más, de generación en generación, para poder adaptarse a la actualidad. Todos esos cambios surgieron motivados por el desarrollo y por el éxodo rural que afectó mucho a la sociedad y al idioma, además de las consecuencias de la integración de tribus arabófonas que llegaron de otras zonas del país como era el caso de la tribu de *shuka*, *ashukn* o *ishtukn* que emigraron hacia la zona del norte, la actual provincia de *dukkala*⁶⁸⁵, como lo explicó el investigador L. Rachid⁶⁸⁶.

Esta parte de nuestra investigación la hemos reservado a un glosario que hemos dedicado a todo tipo de términos de todos los temas: la flora, la fauna, términos relacionados con la boda, la casa, los días de la semana, los numerales, etc. Hemos tratado de abarcar todos los temas posibles concentrándonos en los términos más usados en la zona de Sūs, que es nuestro campo de investigación. Cabe señalar que hasta hoy en día no existe ningún trabajo o glosario trilingüe similar que abarque términos de diferentes temas en español y *amazigh* de Sūs, aparte del trabajo elaborado por el

⁶⁸⁴ El gentilicio de los habitantes de la zona de Sūs a los que también llaman *Ishelhay*.

⁶⁸⁵ Ese topónimo es de origen *amazigh*, véase, CHAFIK Mohamed, Lamḥa 'an *talata*..., *idem*, p.98.

⁶⁸⁶ RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria*, *idem*, p.20

profesor Sabir Ahmed bajo el título *Taknarit*⁶⁸⁷, que es una aportación importante a la lexicología *amazigh* y a la lexicografía española, y muy útil para la investigación sobre las relaciones entre el *amazigh* y el español y el patrimonio cultural común. No se pueden tampoco olvidar los diccionarios publicados por IRCAM⁶⁸⁸, divididos por temas y otros escritos en el alfabeto *Tifinagh*. El investigador Aggoun está convencido de que el habla *amazigh* en el norte de África presenta rasgos de amalgama de idiomas⁶⁸⁹, entre el latín, el árabe, el francés y el español.⁶⁹⁰

Como está señalado, muchos términos del habla *amazigh* de Sūs tienen influencia de otros idiomas y otras culturas, sobre todo de la francoespañola, que se percibe mucho en la cultura marroquí en general y en la *amazigh* de Sūs en particular. Toda esta combinación cultural se ha agregado a las nominaciones arabo *amazigh* para ofrecernos un glosario en el cual al lector le cuesta distinguir entre la palabra original y la denominación actual, entre el árabe coloquial marroquí y el *amazigh* tal y como lo vamos a ver con ejemplos de palabras destacadas. También señalar que durante la modesta investigación que realizamos para sacar adelante este glosario, nos dimos cuenta de que estábamos usando mal el idioma, o más bien, estábamos expresándonos usando términos inadecuados que creíamos sinónimos. Sin embargo, hemos sido engañados por lo que le llaman hoy en día los lingüistas “falsos amigos”. Aquí mostramos algunos ejemplos:

Para decir la palabra “vez”, en muchas ocasiones usamos el término *tawalt*⁶⁹¹, sin embargo, “vez” no es el equivalente de *tawalt* sino que lo es *tíkl*. *Tawalt*, en realidad, significa “turno”. Para evitar esta confusión, muchos hablantes acuden al uso de la palabra árabe *marra* “vez”, por supuesto adoptándola como palabra *amazigh*, y eso es uno de los errores que demuestran la debilidad que tenemos como hablantes que no

⁶⁸⁷ SÁNCHEZ MÁIQUEZ Ángel, *REDELE* revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera ISSN: 1571-4667, 23, (2011).

⁶⁸⁸ IRCAM: l'Institut Royal de la Culture *Amazighe* (Instituto Real de la Cultura *Amazigh*).

⁶⁸⁹ Ejemplo del término, Hortus del latín, huerto (en español) = *urty* (en *amazigh*). Véase, AGGOUN, *idem*, p.32.

⁶⁹⁰ AGGOUN El Arbi, *Al- amazigh 'abra al-ttaryj*, *idem*, pp.31-32.

⁶⁹¹ La tradición sigue en muchas aldeas y la denominan *Tawala n talb* (Lit. el turno del alfaquí), que es una tradición en la que se encargan los habitantes de la aldea, por turno de mantener alfaquí preparándole y mandándole las tres comidas principales del día, esta tradición sigue hasta hoy en día en muchos municipios de Sūs.

hemos llegado a dominar el *amazigh* a la perfección, a pesar de la importancia que presenta este idioma en la vida cotidiana.

En esta parte reservada al glosario trilingüe español árabe *amazigh*, citaremos todos los términos que hemos podido recopilar de casi todo tipo de léxico perteneciente a distintos campos. Son siempre términos vivos que son usados diariamente en la vida cotidiana de los hablantes *amazigh* de Sūs. Comprende desde términos específicos de medios de comunicación, pasando por vocabulario administrativo y jurídico hasta el lenguaje básico de la vida cotidiana. Para la consulta de este glosario hemos añadido una parte explicativa que facilita su lectura. Así, todos los términos llevarán las marcas siguientes:

- Am: Para el diccionario *amazigh* consultado.
- A: Para el diccionario árabe consultado.
- *: Para el Conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD
- R/p: Para términos aportados de refranes y poesía.

Siendo el que elabora esta tesis bilingüe *amazigh* y árabe marroquí de origen *amazigh* y procedente de una familia de habla *amazigh tashelhit*, en esta investigación hemos acudido a varios diccionarios *amazigh* y hemos llegado a una conclusión. Todos los diccionarios se han hecho por un mismo grupo, el IRCAM⁶⁹², y en muchas ocasiones las palabras o sinónimos que nos ofrecen esos diccionarios rara vez se usan en *tashelhit* de la zona de Sūs en general y en la provincia de Agadir en particular. A pesar de todo, hemos intentado seleccionar las palabras más cercanas a nuestro uso y las más habituales para la gente de Sūs. La mayoría de los términos aportados a este glosario en ambos idiomas, *amazigh* y árabe, son aportación procedente del conocimiento del bagaje del autor de esta Tesis. Así, no será nada extraño si no mencionamos los diccionarios árabes ni *amazigh* consultados en la mayoría de casos. El hecho de acompañar la transcripción correspondiente de las palabras *amazigh* favorece la lectura y la comprensión de estas últimas, sobre todo si se trata de nuevos temas, tal y como es el caso de esta investigación. Es importante señalar que la lengua *amazigh*, según nuestro conocimiento, no tiene unas reglas establecidas para la transliteración, así que,

⁶⁹² Para los diccionarios, hemos terminado adoptando la misma idea de muchos investigadores e interesados por el tema *amazigh*: todos han observado y han opinado que los diccionarios elaborados bajo la dirección del IRCAM, no representan a *tashelhit* en sus términos. Para el hablante *tashelhit*, desde la primera ojeada a se notar que no corresponden los términos del diccionario con los del uso diario o con los que el hablante conoce, lo que hace que uno se cuestione la utilidad de esos diccionarios para la gente de Sūs.

para evitar confusiones, hemos creado nuestra propia norma en forma de una tabla que seguiremos en la transliteración de las palabras en la redacción de esta tesis. También decidimos aplicar el mismo sistema al glosario trilingüe español, árabe, *Amazigh*. Respecto a los términos de este glosario, acordamos que todas las palabras y términos aportados de fuentes orales son un compendio de palabras que están en uso en la actualidad en el habla *amazigh* o más bien *tashelhit* en la región de Sūs Masa, excepto algunos términos de uso técnico del campo de la jurisprudencia, los medios de comunicación u otros usos administrativos⁶⁹³. Aun así, hemos incluido palabras de estos campos en nuestro glosario para darlos a conocer a los interesados por el tema *amazigh* por un lado, y por otro lado, para demostrar la capacidad lingüística que tiene el idioma *amazigh*. Esta lengua no necesita acudir a otros idiomas o adoptar otros términos, más bien, le hace falta personas que se interesen por ella y por todo el atractivo que tiene. Hacen falta personas que enseñen el idioma a sus hijos, que lo hablen en la familia y en su vida cotidiana, con la intención de comunicarse con los demás, sin fanatismo, racismo, ni radicalismo, para darle a este idioma el valor que merece. Pues hemos incluido un total de 1400 palabras de las cuales un 70% proceden del conocimiento y bagaje cultural del autor de esta tesis, un 25% del total de palabras son aportaciones de diferentes diccionarios, y por último, un 5% han sido recogidas de las distintas fuentes orales.

Tal y como hemos mencionado al principio de este trabajo, por falta de una tabla que establezca la transliteración oficial del idioma *amazigh*, nos permitimos aportar una personal, la cual usaremos en todas las transcripciones de esta investigación incluso en el glosario siguiente.

⁶⁹³ Se refiere a los términos del uso administrativo, que sólo están en los diccionarios como, *Mustalahyyat al idāra*, (diccionario de términos administrativos), publicación por IRCAM, Rabat, 2015.

A

A، ا، ة

Abajo أسفل، azdar، azdír *، izdar، eddw (n.m.)^{am694}

Abandonar ، تَخَلَّى عَنْ ، fel، ifel (n.m.) ، tfel، (n.f.)، feln (pl.)*⁶⁹⁵

Abecedario ، حُرُوفِ الْهَجَاءِ ، idlif (n.m.)^{am 696}

Abdomen، بَطْنٌ ، ahlig ، afdis، adis، a'bbud*⁶⁹⁷ ، axdil*⁶⁹⁸ ، ahbbud (n.m.)*

Abeja ، نَحْلَةٌ ، tazwit⁶⁹⁹ (n.f.) ، tizwa (pl.)*

Abierto ، مَفْتُوح ، irzem (n.m.)*

Abochornar ، أُحْرَجَ ، is heshemt ، ismerg (n.m.) *

Abogado ، مَحَامِي ، albugado (n.m.)* ، amstan (n.m.)^{am700}

Abonar، دَفَعَ ، أدَى ، ifra ، ixls (n.m.) ، tfra (n.f.) *

Abrazar ، عَانَقَهُ ، عَانَقَ ، i'ng (n.m.) ، t'ng (n.f.)*

Abre ، إِفْتَحَ ، rzem (acción de abrir) ، rzm ، rezmat (pl.) *

Abril ، أْبْرِيلٌ ، ibrir (n.m.)^{am701}

Abrir ، فَتَحَ ، rzem ، norzem ، rzemn (pl.) ، anf ، irzm (n.m.)*

Abubilla ، هُدْهْدٌ ، hudhwd* ، dundun^{am 702} ، ibibd (n.m.)^{am703}

Abuelo ، جَدُّ ، jeddy ، ebba hellw⁷⁰⁴ ، dada (n.m.)*⁷⁰⁵

Abuela ، جَدَّةٌ ، jedda* ، ema hellw⁷⁰⁶ ، immy (n.f.)*

Abundancia ، كَثْرَةٌ ، tugtt (pl.)^{am707}

Aburrimiento ، مَلَلٌ ، lqant (n.m.) *

⁶⁹⁴ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīġiyyā wa mštalahātwha al- qanūniyyā*, Ed, fđala, Maroc, 1997, p.56.

⁶⁹⁵ Todos los términos con * son aportación del conocimiento procedente del bagaje cultural del autor de esta TD.

⁶⁹⁶ AMEUR Meftaha, BOUHJAR Aicha, ELMEDLAOUI Mohamed, *Vocabulaire de la langue amazighe1*, publicación IRCAM, Rabat, 2005, p.14.

⁶⁹⁷ Fuente oral, el término tiene uso en la zona de Tazarin provincia de Zagura, aportado por Mohmd Ali Bouch hombre de 50 años, mayo 2014.

⁶⁹⁸ Fuente oral, el término tiene uso en la zona de Zagura y Uarzazat.

⁶⁹⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *ídem*, p.20.

⁷⁰⁰ KASSI Abdellah, *Mon premier dictionnaire (Français, Amazighe, Arabe)*, Ed, Almaarif, Rabat.2010, p.61.

⁷⁰¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *ídem*, p.26.

⁷⁰² OUSSŪS Mohamed, *lexique animal (Français - Amazighe – Arabe)*, Ed, Tawalt Cultural Foundation, EEUU, (s.d.), p.35.

⁷⁰³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *ídem*, p.73.

⁷⁰⁴ En la zona de Zagura.

⁷⁰⁵ En algunas provincias llaman *dada* “abuelo”, mientras que en otras usan el mismo término como forma de respeto para dirigirse al hermano mayor.

⁷⁰⁶ En la zona de Zagura.

⁷⁰⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *ídem*, p.14.

Aburrido ، مُمِلٌ ، iqund ، iqund (n.m.) *
 Abusar ، إِسَاءَةٌ ، ta'ddu ، tkerfys ، aserfufw (n.m.) *
 Acabado ، مُنْتَوِي ، ikml ، isala ifda ، ihyya (n.m.) ، tkml ، tsala (n.f.) ، kmln ، kmlnt (pl.) *
 Acabar ، أَنْهَى ، kml (n.m.) ، tkml (n.f.) ، isala ، ihyya (n.m.) *
 Acariciar ، مُدَاعِبَةٌ ، as- hllíl (n.m.) *
 Ácaro ، جَرَبٌ ، قَمْلِي ، tillísht (n.f.) ^{am708}
 Acartonar ، جَفَّ ، ízwa (n.m.) *
 Acatar ، اِحْتَرَمَ ، اِحْتَرَمَ ، ihtarm (n.m.) *
 Acceder ، دَخُولٌ ، دَخَلَ ، kshem (n.m.) ، tkshem (n.f.) ، kshemn ، kshemnt (pl.) *
 Aceite ، زَيْتٌ ، ezzít ، lidam (n.m.) ^{709*}
 Aceitunas ، زَيْتُونٌ ، ezzaytun (pl.) *
 Acedar ، جَعَلَ الشَّيْءَ مُرًّا ، serzag ، sismom (n.m.) *
 Acelerar ، عَجَّلَ ، أَسْرَعَ ، izrb ، ortidyagh (n.m.) ، tzrb (n.f.) *
 Acidez ، حُمُوضَةٌ ، lemrrar ، imerzig (n.m.) *
 Acido ، حَامِضٌ ، ismwm ، ihmd (n.m.) *
 Aclarar ، وَضَّحَ ، fsr ، sbayn (n.m.) *
 Acobardar ، رَعَبٌ ، ízma ، issiwd (n.m.) *
 Acomodar ، رَتَّبَ ، isgada ، sguiddy ، stwo (n.m.) *
 Acompañante ، مُرَافِقٌ ، asmmwn ⁷¹⁰ ، amdakl ، asmwn (n.m.) *
 Acompaña ، رَافِقٌ ، mwn ، imwn (n.m.) *
 Acompañar ، رَافِقٌ ، mwn-d (n.m.) ، tmwn-d (n.f.) *
 Aconsejar ، نَصَحَ ، sfaw ^{am711} ، nns h (n.m.) *
 Acordar ، دَكَّرَ ، تَدَكَّرَ ، kty ، skty ، 'aql (n.m.) ، tkty (n.f.) ، ktín ، ktynt (pl.) *
 Acordonar ، وَرَبَطَ ، ikerf (n.m.) *
 Acosar ، ضَايَقَ ، isd'a ، is hul ، ihul ، brzt ، izywz (n.m.) *
 Acontecer ، وَقَعَ ، حَدَثَ ، ijra ، yuq'a ، itra (n.m.) *
 Acostarse ، ، tgn ، tgwn ، t-ttas (n.f.) *
 Acostumbrar ، أَلْفَةً ، imyar (n.m.) ، temyar (n.f.) ، nmyar ، myarn ، myarnt (pl.) *
 Acta ، عَقْدٌ ، arra (n.m.) ^{am712}

⁷⁰⁸OUSSŪS Mohamed, *lexique anima, idem*, p.3.

⁷⁰⁹Con ese término, los *amazigh* de Sūs se refieren a todo lo que acompaña al Té, en la hora del desayuno o bien en la merienda, tal como (aceite de oliva, aceite de Argán, o mantequilla, etc).

⁷¹⁰Fuente oral, narrada por el profesor El Gourari Hafid del pueblo de Tagant, provincia de Gulmim wad Nun, ya mencionado en la parte de los Refranes.

⁷¹¹BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-luga1, idem*, p.104.

- (s) عَقُود ، aratn (pl.) *
- Actividad ، نَشَاط ، tawury (n.f.) ، tiwuriwyn (pl.) ^{am713}
- Actualmente ، حَالِيَا ، ghilad ، wasa ⁷¹⁴ (n.m.) *
- Actualidad ، حَاضِر ، ghila، ghilad (n.m.) *
- Acumular ، جَمَع ، ismwn (n.m.) ، isgwdi (n.m.)*
- Adelantar ، قَدَّمَ ، zwargh (n.m.) ^{R/p}
- Adelante ، إِلَى الْأَمَام ، tqdm ، lgdam (n.m.)*
- Adentellar ، عَضَّ ، ibbi (n.m.) ، tbbi (n.f.) ، bbin (pl.) *
- Adentrarse ، دَخَلَ ، iksh̄m (n.m.) *
- Adentro ، دَاخِل ، aguns ، aguns-n ، agnsw (n.m.) ^{715*}
- Adentro ، فِي ، ب ، h-ugns ، gh-ugns (n.m.) *
- Adeudar ، أَفْرَضَ ، irdl، islf (n.m.)*
- Adherir ، ضَمَّ ، izdi ، ismwn (n.m.)*
- Adivinanza ، لُغْز ، tayffart (n.f.) ^{am 716}
- Adivino ، عَرَّاف ، ashwaf ، as har (n.m.) tashwaft ، tas hart (n.f.)*
- Adoptar ، تَبَّئَى ، irbba ، isnkrd (n.m.) *
- Adorar ، يَعْْبُدُ ، ar it'bad (n.m.) *
- Adornar ، يُزِينُ ، isfulki ، izwq (n.m.) *
- Adquirir ، يَكْتَسِبُ ، ilmd ، it'lm (n.m.) *
- Adulterio ، زِنَى ، lfasad (pl.) *
- Adulto ، بَالِغٌ ، a'dar (n.m.) *
- Advertir ، حَذَّرَ ، 'lm ، i'lm (n.m.) *
- Aeropuerto ، مَطَّار ، azugz ، lmaṭar (n.m.) *
- Afilar ، شَخَذَ ، sfrs ، smsd ، smsíd ، smsād (n.m.) *
- Afortunado ، مَحْظُوظٌ ، dars ezher (n.m.)/ (n.f.) *
- Agarrada ، مُشَادَّةٌ كَلَامِيَّةٌ ، tamaght ، tazyt ، ashbar (n.m.) *
- Agenda ، مُذَكَّرَةٌ مُذَكَّرَاتٌ ، tamsktit (n.f.) ، timsktay (pl.) ^{am717}
- Ágil ، خَفِيفٌ ، ıbsus ، ifsus ، ixfíf (n.m.) *
- Agitar ، رَجَّحَ ، حَرَّكَ ، ismass، ishark ، ixld (n.m.) *

⁷¹² FERIA Garcia Manuel Carmelo, Diccionario de Términos Jurídicos Árabe Español, Ed, Ariel, Barcelona, 2006.

⁷¹³ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.17.

⁷¹⁴ En la provincia de Tinghir.

⁷¹⁵ En el habla de zona de Uarzazat y Zagura.

⁷¹⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.59.

⁷¹⁷ BOUJJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luġal*, *idem*, p.92.

Agobio ، يَأْسٌ شَدِيدٌ ، lqnd (n.m.) ، tqnd (n.f.) ، qndn (pl.) *

Agobiar ، أَفْنَط ، is-qnd (n.m.) *

Agosto ، غُشْت ، ghusht (n.m.) ^{am 718}

Agotado ، كَلَّ ، تَعَبَ ، irmy (n.m.) ، termy (n.f.) ، ermín (pl.)*

Agradecer ، شَكَرَ ، snimr ، snimmir (pl.) ^{am719}

Agradecimiento ، شَكَرَ ، tanmirt (pl.) ، arkntshkar (n.m.)*

Agredir ، اِعْتِدَاء ، t'dda (n.m.)*

Agrícola ، زِرَاعَةٌ ، taflaht (n.f.)*

Agricultor ، فَلَّاحٌ ، aflah (n.m.) ، iflahn (pl.)*

Aguantar ، نَحْمَلُ ، isber (n.m.) ، tsber (n.f.) ، sbern (pl.)*

Agua ، مَاءٌ ، مِيَاهُ ، aman (pl.) ^{R/p}

Águila ، نَسْرٌ ، igidr ^{R/p} ، lbāz (n.m.) ^{am720}

Aguja ، اِبْرَةٌ ، tasmy ، tignít (n.f.) ، tasmiwín ، tigna (pl.) *

Agujerear ، اُحْدَثْتُ قُبَّ ، inqb ، ikba ، ibga ، igba (n.m.) ^{721*}

Agujero ، نُقْبٌ ، ishnbi ، anqbí (n.m.)*

Ahechar ، نَفَى مِنَ الشَّوَانِبِ ، عَرَبَلْ ، essíf ، isty (n.m.) ، testy (n.f.)*

Ahí ، هُنَاكَ ، ghin ، ghina ، dinnagh (n.m.) ^{722*}

Ahora ، حَالًا ، ghila ، ghilad (n.m.)*

Ahuyentar ، أَفْرَعُ ، طَرَدَ ، izma ، itay (n.m.)*

Aire ، رِيحٌ خَفِيفَةٌ ، Adw (pl.) ، azuzw (n.m.)*

Aislar ، عَزَلَ ، مَعْرُولٌ ، izly (n.m.) ، tezly (n.f.) ، zlin ، zlint (pl.)*

Ajo ، ثُومٌ ، tiskert (pl.)*

Al (hacia) ، إِلَى ، -s ، ifta- s ، ida- s (n.m.)*

Ala ، أَجْنِحَةٌ ، جَنَاحٌ ، ifarrayn ، ifrarayn (pl.)*

Alabanza ، مَدْحٌ ، تَنْاءٌ ، shker ، hmd ، snimr (n.m.)*

Alacrán ، عَقْرَبٌ ، igherdm (n.m.) ، tigherdm (n.f.) ، igherdmwn (pl.)*

Alargar ، أَطَالَ ، إِطَالَةٌ ، sighzíf ، sghzzíf ، stwl (n.m.)*

Albahaca ، رِيحَانٌ ، lehbaq (n.m.) ^{723 R/p}

⁷¹⁸ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire ...*, ídem, p.22.

⁷¹⁹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, ídem, p.42.

⁷²⁰ ALAHYANE Mohamed, *Etudes anthropologiques en Anti-Atlas Occidental: La tribu Lakhsass*, Ed, IRCAM, Rabat, 2004, p.10.

⁷²¹ Es uno de los problemas existentes en el mismo idioma y en la misma provincia o región, la misma palabra se pronuncia con unos cambios básicos como en este ejemplo: *ikba*, *igba*

⁷²² En la provincia de Zagura y Uarzasat.

Albergar ، ، يَاوِي ، ، snbgy ، deyf (n.m.)*
 Albogue ، ناي ، l'uwad (n.m.)⁷²⁴*
 Alborbola ، زَغْرَدَة ، taghrit (n.f.) *
 Albornoaz ، سِلْهَام ، aselham (n.m.) ، iselhamn (pl.)*
 Alcanzar ، وَصَلَ ، بَلَّغَ ، ، ílkm (n.m.) ، telkm (n.f.) ، lkemn ، lkemnt (pl.)*
 Alcalde ، شَيْخُ الْقَبِيلَةِ ، قَائِدٌ ، amghar (n.m.) ، imgharn (pl.) *
 Aldea ، حِصْنٌ ، صَغِيرَةٌ ، (n.m. igherman) ، (pl.)^{am725}
 Alegría ، فَرَحٌ ، lferh (pl.)*
 Alfaquí ، فَقِيهِ ، Ifqih ، talb (n.m.) *
 Alfarero ، فَخَّارِي ، bu-idqy (n.m.) *
 Alfombra ، سَجَّادَةٌ ، tazerbít (n.f.) ، tezerbāy (pl.) *
 (-) para rezar ، سَجَّادَةٌ لِلصَّلَاةِ ، = tazerbít n tzalyt ، timzlllyt ، tafrashit (n.f.)*
 Alga ، طَحْلُبٌ ، addal (n.m.) *
 Algarroba ، خَرْبُوبٌ ، tikyda (n.f.)*
 Algo ، كَشِيءٌ ، kra (n.m.) ، taghawsa (n.f.)*
 Algodón ، قُطْنٌ ، lqtn ، lqdn (n.m.)*
 Alguien ، شَخْصٌ مَا ، krayan (n.m.) ، krayat (n.f.)*
 Algún ، بَعْضُ الشَّيْءِ ، kra ، kran lhaja ، lhwayj (pl.) *
 Alheña ، حِنَاءٌ ، lhna (pl.)*
 Alimentación ، تَغْذِيَةٌ ، tirmt (pl.)*
 Allí ، هُنَالِكَ ، ghina ، ghin ، dghin (n.m.)*
 Alma ، رُوحٌ ، errwh* iman (n.f.)^{am 726}
 Almacén ، مَخْزَنٌ ، igudar ، lxzín (pl.) *
 Almendro ، شَجَرَةُ اللُّوزِ ، talluzt (n.f.) ، talluzin (pl.)*
 Almohada ، وَسَادَةٌ ، tawṣat (n.f.) ، tiwṣadyn (pl.)*
 Almorzar ، تَنَاوُلُ وُجْبَةِ العَدَاءِ ، ismkly ، immkly (n.m.)*
 Almuerzo ، ، وُجْبَةُ العَدَاءِ ، ismkly (n.m.)*
 Almuédano ، مُؤَدِّنٌ ، lmudn (n.m.)*

⁷²³ Los *amazigh* consideran que la albahaca por su deliciosa aroma, procede del paraíso, véase BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa l ta 'rif massā*, Ed, Universidad Ibn Zohr, Agadir, 2011, p.329.

⁷²⁴ Instrumentos musicales de los principales de la música *amazigh* de Sūs Masa (Ihahan, Aštukn...), va acompañado con el pandero. Quizá por su importancia ha sido mencionado en los refranes *amazigh*, que se usan para criticar a alguien que quiere todo con facilidad y sin hacer ningún esfuerzo, y le dicen *tgim giss ghar swd a l'uwad* = lit, “tu sólo sabes tocar la flauta”, también es un apellido, en la zona de Sūs.

⁷²⁵ CHAFIK Mohamed, *hifryāt fi al-luga qad twfidu al-m'arrj*, (s.d).

⁷²⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.36.

Alquilar ،إِسْتَأْجَرَ ،إِكْتَرَى ،ikra (n.m.)*
Alquiler ،أَجْرٌ ،krw (n.m.)*
Alumbrar ،أَضَاءٌ ،sisfiw(n.m.)*
Alumno ،تِلْمِيذٌ ،تِلْمِيذٌ ،amelmad (n.m.) ، imelmadn (pl.)*
Amar ،أَحَبُّ ،ihmel ،ira (n.m.) ، thmel ،tra (n.f.) ، hmeln ،hmelnt (pl.)*
Amargo ،مُرٌّ ،izid ،izerg (n.m.) ، tzid ،tzerg (n.f.) ،herranin (pl.)^{R/p}
cont. dulce ،imím*
Amargura ،مَرَارَةٌ ،izid (pl.)*
Amarillo ،أَصْفَرٌ ،asfri ،awragh (n.m.) ،tasfryt (n.f.) ،isfray ،auraghn (pl.)*
Amarrar ،رَبَطٌ ،ikerf (n.m.) ،tkerf (n.f.) ،kerfnt ،kerfn (pl.)*
Ámbito ،مَجَالٌ ،abarāz (n.m.) ،ibarāzn (pl.)*
Amígdalas ،لَوْرَنْتَيْنِ ،azghaghn ،lhlaqm (pl.)*
Amigo ،صَدِيقٌ ،amdakl (n.m.) ، imduka (pl.)*
Amista ،صَدَاقَةٌ ،tiddukla (pl.)*
Amor ،حُبٌّ ،tayrí (pl.)^{am727}
Análisis ،تَحْلِيلٌ ،asfsi (n.m.) ، isfsitn (pl.)^{am728}
Anciano ،قَدِيمٌ ،aqbur ،aqdím ،azaykw (n.m.) ،iqbwrn ،iqdím (pl.)*
Ancla ،فَأْسٌ ،aglyzm (n.m.) ،taglyzmt (n.f.) ،iglyzam (pl.)*
Andar ،مَشَى ،مَشَى ،ftw ،ifta ،idda ،tefta ،teda (n.m.)*
Andar ،- a إِلَى ،ذَهَبَ ،ifta s ،ida s (n.m.) ،ftan ،ftant (pl.)*
Angustia ،هَمٌّ ،غَمٌّ ،tagudi* ،Imrar* ،lhem (pl.)^{R/p}
Anillo ،أَخَاتِمٌ ،talxatmt (n.f.) ،lxwatm (pl.)*
Animal ،حَيَوَانٌ ،amwdr (n.m.) ،lbhimt (n.f.)* ، imwdr (pl.)^{am729}
Animal acuático ،حَيَوَانٌ مَائِيٌّ ،amwdr n wamān^{am730}
Anoche ،بَارِحَةٌ ،idgam ،deyd/ gheyd- idgam (n.m.) *
Anteayer ،أَمْسَ الْبَارِحَةِ ،naf idgam ، asfan (n.m.) *
Antelación ،تَسْبِيْقٌ ،asezwer (n.m.) *
Antepasado ،مَا سَلَفٌ ،gh mayzrin ،gh maydizrin (n.m.) *
Anterior ،سَابِقٌ ،amzwar (n.m.) ،tamzwarut (n.f.) ، imzwra (pl.)*
Anticipar ،سَبَقَ ،سَبَقَ ،sizwír (n.m.) ، tsizwír (n.f.) *
Antiguo ،عَتِيْقٌ ،قَدِيمٌ ،aqdím (n.m.) ، taqdímt (n.f.) ،iqdím (pl.) ،tiqdimín (pl.)*

⁷²⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.21.

⁷²⁸ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.21.

⁷²⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.22.

⁷³⁰ BOUJAR, Aicha, et al., *Mu‘yam al-luga*, *idem*, p.20.

Antorcha شَعْلَة ، asufw (n.m.)، isufa (pl.)*
 Añadir ، زَادَ ، أَضَافَ ، izayd (n.m.) ، zayd ، zaydn ، zaydnt (pl.)*
 Año ، سَنَة ، عام ، asuggas ، ayur u waḍan (n.m.) ، isuggasn (pl.)*
 Aparecer ظَهَرَ ، ibayn ، ibaynd (n.m.) *
 Apagar ، أَطْفَأَ ، أَحْمَدَ ، isxsí (n.m.) ، tsxsí (n.f.) ، sxsín ، sxsínt (pl.)*
 Aparato ، جِهَاز ، emís (n.m.) *
 Apartar ، اِسْتَنْتَى ، zli ، zel (n.m.) *
 Aparte ، اِسْتِثْنَاء ، بِصَرَفِ النَّظَرِ ، bla (n.m.) *
 Apéndice ، زَائِدَة ، lmsrana* ، ab'lul* ، izid* ، iswi⁷³¹ (n.m.) am732
 Apetito ، شَهِيَّة ، lxatr (n.m.) *
 Aplaudir ، تَصْفِيْق ، resh ، ut resh (n.m.)*
 Apreciar ، تَمَنَّى ، sstyg ، semghur* ، stl (n.m.) am733
 (-) semghur ، ark bahra nsemghwr = te apreciamos mucho*
 Aprender ، ، اَلتَّعَلَّمَ ، lmd ، lmid ، tlmad ، lmd (n.m.)^{734am}
 Aprender de memoria ، حَفِظَ ، hsw (n.m.) *
 Aprendizaje ، تَعَلَّمَ ، amund (n.m.) ، almad (n.m.) *
 Apurar ، عَجَّلَ^A ، zerb (n.m.) *
 Aquel ، ذَلِكَ ، ghwān (n.m.) *
 Aquella ، تِلْكَ ، xtān (n.f.) *
 Aquí ، هُنَا ، ghid ، ghi (n.m.) *
 Árabe ، عَرَبِيَّة ، ta'rabt (n.f.) *
 Arado ، مَحْرَاث ، agalo ، awlo (n.m.)^{R/p}
 Araña ، عَنَكَبُوت ، tabghaynust ، tabluhma (n.f.) am735
 Arar ، حَرِثَ ، kerz (n.m.) ، tkerz (n.f.)*
 Árbol ، أَشْجَار ، شَجَرَة ، addag ، asklu ، tashjert (n.f.) ، tishjar (pl.) *
 Arbitro ، حَكَمَ ، anfgar (n.m.) am736
 Arder ، اِحْتَرَقَ ، اُحْرَقَ ، herg (n.m.) ، qd (n.m.)*
 Ardilla ، ، اَكْبُرِ سُنْجَاب ، anzid. (n.m.) ، ikburn (pl.)*

⁷³¹ Esta palabra si escribimos con una vocal larga *iswa* tendrá el significado de “regar”.

⁷³² BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa, idem*, p.323.

⁷³³ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.23.

⁷³⁴ Según nuestra opinión, esta palabra tiene una relación indirecta con la palabra árabe *tilmyd* “alumno”, el verbo aprender en *amazigh* es *lmd* se ve más o menos que llevan la misma raíz de *tilmyd* en el idioma árabe.

⁷³⁵ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.6.

⁷³⁶ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p

Arma ،سِلاخُ ،alaf (pl.) ^{am737}

Arnés ،لِجَام ،ljam (n.m.) ^{R/p738}

Arrebatar ،سَلَبْ ،سَلْبْ ،سَلْبْ ،swkf ،sukwf (pl.) *

Artista ،فَنَّان ،anazur (n.m.) ^{am739}

Arena ،رِمَال ،amlal (n.m.) ،amlaln (pl.) *

Aseado ،نُظِيف ،ighus (n.m.) *

Asear ،نَظْف ،sghus (n.m.) *

Asesinar ،قَتْل ،ngh (n.m.) *

Asesino ،قَاتِل ،amenghw ،umenghw (n.m.) ^{am740}

Asilo ،لُجُوء ،azawg ،azrazgh (n.m.) ^{am 741}

Asomar ،أَطَلَّ ،aggid ،yuggad (n.m.) ^{R/p}

Astucia ،حِيلَةُ ،lhilt (n.f.) *

Atemorizar ،أَخَاف ،أَفْرَع ،izzma ،issiw (n.m.) *

Atrás ،وَرَاء ،وَرَاء ،خَلْف ،tighrdin ،darat (n.m.) *

Atrasado ، ،تَأَخَّر ،imatl (n.m.) ،tmatl (n.f.) *

Atrasar ،أَخَّر ،ismatl ،is'tl ،isgura (n.m.) *

Aullar ،يُنْبِح ،arittagh (n.m.) *

Aunque ،رَعْمَ أَنْ ،awaxa (n.f.) ^{R/p}

Ayer ،أَمْس ،idgam* ،assnnaḍ (n.m.) ^{am742}

Ayudar ،سَاعَدَ أَعَانَ ،'awn ،iws ^{am743} ،aws (n.m.)*

Ayunar ،صَامَ ،yazum (n.m.) ، tazum (n.f.) ، azumn (pl.)*

Ayuno ،صِيَامَ ،azum (pl.)*

Azada ،فَأْسُ ،aglzim (n.m.) ، iglzam (pl.)*

Azafràn ،زَعْفَرَانُ ،z'fran (n.m.) *

Azúcar ،سُكَّرُ ،ss-kkar (n.m.) *

Azul ،أَزْرَقُ ⁷⁴⁴ ،azerqqy* ،azgza ^{745am746} ،azerwal (n.m.) ^{am747}

⁷³⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.18.

⁷³⁸ R/p: Palabras recogidas de refranes y poesías de esta Tesis Doctoral.

⁷³⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.53.

⁷⁴⁰ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.18.

⁷⁴¹ TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyya*, *idem*, p.90.

⁷⁴² KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.14.

⁷⁴³ AMEUR Meftaha, BOUHJAR, Aicha, BOUMALK Abdallah, EL AZRAK Noura y LAABDELAOUI Rachid, *Vocabulaire des Médias, Français-Amazighe-Anglais-Arabe*, Ed, IRCAM, Rabat, 2009, p.17.

⁷⁴⁴ En todos los diccionarios del IRCAM consultados, se mencionó el color Azul como *azgza*-*Azgzaw*, lo que es color “verde” en el habla de Sūs y de Agadir en particular, problememente en algunas provincias de Sūs llaman al azul y el verde de la misma manera.

⁷⁴⁵ En la provincia de “ashtukn” dicen “azgza” refiriendo a ambos colores (verde y azul).

B

B ، ب ، ⊖

Baba ، لُعَابٌ ، iladdayn (pl.)*

Babucha ، خُفٌ لِلرِّجَالِ ، adukw ، idukan (pl)*

Babucha para mujer ، خُفٌ لِلنِّسَاءِ ، tarieht. ، tadwkut (n.f.) ، tidukín(pl.)*

Badana ، جُلْدٌ ، jjeld ، ilm (n.m.) ، ilmaun (pl.)*

Badulaque ، أَهْبِلٌ ، أَحْمَقٌ ، amxlaw ، anafal (n.m.) *

Baila ، رَقْصٌ ، shth (n.m.) ، shthat (pl.)*

Bajar ، نَزَلَ ، egiz ، egūz (n.m.) ، tegiz (n.f.) ، eggízn (pl.)*

Bajar ، أَنْزَلَ ، أَحْنَى ، sadr ، udr ، adr ، zwgz ، zugwz (n.m.) *

Bajo ، أَسْفَلَ ، azdar ، izdār ، azddír (n.m.) *

Bálago ، تَيْنٌ ، alim (pl.)*

Balance ، مِيزَانٌ ، lmizan* ، asastl (n.m.) ^{am748}

Balón ، كُرَّةٌ ، tawja (n.f.) ، takwrt (n.m.)*

Ballena ، حُوتٌ ، tizmkt (n.f.) ^{am749}

Banana ، تَابَانَانٌ ، tabanant ، talbabant (n.m.)*

Bandeja ، طَبَقٌ ، tabla ، isuggy (n.m.) ^{am750}

Banasta ، سِلَّةٌ ، tass-kart (n.f.) ، ass-kar (n.m.) ، tass-karin ، ass-karn (pl.)*

Bañar (se) ، اِسْتَحَمَ ، اِسْتَحَمَ ، isird ، islil ، idewsh (n.m.)*

Barato ، رَخِيصٌ ، irxs (n.m.)*

Barba ، لِحْيَةٌ ، tamart (n.f.) ، amar (n.m.) ، imariwn (pl.)*

Barca ، سَفِينَةٌ ، tanflwkt (n.f.) ، tinflak (pl.)*

Barco ، بَاخِرَةٌ ، aghrabw ، ighrwa ، iborca (pl.)*

Barrer ، كَنَسٌ ، ishtb (n.m.) ، tshtb (n.f.) ، ar- itshtab ، يَكْنَسُ ، ars^{751*} ، sfud(n.m.) ^{am752}

Barriga ، بَطْنٌ ، afdis (n.m.) ، ifdas (pl.) adis ، ahlig ، ahbbwd (n.m.)* ⁷⁵³

Barril ، بَرْمِيلٌ ، lbrmil (n.m.)*

⁷⁴⁶ BOUJJAR, Aicha, et al. , *Mu 'yam al-luġal*, *idem*, p.20.

⁷⁴⁷ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.10.

⁷⁴⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.70.

⁷⁴⁹ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*, *idem*, p.8.

⁷⁵⁰ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.46.

⁷⁵¹ Fuente oral, narrada por L. Lherhour, estudiante, 23 años, de origen de Auluz provincia de Tarudant, mayo 2015.

⁷⁵² BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p.323.

⁷⁵³ Esos dos términos se usan para llamar a las personas que tienen la barriga grande, o por comer más que los demás.

Basca ، غَنِّيَان ، تَقِيُّو ، iraran (pl.)*
 Base ، أَسَاسْ ، ssas ، lasl (n.m.)*
 Bastardo ، إِبْنٌ غَيْرٌ شَرْعِي ، iwis n tsukt iwis n lhram (n.m.)^{am754}
 Bastón ، عَصَا ، akwray ، a'kaz (n.m.)*
 Basura ، أَرْبَال ، amddwz (pl.)*
 Batalla ، مَعْرَكَة ، lma'raka ، amtwyam⁷⁵⁵ ، tamaght (n.m.)*
 Baúl ، صُنْدُوقٌ خَشْبِي ، sendwq (n.m.)*
 Beatitud ، سَعَادَة ، lfarh ، lhna. (pl.)*
 Bebé ، رَضِيْع ، azzan (n.m.)*
 Bebe ، اشْرَب ، sw (n.m.)*
 Beber ، شَرِبَ ، iswa (n.m.) ، tswa (n.f.) ، swan ، swant (pl.) *
 Bebida ، شَرَاب ، tissy ، شُرْبَةُ مَاء ، tissy u(n) wamān (n.f.)*
 Belleza ، جَمَال ، afwlky (n.m.)*
 Bendición ، بَرَكَة ، lbaraka (n.f.)*
 Berenjena ، بَادِنَجَان ، biteljan ، bideljan*
 Berrido ، غَوَاء ، صُرَاخ ، taghoyyít (n.f.)*
 Beso ، قُبْلَة ، aswdm (pl.)*
 Bestia ، بَهِيْمَة ، lbhimt (n.f.) ، lbhaym (pl.)*
 Biblioteca ، مَكْتَبَة ، tasdlist (n.f.) *
 Bien ، حَسَن ، جَيِّد ، mezyan ، ifolkky ، ishwa ، ihla*
 Bienvenido ، مَرْحَبًا بِكُمْ ، merhba srwn ، berkat (pl.)*
 Bigote ، شَارِب ، shlaghm* ، imswan (n.m.)^{am756}
 Blanco ، أَبْيَضٌ ، amlal (n.m.) ، imlaln (pl.) ، umlil (n.m.) ، umliln (pl.)*
 Blando ، رَطْبٌ ، ilgagh (n.m.) ، tlgagh (n.f.)*
 Bobo ، أَبْلَةٌ ، amxlaw ، anafal (n.m.)*
 Boca ، فَمٌ ، ثَغْرٌ ، imy (n.m.)*
 Boda ، زَفَافٌ ، tamghra (n.f.)*
 Bofetada ، ، amriq ، abariq ، ademish (n.m.)*
 Boina ، طَاقِيَّة ، tagya (n.f.)*
 Bosque ، ، tagant (n.f.) ، taganin (pl.)*
 Bolígrafo ، قَلَمٌ ، aghanyb (n.m.)^{am757}

⁷⁵⁴ TAQI Omar, *Al-lga al- amāzīgīyya, ídem*, p.55.

⁷⁵⁵ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, ídem, p.21.

⁷⁵⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.42.

Bordenar ، إقْتَرَبَ مِنْ ، أَحَاطَ بِ ، issutl ‘iqerb- i (n.m.)*
 Borrarr ، مَحَا ، imsh ‘isfd (n.m.)*
 Borracho ، سِكِّير ، askairy (n.m.)*
 Borriquito ، مُهْر ، asnus (n.m.) ‘ isnan (pl.)*
 Bostezo ، تَتَاءَب ، fa* ‘ttfa(v.intr.)^{am758}
 Botar ، قَفَزَ ، نَطَّ ، rqs ‘nqz (n.m.) ‘rqs n ‘trqs ‘tnqz (n.f.) ‘nqzn ‘rqsnt (pl.)*
 Botella ، قَبِيئَة ، taqr’ít (n.f.) ‘tiqr’ay (pl.)*
 Brazal / Brazelete ، دَمْلُجْ ، ddblij ‘abzg (n.m.)*
 Brillante ، لَامِع ، بَرَّاق ، ar-ismergha ‘ar-ismerqy (n.m.)*
 Bromear ، يَمَازِح ، مَازِح ، qshb ‘qjer ferj (n.m.)*
 Brillo ، لَمَعَان ، بَرِيق ، asmerqí (n.m.)*
 Brujo ، سَاحِر ، مُشْعُود ، asehar (n.m.) ‘ tashart (n.f.) ‘ isharn (n.m.pl) ‘ tisharin (pl.) *
 Búho ، بُومَة ، tawugt (n.f.) ‘ tawukt (n.f.)*
 Burro ، حَمَار ، aghyyul (n.m.) ‘ ighyyal (pl.)*
 Burra ، أَثْنَان ، taghyyult (n.f.) ‘ tighwyal (pl.)*
 Buscar ، بَحْث ، snubsh , sigl ‘ashnubsh (v.tr) asigl⁷⁵⁹ ‘arisiggyl (n.m.)*
 C
 C ، ك ، K⁷⁶⁰
 Caballero ، فَارِس ، angmar‘asyyad (n.m.) *
 Caballo ، خَيْل ، فَرَس ، agmar ‘ayes (n.m.) ‘tagmart (n.f.) ‘ igmarn ‘ísan (pl.)*
 Caballete del mar ، حِصَانِ الْبَحْرِ ، ayyes n il (n.m.)*
 Cabello ، شَعْر ، azzar (n.m.) ‘ashakwk (n.m.)*
 Cabeza ، رَأْس ، agayyw^{R/p} ‘ixf (n.m.) ‘ígwya ‘ixfawn (pl.)*
 Caceta ، مِصْفَاة^A ، tastayt (n.m.)*
 Cachalote ، عَنَبْر ، gaga ‘aghlumum (n.m.)^{am761}
 Cachalote macho ، عَنَبْر ذَكَر ، asebban (n.m.)^{am762}
 Cachar ، مَرْقُ ، قطع ، ibbí (n.m.)*^A

⁷⁵⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.109.

⁷⁵⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.18.

⁷⁵⁹ Ese termino tiene uso en el habla *tashelhit* de Sūs, y se refiere a la etapa prematrimonial, lit « la busqueda ».

⁷⁶⁰ La letra “c” en español se corresponde con dos sonidos distintos. Cunado va seguida de las vocales “a, o, u” suena igual que la letra “k” que se corresponde en árabe con el sonido “ك” y en *tifinagh* con el sonido “□”. Cuando la letra “c” va seguida de las vocales “e, i” se corresponde con el sonido “ت” y no tiene equivalente en la letra *tifinagh*. No se usa esta letra en el habla *amazigh* de Sūs, pero sí en la zona del Rif.

⁷⁶¹ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*. *Idem*, p.12.

⁷⁶² OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*. *Idem*, p.12.

Cachorro ، جَرَو ، ablbboz (n.m.)*
 Cactus ، تِين هِنْدِي ^A ، taknarít (pl.)*
 Cada ، cada uno ، كُلِّ وَاحِد ، kun ían (n.m.) ، kund ían ، kun (d) íat (n.f.)*
 Cadena ، سِلْسِلَة ، snslt ، srslt (n.f.)*
 Caer ، سَقَطَ ، ídder (n.m.) ، tdder (n.f.) ، dddern (pl.)*⁷⁶³
 Café ، قَهْوَة ، lqhwa (n.f.)*
 Caftán ، قَفْطَان ، lqftan ، aqshab (n.m.)*
 Calabaza ، قَرَع ، taxsayt (n.f.)*
 Calcular ، عَدَّ ، ihusb ، ihsab (n.m.) ، thasb (n.f.) ، ismun lhsab (n.m.)*
 Càlculo ، حِسَابٌ ، lhsab (n.m.)*
 Calentar ، تَسَخِين ، ís-hma ، isergha (n.m.)*
 Caliente ، سَاخِن ، ihma (n.m.) ، irgha (n.m.)*
 Callado ، صَامِت ، is-hsa (n.m.) ، ts-hsa (n.f.) ، ifs ، ifsa (n.m.) ، tfsa (n.f.)*
 Calle ، طَرِيق ، شَارِع ، azeniq (n.m.) ، abrid (n.m.) ، agharas (n.m.)*
 Calor ، حَرَارَة ، lehma (pl.) ، lhif (pl.)*
 Camello ، جَمَل ^A ، aram ، ar'm (n.m.) ، iraman ، ir'man (pl.)*
 Camaleón ، جِرْبَاء ، tayyw (n.f.)*
 Cambio ، تَغْيِير ، amutty ، abudl (n.m.)*
 Caminar ، يَمْشِي ، fttw ، ifta ، idda ، teda (n.m.) ، tefta (n.f.)*
 Camino ، طَرِيقٌ ، agharas (n.m.)^{R/p} ، abrid (n.m.)*
 Campo ، حَقْل ، igr (n.m.) ، igran (pl.)*
 Canal ، قَنَاة مَجْرَى لِّلْمَاء ، targa (n.f.) ، tirga (pl.)*
 Canción ، أُغْنِيَة ، tawriqt n umarg (n.f.)*
 Candar ، أَغْلَقَ ، qn ، rgl (n.m.) ، tqn ، tergl (n.f.) ، qnn ، rglmn (pl.) *
 Candil ، قَنْدِيل ، lqndil (n.m.)*
 Canela ، قِرْفَة ، lqrfa (n.f.)*
 Cangilón ، قَادُوس ، مَجَارِي ، aqqadws (n.m.) ، iqqudas (pl.)*
 Canguelo ، خَوْفٌ ، قَرْع ، tiksad ، tizmit (n.f.)*
 Cansado ، تَعِبَ ، كَلَّ ، irmí (n.m.) ، trmí (n.f.)*
 Cansancio ، تَعِبَ ، rmoyt (n.f.)*
 Cantador ، مُغْنِي ، مُنْشِد ، rays (n.m.) ، tarrayst (n.f.)*
 Canto ، غَنَاءٌ ، amarg (n.m.)*

⁷⁶³ Esta palabra si la ponemos sin subrayar la (d) tendrá otro significado: tddr = está o sigue viva.

Cañón ، مِدْفَع ، lanfad (pl.)^{R/p}
 Capacidad ، قُدْرَة ، tizydar (n.f.)^{am764}
 Capolar ، دَبَح ، ghars (n.m.)*
 Cara ، وجه ، udm (n.m.), udmawn (pl.) *
 Caracol ، حلزون ، ighlal ، aghlal ، bu-jghlal ، ighlaln (pl.)*
 Carne ، لحم ، tifié (n.m.) ، tifiya (pl.)*
 Carta ، رسالة ، tabrat (n.f.) ، tibratin (pl.)^{R/p}
 Casar (se) ، تَزَوَّجَ ، itahl* ، ila (n.m.)^{am765}
 Cascar ، أَحَدَثَ شَقًّا ، irza ، ishq* ، istgh (n.m.) *
 Cascadas ، شَلَالَات ، imuzzar (pl.)*
 Castigo ، عقاب ، aslyb (n.m.) *
 Cazador ، قناص ، angmar ، Asyyad (n.m.) Ingmarn ، isyyadn (pl.)*
 Cebada ، شَعِير ، tumzín (pl.)^{R/p}
 Cebolla ، بَصَل ، azalim (n.m.) ، tazalimt (n.f.)^{*766}
 Cegar ، عَمَى ، abokd (n.m.)*
 Ceja ، حَاجِبُ الْعَيْن ، timiwa (pl.)*
 Cena ، عشاء ، imensi (n.m.)*
 Cenar ، تعشى ، smensy (n.m.)*
 Cerca ، قُرْبَ ، tama ، tama –n (Cerca de...) (n.f.)*
 Cercano ، قُرَيْبٌ مِنْ ، iqrb ، yaz (n.m.) *
 Cerdo ، خنزير ، ilf ، lhlluf ، Butagant (pl.)*
 Cerebro ، مُخ ، Alxf ، lmux (n.m.) *
 Cernedero ، غَرْبَال ، tallwnt (n.m.) *
 Cerner ، غَرَبَلَ ، isif (n.m.) ، tsif (n.f.) ، isifn (pl.)*
 Cerrar ، أَغْلَقَ ، qn ، qin ، rgil (n.m.)* ، tqn ، trgl (n.f.)*
 Chacal ، اُشْنِ أَوَى ، ushen^{am767} (n.m.)⁷⁶⁸
 Chica ، بنات (-s) ، tafruxt ، ta'yyalt ، tahshmit (n.f.) ، tifrinxin (pl.) *

⁷⁶⁴ SADKI Ali Azaykou, *Timitar, idem*, p.137.

⁷⁶⁵ TAQI Omar, *Al-lga al- amazighiyā, idem*, p.71.

⁷⁶⁶ La palabra cebolla *azalym* se usó en los refranes *amazigh* o en el habla *amazigh* de Sūs más que nada para dar poco valor a las personas o cosas, los *amazigh* de Sūs suelen tomarlo como algo sin valor la palabra cebolla *azalym* se usó en los refranes *amazigh* o en el habla *amazigh* de Sūs más que nada para desvalorar las cosas o personas, los *amazigh* de Sūs suelen tomarlo como una cosa sin valor para comparar a alguien o algo con ella. Se dice *ur iswa tazalimt* = lit. “no vale ni una cebolla” es decir que no tiene valor ninguno. Como en español “No vale un pimiento”.

⁷⁶⁷ ALAHYANE Mohamed, *Etudes anthropologiques, idem*, p.11.

⁷⁶⁸ Esa palabra se usa en *amazigh* en femenino para referirse al adormecimiento transitorio de una parte del cuerpo y dicen: *Tumzie tushent h udar*, es decir « se me ha dormido la pierna ».

Ciego ، أَعْمَى ، abokad (n.m.) ، tabokat (n.f.) ، Ibokadn (pl.)*
 Cielo ، سَمَاء ، igna ، ignwan (pl.)*
 Cien ، مائة ، timidy (n.f.)^{am769}
 Ciervo ، أَيْل ، udad ، izerzer am ، akwrkwdan (n.m.)^{am770}
 Cinco ، خَمْسَة ، smmus (n.m.)*
 Ciudad ، مَدِينَة ، tamdint (n.f.)* ، ighrm (n.m.)^{am771}
 Claridad ، صَفَاء ، ssfa ، nnqa (n.m.)*
 Clarificar ، وَضَّحَ ، sbayn (n.m.)*
 Claro ، ، أَوَّضِحَ ، inqí ، ibayn (n.m.)*
 Clave ، مِفْتَاح ، tsarut (n.f.)^{R/p}
 Clavel ، قُرْنُفَل ، lqrunfl (pl.)*
 Cobarde ، جَبَان^A ، miksod ، ahrbob* ، axabsh (n.m.)^{R/p}
 Cocina ، مَطْبَخ ، lkuzina ، anwal (n.m.)*
 Cocinar ، طَبَخ ، snw (n.m.)*
 Cochambre ، أَوْسَاخ ، irkan (pl.)*
 Cochambroso ، مُتَسَبِّخ ، irka (n.m.) ، trka (n.f.)*
 Codicia ، طَمَع ، ttm' (pl.)*
 Codicioso ، طَمَّاع ، atmma' (n.m.) ، tatmma't (n.f.) ، itmma'n (pl.)*
 Colador ، مِصْفَاة^A ، tastayt* (n.f.) ، tastayen (pl.)*
 Colmena ، خَلِيَّةُ النَّحْلِ^A ، aglif (n.m.) ، iglifn (pl.)*
 Coloquintida ، حَنْظَل^A ، aferzyz (n.m.)*
 Columpio ، أَرْجُوحة^A ، ahlalw (n.m.)^{am772}
 Collón ، رَعْدِيد^A ، mikswd (n.m.)*
 Comer ، يَأْكُل ، shsh ، ish ، ar ishta (n.m.) ، art - tshta (n.f.) ، ar shtan (pl.)*
 Comino ، كَمُون ، lkmon (n.m.)*
 Como ، مِثْل ، zund (n.m.)*
 Cómo ، مَآذَا ، manik (n.m.)^{R/p}
 Cómplice ، شَرِيك ، anggw (n.m.)*
 Compra ، مَشْتَرَى ، tamsight (n.m.)*
 Comprar ، إِشْتَرَى ، sgh ، Isgha (n.m.) ، iqda ، tsgha (n.f.) ، sghan (pl.)*
 Conejo ، الأَرنب ، aqnín (n.m.) ، taqnínt (n.f.) ، lqnayn (pl.)*

⁷⁶⁹SADKI Ali Azaykou, *Timitar, idem*, p.137.

⁷⁷⁰OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.14.

⁷⁷¹KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.62.

⁷⁷²KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.9.

Confiar ، ائتمان ، Amn (n.m.)*
 Congrio البحر ،البحر ، azelm(n.m.)^{am 773}
 Consejo ، نَصِيحَة ، asfaw (n.m.)^{am774}
 Corazón ، قلب ، uwl (n.m.) ، ulawn (pl.) *
 Cordero ، كبش ، 'alqqa' * ، alqqagh am ، 'izímmr (n.m.) *
 Corrupción ، رشوة ، asgufsw (n.m.)^{am775}
 Cosechar ، حصاد ، mgr (n.m.)* ، tamgra (pl.)^{R/p}
 Criminal ، مجرم ، amenghay (n.m.)*
 Crisi ، أزمة ، tassast (n.f.)^{am776}
 Cuando ، عندما ، حينما ، kudna (n.m.)*
 (-) quieras ، luqtma trit* ، (-) sea ، luqtma ka*
 Cuándo ، مَنَى ، manāgo ، manag (n.m.)*
 Cuatro ، أَرْبَعَة ، kwz (n.m.)*
 Cuchillo ، سِكِّين ، tuzzalt (n.f.)^{R/p}
 Cuenco ، إِنَاء ، timkilt (n.f.) ، timkilin (pl.)*
 Cuento ، قِصَّة ، umiy (n.m.) ، tanfust^{am777} ، talast^{am778} ، lqist (n.f.)*
 Cuerda ، حَبْل ، izikr (n.m.) ، tizikrt (n.f.)^{R/p}
 Cuñado ، صهر ، adggal (n.m.) ، tadggalt (n.f.) ، idggaln (pl.)^{R/p}
 D
 D د ، ، A
 Daga ، خنجر ، lkmmeyt (n.f.) *
 Danzar ، رَقْص ، ashtah (n.m.) ، يرقص ، ar- itshtah (n.m.) *
 Daño ، ضرر ، أذى ، darar ،* Imadarra* ، tagmaut ، tamaghit (n.f.)^{am779}
 Dar ، يعطي ، أعطى ، ifka ، ifa (n.m.) ، tfka (n.m.) ، fkan ، fkant (pl.)*
 Dátil ، تَمْر ، teyní ، taqqayen (pl.)*
 De ، من ، mn ، z ، zgh ، ug (z ، zgh/ug ، agadir) = de Agadir*
 Debajo ، تَحْت ، eddu (n.m.)^{R/p}

⁷⁷³ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.19.

⁷⁷⁴ BOUHJAR Aicha, et al, *Vocabulaire...*, *idem*, p.39.

⁷⁷⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.35.

⁷⁷⁶ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.31.

⁷⁷⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.40.

⁷⁷⁸ BOUHJAR Aicha, et al. , *Mu'ŷam al-luġal, idem*, p.46.

⁷⁷⁹ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīġiyyā, idem*, p.56.

Decampar ، إرتحل ، irhl (n.m.) ، trhl (n.f.)*
 Decidir ، قرر ، zmim (n.m.)*
 Decimoctavo (18) ، ثامن عشر ، tam d mraw*
 Decimocuarto (14) ، رابع عشر ، koz d mraw*
 Decimonoveno (19) ، تاسع عشر ، tza d mraw*
 Decimoquinto (15) ، ، خامس عشر ، smos d mraw*
 Decimosexto (16) ، سادس عشر ، sdis d mraw*
 Decimotercero (13) ، ثالث عشر ، krad d mraw*
 Decir ، قال ، ini (n.m.) ، tna (n.f.) ، nnan ، nnant (pl.)*
 Decorar ، زين ، zowq (n.m.) *
 Decoración ، ، تزِينْ ، zzwaq (n.m.) *
 Dedo ، أصبع ، adad (n.m.) ، idodan (pl.)*
 Defecto ، عيب ، l'ib (n.m.) *
 Degollar ، دَبَّحَ ، نَحَرَ ، ghrs (n.m.) *
 Degollación ، دَبَّحَ ، نَحَرَ ، tighrsí (n.f.) *
 Degradar ، اِحْتَقَرُ ، isdulla ، ihgr (n.m.) ، tadalít (pl.) *
 Dejar ، تَرَكَ ، تَخَلَّى ، yujja ، yodja (n.m.) *
 Dejar ، أتركه ، أَتْرَكُهُ ، aj ، ajjit ، adjit ، xayas (n.m.) *
 Del ، له ، wins (n.m.) ، tins (n.f.)*
 Delante ، أمام ، قَدَّام ، lgdam (n.m.) *
 Demasiado ، كثرة ، bezzaf ، agut (n.m.) *
 Djelaba ، جِلْبَاب ، ajlabí (n.m.) ، tajellabít (n.f.) ، ijelluba ، tijlluba (pl.)*
 Delatar ، كَشَفَ عَنْ ، بَلَّغَ عَنْ ، ishkm ، ibergg (n.m.) *
 Deleitable ، لذيذ ، imim (n.m.) *
 Deleite ، لذة ، tamimt (n.f.) *
 Delfín ، دلفين ، azyam (n.m.) ^{am780}
 Demonio ، شَيْطَان ، shitan ، iblis (n.m.) *
 Demorar ، تَأَخَّرَ ، matl (n.m.) *
 Dentellada ، عضة ، tabbayt (n.f.) *
 Dentro ، دَاخِلٌ ، aguns (n.m.) *
 Denuncia ، الدعوى ، asrud (pl.) *
 Depurar ، نَقَّى ، isnqi ، isghus (n.m.) *

⁷⁸⁰ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.23.

Derecha ، يمين ، afasi (n.m.) *
 Derecho حقوق ، حق ، azrf ، (n.m.) ، izrfan (pl.)^{am781}
 Derrota هزيمة ، ، tirzy (pl.)^{am782}
 Desayuno ، وجبة الفطار ، lfdūr*
 Descansar راحة ، asunfu * ، raht (pl.)^{R/p}
 Descuido الإهمال ، ihml (n.m.) ، thml (n.f.) ، hmeln (pl.)*
 Desde ، ابتداء من ، mn ، zgh (n.m.) *
 Desear ، في ، iry ، rjw ، shthw (n.m.) *
 Desecar ، تجفيف ، szuw ، snshf ، sghar (pl.) *
 Deseo ، رغبة ، shahwa (pl.) *
 Desencoger ، جفف ، ibsr ، ifsr (n.m.) *
 Desenconar ، هدأ ، خفف ، hdn ، sberd (n.m.) *
 Desertar ، ترك تخلى عن ، lwr ، fl (n.m.) ، terwel ، tfel (n.f.) rweln ، lwern ، feln (pl.)*
 Desestimar ، قَلَّلَ مِنْ شَأْنٍ ، hgr ، hqr ، sdula (n.m.) ، thgr (n.f.) ، hgrn (pl.)*
 Desgracia ، مُصِيبَةٌ ، lmqadir (pl.)^{R/p}
 Desnudo ، مُجَرَّدٌ عَارٍ ، i'ra (n.m.) ، t'ra (n.f.)*
 Despacio ، ، imik s imik ، s lxatr (n.f.) *
 Despedir ، ودع ، msafad ، msamah (n.m.)*
 Desposar ، زواج ، litihal ، ezziwaj ، ezman (n.m.)*
 Despreciar ، إِحْتَقَرَ ، hgr (n.m.)*
 Después ، فِيمَا بَعْدَ ، manba'd ، arkih ، arkigh ، ar- yan imik (n.m.)*
 Detención ، الإعتقال ، ammaz (n.m.)^{am783}
 Detrás ، وَرَاءَ خَلْفَ ، tighurdín* ، tigira (n.f.)*
 Deuda ، دَيْنٌ دُيُونٌ ، edín* ، tamerwast^{am784} ، amrwas⁷⁸⁵ (n.m.)^{am 786}
 Diabla ، شَيْطَانَةٌ ، tashitant(n.f.)*
 Diablo ، شَيْطَانٌ ، shitan ، iblis*
 Diarrea ، إِسْهَالٌ ، adrig (n.m.)*
 Diecinueve ، تِسْعَةُ عَشْرَ ، tza -d- mraw (n.f.)*
 Dieciocho ، ثَمَانِيَةَ عَشْرَ ، tam d mraw (n.f.)*

⁷⁸¹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.237.

⁷⁸² KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.74.

⁷⁸³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.12.

⁷⁸⁴ TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyya, idem*, p.68.

⁷⁸⁵ Esa palabra en la zona de Sūs se usa más para referirse al dote que se da para casarse con una mujer.

⁷⁸⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.33.

Dieciséis ، سِتَّةَ عَشْرَ ، sdis- d –mraw (n.f)*
 Diecisiete ، سَبْعَةَ عَشْرَ ، sa- d –mraw (n.f)*
 Diez ، عَشْرَةَ ، mraw (n.m.) ، mrawt (n.f.)*
 Dilatado ، وَاسِعَ ، yos'a (n.m.)*
 Dilatar ، وَسَّعَ ، isus'a (n.m.)*
 Dilucidar ، أَوْضَحَ ، أَوْضَحَ ، isfssr ، isfhem ، isbayn (n.m.)*
 Diluir ، أَذَابَ ، isdowb (n.m.) ، tsdowb (n.f.)*
 Dinero ، اموال ، مال ، lmal (n.m.)* ، lamwal ، lawmal ، aqarid ، iqaridn (pl.)*
 Disputa ، كَلَامِيَّةَ مُشَادَةَ ، كَلَامِيَّةَ مُشَادَةَ ، tazit (n.f.)*
 Disputar ، يَتَخَصَّمُ ، zzy (n.m.) ، tzi (n.f.) artzin (pl.)*
 Distinguir ، فَرَّقَ ، مَيَّرَبَيْنَ ، frq (n.m.) ، tfrrq (n.f.) ، snahya (n.m.)*
 Dividir ، وَزَّعَ ، قَسَمَ بَيْنَ ، ibda ، iqsm (n.m.)*
 División ، قِسْمَةَ ، تقسيم ، tibdit (n.f.)*
 Divorciar ، طَلَّقَ ، yulf ، irzm (n.m.)*
 Documento escrito ، وَثِيقَةً ، وَثِيقَةً ، arratn (pl.)*
 Dolor ، أَلَمَ ، attan (n.m.)*
 Dorada ، مَرَجَانُ ، amul (n.m.)*
 Dormir ، نَامَ ، ign ، igwn (n.m.) ، tgn ، tgwn (n.f.)*
 Dromedario ، وَحِيدَ السَّنَمِ ، alghum ، Aram ، ar'm (n.m.)*
 Doscientos ، مِئْتَانُ ، sin idamiya (n.m.)*
 Dotado ، مَوْهُوبٌ ، ishatr ، ihersh (n.m.)*
 Dote ، صَدَاقٌ ، مَهْرٌ ، amrwas (n.m.)^{R/p}
 Durar ، سَرْمَدِي ، دَوَامٌ ، دائِمٌ ، dum ، dawm (n.m.)*
 E
 E⁷⁸⁷ ، ع

Ebanista ، نَجَّارٌ ، anjar (n.m.)*
 Ebanistería ، نِجَّارَةٌ ، tanjart (n.f.)*
 Echar ، أَلْقَى ، luh ، suky/saky ، gr (n.m.)*
 Edad ، عُمُرٌ ، l'mer* ، tasut ، asmmwdr (n.m.)^{am788}
 Edema ، وَرَمٌ ، awlsis ، abuj (n.m.)*
 Educación ، تَرْبِيَّةٌ ، terbeyt (pl.)*
 Eficaz ، فَعَّالٌ ، irwa (n.m.) ، trwa (n.f.)*

⁷⁸⁷ Esta letra no tiene equivalente en árabe estándar.

⁷⁸⁸ TAQI Omar, *Al-lğa al-amāzīgiyya, ídem*, p.84.

Eje ،محور، ammas ،tozzwmt (pl.)*
 El ،هُو ، nta (n.m.)*
 Ella ، هِيَ ، ntat (n.f.)*
 Ellos ، هُمْ ، ntni ، ntnin (n.m.pl)*
 Ellas ، هُنَّ ، ntní ، ntnin (n.m.pl) *
 Elefante ، فَيْلٌ ، ilw (n.m.) ^{am789}
 Elegir ، إِخْتَارَ ، إِخْتَارَتْ ، sty ، ‘zel (n.m.) ، ‘t’zel (n.f.)*
 Eliminar ، أزالَ ، أزالَتْ ، theyd (n.f.)* ، heyd ، ks ، kis (n.m.)*
 Embarazo ، حَمَلَ ، tzzay ، artaro ، ar-trbbw (n.f.)*
 Embellecer ، زَيَّنَ ، sfalki ، sfwlki ، sgada (n.m.)*
 Emigración ، هِجْرَةٌ ، tazwagt (n.f.) ^{am790}
 Empezar ، بدأ ، bdw ، zwar ، zwir (n.m.) ، tzwar (n.f.)*
 Empleado ، مُسْتَعْدِمٌ ، axdam (n.m.) ، taxdamt (n.f.)*
 Empleo ، عَمَلٌ ، tawwry ، lxdmt (n.f.)*
 Emporcar ، وَسَخَ ، لَطَّخَ ، serkw ، rrrwy (n.m.) ، trwi (n.f.) *
 Empujar ، دَفَعَ ، dfa’ (n.m.)*
 En ، فِي ، ب ، amas- n (n.m.) ^{R/p}
 Enamoramiento ، حُبٌ ، tayry (n.f)* ، lhwb (n.m.)*
 Encima ، مِنْ فَوْقَ ، فَوْقٌ ، afla ، iggí (n.m.)*
 (-) de... ، afla-n ، aflan-s ، igí-n ، iguin-s*
 Encinta ، حَامِلٌ ، tzzuzi ، trba (n.f)*
 Encojar ، أَعْرَجَ ، sbidr (n.m.) ، sbídrn (pl.) ، tsbídr (n.m.) ، sbídrnt (pl.)*
 Encontrar ، وَجَدَ ، af ، afy (n.m.) ، ufan (pl.) ، Tufa (n.f.) ، ufant (pl.)*
 Encubrir ، عَطَى ، hbu (n.m.) ، thba (n.f.)*
 Endemoniado ، بِهِ مَسٌّ مِنَ الْجِنِّ ، itsheyr ، itushyar (n.m.) *
 Enebro ، عَرَعَارٌ ، azwka (n.m.)*
 Enemigo (s) ، عَدُوٌّ ، l’du* ، imughaz ^{am791} ، asngw (n.m.) ^{am792}
 Enero ، يَنَايِرٌ ، yenayr (n.m.) ^{am793}
 Enfadar ، غَضِبَ ، z’f ، qlq ، herj (n.m.)*

⁷⁸⁹ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.25

⁷⁹⁰ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.39.

⁷⁹¹ SADKI Ali Azaykou, *Timitar, idem*, p.139.

⁷⁹¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.39.

⁷⁹² OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.25.

⁷⁹³ BOUJJAR, Aicha, et al., *Mu‘yam al-luġal, idem*, p.110.

Enfermar ، مَرَضَ ، adn (n.m.) ، tadn (n.f.)*
 Enfermedad ، مَرَضَ tamadont ، lmerda (n.f.)* ، attan (n.m.)^{R/p}
 Enfermero ، مُمْرَضٌ - ة ، ansmadan ، afermli* (n.m.) ، tafermlit ، tansmadant (n.f.) *
 Enfrentar ، وَاجَهَ ، sbiks (n.m.) *
 Enfrente ، قُبَالَةً ، mnid ، amnid (n.m.) *
 Enfriar ، تَبْرِيدَ ، isbrd (n.m.) ، tsbrd (n.f.)*
 Engalanar ، زَيَّنَ ، izwq (n.m.) ، tzwq (n.f.)*
 Engendrar ، وُلِدَ ، arw ، yurw (n.m.) ، turw (n.f.) ، urwn ، urwnt (pl.) *
 Enhorabuena ، مَبْرُوكٌ تَهْنِئَةٌ ، mbruk ، ay-sa'd rebí (pl.)*
 Enjabonar ، غَسَلَ ، isserd (n.m.) *
 - las manos ، غَسَلَ اليَدَيْنِ ، iserd ifasn*
 Enjabonar la ropa ، غَسَلَ المَلَابِسَ ، gg ، iga ، ar-itga (n.m.) ، ar-tga (n.f.)*
 Enseguida ، الحِينَ فِي ، ghila ، ghilad (n.m.) *
 Enseñar ، عَلَّمَ ، slmd (n.m.) *
 Ensuciar ، لَطَّخَ ، srkw ، rrwí (n.m.) *
 Entenebreecer ، أَظْلَمَ ، silis ، slas (n.m.)*
 Enterrar ، وَارَى ، mddl ، imddl (n.m.) ، tmdl (n.f.) ، mdln (pl.)*
 Entierro ، دَفَنَ ، asmdl ، amdl (n.m.) isemd (pl.)^{R/p}
 Entonces ، وَيَعُدُّ ، وَاذِنَ ، iwa ، iyyeh ، zid ، ddw (n.m.)*⁷⁹⁴
 Entrañas ، أَحْشَاءُ ، ib'lal* ، waddanam ، ilawan (pl.) *
 Entrar ، دَخَلَ ، ksh̄m (n.m.) ، tksh̄m (n.f.) *
 Entrar ، أَدْخَلَ ، (meter, introducir) ، sksh̄em ، isksh̄m (n.m.) *
 Entre ، بَيْنَ ، ngr (n.m.) *
 Entrecejo ، جَبْهَةُ الوَجْهَةِ ، ignzi (n.m.) *
 Entrega ، سَلَّمَ الشَّيْءَ ، fk ، fkas ، ikfa (n.m.)*
 Entretener ، مَشْغُولٌ ، lhw ، shghel (n.m.) *
 Entremezclar ، مَزَجَ ، خَلَطَ ، xlt ، sxld (n.m.) *
 Enunciar ، أَعْلَنَ ، berh̄ (n.m.) * ، tberh̄ (n.f.) *
 Envejecer ، شَابَ ، ishyb (n.m.) ، tshyb (n.f.) *
 Enviado ، مَرْسُولٌ ، arqqas (n.m.) *
 Enviar ، أَرْسَلَ ، azn ، safd̄ ، serf (n.m.) *
 Envidiar ، حَسَدَ ، h̄sad (n.m.) *

⁷⁹⁴ En la zona de Zagura se usa ese término para decir “sigue” o bien, “entonces”.

Envidioso ،a، حسود ،amhsad (n.m.) ،tamhsadt (n.f.)*
 Época ، حَقْبَة ،azmz (n.m.) *
 Erizo ، قُنْفُذ ،insy^{am795} ،bu mhend^{am796} ،butxidas (n.m.)*⁷⁹⁷
 Errar ، أخطأ ،ghlt (n.m.) ،tghlt (n.f.)*
 Error ، خطأ ،lghalat (n.m.) * ،tazglt(n.f.)^{am798}
 Escabullirse ، تسلل ، ilwar (n.m.) ،tlwr (n.f.)*
 Escalar ، تسلق ،ghmsh ،ghlí (n.m.) ،tghmsh ،tghlí (n.f.)*
 Escalera ، سلم ،sellwm ،eskfal (pl.) *
 Escalón ، خطوة ،tadrjt (n.f.)*
 Escama ، حراشف ، shkama (n.f.)
 Escándalo ، فضيحة ،lfdiht (n.f.)*
 Escapar ، فرّ ، هرب ، ilwar ،irwl،(n.m.)* tlwr،(n.f.)*
 Escasear ، شحّ ، قلّ ،idrur ،inaqs ،inuqs (n.f.)*
 Esclavo ، عبد ،ismg (n.f.)*
 Escoba ، مِخْنَسَة ،tasfet ،tashtabt (n.f.)*
 Escoda ، معول ،taglzzímt (n.f.)*
 Esconder ، خبأ الشيء ،sentl ،hbw (n.m.)*
 Esconderse ، إختبأ ، ihba ،intl (n.m.) ،tehbba ،tntl (n.f.)*
 Escoger ، إختار ،sty ،xtar ،sexywr (n.m.)*
 Escorpión ، عَقْرَبْ ،ighirdm (n.m.) ،tigherdm (n.f.)*
 Escribir ، يَكْتُبُ ، كَتَبَ ، ara ،ar- itara ،zmím (n.m.)*
 Esa ، هذه ،xtan ،xtad (n.f.)*
 Ese ، هذا ،ghwad ،ghwan*
 Esencial ، جوهري ، أساسي ، istawhma bahra (n.m.)*
 Escritura ، كِتَابَة ، tirra (n.f.)*
 Escucha (oír) ، سَمِعَ ،sfeld ،s- hssa s-hssw (n.m.)*
 Escuchar (oír) ، سَمِعَ ،sflíd ،sfld (n.m.)*
 Escupir ، بَصَقَ ، sufs (n.m.)*
 Eso ، للشئ هذا ،ghayad ،ghayan (n.f.)*

⁷⁹⁵ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.34.

⁷⁹⁶ ALAHYANE Mohamed, *Etudes anthropologiques, idem*, p.11.

⁷⁹⁷ Es uno de los animales mencionados en los refranes, cuentos, y chistes *amazigh* conocido por su inteligencia y sabiduría, en la zona de Sūs tiene muchos nombres, pero la más conocida es *bwmhend*.

⁷⁹⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.31.

Espacio ، مكانٌ ،lmakan ،lblast ،lmwd' (n.m.)*
 Espacioso ، رَحْبٌ ،yus'a ،imqqur (n.m.)*
 Espantar ، أَخَفَ ، أَرْعَبَ ، izzma ، isiw d (n.m.)*
 Espectáculo ، قُرْجَةٌ ، aferj (n.m.)*
 Espectador ، مُتَفَرِّجٌ ، amferj (n.m.)*
 Espejo ، مِرْأَةٌ ، lmry (n.m.)* ، tisyt (n.f.)^{am799}
 (-) pequeño ، مِرْأَةٌ صَغِيرَةٌ ، talmrít (n.f.)*
 Espeluznar ، أَفْرَعٌ ، zmw ، siw d (n.m.)*
 Esperanza ، أمل ، رجاء ، erja* ، anarwz (n.m.)^{am800}
 Esperar ، اِنْتَظَرَ ، qql ، tql (n.m.)*
 Espiga ، سُنْبُلَةٌ ، tizlfin (pl.)*
 Esposa ، زَوْجَةٌ مِرْأَةٌ ، tamghart ، tamtw t (n.f.)*
 Esposo ، رجل زَوْجٌ ، argaz (n.m.)*
 Esta ، هَذِهِ ، xeta ، xettad (n.f.)*
 Este ، هَذَا ، ghwa ، ghwad (n.m.)*
 Estera ، حَصِيرٌ ، tagrtilt (n.f.)^{R/p}
 Espina ، شَوْكَةٌ ، tazzit*⁸⁰¹ ، tasanant (n.f.) ، asenan ، (n.m.) ، isnan (pl.)*
 Estos ، هَؤُلَاءِ ، ghwin (pl.)*
 Estas ، هُنَّ ، xtid ، xtin (pl.)*
 Estrella ، نَجْمٌ ، نَجْمَةٌ ، itri (n.m.) ، titrit (n.f.) ، itran (pl.)^{802R/p}
 Estrellar ، مَزَّقَ ، شَنَّنَتْ ، sluzzw ، zluzzw ، sfenzr (n.m.)*
 Estrépito ، ضَوْضَاءٌ ، taqqwrt (n.f.) ، aqqwr (n.m.)*
 Estuoso ، حار ، ihma ، irgha (n.m.) ، thma ، trgha (n.f.)*
 Establo ، حظيرة ، tagrurt (pl.)*
 Etapa ، مرحلة ، tizy (n.f.)*
 Euforbio ، دغموس ، tikiwt (n.f.)*
 Evocar ، استحضر ، kti ، ktid (n.m.) ، tktid (n.f.)*
 Excavar ، حَفَرَ ، ghz ، ar iqqaz (n.m.) ، ar tqaz (n.f.)*
 Excepto ، مَاعَدِي ، bla ، abla ، ghar (n.m.)*

⁷⁹⁹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.62.

⁸⁰⁰ SADKI Ali Azaykou, *Timitar, idem*, p.139.

⁸⁰¹ Con esta palabra se usa una expresión muy valiosa en la cultura *amazigh*. Se dice de una persona pesada o conflictiva que es, según los *amazigh* como la espina clavada en la garganta = *iga zund tazzit u wangha*. Sería como en español “ladilla”, persona que molesta.

⁸⁰² La palabra árabe *naým* y *naýma* que son equivalentes de *itri* y *titrit* en *amazigh*. Esa palabra no tiene equivalente masculino en castellano.

Exigir ، تَطَلَّبُ ، htajja (n.m.)* ، thtajja (n.f.)*
 Existir ، اِمْتَوُجِدُ ، yujad (n.m.)*
 Explicar ، وَضَّحَ ، isfsr ، isbayn (n.m.)*
 Extranjero ، أَجْنَبِي ، aqbil ، aberrany^{am803} ، aghrib (n.m.)*
 Extraviar ، ضَلَّ ، ijla (n.m.) ، tjla (n.f.)*
 F
 F ، ف ، H
 Fábrica ، مَعْمَلٌ ، luzin (n.m.)*
 Fabricar ، صَنَعَ ، isawb ، i'del (n.m.) ، t'del (n.f.)*
 Faca ، سَكِينٌ ، ajnwy (n.m.)* ، tuzzalt (n.f.)*
 Fácil ، سَهْلٌ ، irxa ، ishel (n.m.)*
 Facilitar ، سَهَّلَ ، srxw (n.m.) *
 Faena ، شُغْلٌ ، tawwri (n.f.)*
 Falce ، مِئْجَلٌ ، asmawd (n.m.)*
 Falsía ، باطلٌ ، zif ، izerdign (pl.)* ، lkub ، lbadl (n.m.)*
 Falsificar ، زَوَّرَ ، izewr (n.m.) ، tzewr (n.f.)*
 Faltar ، نَاقَصٌ ، xssw (n.m.) ، txsa (n.f.)*
 Faltriquera ، حَقِيْبِيَّةٌ ، aqrab (n.m.) *
 Fallecido ، تُوفِّيْتُ ، تُوفِيٌّ ، immwt (n.m.) ، tmmwt (n.f.)*
 Famélico ، جَائِعٌ جَدًا ، jju' ، inghat ughny (n.m.) *
 Familia ، عَائِلَةٌ ، tawja ، l'ayla* ، takat (n.f.)^{am804}
 Familiarizar ، تَعَوَّدَ ، myar (n.m.) ، tmyar (n.f.) *
 Famoso ، مَشْهُورٌ ، itawssan ، itawshhar (n.m.) *
 Fango ، وَحْلٌ ، lghis ، allagh (n.m.) ، tallaght (pl.) *
 Faraón ، فِرْعَوْنٌ ، fr'on (n.m.) *
 Fastidiar ، أَضْجَرَ ، أَتْعَبَ ، srmy ، sqund (n.m.) *
 Fatiga ، إِرْهَاقٌ ، rmoyt (pl.) *
 Fatigoso ، مُتْعَبٌ ، مِنْهَكٌ ، ar isrmay (n.m.) ، ar-tsermāy (n.f.) *
 Favor ، مَعْرُوفٌ ، ajmil ، lxír (n.m.) *
 Fe ، إِيْمَانٌ ، lyman (n.m.) *
 Fealdad ، بَشَاعَةٌ ، قَبْحٌ ، ixshn ، i'yf (n.m.) ، txshn ، t'yf (n.f.)*
 Febrero ، فَبْرَايِرٌ ، brayr (n.m.)^{am805}

⁸⁰³ BOUJJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luġal, ídem*, p.16.

⁸⁰⁴ BOUJJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luġal, ídem*, p.72.

Feliz ، سَعِيد ، iferh * ، insht* ، irshq (n.m.) ، tferh (n.f.) *
 Fementido ، غدار ، خائن ، amghdar * ، amkkirs (n.m.)^{am806}
 Fenecer ، توفي ، مات ، immwt (n.m.) ، tmmwt (n.f.) *
 Fenecimiento ، موت ، وفاة ، lmwt (n.f.) *
 Fenogreco ، نَبَاتُ الحَلْبَةِ ، tifidaṣ (pl.)*
 Feo ، قَبِيح ، ixshn ، i'yf*
 Fermentar ، خَمَّر ، sxmer ، isxmer (n.m.) ، tsxmer (n.f.)*
 Fermento ، خَمِيرَة ، taxmirt*
 Ferretero ، حَدَّاد ، amzīl (n.m.)*
 Festival ، مهرجان ، anmugar* ، almugar (n.m.)^{R/p}
 Fiebre ، حُمَى ، tawla* ، sxana (n.f.)*
 Fiesta ، حَفْلَة ، عِيد ، tamghra* ، tafugla^{am807} ، l'id *
 (-) de cordero ، عيد الأضحى ، tafaska (n.f.)*
 Filtrar ، صَفَّى ، sty (n.m.) ، tsti (n.f.)*
 Filtro ، مِصْفَاة ، tastayt (n.f.)*
 Fino ، رَفِيق ، irqiq ، isdid (n.m.)*
 Flaco ، نَحِيف ، ضَعِيف ، id'af ، id'f (n.m.)*
 Flamear ، بَرِيق ، asmirqy (n.m.)*
 Flauta ، نَائِي ، l'wad (n.m.)^{808*}
 Flor ، زَهْرَة ، ajddig ، ajig (n.m.) tajddigt (n.f.)*
 Floresta ، غَابَة ، tagant⁸⁰⁹ (n.f.) ، taganín (pl.)*
 Fogata ، نار ، l'fit ، takat (n.f.)^{810*}
 Fornido ، قَوِي ، is ḥa (n.m.) *
 Forzoso ، إجباري ، قسري ، bziz (pl.) *
 Frágil ، هَش ، irsha (n.m.) *
 Fraternidad ، أُخوة ، tagmat (pl.)*

⁸⁰⁵ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.62.

⁸⁰⁶ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīġiyyā*, *idem*, p.66.

⁸⁰⁷ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.28.

⁸⁰⁸ Podemos confirmar que es el único instrumento musical que ha sido mencionado en los refranes *amazigh*, puede ser por la importancia que tiene en el folklor *amazigh* siendo uno de los instrumentos básicos de la música de los *amazigh* en general y los de Sūs en particular, sobre todo en la tribu de Haha.

⁸⁰⁹ Ese término también se usa mucho para demostrar la desesperación de algo o de alguien comparándolo con el bosque donde sólo vence el fuerte. Lo dice la gente de Sūs de una cosa de la cual no se esperaba mucho *tagant ixla ifis* lit. “El bosque derrumbado por el león”, que quiere decir algo arruinado o desordenado de lo cual no se esperaba nada bueno.

⁸¹⁰ Ese término se usa también para referirse a la mala situación económica o a quien lo está pasando mal después de una desgracia y suelen decir:

Meskin Isha takat = lit, “El pobre está comiendo fuego”, “lo está pasando mal”

- Frazada، بطانية، tafṛsat (n.f.) ،afersad (n.m.)*⁸¹¹
- Fregar، نظف، isird (n.m.) ،tsird (n.f) *
- Frente ، جبهة ،ignzi (n.m.)، isgnzi*⁸¹²
- Fresco، بارد، ibrd (n.m.) ،tbrd (n.f) *
- Frescor ،Frescura ،برودة،عذوبة،lbrud (pl.) *
- Frío ، بَرْد ، asmmíd ،akerram (n.m.)*
- Fruta، فَوَاكِه ، lfakit (pl.)*
- Fuego ، نَارُ ، takat ،la'fit ،l'afit (n.f)*
- Fuente de agua ، مَنْبَع ،عَيْنٌ، aghbalw ،l'in (n.m.) ،tal'int* ،targa (n.f.)^{R/p}
- Fuerte ، قَوِي ، is-ha (n.m.) *
- Fuerza، قُوَّة ، saht (n.m.) *
- Fugarse، هَرَب ، rwel ،lwer (n.m.) ،tlwr (n.f.) *
- Flequillo، اللمة ، tawenza (n.f.) *
- Fumarada، دخان ، aggu (n.m.)*⁸¹³
- Fusionar، صهر ، isdowb (n.m.)*
- G
- G ، گ ، ڭ
- Gacela، غزال، azenkd (n.m.) ،ezenkad (pl.) *
- Gago، تلعلم ، ahtitaw ، atitaw (n.m.) *
- Gallina، دجاجة ، tafullust (n.f.)*⁸¹⁴
- Ganadería ، ماشية ، lbhaym ، ully ، tihray (pl.) *
- Ganar، فاز ، rbh (n.m.)*
- Garbanzo، حمص ، lhems ، lhms (n.m.)*
- Garganta، حنجرة ، حلق ، taqayt (n.f)*
- Garrapata ، قراد ، aslluf (n.m.) ، isllufn (pl.) *
- Gastar ، بَدَّرَ ، أُسْرَفَ ، srf ، xser (n.m.)*
- Gato ، قط ، amush (n.m.) ، tamushut (n.f)*
- Gemelo، توأم ، ikniwn ، ikunna (pl.)*

⁸¹¹Esa palabra será un ejemplo que demuestra que la lengua *amazigh* copone de palabras “españolas, francesas y de otros idiomas y culturas.

⁸¹²Se dice de la persona que tiene mucha cara, es decir ser descarado, desvergonzado, fresco, o sin vergueza.

⁸¹³La relación entre las dos palabras *aggu* y *tagwt*, quizá pertenezcan a la misma raíz. Véase, CHAFIK Mohamed, *Arba'a wa 'arba' wna darsan fi al-luġat al-amāzīgiyyā*, Ed, top presse, Rabat, 2011.

⁸¹⁴La palabra gallina en la cultura *amazigh* muchas veces es un símbolo de miedo y cobardía, es como en español se dice ese hombre es un gallina.

Gente ، ناس ، midn (pl.)*

Generoso ، كَرِيم ، amasin ، ljid (n.m.)^{R/p}

Gorra ، قَبْعَة ، terbus̄h ، tarazal ، taraza (n.m.) *

Granada ، رُمَان ، rmmn (pl.)^{R/p}

Grande ، كَبِير ، imqqr ، ixatr (n.m.) * ، mqunin (pl.)^{R/p}

Grasa ، شَحْم ، tadunt (n.f) *

Gratis ، مَجَانًا ، fabor (n.m.) *

Guardar ، حَفِظَ ، ih̄ba ، ih̄da (n.m.)*

Guardia ، حَارِسٌ أَمْنٌ ، a'sas (n.m.) *

Guerra ، حَرْبٌ ، amenghi ، imenghy (n.m.)^{am815} ، timyght (n.m.)*

Gustar ، أُعْجِبَ ، i'jb ، ira ، ih̄ml (n.m.) *

H

H ، ح ، ⊕

Hacer ، قَامَ بِ ، فعل ، skr (v.tr.) ، skar ، isker (n.m.)*

Hambre ، جُوعٌ ، laz ، 'iaghíe laz ، 'inghaíe laz/ ejjw' (pl.) = tengo hambre*

Hambruna ، مَجَاعَة ، aghny (pl.) *

Harina ، طَحِين ، aggurn (pl.)^{816 R/p}

Hermano ، شَقِيْقٌ ، أَخٌ ، gma (n.m.)^{R/p}

Herrero ، حَدَادٌ ، amzil (n.m.) ، imziln (pl.) *

Herida ، - en la cabeza ، شَجَّ ، amraz (n.m.) *

Herida ، جُرْحٌ ، abrray (n.m.)^{am817}

Herido ، جَرِيْحٌ ، amagws (n.m.) * ، imugas (pl.)^{R/p}

Hiena ، ضَبِعٌ ، ifys (n.m.)*

Hígado ، كَبِدٌ ، tasa (pl.)*

Mi hígado = tasanu (n.f)^{R/p818}

Hija (mi -) ، ابْنَتِي ، illy (n.f)*

Hijo (s) ، (mi -) ، ابْنٌ ، iwy (n.m.) * ، tarwa (pl.)^{R/p}

Hoja de árbol ، أَوْرَاقٌ شَجْرٌ ، ifr (n.m.) ، ifrawn- afriwn (pl.)*

⁸¹⁵CHAFIK Mohamed, *Al Mu' Yam al 'arabi al amāzīgy, (al ŷuz' al awal* ص-ل), Ed, akādīmyyat al mamlaka al maġrebīyya, Rabat, 1996, p.258.

⁸¹⁶ Por la importancia que presenta el pan en la comida *amazigh*, se utilizó la palabra *aggurn* "harina" para referirse a la comida en general. Se suele utilizar para expresar la gravedad de algo c: *Ih titzrit uratsh̄t aggurn*. Lo que quiere decir: Si lo ves, se te quita hasta el apetito.

⁸¹⁷KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.25.

⁸¹⁸ El hígado para los *amazigh* es el órgano en el que se alojan los sentimientos. Para la cultura occidental este órgano es el corazón. En correspondencia con la cultura *amazigh*, cabe mencionar que en la filosofía griega clásica el hígado era también la morada del alma concupiscible.

Huerfano، يتيم، igigil (n.m.)^{R/p}
 Huerto ، بُسْتَان ، orti (n.m.) ، turtit (n.f.)^{R/p}
 Hueso ، عظم،ixs (n.m.) ،ixsan (pl.)*
 Huevo، بيضة، بيض، taglayt (n.f.) ،tiglay (pl.) *
 Higuera، ثمرة التين ، tazart (n.f) *
 Harina ، دقيق، agurn ،awurn⁸¹⁹(pl.) *
 Hormiga ، نَمْلُ ، tudfit (n.f), tudfīn (pl.) *
 Hoz (H. Agrícola) ، منجل ، Asmawd (n.m.)⁸²⁰*
 Humano إنسان ، بَشَر ، (ser -) ، afgan (pl.) *

I

I، ي، ة

Ida ، ذهاب ، ifta ، idda (n.m.) *
 Idea ، فكرة ، aswingm (n.m.)^{am821}
 Idéntico، متطابق ، irwas (n.m.) *
 Identidad ، هوية ، tamagit (n.f.)^{am822}
 Identificar ، تعرف ، akz ، sn (n.m.) *
 Idioma ، لغة ، tutlayt (n.f.)^{am823}
 Ignorar ، تجاهل ، nxl (n.m.) ، tnxl (n.f.) *
 Igual، مساو ، swa ، zund zund ، bhal bhal (n.f) *
 Igualdad ، مساواة ، tasgaddayt (n.f)*
 Ilícito ، غير شرعي ، ur ihla (n.m.)*
 Ilimitado ، غير محدود ، ur ihudda (n.m.)*
 Iluminado ، مضاء ، ifaw ، isfaw (n.m.)*
 Ilusión ، رَجَاء ، erja (n.f)*
 Imbécil ، سفیه ، am'dor (n.m.)*
 Imitar ، قلد ، qld ، dfer⁸²⁴ (n.m.)*
 Importante، مهم ، istawhma ، istwyhman (pl.)*

⁸¹⁹ Según La pronunciación de la zona de Haha.

⁸²⁰ Es una de las herramientas mencionadas en el refrán *amazigh* con referencia a las personas poco fiables y de conducta incorrecta. Se dice de ellos: *flan iga nishan u smawd* = es decir “fulano en su conducta es recto como una hoz, sin lugar a duda los *amazigh* escogieron bien sus refranes como lo explica este, comparando una persona de conducta incorrecta diciendo que es recto como una hoz, lo que es incorrecto en realidad sabiendo que esa herramienta tiene forma de media luna.

⁸²¹ TAQI Omar, *Al-lga al- amāzīgīyyā*, *idem*, p.86.

⁸²² KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.74.

⁸²³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.59.

⁸²⁴ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias*, *idem*, p.47.

Imposible، مُسْتَحِيلٌ ، iga muḥal (n.m.) *
 Incapacidad ، عجز ، igwmma ، iggwmmmy a (no era/es capaz de) (n.m.) *
 Incapaz ، عَجَزَ عَنْ ، gammí (n.m.) ، tgammí (n.f.) *
 Inclinar ، أمال ، smyl ، sknw (n.m.) *
 Incomodar ، أَفْلَقَ ، أَزَعَجَ ، 'sd' ، berzt ، qlq (n.m.) *
 Increíble ، لا يصدق ، l'jb (n.m.) *
 Indicar ، أَشَارَ ، يُثَبِّرُ ، ml (n.m.) * ، mlasn (pl.) *
 (-) algo a alguien) = mlas kra *
 Índice ، سَبَابَةٌ ، imlly (n.m.) ^{am825}
 Información ، أَخْبَارٌ ، anghmis (n.m.) ، inghmisn (pl.) ^{am826}
 Informar ، (hecho de informar) ، إِخْبَارٌ ، senghms (n.m.) *
 Inmenso ، هائلٌ ، imqur ، ixatr (n.m.) *
 Inmigración ، هجرة ، amuddw (n.m.) *
 Inocente ، برئ ، amelsi (n.m.) ^{am827}
 Inocencia ، براءة ، tamelsa (n.f.) ^{am828}
 Inquina ، عَمْدًا ، ghzzigh (n.f.) ^{R/p}
 Insecto ، حشرة ، abxush (n.m.) ، tabxusht (n.f.) *
 Instalar ، ثَبَّتَ ، rsan ، sersan (pl.) ^{R/p}
 Instrumento ، آلة ، emis ، masn (n.f.) *
 Interés ، حَاجَةٌ ، lgherd ، lgharada (n.f.) *
 Interrogación ، اسْتِفْهَامٌ ، aseqsi ، (n.m.) *
 Interrogar ، سَأَلَ ، seqsa (n.m.) ، tseqsa ، tsaqsa (n.f.) ، seqsan ، seqsant (pl.) *
 Investigación ، بَحْثٌ ، ashnubsh (n.m.) *
 Invitado ، ضَيْفٌ ، angbi ، amezal (n.m.) *
 Invitar ، دَعَا ، يَدْعُو ، sngbi ، ghr ^{am829} ، sdeíf (n.m.) *
 Invitación ، دَعْوَةٌ ، taghwri (pl.) *
 Ir ، ذَهَبَ ، ifta ، ida ، (n.m.) ، tfta ، tda ، (n.f.) *
 Isla ، جَزِيرَةٌ ، tagzert (n.f) tigzarin (pl.) ^{R/p}
 Izquierda ، يَسَارٌ ، azelmad (n.m.) *
 Jaba ، سلة ، asgrs ، azgaw (n.m.) *

⁸²⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.38.

⁸²⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.31.

⁸²⁷ TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyyā, idem*, p.59.

⁸²⁸ TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyyā, idem*, p.59.

⁸²⁹ BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luḡal, idem*, p.51.

Jabalí ، خنزير بري ، *ílf* (n.m.) *

Jabón ، صابون ، *tssabon* (n.f.) *

Jamás ، أبداً ، *jju* ، *ur jju*. (Nunca jamas) (n.m.) *

Jardín ، حَدِيقَة ، *twrtit* ، (n.f.) *

Jarra ، جَرَّة ، *tabwqalt* (n.f.) ، *abwqal* (n.m.) ، *ibuqaln* ، *tibwqalin* (pl.)*

Jaula ، قَفَص ، *wqfiz* ، *wqfizn* (pl.)*

Jazmín ، يَاسْمِين ، *tazelzut* (n.f.) ^{am830}

Jefe ، زَعِيم ، رَئِيس ، *asemghur* ، *amghar* ، *patrón* (n.m.) ^{831*}

Jirafa ، زرافة ، *amdegh*^{am} (n.f.) ، *akaynun* (n.m.) ^{am 832}

Jornada ، يوم ، *as* (n.m.) ، *usan* (pl.) *

Jornal ، أَجْرَة ، *tighrad* (pl.) ^{833 R/p}

Joven ، شَاب ، *a'rim* ، *a'yal* (n.m.) ^{R/p} ، *i'rimn* (pl.)*

Judía ، فصوليا ، *lubia* (pl.)*

Jueves ، يَوْمُ الخَمِيس ، *lxmis** ، *asmmus* (n.m.) ^{am834}

Juramento ، أَداء اليمين ، قَسَم ، *tagalít* (n.f.)*

Juzgado ، مَحْكَمَة ، *lmahkama* * ، *tigmi n shre'** ، *tanzzarfwt* (n.f.) ^{am835}

Jugar ، يَلْعَب ، *l'b hder* ، *ferj* (n.m.)*

K

K ، ك ، K

Kohl ، كُحْل ، *tazult* (n.f.) ^{am836}

L

L ، ل ، H

Labio ، شفة ، *anfur* (n.m.) ، *infurn* (pl.)*

Labrar ، حَرَث ، *kerz* (n.m.)*

Lactancia ، رضاعة ، *assumm* ، *adud* (n.f.)*

Lado ، جَانِب ، *tasga* ، *jnb* (n.f.)*

Ladrar ، نُباح ، *tagh* ^{R/p} ، (el perro ladra) ar- *itagh waydi* (n.m.)*

Ladrón ، لَص ، *amxar* ، *amakr* ، *imikr* ، *ashfar* (n.m.)*

⁸³⁰ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*.p.76.

⁸³¹ Del dialecto marroquí adoptado del idioma francés por la cultura y el habla *amazigh* en la zona de Sús.

⁸³² OUSSÛS Mohamed, *lexique animal, idem*, p.31.

⁸³³ Según nuestro juicio esa palabra viene de *tighrad* “hombros”, lo que quiere decir un trabajo que necesita mucha esfuerzo.

⁸³⁴ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.70.

⁸³⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.62.

⁸³⁶ BASSIR Mohamed, *Al- hayâ Almassa, idem*, p.325.

Lagartija، سَحْلِيَّة ،Iqjder⁸³⁷ (n.f.)*
 Lago ، بُحَيْرَة ، tamda (n.f.)*
 Lágrima ، دَمُوع ، amtta* ، imttawn (pl.)^{R/p}
 Lamer، نُعُق ، llgh (n.m.)*
 Lámpara ، مصباح ، lqndil (n.m.)*
 Lana ، صوف ، tadud (n.f.)*
 Largo ، طویل ، Ighzyf (n.m.)*
 Levantar، قُمْ ، nker (n.m.)^{R/p}
 Lavar، غسل ، sird (n.m.)*
 Leche ، حليب ، lhlíb ، takfayt (n.m.)*
 Lechería ، محلبة، ملبنة، tahllabt* ، takfayt (n.f.)^{R/p}
 Leer ، قْرَأْ ، fry ، gher (n.m.)*
 Lejano ، بعيد ، yaggug (n.m.)*
 Lengua ، لسان ، lls (n.m.)*
 Leña، حطب ، ikshudn (pl.)*
 Leñador، خطاب ، bu/bi- ikshudn (n.m.)*
 León ، أَسَدٌ ، agrzam، izm (n.m.)*
 Lepra، برص ، lbers (n.m.)*
 Levantar ، رفع ، bd ، sbd ، all* ، nker (n.m.)^{R/p}
 Ley ، قَانُونٌ ، azerf (n.m.)* izerfan(pl.)*^{am838}
 Liberalidad ، سَخَاءٌ ، ، ljwd (n.f.)*
 Libertad ، حَرِيَّةٌ ، tilily^{am839} ، lhurriyya (n.f.)*
 Libro ، كِتَابٌ ، lktab ، adlís (n.m.)*^{840am}
 Licencia، تَرْخِيصٌ ، lidn (n.m.)*
 Lícito ، حَلَالٌ ، ihlla* contr= iherm (ílecito) (n.m.)*
 Liebre ، أَرْنَبٌ بَرِي ، awtíl (n.m.)*
 Ligereza ، خِفَّةٌ ، tibi، lxfa ، tifsy (n.f.)*
 Ligerο، خَفِيفٌ ، ibsww ، ifsws ، ixfif (n.m.)*
 Limitar، حَدٌّ ، ihuda (n.m.)*
 Limite، حُدُودٌ ، lhed ، lhudud ، lhadad (pl.)*

⁸³⁷ Este animal también está mencionado en unos cuentos, que se quedaron luego como refranes en la cultura *amazigh* de Sús.

⁸³⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.54.

⁸³⁹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.28.

⁸⁴⁰ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.73.

Limo، وُحْل ، talaght ،lghis (n.f.)*
 Limón، لِيْمُونُ ،elhamd ،zenbuh ،Limon (n.f.)*
 Limosna، صَدَقَةٌ ،sadaqa (n.f.)*
 Limosnero، مُتَّصِدِق ،saxy ،ljíd (n.m.)*
 Limpiar ، نَطْفَ ،sghus ،snqyy (n.m.)*
 Limpieza ، تَنْظِيفُ ، nqa ،asghus*
 Lindo ، جَمِيلٌ ،ifulki ،ihla,i'za (n.m.)*
 Liso، سَلِسٌ ،نَاعِمٌ ، isllyl (n.m.)*
 Lobanillo ، ورم ، awlsis ،abuj (n.m.) *
 Lobo، ذئب ،ushen (n.m.) ، ushan (pl.)*
 Lóbrego ، مُظْلَمٌ ، illas (n.m.) *
 Lobreguez، ظَلَامٌ ، tilas (n.f.) *
 Locuelo، مجنون، طائش ،amxlaw ، anafal*
 Locura ، جُنُونٌ ،anufi ،axlu (n.m.)*
 Longitud، طُولٌ ، tighzi ،tol (n.f.)⁸⁴¹*
 Lucha، كِفَاحٌ ،عِرَالٌ ، tamaght (n.f.)*
 Lugar ، مَكَانٌ ،lblast ،adghar ،lmakan (pl.)*
 Lumbre، نَارٌ ، takat ،l'fit (n.f.)*.
 Luminoso ، مُضِيٌّ ، isfaw ،ifaw (n.m.)*
 Luna ، هلال ، ayyur (n.m.)^{R/p}
 Llama ، لَهَبٌ ،asafw ،asufw (n.m.)*
 Llamada، مُكَالِمَاتٌ ، نِدَاءٌ ، taghwri (pl.) *
 Llamar ، نَادَى ،نادى ،ighra (n.m.) ،tghra (n.f.) ،ighran (pl.) *
 LLano ، مَبْسُطٌ ،irxa ،isahl (n.m.) *
 LLave ، مِفْتَاحٌ ،tasarut (n.f.) ،tisura (pl.) *
 Llegada ، وُصُولٌ ، analkam ،alkam (n.m.) *
 Llegar ، وَاصَلَ ،ilkm (n.m.) ،tlkm (n.f.) ، lkmnt (pl.)*
 LLenar ، مَلَأٌ ،emr (n.m.) *
 LLeno، مَمْلُوءٌ ،i'mr ،ifid (n.m.)*
 Llevar ، حَمَلَ ،yusi,yewí (n.m.)*
 Llorar، بَكَى ،alla (n.m.)*
 Lloro، بَكَاءٌ ،amtta (n.m.)* ،imttawn (pl.) *

⁸⁴¹ Esa palabra se utiliza en un refrán *amazigh* para referirse a algo largo de tiempo o de altura. El refrán dice: *tol n zman akid isknan a yaghalím*, lit. “Los largos tiempos que hicieron inclinar la caña”

Lluvia، مطر ، amzar‘anzar (n.m.)*

M

M، م ، م

Maca، ضربة ، dērbt ، dqt (n.f.) *

Macular، لَطَّخَ ، rwi ، srkw (n.m.)*

Machacar، سحق ، mzy (n.m.)*

Machado، فأس ، aglzim (n.m.)*

Madera، خَشَب ، akshud (n.m.)*

Madre، أُمُّ ، inna ، immy (n.f.)*

Madrugada ، صَبَاح ، sbah ، zikk (n.m.)*

Madrugar ، نَهَضَ مُبَكَّرًا ، ibkr (n.m.)*

Maestresala ، خَدَمٌ ، axddam ، ismg*

Maestría⁸⁴² ، مَهَارَةٌ ، إتقان ، shtart (n.f.)*

Maestro ، مُدَرِّس ، مُعَلِّم ، lmu’lim* ، aslmad (n.m.)^{am843}

Maíz ، ذُرَّةٌ ، tasengart (n.f.)* ، asengar (pl.)^{am844}

Majadería، هُرَاءٌ ، كَلَامَ فَارِعٍ ، anwfl ، axlw ، lah amyā (pl.)*

Majadero ، مَعْتُوهُ ، anafal ، amxlaw (n.m.)*

Malcriado ، قَلِيلُ التَّرْبِيَةِ ، or irba ، ibasl ، gar arraw (n.m.)*

Maldad ، شَرٌّ ، shsher (n.m.)*

Maldecir، لَعَنَ ، il’an ، in’l (n.m.)*

Maldición ، لَعْنَةٌ ، l’nt ، tagat (n.f.)*

Malear، أَفْسَدَ ، isxser (n.m.)*

Malestar، مَشَقَّةٌ ، rmoyt (n.m.)*

Malevolencia، حَقْدٌ ، lhsd ، lhasada ، lhiqd (pl.)*

Malévolo، حَاسِدٌ ، حَاقِدٌ ، amhsad (n.m.)*

Malgastar ، هَدَّرَ تَبْدِيرًا ، lisraf (pl.)*

Malhecho ، شَخَّصَ أَوْ شَيءٌ بِهِ عَيْبٌ ، ixshan ، or- ifolki (pl.)*

Malhumorado^{A845} ، عَابَسَ ، ضَجَرَ ، iqlq ، iz’f ، iqnd (n.m.)*

Malicia، خُبْتُ ، taxndalast (n.f.)*

Malicioso ، خَبِيثٌ ، axndalas (n.m.)*

⁸⁴² CORRIENTE federico y A.S Ouelde M. Baba, *Diccionario avanzado español-árabe*, Tomo II, ed, Hereder, Barcelona, 2010. p.880.

⁸⁴³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.66.

⁸⁴⁴ CHAFIK Mohamed, *Al Mu ‘yam al ‘arabī al amāzīgy*, *idem*.p.89.

⁸⁴⁵ CORRIENTE federico y A.S Ouelde M. Baba, *Diccionario avanzado español-árabe*, Op.Cit.p.886.

Malmandado ، عَاصِرِ ، im'si (n.m.)*
 Maltratar ، إِسَاءَةُ الْمُعَامَلَةِ ، serfufw* ، mermd (n.m.)*
 Malucho ، عَلِيلٌ ، amadon ، ywdn ، imrid (n.m.)*
 Mamar ، رَضَعَ مَصَّ ، sum ، sdud (n.m.)*
 Manantial ، مَنَبِعٌ ، l'in ، aghbalu (n.m.)*
 Manducar ، أَكَلَ ، غَدَاءٌ ، shsh ، shta (n.m.)*
 Manera ، طَرِيقَةٌ ، Imanera*⁸⁴⁶ tagharast (n.f.)*
 Manía ، هَوَسٌ ، جُنُونٌ ، axlw ، anwfl (n.m.)*
 Mano ، يَدٌ ، afus (n.m.) ، ifasn (pl.)*
 Manosear ، ، مُحَاذَاةُ الشَّيْءِ بِالْيَدِ ، iggr (n.m.) ، tgr (n.f.)*
 Manotada ، صَفْعَةٌ ، amrriq ، abariq (n.m.)*
 Manotear ، ضَرَبَ بِالْيَدِ ، uwt (n.m.) ، tut (n.f.)*
 Mansión ، مَنَزَلٌ ، فَحْمٌ ، iberggmy (n.m.)*
 Manteca ، شَحْمٌ ، دُهُونٌ ، tadwnt (n.f.)*
 Mantequilla ، زُبْدَةٌ ، tamodit ، twdit (n.f.)*
 - fundida ، سَمْنٌ ، uwdy(n.m.)*⁸⁴⁷
 Manzana ، ثُفَّاحَةٌ ، tatfaht ، tadafwt (n.f.)*^{am848*}
 Maña ، حِدْقٌ ، مَهَارَةٌ ، shtart (n.f.)*
 Mañana ، صَبَاحٌ ، ziksbaḥ ، azal (n.m.) ، tifawt (n.f.)*
 (-) Por la mañana ، غَدًا ، sbah ، azkka ، aska (n.m.)*
 Mañoso ، مَاهِرٌ ، ishatr ، ishwa ، ihersh (n.m.)*
 Maravilla ، عَجَبٌ ، l'jb (n.m.)*
 Marcar ، وَضَعَ عِلَامَةً ، i'llm (n.m.)*
 Marchar ، مَشَى ، سَارَ ، ifta ، idda (n.m.) tdda ، (n.f.)*
 Mareo ، دَوَارٌ ، دُوخَةٌ ، timllilay (n.f.)*
 Maridar ، اقْتَرَانٌ ، tahl (n.m.)*
 Marido ، زَوْجٌ ، argaz (n.m.)*
 Mariposa ، فَرَاشَةٌ ، aflilys ، (n.m.)*^{am}
 Mármol ، رَخَامٌ ، rxam (n.m.)*

⁸⁴⁶ Otro ejemplo que indica que el idioma *amazigh* contiene palabras de otras culturas, como en este caso el español, la expresión se usa en el sur de Agadir.

⁸⁴⁷ En *amazigh* se utiliza esta palabra junto con la palabra *tament* en una expresión local para referirse a una cosa o una persona que va muy bien a la otra, y dicen: *Gan zund uwdi d tament*. Lit. "son como la mantequilla fundida mezclada con miel".

⁸⁴⁸ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.89.

Marrullería، حِيل ، lhilt (n.m.) *
 Martes، يَوْمُ الثَّلَاثَاءِ ، tlaṭa (n.m.)*
 Marrubium vulgare ، حَشِيشَةُ الْكَلَابِ ، ifzy (n.m.)*
 Marzo، مَارِس ، mars (n.m.)*
 Más que ، أَكْثَرُ مِنْ ، ugar- n*
 Mascar ، مَصْنَعٌ ، gẓ (n.m.)*
 Matar، قَتَلَ ، ngh (n.m.)*
 Matarife، جَزَارٌ ، agzzar (n.m.)*
 Mayo ، مَايُو ، mayyu (n.m.)*
 Medicina، دَوَاءٌ ، asafar (n.m.)* issafarn (pl.)*
 Medición، قِيَاسٌ ، l'bar (n.m.)*
 Medio ، وَسْطٌ ، tuzzwmt ، ammas (n.m.)*
 (-) dia، النَّهَارُ وَسْطٌ ، azal (n.m.) *
 Medir ، قَاسَ ، وَزَنَ ، 'br ، wzen (n.m.)*
 Mejillón، بَلْحُ الْبَحْرِ ، wizrug ، bizrug (n.m.)*
 Mejor، أَفْضَلُ ، أَحْسَنُ ، af (n.m.)*
 (-) que ، أَفْضَلُ أَحْسَنُ مِنْ ، yuf (n.m.)*
 Melocotón ، خُوحٌ ، lxo (n.m.)*
 Melón ، بَطِّيخٌ ، tamnunt (n.f.)*
 Mellizo، تَوَامٌ ، akniwn ، ikonna (pl.)*
 Membrillo ، سَفْرَجِلٌ ، sfrjl (n.m.)*
 Memo، أْبْلَةُ ، am'dur ، anafal (n.m.)*
 Memoria، ذَاكِرَةٌ ، timktit (n.m.) ^{am849}
 Memorizar ، حَفِظَ ، hsu (n.m.)*
 Memorización، حَفِظَ ، ahsw (pl.)*
 Mendicidad ، كَذَبٌ ، lkub (pl.)*
 Mendigo ، مُتَسَوِّلٌ ، andalab* ، amatar (n.m.)*
 Menear، حَرَّكَ ، ismus ، is hrk (n.m.)*
 Menor، قَاصِرٌ ، صَغِيرٌ ، imzzy (n.m.)*
 Menospreciar ، إِحْتَقَرُ ، hgr ، hqr (n.m.)*
 Mensaje، رِسَالَةٌ ، tabrat (n.f.)*
 Mensual ، شَهْرِيٌّ ، kraigat ayyur (n.m.)*

⁸⁴⁹ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīġiyyā*, *idem*, p.68.

Menta، نِعْنَاع ،liqamt ، n'na' (pl.)*
 Mente ، عَقْل ، l'aql (n.m.)*
 Mentir، كَذِبٌ ،skdub ،skrks (n.m.)*
 Mentira (s) ، كَذِبِيَّةٌ ، lkdb ،Tikerkas (pl.)*
 Mentiroso ، كَذَّابٌ ،lkddab (n.m.)*
 Menudillos، أَحْشَاءٌ ،ilawan ، ibe'lal ،addan (pl.)*
 Mercado، سُوقٌ ،sswq (n.m.)*
 Mercar ، إِشْتَرَى ، sgh (n.m.)*
 Merced ، نِعْمَةٌ ،n'mt (n.f.)*
 Merecer ، إِسْتَحَقَّ ،stahlla (n.f.)*
 Merienda ، لُمَجَّةٌ ،wazwit ،wzdwit (n.f.)*
 Mesirable، حَزِينٌ ،بَيْيسٌ ، amgheyr (n.m.)*
 Mes، شَهْرٌ ،ayyur (n.m.)^{R/p}
 Mesa ، مَائِدَةٌ ،lmerf⁷ ، lmidá (n.m.) ، tadarwt (n.f.) *
 Meta ، هَدَفٌ ،erja * ،asaghd (n.m.)^{am850}
 Metal ، مَعْدِنٌ ،lm'dn (n.m.)*
 Meter، أَدخَلَ ،isksh̄m (n.m.) *
 Mezclar ، خَلَطَ ، مَزَجَ ، rwy ،sxl̄t ،sxl̄d (n.m.) *
 Mezquita، مَسْجِدٌ ، timzgid^{R/p} ،timzgida ،ljam'(n.m.) *
 Miedo، خَوْفٌ ،lxuf ،tawda ،tiksad (n.f.) ،tawdiwen (pl.)^{R/p}
 Miedoso، كَثِيرُ الْخَوْفِ ،ar- itiksud̄ ،miksud̄ (n.m.) *
 Miel ، عَسَلٌ ،tamímt،* tammnt (n.f.)*
 Miembro ، عضوٌ ،agmam (n.m.)^{am851}
 Miércoles، يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ ،l'rba* ،asskkwz (n.m.)^{852*}
 Misericordia ، رَحْمَةٌ ،erh̄mt* ،tilila (n.f.)^{am853}
 Mochila ، حَقِيْبَةٌ ظَهْرٌ ،aqrab ،ashkar (n.m.) *
 Modesta، مُتَوَاضِعٌ ،amanuz (n.m.)^{am854}
 Mojar، بَلَّلَ ،sfzg ،sdlw (n.m.) *
 Mojarse، تَبَلَّلَ ،bdg ،bzig (n.m.)*
 Moler ، طَحَنَ ،zd ، h̄ry (n.m.) *

⁸⁵⁰ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.73.

⁸⁵¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.53.

⁸⁵² AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire..., idem*, p.77.

⁸⁵³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.35.

⁸⁵⁴ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.61.

Moledor ، رَحَى ، azrg (n.m.) *
 Mono ، قِرْد ، ze'dod ، ze'tot (n.m.) *
 Montaña ، جَبَل ، adrar^{R/p} ، amadal (n.m.) idrarn (pl.)*
 Mortero ، مِهْرَاس ، aferdu (n.m.)^{R/p}
 Mostrar ، عَرَضَ ، ml (n.m.) *
 Mover ، حَرَّكَ ، smas ، smus (n.m.) *
 Movimiento ، حَرَكَة ، amusw (n.m.) *
 Muela ، ضرس ، ugl (n.m.) ، uglan (pl.)*
 Muerto ، مَيِّت ، lmayyet (n.m.)^{R/p}
 Mujer ، إمرأة ، tamghart ، tamtut (n.f.)*
 Mujeres ، نِسَاء ، timgharín (pl.)^{R/p}
 Mula ، بَغْلَة ، taserdwnt (n.f.)*
 Mundial ، عَالَمِي ، amadal (n.m.)^{am} ، imadlan (pl.)^{am855}
 Muro ، حَائِط ، aghrab (n.m.) ، igherban (pl.)^{R/p}
 Muralla ، جِصْن ، agadir (n.m.)* igudar (pl.)*
 Música ، مُوسِيقَى ، azawan (pl.)^{am856}
 Muy ، كَثِير ، جِدْ ، bezaf ، bahra (pl.)*
 N
 N ، ن ، I
 Nabo ، اللَّفْت ، tirkmin (pl.)*
 Nacer ، إِزْدَاد ، وُلِد ، ilul ، izyd (n.m.)*
 Nacional ، وَطَنِي ، anamur (n.m.)*
 Nada ، لَأ شَيْء ، walo ، amya (n.m.)*
 Nadar ، سَبَّح ، uwm (pl.)*
 Nadie ، لَأ أَحَد ، htayan (n.m.) ، htayat (n.f.)*
 Naranja ، بُرْتُقَالِي ، limun ، litshin (pl.)*
 Naríz ، أَنْف ، inxar ، tinxar ، tinzar (pl.)*
 Narración ، سَرْد ، als ، alas(n.m.)am
 Naturaleza ، طَبِيعَة ، taby'a* ، tazgzut(n.f.)*
 Náusea ، غَيْيَان ، iraran (pl.)*
 Navaja ، شَفْرَة ، lmus (n.m.)*

⁸⁵⁵BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu 'yam al-lugal*, *idem* p.72.

⁸⁵⁶AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias*, *idem*, p.54.

Necesario ، ضروري ، istawhma (n.m.) *
 Necesitar ، احتاج ، ihtajja (n.m.)*
 Negar ، أنكر ، nkr (n.m.) R/p
 Negociante ، تاجر ، asbbab (n.m.)*
 Negro ، أسود ، asggan ، abexan ، aberkan (n.m.)*
 Nene (Niño) ، طفل ، azzan (n.m.)*
 Nevera ، ثلاجة ، tamsismidt ، tlaja (n.m.) *
 Nido ، عش ، asddy ، isddy ، iskky (n.m.)*
 Niebla ، ضباب ، tagwt ، tamdlwt (n.f.) ، amdlw (n.m.)*
 Nieto ، حفيد ، ayyaw (n.m.)*
 Nieta ، حفيده ، tayyawt (n.f.)*
 Nieve ، ثلج ، atfl ، adfl (n.m.)*
 Ningún/Ninguno, a ، لا أحد ، htayan (n.m.) *
 Niña/o ، طفلة ، tazant (n.f.) ، azan (n.m.)*
 No ، لا ، oho (n.m.) *
 Nocivo ، مضر ، idrra (n.m.) *
 Noche ، ليل ، ghyed* ، id (n.m.)^{R/p}
 Nombrar ، سمى ، smma ، smmu ، smy (n.m.) *
 Nombre ، اسم ، ism (n.m.) *
 Nomada ، رحل ، arhhal (n.m.) *
 Noria ، ناعورة ، tanna'wrt (n.f.)*
 Norte ، شمال ، izlmd (n.m.)^{am857}
 Nosotros-as ، نحن ، nkni ، nknin (n.m.) ، nkntin (n.f.)*
 Nostalgia ، حنين ، amarg (n.m.) *
 Noticia ، نبأ ، anghmis^{am858} ، laxbar (n.m.) *
 Notificar ، أعلم ، sngms^{am} ، lm (n.m.) *
 Novecientos ، تسعمائة ، tza idmya*
 Noveno ، تاسع ، wis-tza (n.m.) *
 Noventa ، تسعون ، koz id'shrin d-mraw*
 Novia ، عروس ، tslit (n.f.)^{R/p}
 Noviembre ، نوفمبر ، nwanbir (n.m.)^{am859*}

⁸⁵⁷ BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu'jam al-luga1*, *idem*, p.65.

⁸⁵⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.31.

⁸⁵⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.82.

Nudo ، عقد مُشكّلة ، tamukríst (n.f.) ، timukrisyn (pl.)*
 Nueve ، تسعة ، tza (n.m.) *
 Nuevo ، جديد ، ljdíð^{R/p} ، amainw (n.m.) *
 Nuez ، جَوْزٌ ، lgrga' (n.m.) *
 Nunca ، أبدا ، ejjw ، orjw (n.m.) *
 Nupcias ، حفل الزفاف ، tamghra ، lferh (n.m.) *
 O
 O ، و ، ة
 Olla ، إناء ، tikint ، lgamila (n.f.) *
 Obedencia ، طاعة ، etta't (n.f.) *
 Obito ، وفاة ، lmut (pl.) *
 Objecion ، اعتراض ، lmn' (pl.) *
 Objetivo ، هدف ، asaghd (n.m.) ^{am860}
 Objeto ، شئ ، kra (n.m.) ، taghawsa (n.f.) *
 Obligar ، أجبر ، sbzziz (n.m.) *
 Obligatorio ، إجباري ، bziz (n.m.) *
 Oboe ، مِرْمَار ، l'uwad (n.m.) *
 Obolo ، صدقة ، عطيّة ، sadaqa (n.f.) *
 Obra ، عمل ، tauwry (n.f.) *
 Obsequiar ، وهب أعطى ، ihda ، ifa ، ifka (n.m.) *
 Obsequio ، عطاء ، lhdeyt ، tiky (n.f.) *
 Observación ، ملاحظّة ، tannayt (n.f.) ، asmmuql (n.m.) ^{am861}
 Observar ، لاحظ ، any ، zer ، smaql (n.m.) *
 Obvio ، واضح ، ibayn (n.m.) *
 Ocasionar ، تسبّب ، isbíb (n.m.) *
 Octavo ، ثامن ، wis tam*
 Octubre ، أكتوبر ، ktubr (n.m.) ^{am862*}
 Ocultar ، أخفى ، ihba ، ihda (n.m.)*
 Occurir ، حدث ، ijra (n.m.) ، tjra (n.f.) *
 Ochenta ، ثمانون ، kuz id' shrin*
 Odiar ، كره ، ikorha ، kerhw (n.m.) *

⁸⁶⁰ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.73.

⁸⁶¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, ídem, p.82.

⁸⁶² BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luǧal, ídem*, p.25.

Oficio، حَرْفَةٌ ،sni't ،tawwry (n.f.) *
 Ofrecer، عَرَضَ ،ff ،fk (n.m.) *.
 Ogro، غَوْلَةٌ ،aghznt ،taghznt (n.f.) *
 Oír، سَمِعَ ،sl ،sla ،sfld (n.m.) *
 Ojalá، إِنْ شَاءَ اللهُ ، ih / igh tina rebí*
 Ojeada ، نَظْرَةٌ سَرِيعَةٌ ،asmaql ،asmuql (n.m.) *
 Ojear ، لَمَحَ ،zr ،smaql (n.m.) *
 Ojo، عَيْنٌ ،tit (n.f.) ،aln ،iwaln (pl.)*
 Ola ، مَوْجَةٌ ،tayught ،tadanga* (n.f.) ،tadangiwin (pl.)*
 Oler ، شَمَ ،kdu ،shumw (n.m.) *
 Olfatear، شَمَّمَ ،ikda ،ishumma (n.m.) *
 Oliva، زَيْتُونٌ ،zaytun (n.m.) *
 Olla ، وِعَاءٌ لِلطَّهْيِ ،tkint (n.f.)^{R/p}
 Olor، رائحةٌ ،riha ،adw (n.m.) *
 Olvidar ، نَسِيَ ، tw ،ttwt (n.m.) ،ttw (n.f.)^{R/p}
 Ombligo ، سُرَّةٌ ،abod (n.m.) *
 Once، اِحْدَ عَشْرَ ،yan dmraw*
 Opalescencia، بَرِيقٌ ،asmerqy (n.m.) *
 Opalescente، بَرَّاقٌ ،ar ismirqy ،ar ismergha*
 Opinión، رَأْيٌ ،asmaqql ،anay^{am863} ، ry ،ray (n.m.) *
 Oprimir، ضَغَطَ ،ad (n.m.) *
 Optar ، اِخْتَارَ ،xtar ،stí (n.m.) *
 Oración ، صَلَاةٌ ،tazallít (pl.)^{R/p}
 Orador، إِمَامٌ ،limam ،talb (n.m.) *
 Orar، صَلَّى ،zzal (n.m.) *
 Orco، جَهَنَّمَ ،jahnam ،zabanyat (n.m.) *
 Orden، رَتَّبَ ،sgada (n.m.) *.
 Oreja ، إِذْنٌ ،amzzwgh (n.m.) *
 Orificio ، فَتْحَةٌ ،tishnbyt ،tinqbit (n.f.) *
 Origen، أَصْلٌ ،lasl^{R/p} ،amud (n.m.) *
 Orillar ، عَزَلَ ،jnb ،zly (n.m.) *
 Orín ، صَدَأٌ ،tanikt ، sda (n.m.) *

⁸⁶³ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.25.

Oscurecer ، ظَلَامُ ، اللَّيْلُ ، tillas n deyd/ gheyd (n.m.) *

Oscuridad ، ظَلَامُ ، tillas (n.f.) *

Oso ، دُبُّ ، arsl , urswl (n.m.)^{am864}

Otorgar ، مَنَحَ ، ff ,fk ,ifka ,ifa (n.m.)*

Otro ، آخِرَ ، waya ، wayad (n.m.)*

Oveja ، نَعْجَةٌ ، talqa't (n.f.)*

Oyente ، مُسْتَمِعٌ ، amsflíd (n.m.)* ، imsflídn (pl.)*

P

P ، بُّ ، ڤ

Padre (me -) ، وَالِدٌ ، أَبٌ ، ibba* ، baba^{am865} ، bba (n.m.)*

Pájaro ، طَائِرٌ ، agdid (n.m.) ، igdad (pl.)*

Palmera ، نَخْلَةٌ ، agjjif (n.m.)* ، tainíwt* ، tafruxt (n.f.)*

Pan ، خُبْزٌ ، aghrum (n.m.)*

Papel ، وَرَقٌ ، lkighd (pl.)^{R/p}

Para ، قَفٌّ ، bdd (n.m.) * ، tbbdad (n.f.)^{am866}

Parar ، أَوْقَفَ ، sbd* ، sbdd ، sbddad (n.m.)^{am867}

Paraíso ، جَنَّةٌ ، ljent (n.f.)^{R/p}

Paro ، بَطَالَةٌ ، aswmr (n.m.)^{am868}

Pasar (en el tiempo) ، مَضَى ، فَاتٌ ، zri ، zray ، izri (n.m.) *

Pasar (- por) ، kk ، ika (n.m.) ، tka (n.f.) ، zri ، zray ، zrí (n.m.) ، tzri (n.f.)*⁸⁶⁹

Pastor ، رَاعِيٌ ، amksa (n.m.) ، imksawn (pl.)*

Pastorear ، رَعَى ، kss (n.m.)^{R/p}

Peces ، حُوتٌ ، أَسْمَاكٌ ، iselm (n.m.) ، iselman (pl.)*

Peinar ، مَشَطٌ ، mshd (n.m.) *

Peine ، مِشْطٌ ، timsht (n.f.) ، timshdin (pl.)*

Pegar ، ضَرَبَ ، ut (n.m.) *

Pelea ، قِتَالٌ ، شِجَارٌ ، amagh (n.m.) ، tamaght (n.f.) ، * imaghn ، Inaghn (pl.)^{R/p}

Pensar ، فَكَّرَ ، swingm (n.m.)^{R/p}

⁸⁶⁴ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*, (s.d.), p.48.

⁸⁶⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, ídem, p.7.

⁸⁶⁶ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, ídem, p.24.

⁸⁶⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, ídem, p.24.

⁸⁶⁸ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīgiyyā*, ídem, p.59.

⁸⁶⁹ Verbos en amazigh que se usan para referirse al tiempo y al lugar, es decir se puede usar el mismo verbo igual en español *izri* = pasar por, o *tzri luqt*, lit. “pasó el tiempo”, sí se pone la *z*, ya le cambia el sentido, como está mencionado, entonces será: *izri* = vista.

Pequeño، صَغِير، صِغَار، mezzin، mzzinin (pl.)^{R/p}
Pera، أَجَاصَة، tabu'wit*، tafirast (n.f.)^{am870}
Perder، ضَاع، أَضَاعَ، ijla، jlw، jli – jlw، ashk (n.m.) *
Perdíz، حَجَلٌ، taskkwrt (n.f.)، tiskrín (pl.)*
Perro، كَلْبٌ، aidy (n.m.)^{R/p}
Picar، لَدَغٌ، qs (n.m.)، tqz (n.f.)، qsn (pl.)*
Piedra، حَجْرٌ، azru (n.m.)، izran (pl.)*
Piel، جِلْدٌ، ílm (n.m.)، ílmawn (pl.)*
Piojo، قَمَلٌ، tilkit* (n.f.)، tilkin، fuqss (pl.)^{R/p}
Planta، نَبَاتٌ، amghay (n.m.)*
Plaza، سَاحَة، asays، asarag (n.m.)، isuyas (pl.)*
Plural، جَمْعٌ، amagut (n.m.)، umagut، imugat (pl.)^{am871}
Pobre، فَاقِرٌ، lmskin، a'dim (n.m.) *
Pobreza، فَاقْرٌ، zeld (n.m.) *
Poco، قَلِيلٌ، imik، imík (n.m.)*
Poeta، شَاعِرٌ، amarir، anddam (n.m.)*
Poner (- ropa)، لَبَسَ، إِرْتَدَى، ls (n.m.)*
Precio، ثَمَنٌ، سِعْرٌ، atig (n.m.)*
Primo، ابْنُ العَمِّ/عَمَّةٌ، - خَالَهٌ، ben 'my*
Mi (-) =iwis n 'ammy، iwis n xaly*
Prima، ابْنَةُ العَمِّ/عَمَّةٌ، - خَالَهٌ، mi - = ilís n 'amy، ilís n xaly*
Probar، تَدَوَّقَ، حَاوَلَ، جَرَّبَ، arm، jerb، mdy (n.m.)*
Prohibido، مَمْنُوعٌ، bifandy (n.m.)*
Prostituta، عَاهِرَةٌ، tamggant، tamerdunt (n.f.)^{am872}
Pueblo، قَرْيَةٌ، tamazirt (n.f.)^{R/p}
Puente، قَنْطَرَةٌ، lqndert*، azggwr (n.m.)^{am873}
Pulpo، أُخْطَبُوطٌ، azayz (n.m.)*
Q
Q، ق، Z

Que، por (-) لَأَنَّهُ، ashco (n.m.) *

⁸⁷⁰ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.7.

⁸⁷¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *ídem*, p.89.

⁸⁷² TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyyā*, *ídem*, p.82.

⁸⁷³ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.56.

Qué ، ماذا ، manwa* , manik*
 Quebrada ، مَكْسُورَة ، terza (n.f.) ، rzant (pl.)*
 Quebrado ، مَكْسُور ، irza (n.m.)*
 Quebrar ، كَسَرَ ، rz (n.m.)*
 Quejar ، اِشْتَكَى ، ashka ، smamy (n.m.)^{R/p} ، tashka (n.f.)*
 Quemar ، احْرَقَ ، herrg ، kmd ، jder (n.m.)*
 Queso ، جُبْنٌ ، uwdy (n.m.) ، tudít (n.f.)*
 Quien (sea) ، أَيَّا كَانَ ، anna-ka ، anna-hly(n.m.) ، tanna-ka ، tanna-hly(n.f.)*
 Quién ، مَنْ ، manwa (n.m.) ، manta (n.f.)*
 Quietto ، لا يَتَحَرَكُ ، igawr ، irsa ، iskkus ، ihda(n.m.)*
 Quietud ، سَكُونٌ ، lhna (n.m.)*
 Quince ، خَمْسَةَ عَشْرَ ، semus d mraw (n.m.)*
 Quincena ، خَمْسَةَ عَشْرَ يَوْمًا ، ns n wayyur (n.m.)* ، snat simanat (n.f.)*
 Quinto ، خَامِسٌ ، wis semus (n.m.)*
 Quitar ، أَزَاحَ ، heid ، kks (n.m.)*
 Quizá ، رِبْمَا ، imken ، iqder (n.m.)*
 R
 R_ ، ر ، O
 Rabia ، دَاءُ الْكَلْبِ ، esid (n.m.)*
 Rabo ، ذَيْلٌ ، aqzib ، addil ، ashtab (n.m.) ، timghílt (n.f.)*
 Racismo ، عُنْصُرِيَّةٌ ، asnuhyw (pl.)*
 Raíz ، الْأَصْلُ ، laşl ، amud (n.m.) azwr⁸⁷⁴ *
 Rana ، ضِفْدَعَةٌ ، agru (n.m.) *
 Rapidez ، سُرْعَةٌ ، zerba (n.m.) *
 Rápido ، أَسْرَعٌ ، serbi ، ghaul ، zerb(n.m.) *
 Rascar ، خَدَشَ ، kmz ، ar ikmz ، xbs̄h(n.m.) *
 Rato ، لَحْظَةٌ ، tizy (n.f.) *
 Ratón ، فَأْرٌ ، agherda (n.m.)^{R/p}
 Rayo ، شُعَاعٌ ، أشِعَّةٌ ، anfa^{am875} ، azenzar* ، izenzar (n.m.) ، Izenzarn (pl.)^{am 876}
 Razón ، صَوَابٌ ، سَبَبٌ ، saht ، sbab (n.m.) *
 Lleva razón o tiene razón = ighzan*

⁸⁷⁴ Esta palabra con Z cambiará de significado y será: *azur*, lit. "azotea".

⁸⁷⁵ SADKI Ali Azaykou, *Timitar*, *idem*, p.139.

⁸⁷⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.42.

Razonar ، أصاب ، ighzan (n.m.) *
 Realizar ، أنجز ، فعل ، skr ، iskr (n.m.) *
 Rebajar ، نَقَصَ ، sguiz ، zugz ، snaqs ، snuqs (n.m.) *
 Rebelión ، ثَمَرْد ، taghwaght (pl.) ^{am877}
 Recepción ، ضِبِافَة ، اسْتِقْبَال ، tinnubgi ^{am878} ، sngbí (n.m.) *
 Recibir ، تَلَقَّى ، amz (n.m.)*
 Recién ، حَدِيثًا ، behra ، yallah ، ghila (d) (n.m.) *
 Recomendar ، أوصى ، ywssa (n.m.) *
 Recomendación ، تَوْصِيَّة ، lwseyt (n.f.) *
 Reconocer ، تَعَرَّفَ ، sn ، akz (n.m.) *
 Recordar ، تَذَكَّرَ ، ktí (n.m.) *
 Recto ، اسْتَقَام ، nishan ، direct (n.m.) *
 Recuperar ، اسْتِرْجَاع ، اسْتِرْدَاد ، sewrrid ، surrid (n.m.) *
 Redondo ، كُرْوِي ، aqlalay (n.m.) *
 Reducir ، قَلَّلَ ، sedrus ، snaqs (n.m.) *
 Refrán ، مَثَل ، lmaṭal (n.m.) ، lmtul (pl.)*
 Refugio ، لَاجِي ، amzug (n.m.) ^{am879}
 Regalar ، أهدى ، أعطى ، hdw ، rzzf ، ffk (n.m.) *
 Regalo ، هَدِيَّة ، lhdeyt* ، tarragt ^{am880} ، tarzzift (n.f.)*
 Regañar ، لَامَ ، عَاتَبَ ، zy (n.m.) ، tzy (n.f.) *
 Región ، مَنطَقَة ، tasga (n.m.) * ، tamnayt (n.f.) ^{am881}
 Registrar ، دَوَّنَ ، سَجَلَ ، qeid ، zmim (n.m.) *
 Regresar ، عَادَ ، رَجَعَ ، yurrid (n.m.) *
 Reina ، مَلَكَة ، tagllidt (n.f.) *
 Reino ، مَمْلَكَة ، tagldít (n.f.) ^{am882}
 Reír ، إضحك ، dsa ، tsa (n.m.) *
 Relación ، عَلاقَة ، amyasa ^{am883*}
 Relámpago ، بَرْق ، usman (pl.)*
 Rellenar ، مَلَأَ ، 'mer (n.m.) *

⁸⁷⁷ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.22.

⁸⁷⁸ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.45.

⁸⁷⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, p.63.

⁸⁸⁰ BASSIR Mohamed, *Al- ḥayā Almassa, ídem*, p.325.

⁸⁸¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, p.64.

⁸⁸² AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, p.66.

⁸⁸³ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, p.64.

Relincho، صَهِيل ،ar sirin isan (pl.)^{R/p}
 Remedio، علاج ، دَوَاء ،asafar (n.m.) ،isafarn (pl.)*
 Reparar، أَصْحَح ،sawb ،selh (n.m.) ، tsawb_(n.f.) ،*
 Repartir، قَسَم ، وِزَع ، bdu، (n.m.) tibdy (n.f.) *
 Repartición ، تَقْسِيم ، abddu (n.m.) ، abddy (n.f.) *
 Repetir، كَرَّرَ ،als^{am884} ،'awd (n.m.) *
 Resbalar، انزَلَقَ ،zelg ،izelg (n.m.) *
 Residente ، سَاكِن ، قَاطِن ،amzdagh (n.m.) ،imzdaghn (pl.)*
 Residir ، سَكَن ، قَطَن ،zdgh (n.m.) ،tzdgh (n.f.)*
 Resistente، مُقَاوِم ، anzbay (n.m.)^{am885}
 Resistencia ، مُقَاوِمَة ،tanzbayt (n.f.)^{am886}
 Respetar ، إِحْتَرَمَ ،uqqr (n.m.) *
 Respeto، إِحْتِرَام ،luqr (n.m.) *
 Responder ، جَوَاب ، رَدْ ،rar ،jawb(n.m.) *
 Responsable ، مَسْئُول ،amasyi ،anabdad (n.m.)^{am887}
 Responsabilidad ، مَسْئُولِيَّة ،tamassyt (n.f.)^{am888}
 Retornar ، عَاد ، adu ،urry ،aghul(n.m.) *
 Rey ، مَلِك ،lmalík * ،agllid (n.m.)^{R/p}
 Rezar ، صَلَّى ،zzal (n.m.) ،izzal ،tzul (n.f.) *
 Rezo، صَلَاة ،tazallít (pl.)*
 Rincón، زَاوِيَّة ، رُكْن ،aghmmír (n.m.) ،taghmmírt (n.f.)*
 Riñón ، كِلْيَّة ، tigzzlt (n.f.)* tigzzal (pl.)*
 Río ، ، asif (n.m.)*
 Risa، ضَحِك ،tadsa ،tatsa (n.f.)*
 Robar ، سَرَقَ ، akr (n.m.)*
 Robo ، سَرِقَة ، tukkerda * ،tamxxart (n.f.)*
 Roca ، صَخْرَة ،aghulid* ،ajarif (n.m.) ،ighulidn (pl.) *
 Rojo ، أَحْمَر ،azgagh (n.m.)*
 Romper، قَطَعَ ، bby (n.m.)*
 Ropa، مَلَابِس ،ij'utn (pl.)^{R/p}

⁸⁸⁴ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.29.

⁸⁸⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem* p.67.

⁸⁸⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem* p.67.

⁸⁸⁷ TAQI Omar, *Al-lğa al-amāzīgīyyā*, ídem, p.93.

⁸⁸⁸ TAQI Omar, *Al-lğa al-amāzīgīyyā*, ídem, p.93.

Ruido ، ضَوْضَاء ، aqqwr (n.m.) ، taqqwrt (n.f)*

Ruta ، طَرِيق ، shanti (n.f) ^{R/p}

Romper ، كَسْر ، bby ، rz (n.m.)*

Risa ، ضَجِك ، tadsa ، tatsa (n.f)*

S

S ، س ، Ⓞ

Sábado ، يَوْمُ السَّبْتِ ، sebt* ، aggraw (n.m.) ^{am889}

Saber ، عَرَفَ ، sn ، sin ، isin (n.m.)*

Sal ، مَلْح ، tisent (n.m.) ^{am 890}

Saliva ، لُعَابٌ ، ilufsan ، iladdayn ، iludfan (n.m.)*

Salmon ، سَمَكٌ سُلَيْمَان ، anessalem ، awlah (n.m.) ^{am891}

Salón ، صَالُونٌ ، tamsryt (n.f)*

Salvar ، أَنْقَذَ ، nejm ، senjm (n.m.)*

Sandalia ، نَعْلٌ ، turzin ، sendala ، urzin (n.m.)*

Sangre ، دَمٌ ، idamn (pl.)*

Secar ، جَفَفَ ، szzw (n.m.)*

Seco ، جَافٌ ، iqqur ، izwa*

Sed ، عَطَشٌ ، fad ، irifi (n.m.) ، irafan (pl.)*

Seda ، حَرِيرٌ ، lhrir (n.m.) ^{R/p}

Seis ، سِتَّةٌ ، sdis (n.m.)*

Selección ، اِنْتِقَاءٌ ، asettay (n.m.) ^{am892}

Semana ، اَسْبُوعٌ ، imalas (n.m.)*

Semilla ، بَدْرَةٌ ، amud (n.m.) ^{R/p}

Sentido ، اِنِّجَاهٌ ، tasga (n.m.)* ، umnid¹ ، amnid (n.m.)² ^{am893}

Sentimiento ، اِحْسَاسٌ ، afray (n.m.) ، ufray (n.m.) ^{am894}

Separar ، فَصَلَ ، فَرَّقَ ، abty* ، abddy* ، fukko (n.m.) ^{R/p}

Sequilla ، جَفَافٌ ، tazuw (n.f.) ، taghart (n.f.) ^{am895}

Serpiente ، تُعْبَانٌ ، algmad ، abenkal (n.m.)*

⁸⁸⁹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.103.

⁸⁹⁰ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāya Almāssa*, *idem*, p.352.

⁸⁹¹ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*, *idem*, p.63.

⁸⁹² KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.8.

⁸⁹³ BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-luḡal*, *idem*, p.15.

⁸⁹⁴ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire...*, *idem*, p.105.

⁸⁹⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.25.

Servicio، خِدْمَة، مَعْرُوفٌ ،ajmil (n.m.)*
 Siervo، عَبْدٌ ،ismg (n.m.)^{R/p}
 Siglo ، قَرْنٌ ،tasut (n.f.)^{am896}
 Sin ، بِدُونٍ ،war ،bla (n.m.)*
 Sino ، أَوْ ،nih ،nighd ،nigh (n.m.)*
 Sol، شَمْسٌ، tafukt (n.f.)*
 Solamente ،فَقَطٌ ،hely ،ghir (n.m.)*
 Solidaridad ، تَضَامُنٌ ،tabdadt (n.f.)^{am897}
 Soltar، اَطْلَاقَ سَرَاحِهِ ،rzem⁸⁹⁸ (n.m.)^{R/p}
 Soltero-a- ، اَعْرَبَ ،anbwr⁸⁹⁹ ،anabwr ،a'rrim^{am900} (n.m.)*
 Solución ، حَلٌّ ،frw ،asfrw (n.m.)^{am901}
 Sombra، ظِلٌّ ،amalw ، asklw (n.m.)^{902*}
 Soñar ، حُلْمٌ ،warg (n.m.)*
 Siete ، سَبْعَةٌ ،sa (n.m.)*
 Suelo ، تُّرَابٌ ،akal ،ashal (n.m.)*
 Sueño ، حُلْمٌ ،tawargit (n.t.)*
 Sur ، جُنُوبٌ ، iffws (pl.)*
 T
 T ، ت ، +
 Tabaco ، سَجَائِرٌ ،lgarrw*
 Tacaño ، بَخِيلٌ ،aqerzaz ،asqram ،lbaxil (n.m.)*
 Tal como ، مِثْلٌ ،zund (n.m.)*
 Talla ، قَامَةٌ ،lqyas ،tidy (n.f.)*
 Talón ، كَعْبٌ ،awerz (n.m.)*
 Tamaño ، حَجْمٌ ،lqyas ،l'bar (n.m.)*
 También ، كَذَلِكَ ،wla ،hta (n.m.)*
 Tanto ، كَثْرَةٌ ،بِكثْرَةٍ ،bahra ،bezaf*
 - No es para tanto = mashī bahra/ bezaf*

⁸⁹⁶TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyya*, ídem, p.88.

⁸⁹⁷KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, ídem, p.20.

⁸⁹⁸ Se utiliza la palabra también para referirse al divorcio y dicen: *Irzm i temghart*. Lit. soltó a su mujer = se divorciaron.

⁸⁹⁹ Este término se usa para ambos géneros (M-F).

⁹⁰⁰TAQI Omar, *Al-lga al-amāzīgiyyā*, ídem, p.57.

⁹⁰¹BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-lugal*, ídem, p.47.

⁹⁰²En la zona de Tinghir llaman se utiliza la palabra *asklw* para referirse al árbol.

Tapa، غطاء ، timdelt ،tasergult (n.f)*
 Tapar، يُعْطَى، يُعْطَى، ihba ،intel ، thba (n.m.) ، hban ، hbant (pl.)*
 Taquilla ، شَبَّاك ، sherjm (n.m.) ، tasherjmt (n.f)*
 Tardar، تَأَخَّر ، matl ، imatl (n.m.) ، tmatl (n.f)*
 Tarde، بَعْدَ الزَّوَال ، tadgat ، tazdwit (n.f)*
 Tarea ، عَمَل ، مُهْمَةٌ ، tawry (n.f.) *
 Tarifa ، سَبْعَر ، taman ، atig (n.m.)*
 Tartamudo- a ، ، lahtitaw (n.m.)*⁹⁰³ ، atitaw (n.m.)*⁹⁰⁴
 Tatuaje، وَشْم ، lushām (n.m.) *
 Té، الشاي ، atay (n.m.)*
 Tejeras ، مَقْصُ ، tuzlin (pl.) *
 Tejido ، نَسِيَج ، astta (n.m.)^{R/p}
 Tema ، مَوْضُوع ، asentl (n.m.)^{am905}
 Temblar، إِرْتَعَدَ ، rgygy (n.m.)*
 - Hacer (-) ، رَعَّشَ ، srgygy(n.m.) *
 Temblor ، رَجْفَةٌ ، targagayt (n.f.) ، argagay (n.m.)*
 Temprano ، بَاكْرًا ، zik ، zik lhal ، zik sbah(pl.)*
 Tener، يَمْلِكُ ، ttaf (n.m.) ، t-ttaf (n.f.) ، ttafn ، ttafnt (pl.)*
 Tercer ، ثَالِث ، wiskrad (n.m.)*
 Tercera، ثَالِثَةٌ ، tiskrat (n.f.)*
 Terminar ، أَكْمَلَ ، أَنْهَى ، iqada ، isala ، ihyya (n.m.)*
 Ternero، عَجَل ، a'lush (n.m.)*
 Terreno ، مِلْكِيَّة ، أرض ، l milk ، ayda (n.m.)*
 Terror ، رُعْب ، lxuf ، tizmi (n.f.)*
 Terrorismo ، إِرْهَاب ، abersíwd (n.m.)^{am906}
 Terrorista ، إِرْهَابِي ، abersgad (n.m.)^{am907}
 Tesoro، كَنْز ، lknz (n.m.)*
 Testigo، شَاهِدٌ شِهْود ، enigy (n.m.)* ، inagan (pl.)^{am908}
 Testimonio ، شَهَادَةٌ ، tugga (n.f.)^{am909}

⁹⁰³ En el municipio *tagant*, de la actual provincia de wad Nun.

⁹⁰⁴ En la zona de Tata.

⁹⁰⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, ídem*, p.70.

⁹⁰⁶ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, 72.

⁹⁰⁷ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, ídem*, 72.

⁹⁰⁸ BOUJJAR, Aicha, et al. , *Mu'ýam al-luġal, ídem*, p.62.

Ti لَكْ ، nk (n.m.) ، tink (n.f.)*
 Tía ، خَالَةٌ ، عمّة ، 'mty ، xalty (n.f.)*
 Tiempo ، وَفْت ، tizi ، luqt ، sa't (n.f.)*
 Tienda ، دُكَّان ، taḥanut ، tabqalt (n.f.)*
 Tierno ، رَطْب ، ilgagh (n.m.)*
 Tierna ، رَطْبِيَّة ، tlggagh (n.f.)*
 Tierra ، أَرْض ، akal (n.m.)*
 Tijera ، مِقْص ، tuzlin (n.f.)* ، lmq̄s (n.m.)*
 Timidez ، حِيَاء ، حَجَل ، حِشْمَة ، lhshma ، lhya (n.m.)*
 Tío ، عَم ، خَال ، xaly ، 'ammy (n.m.)*
 Tirar ، رَمَى ، luh ، gr (n.m.)*
 Tinaja ، جَرَّة ، tabuqqalt (n.f.) ، aklil (n.m.)⁹¹⁰*
 Tirar ، اِرْمِي ، luh (n.m.)^{R/p}
 Tobillo ، كَاجِل ، tawelzyt (n.f.)*
 Tocar ، لَمَسَ ، gr* ، igr (n.m.)* ، tgr (n.f.)*
 Todavía ، لَيْسَ بَعْد ، orta ، mazal (n.m.)*
 Todo- a ، لَكُلِّ ، kulshi ، kulo (n.m.)*
 Tomar ، أَخَذَ ، amz ، taf (n.m.)*
 Tomate ، طَمَاطِم ، tamitasht ، matisha ، timitash (n.f.)*
 Tontería ، تَفَاهَة ، تَفَاهَة ، axlu ، anufl (n.m.)*
 Tonto-a ، اَحْمَقْ ، amxlaw ، anafal (n.m.)*
 Tormenta ، رَعْد ، iggyg (n.m.) ، iggyg (pl.)^{R/p}
 Toro ، ، azgr* ، a'lush (n.m.)*
 Torpe ، اَبْلَهْ ، am'dor (n.m.)*
 Torre ، بُرْج ، lberj (n.m.)*
 Tortuga ، سُلْخَفَاة ، butgra ، ifker (n.m.)*
 Torturar ، تَعْذِيب ، asellyb* ، Srfufn (n.m.)*^{am911}
 Tos ، سَعَال ، tusut (n.f.)*
 Trabajador ، عَامِل ، axddam (n.m.)*
 Tradición ، تَقَالِيد ، l'wayyd (pl.)* ، tamyurt (n.f.)^{am912}

⁹⁰⁹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.11.

⁹¹⁰ En la zona de Tata.

⁹¹¹ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.72.

⁹¹² KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.47.

Traducción ، تَرْجَمَة ، asughl (pl.)^{am913}
 Traer ، أَحْضَرَ ، جَلَبَ ، awid ، arad ، ara (n.m.)*
 Tragar ، ابْتَلَعَ ، zry ، izry (n.m.)*
 Trago ، شُرْبَة ، tissít (n.f.)*
 Tisít n waman= trago de agua*
 Traición ، عَدْرُ ، lghdr (n.m.)* ، amghdar (n.m.)*
 Trampa ، فَخْ ، imndy (n.m.)*
 Tranquilidad ، هُدُوء ، lhna (n.m.)*
 Tranquilo ، هَادِي ، ihna (n.m.)*
 Tranquila ، هَادِيَّة ، thena (n.f.)*
 Transmitir ، إِرْسَال ، safd ، serf ، sifd (n.m.)*
 Trenza ، ظَفِيرَة ، takyudt^{am914} ، takyut (n.f.)*
 Tribu ، قَبِيلَة ، taqbilt (n.f.)^{R/p}
 Trigo ، قَمْح ، irdn (n.f.)*
 Triste ، حَزِين ، iqlq ، igheyr (n.m.)*
 Tristeza ، ، لِحْزَنُ ، lghyar (pl.)*
 Triunfar ، انْتَصَرَ ، inra* ، ighlb (n.m.)*
 Triunfo ، نَصْرُ ، انتصار ، anraw (n.m.)^{am} ، tanrawt (n.m.)^{am915}
 Turbante ، عَمَامَة ، erzza (pl.)^{R/p}
 Turno ، دَوْر ، tawala (n.f.)^{R/p}
 Turismo ، سِيَاخَة ، amallayt (n.m.)^{am916}
 U
 U ، و ، ة
 Ubre ، ضِرْع ، uf (n.m.) ، ufan (pl.)*⁹¹⁷ ، tibít* ، tizy*⁹¹⁸ ، tabusht (n.f.)*⁹¹⁹
 Ultimo ، آخِر ، amggarw (n.m.)*
 Ultrajar ، شَتَمَ ، أعاب ، i'eyr ، i'eyb (n.m.)*
 Umbral ، عَتَبَة ، l'tba ، tama (n.m.)*
 - de casa ، tama n lbab*

⁹¹³ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.73.

⁹¹⁴ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.45.

⁹¹⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.14.

⁹¹⁶ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias, idem*, p.73.

⁹¹⁷ El término se usa en el municipio de Ait Abella en zona de Ait Ba'mran, y se refiere a las ubres y a los pechos de la mujer.

⁹¹⁸ Este término se usa en el municipio de Tagant en la misma zona de Ait Ba'mran.

⁹¹⁹ Este término se usa en la zona de Tata, concretamente en el municipio de Tighit.

Un ، واحد ، yan (n.m.) *
 Único ، وَحِيد ، yan ayga (n.m.) *
 Unidad ، وَحْدَة ، yat (n.f.) *
 Unión ، جَمْع ، إِتْحَاد ، asmun ، amsmun* (n.m.) ، tamunt (n.f.) ^{am920}
 Unir ، لَمَم ، جَمَع ، smun (n.m.) *
 Universidad ، جَامِعَة ، tasdawyt (n.f.) ^{am921}
 Universo ، كَوْن ، edunít (n.f.) *
 Untar ، ذَهَن ، ghms* ، dhen ، zghur (n.m.) *
 Uña ، أَظْفَر ، askarn (pl.)*
 Urgente ، عَاجِل ، izerb (n.m.) * ، istauhma bahra*
 Usar ، اسْتَعْمَل ، اسْتَحْدَم ، sxdem ، smrs (n.m.) ^{am922}
 Útil ، نَافِع ، inf'a ، irwa (n.m.)*
 Utilidad ، نَفْع ، lfayt (n.f.) *
 Uva ، عِنَب ، adil (n.m.) *
 V
 V⁹²³
 Vaca ، بَقْرَة ، tafunast* ، tast (n.f.) ^{am924}
 Vacaciones ، عَطْلَة ، tanurzmt (n.f.) ^{am925} ، tygga(n.f.) ^{am926}
 Vaciar ، أَفْرَغ ، frgh (n.m.) ، xuw (n.m.)*
 Vacío ، فَارِغ ، ixwa ، ifergh (n.m.) *
 Vagabundo ، مُتَشَرِّد ، lmseyh ، ahddawy (n.m.)*
 Vago ، كَسُول ، am'gaz (n.m.)*
 Vahido ، دُوَار ، timlilay (n.f.)*
 Valeroso ، ثَمِين ، iswa ، ighla (n.m.)*
 Validez ، صِلَاحِيَّة ، l'idda ، lmudda (n.f.)*
 Válido ، صَالِح ، iselh ، inf'a ، irwa (n.m.)*
 Valiente ، شَجَاع ، اسْبِل ، amzwl (n.m.)* imzwl (pl.) ^{am927}
 Valioso ، ثَمِين ، ighla (n.m.) ، tghla (n.f.)*

⁹²⁰ BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu' Yam al-lugal*, *idem*, p.15.

⁹²¹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.24.

⁹²² BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu' Yam al-lugal*, *idem*, p.21.

⁹²³ Esta letra no tiene equivalente ni en árabe no en *amazigh*.

⁹²⁴ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*, *idem*, p.71.

⁹²⁵ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.49.

⁹²⁶ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.49.

⁹²⁷ BOUHJAR, Aicha, et al. , *Mu' Yam al-lugal*, *idem*, p.63.

Valle ، وادي ، asif (n.m.)*
 Valor ، قِيَمَة ، lqimt (n.f)* ، atig (n.m.)^{am928}
 Valorar ، تَقْيِيم ، تَشْمِين ، stl ، ssytg (n.m.)^{am929}
 Vano ، بِدُون جَدْوَى ، lah amya 'bla- m'na= sin resutados*
 Varón ، ذَكَر ، argaz (n.m.)*
 Vaso ، كَأْس ، alkas ، lkas (n.m.)*
 Vecino ، جَار ، adjar (n.m.)*
 Veinte ، عَشْرُونَ ، shrint* ، simraw^{am 930}
 Vejez ، شَيْخُوخَة ، eshshib (n.m.)*
 Vela ، شَمْعَة ، tashm't ، tashum'yt (n.f.) *
 Vena ، عُرُوق ، عِرْق ، azur ، izuran (pl.)*
 Vencer ، اِنْتَصَرَ ، غَلَبَ ، ghlb ، nrw ، ighlb ، inra (n.m.) ، tghlb ، tnra(n.f.)*
 Vender ، بَاع ، بَيْع ، znz (n.m.) ، iznza (n.m.) ، zenzan (n.m.pl) ، znzant (pl.)*
 Venir ، جَاءَ ، yushkad ، idad (n.m.) *
 Ventaja ، مِيزَة ، lfayt (n.f.) *
 Ventana ، نَافِذَة ، sherjm (n.m.) *
 Ver ، لَمَحَ ، رَأَى ، zr ، izra (n.m.)* ، tzra (n.f.)*
 Verano ، صَيْفٌ ، essyf (n.m.) *
 Verdad ، حَقِيقَة ، tydt^{am 931} ، lhaqiqa (n.f.) ، esaht (n.f.) *
 Verbo ، فِعْلٌ ، lfi'l (n.m.) * ، amyag (n.m.)^{am932}
 Verdadero ، صَحِيحٌ ، isha (n.m.) *
 Verde ، لَوْنٌ أَخْضَرٌ ، axdry⁹³³ ، azegzaw (n.m.) *
 Verdura ، خَضْرٌ ، lxdert (pl.) *
 Vestido ، فُسْتَانٌ ، timlsi ، timlsit ، tamlsa (pl.)^{R/p}
 Vestir ، اِرْتَدَى ، لَبَسَ ، ls (n.m.) *
 Vez ، مَرَّةٌ ، tawalt ، tikklt (n.f.) *
 Viaje ، سَفَرٌ ، amwddw (pl.) *
 Víbora ، اُفْعَى سَامَّةٌ ، algmad ، abenkal (n.m.) *
 Vida ، حَيَاةٌ ، tudert ، lhayat (n.f.) *

⁹²⁸BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-lugal, idem*, p.84.

⁹²⁹BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-lugal, idem*, p.24.

⁹³⁰BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu 'yam al-lugal, idem*, p. 48.

⁹³¹KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.29.

⁹³²KASSI Abdellah, *Mon pre dic, idem*, p.53.

⁹³³La gente de la zona de Haha llaman *axdry* al color negro, y *azegzaw* para referir al verde.

Viejo ، رَجُلٌ مُسِينٌ ، شَيْخٌ ، afqqír ، ashiban (n.m.) *

Viento ، رِيحٌ ، erih ، adu (n.m.) *

Ventre ، بَطْنٌ ، ahlig ، afddis (n.m.) *

Viernes ، يَوْمُ الْجُمُعَةِ ، ljam' ، asimwas (n.m.) ^{am934}*

Vigilante ، حَارِسٌ ، a'sas*(n.m.).

Violencia ، عُنْفٌ ، tuqrydt (n.f.) ^{am935}

Violín ، كَمَانٌ ، lkamanja (n.f.) *

Visitar ، زَارَ ، tarzzift (n.f.) ^{am936}

Viuda ، أَرْمَلٌ ، أَرْمَلَةٌ ، tadgalt (n.f.) ، adgal (n.m.) ^{am937}

Vivo ، عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ ، حَيٌّ ، i'ish ، iddr⁹³⁸ ، isul (n.m.)*

Volver ، رَجَعَ ، urrid* ، adwd (n.m.) *

Vomitar ، قِيءٌ ، iraran (pl.) *

Vosotros(as) ، أَنْتُمْ ، knin ، knintin (pl.) *

Vuestro ، لَكُمْ ، winnwn (n.m.) tinnwn ، (n.f.) *

Z

Z ، ز ، ڙ

Zero ، صِفْرٌ ، amya (n.m.) *

Zebra ، حِمَارٌ وَحْشِيٌّ ، ameghjud (n.m.) ^{am939}

Zorro ، نَعْلَبٌ ، abaghugh^{am940} ، bakkn⁹⁴¹ ، talb'ly*⁹⁴²

⁹³⁴ BOUHJAR, Aicha, et al., *Mu'ýam al-luġal*, *idem*, p.42.

⁹³⁵ AMEUR Meftaha, et al. , *Vocabulaire des Médias*, *idem*, p.75.

⁹³⁶ BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa*, *idem*, p.325.

⁹³⁷ TAQI Omar, *Al-lġa al-amāzīġiyyā*, *idem*, p.56.

⁹³⁸ Se usa como nombre masculino entre los *amazigh* de Sūs.

⁹³⁹ OUSSŪS Mohamed, *lexique animal*, *idem*, p.73.

⁹⁴⁰ ALAHYANE Mohamed, *Etudes anthropologiques*, *idem*, p.11.

⁹⁴¹ KASSI Abdellah, *Mon pre dic*, *idem*, p.23.

⁹⁴² Este animal tiene varios nombres en la cultura *amazigh*, incluso se mencionó en muchos cuentos, chistes, y refranes, famoso por su astucia y traición.

Conclusión

Sin lugar a dudas la historia como ciencia nunca fue neutral. Como hemos mencionado en diversos lugares de nuestra Tesis, los *amazigh* nunca fueron autores de su propia historia. De hecho, todo lo que ha llegado hasta nosotros son fuentes históricas de autores grecorromanos, árabes o franceses. Desde la antigüedad hasta el reciente periodo colonial, han sido otros los que han descrito y definido lo *amazigh*. Y es que los *amazigh* fueron claramente un sujeto de estudio⁹⁴³ de la historia, pero no colaboraron en escribirla. Tal vez por eso se hallen tantas referencias ofensivas y peyorativas sobre este pueblo. Se les acusa de bárbaros, rebeldes, conflictivos y desobedientes. Esta mala fama costó muy cara a los *amazigh* que siguen pagando sus consecuencias hasta hoy en día, y se refleja en todos los cambios y obstáculos que tiene que sortear la comunidad *amazigh* en Marruecos y en la tierra *tamazgha* en general. Por eso, son muchas las voces que se levantan y reclaman la importancia histórica de este pueblo tantas veces denostado y ninguneado. Son innumerables las lecturas erradas que estudiosos e historiadores han sostenido sobre el pueblo *amazigh* con el objeto de desviar a las nuevas generaciones de la verdadera historia de sus abuelos. Un ejemplo muy grave de este hecho lo encarna el mal llamado Dahir bereber del 1930.

Los diferentes estudios que se han llevado a cabo sobre el pueblo *amazigh*, especialmente en época colonial, destacaron que este pueblo no sólo tiene una larguísima historia, sino también una riquísima cultura: tradiciones, rituales, gastronomía, música, poesía... En este trabajo nos centramos en tradiciones y géneros literarios, estudiando desde la toponimia, reflejo claro de la identidad cultural *amazigh* hasta los sistemas normativos y legales. Las tradiciones y las costumbres del pueblo *amazigh*, que inundan la vida cotidiana, son manifestaciones constantes de un patrimonio inmaterial digno de ser protegido, conservado y respetado que trasciende el folclore: bodas, bautizos, relaciones de apoyo, solidaridad y reciprocidad...

El mosaico lingüístico de Marruecos también se ve enriquecido por la diversidad de los dialectos *amazigh*, a pesar de la fuerte arabización que conoció el país a lo largo de los siglos. La cultura y la lengua *amazigh* ha sobrevivido a todos los cambios socioculturales a los que se ha visto sometida, aunque desafortunadamente se encuentra, en la actualidad, más amenazada que nunca. Aunque es en este momento cuando más esfuerzos se están haciendo en pos de su

⁹⁴³ El sujeto de estudio es aquello que es estudiado. Tradicionalmente se ha utilizado la terminología de “objeto de estudio” para referirse a este concepto, pero consideramos en que al tratarse de un grupo humano, capaz de intervenir y pensar su propia existencia, la denominación de “objeto” resulta inapropiada al connotar pasividad.

conservación, es también cuando la globalización⁹⁴⁴ y la revolución tecnológica está forzando más rápidamente su desaparición. Por este motivo, es necesario el compromiso gubernamental de los países con población *amazigh* para garantizar la reproducción cultural de este pueblo, así como garantizarles una posición de igualdad en lo que respecta sus derechos para ejercer la ciudadanía. En este sentido, es un deber posicionarse de manera crítica y exigir una enseñanza de calidad del idioma y la cultura *amazigh* en las escuelas públicas de Marruecos. Para ello es necesario partir de un buen conocimiento de la situación actual mediante investigaciones e informes actualizados que sirvan de base para elaborar un buen programa de implementación de la enseñanza del *amazigh*, con recursos materiales y culturales suficientes para permitir que el proyecto progrese. Son escasos y breves los estudios estadísticos sobre la utilización del idioma *amazigh* entre los jóvenes en Marruecos. A nivel nacional las cifras indican que no alcanza el 30% de la población.

Por otro lado, también es preciso señalar la importancia de los géneros literarios en la cultura *amazigh*, no solo por su contenido, sino también porque suponen una herramienta de formación ética y moral, además de formar parte de la cotidianidad del pueblo *amazigh*. Los refranes, adivinanzas, cuentos y poesía *amazigh* recogen la sabiduría milenaria de un pueblo, transmitiéndose de una generación a otra. Estos textos no solo han servido al hombre *amazigh* para expresar sus sentimientos, formar su intelecto y servir de marco para entender el mundo, sino que también nos permite ahora rastrear el pasado a través de su contenido y significado. Es un patrimonio vivo que nos habla del pasado mientras continúa elaborando el futuro.

En este diálogo entre el ayer y el hoy la mujer *amazigh* es protagonista indiscutible, pues depende de ella una gran parte de la reproducción cultural. Si analizamos este trabajo desde una perspectiva de género, son ellas las que ejecutan gran parte de las manifestaciones culturales: son las que narran los cuentos, recitan y cantan versos en las celebraciones, cocinan exclusivos platos de la gastronomía *amazigh*... Pero, además, sobre ellas recae el peso de la educación y formación de los hijos. Les transmiten el *amazigh* como lengua materna, les enseñan las tradiciones y códigos éticos y morales entre otros muchos contenidos de gran valor para la conservación de la cultura. También han sido determinantes para el devenir histórico del pueblo *amazigh* por su participación política, desde grandes y singulares figuras como la reina Dahya hasta la anónima y popular poesía de resitencia compuesta y divulgada por mujeres literatas. Por tanto, es gracias a la bendita mujer que la cultura *amazigh* sigue vigente hasta hoy en día.

En cuanto a los obstáculos que hemos tenido durante la investigación, sin duda, se han

⁹⁴⁴ Se entiende el término globalización como el imperialismo cultural de ciertos países occidentales hijos de la modernidad ilustrada sobre el resto del mundo.

concentrado en mayor medida en la parte de la creación del glosario de términos. Los problemas se pueden concretar en aquellos relacionados con las fuentes orales y los relacionados con las fuentes escritas. En cuanto a la primera de ellas, las fuentes orales presentan tanta diversidad que recoger la variedad de términos que se utilizan en cada zona resulta una tarea hercúlea. No sólo existe una amplia diversidad léxica, sino también fonética, de modo que un mismo significado puede tener varios significantes con más o menos semejanza entre ellos. A esta situación, ya compleja de por sí, se le suma el hecho de que no en pocas ocasiones se hibridan las palabras en *amazigh* con sus análogas en árabe o francés. Así, la mezcla de idiomas y las variantes regionales conforman un arcoíris de términos difícilmente abarcable en una tesis doctoral. Además, el nivel de conocimiento de la lengua está muy polarizado, pues nuestros mayores tienen un manejo mucho más hábil de la lengua que la población joven. Esto dificulta el acceso a la información, pues los informantes más accesibles desconocen muchas palabras y tradiciones *amazigh*, como las narraciones que las abuelas contaban a sus nietos y que hoy en día han sido reemplazadas por el televisor e internet. Tanto es así que en torno al 70% de las personas entrevistadas menores de 35 años, muchas de ellas con estudios superiores, afirmaban desconocer o haber olvidado gran parte de su patrimonio cultural. Por este motivo, no fue fácil encontrar personas que supieran de memoria algunas narraciones *amazigh*, como refranes y cuentos. En cuanto a las fuentes escritas, el problema principal también va de la mano de la diversidad lingüística, pues, en resumidas cuentas, no existen documentos en los que se recoja, ni mínimamente la riqueza de la lengua *amazigh*. Los diccionarios de referencia de la lengua *amazigh* son los publicados por el Instituto IRCAM, sin embargo, según nuestra opinión las palabras allí recogidas no reflejan la realidad de la lengua utilizada en Sūs en general y la ciudad de Agadir en particular. Esta opinión es compartida por muchos seguidores del tema, que no encuentran en las hojas de estos diccionarios el lenguaje local de sus regiones. Ahmed Boukous, el rector del mencionado instituto, en un artículo publicado por la *Hespress* niega por completo que esto sea así.

En este sentido, es imperativo que se sensibilice al pueblo marroquí, sea este *amazigh*, árabe o de cualquier otro origen sobre la necesidad de construir una sociedad en la que todos tengamos cabida. Hay un dicho muy acertado que dice: “unir sin confundir y distinguir sin separar”. Marruecos puede aspirar a conseguir una cohesión social en la que la unión no implique la desaparición u homogeneización cultural de sus gentes. Es positivo perseguir una diversidad cultural bajo cuyo manto podamos ser distintos, pero sin estar separados ni distanciados, tanto a nivel físico como simbólico. Hay que reflexionar sobre lo que la cultura *amazigh* puede ofrecerle a Marruecos y al mundo. Reconocer y valorar las tradiciones y costumbres *amazigh*, sobre todo

aquellas que pueden contribuir al desarrollo cultural, humano, ético y moral de las personas, como la tradición de ayuda mutua *tiwizi*, que reclama un espacio de solidaridad y reciprocidad en un mundo regido, cada vez más, por la individualidad y el egoísmo.

Sin duda ninguna la educación es el sustrato de toda nación y su desarrollo es el único motor del progreso. Por eso en esta tesis se insiste en que se lleve a la práctica de manera eficaz el proyecto de enseñar *amazigh* en las escuelas. Lleno más allá, para construir una sociedad sana capaz de conseguir cambios en una buena dirección hay que introducir también cultura general. Un buen paso en esa dirección sería la introducción de los géneros literarios *amazigh*, sobre todo de los cuentos, en el sistema educativo marroquí, especialmente en la enseñanza elemental por su importancia e influencia en la educación de los niños.

Pero no podemos obviar tampoco que la escuela no es la única institución encargada de educar a los niños, sino que la principal escuela debe constituir la familia. Por eso, hay que sensibilizar y concienciar a las familias *amazigh* sobre la importancia de su legado cultural y promover su reproducción y transmisión dentro de las paredes del hogar. No sirve de nada defender la cultura en los espacios públicos si se abandona en el ámbito privado. La mejor y más eficiente estrategia de resistencia que puede emplear un hombre o una mujer *amazigh* en la actualidad es hacerle llegar a los más pequeños los elementos que conforman su cultura y su identidad.

Bibliografía

Manuales de gramática *amazigh*:

- ASPINION Robert, *Apprenons le berbère, initiation aux dialectes Chleuhs*, Ed, Félix Moncho, Rabat, 1953.
- LAABDELAOUI Rachid, BOUMALK Abdallah, El Mehdi Iazzi, *Manuel de conjugaison de l'amazighe*, publicación IRCAM, Rabat, 2012.
- AGNAOU Fátima, DEMNATI Mariam, y otros, *tifauïn a tmazīgt*, Libros de 4 partes, preparado por el Instituto IRCAM, Rabat, 2008.

Fuentes bibliográficas:

En lengua árabe:

- ‘ABD AL-MUN’IM MUHAMMAD Hamdi, *tawrāt al-Barbar fi-l-Andalus fi ‘Aṣr al-Imara al-Umawiyyā*, Ed, Alejandría Mu’assasat šabab al- ŷami’a, 1993.
- AGGOUN El Arbi, *Al- amāzīg ‘abra al- ttārīj, nazdra mūyāza fi tārīj wa al hawīyya*, Ed, Attanoukhi, Rabat, 2010.
- IBN ALĪ ḤASSĀNĪ Ibrāhīm , revisado por: ‘Umar Afā, *Diwān qabā’ il Sūs fi ‘ahd al-sultān Ahmad al- Mansūr ed-dahby*, Universidad de Letras y Ciencias Humanas, Rabat, 1989.
- BAMOUH Maryem, HSAIN Fatima, “Aṣi ‘r al amāzīg y aš-šafauī b ifrān al atlas aš-ṣaḡīr (jam’ wa dirāsa)”, Departamento de Estudios *Amazigh* universidad Ibn Zohr, trabajo fin de carrera, dirigido por el profesor Oufkir Mohamed, año académico, 2013/2014.
- BASSIR Mohamed, *Al- ḥāyā Almāssa l- ta ‘rīf M āsa*, Ed, Universidad Ibn Zoher, Agadir, 2011.
- BENMANSOUR Abdelwahab, *Qbā’ il al-maḡreb*, 1era edición, Editoria Real, Rabat, 1968.
- BIHROUCHEN Hafida, UMSAAIR zahra “Wāq’ wa afāq tadrīs al-luḡa al amazīggyā: fm al- ḥiṣn namūdaŷan”, “La realidad y las perspectivas de la enseñanza del *amazigh*: Fem Al- Hisn como ejemplo”, trabajo fin de carrera hecho bajo la dirección del profesor Oubla Ibrahim, del departamento de Estudios *Amazigh*, Universidad Ibn Zohr, año académico, 2014/2015.
- BOUDHAN Mohamed, *Ad-dahīr al-barbarī ḥaḡiqa am oštūra*, publicación Tiwiza, Marruecos 2012.
- BOUDHAN Mohamed, *Fi Al-hawīyya al- amaziḡyyā li al-maḡreb*, Ed, Tiwiza, segunda edición, Marruecos, 2013

- CHAFIK Mohamed, *lamḥa ‘an talata wa talatūna Qarnan men tārīj al-’amāzīg*, Ed. Dār al- kalām, Rabat, 1989.
- CHAFIK Mohamed, *Hifryyat fi al-luġa qad twfidu al-m’arrj*, (s.d).
- AL KAAK Othman, *Al –barbar*, Segunda Edición, Ed. Al-multaqà, 2003.
- AL-MARRAKUŠI Abdelwahid, *Al mu‘yab fi taljīs ajbār al maġreb*, Ed, *Al maktaba al ‘arṣrīa*, Beirut, 2006.
- Al-Marrakuši Abdelwahid, *Al mu‘yab fi taljīs ajbār al maġreb*, Ed, *Al maktaba al ‘arṣrīa*, Beirut, 2006.
- MOUNIB Mohamed, *Az- zahīr al-barbarī akbar ukdūba syāsīa fi almaġreb al m’āṣer*, Ed, Dar abīraqraq. Rabat 2002.
- El MOUSTAOUI Mohamed, *Tifauīn 2, yam ‘wa dirāsāt li l- amṭal wa l-ḥikāyāt al-amāzīggyā, badyāt Sūs*, 1era Ed, Casablanca, 1986.
- El MOUSTAOUI Mohamed, *Enān Wily Zrinīn, amṭal wa ḥikayāt amāzīggyā mu ‘arraba*, Ed, al- Andalus, Casablanca, 1980.
- EL MOUSTAOUI Mohamed, *Al waḥda at-turābiyyā fi aš-š‘r al-amāzīggy bi Sūs wa mzūda, qaṣa ‘d ši ‘riyyā amāzīggyā m ‘arraba*, 1er edición, Ed, Tawsna, Casablanca, 2014.
- AL OTMANI Mhammad, *Alwaḥ gzula wa tašri ‘ al islāmy: dirāsah li a ‘rāf qabāil Sūs fi daw al-ttašri ‘ al- islamy*, Publicaciones del ministerio de asuntos islámicos. 2004.
- RACHID Lhoussain, *Al-Ḥayāwān fi al-amṭāl wa-al-Ḥikāyāt al-amāzīggyā*, Ed, al-Buklī, 2000.
- SADKI Ali Azaykou, *Timitar, maýmū ‘a še ‘riyyā amāzīggyā*, Ed. ukād, Rabat, 198
- SŪSI Mohammed al-Mokhtar, *Sūs al ‘ ālima*, Ed, Fdala, Marruecos, 1960.
- SŪSI Mohammed al-Mokhtar, *خلال جزولة jilāl yzūla 4*, almatba ‘a almaḥdīyyā, Tetuán, 1957.
- TAQI Omar, *Al-luġa al-amāzīggyā wa mṣṭalaḥātwha al-qanūniyyā*, Ed, fdala, Marruecos, 1997.
- Al-Wazzān Ḥasan bin Muḥammād, *Wasf afriqyā*, traducido al árabe por ‘abduhraḥman Ḥamida, Ed, maktabat al- usra, Egipto, 2005.

En lengua francesa:

- ALAHYANE Mohamed, *Etudes anthropologiques en Anti-Atlas Occidental: La tribu Lakhsass*, Ed, IRCAM, RABAT, 2004.

- ATOUF Elkbir, *L'histoire de l'immigration marocaine au bassin minier du Nord-Pas-de-Calais (1917-1987)*, IRCAM, Rabat, 2011.
- BREMOND Édouard, *Berbères et arabes, La Berbèrie Est Un Pays Européen*, 1^a ed. Col. Bibliothèque Historique.1950.
- CAMPS Gabriel, *Berbères aux marges de l'histoire*, Paris .1980.
- CAMPS Gabriel, *les berbères, Mémoire et identité*, Ed, Errance, Paris, 1995
- DERKAOUI Chadia, *les divenette du Souss, Maroc*, Tome VI, publicacion bajo la diereccion de Fabiola, Paris, 1987.
- GEUTHNER Paul y Pierre de CENIVAL, *Chronique de Santa-Cruz du Cap de Gue (Agadir), texte portugais du XVI eme siècle*, traduit et annoté, Publications de la Section historique du Maroc. Documents d'histoire et de géographies marocaines, Paris 1934.
- HANDAINE Mohamed, *Tamedoult: histoire d'un Carrefour de la civilisation Moroco-tuarègue*, Ed, bouregreg, Rabat, 2008.
- LAOUST, Emile, *Chants berbères contre l'occupation française*, Publications de l'Institut des hautes études marocaines, Paris, 1928.
- KOLLER O.F.M .P.Ange, *les berberes et le Makhzen, dans le sud du Maroc, y Essai Sur L'esprit du Berbère Marocain*, Edité par Imprimerie St-Paul, 1946.
- MAJDI Toufik, *Interculturalité et aménagement linguistique au Maroc: Diversité et identité culturelle*, Université Hassan 1^{er} Khouribga, Marruecos, 2009.
- MONTAGNE Robert, *les berbères et le Makhzen dans le sud du Maroc, Essai sur la transformation politique des sédentaire (groupe Chleuh)*, librairie Felix Algan 108, BV, Saint German, Francia,1930.
- MONTGOMER David y HART, *Estructuras Tribales Precoloniales en Marruecos Bereber, 1860-1933: Una reconstrucción etnográfica en Perspectiva Histórica*, Ed. Universidad de Granada, 1997.
- MEOUAK Mohamed, *La langue berbère au Maghreb médiéval: Textes, contextes, analyses*, Ed, Brill, 2015.
- NAJI Salima, *Greniers collectifs de l'Atlas: patrimoines du Sud marocain*, Ed, Édisud, Casablanca.2005.
- RACHIK Hassan, *Sacré et sacrifice dans le Haut Atlas Marocain*, Ed. Afrique Orient, Casablanca.1990.
- SERVIER Jean, *les Berbères*, Ed, Presses Universitaire de France, France, 1990.

En lengua española:

- ABAKARIM Jamal, “La tradición matrimonial en Ait Ba-amran”, trabajo fin de carrera, Universidad Ibn Zohr, Agadir. 2007.
- FERNÁNDEZ Rodríguez María, *Cuentos hispanoamericanos*, Ed, universitaria. Santiago de Chile, 1991.
- DE FELIPE Helena, “Leyendas árabes sobre el origen de los bereberes”, *Al-Qantara*, 1, XI (1990).
- LAREDO Abraham, *los orígenes de los judíos de Marruecos*, Ed, Hebraica, Madrid, 2007.
- LAROUÏ Abdallah, *Historia del Magreb desde los orígenes, hasta el despertar Magrebí, un ensayo interpretativo*. Ed, MAPFRE, Traducción Isabel Romero S.L.1994.
- MENDOZA Abreu Josefa, *Estudio Histórico de Apellidos Andaluces Medievales*, Madrid, 2009.
- MESSARI Mohammed Larbi, *Las relaciones difíciles. Marruecos y España*, Ed, Almuzara, España, 2009.
- PENNELL. C.R., *Marruecos, del imperio a la independencia: Una breve Historia*, traducción de Catalina Martínez Muñoz, Madrid: Alianza, cop. 2006.
- RACHID Raha Ahmed, *Imazighen del Magreb entre occidente y oriente. (Introducción a los bereberes)*, Ed, Ahmed, Granada, 1994.
- RACHID RAHA Ahmed, *Ed -dahir bereber contra los bereberes*, universidad complutense, Madrid, 1994.
- TILMATINE Mohand, *Los estudios amazigh, bibliografía temática*, Edit. Bellaterra, Barcelona 2008.
- RACHID Lhoussain, *Tatuaje de la memoria: huellas bereberes en la cultura nacional*, traducción: Mohammed Salhi, revisión: Mohammed Elouali.IRCAM .2002.

Diccionarios:

- AMEUR Meftaha, BOUHJAR Aïcha, ELMEDLAOUI Mohamed, IAZZI El mehdi, *Vocabulaire de la langue amazighe 1, (amawal n tutlayt tamaziyt 1)*, publications de l'institut royal de la culture amazighe, Rabat 2005.
- BOUHJAR Aïcha, AMEUR Meftaha, BOUMALK Abdellah, y otros, *Mu 'ÿam al-luġa al-amaziġyya1*, IRCAM, Rabat, 2009.
- CORRIENTE federico y A.S Oued M. Baba, *Diccionario avanzado español-árabe*,

- Tomo II, ed, Hereder, Barcelona, 2010.
- EL MOUNTASSIR Abdallah, *Dictionnaire des verbes tachelhit-français parlera ou Maroc*, Ed, L’Harmattan, 2003.
 - FERIA Garcia Manuel Carmelo, *Diccionario de Términos Jurídicos Árabe Español*, Ed, Ariel, Barcelona, 2006.
 - KASSI Abdellah, *Mon premier dictionnaire (Français, Amazighe, Arabe)*, Ed, Almaarif, Rabat.2010.
 - MOLINER Maria, *Diccionario del uso del español*, Ed, Gredos, 2da edición A-H, Madrid, 1998.
 - OUSSŪS Mohamed, *Lexique animal (Français-Amazigh-arabe)*, Fondation Culturelle Tawalt- Série Lexiques (1-2) <https://es.scribd.com/doc/32597003/Dictionnaire-amazighe-des-animaux-partie-2> (consultado 20/04/2015).
 - OUSSŪS Mohamed, *Lexique animal (Français - Amazighe – Arabe)*, Ed, Tawalt cultural foundation, EEUU, (s.d.).

Fuentes electrónicas:

- ALMELA PÉREZ Ramón, “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”, *Paremia*, 5, (1996), http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/005/017_almela.pdf (consultado 19/03/2015).
- Archives marocaines”, Volúmenes 28-30, Ed, Librairie Ancienne Honoré Champion, 1928. <http://bnm.bnrm.ma:86/ListeVol.aspx?IDC=40> (consultado 11/12/2015).
- AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “Min mazahir a taqafa al-amāzīgyya b al- ŷanwb al-maġriby: al- ši ‘r al-amazīgy al mqāwm”, *Al-ḥiwar al Mutamadden*, 2454, (2008). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=152145> (consultado 20/05/2015).
- AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “At-taqwīm al-amāzīgy”, *Al-ḥiwar al mutamadden*, 2876, (2010). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=197661> (consultado 14/05/2015).
- AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, “Al-mar’a al-amāzīgyyā bayna al’ams wa lyawm”, *Al-ḥiwar al mutamadden*, n° 1890, (2007). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=94404> (consultado 01/12/2014)
- AREJDAL Mohamed محمد أرجدال, «Al- mqāwama al-nisā’yat mn jilāl al- ši‘r al-amāzīgy », *Al-ḥiwar al mutamadden*, 1899, (2007). <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=94410> (consultado 20/05/2015)
- ASSID Ahmed عصيد أحمد, “Al’alam al’amāzīgy al ab’ad wa ad-dalālāt”, *hespress*, (2012). <http://www.hespress.com/writers/55571.html> (consultado el 12/04/2016).
- ASSID Ahmed عصيد أحمد, “Ḥawla ma summya ad-dahīr al barbarī, fi al kitab al madrasī, ‘ala hamiš al-ḥokm al-laḍī asdarahw al-maḷles al’a’la”, *Al- ḥiwar al mutamadden*, n°2667,

- (2009).
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=173974> (consultado el 30/12/2014)
- ANACIRI Noureddine نورالدين النصيري, “Al ḥikāya al-amāzīgyya wa iškalyāt tawzīfiha tarbawiyya”, *Al-ḥiwar almutamadden*, 4344, (2014).
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=397421> (23/02/2015).
 - BAZGH Lahcen بازغ لحسن, “ṭoqūṣ ḥafl az-zifāf al amāzīgy bi al- ḡanūb”, *maghress*, (2010). <http://www.maghress.com/alalam/29008> (consultado 20/05/2015).
 - BAZGH Lahcen بازغ لحسن, “Adāt wa taqālīd al ‘rs al amāzīgyy”, *tiznitnews*, (2015). <http://tiznitnews.com/08/28/17417.html> (Consultado el 12/03/2015).
 - BEDMAR Llorent- Vicente, “Identidad cultural bereber y enseñanza del *amazigh*” *Revista Española de Educación Comparada*, 23 (2014).
 - BELKACEM Mbarek, “Ad-dahīr al barbarī, annaṣ al kāmel”, *hespress*, (2013). <http://www.hespress.com/writers/79330.html> (consultado 02/02/2015).
 - BELMESTAPHA Sharif, “Ad-dajīlīyyā tamna‘w ‘aṣarat al-asma’ al-amāzīgyyā mwndu iqrār ad-dstūr 2011”, *badil*, (2016), <http://badil.info/84766-2/> (consultado 12/10/2016).
 - BHAOUI Lahcene, “Ba‘d ‘adāt wa taqālīd manṭaqat aḡrḡār”, Departamento de Estudios *Amazigh*, trabajo fin de carrera, dirigido por el Pr, OUBELLA Brahim, Universidad Ibn Zohr, 2015.
 - BOUKOUS Ahmed, *Société, Langues et Cultures au Maroc*, 1995.
 - BOUZKRI Taufiq, “Tabda’ bi r-raṣm wa tantahī bi ḥaml aṣ-ṣajra ‘alā az-zahr... ṭoqūṣ az-zifāf al-amāzīgy bi al-marḡeb”, *huffpostarabi*, (2016).
http://www.huffpostarabi.com/2016/12/05/story_n_13433116.html (consultado 12/05/2015)
 - DEY Teresa, “Definiciones del cuento según algunos escritores”, *wordpress*, (2011)
<https://uacmcountouno.wordpress.com/un-poco-de-teoria/definiciones-del-cuento-segun-algunos-escriitores/> (consultado 15/04/2015).
 - DOUGHMI Mohamed, “Tadrīs al-luḡa al amāzīgyyā bi al-maḡreb Wāq‘ wa afāq”, *doukkalamedia24*, (2016), <http://doukkalamedia24.com/2016/03/>. artículo en árabe (consultado el 11/02/2016).
 - EL BAAMRANI JIHADI Elhoucine, “Al maṭal al-amāzīgyy wa et-tarīj”, *aljabriabed*, 34, (2001).
http://www.aljabriabed.net/n35_04albaamrani.htm, (Consultado 04/11/2015).
 - EDDAOUDI Hamza, “ṭaqafat al- ṣaqr bayna al-ams wa alyawm”, *baninews*, (2015)
<http://baninews.ma/17967.html> (consultado 16/04/15).
 - ERRAJI Mohamed, “Al inqirāḡ yuhad-didu mawāsīm an-nisā’ fi al-qabā’l amāzīgyyā”,

- hespress*, (2015). <http://www.hespress.com/tamazight/279852.html> (consultado 24/10/2015).
- ERRAJI Mohamed, “Al-taḥḍīr li mawsm sidi bibi” *Maghress*, (2010). <http://www.maghress.com/chtoukapress/3170> (consultado 20/04/2015)
 - GUILLERMO Alonso Meneses “La resistencia étnica *amazigh* (bereber) en el norte de africa, desde la prehistoria hasta finales del siglo xx”, *IEPALA*, 19, (1997). <http://www.eurosur.org/ai/19/afr1902.htm> (consultado 12/05/2015).
 - HAMD AOUI Jamil, “Al-amṭal al-amāzīgiyyā bi manṭaqat arrif: jam‘,wa-dirāsa”, *tawalt*, (Sin fecha). <http://www.tawalt.com/?p=17115>, consultado (23/02/2015).
 - IDLQADI Ibrahim, “zāhirat taqdis al-’awliyā’: āw atadayyun aš-ša‘by sidi wassay namūdayān”, *maghress*, publicado en *hibapress*, (2012). <http://www.maghress.com/hibapress/83144> (consultado 12/05/2015).
 - JUSTINARD, Véase la historia en forma de poesia en, « *Revue du Monde Musulman* », Volume, LX, Ed, Ernest, Paris, 1925. http://aguenau.free.fr/amadal/documents/poesie/1925_justinard_poemes.pdf (Consultado 04/11/2015).
 - MAMOUCHE Larbi, ABU MOUNIR Lahcen, y, A. BOUMASSR “Al- ṭoponīmya Al- al- amāzīgiyyā: namādīy min asmā’ al- ’a’lām bi masā; *tawiza*, 129, (2008). Investigación hecha por un grupo de alumnos del Master de Lengua y Cultura *Amazigh* de la Universidad Ibn Zohr, Agadir. <http://tawiza.x10.mx/Tawiza129/mast.htm> (consultado 11/01/2016)
 - (Sin nombre) “taqālīd amāzīg Sūs fi ez-zawāy”, *Aitbaha*, (2009), <http://aitbaha.ibda3.org/t14-topic> (consultado 20/05/2015).
 - (S. nombre) “Al- ‘wrs al-amāzīgy”, *tawalt*, (s.d.). <http://www.tawalt.com/?p=21852> (s.n.) (consultado 20/12/2014).
 - (S.nombre) “Cultura *amazigh* e identidad técnica”, *Africa Internacional*, N 19, www.eurosur.org/ai/19/afr1904.htm (consultado 28/02/2015).
 - MOSCOSO GARCÍA Francisco “El árabe marroquí: Una lengua y no un dialecto Educar en la lengua materna”, *Estudio Internacionales Mediterráneos*, 10 (2011) . <https://sites.google.com/site/teimrevista/numeros/numero-10-enero-junio-2011/el-arabe-marroqui> (consultado 12/01/2014).
 - (S. nombre), “Al-aṣl at-tarījī al’ṣtorī li tiwiza”, *tawiza*, 79, (2003) <http://tawiza.x10.mx/Tawiza79/Twiza.htm> “الأصل التاريخي الأسطوري لـ"تويزا"

- (Consultado 14/10/2015).
- (Sin nombre), « La toponymie *amazighe* du Souss », *souss.com*, (2004).<http://www.souss.com/threads/la-toponymie-amazighe-du-souss.1428/> (Consultado 14/01/2017).
 - <http://www.wikilengua.org/index.php/Portal:Toponimia> (defincion toponimia , Consultado 04/11/2015)
 - <http://dle.rae.es/?id=a3Fy6oX> (defincion toponimia , Consultado 04/11/2015)
 - NAJIB Rachid, «Tamdult, qişatu madina», *hespress*, (2009), <http://www.hespress.com/art-et-culture/13745.html>, (Consultado 04/11/2015)
 - SÁNCHEZ MÁIQUEZ Ángel, REDELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera ISSN: 1571-4667, 23, (2011).
 - SARIH Ibrahim, “Al- şaqr bayna al ahdāf al iŷtimā‘yyiā al-nabila wa alġrā’z al-şaytāniyyiā al- jabīta”, *izoranaytabdallah*, <http://izoranaytabdallah.e-monsite.com/pages/32.html> (consultado 16/04/15).
 - TILMATINE Mohand, “El pueblo *amazigh*” <https://bibliotecanacionandaluzasevilla.files.wordpress.com/2008/10/el-pueblo-amazigh2.pdf> (consultado 10/02/2015)
 - VARGAS Rafael José “Los apellidos españoles”, *el castellano*, (septiembre 2006) <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2006/septiembre/apellidos.html> (consultado 05/04/2016)
 - Sobre la ciudad de Bubastis: <https://www.google.es/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=la%20ciudad%20de%20bubastis> (consultado 14/05/2015).
 - UMLAID Mimoun, “Imuran mauserm ḥay al ‘uşşaq ila aş-şjra al’sṭūriyyā”, *Hespress*, (2012). <http://www.hespress.com/regions/61681.html> (consultado 20/05/2014).
 - Ejemplo de poesía *amazigh*, del cantante *amazigh*, lhaj Mehdi ben Mbarek, <https://www.youtube.com/watch?v=L4dPKqUUeUc> (consultado 28/04/2015).
 - Mapa de Sūs: http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2009/05/blog-post_15.html (consultado 12/01/2014).
 - Mapa de Sūs: http://samlala.com/wp-content/uploads/----998-----_B526/23_idaosamlal_com.jpg (consultado 11/01/2016).
 - Mapa de Sūs: http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2008/11/blog-post_6751.html(consultado 12/01/2014).

- Mapa de Sūs: http://tribus-de-souss.blogspot.com.es/2008/11/blog-post_6751.html(consultado 12/01/2015)
- Mapa posterior a las modificaciones territoriales. http://www.hcp.ma/region-agadir/Vued-ensemble-sur-la-region_a1.html (consultado 12/01/2014).
- <http://wiki.islamoriente.com/content/el-azaque-zakat> (definición de azaque: consultado 15/11/2014).
- El mapa se ha consultado en: <http://aitbouguemez.blogspot.com.es/2013/11/los-bereberes-su-espacio-su-lengua-ysu.html>(consultado 04/02/2017). (mapa de los dialectos de Marruecos).
- Véase el texto completo de la constitución de 1970 en «Digithèque de matériaux juridiques et politiques», (2009) <http://mjp.univ-perp.fr/constit/ma1970.htm> (consultado 20/05/2015).
- Véase, <http://gerflint.fr/Base/Algerie8/toufik.pdf> . p.153, (sobre la presencia de otros idiomas en Marruecos, consultado 20/05/2015).
- véase el artículo en árabe sobre las condiciones del registro de nombres de los recién nacidos en Marruecos:
<http://adala.justice.gov.ma/production/legislation/ar/civil/etatcivilar.htm>, (consultado 12/10/2016).

Anexos

Mapa explicativo de las diferentes tribus de la zona de Sūs, como observamos cada tribu con sus fronteras marcadas.



Este mapa demuestra y diferencia entre las dos partes del mismo país, la primera es Blad essiba está representada en color blanco y se refiere a la parte más rebelde del país, y como observamos incluye la zona de Sūs, mientras Blad el majzen está en color rojo y presenta los lugares que están debajo del control del Majzen.



https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A8%D9%84%D8%A7%D8%AF_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D8%A8%D8%A9 (consultado 05/12/2016)

El siguiente mapa representa las diferentes tribus de Sūs y sus fronteras o toda la parte denominada por los historiadores como Gzula.

El siguiente mapa como vemos representa la Región de Sūs Masa Draa, con las modificaciones de 1999, las cuales se agregan a la actual provincia de Tinghir a la Region Sūs Masa Draa, como está indicado en color rojo en el mapa.



https://fr.wikipedia.org/wiki/Province_de_Tinghir#/media/File:Morocco,_region_Sūs-Massa-Dr%C3%A2a,_province_Tinghir.png (consultado 05/12/2016).

Este mapa como vemos representa la Región de Sūs Masa Draa hasta 2015, con los nombres de cada provincia.



<http://www.globplex.com/gsw/> (consultado 05/12/2016)

- La organización territorial del Reino de Marruecos entre 1999- 2015.

La prefectura de Agadir Ida-Outanane consta de 1 municipio y 12 comunas:

Municipios

- Agadir

Comunas

- Amskroud
- Aourir
- Aquesri
- Aziar
- Drargua
- Idmine
- Imouzzer
- Imsouane
- Tadrart
- Taghazout
- Tamri
- Tiqqi

La prefectura de Inezgane-Aït Melloul consta de 3 municipios y 3 comunas: 1

Municipios

- Aït Melloul
- Dcheira El Jihadia
- Inezgane

Comunas

- Lqliiaa

Oulad Dahou Temsia La provincia de Chtouka-Aït Baha consta de 2 municipios y 20 comunas:

Municipios

- Aït Baha
- Biougra

Comunas

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| • Ait Amira | • Massa |
| • Ait Milk | • Ouad Essafa |
| • Ait Mzal | • Sidi Abdallah El Bouchouari |
| • Ait Ouadrim | • Sidi Bibi |
| • Aouguez | • Sidi Boushab |
| • Belfaa | • Sidi Ouassay |
| • Hilala | • Tanalt |

- Ida Ougnidif
- Imi Mqourn
- Inchaden
- Targua Ntouchka
- Tassegdelt
- Tizi Ntakoucht

La provincia de Tarudant consta de 7 municipios y 82 comunas:

Municipios

- Ait Iaaza
- El Guerdane
- Irherm
- Oulad Berhil
- Oulad Teima
- Taliouine
- Tarudant

Comunas

- | | | | |
|------------------|------------------|----------------------|---------------|
| • Adar | • El Faid | • Oualqadi | • Tamaloukte |
| • Agadir Melloul | • El Koudia El | • Oulad Aissa | • Taouyalte |
| • Ahl Ramel | Beida | • Ouneine | • TasSüsfi |
| • Ahl Tifnoute | • Freija | • Ouzioua | • Tataoute |
| • Ahmar | • Ida Ou Gailal | • Sidi Abdellah Ou | • Tazemmourt |
| Laglalcha | • Ida Ou Moumen | Said | • Tidsi |
| • Ait Abdallah | • Ida Ougoummad | • Sidi Ahmed Ou | Nissendalene |
| • Ait Igas | • Igli | Abdallah | • Tigouga |
| • Ait Makhlof | • Igoudar Mnabha | • Sidi Ahmed Ou Amar | • Tindine |
| • Amalou | • Iguidi | • Sidi Boaal | • Tinzart |
| • Aoulouz | • Imaouen | • Sidi Borja | • Tiouit |
| • Arazane | • Imi N'Tayart | • Sidi Boumoussa | • Tisfane |
| • Argana | • Imilmaiss | • Sidi Dahmane | • Tisrase |
| • Askaouen | • Imoulass | • Sidi Hsaine | • Tizgzaouine |
| • Assads | • Issen | • Sidi Moussa Lhamri | • Tizi N'Test |
| • Assaïsse | • Lagfitat | • Sidi Mzal | • Toubkal |
| • Assaki | • Lakhnafif | • Sidi Ouaziz | • Toufelaazt |
| • Azaghar N'Irs | • Lamhadi | • Tabia | • Toughmart |
| • Azrar | • Lamhara | • Tafingoult | • Toumliline |
| • Bigoudine | • Lamnizla | • Tafraouten | • Zagmouzen |
| • Bounrar | • Machraa El Ain | • Talgjount | • Zaouia Sidi |
| • Eddir | • Nihit | • Talmakante | Tahar |

La provincia de Ouarzazate consta de 2 municipios y 15 comunas:

Municipios

- Ouarzazate

- Taznakht
- Comunas
- Amerzgane,
- Aït Zineb,
- • Telouet
- Ighrem N'ougdal
- Tidili
- • Siroua
- Ouisselsate
- • Khouzama,Iznaguen.
- Tarmigt
- Idekane
- Skoura Al El Oust
- Toundoute,Ghassate
- • Imi N'oulaoune.

La provincia de Zagora consta de 2 municipios y 22 comunas:

- Municipios
- Agdz
- Zagora
- Comunas
- Afella N'Dra
- Afra
- Ait Boudaoud
- Bleida
- Bni Zoli
- Bouzeroual
- Errouha
- Fezouata
- Ktaoua
- Mezguita
- M'Hamid El Ghizlane
- N'Kob
- Oulad Yahia Lagraire
- Taftechna
- Taghbalte
- Tagounite
- Tamegroute
- Tamezmoute
- Tansifte
- Tazzarine
- Ternata
- Tinzouline

La provincia de Sidi Ifni está compuesta por 19 comunas, cuyas 2 comunas municipales: Sidi Ifni y Lakhsas. Las otras 17 rurales restantes estan relacionas con las 6 caïdas, y esas uñtimas misms con 2 circulos:

- circulo de Ifni:
- caïdat de Mesti : Mesti, Sbouya, Imi Nfast, Tnine Amelouet Tangarfa,
- caïdat de Mirleft : Mirleft,
- caïdat de Tioughza : Arbaa Aït Abdellah et Tioughza

- círculo de Lakhssas:
- caïdat de Sidi H'saine : Sidi M'Bark et Sidi H'Saine ou Ali,
- caïdat d'Aït Erkha : Aït Erkha et Sidi Abdellah Oubelaïd,
- caïdat de Tighirt : Boutrouch, Ibdar, Tighirt, Sebt Ennabour y Anfeg.

El mapa de La nueva organización territorial del Reino de Marruecos 2015.

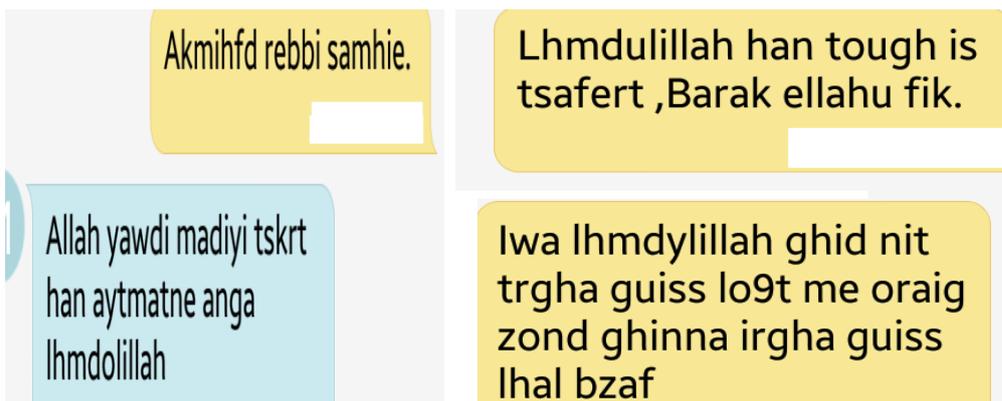
El siguiente mapa representa la nueva organización territorial del Reino de Marruecos establecida en 2015, que pasa de 16 regiones a 12 en la actualidad, como lo explica el mapa, cada número es una región, nuestra investigación se enfocó en las tres zonas cuyos números (8-9-10). Porque con la antigua organización territorial inferior al 2015, algunas provincias de la son 8 forman parte de la antigua “Region de Sūs Masa Draa”, que es hoy en día “la Region de Sūs Masa”



https://upload.wikimedia.org/wikipedia/ar/d/d2/R%C3%A9gion_du_Maroc.png
(consultado 05/12/2016)

✚ Imágenes de algunas conversaciones mantenidas por el autor de esta TD (WhatsApp, Facebook, Sms).

- Vía SMS.



- Vía Facebook



oaras za tnit maghligh bach ayi
afn

lakhbar if9irn

oho wino artimzin

hakawa 3la artchibn

af9ir yalah aysbadal okhsan

▪ Via Whatsapp

Hhh

Hiya art9lt sids akin isli

Yalah 9nh l pc

Lkhbrnm

Cv arnspidali

Ama kiyi

Manitlkmt

Lhmdulillah

Trwa nmidn ichatrn machi
zond ljonon litaron
lmgharbangh

15:41

L'audio liditsaft orira ayi
itelecharja

15:43

Orsrs t3mart niyt 7a9an

15:43

Uuuuf yalah itelechaja

15:51

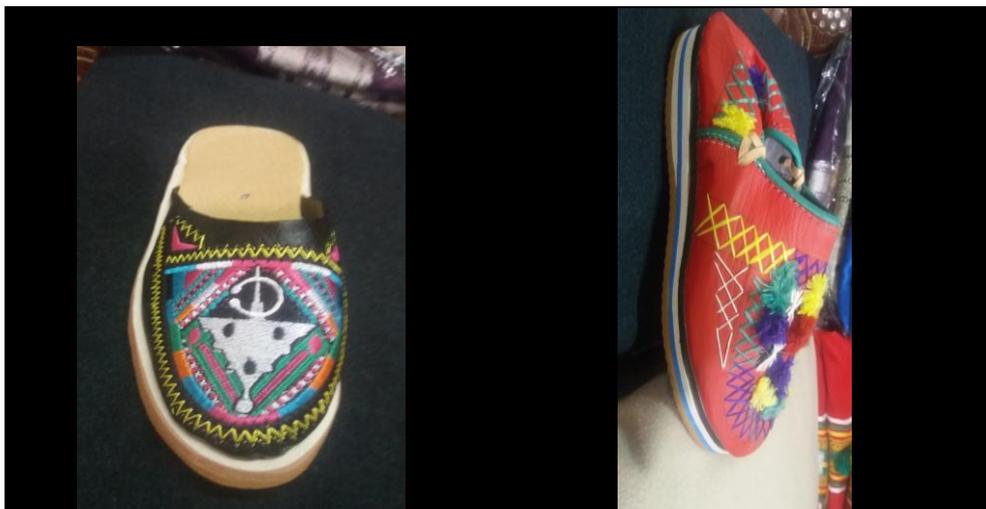
Nki fjijgh

15:51

✚ Calzados y Vestidos de los *amazigh* de Sūs:

▪ Calzados para mujer

“Idukan” o babuchas para mujeres, es un tipo de calzado muy tradicional, y la mayoría de las mujeres y chicas *amazigh*, se lo ponen, lo denominan “Idukan” o “taryahyn”, dependiendo de la zona, y suele ser de color rojo para el género femenino y de color amarillo para el masculino. Para las mujeres como observamos suele llevar adornos de color, o igual hay otros sin adornos, todo es artesanía hecha a mano.





- Aselham abernos.



Diferentes tipos de joyería, cada número corresponde a un tipo de joyería:

- 2- Pendientes
- 3- Brazaletes
- 4- Collar
- 5- Brazaletes
- 6- Collar



- Pendientes o zarcillos de plata son un tipo de adornos para mujer se usaban mucho antes por las mujeres *amazigh*, y presentan un símbolo muy especial en la cultura.



Son dos brazaletes para mujer con adornos de varios colores, ese tipo de joyería se usaba más en días especiales, como para aserir a las bodas, etc.



Collar, corona y pulsera de plata



Corona y pulsera



collar de plata

✚ Los vestidos para mujer

▪ Amelḥaf

Es un tipo de tela que se usa como vestido, lo llaman “amelḥaf o tamelḥaft”, también lo llaman “addal”, en otras provincias de Sūs, se pone encima de la ropa, se usa mucho entre las mujeres *amazigh*, antiguamente sólo pose de dos colores (negro y blanco), hoy en día, existen varios colores, como lo vamos a ver con las imágenes.



Son varios tipos del mismo vestido, en diferentes colores.



- Aqshshab

Es otro tipo de vestido para mujer, que posee de diferentes colores también, aunque la palabra Aqshshab, se refiere a todo tipo de vestido, hablando en general, y en particular se refiere a este tipo, como vemos en la imagen, cabe señalar que el término “Aqshshab”, se mencionó en los refranes de la cultura *amazigh* en su sentido general, con la importancia que tiene este último, y su relación con la conservación de las tradiciones ocales de cada municipio y provincia.





- ✚ Los vestidos para hombres
 - Tajllabít



Ese vestido tan bonito hecho por los *amazigh* para protegerse del frío, hoy en día sigue haciendo su labor, pero también, no deja de cuidar la importancia que tiene la apariencia, es un vestido muy famoso en la cultura *amazigh*, y en Marruecos en general, es el vestido favorito para las personas mayores, y los imames, y suele ser unicolor o, bien de varios colores, con adornos bordados a mano, como vemos en las imágenes.

- Calzados para hombre

“Idukan, pl.”, o babuchas para hombres, popularmente las llamamos “idukan i budrarn”, y suelen ser de color amarillo, sin adornos, es un tipo de calzado que suelen llevar los hombres en su día a día sobre todo la provincia de Tiznit, con respeto a las zonas de Sūs.



✚ Ejemplos de artesanía *amazigh*

▪ Tajín⁹⁴⁵

Es un tipo de ollas hechas de barro, de origen *amazigh*, denominadas “Tajín”, tiene mucho uso en la región de Sūs, se usa para la mayoría de las comidas diarias, también como utensilio para cocinar y presentar la comida en las bodas y ocasiones especiales, el “Tajín”, se refiere al utensilio y al plato a la vez, y es uno de los platos favoritos y muy conocidos en la Región de Sūs, después del famoso Cuscús.



▪ Ikanwn⁹⁴⁶

La siguiente imagen, es de otro instrumento de barro para cocinar, en este caso se pone la leña o el carbón para cocinar, en *amazigh* de Sūs se denomina “Ikanwn”o “Imjemmr”, hasta hoy en día sigue teniendo mucho uso, y sobre todo en la fiesta del cordero en la que se usa para los pinchitos “imsmarn n kabab”.



⁹⁴⁵ Recordamos también, que en esta parte de nuestro trabajo mantengamos el mismo sistema de transcripción.

⁹⁴⁶ A parte de su uso básico, se usa el término también para referir a la población, y cada “kanwn” es una familia, y se dice por ejemplo esta aldea contiene cincuenta kanun.

- Taq̣sryt

Este utensilio se utiliza mucho en la vida diaria de los *amazigh*, tiene varios usos, lo denominan “Taq̣sryt”, existe en varios tamaños y de diferentes adornos, también las hay normales sin adornos, y se usa para masar el pan, o bien para presentar la comida y sobre todo el cuscús, y otros tipos de comida típica *amazigh*, tales como “tagulla⁹⁴⁷”, esa comida típica que se prepara sobre todo para la noche de enero del año nuevo.



- Tabwqqalt

Es un tipo de jarra de diferentes tamaño y uso, en un principio, las jarras se usan para el agua, o bien para guardar líquidos como aceite, están hechas de barro y son la mejor manera para conservar cosas, incluso para guardar dinero, como lo era antiguamente, hoy en día tienen muy poco uso, aunque se están recuperando sobre todo para poner agua, por las ventajas que tienen para la salud como sirven con filtros y neveras naturales para filtrar y refrescar el agua.



⁹⁴⁷ Comida típica *amazigh*, se come caliente, con miel y mantequilla, o bien con la leche fermentada “aghw”.

Las huchas de barro *talxibit*⁹⁴⁸



⁹⁴⁸ Ese nombre puede variar según la provincia así que encontramos: tasenduqt, tabuqqalt, entre otros.